叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 那些成为名人的男孩：诗人、(boys Who Became Famous Men Stories Of The) 000001

2. 那些成为名人的男孩：诗人、(boys Who Became Famous Men Stories Of The) 000002

3. 那些成为名人的男孩：诗人、(boys Who Became Famous Men Stories Of The) 000003

4. 那些成为名人的男孩：诗人、(boys Who Became Famous Men Stories Of The) 000004

5. 那些成为名人的男孩：诗人、(boys Who Became Famous Men Stories Of The) 000005

6. 那些成为名人的男孩：诗人、(boys Who Became Famous Men Stories Of The) 000006

7. 那些成为名人的男孩：诗人、(boys Who Became Famous Men Stories Of The) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那些成为名人的男孩：诗人、(Boys Who Became Famous Men Stories of the)

[bɔɪz] [huː] [bɪˈkeɪm]
Boys who Became
男孩们 WHO 成为

成为

['feɪməs] [men]
Famous Men
著名的 男人

名人

" [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [wiːld] [ə'brʌptli] , [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" The citizen wheeled abruptly , grasped his arm .
" 这 公民 带轮子的 突然 , 抓住 他的 手臂 .

“市民猛地转身，抓住他的胳膊。”

" [bɔɪz] [huː] [bɪˈkeɪm]
" Boys who Became
" 男孩们 WHO 成为

《男孩们的成长》

['feɪməs] [men]
Famous Men
著名的 男人

名人

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv]['poʊəts] ,
Stories of the Childhood of Poets ,
故事 的 这 童年 的 诗人 ,

诗人童年故事集

['ɑːrtɪsts] , [ænd; ənd] [mjuˈzɪʃənz]
Artists , and Musicians
艺术家 , 和 音乐家

艺术家和音乐家

[baɪ]
By
经过

经过

['hɛriːət] [pɜːrl] ['skɪnər]
Harriet Pearl Skinner
哈丽特 珍珠 斯金纳

哈丽特·珀尔·斯金纳

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [sɪrz] ['gæləgɚ]
Illustrated by Sears Gallagher
插图 经过 西尔斯 加拉格尔

由西尔斯·加拉格尔绘制插图

['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] Company1905

Little	,	Brown	,	and	Company1905
小的	,	棕色的	,	和	Company1905

Little, Brown and Company 1905

['kɑːpiraɪt] , - ,

Copyright	,	1905	,
版权	,	-	,

版权所有，1905年

[baɪ] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

By	Little	,	Brown	,	and	Company	.
经过	小的	,	棕色的	,	和	公司	.

由 Little, Brown and Company 出版。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]

All	rights	reserved
全部	权利	预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] , -

Published	September	,	1905
已发布	九月	,	-

出版于1905年9月

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

THE	UNIVERSITY	PRESS	,	CAMBRIDGE	,	U	.	S	.	A	.
这	大学	按	,	剑桥	,	U	.	S	.	一个	.

美国剑桥大学出版社

[tuː; tə]

TO
到

到

[fræŋk] , ['haʊərd] , [ænd; ənd] ['rɑːbərt] ['ændruːz]

FRANK	,	HOWARD	,	AND	ROBERT	ANDREWS
坦率	,	霍华德	,	和	罗伯特	安德鲁斯

弗兰克、霍华德和罗伯特·安德鲁斯

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

Page
页

页

- ['kiːpər] : ['dʒɔtəu][wʌn]

Beni's	Keeper	:	Giotto	1
-	守门员	:	乔托	1

贝尼的守门员：乔托 1

[ðə; ði] ['vɪktər] : [bætʃ] [naɪn]

The	Victor	:	Bach	9
这	胜利者	:	巴赫	9

胜利者：巴赫 9

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət] [ˌæbər'diːn] " : ['baɪrən] -

"	The	Little	Boy	at	Aberdeen	"	:	Byron	44
"	这	小的	男生	在	阿伯丁	"	:	拜伦	-

《阿伯丁的小男孩》：拜伦 44

" [tɑːm] [per] - [triːz] ['pɔːrtrət] " : ['geɪnzˌbʌroʊ] -
" Tom Pear - Tree's Portrait " : Gainsborough 71
" 汤姆 梨 - 树的 肖像 " : 盖恩斯伯勒 -

《汤姆·皮尔特里的肖像》：盖恩斯伯勒 71

['dʒɔːrdʒɪz] ['tʃæmpiən] : ['hɛndəl] -
Georg's Champion : Händel 92
乔治的 冠军 : 亨德尔 -

格奥尔格的冠军：亨德尔 92

[sɪks] ['hʌndrəd] [plʌs] [wʌn] : ['kəulridʒ] -
Six Hundred Plus One : Coleridge 133
六 百 加 一 : 柯尔律治 -

六百零一：柯勒律治 133

[ðə; ði]['laɪən] [ðæt] [helpt] : [kɑː'noʊvə] -
The Lion that Helped : Canova 176
这 狮子 那 帮助 : 卡诺瓦 -

助人一臂之力的狮子：卡诺瓦 176

[fʁe.de.ʁik][ʌv; əv] ['wɔːsɔː] : ['tʃɔpin] -
Frédéric of Warsaw : Chopin 207
弗雷德里克 的 华沙 : 肖邦 -

华沙的弗雷德里克：肖邦 207

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [wiːld] [ə'brʌptli] , [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] " ['frʌntɪspiːs]
" The citizen wheeled abruptly , grasped his arm " Frontispiece
" 这 公民 带轮子的 突然 , 抓住 他的 手臂 " 卷首插图

“市民猛地转身，抓住他的胳膊” 扉页

[peɪdʒ]
Page
页

页

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] " [fɔːr]
" He was roused by a hand upon his shoulder " 4
" 他 曾是 唤醒 经过 一个 手 之上 他的 肩膀 " 4

“他被搭在肩上的手惊醒了” 4

" [siː'bæstjən] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [bɪ'wɪldərd] " -
" Sebastian started up , bewildered " 37
" 塞巴斯蒂安 开始 向上 , 困惑 " -

“塞巴斯蒂安惊愕地站了起来”37

" [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [græs] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] " -
" Lay in the grass reading aloud from his favorite story " 56
" 莱 在 这 草 阅读 大声 从 他的 最喜欢的 故事 " -

“躺在草地上，大声朗读他最喜欢的故事” 56

" [ə; eɪ] [hed] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːl] " -
" A head suddenly appeared above the wall " 84
" 一个 头 突然 出现 多于 这 墙 " -

“墙头突然冒出一个人头” 84

" [ðə; ði] ['klævɪkɔːrd] [prə'vaɪdɪd] [ʌn'siːsɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] " -
" The clavichord provided unceasing entertainment " 116
" 这 古钢琴 假如 不断 娱乐 " -

“古钢琴提供了不间断的娱乐”116

" [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['laɪən] " -
" In its place appeared a noble lion " 193
" 在 它是 地方 出现 一个 高贵 狮子 " -

“取而代之的是一头高贵的狮子” 193

" [laɪk] [ðə; ði]['taɪərd] ['rɔbəz] , [wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] " -
" Like the tired robbers , were fast asleep " 216
" 喜欢 这 疲劳的 强盗 , 是 快速地 睡着了 " -

“就像疲惫的强盗们一样，睡得很沉。”216

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[bɔɪz] [huː] [bɪ'keɪm]
BOYS WHO BECAME
男孩们 WHO 成为

男孩们

['feɪməs] [men]
FAMOUS MEN
著名的 男士

名人

- ['kiːpər]
BENI'S KEEPER
- 守门员

贝尼的守护者

[['dʒɔtəu] [[wʌn]]]
[GIOTTO [1]]
[乔托 [1]]

[GIOTTO[1]]

[wʌn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
One summer morning , long ago ,
一 夏天 早晨 , 长的 前 ,

很久以前，一个夏日的早晨

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ['gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃiːp] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] .
a small boy guarded his father's sheep on a hillside in the Apennines .
一个 小的 男生 守卫 他的 父亲的 羊 在 一个 山坡 在 这 亚平宁山脉 .

在亚平宁山脉的山坡上，一个小男孩在看守他父亲的羊群。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['stoʊni] ['pæstʃər] [hiː; hi][trɑːd] , ['draɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [læmz] [huː] [streɪd] [tuː]
Up and down the stony pasture he trod , driving back the lambs who strayed too
向上 和 向下 这 石质的 牧场 他 践踏 , 驾驶 后退 这 羔羊 WHO 迷路了 也
[fɑːr] ,
far ,
远的 ,

他来回踱步在布满石头的牧场上，把走得太远的小羊羔赶回来。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['weɪwərd] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [wer] [hiː; hi]
and trying all the while to keep his wayward charges in a group where he
和 尝试 全部 这 尽管 到 保持 他的 任性的 收费 在 一个 团体 在哪里 他
[kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
could count them from time to time .
可以 数数 他们 从 时间 到 时间 .

与此同时，他还要努力把这些桀骜不驯的孩子集中起来，以便不时清点人数。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['stræglɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊnli] ['paːsiz]

His	chief	care	was	to	prevent	them	from	straggling	into	the	lonely	passes
他的	首席	关心	曾是	到	防止	他们	从	零散的	进入	这	孤独	通过

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

他最关心的是防止他们掉队进入上方偏僻的山口。

[wer] [waɪld] ['ænɪmlz] [maɪt] [set][ə'pɑːn][ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ðem; ðəm] ;

where	wild	animals	might	set	upon	and	devour	them	;
在哪里	荒野	动物	可能	放	之上	和	吞食	他们	;

野生动物可能会袭击并吞食它们;

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['wɑːndər] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [sloʊp] [ænd; ənd] [ɪm'prɪzn]

and	to	watch	that	they	did	not	wander	down	the	wooded	slope	and	imprison
和	到	手表	那	他们	做过	不是	漫步	向下	这	树木繁茂的	坡	和	监禁

[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] [bɪ'loʊ] .

themselves	in	the	tangled	thickets	below	.
他们自己	在	这	纠缠不清	灌木丛	以下	.

并注意不要让他们沿着树木繁茂的山坡走下去，把自己困在下面的茂密灌木丛中。

[ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['draɪæd] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm]

The	boy	might	easily	have	been	mistaken	for	a	dryad	,	as	he	sprang	from
这	男生	可能	容易地	有	到过	错误	为了	一个	树精	,	作为	他	弹簧	从

[rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ,

rock	to	rock	,
岩石	到	岩石	,

男孩在岩石间跳跃穿梭，很容易被人误认为是树精。

['wɪslɪŋ] ['ʃrɪlli] [hɪr] ,

whistling	shrilly	here	,
吹口哨	尖锐地	这里	,

这里发出尖锐的口哨声，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['koʊksɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [krʊk] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði]['truːənts] [bæk] [tuː; tə]

coaxing	,	calling	there	,	and	waving	his	crook	to	direct	the	truants	back	to
哄骗	,	呼叫	那里	,	和	挥手	他的	骗子	到	直接的	这	逃学者	后退	到

[ðə; ði] [flɑːk] .

the	flock	.
这	群	.

他哄着、呼唤着，挥舞着牧杖，引导着离群的羊回到羊群中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [noʊ] [greɪt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm]

It	would	have	seemed	no	great	wonder	if	he	had	really	stepped	out	from
它	会	有	似乎	不	伟大的	想知道	如果	他	有	真的	步	出去	从

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['boʊldər] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðiːz] ['dʒent(ə)l] [truːps] ,

a	mountain	boulder	to	command	these	gentle	troops	,
一个	山	巨石	到	命令	这些	温和的	军队	,

如果他真的从山石中走出来指挥这些温顺的士兵，那似乎也不足为奇了。

[fɔːr; fər] [laɪk] [ɔːl] ['wʊdlənd] [spraɪts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [braʊn] .

for	like	all	woodland	sprites	,	he	was	brown	.
为了	喜欢	全部	林地	精灵	,	他	曾是	棕色的	.

因为像所有森林精灵一样，他是棕色的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braʊn] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] ,

His	eyes	were	brown	,	his	hair	was	brown	,
他的	眼睛	是	棕色的	,	他的	头发	曾是	棕色的	,

他的眼睛是棕色的，头发也是棕色的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tuːnɪk] [riːtʃɪŋ] ['berli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [kuːl] [braʊn] ['lɪnɪn] .

and	the	tunic	reaching	barely	to	his	knee	was	made	of	cool	brown	linen	.
和	这	束腰外衣	到达	仅仅	到	他的	膝盖	曾是	制成	的	凉爽的	棕色的	亚麻布	.

他身上那件只到膝盖的束腰外衣是用凉爽的棕色亚麻布制成的。

[hɪz; ɪz] [sliːvz] [wɜːr; wər] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] , ['bɛrd]

His	sleeves	were	rolled	to	the	shoulder	,	and	his	arms	and	legs	,	bared
他的	袖子	是	滚动	到	这	肩膀	,	和	他的	武器	和	腿	,	裸露

['evər][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

ever	to	the	sun	,
曾经	到	这	太阳	,

他的袖子卷到肩膀，胳膊和腿总是暴露在阳光下。

[wɜːr; wər][æz; əz] [braʊn] [æz; əz] [brɑːnz] [ɪt'self] .

were	as	brown	as	bronze	itself	.
是	作为	棕色的	作为	青铜	本身	.

它们的颜色和青铜一样呈棕色。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['kʌvər] - ['kɜːrtʃɪf] [wuːnd] ['kerləsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][bɪt][ʌv; əv]

A	crimson	cover	-	kerchief	wound	carelessly	about	his	head	was	the	only	bit	of
一个	赤红	覆盖	-	头巾	伤口	粗心大意	关于	他的	头	曾是	这	仅有的	少量	的

['vɪvɪd] ['kʌlər] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

vivid	color	on	the	mountain	side	.
生动	颜色	在	这	山	边	.

山坡上唯一鲜艳的色彩，是他头上随意缠绕的一条深红色头巾。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wen] ['dʒɔtəu][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [wɜːr; wər][ɔːl]

The	sun	shone	hot	,	and	when	Giotto	was	satisfied	that	his	sheep	were	all
这	太阳	闪耀	热的	,	和	什么时候	乔托	曾是	使满意	那	他的	羊	是	全部

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

阳光炙烤着大地，当乔托确信他的羊群都围在他身边时，

['krɔpiŋ] [ðə; ði] [mɔːsɪz] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪleks] - [triː] ,

cropping	the	mosses	,	he	threw	himself	down	in	the	shade	of	an	ilex	-	tree	,
裁剪	这	苔藓	,	他	扔	他自己	向下	在	这	阴影	的	一个	冬青	-	树	,

他割完苔藓后，便躺倒在一棵冬青树的树荫下。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɑːn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] .

and	wiped	his	forehead	on	the	sleeve	of	his	tunic	.
和	擦拭	他的	前额	在	这	袖子	的	他的	束腰外衣	.

他用长袍的袖子擦了擦额头。

[bɪ'loʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['nestlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] [paɪnz] ,

Below	,	he	could	see	his	home	nestling	in	a	forest	of	sturdy	pines	,
以下	,	他	可以	看	他的	家	雏鸟	在	一个	森林	的	结实的	松树	,

从下方，他可以看到自己的家隐匿在一片茂密的松树林中。

[ænd; ənd][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd][spaɪəz]

and	far	down	the	valley	shone	the	roofs	and	spires
和	远的	向下	这	谷	闪耀	这	屋顶	和	尖塔

山谷深处，屋顶和尖顶闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

of	the	village	.
的	这	村庄	.

村子。

['saʊθwərd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] [ðæt] ['θredɪd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

Southward	appeared	a	glimpse	of	the	public	road	that	threaded	its	way	through	the
向南	出现	一个	一瞥	的	这	民众	路	那	螺纹	它是	方式	通过	这

[hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] ['sɪti] [ʌv; əv] ['flɔrəns] .

hills	to	the	mighty	city	of	Florence	.
丘陵	到	这	强大的	城市	的	佛罗伦萨	.

向南望去，隐约可见一条蜿蜒穿过山丘通往雄伟的佛罗伦萨城的公路。

['dʒɔtəu][hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] ['evri] [sprɪŋ] ['kærid]

Giotto	had	never	visited	the	place	,	but	his	father	,	who	every	spring	carried
乔托	有	绝不	到访	这	地方	,	但	他的	父亲	,	WHO	每一个	春天	携带

[wʊl] ['ðɪðər] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,

wool	thither	to	market	,
羊毛	那里	到	市场	,

乔托从未到过那里，但他的父亲每年春天都会把羊毛运到那里去卖。

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['brɪdʒɪz] , ['taʊərz] , [ænd; ənd] ['pæləs] [tuː; tə][biː; bi]

had	often	told	him	of	the	splendid	bridges	,	towers	,	and	palaces	to	be
有	经常	讲述	他	的	这	灿烂	桥梁	,	塔楼	,	和	宫殿	到	是

[siːn] [ðer; ðər] .

seen	there	.
已见	那里	.

她曾多次向他讲述那里壮丽的桥梁、塔楼和宫殿。

[greɪt] [men] [lɪvd] [ðer; ðər] [tuː] , ['dʒɑːtoʊz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]

Great	men	lived	there	too	,	Giotto's	father	had	said	,	and	one	of	them	,	a
伟大的	男人	居住地	那里	也	,	乔托的	父亲	有	说	,	和	一	的	他们	,	一个

['sɜːrt(ə)n][ˌtʃɪmə'buːeɪ] ,

certain	Cimabue	,
肯定	西马布埃	,

乔托的父亲曾说过，那里也居住着许多伟人，其中一位名叫契马布埃。

[[ˌtuː'tuː]] ['peɪntɪd] [sʌtʃ] ['pɪktʃərz] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

[	2	]	painted	such	pictures	as	the	world	had	never	seen	before	.
[	2	]	绘	这样的	图片	作为	这	世界	有	绝不	已见	前	.

[2] 画出了世界上从未见过的画作。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪntər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlɜ-z] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ;

Of	this	painter	and	his	colors	the	boy	was	never	tired	of	hearing	;
的	这	画家	和	他的	颜色	这	男生	曾是	绝不	疲劳的	的	听力	;

男孩百听不厌关于这位画家和他的色彩的故事；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ['ʌndər] [ðə; ði]['aɪleks] - [triː] ,

and	as	he	lay	on	the	grass	under	the	ilex	-	tree	,
和	作为	他	躺	在	这	草	在下面	这	冬青	-	树	,

当他躺在冬青树下的草地上时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [ʌn'spiːkəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] [goʊ]

he	was	longing	unspeakably	for	the	time	to	come	when	he	himself	might	go
他	曾是	渴望	难以言喻的	为了	这	时间	到	来	什么时候	他	他自己	可能	去

[tuː; tə] ['flɔrəns] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [rɔːt] [baɪ] [sɪməbjuːz] [hænd] .

to	Florence	and	behold	the	pictures	wrought	by	Cimabue's	hand	.
到	佛罗伦萨	和	看哪	这	图片	锻	经过	西马布埃的	手	.

他无比渴望着有朝一日自己能够前往佛罗伦萨，亲眼目睹契马布埃亲手创作的画作。

['mjuːzɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smuːð] [flæt] [stoʊn] [nɪr] [baɪ] ,

Musing	**,**	**his**	**eye**	**fell**	**upon**	**a**	**smooth**	**flat**	**stone**	**near**	**by**	**,**
沉思	,	他的	眼睛	跌倒	之上	一个	光滑的	平坦的	石头	靠近	经过	,

他沉思着，目光落在了附近一块光滑平坦的石头上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [keɪm] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	**with**	**the**	**sight**	**came**	**a**	**desire**	**that**	**caused**	**him**	**to**	**leap**	**from**	**his**
和	和	这	视线	来了	一个	欲望	那	导致	他	到	飞跃	从	他的

['laʊndʒɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

lounging	**position**	**,**
休闲	位置	,

眼前的景象激起了他的欲望，使他猛地从躺卧的姿势中跳了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] .

his	**face**	**alight**	**with**	**purpose**	**.**
他的	脸	点燃	和	目的	.

他脸上洋溢着坚定的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

" [hoʊld] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['bɛni] !

"	**Hold**	**still**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**	**Beni**	**!**
"	抓住	仍然	为了	一个	小的	尽管	,	贝尼	!

“贝尼，先别动一会儿！”

" [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [ðæt] ['nɪbəld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊn] ; " [dʒʌst][biː; bi]

"	**he**	**said**	**,**	**addressing**	**one**	**of**	**the**	**sheep**	**that**	**nibbled**	**beside**	**the**	**stone**	**;**	**"**	**just**	**be**
"	他	说	,	解决	一	的	这	羊	那	轻咬	旁	这	石头	;	"	只是	是

['kwaɪət] ,

quiet	**,**
安静的	,

“他一边说着，一边对一只在石头旁啃食的羊说道：‘安静点，’”

[ænd; ənd] [aɪl] [pleɪ] [aɪm][ˌtʃɪmə'buːeɪ] , [ænd; ənd] [drɔː] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] .

and	**I'll**	**play**	**I'm**	**Cimabue**	**,**	**and**	**draw**	**your**	**picture**	**.**
和	患病的	玩	我是	西马布埃	,	和	画	你的	图片	.

我会演奏《我是西马布埃》，并为你画一幅画。

" ['dʒɔtəu] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bɪt][ʌv; əv] [sleɪt] [ðæt] [hæd; həd] [tʃɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk]

"	**Giotto**	**reached**	**for**	**a**	**sharp**	**bit**	**of**	**slate**	**that**	**had**	**chipped**	**from**	**the**	**rock**
"	乔托	达到	为了	一个	锋利的	少量	的	石板	那	有	缺口	从	这	岩石

[ə'bʌv] ,

above	**,**
多于	,

乔托伸手去拿一块从上方岩石上崩落下来的锋利石板，

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['wʊli] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	**carefully**	**studying**	**the**	**woolly**	**face**	**before**	**him**	**,**	**began**	**to**	**draw**	**upon**	**the**
和	小心	学习	这	毛茸茸的	脸	前	他	,	开始	到	画	之上	这

[flæt] [waɪt] [stoʊn] .

flat	**white**	**stone**	**.**
平坦的	白色的	石头	.

他仔细观察着眼前那张毛茸茸的脸，开始在扁平的白色石头上作画。

['peɪʃntli] , ['θɔːtfəli] [hiː; hi] [wɜːrkt] , ['glænsɪŋ] [naʊ] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['plæsɪd] [kəm'pænjən] , [naʊ]

Patiently	,	thoughtfully	he	worked	,	glancing	now	up	at	his	placid	companion	,	now
耐心	,	深思熟虑	他	工作	,	瞥了一眼	现在	向上	在	他的	平静	伴侣	,	现在

[daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['flɪnti] ['kænvəs] ,

down	at	his	flinty	canvas	,
向下	在	他的	燧石	帆布	,

他耐心而专注地工作着，时而抬头看看他那平静的同伴，时而低头看看他那坚硬的画布。

[ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] ['bɛni] [bæk] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['temptɪŋ] ['hændfulz] [ʌv; əv] [græs] [wen'evər]

and	coaxing	Beni	back	into	position	with	tempting	handfuls	of	grass	whenever
和	哄骗	贝尼	后退	进入	位置	和	诱人的	一把	的	草	每当

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə] [trɑːt] [ə'weɪ] .

the	animal	turned	to	trot	away	.
这	动物	转向	到	小跑	离开	.

每当贝尼转身要小跑离开时，就用一把把诱人的草把贝尼引回原位。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['bendɪŋ] [loʊ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tæsk] , [fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi]

The	sun	rose	high	,	and	the	boy	,	bending	low	over	his	task	,	forgot	that	he
这	太阳	玫瑰	高的	,	和	这	男生	,	弯曲	低的	超过	他的	任务	,	忘了	那	他

[wʌz; wəz] [wɔːrm] ,

was	warm	,
曾是	温暖的	,

太阳高高升起，男孩弯着腰干活，忘记了身上很热。

[fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] , ['iːv(ə)n] [fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ,

forgot	that	he	was	tired	,	even	forgot	that	he	was	hungry	,
忘了	那	他	曾是	疲劳的	,	甚至	忘了	那	他	曾是	饥饿的	,

他忘了自己很累，甚至忘了自己很饿。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

until	he	was	roused	by	a	hand	upon	his	shoulder	.
直到	他	曾是	唤醒	经过	一个	手	之上	他的	肩膀	.

直到一只手搭在他的肩膀上，他才醒过来。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	He	was	roused	by	a	hand	upon	his	shoulder	.
"	他	曾是	唤醒	经过	一个	手	之上	他的	肩膀	.

“他被搭在肩上的一只手惊醒了。”

" [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , ['stɑːrtld] [bɪ'jɑːnd] [spiːtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [tʌtʃ] ,

"	He	sprang	up	,	startled	beyond	speech	by	the	touch	,
"	他	弹簧	向上	,	惊慌	超过	演讲	经过	这	触碰	,

他猛地跳了起来，被这突如其来的触碰吓得说不出话来。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bi'liːvd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːp] .

for	he	had	believed	himself	alone	with	the	silence	and	the	sheep	.
为了	他	有	相信	他自己	独自的	和	这	沉默	和	这	羊	.

因为他一直以为自己只有自己与寂静和羊群相伴。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skɑːlər] .

Before	him	stood	a	man	in	the	robes	of	a	scholar	.
前	他	站立	一个	男人	在	这	长袍	的	一个	学者	.

他面前站着一个身穿学者袍的人。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['steɪtli] ,

His	manner	was	stately	,
他的	方式	曾是	庄严	,

他举止庄重，

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪriəs] .

his	face	pale	and	serious	.
他的	脸	苍白	和	严肃的	.

他脸色苍白，表情严肃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] ['daʊnwərd] , [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʌskən] ['ʃepərd] ,

He	was	gazing	intently	downward	,	not	upon	the	little	Tuscan	shepherd	,
他	曾是	凝视	专注地	向下	,	不是	之上	这	小的	托斯卡纳	牧羊人	,

他目光专注地向下望去，并没有看向那位托斯卡纳的小牧羊人。

[bʌt; bət][æt; ət] - ['pɪktʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] .

but	at	Beni's	picture	upon	the	stone	.
但	在	-	图片	之上	这	石头	.

但是，在石头上贝尼的画像。

" [bɔɪ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [drɔː] ?

"	Boy	,	where	did	you	learn	to	draw	?
"	男生	,	在哪里	做过	你	学习	到	画	?

“孩子，你是从哪里学的画画？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	he	exclaimed	in	a	voice	of	strong	excitement	.
"	他	惊呼	在	一个	嗓音	的	强的	激动	.

他激动地喊道。

" [lɜːrn] [tuː; tə] [drɔː] ? " ['kwiərid] ['dʒɔtəu] ['wʌndrɪŋli] .

"	Learn	to	draw	?	"	queried	Giotto	wonderingly	.
"	学习	到	画	?	"	查询	乔托	惊奇地	.

“学画画？”乔托好奇地问道。

" ['noʊwer] , [sɜːr] .

"	Nowhere	,	sir	.
"	无处	,	先生	.

“没有地方，先生。”

[aɪ] ['hævnt] ['lɜːrnɪd] . "

I	haven't	learned	.	"
我	还没有	学习	.	"

我还没吸取教训。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['tiːtʃər] ,

"	Do	you	mean	me	to	believe	that	you	have	had	no	teacher	,
"	做	你	意思是	我	到	相信	那	你	有	有	不	老师	,

“你是想让我相信你从未接受过任何老师的指导吗？”

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][jʊr; jər]['pens(ə)l] ?

no	one	to	tell	you	how	to	use	your	pencil	?
不	一	到	告诉	你	如何	到	使用	你的	铅笔	?

没人教你怎么用铅笔吗?

" [ðə; ði] ['spiːkər] [səːtʃt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ['ɜːrnɪstli] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ,

"	The	speaker	searched	the	boy's	face	earnestly	,	almost	fiercely	,
"	这	扬声器	搜索	这	男孩们	脸	切实	,	几乎	激烈地	,

“说话者认真地、近乎凶狠地审视着男孩的脸，

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði][tʃaɪld] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

in	his	desire	to	know	whether	the	child	spoke	the	truth	.
在	他的	欲望	到	知道	无论	这	孩子	辐	这	真相	.

他想知道孩子说的是否是真话。

['dʒɔtəu] , ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [rɪ'plaɪd] ['sædli]

Giotto	**,**	**innocent**	**of**	**all**	**but**	**the**	**facts**	**of**	**his**	**simple**	**experience**	**,**	**replied**	**sadly**
乔托	,	清白的	的	全部	但	这	事实	的	他的	简单的	经验	,	回复	令人遗憾的是

,

,

,

乔托对除了自身简单经历之外的一切一无所知，他悲伤地回答道：

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [tu:] [pʊr] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər]['lesnz; 'lesənz] . "

"	**My**	**father**	**is**	**too**	**poor**	**to**	**pay**	**for**	**lessons**	**.**	**"**
"	我的	父亲	是	也	贫穷的	到	支付	为了	课程	.	"

“我父亲太穷了，付不起学费。”

" [ðen] [gɑ:d] [hɪm'self] [hæz; həz] [tɔ:t] [ju:; jʊ] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ]

"	**Then**	**God**	**Himself**	**has**	**taught**	**you**	**!**	**"**	**declared**	**the**	**stranger**	**,**	**hoarse**	**with**
"	然后	上帝	他本人	有	教授	你	!	"	声明	这	陌生人	,	嘶哑	和

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	**.**
搅动	.

“那么，上帝亲自教导了你！”陌生人激动得嗓子嘶哑地说道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	**What**	**is**	**your**	**name**	**?**	**"**
"	什么	是	你的	姓名	?	"

“你叫什么名字？ ”

" ['dʒɔtəu] , [sɜ:r] . "

"	**Giotto**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	乔托	,	先生	.	"

“乔托先生。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌtʃɪmə'bu:eɪ] , ['dʒɔtəu] . "

"	**I**	**am**	**Cimabue**	**,**	**Giotto**	**.**	**"**
"	我	是	西马布埃	,	乔托	.	"

“我是契马布埃，乔托。”

" [nɑ:t] — [nɑ:t][ˌtʃɪmə'bu:eɪ] , [ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv]

"	**Not**	**—**	**not**	**Cimabue**	**,**	**the**	**painter**	**of**
"	不是	—	不是	西马布埃	,	这	画家	的

“不是——不是画家契马布埃

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

['flɔrəns] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [læd] , ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [step] ,

Florence	**!**	**"**	**ejaculated**	**the**	**lad**	**,**	**falling**	**back**	**a**	**step**	**,**
佛罗伦萨	!	"	射精	这	小伙子	,	坠落	后退	一个	步	,

“弗洛伦斯！”少年惊呼一声，后退了一步。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'ælətɪ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]

unable	**to**	**believe**	**that**	**he**	**who**	**stood**	**before**	**him**	**was**	**in**	**reality**	**the**	**hero**	**of**
无法	到	相信	那	他	WHO	站立	前	他	曾是	在	现实	这	英雄	的

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [dri:mz] .

his	**boyish**	**dreams**	**.**
他的	男孩气	梦境	.

他无法相信站在他面前的这个人，竟然是他儿时梦想中的英雄。

" [jes] , " [ə'fɜ:md] [ðə; ði][mæn] ['greɪvli] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] ['flɔrəns]
" Yes , " affirmed the man gravely , " and if you will go with me to Florence
" 是的 , " 确认 这 男人 严重地 , " 和 如果 你 将要 去 和 我 到 佛罗伦萨
, [tʃaɪld] ,
, child ,
, 孩子 ,

“是的，”那人严肃地肯定道，“孩子，如果你愿意跟我一起去佛罗伦萨，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['peɪntər] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌtʃɪmə'bu:eɪ] [wɪl]
I will make of you so great a painter that even the name of Cimabue will
我 将要 制作 的 你 所以 伟大的 一个 画家 那 甚至 这 姓名 的 西马布埃 将要
['dwɪnd(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒɔtəu] .
dwindle before the name of Giotto .
减少 前 这 姓名 的 乔托 .

我会把你培养成一位伟大的画家，以至于连契马布埃的名字都会在乔托的名字面前黯然失色。

" [daʊn] [ə'pɑ:n][wʌn] [ber] [ni:] [fel] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['mæstɜ-z] [hænd][ɪn][bəuθ]
" Down upon one bare knee fell the boy , and grasping the master's hand in both
" 向下 之上 一 裸 膝盖 跌倒 这 男生 , 和 抓握 这 硕士学位 手 在 两个都
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,

男孩单膝跪倒在地，双手紧紧抓住主人的手，

[hi:; hi] [kraɪd] , —
he cried , —
他 哭 , —

他哭了——

" [oʊ] , [ti:tʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [peɪnt] ['pɪktʃərz] , [greɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] ,
" Oh , teach me to paint pictures , great and beautiful pictures ,
" 哦 , 教 我 到 画 图片 , 伟大的 和 美丽的 图片 ,

“哦，教我画画吧，画出伟大而美丽的画作。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['eniwer] — " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [roʊz] ,
and I will go with you anywhere — " He broke off suddenly and rose ,
和 我 将要 去 和 你 任何地方 — " 他 打破 离开 突然 和 玫瑰 ,

“我会跟你去任何地方——”他突然停了下来，站了起来。

— " [ɪf] ['fɑ:ðər] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] ['kwaɪətli] .
— " if father will give me leave , " he concluded quietly .
— " 如果 父亲 将要 给 我 离开 , " 他 结束 悄悄 .

“如果父亲允许的话，”他平静地总结道。

" [oʊ'hoʊ] !
" Oho !
" 哦 !

“哦吼！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [smaɪld] ['kjʊriəsli] .
" and the artist smiled curiously .
" 和 这 艺术家 微笑 奇怪的是 .

艺术家好奇地笑了。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [fər'bædˌfər'beɪd] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
" If your father forbade , you would not go with me ,
" 如果 你的 父亲 禁止 , 你 会 不是 去 和 我 ,

“如果你的父亲禁止你跟我走，你就不会跟我走。”

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntər] ? "
even though you might become a great painter ? "
甚至 尽管 你 可能 变得 一个 伟大的 画家 ? "

即使你有可能成为一名伟大的画家?

" [noʊ] , " [sed] ['dʒɔtəu] ['sloʊli] , ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
" No , " said Giotto slowly , casting down his eyes , " even though I might become a
" 不 , " 说 乔托 缓慢地 , 铸件 向下 他的 眼睛 , " 甚至 尽管 我 可能 变得 一个
[greɪt] ['peɪntər] . "
great painter . "
伟大的 画家 . "

“不，”乔托缓缓说道，垂下眼帘，“即使我可能成为一位伟大的画家。”

" [moʊst] [gʊd] , [moʊst] [gʊd] , " [bɜ:rst] [aʊt]
" Most good , most good , " burst out
" 最多 好的 , 最多 好的 , " 爆裂 出去

“太好了，太好了！”脱口而出

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði]['mæstər] [ɪg'zʌltəntli] ; " [ə; eɪ] [tru:] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [də'rekt][ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz][hænd] ,
the master exultantly ; " a true heart should ever direct a painter's hand ,
这 掌握 欣喜若狂 ; " 一个 真的 心 应该 曾经 直接的 一个 画家的 手 ,
[ænd; ənd] [jɔ:rz] [ɪz] [tru:] [ɪn'di:d] ,
and yours is true indeed ,
和 你的 是 真的 的确 ,

大师欣喜地说：“一颗真诚的心才能指引画家的双手，而你的心的确是真诚的。”

['dʒɔtəu] .
Giotto .
乔托 .

乔托。

[kʌm] , [let] [ˌju: 'es][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Come , let us go to him .
来 , 让 我们 去 到 他 .

来，我们去见他。

" [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [ðeɪ] ['heɪsnd] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [weɪ] ,
" Down the steep they hastened , the boy running on before to point the way ,
" 向下 这 陡 他们 加快 , 这 男生 跑步 在 前 到 观点 这 方式 ,

他们加快脚步走下陡坡，男孩跑在前面指路。

[ðə; ði]['mæstər] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn][ðə; ði]
the master following with the look of one who has found a diamond in the
这 掌握 下列的 和 这 看 的 一 WHO 有 成立 一个 钻石 在 这
[dʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ;
dust at his feet ;
灰尘 在 他的 脚 ;

大师跟在后面，脸上带着仿佛在脚下尘土中发现钻石般的表情；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] ['dʒɑ:toʊz] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] ,
and when they came before Giotto's father with their strange request ,
和 什么时候 他们 来了 前 乔托的 父亲 和 他们的 奇怪的 要求 ,

当他们带着奇怪的请求来到乔托的父亲面前时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌskən] ['pez(ə)nt] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
and the Tuscan peasant learned what fortune had befallen his child ,
和 这 托斯卡纳 农民 学习 什么 财富 有 发生 他的 孩子 ,

托斯卡纳的农民这才得知他的孩子遭遇了怎样的命运。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ˌtʃɪmə'buːeɪ][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] , [hiː; hi]

with	the	promised	teaching	and	protection	of	Cimabue	the	renowned	,	he
和	这	承诺	教学	和	保护	的	西马布埃	这	著名	,	他

['bɛrd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

bared	his	head	,
裸露	他的	头	,

在著名人物西马布埃承诺的教导和庇护下，他摘下了头巾。

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] ['flɔrəns] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntər] ['sɑːləmli] , —

waved	his	hand	toward	Florence	,	and	said	to	the	painter	solemnly	,	—
挥手	他的	手	朝向	佛罗伦萨	,	和	说	到	这	画家	庄严地	,	—

他朝佛罗伦萨挥了挥手，郑重地对画家说：

" [teɪk] [hɪm; ɪm] , ['mæstər] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [brʌʃ] , [ðə; ði]['mædʒɪk]

"	Take	him	,	master	,	and	teach	him	the	cunning	of	your	brush	,	the	magic
"	拿	他	,	掌握	,	和	教	他	这	狡猾	的	你的	刷子	,	这	魔法

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌlɚz] ;

of	your	colors	;
的	你的	颜色	;

“主人，带他去，教他你画笔的技巧，教他你色彩的魔力；

[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪm] ,

tell	him	the	secret	of	your	art	and	the	mystery	of	your	fame	,
告诉	他	这	秘密	的	你的	艺术	和	这	神秘	的	你的	名声	,

告诉他你艺术的秘密和你成名的奥秘，

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][nɑːt][fər'get] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [nɔːr][hɪz; ɪz] ['maʊntnz] , [nɔːr][hɪz; ɪz][gɑːd] .

but	let	him	not	forget	his	home	,	nor	his	mountains	,	nor	his	God	.
但	让	他	不是	忘记	他的	家	,	也不	他的	山脉	,	也不	他的	上帝	.

但让他不要忘记他的家乡、他的山脉和他的上帝。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʌskən] ['ʃepərd] ?

"	And	what	became	of	the	little	Tuscan	shepherd	?
"	和	什么	成为	的	这	小的	托斯卡纳	牧羊人	?

“那位托斯卡纳小牧羊人后来怎么样了？”

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hiː; hi] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ˌtʃɪmə'buːeɪ][ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] ['flɔrəns] , ['stʌdiɪŋ] ['ɜːrli] , ['stʌdiɪŋ]

He	dwelt	with	Cimabue	in	the	wonderful	city	of	Florence	,	studying	early	,	studying
他	居住	和	西马布埃	在	这	精彩的	城市	的	佛罗伦萨	,	学习	早期的	,	学习

[leɪt] ;

late	;
晚的	;

他与契马布埃一起住在美丽的佛罗伦萨城，早出晚归，孜孜不倦地学习；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] ,

and	by	the	time	he	had	grown	to	manhood	,
和	经过	这	时间	他	有	生长	到	男子气概	,

等到他长大成人时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['peɪntər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

he	was	known	to	be	the	greatest	painter	in	all	the	world	.
他	曾是	已知	到	是	这	最	画家	在	全部	这	世界	.

他被誉为世界上最伟大的画家。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['mæstər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

Even	his	master	turned	to	him	for	instruction	,
甚至	他的	掌握	转向	到	他	为了	操作说明	,

就连他的师父也向他请教。

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] - ['lʌvəz] ['dʒɝ:ni:d] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['kʌntriz] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	picture	-	lovers	journeyed	from	distant	countries	to	see	him	and
和	图片	-	恋人	旅程	从	遥远	国家	到	看	他	和

[bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [wɜ:rks] .

behold	his	works	.
看哪	他的	作品	.

绘画爱好者从遥远的国家远道而来，只为一睹他的风采，欣赏他的作品。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ['ɑ:nərd] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt] , [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ;

He	was	encouraged	by	the	church	,	honored	by	the	court	,	loved	by	the	poor	;
他	曾是	鼓励	经过	这	教会	,	荣幸	经过	这	法庭	,	喜爱	经过	这	贫穷的	;

他受到教会的鼓励，受到宫廷的尊敬，受到穷人的爱戴；

[ænd; ənd][ɪn] [ɔ:l] ['krɪsndəm] [noʊ] [neɪm] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['tru:li] [rɪ'vɪəd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	all	Christendom	no	name	was	more	truly	revered	than	that	of	the
和	在	全部	基督教世界	不	姓名	曾是	更多的	真的	受人尊敬的	比	那	的	这

['peɪntər] , ['dʒɔtəu] .

painter	,	Giotto	.
画家	,	乔托	.

在整个基督教世界，没有哪个名字比画家乔托更受人尊敬。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[wʌn]] ['dʒɔtəu] ([prə'naʊnst] -) .

[	1	]	Giotto	(	pronounced	Jótto	)	.
[	1	]	乔托	(	发音	-	)	.

[1] 乔托（发音为 Jótto）。

[[ˌtu:'tu:]] [ˌtʃɪmə'bu:eɪ] ([prə'naʊnst] - - [ə; eɪ] - - - [waɪ]) .

[	2	]	Cimabue	(	pronounced	Chím	-	a	-	boó	-	y	)	.
[	2	]	西马布埃	(	发音	-	-	一个	-	-	-	是	)	.

[2] Cimabue（发音为 Chím-a-boó-y）。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] ['vɪktər]

THE	VICTOR
这	胜利者

胜利者

[[bætʃ] [[θri:]]]

[	BACH	[	3	]	]
[	巴赫	[	3	]	]

[巴赫[3]]

[daʊn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stri:t] [ʌv; əv][oʊld] [ɔ:r'drʊf] [keɪm] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

Down	the	principal	street	of	old	Ohrdruf	came	a	procession	of	boys	singing	a
向下	这	主要的	街道	的	老的	奥德鲁夫	来了	一个	游行	的	男孩们	歌唱	一个

[nu:] ['jɪrz] ['ænθəm] .

New	Year's	anthem	.
新的	年	国歌	.

在奥尔德鲁夫老城的主要街道上，一群男孩唱着新年颂歌列队而来。

[ðə; ði]['kæntɔ:r] ['mɑ:tʃt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [wi:ldɪŋ] [hɪz; ɪz][bə'tɑ:n] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	cantor	marched	before	them	,	wielding	his	baton	high	above	his	head	,
这	领唱者	行军	前	他们	,	挥舞	他的	指挥棒	高的	多于	他的	头	,

领唱者走在他们前面，高举着指挥棒。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] ['fɑːloʊɪŋ] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ɪts] ['məuʃənz] [ænd; ənd] [kiːp] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrd] .

so	that	those	following	could	watch	its	motions	and	keep	in	perfect	accord	.
所以	那	那些	下列的	可以	手表	它是	运动	和	保持	在	完美的	符合	.

以便跟随者能够观察它的动作并保持完全一致。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] ['sɪŋərz] , [tuː] [baɪ] [tuː] .

Behind	him	marched	the	singers	,	two	by	two	.
在后面	他	行军	这	歌手	,	二	经过	二	.

歌手们跟在他身后，两人一组。

[ðeɪ] ['kærid] ['niːðər] [bʊk] [nɔːr]['mjuːzɪk] [ʃiːt] , [bʌt; bət] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] ['stedəli] [ə'pɑːn]

They	carried	neither	book	nor	music	sheet	,	but	every	eye	was	fixed	steadily	upon
他们	携带	两者都不	书	也不	音乐	床单	,	但	每一个	眼睛	曾是	固定的	稳步	之上

[ðə; ði] ['sɪlvər] - [tɪpt] [bə'tɑːn] ,

the	silver	-	tipped	baton	,
这	银	-	倾斜	指挥棒	,

他们既没带书也没带乐谱，但所有人的目光都紧紧地盯着那根银头指挥棒。

[ænd; ənd] ['fɔːrti] ['vɔɪsɪz] [roʊz] [ɪn] ['hɑːrməni] [soʊ] ['splendɪd] [ænd; ənd][ɪg'zækt] [ðæt] ['pæsər] - [baɪ] [stɑːpt]

and	forty	voices	rose	in	harmony	so	splendid	and	exact	that	passers	-	by	stopped
和	四十	声音	玫瑰	在	和谐	所以	灿烂	和	精确的	那	过路人	-	经过	停止

, ['lisnd] ,

,	listened	,
,	听着	,

四十个人的声音和谐地响起，如此美妙动听，如此精准，以至于路人都停下来聆听。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	turned	to	follow	the	procession	down	the	street	.
和	转向	到	跟随	这	游行	向下	这	街道	.

然后转身跟随队伍沿着街道走去。

[ðə; ði] ['sɪŋərz] [wɔːr] ['stjʊdnts] - [kæps][ænd; ənd] [gaʊnz] [ʌv; əv] [blæk] ,

The	singers	wore	students	'	caps	and	gowns	of	black	,
这	歌手	穿着	学生	-	帽子	和	礼服	的	黑色的	,

歌手们身穿黑色学生礼服，头戴学生帽。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʃoʊn] [æn; ən] [im'brɔidəd] [ˌmɔːl'tiːz] [krɔːs] [ʌv; əv][goʊld] ,

and	upon	the	breast	of	each	shone	an	embroidered	Maltese	cross	of	gold	,
和	之上	这	胸部	的	每个	闪耀	一个	绣花	马耳他语	叉	的	金子	,

每件衣服的胸前都闪耀着金色的马耳他十字刺绣图案。

[waɪl] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðə; ði]

while	below	it	appeared	the
尽管	以下	它	出现	这

而它下面则出现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['krɪmz(ə)n] ['letərz] , [es] . [em] . [siː] . , [wɪtʃ] [di'nəutid] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kwaɪər] - [bɔɪz] [ʌv; əv]

crimson	letters	,	S	.	M	.	C	.	,	which	denoted	that	these	were	the	choir	-	boys	of
赤红	信件	,	S	.	M	.	C	.	,	哪个	表示	那	这些	是	这	唱诗班	-	男孩们	的

[ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [tʃɜːrtʃ] .

St	.	Michael's	Church	.
英石	.	迈克尔的	教会	.

深红色的字母 SMC，表示他们是圣米迦勒教堂的唱诗班男孩。

[maːtʃiŋ] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [skwer] , [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][kəm'pækt] [gruːp] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæntɔːr] ,

Marching	into	an	open	square	,	they	formed	a	compact	group	about	the	cantor	,
行军	进入	一个	打开	正方形	,	他们	形成	一个	袖珍的	团体	关于	这	领唱者	,

他们列队走进一个开阔的广场，在领唱者周围形成一个紧密的队伍。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [hɪm] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [stept] [fɔ:rθ] [ðə; ði]

and	started	a	fresh	and	stirring	hymn	;	and	presently	stepped	forth	the
和	开始	一个	新鲜的	和	搅拌	圣歌	;	和	目前	步	前进	这

[smɔ:lɪst] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

smallest	boy	of	them	all	,
最小	男生	的	他们	全部	,

于是，他们开始唱起一首清新动人的赞美诗；这时，他们当中个子最小的男孩走了出来。

[hu:] [pɔ:zd] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [streɪn]

who	paused	a	pace	or	two	in	advance	of	the	others	,	and	took	up	the	strain
WHO	暂停	一个	步伐	或者	二	在	进步	的	这	其他的	,	和	采取	向上	这	拉紧

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

他比其他人领先一两步，独自承担了重担。

[klɪr] [ænd; ənd] [swi:t] [ræŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['frɔ:sti] [er] ,

Clear	and	sweet	rang	out	his	voice	upon	the	frosty	air	,
清除	和	甜的	响铃	出去	他的	嗓音	之上	这	霜冻	空气	,

他清澈甜美的声音在寒冷的空气中回荡。

[ænd; ənd]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][nɑ:dz][ænd; ənd] [smaɪlz]

and	listeners	by	the	way	turned	to	one	another	with	nods	and	smiles
和	听众	经过	这	方式	转向	到	一	其他	和	点头	和	微笑

[ʌv; əv] ['pleʒər] .

of	pleasure	.
的	乐趣	.

听众们也互相点头微笑，脸上露出愉悦的笑容。

" [ðæts] ['lɪt(ə)l] [bætʃ] , " [ə'naʊnst] [wʌn] .

"	That's	little	Bach	,	"	announced	one	.
"	那就是	小的	巴赫	,	"	宣布	一	.

“那是小巴赫，”其中一人宣布道。

" [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][sə'prænəʊz][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['maɪkəlz] , " ['mɝ:mɝd]

"	They	say	he	is	one	of	the	best	sopranos	at	St	.	Michael's	,	"	murmured
"	他们	说	他	是	一	的	这	最好的	女高音	在	英石	.	迈克尔的	,	"	低声说道

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

“据说他是圣迈克尔学校最好的男高音之一，”另一个人低声说道。

[ðə; ði] [læd] [si:md] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

The	lad	seemed	quite	unconscious	of	the	impression	he	was	making	,
这	小伙子	似乎	相当	无意识	的	这	印象	他	曾是	制作	,

这小伙子似乎完全没有意识到自己给别人留下了怎样的印象。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnə'fektɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə]

for	his	manner	was	as	unaffected	as	though	he	were	singing	only	to
为了	他的	方式	曾是	作为	不受影响	作为	尽管	他	是	歌唱	仅有的	到

[ðə; ði] ['bærən] [tri:z] .

the	barren	trees	.
这	荒芜	树木	.

因为他的举止自然得仿佛只是在对着光秃秃的树木唱歌。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['noʊtɪsəbli] ['hænsəm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜ:rnɪst] ;

His	dark	face	was	not	noticeably	handsome	,	but	was	very	earnest	;
他的	黑暗的	脸	曾是	不是	明显地	英俊的	,	但	曾是	非常	认真	;

他黝黑的脸庞并不英俊，但却十分严肃认真；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleɪntɪv] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
and a certain plaintive note in his voice
和 一个 肯定 哀怨 笔记 在 他的 嗓音

他的声音里带着一丝哀怨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['paʊər] ,
appealed to the company with singular power ,
上诉 到 这 公司 和 单数 力量 ,

以独特的力量吸引了这家公司，

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði]['kærəl] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz] [blaɪð] [ɪn'diːd] ,
for while the carol falling from his lips was blithe indeed ,
为了 尽管 这 颂歌 坠落 从 他的 嘴唇 曾是 快乐的 的确 ,

虽然他唱出的颂歌确实欢快愉悦，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɜːr; wər][wet] .
the eyes of his hearers were wet .
这 眼睛 的 他的 听众 是 湿的 .

听众们的眼眶都湿润了。

['fɜːrvəntli] [hiː; hi] [hɪm] [ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [dʒɔɪ] , [naʊ] ['trɪlɪŋ] , ['trɪlɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [bɜːrd]
Fervently he hymned the New Year's joy , now trilling , trilling , like a rapturous bird
热切地 他 赞美诗 这 新的 年 喜悦 , 现在 颤音 , 颤音 , 喜欢 一个 欣喜若狂 鸟
[æt; ət] ['sprɪŋtaɪm] ;
at springtime ;
在 春天 ;

他热情洋溢地歌颂新年的喜悦，歌声婉转婉转，如同春天里一只欣喜若狂的小鸟；

[naʊ] ['sɔːftli] [kruːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ˌvaɪə'lɪn] .
now softly crooning with the sound of a distant violin .
现在 轻轻 低吟浅唱 和 这 声音 的 一个 遥远 小提琴 .

现在，远处传来小提琴轻柔的吟唱声。

[wen] [hɪz; ɪz]['soʊloʊ] ['endɪd] , [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['meni] ['brɑːvoʊz][bɜːrst][frʌm; frəm]
When his solo ended , a round of applause and many bravos burst from
什么时候 他的 独奏 结束 , 一个 圆形的 的 掌声 和 许多 太棒了！ 爆裂 从
[hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,
his audience ,
他的 观众 ,

他的独奏结束后，观众席上爆发出热烈的掌声和阵阵喝彩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [stept] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [pleɪs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kɔːrəl]
but the boy stepped quickly back to his former place and finished the choral
但 这 男生 步 迅速地 后退 到 他的 以前的 地方 和 完成的 这 合唱
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
with the others .
和 这 其他的 .

但男孩迅速回到原来的位置，和其他人一起完成了合唱。

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['baɪstændəz] ,
In the crowd of bystanders ,
在 这 人群 的 旁观者 ,

在人群中，

[ə; eɪ][mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ][koʊt][ænd; ənd][kæp][ʌv; əv] [rʌf] [greɪ][fɜːr][smaɪld] ['brɔːdli] [wen] [ðə; ði]

a	man	wearing	a	coat	and	cap	of	rough	gray	fur	smiled	broadly	when	the
一个	男人	穿着	一个	外套	和	帽	的	粗糙的	灰色的	毛皮	微笑	总体而言	什么时候	这

['piːp(ə)l] [ə'plɔːd] ['lɪt(ə)l] [bætʃ] .

people	applauded	little	Bach	.
人们	鼓掌	小的	巴赫	.

当人们为小巴赫鼓掌时，一个身穿灰色粗糙皮毛外套、头戴皮帽的男人露出了灿烂的笑容。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ? " [in'kwaiəd] [ə; eɪ]['streɪndʒər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

"	Who	is	the	boy	?	"	inquired	a	stranger	at	his	elbow	.
"	WHO	是	这	男生	?	"	询问	一个	陌生人	在	他的	弯头	.

“这男孩是谁？”他旁边一个陌生人问道。

" [hiː; hi][ɪz] [siː'bæstjən] [bætʃ] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði][fɜːr] - ['koʊtɪd] [mæn] .

"	He	is	Sebastian	Bach	and	my	brother	,	"	announced	the	fur	-	coated	man	.
"	他	是	塞巴斯蒂安	巴赫	和	我的	兄弟	,	"	宣布	这	毛皮	-	涂层	男人	.

“他是塞巴斯蒂安·巴赫，也是我的兄弟，”身穿皮草大衣的男人宣布道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['ɔːrgənɪst][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

"	I	am	the	organist	at	St	.	Michael's	,	and	he	is	one	of	the	leading
"	我	是	这	管风琴师	在	英石	.	迈克尔的	,	和	他	是	一	的	这	领导

[sə'prænəʊz] . "

sopranos	.	"
女高音	.	"

“我是圣迈克尔教堂的管风琴师，他是顶尖的女高音歌唱家之一。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɪŋz] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .

"	You	should	be	proud	of	the	child	,	for	he	sings	remarkably	well	.
"	你	应该	是	自豪的	的	这	孩子	,	为了	他	唱歌	非常	出色地	.

你应该为这个孩子感到骄傲，因为他唱歌非常好听。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	12	]
"	[	页	-	]

[第12页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɑː] , [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] [kə'lektəz] .

"	I	am	proud	of	him	—	ah	,	here	come	the	collectors	.
"	我	是	自豪的	的	他	—	啊	,	这里	来	这	收藏家	.

“我为他感到骄傲——啊，讨债的人来了。”

" [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [went] [ðə; ði]

"	The	singing	was	done	,	and	in	and	out	among	the	bystanders	went	the
"	这	歌唱	曾是	完毕	,	和	在	和	出去	之中	这	旁观者	去	这

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

歌声结束了，男孩们在旁观者中进进出出。

['pæsɪŋ] [ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] [pleɪts] [fɔːr; fər] ['peniz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌserə'neɪd] .

passing	their	wooden	plates	for	pennies	in	exchange	for	their	serenade	.
通过	他们的	木制的	盘子	为了	便士	在	交换	为了	他们的	小夜曲	.

他们用手中的木盘换取几个便士，以此换取他们的歌声。

['nɪrli] ['evri] [wʌn] [kən'trɪbjuːtɪd] ['sʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːr'drʊf] [wɜːr; wər]['dʒenjuɪn]

Nearly	every	one	contributed	something	,	for	the	people	of	Ohrdruf	were	genuine
几乎	每一个	一	贡献	某物	,	为了	这	人们	的	奥德鲁夫	是	真的

['mjuːzɪk] - ['lʌvəz] ,

music	-	lovers	,
音乐	-	恋人	,

几乎每个人都贡献了自己的力量，因为奥尔德鲁夫的人们都是真正的音乐爱好者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ['gæðərd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] ['iːkwəli]

and	they	knew	that	the	money	gathered	in	this	fashion	would	be	divided	equally
和	他们	知道	那	这	钱	聚集	在	这	时尚	会	是	分割	同样地

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

among	the	boys	,
之中	这	男孩们	,

他们知道，以这种方式筹集到的钱将由男孩们平分。

[tuː; tə] [juːz] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

to	use	as	they	pleased	.
到	使用	作为	他们	高兴	.

任其使用。

[ðə; ði] ['kwaɪər] [broʊk] [ræŋks] , ['hævɪŋ] [pə'reidid] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	choir	broke	ranks	,	having	paraded	and	collected	in	all	the	streets	of	the
这	唱诗班	打破	排名	,	拥有	游行	和	集	在	全部	这	街道	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

合唱团在全镇各条街道上游行集结后，突然散开了。

[ænd; ənd] [blæk] - [roʊbd] [bɔɪz] ['skɜːriːd] [ə'weɪ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	black	-	robed	boys	scurried	away	in	every	direction	.
和	黑色的	- 身着长袍		男孩们	匆匆跑过	离开	在	每一个	方向	.

身穿黑袍的男孩们四散奔逃。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [naʊ] , [siː'bæstjən] ? " [æskt] ['geɪɔrg] ['ɜːdmən] , [ðə; ði] ['soʊloʊɪsts]

"	Are	you	bound	for	home	now	,	Sebastian	?	"	asked	Georg	Erdmann	,	the	soloist's
"	是	你	边界	为了	家	现在	,	塞巴斯蒂安	?	"	问	格奥尔格	埃尔德曼	,	这	独奏者的

[maːtʃɪŋ] [kəm'pænjən] .

marching	companion	.
行军	伴侣	.

“塞巴斯蒂安，你现在要回家了吗？”独奏者的行进伙伴格奥尔格·埃德曼问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] ['præktɪs] . "

"	No	,	"	replied	the	other	,	"	I	am	going	to	the	church	to	practise	.	"
"	不	,	"	回复	这	其他	,	"	我	是	去	到	这	教会	到	实践	.	"

“不，”另一个人回答说，“我要去教堂练习。”

" [oʊ] , ['lɪt(ə)l] [bætʃ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːrgən] ,

"	Oh	,	little	Bach	is	going	to	practise	on	the	organ	,
"	哦	,	小的	巴赫	是	去	到	实践	在	这	器官	,

“哦，小巴赫要去练习管风琴了。”

" [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [spiːtʃ] .

"	exclaimed	a	woman	who	had	overheard	the	boy's	speech	.
"	惊呼	一个	女士	WHO	有	无意中听到	这	男孩们	演讲	.

“一个听到男孩讲话的女人惊呼道。”

" [kʌm] , ['sɪstər] , [lets] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [pleɪz] .

"	Come	,	sister	,	let's	go	in	and	listen	while	he	plays	.
"	来	,	姐姐	,	我们来吧	去	在	和	听	尽管	他	演出	.

“来吧，姐姐，我们进去听他演奏。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [tuː] ['meɪtrənz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːr] -

Whereupon	**the**	**two**	**matrons**	**followed**	**him**	**across**	**the**	**square**	**,**	**and**	**the**	**fur**	**-**
于是	这	二	女舍监	随后	他	穿过	这	正方形	,	和	这	毛皮	-

['koʊtɪd] ['ɔːrgənɪst] ,

coated	**organist**	**,**
涂层	管风琴师	,

于是，两位妇人跟着他穿过广场，还有那位身穿皮草大衣的管风琴师，

[huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [siːmd] [soʊ]['grætɪfaɪd][æt; ət] [sə'bæstʃənz] [sək'ses] , [skauld] ['fɪrsli] .

who	**had**	**lately**	**seemed**	**so**	**gratified**	**at**	**Sebastian's**	**success**	**,**	**scowled**	**fiercely**	**.**
WHO	有	最近	似乎	所以	满意	在	塞巴斯蒂安的	成功	,	皱着眉头	激烈地	.

最近似乎对塞巴斯蒂安的成功感到非常高兴的人，此刻却怒目而视。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [bɔɪ] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['ɔːrgən][ə'loʊn] , " [hiː; hi]

"	**I**	**wish**	**that**	**boy**	**would**	**stick**	**to**	**his**	**singing**	**,**	**and**	**let**	**the**	**organ**	**alone**	**,**	**"**	**he**
"	我	希望	那	男生	会	戳	到	他的	歌唱	,	和	让	这	器官	独自的	,	"	他

['mʌtəd] .

muttered	**.**
低声说道	.

“我希望那孩子能专心唱歌，别再碰管风琴了，”他嘟囔道。

" ['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dəunt] [lʊk] [ʃɑːrp] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wɪl] [biːt] [ˌem 'iː]

"	**People**	**tell**	**me**	**every**	**day**	**that**	**if**	**I**	**don't**	**look**	**sharp**	**my**	**little**	**brother**	**will**	**beat**	**me**
"	人们	告诉	我	每一个	天	那	如果	我	不	看	锋利的	我的	小的	兄弟	将要	打	我

[æt; ət][maɪ] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] .

at	**my**	**own**	**profession**	**.**
在	我的	自己的	职业	.

“人们每天都告诉我，如果我不注意仪容，我的弟弟会在我的专业领域打败我。”

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪs] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ] ['kaɪndnəs] , [ɪf] ,

He	**would**	**make**	**me**	**a**	**nice**	**return**	**for**	**my**	**kindness**	**,**	**if**	**,**
他	会	制作	我	一个	好的	返回	为了	我的	仁慈	,	如果	,

如果.....他会好好回报我的恩情。

['æftər][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] [haʊs] , [fed] [hɪm; ɪm] , [kloʊðd] [hɪm; ɪm] ,

after	**I**	**have**	**taken**	**him**	**into**	**my**	**house**	**,**	**fed**	**him**	**,**	**clothed**	**him**	**,**
后	我	有	已采取	他	进入	我的	房子	,	美联储	他	,	穿着衣服	他	,

我把他带回家，给他食物、衣服，

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ə'baʊt] ['mjuːzɪk] ,

and	**taught**	**him**	**everything**	**that**	**he**	**knows**	**about**	**music**	**,**
和	教授	他	一切	那	他	知道	关于	音乐	,

并将自己所知道的关于音乐的一切都教给了他。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [ˌaʊt'strɪp] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [frendz]

he	**should**	**try**	**to**	**outstrip**	**me**	**in**	**my**	**own**	**work**	**and**	**shame**	**me**	**before**	**my**	**friends**
他	应该	尝试	到	超过	我	在	我的	自己的	工作	和	耻辱	我	前	我的	朋友们

.

:
.

他应该努力在我的作品上超越我，让我在朋友面前丢脸。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

I	**won't**	**have**	**it**	**!**
我	惯于	有	它	!

我绝不接受！

[aɪ][wəʊnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**won't**	**bear**	**it**	**!**
我	惯于	熊	它	!

我无法忍受！

[aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪz] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [ə'biːdiənt] ,

I'll	admit	that	the	boy	is	industrious	and	generally	obedient	,
患病的	承认	那	这	男生	是	勤劳	和	一般来说	听话	,

我承认这孩子勤奋好学，而且通常也很听话。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ʃænt] [let] [hɪm; ɪm] [ɪm'poʊz] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

but	I	sha'n't	let	him	impose	on	me	,	if	he	is	of	my	own	flesh	and	blood	.
但	我	不会	让	他	强加	在	我	,	如果	他	是	的	我的	自己的	肉	和	血	.

但如果他是我的骨肉，我就不会让他欺负我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [goʊ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['præktɪs] ?

Why	should	these	people	go	to	hear	him	practise	?
为什么	应该	这些	人们	去	到	听到	他	实践	?

这些人为什么要去听他练习?

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [drɑːp] [ɪn] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] ?

Why	don't	they	drop	in	while	I	am	playing	?
为什么	不	他们	降低	在	尽管	我	是	玩耍	?

为什么他们在我玩游戏的时候不来串门?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ðɪ] ['ɔːrgənɪst] , [ɔːl'ðoʊ] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ðɪ] [fækt] .

I	am	the	organist	,	although	people	seem	to	forget	the	fact	.
我	是	这	管风琴师	,	虽然	人们	似乎	到	忘记	这	事实	.

我是管风琴师，虽然人们似乎忘记了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [step] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [mæd]

I	think	I'll	step	over	to	the	church	and	see	what	these	people	are	going	mad
我	思考	患病的	步	超过	到	这	教会	和	看	什么	这些	人们	是	去	疯狂的

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

我想我应该去教堂看看这些人到底在为什么事发疯。

" ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊi] ['edɪfɪs] [hiː; hi] [stoʊl] ,

"	Into	the	shadowy	edifice	he	stole	,
"	进入	这	阴暗的	大厦	他	偷窃	,

他偷偷溜进了那座阴暗的建筑物里，

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [huːz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [soʊ] ['klɪrli] [ə'nɔɪd]

taking	up	his	position	behind	the	two	women	whose	coming	had	so	clearly	annoyed
采取	向上	他的	位置	在后面	这	二	女性	谁	未来	有	所以	清楚地	恼怒

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他走到那两个女人身后，她们的到来显然让他很不高兴。

[ðə; ðɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔːrgən] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [doʊm] ,

The	peal	of	the	organ	was	filling	the	place	from	floor	to	dome	,
这	皮尔	的	这	器官	曾是	填充	这	地方	从	地面	到	穹顶	,

管风琴的钟声从地板一直响到穹顶，充满了整个建筑。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['krɪstɔf] [bætʃ]

but	though	the	women	listened	with	eager	attention	,	the	face	of	Christoff	Bach
但	尽管	这	女性	听着	和	渴望的	注意力	,	这	脸	的	克里斯托夫	巴赫

['grædʒuəli] ['sɔfənd] .

gradually	softened	.
逐步地	软化	.

虽然女人们都认真地听着，但克里斯托夫·巴赫的表情却渐渐柔和了下来。

" [hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

"	He	is	playing	his	studies	,	just	as	I	have	taught	him	.
"	他	是	玩耍	他的	研究	,	只是	作为	我	有	教授	他	.

“他正在学习，就像我教他的那样。”

['eni] [bɔɪ] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [kʊd; kəd][duː][æz; əz] [wel] .

Any	boy	who	is	willing	to	work	could	do	as	well	.
任何	男生	WHO	是	愿意的	到	工作	可以	做	作为	出色地	.

任何愿意努力的男孩都能做到。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [pər'fɔːrməns] .

There	is	nothing	remarkable	in	that	performance	.
那里	是	没有什么	卓越	在	那	表现	.

那场表演没什么特别之处。

[aɪ] ['niːdnt] [biː; bi] ['wɜːrid] [fɔːr; fər][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [jet] [ə'waɪl] .

I	needn't	be	worried	for	my	position	yet	awhile	.
我	不必	是	担心	为了	我的	位置	然而	一会儿	.

我暂时还不用担心我的职位。

" [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrgən] - [lɔft] [siː'bæstjən] ['præktɪst] ['feɪθfəli] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

"	High	in	the	organ	-	loft	Sebastian	practised	faithfully	,	unaware	of	the	presence	of
"	高的	在	这	器官	-	阁楼	塞巴斯蒂安	已实践	忠实	,	不知情	的	这	在场	的

['kɪndrəd] [ɔːr]['streɪndʒər] .

kindred	or	stranger	.
亲属	或者	陌生人	.

“塞巴斯蒂安在高高的管风琴台上虔诚地练习，丝毫没有察觉到亲人或陌生人的存在。

[peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][hiː; hi] [rɪ'hɜːst] , ['sʌmtaɪmz] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['pæsɪdʒ] ['meni] [taɪmz]

Page	after	page	he	rehearsed	,	sometimes	repeating	a	difficult	passage	many	times
页	后	页	他	排练	,	有时	重复	一个	难的	通道	许多	时代

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

before	leaving	it	.
前	离开	它	.

他一页一页地练习，有时一个难懂的段落要反复练习很多遍才肯放下。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [θɪk] [skroʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]

At	length	he	removed	the	thick	scroll	from	the	rack	,	and	replaced	it
在	长度	他	已移除	这	厚的	滚动	从	这	架子	,	和	替换	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

with	a
和	一个

最后，他从架子上取下那卷厚厚的卷轴，换上了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l]['mænjuskrɪpt] .

second	book	of	musical	manuscript	.
第二	书	的	音乐	手稿	.

第二本乐谱手稿。

[ðen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [fjuːg] .

Then	the	church	re	-	echoed	with	sounds	of	a	brilliant	fugue	.
然后	这	教会	关于	-	回声	和	声音	的	一个	杰出的	赋格曲	.

随后，教堂里再次回荡起一段辉煌的赋格曲。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][noʊt] ['krɪstɔf] [bætʃ] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fel] ['oʊpən][wɪð; wɪθ]

At	the	first	note	Christoff	Bach	started	violently	and	his	mouth	fell	open	with
在	这	第一的	笔记	克里斯托夫	巴赫	开始	暴力	和	他的	嘴	跌倒	打开	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

第一个音符响起时，克里斯托夫·巴赫猛地一惊，嘴巴张得老大。

[hiː; hi] [streɪnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'raɪt] ,

He	strained	forward	to	be	sure	that	he	heard	aright	,
他	紧张	向前	到	是	当然	那	他	听到	好的	,

他向前倾身，确认自己没听错。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [θiːm] [roʊld] [θruː] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['speɪsɪz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː]

and	as	the	inspiriting	theme	rolled	through	the	vaulted	spaces	his	eyes	grew
和	作为	这	鼓舞人心	主题	滚动	通过	这	拱形	空间	他的	眼睛	生长

['sɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [dʌg] ['sævɪʤli] ['ɪntuː]

sinister	and	his	hands	were	clenched	so	tightly	that	his	nails	dug	savagely	into
险恶	和	他的	双手	是	紧握	所以	紧紧	那	他的	指甲	挖	野蛮地	进入

[hɪz; ɪz] [pɑːmz] .

his	palms	.
他的	棕榈树	.

当振奋人心的主题曲在拱形空间中回荡时，他的眼神变得阴险起来，双手紧紧握成拳头，指甲狠狠地掐进了掌心。

" [maɪ] [bʊk] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ; " [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪ] ['kɑːpɪd] [æt; ət] [ɑːrnstæt] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [juːz]

"	My	book	,	"	he	gasped	;	"	the	music	that	I	copied	at	Arnstadt	for	my	own	use
"	我的	书	,	"	他	倒吸一口气	;	"	这	音乐	那	我	复制	在	阿恩施塔特	为了	我的	自己的	使用

!

!
!

“我的书，”他喘着气说；“我在阿恩施塔特抄录的、供自己使用的乐谱！”

[wen] [dɪd][hiː; hi] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ][best] [si'lekʃənz] ?

When	did	he	decide	to	steal	it	,	and	undertake	to	learn	my	best	selections	?
什么时候	做过	他	决定	到	偷	它	,	和	承担	到	学习	我的	最好的	选择	?

他什么时候决定偷走它，并试图学习我最拿手的曲目?

[hiː; hi][kɑːnt] [kiːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːsɪz] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [fɪltʃ] [aʊt] [maɪn] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ,

He	can't	keep	to	his	own	pieces	,	but	must	filch	out	mine	during	my	absence	,
他	不能	保持	到	他的	自己的	件	,	但	必须	偷窃	出去	矿	期间	我的	缺席	,

他管不住自己的手艺，非要在我不在的时候偷走我的手艺。

[ænd; ənd]['fʌmb(ə)l][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['ɔːrgən][soʊ] [ðæt] [maɪ] [frendz] [kæn; kən] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

and	fumble	them	on	the	organ	so	that	my	friends	can	laugh	at	me	for
和	摸索	他们	在	这	器官	所以	那	我的	朋友们	能	笑	在	我	为了

['biːɪŋ] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ][ə; eɪ][ten] - [jɪr] - [oʊld] .

being	outdone	by	a	ten	-	year	-	old	.
存在	胜过	经过	一个	十	-	年	-	老的	.

然后笨手笨脚地在风琴上弹奏，好让我的朋友们嘲笑我竟然输给了一个十岁的孩子。

[ðə; ði] ['brægərt] !

The	braggart	!
这	自吹自擂者	!

吹牛大王!

[aɪ'd] [θræʃ] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['prɑːmɪst] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ'd] [kiːp] [maɪ][hændz] [ɔːf] [hɪm; ɪm] ;

I'd	thrash	him	soundly	if	I	hadn't	promised	father	that	I'd	keep	my	hands	off	him	;
ID	鞭挞	他	稳固地	如果	我	之前没有	承诺	父亲	那	ID	保持	我的	双手	离开	他	;

如果不是答应过父亲不会再碰他，我一定会狠狠揍他一顿；

[bʌt; bət] [aɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sliːp] .

but	I'll	settle	this	business	before	I	sleep	.
但	患病的	定居	这	商业	前	我	睡觉	.

但我会在睡觉前处理好这件事。

[ðə; ði] ['ʌpstɑːrt] !

The	upstart	!
这	暴发户	!

暴发户!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

['reɪdʒɪŋ] ['ɪnwərdli] , ['krɪstɔf] [bætʃ] [stɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

Raging	inwardly	,	Christoff	Bach	stalked	from	the	church	;
愤怒	内心	,	克里斯托夫	巴赫	跟踪	从	这	教会	;

克里斯托夫·巴赫内心怒火中烧，怒气冲冲地走出了教堂;

[ænd; ənd][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][siː'bæstjən]['kwaɪətli] [tʊk] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][bæg]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm]

and	half	an	hour	later	Sebastian	quietly	took	his	music	bag	under	his	arm
和	一半	一个	小时	之后	塞巴斯蒂安	悄悄	采取	他的	音乐	包	在下面	他的	手臂

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərd] ,

and	started	homeward	,
和	开始	回家	,

半小时后，塞巴斯蒂安静静地把音乐包夹在胳膊下，开始往家走。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ,

conscious	that	he	was	very	hungry	,
有意识的	那	他	曾是	非常	饥饿的	,

他意识到自己非常饥饿，

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] [nuː] ['jɪrz] ['dɪnər] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

and	that	an	appetizing	New	Year's	dinner	would	be	ready	when	he	arrived	.
和	那	一个	令人垂涎的	新的	年	晚餐	会	是	准备好	什么时候	他	到达的	.

而且，等他到达时，一顿美味的新年晚餐已经准备好了。

[siː'bæstjən] [bætʃ] [hæd; həd] [lɔːst] [bəuθ] ['perənts] [baɪ] [deθ] ,

Sebastian	Bach	had	lost	both	parents	by	death	,
塞巴斯蒂安	巴赫	有	丢失的	两个都	父母	经过	死亡	,

塞巴斯蒂安·巴赫的双亲都已去世。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æt; ət] [ɔːr'drʊf] .

and	for	nearly	a	year	he	had	lived	with	his	brother	at	Ohrdruf	.
和	为了	几乎	一个	年	他	有	居住地	和	他的	兄弟	在	奥德鲁夫	.

在奥尔德鲁夫，他与哥哥一起生活了近一年。

['seldəm] [dʌz] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [fɔːl] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['kaɪndli][hændz] , [fɔːr; fər] ['krɪstɔf] [hæd; həd] ['dʒenərəsli]

Seldom	does	an	orphan	fall	into	such	kindly	hands	,	for	Christoff	had	generously
很少	做	一个	孤儿	落下	进入	这样的	亲切地	双手	,	为了	克里斯托夫	有	慷慨地

[sə'plaɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [niːdz] ,

supplied	the	boy's	needs	,
供应	这	男孩们	需求	,

孤儿很少能落入如此仁慈的家中，因为克里斯托夫慷慨地满足了男孩的一切所需。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [jʌŋ] [waɪf][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][siː'bæstjən][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

and	the	organist's	young	wife	had	cared	for	Sebastian	with	all	the
和	这	管风琴演奏家的	年轻的	妻子	有	关心	为了	塞巴斯蒂安	和	全部	这

['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər] .

gentleness	of	a	sister	.
温柔	的	一个	姐姐	.

管风琴师的年轻妻子像姐妹一样温柔地照顾着塞巴斯蒂安。

[ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪ'siːəm] [skuːl] , [ænd; ənd] ['krɪstɔf] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['mjuːzɪk] [æt; ət]

They	sent	him	to	the	Lyceum	school	,	and	Christoff	taught	him	music	at
他们	发送	他	到	这	利塞姆	学校	,	和	克里斯托夫	教授	他	音乐	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

他们把他送到文理中学，克里斯托夫在家教他音乐。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [rɪ'dʒɔɪst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['prɑːgres] [ɪn] ['ɔːrgən] ['pleɪɪŋ] ,

At	first	the	elder	brother	rejoiced	over	the	boy's	progress	in	organ	playing	,
在	第一的	这	长老	兄弟	欣喜若狂	超过	这	男孩们	进步	在	器官	玩耍	,

起初，哥哥对弟弟在管风琴演奏方面的进步感到欣喜。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [prɪ'dɪktɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l]

and	often	rubbed	his	hands	with	pride	as	he	predicted	for	his	pupil
和	经常	摩擦	他的	双手	和	自豪	作为	他	预测	为了	他的	瞳孔

[ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk(ə)l] [sək'sesɪz] .

a	future	filled	with	musical	successes	.
一个	未来	已填	和	音乐	成功	.

他常常自豪地搓着手，预言他的学生未来将在音乐方面取得辉煌的成就。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [mʌnθs] [roʊld] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] [ə'kwaɪrd] ['greɪtər] ['nɑːlɪdʒ] ,

But	as	the	months	rolled	by	,	and	the	lad	acquired	greater	knowledge	,
但	作为	这	几个月	滚动	经过	,	和	这	小伙子	获得	更大的	知识	,

['krɪstɔf] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

Christoff	became	silent	.
克里斯托夫	成为	沉默的	.

但随着时间推移，这孩子学到了更多知识，克里斯托夫却变得沉默寡言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hæd; həd] [siː'bæstjən] [bɪn] ['kɑːntent] [tuː; tə] ['dɔːd(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['præktɪsɪŋ] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [wɜːrk]

Had	Sebastian	been	content	to	dawdle	at	his	practising	,	or	even	to	work
有	塞巴斯蒂安	到过	内容	到	混日子	在	他的	练习	,	或者	甚至	到	工作

[wɪð; wɪθ] ['mɑːdərət] [zest] ,

with	moderate	zest	,
和	缓和	热情	,

如果塞巴斯蒂安满足于在练习中拖延时间，或者甚至只是以平淡的热情投入练习，

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [moʊst] ['mjuːzɪk]

his	experience	might	have	proved	no	different	from	that	of	most	music
他的	经验	可能	有	已证实	不	不同的	从	那	的	最多	音乐

['stjʊdnts] ;

students	;
学生	;

他的经历或许与大多数音乐系学生的经历并无二致；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] , [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [pleɪd] ,

but	he	did	nothing	by	halves	,	and	whether	he	worked	or	whether	he	played	,
但	他	做过	没有什么	经过	一半	,	和	无论	他	工作	或者	无论	他	玩	,

但他做事从不敷衍了事，无论是工作还是玩耍，

['weðər] [hiː; hi] ['stʌdid] ['græmər] [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [geɪmz] [æt; ət] [skuːl] ,

whether	he	studied	grammar	or	whether	he	led	the	games	at	school	,
无论	他	研究	语法	或者	无论	他	引领	这	游戏	在	学校	,

无论他是学习语法还是在学校领导体育运动，

[hiː; hi] [əˈtækt] [ðə; ði] [ˈentərpraɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [keɪm] [ɔːf] [vɪkˈtɔːriəs] .

he	attacked	the	enterprise	with	such	force	that	he	usually	came	off	victorious	.
他	遭到攻击	这	企业	和	这样的	力量	那	他	通常	来了	离开	胜利者	.

他以如此强大的力量攻击这家企业，以至于他通常都能取得胜利。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk] , [hiː; hi] [suːn] [left] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ]

Bringing	this	same	determination	to	bear	upon	his	music	,	he	soon	left	his	fellow
带来	这	相同的	决心	到	熊	之上	他的	音乐	,	他	很快	左边	他的	同伴

- [ˈstjʊdnts] [fɑːr][bɪˈhaɪnd] ;

-	students	far	behind	;
-	学生	远的	在后面	;

他将这种决心也运用到音乐创作中，很快就把同学们远远甩在了身后；

[ænd; ənd] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər][ænd; ənd] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,

and	practising	hour	after	hour	and	day	after	day	,
和	练习	小时	后	小时	和	天	后	天	,

并且日复一日、时时刻刻地练习，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][set][əˈpɑːn] [ˈkɔŋkərɪŋ] [ɔːl][ˈɑːbstək(ə)lz][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪrd] ,

with	his	mind	set	upon	conquering	all	obstacles	as	soon	as	they	appeared	,
和	他的	头脑	放	之上	征服	全部	障碍	作为	很快	作为	他们	出现	,

他一心想要克服所有出现的障碍，

[hiː; hi] [klaɪmd] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [liːpt] [ˈɪntuː] [mjuːˈziʃənli] [skɪl] .

he	climbed	and	presently	leaped	into	musicianly	skill	.
他	攀登	和	目前	跳跃	进入	音乐家	技能	.

他攀登高峰，很快便展现出卓越的音乐才能。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk] [meɪts] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [siːˈbæstjən] [ˈlɜːrnɪd] [mɔːr] [ɪn][wʌn] [wiːk]

Some	of	his	music	mates	complained	that	Sebastian	learned	more	in	one	week
一些	的	他的	音乐	伙伴们	抱怨	那	塞巴斯蒂安	学习	更多的	在	一	星期

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,

than	they	did	in	three	or	four	,
比	他们	做过	在	三	或者	四	,

他的一些音乐伙伴抱怨说，塞巴斯蒂安一周学到的东西比他们三四周学到的还多。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kənˈkluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [kəˈrekt] ;

and	their	conclusion	was	wholly	correct	;
和	他们的	结论	曾是	完全	正确的	;

他们的结论完全正确；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [ˈgrʌmbld] [ðeɪ] [fərˈgɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdeɪli] [spent] [twaɪs] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [æt; ət]

but	while	they	grumbled	they	forgot	that	he	daily	spent	twice	as	many	hours	at
但	尽管	他们	咕哝	他们	忘了	那	他	日常的	花费	两次	作为	许多	小时	在

[ðə; ði][ˈɔːrgən][æz; əz][dɪd] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	organ	as	did	any	one	of	them	,
这	器官	作为	做过	任何	一	的	他们	,

但他们一边抱怨，一边却忘记了他每天在管风琴前花费的时间是他们任何一个人的两倍。

[ˈtɔɪlɪŋ] [ˈstedəli] , [ʌnˈʃɔːltəɹɪŋ] ,

toiling	steadily	,	unfalteringly	,
辛勤劳作	稳步	,	毫不动摇地	,

坚持不懈、毫不动摇地辛勤工作

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [skɪl] [fɑːr] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ðerz] .

until	he	had	acquired	a	skill	far	exceeding	theirs	.
直到	他	有	获得	一个	技能	远的	超过	他们的	.

直到他掌握了远超他们的技能。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːmræd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] ['redɪli] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

He	was	such	a	good	comrade	,	however	,	that	they	readily	forgave	him	his
他	曾是	这样的	一个	好的	同志	,	然而	,	那	他们	容易	原谅了	他	他的

['mjuːzɪk(ə)l] ['prɑːgres] ,

musical	progress	,
音乐	进步	,

然而，他是一位非常好的同志，所以他们欣然原谅了他音乐上的成就。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [geɪm] [ænd; ənd]['kɑːntest][ɑːn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgərli] [sɔːt]

and	in	every	game	and	contest	on	the	playground	he	was	eagerly	sought
和	在	每一个	游戏	和	竞赛	在	这	操场	他	曾是	急切地	寻求

[æz; əz][æn; ən]['ælaɪ] .

as	an	ally	.
作为	一个	盟友	.

在操场上的每一场游戏和比赛中，他都是大家争相寻求的盟友。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [sə'bæstʃənz] [fə'sɪləti] [ɪn'kriːst] , [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɝz] [braʊ] ['klaʊdɪd] .

Strangely	enough	,	as	Sebastian's	facility	increased	,	his	teacher's	brow	clouded	.
奇怪的	足够的	,	作为	塞巴斯蒂安的	设施	增加	,	他的	老师的	眉头	阴天	.

奇怪的是，随着塞巴斯蒂安的技艺越来越精湛，他老师的眉头却越皱越紧。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['pleɪnli] [vekst] ['oʊvər][ə; eɪ]

The	boy	could	not	understand	why	his	brother	was	more	plainly	vexed	over	a
这	男生	可以	不是	理解	为什么	他的	兄弟	曾是	更多的	显然	烦恼	超过	一个

['pɜːrfɪkt] ['les(ə)n] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːlti] [wʌn] .

perfect	lesson	than	with	a	faulty	one	.
完美的	课	比	和	一个	故障	一	.

男孩无法理解，为什么哥哥对完美的课程比对错误的课程更加恼火。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['krɪstɔf] [hæd; həd] [tʃɪrd] [siː'bæstjən] [ɑːn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd]

In	the	beginning	Christoff	had	cheered	Sebastian	on	,	but	of	late	he	had
在	这	开始	克里斯托夫	有	欢呼	塞巴斯蒂安	在	,	但	的	晚的	他	有

[groʊn] ['kræbɪd] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] ,

grown	crabbed	and	irritable	,
生长	螃蟹	和	易怒的	,

起初克里斯托夫一直鼓励塞巴斯蒂安，但最近他变得暴躁易怒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['aʊərz] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['sniriŋ]

and	the	lessons	had	come	to	be	hours	of	harsh	and	sneering
和	这	课程	有	来	到	是	小时	的	残酷的	和	冷笑

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

而这些课程最终变成了数小时严厉而嘲讽的批评。

[siː'bæstjən] [dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]

Sebastian	did	not	dream	that	his	brother	was	jealous	,	but	this	was	really	the
塞巴斯蒂安	做过	不是	梦	那	他的	兄弟	曾是	嫉妒的	,	但	这	曾是	真的	这

[keɪs] ;

case	;
案件	;

塞巴斯蒂安做梦也没想到他的兄弟会嫉妒他，但事实的确如此；

[ænd; ənd] ['krɪstɔf] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ] ['diːpənɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪs'teɪst] .

and	Christoff	heard	the	boy's	lessons	with	deepening	anxiety	and	distaste	.
和	克里斯托夫	听到	这	男孩们	课程	和	加深	焦虑	和	厌恶	.

克里斯托夫听着男孩的讲述，心中越来越感到焦虑和厌恶。

['nevər] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] [əd'mɪtɪd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,

Never	,	however	,	until	to	-	day	had	the	organist	admitted	,	even	to	himself	,
绝不	,	然而	,	直到	到	-	天	有	这	管风琴师	承认	,	甚至	到	他自己	,

然而，直到今天，这位管风琴师甚至对自己也从未承认过这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] ,

that	he	was	afraid	of	his	younger	brother	,
那	他	曾是	害怕的	的	他的	年轻	兄弟	,

他害怕他的弟弟。

[ðæt] [hiː; hi] ['dredɪd] [lest] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt'strɪpt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] .

that	he	dreaded	lest	he	himself	should	be	outstripped	by	his	pupil	.
那	他	令人恐惧的	免得	他	他自己	应该	是	超越	经过	他的	瞳孔	.

他最害怕的就是自己会被自己的学生超越。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wen] [siː'bæstjən] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['kɪtʃɪn] ,

When	Sebastian	opened	the	door	of	the	great	kitchen	,
什么时候	塞巴斯蒂安	打开	这	门	的	这	伟大的	厨房	,

当塞巴斯蒂安打开大厨房的门时，

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [fɔːr; fər] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [wel] ,

which	served	the	family	for	dining	-	room	and	living	-	room	as	well	,
哪个	服务	这	家庭	为了	用餐	-	房间	和	活的	-	房间	作为	出色地	,

它既可用作餐厅，也可用作客厅，满足一家人的需求。

[ə; eɪ] ['seɪvəri] ['oʊdər] ['floʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

a	savory	odor	floated	out	to	greet	him	.
一个	美味的	气味	漂浮	出去	到	迎接	他	.

一股诱人的香味飘了出来迎接他。

" [həˈrɑː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [guːs] , ['ʃwɛstər] !

"	Hurrah	for	the	goose	,	Schwester	!
"	欢呼	为了	这	鹅	,	姐姐	!

“为鹅欢呼，姐姐！”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪrli] [dʌn] !

I	hope	it	is	nearly	done	!
我	希望	它	是	几乎	完毕	!

希望它快要完成了！

" [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	he	cried	,
"	他	哭	,

他哭了，

['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [kloʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [peg] [bɪ'saɪd]

throwing	down	his	music	and	hanging	his	cap	and	cloak	on	a	peg	beside
投掷	向下	他的	音乐	和	绞刑	他的	帽	和	披风	在	一个	钉子	旁

[ðə; ðɪ] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他扔下乐谱，把帽子和斗篷挂在门边的挂钩上。

['mɪsɪz] . [bætʃ] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] ['faɪərpleɪs] ,

Mrs	.	Bach	was	kneeling	before	the	open	fireplace	,
太太	.	巴赫	曾是	跪着	前	这	打开	壁炉	,

巴赫夫人跪在敞开的壁炉前，

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [faʊl] [ðæt] [braʊn] [soʊ] ['temptɪŋli] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [bleɪz] ; [bʌt; bət]

busily	engaged	in	turning	the	fowl	that	browned	so	temptingly	above	the	blaze	;	but
忙碌地	已订婚的	在	转弯	这	鸡	那	棕色	所以	诱人地	多于	这	火焰	;	但

[ə'pɑːn] [sə'bæstʃənz] ['entrəns] ,

upon	Sebastian's	entrance	,
之上	塞巴斯蒂安的	入口	,

他们正忙着翻动那只在火堆上烤得诱人金黄的家禽；但就在塞巴斯蒂安进来的时候，

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] .

she	rose	and	approached	him	with	a	troubled	look	.
她	玫瑰	和	接近	他	和	一个	麻烦	看	.

她起身，神情忧虑地走向他。

" ['krɪstɔf] [ɪz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] ,

"	Christoff	is	very	angry	with	you	,	"	she	whispered	,
"	克里斯托夫	是	非常	生气的	和	你	,	"	她	低声说道	,

“克里斯托夫很生你的气，”她低声说道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] .

indicating	the	chamber	above	with	a	motion	of	her	hand	.
表明	这	房间	多于	和	一个	运动	的	她	手	.

她用手比划着，指向上面的房间。

" ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

"	Angry	with	me	?
"	生气的	和	我	?

“生我的气了吗？”

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

[wɒts] [rɔːŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] [siː'bæstjən] [ə'stɑːnɪʃt] .

What's	wrong	?	"	exclaimed	Sebastian	astonished	.
是什么	错误的	?	"	惊呼	塞巴斯蒂安	惊讶	.

“出什么事了？”塞巴斯蒂安惊讶地喊道。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] [dɔːr] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['oʊpən] ,

Before	she	could	reply	,	a	door	above	was	heard	to	open	,
前	她	可以	回复	,	一个	门	多于	曾是	听到	到	打开	,

她还没来得及回答，就听到楼上门开了。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] ['sterweɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [rʌʃt] ['krɪstɔf] [bætʃ]

and	down	the	wooden	stairway	at	the	end	of	the	kitchen	rushed	Christoff	Bach
和	向下	这	木制的	楼梯	在	这	结尾	的	这	厨房	匆忙	克里斯托夫	巴赫

, [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜːrp(ə)l] ,

,	his	face	purple	,
,	他的	脸	紫色的	,

克里斯托夫·巴赫脸色发紫，从厨房尽头的木楼梯上冲了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] .

his	eyes	gleaming	.
他的	眼睛	闪闪发光	.

他双眼闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

['siːzɪŋ] [siː'bæstjən] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [hiː; hi] ['laʊdli] [di'mɑːndid] ， —
Seizing Sebastian roughly by the arm , he loudly demanded , —
抓住 塞巴斯蒂安 大致 经过 这 手臂 ， 他 高声 要求 ， —

他粗暴地抓住塞巴斯蒂安的胳膊，大声质问道：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['stiːlɪŋ] [maɪ] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] [maɪ] [bæk] ，
" What do you mean by stealing my pieces , and trying to learn them behind my back ,
" 什么 做 你 意思是 经过 偷窃 我的 件 ， 和 尝试 到 学习 他们 在后面 我的 后退 ，

“你这是什么意思？偷我的棋子，还试图背着我学习它们？”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [kæn; kən] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [pər'fɔːrm] ? "
so that the town can laugh at me when you perform ? "
所以 那 这 镇 能 笑 在 我 什么时候 你 履行 ? "

这样，当你表演的时候，全镇的人都可以嘲笑我了？

" [stiːl] !
" Steal !
" 偷 !

“偷！

[læf] ! " ['ekəud] [siː'bæstjən] ['blæŋkli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['miːnɪŋ] .
Laugh ! " echoed Sebastian blankly , unable to comprehend his brother's meaning .
笑 ! " 回声 塞巴斯蒂安 茫然地 ， 无法 到 理解 他的 兄弟 意义 .

“笑！”塞巴斯蒂安茫然地回应道，无法理解他哥哥的意思。

" [dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] !
" Don't pretend to be innocent !
" 不 假装 到 是 清白的 !

别装无辜！

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['hʊdwɪŋk] [ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] , [maɪ] [jʌŋ] [kʌb] .
You can't hoodwink me any longer , my young cub .
你 不能 蒙蔽 我 任何 更长 ， 我的 年轻的 幼兽 .

你再也骗不了我了，我的小崽子。

[aɪl] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ə'kɜːrz] [ə'gen] . "
I'll see that nothing like this occurs again . "
患病的 看 那 没有什么 喜欢 这 发生 再次 . "

我会确保此类事件不再发生。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , ['krɪstɔf] ?
" What have I done , Christoff ?
" 什么 有 我 完毕 ， 克里斯托夫 ?

“克里斯托夫，我做了什么？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
I don't know what you mean . "
我 不 知道 什么 你 意思是 . "

我不明白你的意思。

" [juː; jʊ] [stoʊl] [maɪ] [bʊk] [ðæt] [aɪ] ['kɑːpɪd] [æt; ət] [ɑːrnstæt] ,
" You stole my book that I copied at Arnstadt ,
" 你 偷窃 我的 书 那 我 复制 在 阿恩施塔特 ，

“你偷了我抄写的那本书，那本书是我在阿恩施塔特抄写的。”

['teɪkɪŋ] [peɪnz] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət]['^əuθə] . "
taking pains to lay hold of it while I was safe at Gotha . "
采取 疼痛 到 躺 抓住 的 它 尽管 我 曾是 安全的 在 哥达 . "

趁着我在哥达安全的时候，我费尽心思把它弄到手了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [siː'bæstjən] ['hɔːrɪfaɪd] .
" I didn't steal it , " returned Sebastian horrified .
" 我 没有 偷 它 , " 返回 塞巴斯蒂安 惊恐万分 .

“我没有偷它，”塞巴斯蒂安惊恐地回答道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ?
" You didn't ?
" 你 没有 ?

你没做?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , ['teɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
What do you call your going into my room , taking music without my permission ,
什么 做 你 称呼 你的 去 进入 我的 房间 , 采取 音乐 没有 我的 允许 ,

你擅自闯入我的房间，未经允许就拿走我的音乐，这叫什么?

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ? "
and practising it while I am out of town ? "
和 练习 它 尽管 我 是 出去 的 镇 ? "

那我不在城里的时候，你们会练习吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [ə; eɪ]
" I didn't suppose you would care a
" 我 没有 认为 你 会 关心 一个

我没想到你会在意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[bɪt] .
bit .
少量 .

少量。

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['pɑːkəlˌbɛlz] [fjuːg] ,
I thought if I learned one or two of Pachelbel's fugues ,
我 想法 如果 我 学习 一 或者 二 的 帕赫贝尔的 赋格曲 ,

我当时想，如果我学会一两首帕赫贝尔的赋格曲，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['^əuθə] . "
it would be a nice surprise for you when you came back from Gotha . "
它 会 是 一个 好的 惊喜 为了 你 什么时候 你 来了 后退 从 哥达 . "

当你从哥达回来时，这会是一个令人惊喜的消息。

" [ə; eɪ][naɪs] [sər'praɪz] !
" A nice surprise !
" 一个 好的 惊喜 !

真是个惊喜!

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !

嚄嚄!

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [nekst] [taɪm] [aɪ] [goʊ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [juː; jʊ] [wɪl] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [baɪ]

I	suppose	that	next	time	I	go	from	home	for	a	week	you	will	surprise	me	by
我	认为	那	下一个	时间	我	去	从	家	为了	一个	星期	你	将要	惊喜	我	经过

['pɪlfərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌni] - [drɔːr] . "

pilfering	the	contents	of	my	money	-	drawer	.	"
偷窃	这	内容	的	我的	钱	-	抽屉	.	"

我想下次我离家一周的时候，你会出其不意地把我的钱抽屉里的东西都偷走吧。

" [aɪ] ['dɪdnt] [stiːl] , [aɪ] ['dɪdnt] [stiːl] [ðə; ði] [bʊk] , " [prəu'testid] [siː'bæstjən] ,

"	I	didn't	steal	,	I	didn't	steal	the	book	,	"	protested	Sebastian	,
"	我	没有	偷	,	我	没有	偷	这	书	,	"	抗议	塞巴斯蒂安	,

“我没有偷，我没有偷那本书，”塞巴斯蒂安辩解道。

['peɪlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [tɔːnt] .

paling	under	the	sting	of	his	brother's	taunt	.
苍白	在下面	这	蜇	的	他的	兄弟	嘲讽	.

哥哥的嘲讽让他脸色苍白。

" [noʊ] , [noʊ] , ['krɪstɔf] , [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [bɔɪ] [ment] [noʊ] [hɑːrm] , " [ɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] . [bætʃ] ,

"	No	,	no	,	Christoff	,	I'm	sure	the	boy	meant	no	harm	,	"	interposed	Mrs	.	Bach	,
"	不	,	不	,	克里斯托夫	,	我是	当然	这	男生	意思是	不	伤害	,	"	插入	太太	.	巴赫	,

“不，不，克里斯托夫，我相信那孩子没有恶意，”巴赫太太插话道。

['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] ['dʒestʃər] ; " [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['bɔːroʊd]

touching	her	husband's	arm	with	a	coaxing	gesture	;	"	I	knew	that	he	borrowed
接触	她	丈夫的	手臂	和	一个	哄骗	手势	;	"	我	知道	那	他	借来的

[jʊr; jər] ['mjuːzɪk] [bʊk] ,

your	music	book	,
你的	音乐	书	,

她用哄劝的手势轻轻碰了碰丈夫的手臂；“我知道他借了你的乐谱，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	thought	also	that	you	would	be	pleased	with	his	desire	to	study	it	.
但	我	想法	还	那	你	会	是	高兴	和	他的	欲望	到	学习	它	.

"

"

"

但我认为你也会为他想学习这门学科的愿望感到高兴。

" [ðen] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [plɑːt] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ˌem 'iː] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] ,

"	Then	you	,	too	,	are	engaged	in	a	plot	to	ruin	me	!	"	shrieked	the	organist	,
"	然后	你	,	也	,	是	已订婚的	在	一个	阴谋	到	废墟	我	!	"	尖叫	这	管风琴师	,

“那么，你们也参与了陷害我的阴谋！”管风琴师尖叫道。

['kærid] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] ;

carried	quite	beyond	himself	by	the	fury	of	his	jealousy	;
携带	相当	超过	他自己	经过	这	愤怒	的	他的	妒忌	;

嫉妒之火让他彻底失去了理智；

" [aɪl] [siː] ['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mæstər] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [haʊs] .

"	I'll	see	whether	I	am	not	to	be	master	in	my	own	house	.
"	患病的	看	无论	我	是	不是	到	是	掌握	在	我的	自己的	房子	.

“我倒要看看我能不能成为自己家的主人。”

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [maɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [juːz]

If	I	can't	leave	my	belongings	in	my	room	without	fear	that	my	brother	will	use
如果	我	不能	离开	我的	财物	在	我的	房间	没有	害怕	那	我的	兄弟	将要	使用

如果我不能把东西放在房间里而不担心我哥哥会用它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[ðem; ðəm] [ɪk'spresli] [tu:; tə]['ɪndʒər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]

them	expressly	to	injure	me	,	and	that	my	wife	will	help	him	along	with
他们	明确地	到	损伤	我	,	和	那	我的	妻子	将要	帮助	他	沿着	和

[ðə; ði] [ski:m] ,

the	scheme	,
这	方案	,

他们蓄意伤害我，而且我的妻子也会协助他实施这个计划。

[aɪl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] !

I'll	begin	to	put	them	out	of	reach	!
患病的	开始	到	放	他们	出去	的	抵达	!

我会把它们放到够不着的地方！

" ['snætʃɪŋ] [ʌp] [sə'bæstʃənz] ['mju:zɪk][bæg] , ['krɪstɔf] , [tu:] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [lu:s] [ɪts] ['fɑ:snɪŋz]

"	Snatching	up	Sebastian's	music	bag	,	Christoff	,	too	impatient	to	loose	its	fastenings
"	抢夺	向上	塞巴斯蒂安的	音乐	包	,	克里斯托夫	,	也	不耐烦	到	松动的	它是	紧固件

[ʌv; əv] [hʊk] [ænd; ənd] [teɪp] ,

of	hook	and	tape	,
的	钩	和	磁带	,

克里斯托夫一把抢过塞巴斯蒂安的乐器包，急于解开包上的魔术贴，

[rɪpt] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:rt] , [si:zd] [hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] , [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

ripped	it	apart	,	seized	his	roll	of	manuscript	,	thrust	it	into	the	shelf	of	a
撕裂	它	除	,	查获	他的	卷	的	手稿	,	推力	它	进入	这	架子	的	一个

[saɪd] ['kʌbərd] ,

side	cupboard	,
边	橱柜	,

他一把撕开手稿，抓起那卷手稿，塞进旁边橱柜的架子里。

[slæmd] [ðə; ði] [sti:l] ['wɪkər] [dɔ:r] , [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:] ['grɪmli] , [ænd; ənd] ['pɔkitid] [ðə; ði] [ki:] .

slammed	the	steel	wicker	door	,	locked	it	grimly	,	and	pocketed	the	key	.
猛烈抨击	这	钢	柳条	门	,	已锁定	它	阴沉地	,	和	口袋	这	钥匙	.

他砰地一声关上钢制藤条门，冷冷地锁上门，然后把钥匙揣进口袋。

" [lets] [hæv; həv] ['dɪnər] , " [hi:; hi] [grauld] , ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɔɪzɪli] ,

"	Let's	have	dinner	,	"	he	growled	,	drawing	out	his	chair	noisily	,
"	我们来吧	有	晚餐	,	"	他	咆哮	,	绘画	出去	他的	椅子	喧闹地	,

“我们吃晚饭吧，”他咕哝着，一边发出嘎吱声响地拉开椅子。

[ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [tɔ:rd] ['i:ðər] ['membər]

and	dropping	into	his	place	at	table	without	a	glance	toward	either	member
和	下降	进入	他的	地方	在	桌子	没有	一个	瞥一眼	朝向	任何一个	成员

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

of	his	household	.
的	他的	家庭	.

他头也不回地径直走到桌边坐下，连看都没看家里的任何一个成员一眼。

['mɪsɪz] . [bætʃ] [brɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [gu:s] , [bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['dɪzməli]

Mrs	.	Bach	brought	on	the	steaming	goose	,	but	everybody	was	dismally
太太	.	巴赫	带来	在	这	蒸煮	鹅	,	但	大家	曾是	令人沮丧地

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [mi:l] .

uncomfortable	throughout	the	meal	.
不舒服	自始至终	这	一顿饭	.

巴赫太太端上了热气腾腾的烤鹅，但整个用餐过程中，每个人都感到非常不舒服。

[ðə; ði] ['ɔ:rgənɪsts] ['roʊzi] - ['tʃi:kt] [waɪf] [traɪd] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [glu:m] [baɪ] ['spi:kɪŋ] ['tʃɪrəli]

The	organist's	rosy	-	cheeked	wife	tried	to	banish	the	gloom	by	speaking	cheerily
这	管风琴演奏家的	红润	-	脸颊	妻子	尝试	到	放逐	这	愁云	经过	请讲	兴高采烈地

[ə'pɑ:n]['sʌbdʒekts][nɑ:t][ə'kɪn][tu:; tə]['mju:zɪk] ;

upon	subjects	not	akin	to	music	;
之上	主题	不是	类似的	到	音乐	;

管风琴师面色红润的妻子试图驱散阴霾，她兴高采烈地谈论着与音乐无关的话题；

[bʌt; bət] ['krɪstɔf] [wʊd] [nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [siː'bæstjən] [kʊd; kəd][nɑːt] , [soʊ][hɜːr; hər] [breɪv]

but	Christoff	would	not	reply	,	and	Sebastian	could	not	,	so	her	brave
但	克里斯托夫	会	不是	回复	,	和	塞巴斯蒂安	可以	不是	,	所以	她	勇敢的

[ə'tempts] [suːn] [feɪld] ,

attempts	soon	failed	,
尝试	很快	失败的	,

但克里斯托夫没有回应，塞巴斯蒂安也无法回应，所以她勇敢的尝试很快就失败了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] ['saɪləns] .

and	the	room	was	left	in	silence	.
和	这	房间	曾是	左边	在	沉默	.

房间里一片寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[sə'bæstʃənz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ]

Sebastian's	appetite	was	gone	,	and	as	soon	as	possible	he	hurried	away
塞巴斯蒂安的	食欲	曾是	已消失	,	和	作为	很快	作为	可能的	他	慌忙	离开

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

to	his	own	room	,
到	他的	自己的	房间	,

塞巴斯蒂安没有了胃口，他尽快匆匆回到了自己的房间。

[wer] , ['diːpli] [dɪ'dʒektɪd] , [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑːrmz] .

where	,	deeply	dejected	,	he	sat	with	his	face	buried	in	his	folded	arms	.
在哪里	,	深	垂头丧气	,	他	卫星	和	他的	脸	埋葬	在	他的	折叠	武器	.

他垂头丧气地坐在那里，脸埋在交叠的双臂中。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [fel] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [boʊd] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] [kwɪk] ['fʊtstep] ['saʊndɪd]

As	the	shade	of	twilight	fell	across	his	bowed	figure	,	a	quick	footstep	sounded
作为	这	阴影	的	暮	跌倒	穿过	他的	鞠躬	数字	,	一个	快的	脚步	听起来

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

暮色笼罩着他佝偻的身影，身后传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	a	soft	hand	was	laid	upon	his	head	.
和	一个	柔软的	手	曾是	铺设	之上	他的	头	.

一只柔软的手放在了他的头上。

" [kʌm] , - , " [sed] ['mɪsɪz] . [bætʃ] ['kaɪndli] , " [dəunt] ['wɜːri] ['eni] [mɔːr] .

"	Come	,	Bübchen	,	"	said	Mrs	.	Bach	kindly	,	"	don't	worry	any	more	.
"	来	,	-	,	"	说	太太	.	巴赫	亲切地	,	"	不	担心	任何	更多的	.

“来吧，布布亨，”巴赫太太和蔼地说，“别再担心了。”

['krɪstɔf] ['dɪdnt] [miːn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Christoff	didn't	mean	all	that	he	said	to	-	day	,
克里斯托夫	没有	意思是	全部	那	他	说	到	-	天	,

克里斯托夫今天说的那些话并非全是真心话。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

and	he	is	sorry	that	he	spoke	as	he	did	.
和	他	是	对不起	那	他	辐	作为	他	做过	.

他对自己说过的话感到后悔。

[siː] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

See	,	I	have	brought	you	a	bowl	of	bread	and	milk	,
看	,	我	有	带来	你	一个	碗	的	面包	和	牛奶	,

你看，我给你带了一碗面包和牛奶。

[fɔːr; fər][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [eɪt] [noʊ] ['dɪnər] .

for	I	noticed	that	you	ate	no	dinner	.
为了	我	注意到	那	你	吃	不	晚餐	.

因为我注意到你没吃晚饭。

[soʊ] [naʊ] [fər'gɪv] ['krɪstɔf] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] ,

So	now	forgive	Christoff	for	what	he	said	when	he	was	angry	,
所以	现在	原谅	克里斯托夫	为了	什么	他	说	什么时候	他	曾是	生气的	,

所以，请原谅克里斯托夫生气时说的话。

[ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

and	forget	all	that	happened	this	afternoon	.
和	忘记	全部	那	发生	这	下午	.

忘记今天下午发生的一切吧。

[ɪf] [juː; jʊ][ækt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [wɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

If	you	act	toward	him	just	as	usual	,	he	will	do	the	same	with	you	,
如果	你	行为	朝向	他	只是	作为	通常	,	他	将要	做	这	相同的	和	你	,

如果你像往常一样对待他，他也会像往常一样对待你。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .

and	we	shall	all	be	happy	again	.
和	我们	将	全部	是	快乐的	再次	.

我们都会再次幸福起来。

" [siː'bæstjən] ['iːgərli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Sebastian	eagerly	raised	his	head	.
"	塞巴斯蒂安	急切地	提高	他的	头	.

塞巴斯蒂安急切地抬起头。

" [hiː; hi][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θiːf] ['eni] [lɔːŋgər] ? "

"	He	won't	think	me	a	thief	any	longer	?	"
"	他	惯于	思考	我	一个	贼	任何	更长	?	"

“他不会再认为我是小偷了吧？”

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kuːld] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]

After	he	had	cooled	down	a	bit	I	explained	to
后	他	有	冷却	向下	一个	少量	我	解释	到

等他稍微冷静下来后，我向他解释道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[wʌt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ] ['bɔːroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

what	you	meant	by	borrowing	his	book	,
什么	你	意思是	经过	借贷	他的	书	,

你说的借他的书是什么意思?

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][juː; jʊ] ['præktɪst] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['sekənd] [fjuːg] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

and	how	hard	you	practised	to	learn	the	second	fugue	against	his	return
和	如何	难的	你	已实践	到	学习	这	第二	赋格曲	反对	他的	返回

你为了学会第二首赋格曲来应对他的回归，付出了多少努力?

; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['truːli] ['ɑːnɪst] ,

;	and	he	said	that	he	believed	that	you	were	truly	honest	,
;	和	他	说	那	他	相信	那	你	是	真的	诚实的	,

他说他相信你为人诚实。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkjuːzd] [juː; jʊ] ['rɔːŋfəli] . "

and	he	was	sorry	that	he	had	accused	you	wrongfully	.	"
和	他	曾是	对不起	那	他	有	被告	你	错误地	.	"

他很后悔冤枉了你。

" [ænd; ənd] ['hiːl] [let][ˌem 'iː][juːz][hɪz; ɪz] [bʊk] [ˌhɪr'æftər] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fjuːg] ?

"	And	he'll	let	me	use	his	book	hereafter	,	and	learn	to	play	the	fugues	?
"	和	地狱	让	我	使用	他的	书	此后	,	和	学习	到	玩	这	赋格曲	?

“他以后会让我使用他的书，并学习演奏赋格曲吗？”

" [kraɪd] [siːˈbæstjən] ['dʒɔɪfəli] .

"	cried	Sebastian	joyfully	.
"	哭	塞巴斯蒂安	欣喜地	.

“塞巴斯蒂安高兴地喊道。”

['mɪsɪz] . [bætʃ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [fɪkst] ['sɑːroʊfəli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] .

Mrs	.	Bach	shook	her	head	slowly	,	her	blue	eyes	fixed	sorrowfully	upon	the	boy	.
太太	.	巴赫	摇晃	她	头	缓慢地	,	她	蓝色的	眼睛	固定的	悲伤地	之上	这	男生	.

巴赫太太缓缓地摇了摇头，她那双蓝色的眼睛悲伤地盯着那个男孩。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [juːz][hɪz; ɪz] [bʊk] ['eni] [mɔːr] .

"	No	,	"	she	said	,	"	you	cannot	use	his	book	any	more	.
"	不	,	"	她	说	,	"	你	不能	使用	他的	书	任何	更多的	.

“不行，”她说，“你不能再用他的书了。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [skoʊld][juː; jʊ] [əˈgen] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][læst] [wiːk] ,

He	said	that	he	would	never	scold	you	again	for	having	taken	it	last	week	,
他	说	那	他	会	绝不	骂	你	再次	为了	拥有	已采取	它	最后的	星期	,

他说他以后再也不会因为你上周拿了那份文件而责备你了。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][send][hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ['nevər][tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] .

but	that	you	must	send	him	your	promise	never	to	play	out	of	it	again	.
但	那	你	必须	发送	他	你的	承诺	绝不	到	玩	出去	的	它	再次	.

"

"

"

但你必须向他保证，以后绝不再出卖自己。”

" ['ʃwɛstər] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [kiːn] [dɪ'stres] , " [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [fər'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	Schwester	!	"	ejaculated	the	boy	in	keen	distress	,	"	why	does	he	forbid	me	to
"	姐姐	!	"	射精	这	男生	在	敏锐的	痛苦	,	"	为什么	做	他	禁止	我	到

[juːz][ˌaɪ 'tiː] ? "

use	it	?	"
使用	它	?	"

“姐姐！”男孩痛苦地喊道，“他为什么不让我用它？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "

"	I	do	not	know	;	I	do	not	know	.	"
"	我	做	不是	知道	;	我	做	不是	知道	.	"

我不知道；我真的不知道。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['pleɪɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [oʊn]
" I may as well give up my playing altogether , for I have finished my own
" 我 可能 作为 出色地 给 向上 我的 玩耍 共 , 为了 我 有 完成的 我的 自己的
['pi:sɪz] ;
pieces ;
件 ;

“我干脆放弃演奏算了，因为我已经完成了自己的作品；

['krɪstɔf] [hɪm'self] [sed] [aɪ] [maɪt] [li:v] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['ʌðər] [tu:; tə]
Christoff himself said I might leave them now , and I have no others to
克里斯托夫 他自己 说 我 可能 离开 他们 现在 , 和 我 有 不 其他的 到

克里斯托夫自己也说过，我现在可能要离开他们了，而我也没有其他人可以离开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['stʌdi] .
study .
学习 .

学习。

['mju:zɪk] [ɪz] [soʊ] ['kɔ:stli] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [bai] ['eni] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] , — [jes] ,
Music is so costly that I cannot buy any for myself , — yes ,
音乐 是 所以 昂贵 那 我 不能 买 任何 为了 我 , — 是的 ,

音乐太贵了，我根本买不起——是的。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [mju'zɪʃ(ə)n] .
I may as well forget that I wished to be a great , great musician .
我 可能 作为 出色地 忘记 那 我 希望 到 是 一个 伟大的 , 伟大的 音乐家 .

我最好还是忘了我曾经想成为一名伟大的音乐家吧。

['ʃwɛstər] !
Schwester !
姐姐 !

姐姐！

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['kɪndld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [gləud] [æz; əz] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['ɑ:rdntli] , —
" The boy's eyes kindled and his cheeks glowed as he continued ardently , —
" 这 男孩们 眼睛 点燃 和 他的 脸颊 发光 作为 他 持续 热切地 , —

男孩的眼神燃起火焰，双颊泛红，他继续热情洋溢地说道——

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [soʊ] ['wʌndərfəli] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪm] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hoʊl] ['ɔ:dɪənsɪz] [wʊd]
" I'd like to play so wonderfully by the time I'm a man that whole audiences would
" ID 喜欢 到 玩 所以 太棒了 经过 这 时间 我是 一个 男人 那 所有的 观众 会
['sʌmtaɪmz] [smaɪl] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kraɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['mju:zɪk] ,
sometimes smile and sometimes cry with the sweetness of my music ,
有时 微笑 和 有时 哭 和 这 甜味 的 我的 音乐 ,

“我希望在我成年的时候，我的演奏能如此美妙，以至于所有观众都会时而微笑，时而落泪，被我的音乐所打动。”

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wʊd] [drɑ:p] [ðer; ðər] [tɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [stænd] [ɪn] [maɪ] ['gɑ:rdn]
and little children would drop their toys in the street and stand in my garden
和 小的 孩子们 会 降低 他们的 玩具 在 这 街道 和 站立 在 我的 花园
['lɪsnɪŋ] .
listening .
聆听 .

小孩子们会把玩具丢在街上，站在我的花园里听我说话。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [lɜ:rn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mju:zɪk] [tu:; tə] ['stʌdi] ? "
But how can I learn without any music to study ? "
但 如何 能 我 学习 没有 任何 音乐 到 学习 ? "

但没有音乐可以学习，我该怎么学呢?

" [bai] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæntɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [ɜːrnd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

"	Buy	a	book	from	the	cantor	with	the	money	you	earned	to	-	day	in	the
"	买	一个	书	从	这	领唱者	和	这	钱	你	获得	到	-	天	在	这

[pə'reɪd] ,

parade	,
游行	,

“用你今天在游行中挣到的钱从领唱那里买一本书吧。”

" [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . [bætʃ] ['hoʊpfəli] .

"	suggested	Mrs	.	Bach	hopefully	.
"	建议	太太	.	巴赫	希望	.

巴赫夫人满怀希望地建议道。

[siː'bæstjən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Sebastian	shook	his	head	.
塞巴斯蒂安	摇晃	他的	头	.

塞巴斯蒂安摇了摇头。

" [aɪ] [kɑːnt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [geɪv] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['geɪɔrg] ['ɝːdmən] ,

"	I	can't	,	"	he	explained	,	"	because	I	gave	half	of	it	to	Georg	Erdmann	,
"	我	不能	,	"	他	解释	,	"	因为	我	给予	一半	的	它	到	格奥尔格	埃尔德曼	,

“我不能，”他解释说，“因为我把其中一半给了格奥尔格·埃尔德曼。”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə]['^əuθə][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

so	that	he	might	go	to	Gotha	to	visit	his	grandmother	,
所以	那	他	可能	去	到	哥达	到	访问	他的	祖母	,

这样他就可以去哥达探望他的祖母了。

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [hoʊm]

and	I	paid	the	rest	to	a	gardener	for	a	present	that	I	brought	home
和	我	有薪酬的	这	休息	到	一个	园丁	为了	一个	展示	那	我	带来	家

['jestərdeɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

yesterday	for	you	.
昨天	为了	你	.

剩下的钱我付给了园丁，作为我昨天带回家给你的礼物。

" ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt] , [siː'bæstjən] [stept] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['kwɪkli]

"	Throwing	open	the	door	of	his	closet	,	Sebastian	stepped	inside	,	and	quickly
"	投掷	打开	这	门	的	他的	壁橱	,	塞巴斯蒂安	步	里面	,	和	迅速地

塞巴斯蒂安猛地推开衣橱门，走了进去，迅速地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ɪ'mɜːrdʒd] , ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə; eɪ]['taɪni][roʊz] - [triː] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .

emerged	,	bearing	in	his	arms	a	tiny	rose	-	tree	in	full	bloom	.
出现	,	轴承	在	他的	武器	一个	微小的	玫瑰	-	树	在	满的	盛开	.

他走了出来，怀里抱着一棵盛开的小玫瑰树。

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [nuː] ['jɪrz] [gɪft] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['dɪnər]

"	I	got	it	for	your	New	Year's	gift	,	and	meant	to	put	it	on	the	dinner
"	我	得到	它	为了	你的	新的	年	礼物	,	和	意思是	到	放	它	在	这	晚餐

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

“这是我买来送给你的新年礼物，本来打算放在餐桌上的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['krɪstɔf] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	the	trouble	with	Christoff	made	me	forget	all	about	it	.	"
但	这	麻烦	和	克里斯托夫	制成	我	忘记	全部	关于	它	.	"

但克里斯托夫的事让我把这一切都忘了。

" [oʊ] , [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][soʊ]['freɪgrənt] , [soʊ]['freɪgrənt] !

"	Oh	,	oh	,	it	is	a	beautiful	present	,	and	so	fragrant	,	so	fragrant	!
"	哦	,	哦	,	它	是	一个	美丽的	展示	,	和	所以	香	,	所以	香	!

“哦，哦，这是一份漂亮的礼物，而且好香，好香！”

[bʌt; bət] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːndli] [tʃaɪdɪŋ] [toʊn] ,

But	,	Bübchen	,	"	she	said	in	a	fondly	chiding	tone	,
但	,	-	,	"	她	说	在	一个	深情地	责备	语气	,

“但是，小宝贝，”她用一种既宠溺又责备的语气说道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [spent] [jʊr; jər] ['peniz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd]

"	you	should	not	have	spent	your	pennies	for	me	;	I	have	so	much	and
"	你	应该	不是	有	花费	你的	便士	为了	我	;	我	有	所以	很多	和

[juː; jʊ][soʊ]['lɪt(ə)l] . "

you	so	little	.	"
你	所以	小的	.	"

“你不该为我花钱；我拥有的那么多，你却那么少。”

" [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['krɪstɔf] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , " [rɪ'tɜːrnd] [siː'bæstjən]

"	I	have	you	,	and	—	and	Christoff	,	and	music	,	"	returned	Sebastian
"	我	有	你	,	和	—	和	克里斯托夫	,	和	音乐	,	"	返回	塞巴斯蒂安

['soʊbərli] .

soberly	.
清醒地	.

“我有你，还有——还有克里斯托夫，还有音乐，”塞巴斯蒂安严肃地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['truːli][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] ['ʃɔrli] [ə; eɪ]['beɪbi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bætʃ] , ['læfɪŋ]

"	You	are	truly	a	man	,	and	surely	a	baby	,	"	said	Mrs	.	Bach	,	laughing
"	你	是	真的	一个	男人	,	和	一定	一个	婴儿	,	"	说	太太	.	巴赫	,	笑

['merəli] .

merrily	.
兴高采烈地	.

“你真是个男人，但同时又像个婴儿，”巴赫太太笑着说。

[æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [sterz] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɪnstəntli] ['sɪriəs] .

At	sound	of	a	voice	from	below	stairs	she	grew	instantly	serious	.
在	声音	的	一个	嗓音	从	以下	楼梯	她	生长	即刻	严肃的	.

听到楼下传来人声，她立刻变得严肃起来。

" ['krɪstɔf] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] .

"	Christoff	is	calling	me	,	and	I	must	go	down	.
"	克里斯托夫	是	呼叫	我	,	和	我	必须	去	向下	.

“克里斯托夫在叫我，我必须下去。”

[juː; jʊ] ['prɑːmɪs] , [siː'bæstjən] , ['nevər] [tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'gen] ?

You	promise	,	Sebastian	,	never	to	play	out	of	his	book	again	?
你	承诺	,	塞巴斯蒂安	,	绝不	到	玩	出去	的	他的	书	再次	?

塞巴斯蒂安，你保证以后再也不会违背他的计划了吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kwɪkli] .

"	The	boy	nodded	quickly	.
"	这	男生	点头	迅速地	.

男孩迅速地点了点头。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	promise	,	"	he	said	.
"	我	承诺	,	"	他	说	.

“我保证，”他说。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [siː'bæstjən] [sæt][fɔːr; fər] ['aʊərz] , ['θɪŋkɪŋ] .

After	she	had	gone	Sebastian	sat	for	hours	,	thinking	.
后	她	有	已消失	塞巴斯蒂安	卫星	为了	小时	,	思维	.

她走后，塞巴斯蒂安坐了几个小时，陷入沉思。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi]
Again **and** **again** **he**
再次 和 再次 他

他一次又一次地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[lɪvd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪtər] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
lived over the bitter scene of the afternoon ,
居住地 超过 这 苦的 场景 的 这 下午 ,

回想起那天下午的苦涩景象，

[wɪnsɪŋ] ['peɪnfəli] ['evri] [taɪm] [ðæt] ['meməri] ['wɪspəd] [ðə; ði][wɜːrd] " [stoʊl] .
wincing painfully every time that memory whispered the word " stole .
畏缩 痛苦地 每一个 时间 那 记忆 低声说道 这 单词 " 偷窃 .

每当那段记忆低语着“偷窃”这个词时，我都会痛苦地皱起眉头。

" [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [bɪ'loʊ] ['siːst] ['faɪnəli] ,
" The murmur of voices below ceased finally ,
" 这 低语 的 声音 以下 停止 最后 ,

楼下低语声终于停止了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [sliːp] .
and he realized that the rest of the household was wrapped in sleep .
和 他 已实现 那 这 休息 的 这 家庭 曾是 包装 在 睡觉 .

他意识到家里的其他人都睡着了。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər] [skuːl] ,
He lighted his candle and tried to study his lessons for school ,
他 照明 他的 蜡烛 和 尝试 到 学习 他的 课程 为了 学校 ,

他点燃蜡烛，开始学习学校的功课。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sɪkənɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] ['hevɪli] [ðæt] ,
but a sense of sickening disappointment bore down upon him so heavily that ,
但 一个 感觉 的 令人作呕 失望 钻孔 向下 之上 他 所以 重度 那 ,

但一种令人作呕的失望感沉重地压在他身上，以至于，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɜːrnli] ['trævld] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [laɪnz] ,
though his eyes sternly travelled the printed lines ,
尽管 他的 眼睛 严厉地 旅行 这 打印 线条 ,

虽然他的目光严肃地扫过印刷的文字，

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [θɔːts] [ðæn; ðən] [ðiːz] , —
his mind had room for no other thoughts than these , —
他的 头脑 有 房间 为了 不 其他 想法 比 这些 , —

他的脑海里除了这些想法之外，容不下其他任何东西。

" [aɪ] ['kænɑːt] [pleɪ] .
" I cannot play .
" 我 不能 玩 .

我不能玩。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['mjuːzɪk] .
I have no music .
我 有 不 音乐 .

我没有音乐。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [waɪn] .
" He was startled from his reverie by the sound of a piteous whine .
" 他 曾是 惊慌 从 他的 遐想 经过 这 声音 的 一个 可怜的 抱怨 .

“他被一声凄厉的哀鸣惊醒了。”

[hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [waɪn] [ɪk'spændɪd]

He	listened	for	a	repetition	of	the	plaint	,	and	when	the	whine	expanded
他	听着	为了	一个	重复	的	这	感叹	,	和	什么时候	这	抱怨	扩展

[tuː; tə][ə; eɪ] [haʊl] ,

to	a	howl	,
到	一个	嗥	,

他侧耳倾听着哀鸣的重复，当呜咽变成嚎叫时，

[siː'bæstjən] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [daʊn]

Sebastian	leaped	from	his	chair	,	and	dashed	through	the	corridor	and	down
塞巴斯蒂安	跳跃	从	他的	椅子	,	和	虚线	通过	这	走廊	和	向下

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ster] ,

the	kitchen	stair	,
这	厨房	楼梯	,

塞巴斯蒂安从椅子上跳起来，冲过走廊，跑下厨房的楼梯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

with	a	pang	of	recollection	.
和	一个	疼痛	的	回忆	.

一阵回忆涌上心头。

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][let] [gruːbəl][ɪn] , [ænd; ənd] [its] ['bɪtər] [koʊld][ˌaʊt'saɪd] !

"	I	forgot	to	let	Grubel	in	,	and	it's	bitter	cold	outside	!
"	我	忘了	到	让	格鲁贝尔	在	,	和	它是	苦的	寒冷的	外部	!

“我忘了让格鲁贝尔进来，外面冷得要命！”

" [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] , [ʌn'boʊltɪd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , [ænd; ənd]

"	He	made	his	way	swiftly	through	the	dark	room	,	unbolted	the	outer	door	,	and
"	他	制成	他的	方式	迅速地	通过	这	黑暗的	房间	,	已拆卸	这	外	门	,	和

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] .

flung	it	wide	.
扔	它	宽的	.

他迅速穿过黑暗的房间，打开外门，把门猛地推开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ə; eɪ][hjuːdʒ][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [siː'bæstjən] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði]

A	huge	St	.	Bernard	bounded	into	the	room	,	and	Sebastian	,	brushing	the
一个	巨大的	英石	.	伯纳德	有界	进入	这	房间	,	和	塞巴斯蒂安	,	刷牙	这

[snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃægi] [koʊt] ,

snow	from	the	shaggy	coat	,
雪	从	这	毛茸茸	外套	,

一只巨大的圣伯纳犬蹦进了房间，塞巴斯蒂安一边掸掉它蓬松皮毛上的雪，

[kə'rest] [hɪz; ɪz][pet] [ə'fekʃənətli] .

caressed	his	pet	affectionately	.
被爱抚	他的	宠物	亲切地	.

他深情地抚摸着他的宠物。

" [naʊ] , [gruːbəl] , ['ʃwɛstər] ['dʌznt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

"	Now	,	Grubel	,	Schwester	doesn't	like	you	to	stay	in	this	room	.
"	现在	,	格鲁贝尔	,	姐姐	不	喜欢	你	到	停留	在	这	房间	.

“格鲁贝尔，施韦斯特不喜欢你待在这个房间里。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [oʊld] ['feloʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] !

Come	along	,	old	fellow	,	into	the	passage	!
来	沿着	,	老的	同伴	,	进入	这	通道	!

老伙计，跟我来，进通道去！

" [ðə; ði][dɔːg] [əˈbiːdiəntli] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈkɪtʃɪn] ,

"	The	dog	obediently	followed	his	master	across	the	dark	kitchen	,
"	这	狗	顺从地	随后	他的	掌握	穿过	这	黑暗的	厨房	,

“那只狗乖乖地跟在主人身后穿过昏暗的厨房，

[ænd; ənd] [trɔtid] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [siːˈbæstjən] [held] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	trotted	through	the	door	that	Sebastian	held	open	for	him	.
和	小跑	通过	这	门	那	塞巴斯蒂安	握住	打开	为了	他	.

他小跑着穿过塞巴斯蒂安为他打开的门。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [əˈgen] ,

As	the	boy	sought	the	stairway	again	,
作为	这	男生	寻求	这	楼梯	再次	,

男孩再次寻找楼梯时，

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ˈpɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

his	attention	was	arrested	by	a	flood	of	moonlight	pouring	through	the
他的	注意力	曾是	被捕	经过	一个	洪水	的	月光	浇注	通过	这

[ˈʌnˈkəːtnd] [peɪn] [ænd; ənd] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - [juːst] [ˈmjuːzɪk] [ʃiːts] [ðæt]

uncurtained	pane	and	illuminating	one	of	the	much	-	used	music	sheets	that
未遮挡的窗帘	窗格	和	启发性的	一	的	这	很多	-	用过的	音乐	纸张	那

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæg] [wɪtʃ] [ˈkrɪstɔf] [hæd; həd] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [sɪl]

had	fallen	from	the	bag	which	Christoff	had	thrown	into	the	window	-	sill
有	倒下	从	这	包	哪个	克里斯托夫	有	抛掷	进入	这	窗户	-	窗台

[ˈæftər] [ˈlɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪkər] [dɔːr] .

after	locking	his	own	book	behind	the	wicker	door	.
后	锁定	他的	自己的	书	在后面	这	柳条	门	.

一束月光透过没有窗帘的窗棂倾泻而下，照亮了克里斯托夫扔到窗台上的那张经常使用的乐谱，克里斯托夫把自己的书锁在柳条门后，就把那包乐谱扔了出来。

" [haʊ] [braɪt] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] , " [θɔːt] [siːˈbæstjən] .

"	How	bright	the	night	is	,	"	thought	Sebastian	.
"	如何	明亮的	这	夜晚	是	,	"	想法	塞巴斯蒂安	.

“夜色真明亮啊，”塞巴斯蒂安心想。

" [wʌn] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [noʊts] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] .

"	One	could	read	the	notes	,	I	believe	,	without	a	candle	.
"	一	可以	读	这	笔记	,	我	相信	,	没有	一个	蜡烛	.

“我相信，即使不用蜡烛也能看清这些笔记。”

" ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,

"	Bending	over	the	pages	,
"	弯曲	超过	这	页面	,

“俯身翻阅书页，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːts][ænd; ənd] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [dɪ'faɪnəbl]

he	found	it	to	be	quite	true	that	the	dots	and	lines	were	clearly	definable
他	成立	它	到	是	相当	真的	那	这	点	和	线条	是	清楚地	可定义的

.

:

.

他发现点和线的确非常清晰可辨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [wel] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] ; [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	wonder	if	I	could	write	well	by	such	a	light	;	I'll	try	it	,
"	我	想知道	如果	我	可以	写	出色地	经过	这样的	一个	光	;	患病的	尝试	它	,

“我想知道在这种光线下我是否能写出好文章；我试试看。”

" [ænd; ənd]['aɪdli] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][pen][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['teɪbl] ,

"	and	idly	lifting	a	pen	from	his	sister's	table	,
"	和	闲散地	举重	一个	笔	从	他的	姐妹	桌子	,

“然后漫不经心地从姐姐的桌子上拿起一支笔，

[hiː; hi] ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['skrɪbəld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ʃiːt] .

he	dipped	it	and	scribbled	his	name	across	the	top	of	the	music	sheet	.
他	浸入	它	和	潦草的	他的	姓名	穿过	这	顶部	的	这	音乐	床单	.

他蘸了蘸墨水，然后在乐谱顶部潦草地写下了自己的名字。

" ['veri] [gʊd] , " [əb'zɜːrvd] [hiː; hi] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [skrɔːl] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

"	Very	good	,	"	observed	he	,	eyeing	the	scrawl	with	admiration	;
"	非常	好的	,	"	观察到	他	,	觊觎	这	乱涂	和	钦佩	;

“很好，”他一边欣赏地打量着那潦草的字迹一边说道；

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə][stoʊn] ,

then	a	thought	shot	through	his	brain	that	seemed	to	turn	him	to	stone	,
然后	一个	想法	射击	通过	他的	脑	那	似乎	到	转动	他	到	石头	,

突然，一个念头闪过他的脑海，仿佛将他变成了石头。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][pen] [ˌʌp'lɪftɪd] , [waɪl] [ðə; ði]

for	he	stood	motionless	,	with	head	thrown	back	and	pen	uplifted	,	while	the
为了	他	站立	静止不动	,	和	头	抛掷	后退	和	笔	提升	,	尽管	这

['sɪlvəri] ['muːnlaɪt] ,

silvery	moonlight	,
银色	月光	,

他一动不动地站着，头向后仰，笔高举，银色的月光洒在

['beɪðɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [træns'fɪkst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː][ʌv; əv]

bathing	him	from	head	to	foot	,	transfixed	him	into	a	marble	statue	of
洗澡	他	从	头	到	脚	,	呆若木鸡	他	进入	一个	大理石	雕像	的

[ɪk'spektənsi] .

expectancy	.
预期	.

把他从头到脚洗了个澡，让他变成了一尊充满期待的大理石雕像。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !

"	I	wonder	if	I	could	,	I	wonder	if	I	could	!
"	我	想知道	如果	我	可以	,	我	想知道	如果	我	可以	!

“我不知道我是否能做到，我不知道我是否能做到！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	he	whispered	excitedly	.
"	他	低声说道	兴奋地	.

他兴奋地低声说道。

" [aɪl] [traɪ] [naʊ] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

"	I'll	try	now	,	this	very	night	.
"	患病的	尝试	现在	,	这	非常	夜晚	.

“我今晚就试试。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv] [krɪstɔfs] [fjuːg] , [ænd; ənd]['kɑːpi][ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

If	I	could	get	hold	of	Christoff's	fugues	,	and	copy	them	here	in	the
如果	我	可以	得到	抓住	的	克里斯托夫的	赋格曲	,	和	复制	他们	这里	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

如果我能找到克里斯托夫的赋格曲，然后在这里的月光下抄写它们，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

I	should	have	a	book	of	my	own	,
我	应该	有	一个	书	的	我的	自己的	,

我应该有一本属于自己的书。

[ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

and	still	keep	my	promise	not	to	play	out	of	his	.
和	仍然	保持	我的	承诺	不是	到	玩	出去	的	他的	.

我仍然会信守承诺，不会违背他的意愿。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['treʒər] , [siː'bæstjən] [geɪzd] ['wɪstfəli]

"	Turning	to	the	cupboard	that	held	the	coveted	treasure	,	Sebastian	gazed	wistfully
"	转弯	到	这	橱柜	那	握住	这	令人垂涎的	宝藏	,	塞巴斯蒂安	凝视	怅然地

['ɪntuː][ɪts] ['sekənd] [ʃelf] .

into	its	second	shelf	.
进入	它是	第二	架子	.

“塞巴斯蒂安转向存放着那件令人垂涎的宝物的橱柜，满怀渴望地凝视着它的第二层架子。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [strɔːŋ] [stiːl] ['lætɪs] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [siː'bæstjən] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

The	doors	were	of	strong	steel	lattice	work	,	and	Sebastian	saw	that	it	would
这	门	是	的	强的	钢	格子	工作	,	和	塞巴斯蒂安	锯	那	它	会

[biː; bi]

be
是

门是坚固的钢格栅门，塞巴斯蒂安看出这将是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ðə; ði] ['faɪnli] [ˌɪntər'lest] [baːz] ,

impossible	either	to	insert	his	hand	through	the	finely	interlaced	bars	,
不可能的	任何一个	到	插入	他的	手	通过	这	精细地	交织	酒吧	,

他的手也不可能穿过那些错综复杂的栏杆。

[ɔːr][tuː; tə] [bend] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [ə; eɪ]['waɪdər] ['oʊpənɪŋ] .

or	to	bend	them	in	the	hope	of	securing	a	wider	opening	.
或者	到	弯曲	他们	在	这	希望	的	确保	一个	更广泛	开幕	.

或者弯曲它们，希望能够获得更大的开口。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌstɪs]

The	boy's	burning	desire	to	obtain	the	music	,	and	his	sense	of	the	justice
这	男孩们	燃烧	欲望	到	获得	这	音乐	,	和	他的	感觉	的	这	正义

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

of	his	purpose	,
的	他的	目的	,

男孩对获得音乐的强烈渴望，以及他认为自己目的的正义性，

[wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [drɔː] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] .

would	not	let	him	draw	back	without	a	mighty	effort	.
会	不是	让	他	画	后退	没有	一个	强大的	努力	.

绝不会让他轻易退缩。

['kæstɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]

Casting	about	for	some	means	of	assistance	,	his	eye	fell	upon	his	brother's
铸件	关于	为了	一些	方法	的	协助	,	他的	眼睛	跌倒	之上	他的	兄弟

[ˌvaɪə'lɪn] [keɪs] .

violin	case	.
小提琴	案件	.

他四处寻找可以求助的办法，目光落在了他哥哥的小提琴盒上。

['oʊpənɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['slendər] , [in'səːtid] [ˌaɪ 'tiː]

Opening	**this**	**,**	**he**	**hastily**	**extracted**	**the**	**bow**	**,**	**strong**	**and**	**slender**	**,**	**inserted**	**it**
开幕	这	,	他	草草	提取	这	弓	,	强的	和	苗条	,	插入	它

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['waɪɝz, 'waɪrz] ,

between	**the**	**powerful**	**wires**	**,**
之间	这	强大的	电线	,

他打开箱子，迅速取出那把结实纤细的弓，把它插进粗壮的弓弦之间。

['deftli] [wɜːrkt] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['mjuːzɪk][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

deftly	**worked**	**the**	**roll**	**of**	**music**	**to**	**and**	**fro**	**,**
巧妙地	工作	这	卷	的	音乐	到	和	弗	,

熟练地来回拨动着乐谱，

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['evər] ['nɪrər] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][leɪ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] .

drawing	**it**	**ever**	**nearer**	**until**	**it**	**lay**	**at**	**the**	**outer**	**edge**	**of**	**the**	**shelf**	**.**
绘画	它	曾经	更近	直到	它	躺	在	这	外	边缘	的	这	架子	.

把它越拉越近，直到它停在架子的外边缘。

['slɪpɪŋ] [wʌn]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] [θruː] [ðə; ði] [meʃ] ,

Slipping	**one**	**finger**	**and**	**thumb**	**through**	**the**	**mesh**	**,**
滑倒	一	手指	和	拇指	通过	这	网	,

将一根手指和拇指伸入网眼中，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][roʊl]['fɜːrmli][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət] .

he	**seized**	**the**	**roll**	**firmly**	**and**	**drew**	**it**	**from**	**the**	**cabinet**	**.**
他	查获	这	卷	牢牢	和	画	它	从	这	内阁	.

他紧紧抓住纸卷，把它从柜子里拿出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hʌg][ðə; ði] ['vɑːljəm] ['mædli][tuː; tə][hɪz; ɪz]

For	**a**	**moment**	**he**	**could**	**do**	**nothing**	**but**	**hug**	**the**	**volume**	**madly**	**to**	**his**
为了	一个	片刻	他	可以	做	没有什么	但	拥抱	这	体积	疯狂地	到	他的

[brest] ,

breast	**,**
胸部	,

他一时之间什么也做不了，只能疯狂地把书紧紧抱在胸前。

[ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkɑːmplɪʃmənt] ; [ðen] ['rʌnɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər]

in	**the**	**joy**	**of**	**his**	**accomplishment**	**;**	**then**	**running**	**noiselessly**	**up**	**to**	**his**	**room**	**for**
在	这	喜悦	的	他的	成就	;	然后	跑步	无声	向上	到	他的	房间	为了

['kɑːpi] - ['peɪpər] ,

copy	**-**	**paper**	**,**
复制	-	纸	,

他沉浸在完成任务的喜悦中；然后悄无声息地跑回房间去拿复印纸，

[hiː; hi] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːrnd] , [spred] [ðə; ði] [ʃiːts] [brˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['teɪbl] , [druː] [ʌp]

he	**speedily**	**returned**	**,**	**spread**	**the**	**sheets**	**before**	**him**	**on**	**his**	**sister's**	**table**	**,**	**drew**	**up**
他	迅速地	返回	,	传播	这	纸张	前	他	在	他的	姐妹	桌子	,	画	向上

[ə; eɪ] [tʃer] ,

a	**chair**	**,**
一个	椅子	,

他迅速返回，把床单铺在他姐姐的桌子上，拉过一把椅子坐下。

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] .

and	**set**	**to**	**work**	**.**
和	放	到	工作	.

然后开始工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

['swɪftli] [ænd; ənd] ['stedəli] [hiː; hi] [roʊt] , ['bendɪŋ] ['veri] [loʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði][peɪdʒ] ,

Swiftly	**and**	**steadily**	**he**	**wrote**	**,**	**bending**	**very**	**low**	**above**	**the**	**page**	**,**
迅速地	和	稳步	他	写道	,	弯曲	非常	低的	多于	这	页	,

他写字迅速而稳健，身体弯得很低，几乎贴着纸面。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [riːd] [hɪz; ɪz][tekst] [kə'rektli] .

that	**he**	**might**	**read**	**his**	**text**	**correctly**	**.**
那	他	可能	读	他的	文本	正确	.

这样他或许就能正确阅读文本了。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][taɪm] ,

He	**took**	**no**	**note**	**of**	**the**	**flight**	**of**	**time**	**,**
他	采取	不	笔记	的	这	航班	的	时间	,

他丝毫没有注意到时间的流逝。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [roʊz] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] [gruː] ['ʃædoʊi] ,

but	**as**	**the**	**moon**	**rose**	**higher**	**in**	**the**	**heavens**	**,**	**his**	**pages**	**grew**	**shadowy**	**,**
但	作为	这	月亮	玫瑰	更高	在	这	天	,	他的	页面	生长	阴暗的	,

但随着月亮在天空中越升越高，他的书页也渐渐变得模糊不清。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæsɪŋ]

and	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**draw**	**the**	**table**	**into**	**the**	**sheen**	**of**	**her**	**passing**
和	他	曾是	有义务	到	画	这	桌子	进入	这	光泽	的	她	通过

['reɪdiəns] .

radiance	**.**
辐射	.

他不得不将桌子拉入她转瞬即逝的光芒之中。

[ðə; ði]['faɪər][daɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [ruːm] [gruː] [koʊld] ,

The	**fire**	**died**	**out**	**,**	**the**	**room**	**grew**	**cold**	**,**
这	火	死亡	出去	,	这	房间	生长	寒冷的	,

火熄灭了，房间变得冰冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] ,

and	**the**	**boy**	**from**	**time**	**to**	**time**	**threw**	**down**	**his**	**pen**	**,**
和	这	男生	从	时间	到	时间	扔	向下	他的	笔	,

男孩时不时地把笔扔到地上，

[ænd; ənd] [biːt] [ænd; ənd] [bluː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'nʌmd] ['fɪŋgərz] , ['wɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɜːrðər]

and	**beat**	**and**	**blew**	**upon**	**his**	**benumbed**	**fingers**	**,**	**warming**	**them**	**to**	**further**
和	打	和	吹	之上	他的	麻木	手指	,	变暖	他们	到	更远

[æk'tɪvəti] .

activity	**.**
活动	.

他拍打着麻木的手指，吹着气，让手指暖和起来，以便继续活动。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [laɪt] [feɪld] ['ʌtərli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [siː'bæstjən] [roʊz] , ['kerfəli] [roʊld]

At	**last**	**the**	**light**	**failed**	**utterly**	**,**	**and**	**in**	**the**	**gloom**	**Sebastian**	**rose**	**,**	**carefully**	**rolled**
在	最后的	这	光	失败的	完全地	,	和	在	这	愁云	塞巴斯蒂安	玫瑰	,	小心	滚动

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['mænjuskrɪpt] ,

his	**brother's**	**manuscript**	**,**
他的	兄弟	手稿	,

最后，灯光彻底熄灭了，在昏暗中，塞巴斯蒂安起身，小心翼翼地卷起他哥哥的手稿。

[stræpt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['juːʒuəl] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] ,

strapped	**it**	**as**	**usual**	**,**	**pushed**	**it**	**through**	**the**	**lattice**	**,**
绑带	它	作为	通常	,	推动	它	通过	这	格子	,

像往常一样把它绑好，然后推过格子架。

[ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][baʊ; boʊ] ,

adjusted	**it**	**to**	**its**	**former**	**position**	**by**	**aid**	**of**	**the**	**violin**	**bow**	**,**
调整	它	到	它是	以前的	位置	经过	援助	的	这	小提琴	弓	,

借助小提琴弓将其调整回原来的位置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那些成为名人的男孩：诗人、(Boys Who Became Famous Men Stories of the)

['gædərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['freʃli] ['rɪt(ə)n] [ʃi:ts] , [ænd; ənd] [krept] ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] .

gathered	up	his	freshly	written	sheets	,	and	crept	cautiously	to	his	room	.
聚集	向上	他的	新鲜的	书面	纸张	,	和	悄悄地爬	谨慎地	到	他的	房间	.

他收起刚写好的纸张，小心翼翼地蹑手蹑脚地回到了自己的房间。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æt; ət] ['brekfəst] ,

Next	morning	he	met	his	brother	at	breakfast	,
下一个	早晨	他	遇见	他的	兄弟	在	早餐	,

第二天早上，他和哥哥一起吃了顿早餐。

[ænd; ənd] ['krɪstɔf] ['si:krətli] ['wʌndɚd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɔ:r] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] .

and	Christoff	secretly	wondered	that	the	boy	wore	so	cheerful	a	countenance	.
和	克里斯托夫	偷偷	想知道	那	这	男生	穿着	所以	快乐	一个	面容	.

克里斯托夫暗自纳闷，为什么这个男孩脸上总是挂着如此开朗的笑容。

[noʊ] ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [si:n] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd]

No	reference	was	made	to	the	distressing	scene	of	yesterday	,	and
不	参考	曾是	制成	到	这	令人痛心	场景	的	昨天	,	和

会议没有提及昨天令人痛心的场景，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ði] ['brʌðərz] [set] [ɔ:f] [tə'geðər] , ['krɪstɔf] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pju:p(ə)l] , [ænd; ənd] [si:'bæstjən]

the	brothers	set	off	together	,	Christoff	on	his	way	to	a	pupil	,	and	Sebastian
这	兄弟	放	离开	一起	,	克里斯托夫	在	他的	方式	到	一个	瞳孔	,	和	塞巴斯蒂安

[tu:; tə] [sku:l] ,

to	school	,
到	学校	,

兄弟俩一起出发，克里斯托夫去给学生上课，塞巴斯蒂安去上学。

[kwaɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['epɪsoʊd] [hæd; həd] [nɑ:t] ['hæpənd] .

quite	as	though	the	painful	episode	had	not	happened	.
相当	作为	尽管	这	痛苦	插曲	有	不是	发生	.

仿佛那段痛苦的经历从未发生过一样。

[si:'bæstjən] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] ['veriəs] ['klæsɪz] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] ,

Sebastian	attended	his	various	classes	like	one	in	a	dream	,
塞巴斯蒂安	参加	他的	各种各样的	课程	喜欢	一	在	一个	梦	,

塞巴斯蒂安上课就像做梦一样。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ['entərpraɪz] ,

for	his	mind	was	filled	with	his	daring	enterprise	,
为了	他的	头脑	曾是	已填	和	他的	大胆	企业	,

因为他满脑子都是他那大胆的计划，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['efərt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [pʊt] [fɔ:rθ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

and	the	tremendous	effort	he	must	put	forth	before	his	book	should	be
和	这	巨大的	努力	他	必须	放	前进	前	他的	书	应该	是

[kəm'pli:tɪd] .

completed	.
完全的	.

以及他在完成这本书之前必须付出的巨大努力。

[hɪz; ɪz] [ziːl] [dɪd][nɑːt] [ə'beɪt] ,

His	zeal	did	not	abate	,
他的	热情	做过	不是	减弱	,

他的热情丝毫未减。

[ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['breθləsli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [fel] ['ɪntuː] ['hevi] ['slʌmbər]

and	at	evening	he	waited	breathlessly	until	the	household	fell	into	heavy	slumber
和	在	晚上	他	等待	气喘吁吁	直到	这	家庭	跌倒	进入	重的	睡眠

;

;

;

到了晚上，他屏息凝神地等待着，直到全家人都沉入梦乡；

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [stoʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlz] [æt; ət][ðə; ði]

then	once	again	he	stole	down	to	the	kitchen	,	arranged	his	materials	at	the
然后	一次	再次	他	偷窃	向下	到	这	厨房	,	安排	他的	材料	在	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

然后他又一次蹑手蹑脚地溜到厨房，把材料摆放在窗台上。

[ænd; ənd] ['tɔɪld] ['fiːvərɪʃli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ['feɪdɪd] .

and	toiled	feverishly	until	the	white	light	faded	.
和	辛勤劳作	狂热地	直到	这	白色的	光	褪色	.

他们拼命工作，直到白光消失。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] ['vɪdʒɪl] ,

Night	after	night	he	repeated	his	adventurous	vigil	,
夜晚	后	夜晚	他	重复	他的	冒险的	守夜	,

他夜复一夜地重复着他那充满冒险的守夜活动，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [sə'spektɪd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

and	no	one	of	the	family	suspected	that	anything	extraordinary	was	taking
和	不	一	的	这	家庭	怀疑	那	任何事物	非凡的	曾是	采取

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

place	in	the	house	.
地方	在	这	房子	.

家里没有人怀疑这栋房子里正在发生任何不寻常的事情。

[tuː; tə] [sə'bæstʃənz] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] ['leɪtər] [iːtʃ] [naɪt] ;

To	Sebastian's	surprise	,	he	discovered	that	the	moon	rose	later	each	night	;
到	塞巴斯蒂安的	惊喜	,	他	发现	那	这	月亮	玫瑰	之后	每个	夜晚	;

令塞巴斯蒂安惊讶的是，他发现月亮每天晚上升起的时间都晚了；

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [ʌp] [soʊ] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	ere	long	he	was	obliged	to	wait	up	so	late	for	his
和	埃雷	长的	他	曾是	有义务	到	等待	向上	所以	晚的	为了	他的

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [tɔːrtʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['aɪsi] ['wɔːtər] ,

shimmering	torch	that	he	was	forced	to	bathe	his	face	in	icy	water	,
闪闪发光	火炬	那	他	曾是	强制	到	洗澡	他的	脸	在	冰冷的	水	,

不久之后，他不得不熬夜等待他那闪闪发光的手电筒，以至于他不得不把脸浸在冰水中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[træmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [baɪt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [sɪ'vɪrli] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə]

tramp	up	and	down	his	chamber	,	and	bite	his	tongue	severely	in	order	to
流浪汉	向上	和	向下	他的	房间	,	和	咬	他的	舌头	严重	在	命令	到

[ki:p] [ə'weɪk] .

keep	awake	.
保持	醒	.

他在房间里来回踱步，狠狠地咬着舌头以保持清醒。

['i:v(ə)n] [ði:z] [hə'roʊɪk] ['meʒərz] [feɪld] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

Even	these	heroic	measures	failed	when	the	moon	was	delayed	until	the	middle	of
甚至	这些	英勇	措施	失败的	什么时候	这	月亮	曾是	延迟	直到	这	中间	的

[ðə; ði] [naɪt] ;

the	night	;
这	夜晚	;

即使采取了这些英勇的措施，当月亮迟迟未至半夜出现时，也无济于事；

[ænd; ənd] [si:'bæstjən] ['ri:əlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [set] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ə'saɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	Sebastian	realized	with	dismay	that	he	must	set	his	work	aside	until	the
和	塞巴斯蒂安	已实现	和	沮丧	那	他	必须	放	他的	工作	旁边	直到	这

[taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [mʌnθ] [wen] [hɪz; ɪz] ['frendli] ['læntərn] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [tu:; tə] [maʊnt]

time	in	the	following	month	when	his	friendly	lantern	would	begin	again	to	mount
时间	在	这	下列的	月	什么时候	他的	友好的	灯笼	会	开始	再次	到	山

[ðə; ði] [skaɪ] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər] .

the	sky	at	an	early	hour	.
这	天空	在	一个	早期的	小时	.

塞巴斯蒂安沮丧地意识到，他必须暂时放下手头的工作，直到下个月，他那盏友好的灯笼会在清晨再次升起在天空中。

['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɪndrənsiz] [æz; əz] [dɪm] [ænd; ənd] ['fli:tɪŋ] [laɪt] , [ˌnɪr'saɪtɪd] [aɪz] , [lɔ:s]

Laboring	with	such	hindrances	as	dim	and	fleeting	light	,	nearsighted	eyes	,	loss
劳动	和	这样的	障碍	作为	暗淡	和	转瞬即逝	光	,	近视	眼睛	,	损失

[ʌv; əv] [sli:p] , [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] ,

of	sleep	,	and	piercing	cold	,
的	睡觉	,	和	冲孔	寒冷的	,

克服了光线昏暗、近视、睡眠不足和刺骨寒冷等诸多障碍，

[ðə; ði] [lædz] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [sloʊ] .

the	lad's	progress	was	necessarily	slow	.
这	小伙子的	进步	曾是	一定	慢的	.

这孩子的进步必然缓慢。

[wi:k] ['æftər] [wi:k] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['weɪti] [tæsk] ;

Week	after	week	,	month	after	month	,	he	continued	at	his	weighty	task	;
星期	后	星期	,	月	后	月	,	他	持续	在	他的	重	任务	;

他周复一周，月复一月地继续着这项艰巨的任务；

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [flæg] [nɔ:r] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [feɪl] .

but	never	once	did	his	interest	flag	nor	his	patience	fail	.
但	绝不	一次	做过	他的	兴趣	旗帜	也不	他的	耐心	失败	.

但他的兴趣从未减退，耐心也从未耗尽。

[hɪz; ɪz] ['ɔ:rgən] ['lesnz; 'lesənz] [wɪð; wɪθ] ['krɪstɔf] [wɜ:r; wər] ['kærid] [ɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['hɑrtɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

His	organ	lessons	with	Christoff	were	carried	on	in	a	half	-	hearted	fashion	,
他的	器官	课程	和	克里斯托夫	是	携带	在	在	一个	一半	-	心地	时尚	,

[oʊld] [si'lekʃənz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'hɜ:st] ,

old	selections	being	rehearsed	,
老的	选择	存在	排练	,

他与克里斯托夫的管风琴课进行得漫不经心，只是练习一些老旧的曲目。

[ænd; ənd] ['stʌdiz] ['pri:viəsli] ['fɪnɪʃt] , [ɪn'dɪfrəntli] [pleɪd] [ænd; ənd] [hɜ:rd] .

and	studies	previously	finished	,	indifferently	played	and	heard	.
和	研究	之前	完成的	,	漠不关心	玩	和	听到	.

以及之前完成的研究，都被冷漠地演奏和聆听。

[hæd; həd][nɑːt] [siː'bæstjən] [bɪn] ['faɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑːmɪnənt] ['pɜːrpəs] ,

Had	not	Sebastian	been	fired	with	a	dominant	purpose	,
有	不是	塞巴斯蒂安	到过	被解雇	和	一个	主导的	目的	,

如果不是出于某种特定目的，塞巴斯蒂安被解雇的后果会是什么样呢?

[ænd; ənd] [bent] [ə'pɑːn] ['mæstərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrt][æt; ət] ['eni] [kɔːst][tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] ,

and	bent	upon	mastering	his	art	at	any	cost	to	himself	,	he	would	doubtless	,
和	弯曲	之上	掌握	他的	艺术	在	任何	成本	到	他自己	,	他	会	毫无疑问	,

[æt; ət] [ðɪs]

at	this
在	这

他一心想要精通自己的技艺，不惜一切代价，毫无疑问，在这种情况下，他会这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['pɪriəd] [ʌv; əv][koʊld]['læksəti][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɝz] [pɑːrt] , [hæv; həv] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [ˌɔːltə'geðər]

period	of	cold	laxity	on	his	teacher's	part	,	have	abandoned	his	music	altogether
时期	的	寒冷的	松弛	在	他的	老师的	部分	,	有	弃	他的	音乐	共

.

:

.

由于老师的冷漠懈怠，他彻底放弃了音乐。

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ruːtɪd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][soʊ] [strɔːŋ] , [ə; eɪ] [hoʊp] [soʊ] [pjʊr]

But	deep	in	his	breast	there	was	rooted	a	desire	so	strong	,	a	hope	so	pure
但	深的	在	他的	胸部	那里	曾是	根	一个	欲望	所以	强的	,	一个	希望	所以	纯的

,

,

,

但他内心深处却怀着如此强烈的渴望，如此纯粹的希望。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [krɪstɔfs] [ˌʌn'dʒʌst][dɪ'naɪəl][hæd; həd][nɑːt] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

that	even	Christoff's	unjust	denial	had	not	power	to	discourage	him	.
那	甚至	克里斯托夫的	不公正	拒绝	有	不是	力量	到	阻碍	他	.

即使克里斯托夫的不公正否认也未能让他气馁。

[ɪf] [ðə; ði] ['eldər] [bætʃ] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['ɔːrdərli] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,

If	the	elder	Bach	had	been	less	orderly	in	his	habits	,
如果	这	长老	巴赫	有	到过	较少的	秩序	在	他的	习惯	,

如果老巴赫的生活习惯没那么有条理的话，

[siː'bæstjən] [wʊd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ;

Sebastian	would	not	always	have	found	the	manuscript	within	reach	;
塞巴斯蒂安	会	不是	总是	有	成立	这	手稿	之内	抵达	;

塞巴斯蒂安并非总能轻易拿到手稿;

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['krɪstɔf] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

but	though	Christoff	took	it	daily	from	the	cabinet	,
但	尽管	克里斯托夫	采取	它	日常的	从	这	内阁	,

尽管克里斯托夫每天都从橱柜里拿走它，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

he	always	returned	it	precisely	to	the	place	and	position	which	it	had
他	总是	返回	它	恰恰	到	这	地方	和	位置	哪个	它	有

['ɑːkjupaɪd] [bɪ'fɔːr] .

occupied	before	.
占领	前	.

他总是把它准确地放回原来的地方和位置。

[wʌn] [naɪt] [siː'bæstjən] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

One	night	Sebastian	barely	escaped	detection	.
一	夜晚	塞巴斯蒂安	仅仅	逃脱	检测	.

一夜之间，塞巴斯蒂安险些被发现。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər]

He	had	just	descended	to	the	kitchen	,	and	was	groping	about	for
他	有	只是	下降	到	这	厨房	,	和	曾是	摸索	关于	为了

[ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][bɑːks] ,

the	violin	box	,
这	小提琴	盒子	,

他刚下楼到厨房，正在摸索着找小提琴盒。

[wen] [ˌæksɪ'dentəli] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ə; eɪ] [tʃer]

when	accidentally	he	stumbled	upon	the	hearth	-	rug	,	and	overturned	a	chair
什么时候	偶然	他	踉跄	之上	这	炉	-	小地毯	,	和	翻覆	一个	椅子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['klætər] .

with	a	great	clatter	.
和	一个	伟大的	哒	.

他不小心绊倒了壁炉地毯，砰的一声掀翻了一把椅子。

['krɪstɔf] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [nɔɪz] , [baʊndɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [meɪd]

Christoff	,	roused	by	the	unwonted	noise	,	bounded	from	his	bed	and	made
克里斯托夫	,	唤醒	经过	这	不寻常的	噪音	,	有界	从	他的	床	和	制成

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ster] ,

for	the	stair	,
为了	这	楼梯	,

克里斯托夫被这突如其来的声响惊醒，从床上跳起来，冲向楼梯。

['pɔːzɪŋ] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

pausing	just	long	enough	on	the	way	to	light	a	candle	.
暂停	只是	长的	足够的	在	这	方式	到	光	一个	蜡烛	.

途中稍作停留，点燃了一支蜡烛。

[siː'bæstjən] [wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [step] .

Sebastian	was	appalled	at	hearing	his	brother's	step	.
塞巴斯蒂安	曾是	震惊	在	听力	他的	兄弟	步	.

听到哥哥的脚步声，塞巴斯蒂安感到十分震惊。

['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

Dropping	to	the	floor	,
下降	到	这	地面	,

倒在地上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[hiː; hi] [krept] ['heɪstɪli] ['ʌndər] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] ,

he	crept	hastily	under	the	dining	-	table	,
他	悄悄地爬	草草	在下面	这	用餐	-	桌子	,

他匆匆地爬到餐桌底下。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ɪts] ['dreɪpəri] [wʊd] [nɑːt] [skriːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['iːg(ə)l] [aɪ] .

convinced	that	its	drapery	would	not	screen	him	from	his	brother's	eagle	eye	.
确信	那	它是	布料	会	不是	屏幕	他	从	他的	兄弟	鹰	眼睛	.

他确信，即使挂上窗帘，也无法遮挡住哥哥的目光。

[hiː; hi] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

He	shook	from	head	to	foot	,	not	with	fear	of	punishment	,
他	摇晃	从	头	到	脚	,	不是	和	害怕	的	惩罚	,

他浑身颤抖，并非因为害怕惩罚。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði] [fjuːg] .

but	with	dread	of	losing	his	chance	at	the	fugues	.
但	和	恐惧	的	输	他的	机会	在	这	赋格曲	.

但他害怕失去演奏赋格曲的机会。

['krɪstɔf] , [haʊ'evər] , [keɪm] ['oʊnli][hæf] - [weɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stər] ,

Christoff	,	however	,	came	only	half	-	way	down	,	and	stood	upon	the	stair	,
克里斯托夫	,	然而	,	来了	仅有的	一半	-	方式	向下	,	和	站立	之上	这	楼梯	,

然而，克里斯托夫只走到一半，就站在台阶上了。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌski] ['kɪtʃɪn]

holding	the	candle	high	above	his	head	and	peering	about	the	dusky	kitchen
保持	这	蜡烛	高的	多于	他的	头	和	窥视	关于	这	昏暗	厨房

[fɔːr; fər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'truːdəz] .

for	traces	of	intruders	.
为了	痕迹	的	入侵者	.

他高举蜡烛，环顾昏暗的厨房，寻找入侵者的踪迹。

['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

Nothing	out	of	the	ordinary	greeted	his	gaze	,
没有什么	出去	的	这	普通的	问候	他的	目光	,

他的目光没有看到任何异常之处。

[fɔːr; fər] [siː'bæstjən] [hæd; həd] ['heɪstɪli] ['raɪtɪd] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'fɔːr] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,

for	Sebastian	had	hastily	righted	the	chair	before	beating	his	retreat	,
为了	塞巴斯蒂安	有	草草	右	这	椅子	前	殴打	他的	撤退	,

因为塞巴斯蒂安在撤退前匆忙地扶正了椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][roʊl][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbərd] .

and	the	music	roll	had	not	yet	been	taken	from	the	cupboard	.
和	这	音乐	卷	有	不是	然而	到过	已采取	从	这	橱柜	.

乐谱卷轴还没有从橱柜里拿出来。

[ðə; ði]['ɔːrgənɪst] , [pɜ'siːvɪŋ] [noʊ][mɑːrk][ʌv; əv] ['rɔbəz] ,

The	organist	,	perceiving	no	mark	of	robbers	,
这	管风琴师	,	感知	不	标记	的	强盗	,

管风琴师没有发现强盗的踪迹，

[hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

heaved	a	sigh	of	relief	and	quickly	repaired	to	his	room	,
喘息	一个	叹	的	宽慰	和	迅速地	已修复	到	他的	房间	,

他长舒一口气，迅速回到了自己的房间。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ʌgli] [driːm] .

deciding	that	the	disturbance	must	have	been	an	ugly	dream	.
决定	那	这	干扰	必须	有	到过	一个	丑陋的	梦	.

认定刚才的干扰一定是场噩梦。

[sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd][glaidid] ['sloʊli] [baɪ] , ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər][gɪfts] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]

Six	months	had	glided	slowly	by	,	bringing	their	gifts	of	increasing	warmth	and
六	几个月	有	滑翔	缓慢地	经过	,	带来	他们的	礼物	的	增加	温暖	和

['freɪgrəns] , [wen] ,

fragrance	,	when	,
香味	,	什么时候	,

六个月缓缓流逝，带来了愈加温暖和芬芳的馈赠，就在这时，

[wʌn] [klɪr] ['mɪdˌsʌmərz] [naɪt] , [siː'bæstjən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

one	clear	midsummer's	night	,	Sebastian	finished	his	book	.
一	清除	仲夏节	夜晚	,	塞巴斯蒂安	完成的	他的	书	.

在一个晴朗的仲夏夜，塞巴斯蒂安读完了他的书。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn]

He	was	so	beset	with	agitation	upon
他	曾是	所以	围困	和	搅动	之上

他当时非常激动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][peɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːpɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli]

discovering	that	only	one	page	remained	to	be	copied	that	he	could	scarcely
发现	那	仅有的	一	页	剩余	到	是	复制	那	他	可以	几乎

[kə'mænd] [hɪm'self] [tuː; tə] [pen] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [noʊts] .

command	himself	to	pen	the	finishing	notes	.
命令	他自己	到	笔	这	精加工	笔记	.

他发现只剩最后一页需要抄写，几乎无法强迫自己写下最后的笔记。

" [aɪm]['ɔːlmoʊst] [dʌn] , " [hiː; hi] ['mɜːmɝd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kwɪl] [fluː] [ə'krɔːs]

"	I'm	almost	done	,	"	he	murmured	over	and	over	,	as	his	quill	flew	across
"	我是	几乎	完毕	,	"	他	低声说道	超过	和	超过	,	作为	他的	鹅毛笔	飞翔	穿过

[ðə; ði]['peɪpər] .

the	paper	.
这	纸	.

“我快写完了，”他一边喃喃自语，一边用羽毛笔在纸上飞快地书写。

" [wʌn] [laɪn] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːg] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] !

"	One	line	more	,	and	the	fugues	will	be	mine	!
"	一	线	更多的	,	和	这	赋格曲	将要	是	矿	!

“再写一行，赋格曲就归我了！”

[naʊ] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['meʒər] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['meʒər] !

Now	,	a	single	measure	,	a	single	measure	!
现在	,	一个	单身的	措施	,	一个	单身的	措施	!

现在，只需采取一项措施，只需采取一项措施！

[wʌn] [noʊt] — [ɑː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] !

One	note	—	ah	—	it	is	done	,	it	is	done	!
一	笔记	—	啊	—	它	是	完毕	,	它	是	完毕	!

一声叹息——啊——完成了，完成了！

" [ðə; ði]['mɑːnjumənt][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [bɑːks] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

"	The	monument	to	little	Bach's	courage	and	fidelity	was	built	.
"	这	纪念碑	到	小的	巴赫的	勇气	和	忠诚	曾是	建造	.

“为纪念小巴赫的勇气和忠诚而建的纪念碑已经建成。”

[ðə; ði][pen] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] ,

The	pen	dropped	from	his	aching	fingers	,	and	,	overcome	with	weariness	,
这	笔	掉落	从	他的	疼痛	手指	,	和	,	克服	和	疲劳	,

钢笔从他酸痛的手指间滑落，他疲惫不堪，

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] [ʃiːts] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

he	laid	down	his	head	beside	the	closely	written	sheets	and	fell	asleep	.
他	铺设	向下	他的	头	旁	这	密切	书面	纸张	和	跌倒	睡着了	.

他将头枕在密密麻麻写满字的床单旁，睡着了。

[hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [muːn] , [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['braɪtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

His	friend	,	the	moon	,	shone	upon	him	brightly	for	a	time	,
他的	朋友	,	这	月亮	,	闪耀	之上	他	明亮地	为了	一个	时间	,

他的朋友，月亮，曾短暂地明亮地照耀着他。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrli] [biːmz] [ðə; ði]['taɪərd] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][peɪdʒ]

and	in	her	pearly	beams	the	tired	child's	face	was	as	white	as	the	page
和	在	她	珍珠般的	光束	这	疲劳的	孩子的	脸	曾是	作为	白色的	作为	这	页

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

beside	it	.
旁	它	.

在她明亮的双眼中，疲惫的孩子的脸像旁边的纸一样白。

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Even	she	withdrew	at	length	,
甚至	她	退出	在	长度	,

甚至她最终也退出了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['regjələr] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv]

and	nothing	disturbed	the	silence	of	the	room	but	the	regular	breathing	of
和	没有什么	不安	这	沉默	的	这	房间	但	这	常规的	呼吸	的

[ðə; ði] ['sliːpər] .

the	sleeper	.
这	轨枕	.

房间里一片寂静，只有熟睡者规律的呼吸声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [iks'kleimɪŋ] , —

He	was	awakened	by	a	voice	exclaiming	,	—
他	曾是	觉醒	经过	一个	嗓音	惊呼	,	—

他被一个惊呼的声音惊醒——

" - , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	Bübchen	,	what	are	you	doing	here	?
"	-	,	什么	是	你	正在做	这里	?

“Bübchen，你在这里做什么？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	37	]
"	[	页	-	]

[第37页]

[siː'bæstjən] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [bɪ'wɪldərd] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [bætʃ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Sebastian	started	up	,	bewildered	,	for	Mrs	.	Bach	stood	beside	him	,	and	the
塞巴斯蒂安	开始	向上	,	困惑	,	为了	太太	.	巴赫	站立	旁	他	,	和	这

['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] .

kitchen	was	blazing	with	sunshine	.
厨房	曾是	炽烈	和	阳光	.

塞巴斯蒂安猛地站起身，一脸茫然，因为巴赫太太就站在他旁边，厨房里阳光明媚。

" [siː'bæstjən] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [bɪ'wɪldərd] . "

"	Sebastian	started	up	,	bewildered	.	"
"	塞巴斯蒂安	开始	向上	,	困惑	.	"

“塞巴斯蒂安惊愕地站了起来。”

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " ['wɪspəd] [hiː; hi] , [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	I	—	I	don't	understand	,	"	whispered	he	,	dazed	by	the	brightness	and	the
"	我	—	我	不	理解	,	"	低声说道	他	,	茫然	经过	这	亮度	和	这

['wʊmənz] ['prez(ə)ns] .

woman's	presence	.
女性的	在场	.

“我……我不明白，”他低声说道，被明亮的灯光和女人的存在弄得晕头转向。

['mɪsɪz] . [bætʃ] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .

Mrs	.	Bach	laughed	and	shook	him	good	-	naturedly	.
太太	.	巴赫	笑了	和	摇晃	他	好的	-	自然地	.

巴赫太太笑着和蔼地摇了摇他。

" [jʊə(r)] [stɪl] [ə'sliːp] , [ðæts] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .
" You're still asleep , that's what is the matter .
" 你是 仍然 睡着了 , 那就是 什么 是 这 事情 .

“你还在睡觉，这就是问题所在。”

[siː] , [its] ['brekfəst] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['ket(ə)l][ɑːn] .
See , it's breakfast time , and I am ready to put the kettle on .
看 , 它是 早餐 时间 , 和 我 是 准备好 到 放 这 壶 在 .

瞧，早餐时间到了，我准备烧水了。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What have you been doing here ?
什么 有 你 到过 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

" [siː'bæstjən] ['mɪrli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][peɪdʒ] , ['laɪɪŋ] [nekst] [krɪstɔfs] ,
" Sebastian merely pointed to his final page , lying next Christoff's ,
" 塞巴斯蒂安 仅仅 尖 到 他的 最终的 页 , 说谎 下一个 克里斯托夫的 ,

塞巴斯蒂安只是指了指他最后一页的纸，那页纸就放在克里斯托夫的旁边。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bætʃ] ['gæðərd] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [wʌns] .
and Mrs . Bach gathered the truth at once .
和 太太 . 巴赫 聚集 这 真相 在 一次 .

巴赫夫人立刻明白了真相。

[ʌp] [went] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [bʌt; bət]['pruːd(ə)ns]['staɪf(ə)ld][ðə; ði] ['kɑːments] [ðæt] [roʊz]
Up went her hands in astonishment , but prudence stifled the comments that rose
向上 去 她 双手 在 惊讶 , 但 谨慎 窒息 这 评论 那 玫瑰
[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
to her lips .
到 她 嘴唇 .

她惊讶地举起双手，但理智让她忍住了即将脱口而出的话。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的!

[rʌn] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pepərz] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ðɪs] [roʊl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
Run up to your room with your papers , and I'll get this roll back into the
跑步 向上 到 你的 房间 和 你的 文件 , 和 患病的 得到 这 卷 后退 进入 这
['kæbɪnət] .
cabinet .
内阁 .

拿着你的文件快回房间去，我这就把这卷纸放回柜子里。

['hɜːri] , [fɔːr; fər] ['krɪstɔf] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Hurry , for Christoff will be down in a minute !
匆忙 , 为了 克里斯托夫 将要 是 向下 在 一个 分钟 !

快点，克里斯托夫马上就要下来了!

" [siː'bæstjən] [əu'beid] ,
" Sebastian obeyed ,
" 塞巴斯蒂安 服从 ,

塞巴斯蒂安服从了，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['mɪsɪz] . [bætʃ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][æz; əz]['juːʒuəl] [wen]
and from the bottom of the stairs Mrs . Bach called him as usual when
和 从 这 底部 的 这 楼梯 太太 . 巴赫 称为 他 作为 通常 什么时候
['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] .
breakfast was ready .
早餐 曾是 准备好 .

早餐准备好了，巴赫太太像往常一样从楼梯底下喊他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mʌnθs] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [fɔːr; fər] [siː'bæstjən] , [huː] ['stʌdid] [hɪz; ɪz]
The following months were filled with delight for Sebastian , who studied his
这 下列的 几个月 是 已填 和 喜 为了 塞巴斯蒂安 , WHO 研究 他的
[fjuːg] [wɪð; wɪθ] ['evər] - ['diːpənɪŋ] ['hæpinəs] .
fugues with ever - deepening happiness .
赋格曲 和 曾经 - 加深 幸福 .

接下来的几个月里，塞巴斯蒂安沉浸在喜悦之中，他研读赋格曲时，心中充满了越来越深的幸福感。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['præktɪs] ,
For this practice ,
为了 这 实践 ,

对于这种做法，

[hiː; hi] [ɪn'tenʃənəli] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [æt; ət]
he intentionally chose the hour when his brother was engaged in teaching at
他 故意 选择 这 小时 什么时候 他的 兄弟 曾是 已订婚的 在 教学 在
[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
a distant quarter of the town .
一个 遥远 四分之一 的 这 镇 .

他特意选择在他哥哥在镇上较远的地方教书的时候去。

['evri] [deɪ] , [wen] ['krɪstɔf] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] ,
Every day , when Christoff set off to the house of his pupil ,
每一个 天 , 什么时候 克里斯托夫 放 离开 到 这 房子 的 他的 瞳孔 ,

每天，当克里斯托夫出发前往他学生的家时，

[siː'bæstjən] [wʊd] ['hɜːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Sebastian would hurry to the church ,
塞巴斯蒂安 会 匆忙 到 这 教会 ,

塞巴斯蒂安会匆匆赶往教堂，

[ænd; ənd] [pleɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [bʊk] [ʌn'tɪl] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]
and play from his precious book until time for the organist to return for
和 玩 从 他的 宝贵的 书 直到 时间 为了 这 管风琴师 到 返回 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːrgən] - [wɜːrk] .
his own organ - work .
他的 自己的 器官 - 工作 .

并演奏他珍藏的乐谱，直到管风琴师回来演奏自己的管风琴曲为止。

['wɪntər] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [ɔːr'drʊf] , [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [siː'bæstjən] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði]
Winter had come again to Ohrdruf , and one day Sebastian climbed to the
冬天 有 来 再次 到 奥德鲁夫 , 和 一 天 塞巴斯蒂安 攀登 到 这
['ɔːrgən] - [lɔft] ,
organ - loft ,
器官 - 阁楼 ,

奥尔德鲁夫的冬天又来了，有一天，塞巴斯蒂安爬上了管风琴台。

[pleɪst] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [bʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ræk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['pɑːkəlˌbɛl]
placed his cherished book upon the rack , and began to play the Pachelbel
放置 他的 珍爱 书 之上 这 架子 , 和 开始 到 玩 这 帕赫贝尔
[fjuːg] .
fugues .
赋格曲 .

他把珍爱的书放在书架上，开始演奏帕赫贝尔赋格曲。

['mɪsɪz] . [bætʃ] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Mrs	**.**	**Bach**	**,**	**walking**	**in**	**the**	**street**	**,**	**heard**	**the**	**music**	**and**	**entered**	**the**	**church**	**.**
太太	.	巴赫	,	步行	在	这	街道	,	听到	这	音乐	和	进入	这	教会	.

巴赫夫人走在街上，听到音乐，便走进了教堂。

['pæsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] ,

Passing	**up**	**the**	**stair**	**,**
通过	向上	这	楼梯	,

沿着楼梯上去，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [stuːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd]

she	**drew**	**a**	**stool**	**from**	**a**	**shadowy**	**corner**	**and**	**sat**	**down**	**to**	**listen**	**and**
她	画	一个	凳子	从	一个	阴暗的	角落	和	卫星	向下	到	听	和

[ɪn'dʒɔɪ] .

enjoy	**.**
享受	.

她从阴暗的角落里拉出一张凳子，坐下来聆听欣赏。

[siː'bæstjən] ['welkəmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] ,

Sebastian	**welcomed**	**her**	**with**	**a**	**nod**	**and**	**smile**	**,**
塞巴斯蒂安	欢迎	她	和	一个	点头	和	微笑	,

塞巴斯蒂安点头微笑着向她表示欢迎。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['kʌmfərt] .

for	**the**	**sympathy**	**of**	**his**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**was**	**his**	**daily**	**comfort**	**.**
为了	这	同情	的	他的	姐姐	-	在	-	法律	曾是	他的	日常的	舒适	.

嫂子的同情是他每天的慰藉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[wʌn] ['nʌmbər] ['æftər] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [pleɪd] ,

One	**number**	**after**	**another**	**he**	**played**	**,**
一	数字	后	其他	他	玩	,

他一个接一个地弹奏着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːməniz] ['swelɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrgən][æt; ət] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] ['fɪŋgərz]

and	**the**	**harmonies**	**swelling**	**from**	**the**	**organ**	**at**	**touch**	**of**	**his**	**flying**	**fingers**
和	这	和声	肿胀	从	这	器官	在	触碰	的	他的	飞行	手指

['vaɪˌbreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [pleɪs] [frʌm; frəm] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə] ['tʃænsl] .

vibrated	**through**	**the**	**sacred**	**place**	**from**	**threshold**	**to**	**chancel**	**.**
振动	通过	这	神圣	地方	从	临界点	到	圣坛	.

他飞快的手指触碰管风琴，管风琴奏出的和声便响彻整个神圣场所，从门槛一直传到圣坛。

[mjuˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɪsənər] [wɜːr; wər][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [əˈpɑːn]

Musician	**and**	**listener**	**were**	**so**	**absorbed**	**that**	**they**	**failed**	**to**	**hear**	**a**	**footfall**	**upon**
音乐家	和	听众	是	所以	吸收	那	他们	失败的	到	听到	一个	人流量	之上

[ðə; ði] [ster] ,

the	**stair**	**,**
这	楼梯	,

音乐家和听众都全神贯注，没有听到楼梯上传来的脚步声。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [ˌʌnəˈwer] [ðæt] [ə; eɪ][θɜːrd] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] .

and	**both**	**were**	**unaware**	**that**	**a**	**third**	**presence**	**was**	**added**	**to**	**the**	**gallery**	**.**
和	两个都	是	不知情	那	一个	第三	在场	曾是	额外	到	这	画廊	.

他们两人都不知道画廊里又多了一位访客。

[laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] ['hev(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [huːt] [ɪn] [sə'bæstʃənz] [ɪr] .

Like	**a**	**thunderbolt**	**out**	**of**	**a**	**blue**	**heaven**	**came**	**a**	**derisive**	**hoot**	**in**	**Sebastian's**	**ear**	**.**
喜欢	一个	霹雳	出去	的	一个	蓝色的	天堂	来了	一个	嘲讽的	叱	在	塞巴斯蒂安的	耳朵	.

一声嘲讽的叫喊声如同晴天霹雳般传入塞巴斯蒂安的耳中。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [grɑːspt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] , [ænd; ənd] [krɪstɔfs] [feɪs] [bent] ['menəsɪŋli]
His hands were grasped as in a vise , and Christoff's face bent menacingly
他的 双手 是 抓住 作为 在 一个 钳住 , 和 克里斯托夫的 脸 弯曲 威胁地
[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
above him .
多于 他 .

他的双手被像钳子一样紧紧抓住，克里斯托夫的脸凶狠地俯视着他。

" [ə'gen] , [ə'gen] , [ə'gen] , " ['θʌndəd] [ðə; ði]['ɔːrgənɪst] ; " [ə'gen] [juː; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][maɪ] [bʊk] ,
" Again , again , again , " thundered the organist ; " again you have stolen my book ,
" 再次 , 再次 , 再次 , " 雷鸣 这 管风琴师 ; " 再次 你 有 被盗 我的 书 ,
[dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] !
despite your promise !
尽管 你的 承诺 !

“你又一次，又一次，又一次，”管风琴师怒吼道；“你又一次偷了我的书，违背了你的承诺！”

" [siː'bæstjən] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzər] ['kwaɪətli] .
" Sebastian struggled to his feet , and confronted his accuser quietly .
" 塞巴斯蒂安 挣扎 到 他的 脚 , 和 面对 他的 原告 悄悄 .

塞巴斯蒂安挣扎着站起身，平静地面对着控告他的人。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['stoʊlən][jʊr; jər] [bʊk] .
" I have not stolen your book .
" 我 有 不是 被盗 你的 书 .

我没有偷你的书。

[ðɪs] [wʌn][ɪz][maɪn] . "
This one is mine . "
这 一 是 矿 . "

这是我的。

" [jɔːrz] , " [sniəd] ['krɪstɔf] ; " [preɪ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['pɑːkəlˌbɛlz] [fjuːg]
" Yours , " sneered Christoff ; " pray , where did you get a book of Pachelbel's fugues
" 此致 , " 冷笑 克里斯托夫 ; " 祈祷 , 在哪里 做过 你 得到 一个 书 的 帕赫贝尔的 赋格曲
?
?
?

“你的，”克里斯托夫冷笑道，“请问，你从哪里弄来一本帕赫贝尔的赋格曲集？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

['fɜːrðər] [kən'siːlmənt] [wʌz; wəz] ['juːsləs] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]
Further concealment was useless , now that his brother had discovered the
更远 隐蔽 曾是 无用 , 现在 那 他的 兄弟 有 发现 这
[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,
existence of his manuscript ,
存在 的 他的 手稿 ,

既然他的哥哥已经发现了手稿的存在，那么继续隐瞒也无济于事了。

[soʊ] [siː'bæstjən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]['væliənt]
so Sebastian in a few words told the story of his painful and valiant
所以 塞巴斯蒂安 在 一个 很少 字 讲述 这 故事 的 他的 痛苦 和 英勇
[ə'tʃiːvmənt] .
achievement .
成就 .

于是，塞巴斯蒂安用寥寥数语讲述了他痛苦而英勇的成就。

['krɪstɔf] ['lɪsnd] [ə'meɪzɪdlɪ] , [bʌt; bət][noʊ] [rɪ'lentɪŋ] [gliːm] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv][skɔːrn] .

Christoff	**listened**	**amazedly**	**,**	**but**	**no**	**relenting**	**gleam**	**softened**	**his**	**look**	**of**	**scorn**	**.**
克里斯托夫	听着	令人惊讶地	,	但	不	让步	闪耀	软化	他的	看	的	轻蔑	.

克里斯托夫听得十分惊讶，但他脸上的轻蔑之色丝毫没有减弱。

[hiː; hi] [læft] ['hɑːrʃli] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['feɪtɪd] [bʊk]

He	**laughed**	**harshly**	**when**	**the**	**tale**	**was**	**ended**	**,**	**and**	**,**	**catching**	**the**	**fated**	**book**
他	笑了	严厉地	什么时候	这	故事	曾是	结束	,	和	,	捕捉	这	命中注定	书

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] ,

from	**the**	**rack**	**,**
从	这	架子	,

故事讲完后，他发出了一声刺耳的笑声，然后从书架上抓起了那本命中注定的书。

[roʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtlɪ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['leðərn] ['gɜːrdl] .

rolled	**it**	**tightly**	**and**	**crowded**	**it**	**into**	**his**	**leathern**	**girdle**	**.**
滚动	它	紧紧	和	挤	它	进入	他的	皮革	腰带	.

他把它紧紧卷起，塞进他的皮质腰带里。

" [aɪl] [end] [ðɪs] ['prɪti] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər]

"	**I'll**	**end**	**this**	**pretty**	**business**	**at**	**once**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**,**	**bringing**	**his**	**teeth**	**together**
"	患病的	结尾	这	漂亮的	商业	在	一次	,	"	他	喊叫	,	带来	他的	牙齿	一起

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

with	**a**	**snap**	**.**
和	一个	折断	.

“我这就结束这场闹剧！”他喊道，同时咬牙切齿地打了个响指。

" ['faɪndɪŋ] [ðæt] [stiːl] ['lætɪsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃn] [ə'genst] [jʊr; jər] ['praɪɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

"	**Finding**	**that**	**steel**	**lattices**	**are**	**not**	**sufficient**	**protection**	**against**	**your**	**prying**	**fingers**	**,**
"	寻找	那	钢	晶格	是	不是	充足的	保护	反对	你的	窥探	手指	,

“发现钢格栅不足以防止你窥探的手指，

[aɪl] [lɑːk] [maɪ] [bʊk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]['aɪərn] , [ænd; ənd] ,

I'll	**lock**	**my**	**book**	**behind**	**a**	**door**	**of**	**solid**	**iron**	**,**	**and**	**,**
患病的	锁	我的	书	在后面	一个	门	的	坚硬的	铁	,	和	,

我会把书锁在一扇结实的铁门后面，然后，

" [traɪ'ʌmfəntlɪ] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ,

"	**triumphantly**	**tapping**	**the**	**volume**	**in**	**his**	**belt**	**,**
"	凯旋而归	窃听	这	体积	在	他的	腰带	,

他得意地拍了拍腰带上的音量调节器，

" [aɪl] [pʊt] [ðɪs] [wʌn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] . "

"	**I'll**	**put**	**this**	**one**	**along**	**with**	**it**	**for**	**safe**	**keeping**	**.**	**"**
"	患病的	放	这	一	沿着	和	它	为了	安全的	保持	.	"

“我会把这个也一起妥善保管起来。”

" ['krɪstɔf] , ['hʌzbənd] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . [bætʃ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]['sɒbz] ;

"	**Christoff**	**,**	**husband**	**!**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Bach**	**,**	**her**	**voice**	**breaking**	**into**	**sobs**	**;**
"	克里斯托夫	,	丈夫	!	"	哭	太太	.	巴赫	,	她	嗓音	打破	进入	啜泣	;

“克里斯托夫，我的丈夫！”巴赫太太哭喊道，声音哽咽起来；

" [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'weɪ] .

"	**do**	**not**	**be**	**so**	**cruel**	**as**	**to**	**take**	**his**	**book**	**away**	**.**
"	做	不是	是	所以	残忍的	作为	到	拿	他的	书	离开	.

“不要如此残忍，把他的书拿走。”

[hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ][hɑːrd] —

He	**has**	**worked**	**so**	**long**	**,**	**so**	**hard**	**—**
他	有	工作	所以	长的	,	所以	难的	—

他工作了这么久，这么努力——

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'fens] [ə'brʌptli] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	She	ended	her	defence	abruptly	as	her	eyes	fell	upon	the	boy	.
"	她	结束	她	防御	突然	作为	她	眼睛	跌倒	之上	这	男生	.

“当她的目光落在那个男孩身上时，她突然结束了辩解。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] [griːf] [dɪ'stɔːrtɪd] [sə'bæstʃənz] [fitʃər] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [hɪz; ɪz]

No	trace	of	passion	or	grief	distorted	Sebastian's	features	,	but	,	instead	,	his
不	痕迹	的	热情	或者	悲伤	扭曲	塞巴斯蒂安的	特征	,	但	,	反而	,	他的

['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [sə'riːn] .

countenance	was	singularly	serene	.
面容	曾是	单独地	安详	.

塞巴斯蒂安的脸上没有一丝激情或悲伤的痕迹，相反，他的神情异常平静。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,

Turning	toward	his	brother	with	a	smile	of	mysterious	power	and	sweetness	,
转弯	朝向	他的	兄弟	和	一个	微笑	的	神秘	力量	和	甜味	,

[hiː; hi] [sed] , —

he	said	,	—
他	说	,	—

他转向哥哥，脸上带着神秘而温柔的微笑，说道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːk] [maɪ] [bʊk] [bɪ'haɪnd] ['twenti] ['aɪərn] [dɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['krɪstɔf] ,

"	You	may	lock	my	book	behind	twenty	iron	doors	if	you	wish	,	Christoff	,
"	你	可能	锁	我的	书	在后面	二十	铁	门	如果	你	希望	,	克里斯托夫	,

“克里斯托夫，如果你愿意，你可以把我的书锁在二十扇铁门后面。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

but	the	music	is	all	written	in	my	heart	.
但	这	音乐	是	全部	书面	在	我的	心	.

但所有的音乐都写在我的心里。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['beri] [maɪ] ['vɑːljəm] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

You	can	bury	my	volume	in	the	earth	or	the	ocean	,
你	能	埋葬	我的	体积	在	这	地球	或者	这	海洋	,

你可以把我的卷宗埋在土里或海里。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [fjuːg] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]

but	you	never	can	take	the	fugues	away	from	me	again	,	for	I	have
但	你	绝不	能	拿	这	赋格曲	离开	从	我	再次	,	为了	我	有

['meməraɪzd] [ðem; ðəm] ,

memorized	them	,
记忆	他们	,

但你再也无法从我这里夺走赋格曲了，因为我已经把它们记住了。

['evri] [wʌn] .

every	one	.
每一个	一	.

每个人。

" ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] [kɪŋ] ['fredrɪk] [iː] . [ʌv; əv] ['prʌʃə] [ə'sembld] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði]

"	Many	years	later	King	Frederick	II	.	of	Prussia	assembled	his	brilliant	court	in	the
"	许多	年	之后	国王	弗雷德里克	二	.	的	普鲁士	组装	他的	杰出的	法庭	在	这

[θroʊn] [ruːm] [æt; ət]['pɒtsdæm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnsərt] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [ʌv; əv]

throne	room	at	Potsdam	to	listen	to	a	concert	arranged	by	the	musicians	of
王座	房间	在	波茨坦	到	听	到	一个	音乐会	安排	经过	这	音乐家	的

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] .

the	royal	palace	.
这	皇家	宫殿	.

多年以后，普鲁士国王腓特烈二世在波茨坦的御座厅召集了他杰出的朝臣，聆听由皇家宫殿的乐师们安排的音乐会。

[ðə; ði]['proʊgræm][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['ferli] [bɪ'gʌn] [wen] [ə; eɪ][peɪdʒ] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] ,

The	program	was	but	fairly	begun	when	a	page	entered	the	hall	,
这	程序	曾是	但	相当	开始	什么时候	一个	页	进入	这	大厅	,

节目刚开始不久，一个侍童就走进了大厅。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['mesɪdʒ] .

and	dropped	upon	his	knee	before	the	king	,	with	a	whispered	message	.
和	掉落	之上	他的	膝盖	前	这	国王	,	和	一个	低声说道	信息	.

他单膝跪在国王面前，低声说了一句话。

['fredrɪk] [bent] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tɔːrd] [ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]

Frederick	bent	with	impatience	toward	the	lad	who	had	dared	to	bring	a
弗雷德里克	弯曲	和	不耐烦	朝向	这	小伙子	WHO	有	敢于	到	带来	一个

[pə'tɪʃ(ə)n]

petition
请愿

弗雷德里克不耐烦地弯下腰，看向那个胆敢递交请愿书的少年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ] [ɪl] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs]

from	any	one	at	a	moment	so	ill	chosen	,	and	was	about	to	dismiss
从	任何	一	在	一个	片刻	所以	患病的	选定	,	和	曾是	关于	到	解雇

[hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] ,

him	abruptly	,
他	突然	,

在如此不合时宜的时刻，从任何人那里，我都不愿贸然解雇他。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['tremjələs] [spiːtʃ] .

when	his	ear	caught	one	word	of	the	boy's	tremulous	speech	.
什么时候	他的	耳朵	捕捉	一	单词	的	这	男孩们	颤抖的	演讲	.

当他听到男孩颤抖的言语中一个字时。

[ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ]

The	monarch's	look	of	annoyance	changed	to	one	of	joyful	surprise	,	and	rising
这	君主的	看	的	烦恼	已更改	到	一	的	快乐	惊喜	,	和	上升

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

君主恼怒的表情转为惊喜的喜悦，并迅速起身。

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [tuː; tə] ['ɪnstənt] ['saɪləns] .

he	commanded	the	musicians	to	instant	silence	.
他	命令	这	音乐家	到	立即的	沉默	.

他命令乐手们立刻安静。

" [bætʃ] [hæz; həz] [kʌm] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ɪg'zʌltənt] [toʊn] ; " [bætʃ] [hæz; həz] [kʌm] ;
" Bach has come , " declared the king in exultant tone ; " Bach has come ;
" 巴赫 有 来 , " 声明 这 国王 在 眉飞色舞 语气 ; " 巴赫 有 来 ;

“巴赫来了，”国王欣喜若狂地宣布；“巴赫来了；

[ðə; ði] ['maɪti] ['meɪkər][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
the mighty maker of music .
这 强大的 制造商 的 音乐 .

伟大的音乐创造者。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [duː][hɪm; ɪm] ['hɑːmɪdʒ] !
Bring him hither that we may do him homage !
带来 他 这里 那 我们 可能 做 他 尊敬 !

把他带过来，让我们向他致敬！

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌeksklə'meɪʃənz] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'naʊnsmənt] ,
" A hundred exclamations greeted the king's announcement ,
" 一个 百 感叹词 问候 这 国王的 公告 ,

国王的公告一出，立刻引来上百声惊叹。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz]
and presently a man of distinguished appearance and quiet dignity was
和 目前 一个 男人 的 杰出的 外貌 和 安静的 尊严 曾是
['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
ushered into the apartment .
引导 进入 这 公寓 .

随后，一位相貌堂堂、举止沉稳的男士被领进了公寓。

[daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [stept] [ðə; ði] [kɪŋ] , [əd'vænsɪŋ] [hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə]
Down from his throne stepped the king , advancing half - way up the hall to
向下 从 他的 王座 步 这 国王 , 前进 一半 - 方式 向上 这 大厅 到
[miːt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .
meet the new - comer .
见面 这 新的 - 角 .

国王从王座上走下来，走到大厅中间迎接这位来访者。

[baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] , [hiː; hi][fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][bend][ðə; ði] [niː] , [bʌt; bət] [sed]
By a quick gesture , he forbade the stranger to bend the knee , but said
经过 一个 快的 手势 , 他 禁止 这 陌生人 到 弯曲 这 膝盖 , 但 说
['sɪmpli] , —
simply , —
简单地 , —

他迅速做了个手势，示意陌生人不要屈膝，只是简单地说：

" [pleɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
" Play for us .
" 玩 为了 我们 .

“为我们效力。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [ðə; ði] [ruːm]
" Without a word the visitor sat down before the piano , and speedily the room
" 没有 一个 单词 这 游客 卫星 向下 前 这 钢琴 , 和 迅速地 这 房间

来访者一言不发地在钢琴前坐下，房间很快便安静了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mju:zɪk][æz; əz][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz]

was	filled	with	such	music	as	had	never	before	been	heard	in	the	king's
曾是	已填	和	这样的	音乐	作为	有	绝不	前	到过	听到	在	这	国王的

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

宫殿里充满了国王宫殿里从未听过的音乐。

['fredrɪk] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [bʌt; bət][sæt] [kloʊz] [baɪ] , [ɪn]

Frederick	would	not	permit	him	to	leave	the	instrument	,	but	sat	close	by	,	in
弗雷德里克	会	不是	允许	他	到	离开	这	乐器	,	但	卫星	关闭	经过	,	在

[ræpt] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

rapt	enjoyment	,
欣喜若狂	享受	,

弗雷德里克不让他离开乐器，而是坐在旁边，全神贯注地欣赏着。

[waɪl] [bætʃ] [geɪv] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑ:rvələs] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

while	Bach	gave	one	after	another	of	his	marvellous	compositions	.
尽管	巴赫	给予	一	后	其他	的	他的	奇妙	作品	.

而巴赫则接连创作了他的许多精彩绝伦的作品。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [si:'bæstjən] [bætʃ] , " ['mɜ:mɜd]

"	For	a	long	,	long	time	I	have	known	of	you	,	Sebastian	Bach	,	"	murmured
"	为了	一个	长的	,	长的	时间	我	有	已知	的	你	,	塞巴斯蒂安	巴赫	,	"	低声说道

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

“我很久很久以前就听说过你，塞巴斯蒂安·巴赫，”国王低声说道。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

when	at	last	they	parted	for	the	night	.
什么时候	在	最后的	他们	分手了	为了	这	夜晚	.

最后，他们依依惜别，共度良宵。

" [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [kəm'poʊzər][ʌv; əv]['poʊlənd]

"	Strange	tales	have	come	to	my	ears	of	the	court	composer	of	Poland
"	奇怪的	故事	有	来	到	我的	耳朵	的	这	法庭	作曲家	的	波兰

[ænd; ənd]['sæksəni] .

and	Saxony	.
和	萨克森	.

“我听闻了一些关于波兰和萨克森宫廷作曲家的奇闻轶事。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] [hu:] [ɑ:r; ər] [praʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] ;

I	have	heard	of	the	princes	who	are	proud	to	take	you	by	the	hand	;
我	有	听到	的	这	王子们	WHO	是	自豪的	到	拿	你	经过	这	手	;

我听说过一些王子，他们以牵着你的手为荣；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['begərz] [ðæt] ['lɪs(ə)n][ɪn] ['kʌmpəniz] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [dɔ:r] ;

of	the	beggars	that	listen	in	companies	before	your	door	;
的	这	乞丐	那	听	在	公司	前	你的	门	;

那些在你家门口的乞丐们；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['mju:zɪk][kʊd; kəd][bi:; bi] [sʌtʃ] ['mju:zɪk][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

but	I	never	imagined	that	music	could	be	such	music	as	you	have	given
但	我	绝不	想象	那	音乐	可以	是	这样的	音乐	作为	你	有	给定

[ˌju: 'es] [hɪr] .

us	here	.
我们	这里	.

但我从未想过音乐会是像你在这里为我们带来的这样美妙的音乐。

" [ðæt] [naɪt] , [hæd; həd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['pɒtsdæm][hæd; həd] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd][breɪn]
" That night , had the palace of Potsdam had heart to feel and brain
" 那 夜晚 , 有 这 宫殿 的 波茨坦 有 心 到 感觉 和 脑
[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
to understand ,
到 理解 ,

“那天晚上，如果波茨坦王宫有心有灵，有脑有悟，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wʊd] [hæv; həv] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
it surely would have throbbed with hospitality ,
它 一定 会 有 悸动 和 热情好客 ,

它一定会充满热情好客的气氛。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wel] - [dɪ'fendɪd] [wɔːlz] [slept] [tuː] [huː] [led][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd]
for within its well - defended walls slept two who led the world in thought and
为了 之内 它是出色地 - 辩护 墙壁 睡着了 二 WHO 引领 这 世界 在 想法 和
['ækʃ(ə)n] :
action :
行动 :

因为在这座防御严密的城墙内，长眠着两位在思想和行动上引领世界的人物：

[wʌn][wʌz; wəz] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [bætʃ] [ðə; ði] ['vɪktər] .
one was Frederick the Great ; the other , Bach the Victor .
一 曾是 弗雷德里克 这 伟大的 ; 这 其他 , 巴赫 这 胜利者 .

一位是腓特烈大帝；另一位是胜利者巴赫。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[[θriː]] [bætʃ] ([prə'naʊnst] [bɑːk]) .
[3] Bach (pronounced Bakh) .
[3] 巴赫 (发音 巴赫) .

[3] 巴赫（发音为 Bakh）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət] [ˌæbər'diːn]
" THE LITTLE BOY AT ABERDEEN
" 这 小的 男生 在 阿伯丁

《阿伯丁的小男孩》

" [['baɪrən]]
" [BYRON]
" [拜伦]

[拜伦]

" [veɪ'keɪʃənz] [hɪr] !
" Vacation's here !
" 假期 这里 !

假期来啦！

[veɪ'keɪʃənz] [hɪr] !
Vacation's here !
假期 这里 !

假期到了！

" ['ʃaʊtɪd] [dʒɔːrdʒ] ['baɪrən] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	shouted	George	Byron	,	bursting	into	the	room	and	throwing	his	books	upon	the
"	喊叫	乔治	拜伦	,	爆发	进入	这	房间	和	投掷	他的	图书	之上	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

“乔治·拜伦大喊一声，冲进房间，把书扔到桌子上。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['koʊldli] ;

"	And	a	pity	it	is	,	"	returned	his	mother	coldly	;
"	和	一个	遗憾	它	是	,	"	返回	他的	母亲	冷冷地	;

“真是可惜，”他母亲冷冷地回答道；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][bæd][æt; ət] ['nʌmbərz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [skuːl] ['evri] [deɪ] [ɪn]

"	you	are	so	bad	at	numbers	that	you	ought	to	be	at	school	every	day	in
"	你	是	所以	坏的	在	数字	那	你	应该	到	是	在	学校	每一个	天	在

[ðə; ði] [jɪr] .

the	year	.
这	年	.

“你的数学太差了，你应该一年到头每天都去上学。”

" [dʒɔːrdʒ] [flʌʃt] ['diːpli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	George	flushed	deeply	,	but	did	not	reply	.
"	乔治	酡	深	,	但	做过	不是	回复	.

乔治脸颊绯红，但没有回答。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . ['baɪrən] [wɔːr] [ðɪs] ['wɜːrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	had	learned	that	when	Mrs	.	Byron	wore	this	worried	expression	it	was
他	有	学习	那	什么时候	太太	.	拜伦	穿着	这	担心	表达	它	曾是

['waɪzər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] .

wiser	of	him	to	keep	silence	.
更明智	的	他	到	保持	沉默	.

他早就知道，当拜伦夫人露出这种忧虑的表情时，他最好保持沉默。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] ['letərz] [ə'gen] .

Doubtless	she	had	received	one	of	those	troublesome	business	letters	again	.
毫无疑问	她	有	已收到	一	的	那些	麻烦的	商业	信件	再次	.

毫无疑问，她又收到了一封令人头疼的商业信件。

[sʌtʃ] ['misivz] ['ɔːlweɪz] [dɪd][dɪ'stɜːrb] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæbər'diːn] [ə'pɑːrtmənt] ,

Such	missives	always	did	disturb	matters	in	the	Aberdeen	apartment	,
这样的	信件	总是	做过	打扰	事情	在	这	阿伯丁	公寓	,

这类信件总是会扰乱阿伯丁公寓里的平静生活。

['ɔːf(ə)n] ['kɔːzɪŋ] ['mɪsɪz] . ['baɪrən][tuː; tə] [spiːk] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

often	causing	Mrs	.	Byron	to	speak	sharply	to	those	about	her	.
经常	导致	太太	.	拜伦	到	说话	尖锐地	到	那些	关于	她	.

这常常导致拜伦夫人对周围的人说话尖刻。

[ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːrdn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] ['fæməliz] [ɪn]

This	lady	had	belonged	to	the	Gordons	,	one	of	the	proudest	families	in
这	女士	有	属于	到	这	戈登斯	,	一	的	这	最引以为豪	家庭	在

这位女士曾是戈登家族的成员，戈登家族是当时最令人骄傲的家族之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['skɑːtlənd] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [dʒæk]['baɪrən] ,

Scotland	;	and	upon	her	marriage	with	handsome	Jack	Byron	,
苏格兰	;	和	之上	她	婚姻	和	英俊的	杰克	拜伦	,

苏格兰；以及她与英俊的杰克·拜伦结婚之后，

[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [siːzd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['dɛts] .

her	fortune	was	seized	to	pay	his	numerous	debts	.
她	财富	曾是	查获	到	支付	他的	很多的	债务	.

她的财产被没收以偿还他的巨额债务。

['kɑːnsɪkwentli] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

Consequently	,	at	her	husband's	death	a	few	years	later	,
最后	,	在	她	丈夫的	死亡	一个	很少	年	之后	,

因此，几年后在她丈夫去世时，

['mɪsɪz] . ['baɪrən][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌæbər'diːn] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

Mrs	.	Byron	was	left	in	the	city	of	Aberdeen	with	scarcely	enough	to	keep
太太	.	拜伦	曾是	左边	在	这	城市	的	阿伯丁	和	几乎	足够的	到	保持

[hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld][frʌm; frəm][wɑːnt] .

herself	and	her	child	from	want	.
她自己	和	她	孩子	从	想	.

拜伦夫人被留在阿伯丁城，身上只剩下勉强够养活自己和孩子的东西。

[ðə; ði]['taɪni][ruːmz; rʊmz][ɪn] [brɔːd] [striːt] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæsɪv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]

The	tiny	rooms	in	Broad	Street	were	filled	with	the	massive	furniture	and
这	微小的	房间	在	广阔	街道	是	已填	和	这	大量的	家具	和

['kɔːstli] [veisis] ,

costly	vases	,
昂贵	花瓶	,

布罗德街那些狭小的房间里摆满了笨重的家具和昂贵的花瓶。

['mɪrɚz] , [ænd; ənd]['tʃaɪnə] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['baɪrən][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs]

mirrors	,	and	china	that	Mrs	.	Byron	had	brought	from	her	father's	house
镜子	,	和	中国	那	太太	.	拜伦	有	带来	从	她	父亲的	房子

[æt; ət][hɜːr; hər]['braɪdl] ;

at	her	bridal	;
在	她	新娘	;

镜子，还有拜伦夫人结婚时从父亲家带来的瓷器；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌbərd] [wʌz; wəz]['skæntəli] [prə'vɪʒənd] ,

but	the	cupboard	was	scantily	provisioned	,
但	这	橱柜	曾是	稀疏地	已配置	,

但橱柜里的食物却很少。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [θɔːt] [ænd; ənd]['leɪbər][wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [kiːp] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ə'pærəl] [ɪn]

and	much	thought	and	labor	were	required	to	keep	George's	apparel	in
和	很多	想法	和	劳动	是	必需的	到	保持	乔治的	服饰	在

[trɪm] [fɔːr; fər] [skuːl] .

trim	for	school	.
修剪	为了	学校	.

为了让乔治上学时穿着得体，需要花费很多心思和精力。

[waɪl] , [haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . ['baɪrən] [spent] ['oʊnli] ['peniz] [wer] [hɜːr; hər] ['nebəz] ['lævɪʃt] [paʊndz]

While	,	however	,	Mrs	.	Byron	spent	only	pennies	where	her	neighbors	lavished	pounds
尽管	,	然而	,	太太	.	拜伦	花费	仅有的	便士	在哪里	她	邻居	慷慨的	磅

,

,

,

然而，拜伦夫人却只花几个便士，而她的邻居们却挥霍无度，花费数英镑。

[hɜːr; hər] [breɪn] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [kən'traɪvd] [soʊ] [sək'sesfəli] [ðæt] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][ðə; ði] [læd] ['evər]

her	brain	and	fingers	contrived	so	successfully	that	neither	she	nor	the	lad	ever
她	脑	和	手指	人为的	所以	成功地	那	两者都不	她	也不	这	小伙子	曾经

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [ə'pɪrəns] .

presented	a	shabby	appearance	.
呈现	一个	破旧	外貌	.

她的头脑和双手设计得如此成功，以至于她和那个男孩都从未显得衣衫褴褛。

" [kʌm] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [mɔːr] ['dʒentli] , [rɪ'pentɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , " [pʊt] [jʊr; jər]
" Come , George , " said the lady more gently , repenting her impatience , " put your
" 来 , 乔治 , " 说 这 女士 更多的 轻轻地 , 忏悔 她 不耐烦 , " 放 你的
[bʊks] [ə'weɪ] ,
books away ,
图书 离开 ,

“来吧，乔治，”那位女士语气缓和了一些，懊悔自己刚才的不耐烦，“把你的书收起来吧。”

[ænd; ənd] [meɪ] [wɪl] [sɜːrv] [tiː] [æt; ət] [wʌns] .
and May will serve tea at once .
和 可能 将要 服务 茶 在 一次 .

梅女士会马上奉上茶水。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ['braɪtnd] , [ænd; ənd]
" The boy's face brightened , and
" 这 男孩们 脸 明亮 , 和

男孩的脸上露出了笑容，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['wɪslɪŋ] ['sɔːftli] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bukʃelvz] .
whistling softly , he crossed the room to the bookshelves .
吹口哨 轻轻 , 他 交叉 这 房间 到 这 书架 .

他轻轻吹着口哨，穿过房间走向书架。

[ðə; ði] [ɑːd] [slaɪd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] ,
The odd slide and sudden halt with which he moved ,
这 奇怪的 滑动 和 突然 停止 和 哪个 他 已搬 ,

他移动时动作怪异，时而滑行，时而突然停下。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staʊt] [keɪn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] ,
together with the stout cane upon which he leaned ,
一起 和 这 肥硕 甘蔗 之上 哪个 他 倾斜 ,

连同他倚靠的那根粗壮的手杖，

[bɪ'təʊkənd] [ðæt] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət] [ˌæbər'diːn] " [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] .
betokened that " the little boy at Aberdeen " was not quite like other boys .
标记 那 " 这 小的 男生 在 阿伯丁 " 曾是 不是 相当 喜欢 其他 男孩们 .

这表明“阿伯丁的小男孩”与其他男孩不太一样。

['sædli] [ɪ'nʌf] , [dʒɔːrdʒ] ['baɪrən][wʌz; wəz] [leɪm] , [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][æn; ən]
Sadly enough , George Byron was lame , a burden very hard for an
令人遗憾的是 足够的 , 乔治 拜伦 曾是 瘸 , 一个 负担 非常 难的 为了 一个
[ɪm'petʃuəs] [læd] [tuː; tə] [ber] .
impetuous lad to bear .
浮躁 小伙子 到 熊 .

可惜的是，乔治·拜伦是跛脚的，这对于一个性情急躁的年轻人来说是一个非常沉重的负担。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [tuː] ['plʌki] ['evər][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
He was , however , too plucky ever to allude to his affliction in the presence
他 曾是 , 然而 , 也 勇敢的 曾经 到 暗示 到 他的 痛苦 在 这 在场
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] ,
of his playmates ,
的 他的 玩伴 ,

然而，他天性勇敢，从不在玩伴面前提及自己的病情。

[bʌt; bət] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['breɪvli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]

but	carried	his	misfortune	bravely	and	independently	as	long	as	his
但	携带	他的	不幸	勇敢地	和	独立	作为	长的	作为	他的

[kəm'pænjənz] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

companions	seemed	to	forget	it	,
同伴	似乎	到	忘记	它	,

但他勇敢而独立地承受着自己的不幸，直到他的同伴们似乎忘记了这件事为止。

[ænd; ənd] ['seldəm] [wʌz; wəz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ][ˌʌn'kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd]

and	seldom	was	any	of	them	so	unkind	as	to	mention	his	crooked
和	很少	曾是	任何	的	他们	所以	不友善	作为	到	提到	他的	歪

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他们中很少有人会刻薄到提及他那双弯曲的脚。

[æθ'letɪk] [spɔːrts] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Athletic	sports	were	his	chief	delight	,	although	there	were	few	that	he	could
运动	运动的	是	他的	首席	喜	,	虽然	那里	是	很少	那	他	可以

['entər] .

enter	.
进入	.

体育运动是他最大的爱好，尽管他能参加的项目不多。

[æt; ət] ['rʌnɪŋ] , ['liːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] ,

At	running	,	leaping	,	and	dancing	he	was	helpless	,
在	跑步	,	跳跃	,	和	跳舞	他	曾是	无助	,

跑步、跳跃和跳舞方面，他都无能为力。

['ɔːlweɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wen] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn] ['prɑːgres] ;

always	forced	to	stand	aside	and	watch	when	these	were	in	progress	;
总是	强制	到	站立	旁边	和	手表	什么时候	这些	是	在	进步	;

当这些事情发生时，我总是被迫站在一旁观看；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt] ['ɑːrtʃər] , [kʊd; kəd] [θroʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] ['eni] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði]

but	he	was	an	expert	archer	,	could	throw	farther	than	any	boy	at	the
但	他	曾是	一个	专家	射手	,	可以	扔	更远	比	任何	男生	在	这

['græmər] [skuːl] ,

grammar	school	,
语法	学校	,

但他是个射箭高手，射得比文法学校里任何一个男生都远。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːrksmənʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

and	with	the	sling	his	marksmanship	was	astonishing	.
和	和	这	吊索	他的	枪法	曾是	惊人	.

他用弹弓射击的准度令人惊叹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt]

He	was	a	prime	favorite
他	曾是	一个	主要的	最喜欢的

他是最受欢迎的球员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [brɔːd] [striːt] ,

with	all	the	boys	at	school	and	in	the	neighborhood	of	Broad	Street	,
和	全部	这	男孩们	在	学校	和	在	这	邻里	的	广阔	街道	,

学校里和布罗德街附近所有的男孩们，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][roʊl] ,

and	he	was	thoroughly	accustomed	to	the	rôle	,
和	他	曾是	彻底	习惯	到	这	角色	,

他早已完全习惯了这个角色。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [fʌn] - ['lʌvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['spiːdəli] [wʌn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

for	his	handsome	face	and	fun	-	loving	disposition	speedily	won	admiration
为了	他的	英俊的	脸	和	乐趣	-	爱	处置	迅速地	韩元	钦佩

[wer'evər] [hiː; hi] [went] .

wherever	he	went	.
无论	他	去	.

他英俊的外表和开朗的性格，使他无论走到哪里都迅速赢得了人们的喜爱。

[hiː; hi] ['geili] [dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn][ðer; ðər][præŋks][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ,

He	gayly	joined	the	boys	in	their	pranks	and	adventures	,
他	同性恋地	加入	这	男孩们	在	他们的	恶作剧	和	冒险	,

他兴高采烈地加入男孩们的恶作剧和冒险活动，

['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['spɪrɪt] [kə'mændɪŋ] [ðə; ðɪ] [ekspɪ'dɪʃnz] , [bʌt; bət]

often	with	his	ringing	voice	and	daring	spirit	commanding	the	expeditions	,	but
经常	和	他的	铃声	嗓音	和	大胆	精神	指挥	这	探险	,	但

, [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lædz] - [ə'meɪzmənt] ,

,	to	the	lads	'	amazement	,
,	到	这	小伙子们	-	惊愕	,

他经常以洪亮的声音和大胆的精神指挥探险队，但令小伙子们惊讶的是，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [best] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [neɪmd] ['meri] [dʌf] .

he	found	his	best	enjoyment	in	the	company	of	a	little	girl	named	Mary	Duff	.
他	成立	他的	最好的	享受	在	这	公司	的	一个	小的	女孩	命名	玛丽	达夫	.

他最快乐的时光是和一个名叫玛丽·达夫的小女孩在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [ðæt] ['pæsər] - [baɪ]['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ,

She	was	such	a	pretty	child	that	passers	-	by	often	turned	to	look	after	her	,
她	曾是	这样的	一个	漂亮的	孩子	那	过路人	-	经过	经常	转向	到	看	后	她	,

她是个非常漂亮的孩子，路人常常会回头看她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] [ænd; ənd] [swiːt] ['mænər] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]['lɪt(ə)l]

and	her	soft	voice	and	sweet	manner	showed	her	to	be	a	real	little
和	她	柔软的	嗓音	和	甜的	方式	显示	她	到	是	一个	真实的	小的

['dʒentlwʊmən] .

gentlewoman	.
淑女	.

她温柔的声音和甜美的举止表明她是一位真正的小淑女。

[ðə; ðɪ] ['mʌðərz] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['frendʃɪp] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] [ðæt] ['meri] [ɪm'pruːvd]

The	mothers	approved	of	this	friendship	,	for	they	said	that	Mary	improved
这	母亲们	得到正式认可的	的	这	友谊	,	为了	他们	说	那	玛丽	改进

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['mænərz] ,

George's	manners	,
乔治的	礼仪	,

母亲们都赞成这段友谊，因为她们说玛丽改善了乔治的礼仪。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [helpt] ['meri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] .

and	that	George	helped	Mary	with	her	reading	.
和	那	乔治	帮助	玛丽	和	她	阅读	.

乔治还帮助玛丽阅读。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dɪrli] ,

The	children	loved	each	other	dearly	,
这	孩子们	喜爱	每个	其他	亲爱的	,

孩子们彼此深爱着对方。

[ænd; ənd] ['seldəm] [dɪd][ðer; ðər] [pæs] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][nɑːt] [siːn] [tə'geðər] .

and	seldom	did	there	pass	a	day	when	they	two	were	not	seen	together	.
和	很少	做过	那里	经过	一个	天	什么时候	他们	二	是	不是	已见	一起	.

几乎每天都能看到他们俩在一起。

[tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] ['bedtaɪm] , [dʒɔːrdʒ] [sed] :

To	-	night	,	at	bedtime	,	George	said	:
到	-	夜晚	,	在	就寝时间	,	乔治	说	:

今晚睡前，乔治说：

" [weɪk] [ˌem 'iː] ['ɜːrli] , [pliːz] , ['mʌðər] , [fɔːr; fər]

"	Wake	me	early	,	please	,	mother	,	for
"	唤醒	我	早期的	,	请	,	母亲	,	为了

“妈妈，请早点叫醒我，因为……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['meri] , [ə'lædɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

Mary	,	Aladdin	,	and	I	are	going	to	spend	the	day	by	the	river	.
玛丽	,	阿拉丁	,	和	我	是	去	到	花费	这	天	经过	这	河	.

玛丽、阿拉丁和我今天打算在河边度过一天。

" ['mɪsɪz] . ['baɪrən] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

"	Mrs	.	Byron	promised	,	and	accordingly	the	next	morning	George	felt	himself	being	shaken	by	the	shoulder	,
"	太太	.	拜伦	承诺	,	和	因此	这	下一个	早晨	乔治	毛毡	他自己	存在	摇晃	经过	这	肩膀	,

拜伦夫人答应了，于是第二天早上乔治就感觉有人在摇晃他的肩膀。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [seɪ] , —

while	from	the	midst	of	a	dream	he	heard	his	mother	say	,	—
尽管	从	这	中间	的	一个	梦	他	听到	他的	母亲	说	,	—

梦中，他听到母亲说：

" [weɪk] [ʌp] , [weɪk] [ʌp] !

"	Wake	up	,	wake	up	!
"	唤醒	向上	,	唤醒	向上	!

“醒醒，醒醒！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['meri] [ɪz] [ɔːl'redi] [hɪr] .

This	is	the	third	time	that	I	have	called	you	,	and	Mary	is	already	here	.
这	是	这	第三	时间	那	我	有	称为	你	,	和	玛丽	是	已经	这里	.

这是我第三次给你打电话了，玛丽已经到了。

" [ʌp] [spræŋ] [dʒɔːrdʒ] , [ɔːl] ['draʊzinəs] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] .

"	Up	sprang	George	,	all	drowsiness	put	to	flight	.
"	向上	弹簧	乔治	,	全部	睡意	放	到	航班	.

乔治猛地坐了起来，睡意全无。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [boʊl] [ʌv; əv] ['oʊtmiːl] ,

When	he	had	dressed	himself	and	finished	his	bowl	of	oatmeal	,
什么时候	他	有	穿着	他自己	和	完成的	他的	碗	的	麦片	,

他穿好衣服，吃完那碗燕麦粥后，

[hiː; hi][dʒɔɪnd] ['meri] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn][bɑːks][ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

he	joined	Mary	in	the	drawing	-	room	with	a	tin	box	of	sandwiches	,
他	加入	玛丽	在	这	绘画	-	房间	和	一个	锡	盒子	的	三明治	,

他拿着一盒三明治走进客厅，来到玛丽身边。

[ænd; ənd][æn; ən]['æp(ə)l][ɪn] [iːtʃ] ['pɑːkɪt] .

and	an	apple	in	each	pocket	.
和	一个	苹果	在	每个	口袋	.

每个口袋里都装着一个苹果。

[ðə; ðɪ]['vɪzɪtər] [bɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lʌntʃən] ;

The	visitor	bore	a	small	basket	containing	her	contributions	to	the	luncheon	;
这	游客	钻孔	一个	小的	篮子	包含	她	贡献	到	这	午餐	;

来访者带来了一个小篮子，里面装着她为午餐准备的食物；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ðɪ]['soʊfə][æt; ət]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['entrəns] [hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr]

and	as	she	slipped	off	the	sofa	at	George's	entrance	her	pinafore
和	作为	她	滑倒了	离开	这	沙发	在	乔治的	入口	她	围裙

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sʌnˌbɑːnɪt] ['rʌsld] ['laʊdli] [ɪn][ðer; ðər] ['stɑːrtʃi] ['krɪspnəs] .

and	little	sunbonnet	rustled	loudly	in	their	starchy	crispness	.
和	小的	遮阳帽	沙沙作响	高声	在	他们的	淀粉	脆度	.

当乔治进来时，她从沙发上滑下来，围裙和小遮阳帽的硬挺面料发出响亮的沙沙声。

[daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] ['hɜːrid] [ðə; ðɪ] [per] , [bent] [ə'pɑːn] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'lædɪn] , [ðə; ðɪ] [θɜːrd] ['membər]

Down	the	stairs	hurried	the	pair	,	bent	upon	calling	for	Aladdin	,	the	third	member
向下	这	楼梯	慌忙	这	一对	,	弯曲	之上	呼叫	为了	阿拉丁	,	这	第三	成员

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

of	their	company	.
的	他们的	公司	.

两人急忙跑下楼，一心想叫阿拉丁，他们是公司的第三名成员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [striːt] , [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ] ['bɑːbi] [blæk] , [huː] ,

As	they	reached	the	street	,	George	was	accosted	by	Bobby	Black	,	who	,
作为	他们	达到	这	街道	,	乔治	曾是	被骚扰	经过	鲍比	黑色的	,	WHO	,

他们走到街上时，乔治被鲍比·布莱克拦住了，鲍比·布莱克说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] [bɔɪz] , [wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪt] ['ɑːpəzɪt] .

with	a	group	of	neighboring	boys	,	was	emerging	from	his	gate	opposite	.
和	一个	团体	的	邻接	男孩们	,	曾是	新兴	从	他的	门	对面的	.

他和一群邻居家的男孩从对面的大门走了出来。

" [kʌm] [ɑːn] , ['baɪrən] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] [geɪm] [ɪn] ['mɜːdɑːks] [fiːld] !

"	Come	on	,	Byron	,	we're	going	to	watch	the	cricket	game	in	Murdoch's	field	!
"	来	在	,	拜伦	,	是	去	到	手表	这	蟋蟀	游戏	在	默多克的	场地	!

“拜伦，走吧，我们要去默多克的球场看板球比赛！”

" [dʒɔːrdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	George	shook	his	head	decisively	.
"	乔治	摇晃	他的	头	果断地	.

乔治果断地摇了摇头。

" [aɪm]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] [els] . "

"	I'm	going	somewhere	else	.	"
"	我是	去	某处	别的	.	"

“我要去别的地方。”

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !

嚯嚯!

" [dʒɪəd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] ['bɑːbi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [toʊn] , —
" jeered the boys in chorus , and Bobby called out in a teasing tone , —
" 嘲笑 这 男孩们 在 合唱 , 和 鲍比 称为 出去 在 一个 戏弄 语气 , —

男孩们齐声嘲笑，鲍比也用戏谑的语气喊道：

" [oʊ] , [juːd] ['ræðər] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['meri] [dʌf] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
" Oh , you'd rather go with Mary Duff than with us .
" 哦 , 你会 相当 去 和 玛丽 达夫 比 和 我们 .

“哦，你宁愿和玛丽·达芙一起走，也不愿和我们一起走。”

[jʊə(r)] ['meri] [dʌfs] [boʊ] !
You're Mary Duff's beau !
你是 玛丽 达夫的 帅哥 !

你是玛丽·达芙的男友!

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[jʊə(r)] ['meri] [dʌfs] [boʊ] !
You're Mary Duff's beau !
你是 玛丽 达夫的 帅哥 !

你是玛丽·达芙的男友!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] ['bɑːbiːz] ['sɪli] [tɔːnt] , [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ]
" The little girl crimsoned with annoyance at Bobby's silly taunt , but George
" 这 小的 女孩 深红色 和 烦恼 在 鲍比的 愚蠢的 嘲讽 , 但 乔治
[ri'tɔːtid] ['kwɪkli] , —
retorted quickly , —
反驳 迅速地 , —

小女孩被鲍比愚蠢的嘲讽弄得满脸通红，但乔治迅速反驳道：——

" [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] ['meri] [dʌfs] [boʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz] .
" Well , you can't be Mary Duff's beau until you learn to wash your hands .
" 出色地 , 你 不能 是 玛丽 达夫的 帅哥 直到 你 学习 到 洗 你的 双手 .

“嗯，你得学会洗手才能成为玛丽·达芙的男朋友。”

" [ðə; ði] [læf] [tɜːrnd] [ɑːn] ['bɑːbi] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['meri] [set] [ɔːf] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]
" The laugh turned on Bobby , and George and Mary set off in quest of
" 这 笑 转向 在 鲍比 , 和 乔治 和 玛丽 放 离开 在 寻求 的
['kɑːmræd] ['nʌmbər] [θriː] .
comrade number three .
同志 数字 三 .

“笑声转向了鲍比，乔治和玛丽出发去寻找第三位同志。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [skwer] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪts]['oʊpən]
As they approached a square stone building , a man standing before its open
作为 他们 接近 一个 正方形 石头 建筑 , 一个 男人 常设 前 它是 打开

当他们走近一座方形石砌建筑时，一个男人正站在敞开的门前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[dɔːr] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] , ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'lædɪn] , [ðə; ði][moʊst]
door **disappeared** **within** **,** **only** **to** **return** **immediately** **,** **leading** **Aladdin** **,** **the** **most**
门 消失 之内 , 仅有的 到 返回 立即地 , 领导 阿拉丁 , 这 最多
['kæptɪveɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃetlənd] ['pəuniz] .
captivating **of** **Shetland** **ponies** **.**
引人入胜 的 设得兰群岛 小马 .

门消失了，但随即又出现了，引领着最迷人的设得兰矮种马阿拉丁。

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'zeʃn] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]
This **animal** **was** **George's** **one** **important** **possession** **,** **but** **instead** **of** **a**
这 动物 曾是 乔治的 一 重要的 拥有 , 但 反而 的 一个
['pleɪθɪŋ] ,
plaything **,**
玩物 ,

这只动物是乔治唯一重要的财产，但它并不是他的玩具，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] [kən'viːniəns] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'baʊt] .
it **had** **been** **purchased** **for** **the** **boy's** **convenience** **in** **getting** **about** **.**
它 有 到过 购买 为了 这 男孩们 方便 在 获得 关于 .

购买这件物品是为了方便男孩出行。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [pʊr] [fiːt] [meɪd] [wɔːks] [ʌv; əv] ['eni] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ]['peɪnf(ə)l] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] , [bʌt; bət]
George's **poor** **feet** **made** **walks** **of** **any** **great** **length** **painful** **undertakings** **,** **but**
乔治的 贫穷的 脚 制成 散步 的 任何 伟大的 长度 痛苦 事业 , 但
['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə'lædɪnz] [bæk] ,
sitting **on** **Aladdin's** **back** **,**
坐着 在 阿拉丁的 后退 ,

乔治的脚不好，走远路都很痛苦，但坐在阿拉丁的背上，

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][æz; əz][fɑːr][ænd; ənd][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .
he **could** **go** **as** **far** **and** **as** **swiftly** **as** **he** **desired** **.**
他 可以 去 作为 远的 和 作为 迅速地 作为 他 想要的 .

他可以随心所欲地走得远、走得快。

[ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['sætni] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
The **pony** **was** **black** **and** **satiny** **for** **the** **most** **part** **,**
这 小马 曾是 黑色的 和 丝滑 为了 这 最多 部分 ,

这匹小马大部分是黑色的，毛色光滑如丝。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [pætʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
but **upon** **his** **forehead** **a** **small** **white** **patch** **was** **to** **be** **seen** **,**
但 之上 他的 前额 一个 小的 白色的 修补 曾是 到 是 已见 ,

但他的额头上却有一小块白斑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] [wɜːr; wər] ['snoʊi] .
and **his** **mane** **and** **tail** **were** **snowy** **.**
和 他的 鬃毛 和 尾巴 是 下雪的 .

他的鬃毛和尾巴都沾满了雪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]
He **was** **so** **fond** **of** **his** **master** **that** **he** **would** **follow** **him** **about** **like** **a**
他 曾是 所以 喜爱 的 他的 掌握 那 他 会 跟随 他 关于 喜欢 一个
['kɪt(ə)n] ;
kitten **;**
小猫 ;

他非常喜欢他的主人，像小猫一样跟在主人身后；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['hwɪniːd] ['dʒɔɪfəli] [wen'evər] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] .
and **he** **always** **whinnied** **joyfully** **whenever** **the** **boy** **appeared** **at** **the** **stable** **door** **.**
和 他 总是 嘶鸣 欣喜地 每当 这 男生 出现 在 这 稳定的 门 .

每当男孩出现在马厩门口时，他总是高兴地嘶鸣。

[dʒɔːrdʒ] [taɪd] [hɪz; ɪz] [bɑːks] [ænd; ənd] ['mɛriːz] ['bæskɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] [red] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

George	tied	his	box	and	Mary's	basket	to	the	small	red	saddle	,	and	turned
乔治	系	他的	盒子	和	玛丽的	篮子	到	这	小的	红色的	鞍	,	和	转向

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

to	his	companion	.
到	他的	伴侣	.

乔治把他的箱子和玛丽的篮子系在红色的小马鞍上，然后转向他的同伴。

" [wiːl] [raɪd] [ænd; ənd] [taɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	We'll	ride	and	tie	,	of	course	.
"	出色地	骑	和	领带	,	的	课程	.

“我们当然会骑马并打成平手。”

[juː; jʊ] [maʊnt] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['beɪliz] [staɪl] .

You	mount	first	,	and	leave	him	at	Baillie's	stile	.
你	山	第一的	,	和	离开	他	在	保释人	风格	.

你先上马，然后把他留在贝利的栅栏门前。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

['stuːpɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [lerd] [dɪd] ,

Stooping	,	as	he	had	read	that	the	great	lairds	did	,
弯腰	,	作为	他	有	读	那	这	伟大的	地主们	做过	,

他弯下腰，就像他从书上读到过的那些大地主们所做的那样。

[hiː; hi] [ə'laʊd] ['meri] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] ['tʃʌbi] [fʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] .

he	allowed	Mary	to	place	her	chubby	foot	in	his	clasped	hands	.
他	允许	玛丽	到	地方	她	胖乎乎的	脚	在	他的	紧握	双手	.

他允许玛丽把她胖乎乎的小脚放在他紧握的双手里。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ædʒ(ə)l] [sprɪŋ] , [hiː; hi] ['lændɪd] [hɜːr; hər] [sɪ'kjʊrli] [ɑːn] [ə'lædɪnz] [bæk] .

Then	,	with	her	agile	spring	,	he	landed	her	securely	on	Aladdin's	back	.
然后	,	和	她	敏捷	春天	,	他	登陆	她	安全地	在	阿拉丁的	后退	.

然后，她身手敏捷地跃起，稳稳地落在了阿拉丁的背上。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [trɔtid] [ə'weɪ] ,

She	gathered	up	the	reins	and	trotted	away	,
她	聚集	向上	这	缰绳	和	小跑	离开	,

她收起缰绳，小跑着离开了。

[waɪl] [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] [ænd; ənd] [limpt] ['sloʊli] ['æftər] [hɜːr; hər] .

while	George	took	up	his	walking	stick	and	limped	slowly	after	her	.
尽管	乔治	采取	向上	他的	步行	戳	和	跛行	缓慢地	后	她	.

乔治拿起拐杖，一瘸一拐地慢慢跟在她身后。

[ðer; ðər] [plæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] , ['fɑːloʊd] ['ɔːf(ə)n] [baɪ] ['fɑːrmɝz] [ænd; ənd] [ˌmaʊntə'nɪəz] ,

Their	plan	was	the	old	one	,	followed	often	by	farmers	and	mountaineers	,
他们的	计划	曾是	这	老的	一	,	随后	经常	经过	农民	和	登山者	,

他们的计划是老一套，农民和登山者经常采用这种计划。

[wen] [tuː] ['pɝːsənz] ['træv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hɔːrs] .

when	two	persons	travel	with	one	horse	.
什么时候	二	人	旅行	和	一	马	.

两人共乘一匹马。

[wʌn] [raɪdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [dɪs'maʊnts] , [taɪz] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [wɔːks] [ɑːn] ,

One	rides	to	a	certain	point	,	dismounts	,	ties	the	horse	and	walks	on	,
一	骑行	到	一个	肯定	观点	,	下车	,	领带	这	马	和	散步	在	,

骑马到某个地方，下马，拴好马，然后步行继续前行。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [trʌdʒz] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [fʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [hɔːrs]

while **the** **other** **trudges** **along** **on** **foot** **until** **he** **comes** **to** **the** **place** **where** **the** **horse**

尽管 这 其他 跋涉 沿着 在 脚 直到 他 来 到 这 地方 在哪里 这 马

[ɪz] ['weɪtɪŋ] ,

is **waiting** **,**

是 等待 ,

而另一个人则徒步跋涉，直到走到马匹等候的地方。

[wen] [hiː; hi] [maʊnts] [ænd; ənd] [raɪdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] , [siˈkjuəz] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l]

when **he** **mounts** **and** **rides** **to** **a** **second** **stopping** **-** **place** **,** **secures** **the** **animal**

什么时候 他 安装 和 骑行 到 一个 第二 停止 - 地方 , 确保 这 动物

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [frend] ,

for **his** **friend** **,**

为了 他的 朋友 ,

当他骑上马，到达第二个停歇点时，为他的朋友拴好马匹。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [træmps] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and **once** **more** **tramps** **on** **his** **way** **.**

和 一次 更多的 流浪汉 在 他的 方式 .

于是他又一次踏上了流浪之路。

[ðʌs] , [baɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] ,

Thus **,** **by** **changes** **of** **walking** **and** **riding** **,**

因此 , 经过 变化 的 步行 和 骑术 ,

因此，通过改变步行和骑行方式，

[ə; eɪ] ['gʊdlɪ] ['dʒɜːrnɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ] [les] [fə'tiːg] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi]

a **goodly** **journey** **can** **be** **accomplished** **with** **less** **fatigue** **than** **might** **be**

一个 很好 旅行 能 是 完成 和 较少的 疲劳 比 可能 是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

supposed **.**

据称 .

一次愉快的旅程其实比想象中更容易完成，也更不容易感到疲惫。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['pleɪˌmeɪts] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [diː] ,

To **-** **day** **the** **playmates** **proceeded** **along** **the** **wooded** **shore** **of** **the** **river** **Dee** **,**

到 - 天 这 玩伴 继续 沿着 这 树木繁茂的 支撑 的 这 河 迪 ,

今天，小伙伴们沿着迪河两岸的树林漫步。

[æt; ət] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

at **no** **great** **distance** **from** **home** **,**

在 不 伟大的 距离 从 家 ,

离家不远，

[bʌt; bət] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft]

but **far** **enough** **that** **they** **were** **able** **to** **walk** **on** **the** **soft**

但 远的 足够的 那 他们 是 有能力的 到 走 在 这 柔软的

但距离足够远，他们能够在柔软的地面上行走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **52** **]**

[页 -]

[第52页]

[ɜːrθ] , [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['maɪti] [triːz] ,

earth **,** **to** **stand** **in** **a** **forest** **of** **mighty** **trees** **,**

地球 , 到 站立 在 一个 森林 的 强大的 树木 ,

大地，伫立于参天大树的森林之中，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bæsk] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ʌn'dimd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [smoʊk] [ænd; ənd] [graɪm] .

and **to** **bask** **in** **sunshine** **undimmed** **by** **the** **city's** **smoke** **and** **grime** **.**

和 到 晒 在 阳光 未变暗 经过 这 城市的 抽烟 和 污垢 .

沐浴在不受城市烟雾和污垢遮蔽的阳光下。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] ,

The	**journey**	**was**	**a**	**difficult**	**one**	**for**	**George**	**,**
这	旅行	曾是	一个	难的	一	为了	乔治	,

对乔治来说，这是一段艰难的旅程。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['wɔ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ,

for	**he**	**insisted**	**upon**	**walking**	**his**	**full**	**share**	**of**	**the**	**way**	**,**	**and**	**,**
为了	他	坚持	之上	步行	他的	满的	分享	的	这	方式	,	和	,

因为他坚持要走完他那一段路，而且，

['hɑ:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [staʊt] [keɪn] ,

hopping	**along**	**with**	**his**	**stout**	**cane**	**,**
跳跃	沿着	和	他的	肥硕	甘蔗	,

他拄着粗拐杖，蹦蹦跳跳地走着。

[hi:; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:n] ['hevɪli] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] [ɔ:r] [rɑ:k] ,

he	**would**	**sometimes**	**be**	**obliged**	**to**	**lean**	**heavily**	**against**	**a**	**tree**	**or**	**rock**	**,**
他	会	有时	是	有义务	到	倾斜	重度	反对	一个	树	或者	岩石	,

他有时不得不重重地倚靠在树上或石头上。

['pæntɪŋ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

panting	**violently**	**and**	**clutching**	**at**	**his**	**support**	**with**	**both**	**hands**	**.**
喘息	暴力	和	紧握	在	他的	支持	和	两个都	双手	.

他气喘吁吁，双手紧紧抓住支撑物。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t][drɑ:p] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:si] [bæŋk] ,

He	**dared**	**not**	**drop**	**down**	**on**	**the**	**mossy**	**bank**	**,**
他	敢于	不是	降低	向下	在	这	苔藓	银行	,

他不敢跳到长满青苔的河岸上。

[lest] [wɪð; wɪθ][noʊ] [wʌn] [nɪr] [tu:; tə] [lend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd][hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [ʌp]

lest	**with**	**no**	**one**	**near**	**to**	**lend**	**him**	**a**	**hand**	**he**	**might**	**not**	**manage**	**to**	**get**	**up**
免得	和	不	一	靠近	到	借	他	一个	手	他	可能	不是	管理	到	得到	向上

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

以免身边没有人帮助他，他再也站不起来了。

[soʊ] , ['æftər][bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [tɜ:rnz] [ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] ,

So	**,**	**after**	**but**	**two**	**or**	**three**	**turns**	**of**	**marching**	**,**
所以	,	后	但	二	或者	三	转弯	的	行军	,

所以，仅仅行军两三轮之后，

[dʒɔ:rdʒ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stʌmp] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['meri] [ænd; ənd] [ə'lædɪn] [tu:; tə] [kʌm]

George	**sat**	**down**	**upon**	**a**	**stump**	**and**	**waited**	**for**	**Mary**	**and**	**Aladdin**	**to**	**come**
乔治	卫星	向下	之上	一个	树桩	和	等待	为了	玛丽	和	阿拉丁	到	来

[ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

up	**with**	**him**	**.**
向上	和	他	.

乔治坐在树桩上，等着玛丽和阿拉丁跟他一起过来。

[ðə; ði]['poʊni] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['deɪnti] ['sʌn,bɔnit] ['raɪdər] , [su:n] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] ,

The	**pony**	**,**	**with**	**his**	**dainty**	**sunbonneted**	**rider**	**,**	**soon**	**came**	**into**	**view**	**,**
这	小马	,	和	他的	纤巧	戴遮阳帽的	骑士	,	很快	来了	进入	看法	,

那匹小马和它头戴遮阳帽的娇小骑手很快出现在视野中。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [heild] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

and	**George**	**hailed**	**them**	**from**	**the**	**roadside**	**.**
和	乔治	赞誉	他们	从	这	路边	.

乔治在路边向他们打招呼。

" [haɪ] ! [lets] [steɪ] [hɪr] .
" Hi ! Let's stay here .
" 你好 ! 我们来吧 停留 这里 .

“嗨！我们就待在这里吧。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] [ɪˈnʌf] ? "
Don't you think we have gone far enough ? "
不 你 思考 我们 有 已消失 远的 足够的 ? "

你不觉得我们已经做得够多了吗?

" [jes] , " [sed] ['meri] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kwaɪət] [pleɪs] ,
" Yes , " said Mary , pushing back her bonnet and glancing about the quiet place ,
" 是的 , " 说 玛丽 , 推动 后退 她 引擎盖 和 瞥了一眼 关于 这 安静的 地方 ,

“是的，”玛丽说着，推了推帽子，环顾了一下这静谧的地方。

[wer] ['dæzlɪŋ] ['sʌnbiːmz] [pɪrst]
where dazzling sunbeams pierced
在哪里 耀眼的 阳光 穿孔

耀眼的阳光穿透

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[θruː] [ðə; ði] ['liːfi] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtnd] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [geɪ] [griːn] [mɔːs] ; " [duː] [lets]
through the leafy ceiling and lightened the carpet of gay green moss ; " do let's
通过 这 绿叶 天花板 和 轻度 这 地毯 的 同性恋 绿色的 苔藓 ; " 做 我们来吧
[steɪ] [hɪr] ;
stay here ;
停留 这里 ;

透过绿叶繁茂的天花板，照亮了翠绿的苔藓地毯；“我们留在这里吧；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [naɪs][ænd; ənd][fɑːr] .
it seems nice and far .
它 似乎 好的 和 远的 .

看起来风景优美，而且很远。

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['leɪdi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə'lædɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Whereupon the lady slipped from her saddle , and leaving Aladdin to his
" 于是 这 女士 滑倒了 从 她 鞍 , 和 离开 阿拉丁 到 他的
[oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,
own devices ,
自己的 设备 ,

于是，那位女士从马鞍上滑了下来，留下阿拉丁独自一人。

['æftər] ['pruːdntli] ['friːɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][bɑːks][ænd; ənd] ['bæskɪt] , [dʒɔɪnd] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] .
after prudently freeing him of box and basket , joined George on the stump .
后 谨慎地 释放 他 的 盒子 和 篮子 , 加入 乔治 在 这 树桩 .

小心翼翼地帮他从箱子和篮子里解脱出来后，他走到乔治身边，坐在了树桩上。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][fɜːrst] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwiərɪd] .
" What shall we do first ? " she queried .
" 什么 将 我们 做 第一的 ? " 她 查询 .

“我们先做什么呢？”她问道。

" [lets] [θroʊ] [kleɪ] [bɔːlz] , " [səˈdʒestɪd] [dʒɔːrdʒ] , ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] .
" Let's throw clay balls , " suggested George , rising quickly .
" 我们来吧 扔 黏土 球 , " 建议 乔治 , 上升 迅速地 .

“我们来玩扔泥球的游戏吧，”乔治说着，迅速站了起来。

" [lets] ! " [ə'griːd] ['meri] .
" Let's ! " agreed Mary .
" 我们来吧！ " 同意 玛丽 .

“好啊！”玛丽同意道。

[soʊ] [tə'geðər] [ðeɪ] ['skræmbld] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] , [ænd; ənd] [hiːpt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
So together they scrambled down the river bank , and heaped a piece of
所以 一起 他们 打乱 向下 这 河 银行 , 和 堆积如山 一个 片 的
['drɪftwʊd] [wɪð; wɪθ] [stɪf] [kleɪ] .
driftwood with stiff clay .
浮木 和 僵硬的 黏土 .

于是他们一起爬下河岸，用硬粘土把一块浮木堆了起来。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] [kʌt] [tuː] ['slendər] [swɪtʃɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪloʊ] - [triː] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd]
Returning , George cut two slender switches from a willow - tree and presented
返回 , 乔治 切 二 苗条 开关 从 一个 柳 - 树 和 呈现
[wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .
one to his partner .
一 到 他的 伙伴 .

回来后，乔治从柳树上砍下两根细长的树枝，把其中一根送给了他的搭档。

[ðen] [hiː; hi] [roʊld] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [kleɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] - [saɪzd] [bɔːl] ,
Then he rolled a bit of clay into a marble - sized ball ,
然后 他 滚动 一个 少量 的 黏土 进入 一个 大理石 - 尺寸 球 ,

然后他把一小块黏土揉成一个弹珠大小的球，

[prest] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [flɪŋ] ,
pressed it firmly on the tip of the rod , and , with a quick fling ,
按下 它 牢牢 在 这 提示 的 这 杆 , 和 , 和 一个 快的 一扔 ,

他把它牢牢地按在鱼竿尖端，然后迅速甩了出去。

[sent] [ðə; ði] [bɔːl] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] .
sent the ball far out into the river .
发送 这 球 远的 出去 进入 这 河 .

把球打到了河里很远的地方。

[dʒɔːrdʒ] [wiːldid] [hɪz; ɪz] [twɪg] [soʊ] ['dekstrəsli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tæp][ə; eɪ][mæst][ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪŋ]
George wielded his twig so dexterously that he could tap a mast in a passing
乔治 挥舞 他的 枝条 所以 灵巧地 那 他 可以 轻敲 一个 桅杆 在 一个 通过
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

乔治灵巧地挥舞着树枝，甚至能敲击过往船只的桅杆。

[ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [triː] , [stoʊn] , [ɔːr] [seɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd]
and selecting almost any tree , stone , or sail within a range of two hundred
和 选择 几乎 任何 树 , 石头 , 或者 帆 之内 一个 范围 的 二 百
[jaːdz] ,
yards ,
码 ,

在两百码的范围内，几乎可以选择任何树木、石头或帆布作为目标。

[kʊd; kəd] [send] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] ['bʊlɪt] [hoʊm] .
could send his pudgy bullet home .
可以 发送 他的 胖乎乎的 子弹 家 .

可以把他的胖子弹送回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [su:n] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] ,

His	cheeks	soon	glowed	with	the	fun	and	exercise	,
他的	脸颊	很快	发光	和	这	乐趣	和	锻炼	,

玩耍和运动很快让他的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪð] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz]['kɑ:mræd] [tu:; tə] [ber] ['wɪtnəs]

and	at	every	swish	of	the	withe	he	called	his	comrade	to	bear	witness
和	在	每一个	嗖嗖	的	这	枝条	他	称为	他的	同志	到	熊	证人

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [eɪm] .

to	his	unerring	aim	.
到	他的	毫无错误	目的	.

每当柳条挥舞，他都会叫来同伴，让他为自己百发百中的箭法作证。

['meri] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Mary	,	following	his	example	,
玛丽	,	下列的	他的	例子	,

玛丽效仿他的做法，

['feɪθfəli] ['loʊdɪd] [hɜ:r; hər] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [let] [flai][æt; ət] ['evri] ['tɑ:rgɪt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fænsi] [tʃoʊz] .

faithfully	loaded	her	switch	and	let	fly	at	every	target	that	her	fancy	chose	.
忠实	已加载	她	转变	和	让	飞	在	每一个	目标	那	她	想要	选择	.

她忠实地装好子弹，随心所欲地向每一个目标射击。

[hɜ:r; hər] [sək'ses] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['brɪliənt] ,

Her	success	,	however	,	was	not	brilliant	,
她	成功	,	然而	,	曾是	不是	杰出的	,

然而，她的成功并非辉煌灿烂。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɔ:l] ['seldəm] [sɔ:d] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

for	her	ball	seldom	soared	beyond	the	shadows	of	the	trees	under	which	they
为了	她	球	很少	飙升	超过	这	阴影	的	这	树木	在下面	哪个	他们

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

因为她的球很少能飞出他们所坐的树荫之外。

[ænd; ənd] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hɪt] .

and	never	by	any	chance	approached	the	object	she	had	intended	to	hit	.
和	绝不	经过	任何	机会	接近	这	目的	她	有	故意的	到	打	.

而且她根本没有靠近她想要击打的物体。

['æftər] ['nu:mərəs] ['fru:tləs] ['efərts] ,

After	numerous	fruitless	efforts	,
后	很多的	徒劳无功	努力	,

经过多次徒劳的努力之后，

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [ə'saɪd][hɜ:r; hər][wɑ:nd][ænd; ənd] [brɔ:t] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bæskɪt] [ə; eɪ][ræg] - [dɑ:l] [wɪtʃ]

she	laid	aside	her	wand	and	brought	from	her	basket	a	rag	-	doll	which
她	铺设	旁边	她	魔杖	和	带来	从	她	篮子	一个	抹布	-	玩具娃娃	哪个

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] ['krɪsənd] " - .

George	had	christened	"	Heatheress	.
乔治	有	受洗	"	-	.

她放下魔杖，从篮子里拿出一个布娃娃，乔治给它取名为“石楠花”。

" ['lʌntʃən] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd] [wen] ['meri] [hæd; həd] [spred] [ðə; ði] [rɪ'pæst] [ɑ:n][ə; eɪ]['næpkɪn] , [ʃi:; ʃi]

"	Luncheon	followed	,	and	when	Mary	had	spread	the	repast	on	a	napkin	,	she
"	午餐	随后	,	和	什么时候	玛丽	有	传播	这	餐饮	在	一个	餐巾	,	她

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

午餐随后开始，玛丽把食物摊在餐巾纸上后说道：

" [lets] [pleɪ] [haʊs] [waɪl] [wiː; wi] [iːt] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi]
" Let's play house while we eat , and I'll be the mother , and you be
" 我们来吧 玩 房子 尽管 我们 吃 , 和 患病的 是 这 母亲 , 和 你 是
[ðə; ði] ['fɑːðər] ,
the father ,
这 父亲 ,

“我们边吃饭边玩过家家吧，我当妈妈，你当爸爸。”

[ænd; ənd] - [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [ə'lædɪn] — [oʊ] , [jes] , [ə'lædɪn] [wɪl] [biː; bi]
and Heatheress will be the baby , and Aladdin — oh , yes , Aladdin will be
和 - 将要 是 这 婴儿 , 和 阿拉丁 — 哦 , 是的 , 阿拉丁 将要 是
[ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
the visitor .
这 游客 .

Heatheress 将是婴儿，而 Aladdin——哦，是的，Aladdin 将是访客。

" [naʊ] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [raɪðd] [wɪð; wɪθ]
" Now George would have writhed with
" 现在 乔治 会 有 扭动 和

“乔治现在肯定会痛得死去活来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ʃeɪm] [hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['gɜːrlɪʃ] ['pɑːstaɪmz]
shame had the boys at school heard of his entering into such girlish pastimes
耻辱 有 这 男孩们 在 学校 听到 的 他的 进入 进入 这样的 少女 消遣
[æz; əz] [ðɪs] ,
as this ,
作为 这 ,

如果学校里的男生听说他竟然参与这种女孩子才会做的消遣，他们该有多羞愧啊！

[bʌt; bət] ['meri] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['eni] [geɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,
but Mary was always so ready to join any game that he suggested ,
但 玛丽 曾是 总是 所以 准备好 到 加入 任何 游戏 那 他 建议 ,

但玛丽总是很乐意参加他提议的任何游戏。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
no matter how much she might dislike it ,
不 事情 如何 很多 她 可能 不喜欢 它 ,

无论她多么不喜欢，

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪn] ['duːti] [baʊnd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər] [pleɪz] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
that he felt in duty bound to play her plays a part of the time .
那 他 毛毡 在 责任 边界 到 玩 她 演出 一个 部分 的 这 时间 .

他觉得有义务时不时地扮演她的一些角色。

[bɪ'saɪdz] , ['meri] [dʌf] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] , [soʊ] ['wɪnsəm] ,
Besides , Mary Duff was so sweet , so winsome ,
除了 , 玛丽 达夫 曾是 所以 甜的 , 所以 迷人的 ,

此外，玛丽·达芙那么甜美，那么迷人。

[ðæt] [dʒɔːrdʒ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] ;
that George found it hard to refuse anything that she asked ;
那 乔治 成立 它 难的 到 拒绝 任何事物 那 她 问 ;

乔治很难拒绝她的任何要求；

[soʊ][hiː; hi] [pleɪd] " [haʊs] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
so **he** **played** **"** **house** **"** **with** **a** **will** **,** **and** **enjoyed** **it** **nearly** **as** **much** **as**
所以 他 玩 " 房子 " 和 一个 将要 , 和 享受 它 几乎 作为 很多 作为
[ʃiː; ʃi] .
she **.**
她 .

所以他兴致勃勃地玩起了“过家家”，而且几乎和她一样乐在其中。

" ['mɪstər] . [ə'lædɪn] , " [kɔːld] ['mɪstrəs] ['meri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər]['fæməli] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" **Mr** **.** **Aladdin** **,** **"** **called** **Mistress** **Mary** **,** **as** **she** **gathered** **her** **family** **about** **the**
" 先生 . 阿拉丁 , " 称为 情妇 玛丽 , 作为 她 聚集 她 家庭 关于 这
[bɔːrd] ,
board **,**
木板 ,

“阿拉丁先生，”玛丽太太一边喊着，一边把家人叫到板子旁。

" [pliːz] [dəunt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] ;
" **please** **don't** **take** **the** **trouble** **to** **come** **downstairs** **;**
" 请 不 拿 这 麻烦 到 来 楼下 ;

“请您不必下楼了；

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sent] [jʊr; jər] ['lʌntʃən] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] .
I **have** **just** **sent** **your** **luncheon** **up** **to** **your** **room** **.**
我 有 只是 发送 你的 午餐 向上 到 你的 房间 .

我已经把你的午餐送到你房间了。

" [ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,
" **The** **guest** **was** **evidently** **pleased** **with** **the** **arrangement** **,**
" 这 客人 曾是 显然 高兴 和 这 安排 ,

客人显然对这样的安排很满意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [eɪt] ['hɑːrtɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [griːn] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt]
for **he** **ate** **heartily** **of** **the** **delicious** **green** **things** **that** **he** **found** **in** **his** **apartment**
为了 他 吃 衷心地 的 这 可口的 绿色的 事物 那 他 成立 在 他的 公寓
.
:
.

因为他津津有味地吃着在公寓里找到的美味绿色蔬菜。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
When **the** **children** **had** **finished** **,**
什么时候 这 孩子们 有 完成的 ,

孩子们吃完后，

[ðeɪ] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæstɪd] [oʊk] [ænd; ənd][sæt]['rɪdʒɪdli] [stɪl] ,
they **withdrew** **to** **the** **screen** **of** **a** **blasted** **oak** **and** **sat** **rigidly** **still** **,**
他们 退出 到 这 屏幕 的 一个 炸毁 橡木 和 卫星 严格地 仍然 ,

他们退到一棵枯死的橡树后，僵硬地一动不动地坐着。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][flaɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] .
watching **the** **birds** **fly** **down** **and** **carry** **away** **the** **crumbs** **of** **the** **feast** **.**
观看 这 鸟类 飞 向下 和 携带 离开 这 面包屑 的 这 盛宴 .

看着鸟儿飞下来，叼走盛宴上的碎屑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

['leɪtər] , [ðeɪ] [meɪd] ['lɪt(ə)l][rɑːfts][ʌv; əv] [tʃɪps] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,
Later **,** **they** **made** **little** **rafts** **of** **chips** **gathered** **from** **the** **river** **,**
之后 , 他们 制成 小的 木筏 的 芯片 聚集 从 这 河 ,

后来，他们用从河里捡来的木屑做了些小筏子。

['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['peɪpər][seɪlz][ænd; ənd] ['pebli] ['kɑːgəuz] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ə'floʊt]

furnished	them	with	paper	sails	and	pebbly	cargoes	,	and	set	them	afloat
提供	他们	和	纸	帆	和	卵石状	货物	,	和	放	他们	漂浮

[fɔːr; fər][speɪn] , ['æfrɪkə] , [ænd; ənd][dʒə'meɪkə] .

for	Spain	,	Africa	,	and	Jamaica	.
为了	西班牙	,	非洲	,	和	牙买加	.

为它们配备了纸帆和鹅卵石货物，然后让它们驶往西班牙、非洲和牙买加。

['faɪnəli] , [dʒɔːrdʒ] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ə; eɪ]['feɪdɪd] , ['rægɪd] [bʊk] ,

Finally	,	George	drew	from	the	breast	of	his	jacket	a	faded	,	ragged	book	,
最后	,	乔治	画	从	这	胸部	的	他的	夹克	一个	褪色	,	破烂不堪	书	,

最后，乔治从外套胸前掏出一本褪色破旧的书。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [græs] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stɔːri][ʌv; əv]['rɑːbərt] [bruːs] ,

and	lay	in	the	grass	reading	aloud	from	his	favorite	story	of	Robert	Bruce	,
和	躺	在	这	草	阅读	大声	从	他的	最喜欢的	故事	的	罗伯特	布鲁斯	,

他躺在草地上，大声朗读着他最喜欢的罗伯特·布鲁斯的故事。

[waɪl] ['meri] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd] ['lisnd] .

while	Mary	leaned	against	a	tree	near	by	and	listened	.
尽管	玛丽	倾斜	反对	一个	树	靠近	经过	和	听着	.

玛丽靠在附近的一棵树上倾听。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] , [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Before	the	reader	had	reached	the	climax	of	the	tale	,	he	glanced	over	his
前	这	读者	有	达到	这	高潮	的	这	故事	,	他	瞥了一眼	超过	他的

[bʊk] ,

book	,
书	,

读者还没读到故事的高潮部分，就瞥了一眼书。

['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][fæst] [ə'sliːp] [ə'genst] [hɜːr; hər] [triː] ,

only	to	discover	the	little	girl	fast	asleep	against	her	tree	,
仅有的	到	发现	这	小的	女孩	快速地	睡着了	反对	她	树	,

结果却发现小女孩正靠着树睡着了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læp] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] .

with	her	lap	full	of	wild	flowers	.
和	她	膝	满的	的	荒野	花朵	.

她膝上放满了野花。

[fɔːr'berɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] , [dʒɔːrdʒ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['stɔːri][ɪn]['saɪləns] .

Forbearing	to	disturb	her	,	George	finished	the	story	in	silence	.
忍耐	到	打扰	她	,	乔治	完成的	这	故事	在	沉默	.

乔治不忍心打扰她，默默地讲完了故事。

[ðen] [ðə; ði] [bʊk] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [kuːl]

Then	the	book	slipped	from	his	hands	and	he	,	too	,	stretched	on	the	cool
然后	这	书	滑倒了	从	他的	双手	和	他	,	也	,	拉伸	在	这	凉爽的

[græs] ,

grass	,
草	,

然后，书从他手中滑落，他也躺倒在凉爽的草地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] ['sʌnbiːmz] ['flɪkərɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] , [sæŋk] [daʊn] , [daʊn] , [tuː; tə][ðə; ði]

with	a	few	stray	sunbeams	flickering	across	him	,	sank	down	,	down	,	to	the
和	一个	很少	流浪	阳光	闪烁	穿过	他	,	沉没	向下	,	向下	,	到	这

[lænd][ʌv; əv] [driːmz] .

land	of	dreams	.
土地	的	梦境	.

几缕阳光在他身上闪烁，他沉入梦乡。

" [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [græs] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] .

"	Lay	in	the	grass	reading	aloud	from	his	favorite	story	.
"	莱	在	这	草	阅读	大声	从	他的	最喜欢的	故事	.

“躺在草地上，大声朗读他最喜欢的故事。”

" [ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] ['wɪni] [raʊzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [baɪ] [eɪd] [ʌv; əv]

"	A	sociable	whinny	roused	the	boy	at	length	,	and	scrambling	up	by	aid	of
"	一个	善于交际的	嘶鸣	唤醒	这	男生	在	长度	,	和	争抢	向上	经过	援助	的

[ə; eɪ] ['slendər] ['sæplɪŋ] ,

a	slender	sapling	,
一个	苗条	树苗	,

一声悦耳的嘶鸣声终于唤醒了男孩，他借助一棵细长的树苗爬了上去。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd] ['greɪtli] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][næp] .

he	noticed	that	the	shadows	had	greatly	lengthened	during	his	nap	.
他	注意到	那	这	阴影	有	非常	加长	期间	他的	午睡	.

他注意到午睡期间影子变长了很多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" [weɪk] [ʌp] , ['meri] , " [hiː; hi] [kɔːld] , ['twiːkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊn] [kəːlz] ;

"	Wake	up	,	Mary	,	"	he	called	,	tweaking	one	of	her	brown	curls	;
"	唤醒	向上	,	玛丽	,	"	他	称为	,	微调	一	的	她	棕色的	卷发	;

“醒醒，玛丽，”他一边说着，一边拨弄着她的一缕棕色卷发；

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [baɪ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,

"	I	promised	your	mother	that	I	would	bring	you	back	by	five	o'clock	,
"	我	承诺	你的	母亲	那	我	会	带来	你	后退	经过	五	点钟	,

“我答应过你妈妈，五点钟之前会把你送回来。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .

and	we	must	go	now	.
和	我们	必须	去	现在	.

我们现在必须走了。

" ['meri] [ə'sentid] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd][tuː; tə] [wət'evər] [dʒɔːrdʒ] [prə'poʊzd] ,

"	Mary	assented	,	as	she	usually	did	to	whatever	George	proposed	,
"	玛丽	同意	,	作为	她	通常	做过	到	任何	乔治	建议的	,

玛丽像往常一样同意了乔治提出的任何提议。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] ['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['kæntəd] [ɔːf]

and	in	five	minutes	she	had	sprung	into	the	red	saddle	and	cantered	off
和	在	五	分钟	她	有	弹簧	进入	这	红色的	鞍	和	慢跑	离开

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['taɪɪŋ] - [pleɪs] .

to	the	first	tying	-	place	.
到	这	第一的	捆绑	-	地方	.

五分钟后，她跃上红色马鞍，小跑着来到第一个拴马处。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mʌðər] ? " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .

"	Where's	mother	?	"	cried	George	,	entering	the	house	half	an	hour	later	.
"	在哪里?	母亲	?	"	哭	乔治	,	进入	这	房子	一半	一个	小时	之后	.

半小时后，乔治冲进屋里，喊道：“妈妈在哪儿？”

" [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [fɔːr; fər] [tiː] , " [rɪ'plaɪd] [meɪ] [greɪ] ,

"	She's	gone	to	Mrs	.	McCurdie's	for	tea	,	"	replied	May	Gray	,
"	她是	已消失	到	太太	.	-	为了	茶	,	"	回复	可能	灰色的	,

“她去麦克柯迪太太家喝茶了，”梅·格雷回答说。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [nɜːrs] .

the	Scotch	woman	who	had	been	George's	nurse	.
这	苏格兰威士忌	女士	WHO	有	到过	乔治的	护士	.

那位曾是乔治的护士的苏格兰妇女。

" [ðen] [aɪl] [get] ['meri] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	Then	I'll	get	Mary	to	come	and	have	tea	with	me	,
"	然后	患病的	得到	玛丽	到	来	和	有	茶	和	我	,

“那我叫玛丽过来和我一起喝茶。”

" [ænd; ənd]['mæstər]['baɪrən] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [geɪt] .

"	and	Master	Byron	hurried	down	the	stairs	and	through	his	neighbor's	gate	.
"	和	掌握	拜伦	慌忙	向下	这	楼梯	和	通过	他的	邻居	门	.

于是拜伦少爷匆匆走下楼梯，穿过邻居家的大门。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['ʃɔːrtli] , ['brɪŋɪŋ] ['meri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

He	returned	shortly	,	bringing	Mary	with	him	;	and	the	children	were	in	the
他	返回	不久	,	带来	玛丽	和	他	;	和	这	孩子们	是	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [miːl] ,

midst	of	their	meal	,
中间	的	他们的	一顿饭	,

他很快回来了，还带上了玛丽；孩子们正在吃饭。

[wen] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['heɪstɪli] ['oʊpən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['baɪrən] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]

when	the	street	door	was	thrown	hastily	open	and	Mrs	.	Byron	stepped	into	the
什么时候	这	街道	门	曾是	抛掷	草草	打开	和	太太	.	拜伦	步	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

街边的门被猛地推开，拜伦太太走进了房间。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['skɑːrlət] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Her	cheeks	were	scarlet	,	and	her	eyes	flashing	with	excitement	.
她	脸颊	是	猩红	,	和	她	眼睛	闪烁	和	激动	.

她双颊绯红，眼中闪烁着兴奋的光芒。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? " [di'mɑːndid]

"	What	is	it	,	mother	?	"	demanded
"	什么	是	它	,	母亲	?	"	要求

“什么事，母亲？”她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[dʒɔːrdʒ] , ['raɪzɪŋ] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər]['vɪzəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

George	,	rising	,	alarmed	by	her	visible	agitation	.
乔治	,	上升	,	惊慌	经过	她	可见的	搅动	.

乔治站起身来，被她明显的激动情绪吓了一跳。

['mɪsɪz] . ['baɪrən] [pleɪst] [bəuθ][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Mrs	.	Byron	placed	both	hands	upon	his	shoulders	,	and	looking	down	into	his
太太	.	拜伦	放置	两个都	双手	之上	他的	肩膀	,	和	寻找	向下	进入	他的

[aɪz] , [sed] ['hɜːrɪdli] , —

eyes	,	said	hurriedly	,	—
眼睛	,	说	匆匆	,	—

拜伦夫人双手搭在他的肩上，低头看着他的眼睛，急忙说道：

" [jʊr; jər] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] , [lɔːrd] ['baɪrən] , [ɪz] [ded] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [ɑːr; ər] [naʊ] [lɔːrd] ['baɪrən]
" Your great - uncle , Lord Byron , is dead ; and you , George , are now Lord Byron
" 你的 伟大的 - 叔叔 , 主 拜伦 , 是 死的 ; 和 你 , 乔治 , 是 现在 主 拜伦
[ʌv; əv] ['rɔtʃdeil] ,
of Rochdale ,
的 罗奇代尔 ,

“你的叔祖父拜伦勋爵去世了；而你，乔治，现在是罗奇代尔的拜伦勋爵了。”

['mæstər][ʌv; əv] ['nuːˌstɛd] ['æbi] , [ænd; ənd] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
master of Newstead Abbey , and chief of the Erneis .
掌握 的 纽斯特德 修道院 , 和 首席 的 这 - .

纽斯特德修道院院长，埃尔内斯部落首领。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ,
" The boy looked bewildered , and resting one hand upon the table for support ,
" 这 男生 看起来 困惑 , 和 休息 一 手 之上 这 桌子 为了 支持 ,

男孩一脸茫然，一只手撑在桌子上支撑着身体。

[hiː; hi] [bent] ['ɜːrnɪstli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
he bent earnestly toward his mother .
他 弯曲 切实 朝向 他的 母亲 .

他虔诚地俯身靠近母亲。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːrd] ['baɪrən] ? "
" I am Lord Byron ? "
" 我 是 主 拜伦 ? "

“我是拜伦勋爵吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" You are !
" 你 是 !

“你是！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] !
you are !
你 是 !

你是！

['mɪsɪz] . - [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['nuːˌstɛd] ,
Mrs . McCurdie has just come from Newstead ,
太太 . - 有 只是 来 从 纽斯特德 ,

麦克柯迪太太刚从纽斯特德回来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [daɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .
and she told me that uncle died nearly a month ago .
和 她 讲述 我 那 叔叔 死亡 几乎 一个 月 前 .

她告诉我，她叔叔差不多一个月前去世了。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teik] , [els] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
There has been some mistake , else we should have heard of it before .
那里 有 到过 一些 错误 , 别的 我们 应该 有 听到 的 它 前 .

一定是哪里出了错，否则我们早就应该知道了。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd] [pʊr] [dʒæk][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [best]
I never knew the old gentleman , for he and poor Jack were not the best
我 绝不 知道 这 老的 绅士 , 为了 他 和 贫穷的 杰克 是 不是 这 最好的
[ʌv; əv] [frendz] ,
of friends ,
的 朋友们 ,

我从未见过那位老先生，因为他和可怜的杰克关系并不好。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ju: 'es][left][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	I	cannot	think	that	he	would	have	had	us	left	in	ignorance	of	his
但	我	不能	思考	那	他	会	有	有	我们	左边	在	无知	的	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

但我认为他不会让我们对他的死讯一无所知。

['daʊtləs] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd]['pepərz] [wɪl] [kʌm] ['veri] [su:n] , [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ]

Doubtless	the	letters	and	papers	will	come	very	soon	,	and	then	,	my
毫无疑问	这	信件	和	文件	将要	来	非常	很快	,	和	然后	,	我的

毫无疑问，信件和文件很快就会寄到，然后，我的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[lɔ:rd] , [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kæs(ə)l] . "

lord	,	you	can	go	to	England	and	take	possession	of	your	castle	.	"
主	,	你	能	去	到	英格兰	和	拿	拥有	的	你的	城堡	.	"

大人，您可以去英格兰，收回您的城堡了。

" [ˌaɪ 'ti:] — [ɪz] — ['veri] — [streɪndʒ] , " ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	It	—	is	—	very	—	strange	,	"	murmured	the	boy	.
"	它	—	是	—	非常	—	奇怪的	,	"	低声说道	这	男生	.

“这……真是……太……奇怪了，”男孩喃喃自语道。

['ɔ:lweɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

Always	he	had	known	that	some	day	he	would	probably	come	into	his	uncle's
总是	他	有	已知	那	一些	天	他	会	大概	来	进入	他的	叔叔的

['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ,

title	and	estates	,
标题	和	庄园	,

他一直都知道，总有一天他会继承叔叔的爵位和产业。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] [ɪ'vent] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ɪts] ['hæpənɪŋ]

but	he	had	somehow	expected	the	momentous	event	to	delay	its	happening
但	他	有	不知何故	预期的	这	意义重大	事件	到	延迟	它是	发生

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] .

until	he	should	become	a	man	.
直到	他	应该	变得	一个	男人	.

但他不知为何一直以为这件大事会推迟到他成年之后才会发生。

[ðæt] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['lɪt(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ['baɪrən] ,

That	honor	and	riches	should	at	this	time	come	to	him	,	little	George	Byron	,
那	荣誉	和	财富	应该	在	这	时间	来	到	他	,	小的	乔治	拜伦	,

[ʌv; əv] [brɔ:d] [stri:t] ,

of	Broad	Street	,
的	广阔	街道	,

荣耀和财富此时降临到他身上，这位住在布罗德街的小乔治·拜伦。

[ˌæbər'di:n] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sər'praɪz] .

Aberdeen	,	was	an	overwhelming	surprise	.
阿伯丁	,	曾是	一个	压倒	惊喜	.

阿伯丁之行着实令人惊喜。

[tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [wen'evər] ['di:pli] [mu:vd] [baɪ][dʒɔɪ][ɔ:r] ['sɑ:roʊ] , [hi:; hi] [gru:] ['saɪlənt] ,

True	to	his	nature	,	whenever	deeply	moved	by	joy	or	sorrow	,	he	grew	silent	,
真的	到	他的	自然	,	每当	深	已搬	经过	喜悦	或者	悲哀	,	他	生长	沉默的	,

他本性如此，每当他被喜悦或悲伤深深感动时，就会沉默不语。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]

trying	to	settle	in	his	own	mind	whether	he	was	the	same	boy	who	had
尝试	到	定居	在	他的	自己的	头脑	无论	他	曾是	这	相同的	男生	WHO	有

[θroʊn] [kleɪ] [bɔːlz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [deɪ] .

thrown	clay	balls	in	the	woods	that	day	.
抛掷	黏土	球	在	这	树林	那	天	.

他努力在心里确认，自己是否还是那天在树林里扔泥球的那个男孩。

['mɪsɪz] . ['baɪrən] ['ræpɪdli] [ɪk'spleɪnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

Mrs	.	Byron	rapidly	explained	some	of	the	changes	to	come	,
太太	.	拜伦	快速	解释	一些	的	这	变化	到	来	,

拜伦夫人迅速解释了即将发生的一些变化，

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['lisnd] [æz; əz] [ðoʊ] [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːspekts] .

and	George	listened	as	though	stunned	by	the	glories	of	his	prospects	.
和	乔治	听着	作为	尽管	目瞪口呆	经过	这	荣耀	的	他的	前景	.

乔治听着，仿佛被自己美好的前景所震撼。

[meɪ] [greɪ] , [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [oʊld] [nɜːrs] ,

May	Gray	,	his	devoted	old	nurse	,
可能	灰色的	,	他的	奉献	老的	护士	,

梅·格雷，他忠诚的老护士

[slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [im'paːtid] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪr] ['bɔɪz] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [huːm]

slipped	out	and	imparted	the	news	of	her	dear	boy's	succession	to	all	whom
滑倒了	出去	和	传授	这	消息	的	她	亲爱的	男孩们	演替	到	全部	谁

[ʃiː; ʃi] [met] .

she	met	.
她	遇见	.

她悄悄溜出去，把她心爱的儿子继承爵位的消息告诉了她遇到的所有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['prez(ə)ntli] ['nebəz] [ænd; ənd] [frendz] [keɪm] ['flɔkiŋ] [ɪn] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] .

Presently	neighbors	and	friends	came	flocking	in	to	hear	the	story	.
目前	邻居	和	朋友们	来了	集群	在	到	听到	这	故事	.

这时，邻居和朋友们纷纷进来听这个故事。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'keɪm] ['kwɪkli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gests] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ]

The	drawing	-	room	became	quickly	crowded	with	guests	,	and	they	made	so	much
这	绘画	-	房间	成为	迅速地	挤	和	客人	,	和	他们	制成	所以	很多

[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

of	George	,	shaking	his	hand	,
的	乔治	,	摇晃	他的	手	,

客厅里很快挤满了客人，他们对乔治非常热情，纷纷和他握手。

['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['bəuiŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

patting	his	head	,	bowing	to	him	,	and	offering	compliments	he	did	not
轻拍	他的	头	,	鞠躬	到	他	,	和	提供	赞美	他	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

她拍拍他的头，向他鞠躬，并说着他听不懂的恭维话。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['rædər] ['taɪərsəm] ['bɪznəs] .

that	the	boy	began	to	think	being	a	lord	was	rather	tiresome	business	.
那	这	男生	开始	到	思考	存在	一个	主	曾是	相当	令人厌烦	商业	.

男孩开始觉得当领主是一件相当麻烦的事。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] , [dʒɔːrdʒ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði][læst] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [saɪ]

When	**they**	**departed**	**,**	**George**	**closed**	**the**	**door**	**upon**	**the**	**last**	**one**	**with**	**a**	**loud**	**sigh**
什么时候	他们	已离开	,	乔治	关闭	这	门	之上	这	最后的	一	和	一个	大声	叹

[ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

of	**relief**	**,**
的	宽慰	,

他们离开时，乔治长舒一口气，关上了最后一个人的门。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['meri] ,

and	**went**	**in**	**search**	**of**	**Mary**	**,**
和	去	在	搜索	的	玛丽	,

于是他去找玛丽，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

with	**whom**	**he**	**had**	**not**	**spoken**	**since**	**his**	**mother**	**had**	**arrived**	**with**	**her**
和	谁	他	有	不是	说	自从	他的	母亲	有	到达的	和	她

[ə'staʊndɪŋ] ['mesɪdʒ] .

astounding	**message**	**.**
惊人	信息	.

自从母亲带着令人震惊的消息到来后，他就再也没有和她说过话。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][sæt] [dɪ'mjʊrli] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] , [ænd; ənd][æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ,

The	**little**	**girl**	**sat**	**demurely**	**on**	**a**	**low**	**stool**	**,**	**and**	**as**	**George**	**approached**	**her**	**,**
这	小的	女孩	卫星	端庄地	在	一个	低的	凳子	,	和	作为	乔治	接近	她	,

小女孩端坐在矮凳上，乔治走近她时，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [bækt] ['tɪmɪdli] [ə'weɪ] .

she	**rose**	**and**	**backed**	**timidly**	**away**	**.**
她	玫瑰	和	支持的	胆怯地	离开	.

她站起身，怯生生地后退了几步。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

The	**boy**	**looked**	**at**	**her**	**curiously**	**.**
这	男生	看起来	在	她	奇怪的是	.

男孩好奇地看着她。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	是什么	这	事情	?	"	他	问	.

“出什么事了？”他问道。

" [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**I**	**—**	**I**	**must**	**go**	**home**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**making**	**for**	**the**	**door**	**.**
"	我	—	我	必须	去	家	,	"	她	低声说道	,	制作	为了	这	门	.

“我……我必须回家了，”她低声说道，然后走向门口。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] !

"	**No**	**,**	**you**	**mustn't**	**!**
"	不	,	你	不得	!

“不，你不能！”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kɔːld] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Your	**mother**	**said**	**you**	**were**	**to**	**wait**	**until**	**your**	**father**	**called**	**for**	**you**	**.**
你的	母亲	说	你	是	到	等待	直到	你的	父亲	称为	为了	你	.

你妈妈说你要等到你爸爸叫你。

[its] ['terəbli] ['ɜːrli] [jet] .

It's	**terribly**	**early**	**yet**	**.**
它是	可怕	早期的	然而	.

现在还太早了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .
" But I must go , " insisted the child , with her hand upon the knob .
" 但 我 必须 去 , " 坚持 这 孩子 , 和 她 手 之上 这 旋钮 .

“但我必须去，”孩子坚持道，手还放在门把手上。

" ['meri] !
" Mary !
" 玛丽 !

“玛丽！”

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['mæstərfl] .
" George's tone was suddenly masterful .
" 乔治的 语气 曾是 突然 精湛 .

乔治的语气突然变得很有气势。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd][æt; ət][ˌem 'iː] ? "
" Are you mad at me ? "
" 是 你 疯狂的 在 我 ? "

“你气死我了？ ”

" [noʊ] , [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['vɪgərəsli] .
" No , oh , no , " she replied , shaking her head vigorously .
" 不 , 哦 , 不 , " 她 回复 , 摇晃 她 头 大力 .

“不，哦，不，”她用力摇头回答道。

" [wel] , ['sʌmθɪŋ] [meɪks] [juː; jʊ] [siːm] ['veri] [kwɪr] .
" Well , something makes you seem very queer .
" 出色地 , 某物 制作 你 似乎 非常 酷儿 .

“嗯，你看起来有点古怪。”

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][mæd] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [jʊə(r)] ['staːtiŋ] [hoʊm] !
If you're not mad , tell me why you're starting home !
如果 你是 不是 疯狂的 , 告诉 我 为什么 你是 开始 家 !

如果你不生气，就告诉我你为什么要回家！

" ['meri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [fɪld]
" Mary looked at him steadily for a moment , then her brown eyes filled
" 玛丽 看起来 在 他 稳步 为了 一个 片刻 , 然后 她 棕色的 眼睛 已填
[wɪð; wɪθ] [terz] ,
with tears ,
和 眼泪 ,

玛丽凝视了他片刻，然后她棕色的眼睛里充满了泪水。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɪvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] , —
her chin began to quiver , and she sobbed out , —
她 下巴 开始 到 颤动 , 和 她 啜泣 出去 , —

她的下巴开始颤抖，她抽泣起来——

" [aɪ] [kɑːnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] , [dʒɔːrdʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['mʌðər] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" I can't play with you any more , George , because your mother said you were
" 我 不能 玩 和 你 任何 更多的 , 乔治 , 因为 你的 母亲 说 你 是
— [ə; eɪ][lɔːrd] ,
— a lord ,
— 一个 主 ,

“乔治，我不能再和你玩了，因为你妈妈说你是——一位勋爵。”

[ænd; ənd] — ['ɔːf(ə)l] [rɪtʃ] !
and — awful rich !
和 — 可怕 富有的 !

而且——富得流油!

" [daʊn] [went] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃʌbi] [ɑːrm] .
" Down went her face into the circle of her chubby arm .
" 向下 去 她 脸 进入 这 圆圈 的 她 胖乎乎的 手臂 .

她的脸埋进了她胖乎乎的胳膊里。

" ['meri] , [dəunt][kraɪ] , [pliːz] [dəunt][kraɪ] !
" Mary , don't cry , please don't cry !
" 玛丽 , 不 哭 , 请 不 哭 !

“玛丽，别哭，求你别哭！”

" [enˈtriːtid] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
" entreated George with a suspicious break in his own voice .
" 恳求 乔治 和 一个 可疑的 休息 在 他的 自己的 嗓音 .

“他用一种可疑的语气恳求乔治。”

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [seɪm] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , ['meri] .
" I like you the very same , the very same , and I'm just as I was , Mary .
" 我 喜欢 你 这 非常 相同的 , 这 非常 相同的 , 和 我是 只是 作为 我 曾是 , 玛丽 .

“我对你的喜爱丝毫未减，我还是原来的我，玛丽。”

['truːli] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Truly I am .
真的 我 是 .

的确如此。

" [pɝˈsiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstres] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" Perceiving with distress that the little
" 感知 和 痛苦 那 这 小的

“痛苦地意识到，小小的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['meɪdz] [plʌmp] ['ʃəuldəz] [stɪl] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [dʒɔːrdʒ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrtnli] [fɔːr; fər]
maid's plump shoulders still shook with grief , George regarded her uncertainly for
女佣 丰满 肩膀 仍然 摇晃 和 悲伤 , 乔治 认为 她 不确定性 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

女仆丰满的肩膀仍在因悲伤而颤抖，乔治犹豫地看了她一会儿。

[ðen] ['hɜːrid] [əˈkrɔːs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['baɪrən] , [huː] [sæt] ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] .
then hurried across to Mrs . Byron , who sat busily writing at her desk .
然后 慌忙 穿过 到 太太 . 拜伦 , WHO 卫星 忙碌地 写作 在 她 桌子 .

然后匆匆走到拜伦夫人身边，拜伦夫人正坐在书桌前忙着写作。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [inˈkwaiəd] ['æŋkʃəsli] ,
" Mother , " he inquired anxiously ,
" 母亲 , " 他 询问 焦虑地 ,

“母亲，”他焦急地问道。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][lɔːrd] ? "
" do you see any difference in me since I have been made a lord ? "
" 做 你 看 任何 不同之处 在 我 自从 我 有 到过 制成 一个 主 ? "

“自从我被封为领主以来，你觉得我有什么变化吗？”

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] , ['læfɪŋ] , [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , " ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "

"	No	,	"	replied	she	,	laughing	,	without	looking	up	,	"	certainly	not	.	"
"	不	,	"	回复	她	,	笑	,	没有	寻找	向上	,	"	当然	不是	.	"

“不，”她笑着回答，头也没抬，“当然不是。”

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] !

I	told	you	!
我	讲述	你	!

我告诉你了！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [traɪˈʌmfəntli] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] [gest] .

"	he	exclaimed	triumphantly	,	returning	to	the	side	of	his	sorrowful	guest	.
"	他	惊呼	凯旋而归	,	返回	到	这	边	的	他的	悲伤	客人	.

他得意洋洋地喊道，然后回到悲伤的客人身边。

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈliːv] ['mʌðər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	You	will	believe	mother	,	won't	you	?
"	你	将要	相信	母亲	,	惯于	你	?

“妈妈，你会相信的，对吗？”

" [ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] [sliːv] [riˈwɔːdid] [hɪm; ɪm] .

"	A	nod	of	the	head	against	the	pinafore	sleeve	rewarded	him	.
"	一个	点头	的	这	头	反对	这	围裙	袖子	奖励	他	.

“他朝围裙袖子点了点头，得到了奖励。”

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elboʊ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] , —

Then	from	the	depths	of	the	elbow	came	in	a	choking	voice	,	—
然后	从	这	深度	的	这	弯头	来了	在	一个	窒息	嗓音	,	—

然后，从肘窝深处传来一个哽咽的声音——

" [bʌt; bət] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] ! "

"	But	,	George	,	you	are	going	away	!	"
"	但	,	乔治	,	你	是	去	离开	!	"

“但是，乔治，你要走了！”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ['sædli] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] .

"	Yes	,	"	he	returned	sadly	,	"	I	am	going	away	.
"	是的	,	"	他	返回	令人遗憾的是	,	"	我	是	去	离开	.

“是的，”他悲伤地回答，“我要走了。”

" [ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [ədˈmɪʃ(ə)n] ,

"	A	fresh	outburst	of	weeping	greeted	his	admission	,
"	一个	新鲜的	爆发	的	哭泣	问候	他的	入学	,

“他的坦白令众人再次爆发出一阵哭泣，

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][wɪts] - [end][fɔːr; fər] [miːnz] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [hiː; hi] [drˈklerd]

and	at	his	wits	'	end	for	means	to	comfort	the	little	woman	,	he	declared
和	在	他的	智慧	-	结尾	为了	方法	到	舒适	这	小的	女士	,	他	声明

, —

,	—
,	—

他实在想不出什么办法来安慰这位小妇人，于是说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

" [wen] [aɪ] [liːv] , ['meri] , [aɪl] [gɪv] [ə'lædɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" When I leave , Mary , I'll give Aladdin to you . "
" 什么时候 我 离开 , 玛丽 , 患病的 给 阿拉丁 到 你 . "

“玛丽，我离开的时候会把阿拉丁送给你。”

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [ə'lædɪn] !
" Oh , George , Aladdin !
" 哦 , 乔治 , 阿拉丁 !

“哦，乔治，阿拉丁！”

" [ʌp] [keɪm] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] , ['dɪmplɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [sər'praɪz] .
" Up came the tear - stained face , dimpling with joy and surprise .
" 向上 来了 这 撕 - 染色 脸 , 凹陷 和 喜悦 和 惊喜 .

“一张泪痕斑斑的脸庞浮现出来，脸上洋溢着喜悦和惊讶的笑容。

" [jes] , [ə'lædɪn] .
" Yes , Aladdin .
" 是的 , 阿拉丁 .

“是的，阿拉丁。”

[ænd; ənd] [wen'evər] [juː; jʊ][raɪd][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][naɪs][æz; əz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
And whenever you ride him , it will be just as nice as playing with
和 每当 你 骑 他 , 它 将要 是 只是 作为 好的 作为 玩耍 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

当你骑着他的时候，感觉就像和我一起玩耍一样愉快。

[wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
won't it now ? "
惯于 它 现在 ? "

现在岂不是这样了吗?

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] ['greɪʃəsli] .
" Oh , yes , " she assented graciously .
" 哦 , 是的 , " 她 同意 亲切地 .

“哦，是的，”她欣然应允。

" [ænd; ənd] , ['meri] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɜːrnɪstli] ,
" And , Mary , " went on the boy earnestly ,
" 和 , 玛丽 , " 去 在 这 男生 切实 ,

“还有，玛丽，”男孩认真地继续说道，

[ðə; ði] [waɪl] ['sʌmθɪŋ] [tʌgd] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː] [tuː; tə] ['stræŋgl]
the while something tugged hard at his heart and threatened too to strangle
这 尽管 某物 拉扯 难的 在 他的 心 和 威胁 也 到 扼杀
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

与此同时，有什么东西狠狠地揪着他的心脏，几乎要把他勒死。

" [lets] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [juːl] [laɪk][ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði]
" let's promise that all our lives you'll like me better than anybody else in the
" 我们来吧 承诺 那 全部 我们的 生活 你会 喜欢 我 更好的 比 任何人 别的 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

“让我们约定，你这辈子都会最喜欢我，胜过喜欢世界上任何人。”

[ænd; ənd] [aɪl] [laɪk][juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
and I'll like you better than anybody else in the world . "
和 患病的 喜欢 你 更好的 比 任何人 别的 在 这 世界 . "

我会比世界上任何人都更喜欢你。

" [lets] !
" Let's !
" 我们来吧！

“我们开始吧！”

" [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] ; [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [hɜːr; hər] [braʊn] [ˈlɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [prest]
" she agreed ; and George took her brown little hand in his , and pressed
" 她 同意 ; 和 乔治 采取 她 棕色的 小的 手 在 他的 , 和 按下
[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
it to his lips ,
它 到 他的 嘴唇 ,

她同意了；乔治握住她棕色的小手，把它贴在嘴唇上。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈfæʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈgælənt] [ˈgɔːrdn] [ˈgriːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv]
in such fashion as he had read that the gallant Gordons greeted the ladies of
在 这样的 时尚 作为 他 有 读 那 这 英勇 戈登斯 问候 这 女士们 的
[ðer; ðər][klæn] .
their clan .
他们的 氏族 .

他按照书中描述的那样，英勇的戈登家族成员向家族中的女士们致意。

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈjeloʊ] [siːl] , [kənˈfɜːmɪŋ] [ðə; ðɪ]
The following day came a letter with an impressive yellow seal , confirming the
这 下列的 天 来了 一个 信 和 一个 感人的 黄色的 海豹 , 确认 这
[fækt][ʌv; əv][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] .
fact of George's lordship .
事实 的 乔治的 领主 .

第二天，一封盖有醒目黄色印章的信件寄到了，证实了乔治勋爵的身份。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈdreɪpəriːz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈbaɪrən] [hæd; həd]
Then followed a sale of all the furniture and draperies which the Byrons had
然后 随后 一个 销售 的 全部 这 家具 和 窗帘 哪个 这 拜伦 有
[juːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [brɔːd] [striːt] [flæt] ;
used in the Broad Street flat ;
用过的 在 这 广阔 街道 平坦的 ;

随后，拜伦一家在布罗德街公寓里使用的所有家具和窗帘都被卖掉了；

[ænd; ənd][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] , [ðə; ðɪ][ˈfæməli] [left] [ˌæbərˈdiːn] [fɔːr; fər] [ˈɪŋglənd] .
and one morning in July , the family left Aberdeen for England .
和 一 早晨 在 七月 , 这 家庭 左边 阿伯丁 为了 英格兰 .

七月的一个早晨，一家人离开阿伯丁前往英格兰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l][æt; ət][wʌns] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ʌv; əv]
They were not to go to the castle at once to live , for the Earl of
他们 是 不是 到 去 到 这 城堡 在 一次 到 居住 , 为了 这 伯爵 的
[kɑːˈlail] ,
Carlisle ,
卡莱尔 ,

他们不能立刻去城堡居住，因为卡莱尔伯爵

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [nuː] [ˈgɑːrdiən] , [hæd; həd] [dɪˈkriːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtend] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
George's new guardian , had decreed that he should attend one of the
乔治的 新的 监护人 , 有 颁布 那 他 应该 出席 一 的 这
[greɪt] [ˈɪŋglɪʃ] [skuːlz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ,
great English schools for boys ,
伟大的 英语 学校 为了 男孩们 ,

乔治的新监护人规定，他应该去英国一所著名的男子学校就读。

['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['oʊnli][æt; ət][veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪmz] .

joining	his	mother	only	at	vacation	times	.
加入	他的	母亲	仅有的	在	假期	时代	.

他只在假期和母亲团聚。

['mɪsɪz] . ['baɪrən][dɪd][nɑ:t][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['æbsəns] [ə'loʊn] [ɪn]

Mrs	.	Byron	did	not	desire	to	spend	the	months	of	George's	absence	alone	in
太太	.	拜伦	做过	不是	欲望	到	花费	这	几个月	的	乔治的	缺席	独自的	在

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

the	great	establishment	,
这	伟大的	建立	,

拜伦夫人不愿在乔治不在的几个月里独自一人待在这座宏伟的庄园里。

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [sku:l] , [wer] ,

so	she	had	taken	a	house	near	the	school	,	where	,
所以	她	有	已采取	一个	房子	靠近	这	学校	,	在哪里	,

所以她在学校附近租了一间房子，在那里，

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [doʊ'meɪn] ,

except	for	occasional	visits	to	the	new	domain	,
除了	为了	偶然	访问	到	这	新的	领域	,

除了偶尔访问新域名之外，

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'zaɪd] [waɪl] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['fɜ:rðər] [əd'vænst] .

they	would	reside	while	George's	education	was	being	further	advanced	.
他们	会	居住	尽管	乔治的	教育	曾是	存在	更远	先进的	.

在乔治继续深造期间，他们将居住在那里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fju:tʃər] [hoʊm] , [ænd; ənd]['æftər]

But	now	they	were	going	for	a	glimpse	of	their	future	home	,	and	after
但	现在	他们	是	去	为了	一个	一瞥	的	他们的	未来	家	,	和	后

[tu:; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

但现在他们要去一睹未来家园的风采，而今天之后，

[ˌæbər'di:n] [wʊd] [noʊ] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:r] .

Aberdeen	would	know	them	no	more	.
阿伯丁	会	知道	他们	不	更多的	.

阿伯丁人将不再认识他们。

[meɪ] [greɪ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['baɪrən] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] , ['stɜ:rdɪli] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .

May	Gray	accompanied	the	Byrons	to	England	,	sturdily	refusing	to	be	left	behind	.
可能	灰色的	伴随	这	拜伦	到	英格兰	,	坚固地	拒绝	到	是	左边	在后面	.

梅·格雷陪同拜伦一家前往英国，坚决不肯被留在美国。

['meri] [dʌf] [ə'tendid] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]

Mary	Duff	attended	them	to	the
玛丽	达夫	参加	他们	到	这

玛丽·达夫陪同他们前往。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[koʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪrfl] [wʌn][ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] .

coach	,	and	the	children's	parting	was	a	tearful	one	on	both	sides	.
教练	,	和	这	孩子们的	离别	曾是	一个	内牛满面	一	在	两个都	侧面	.

教练和孩子们告别时，双方都泪流满面。

[bʌt; bət] ['æftər] ['meni] [im'breisiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['letər]

But	**after**	**many**	**embraces**	**,**	**and**	**the**	**boy's**	**promise**	**to**	**send**	**her**	**a**	**letter**
但	后	许多	拥抱	,	和	这	男孩们	承诺	到	发送	她	一个	信

['evri] [wiːk] ,

every	**week**	**,**
每一个	星期	,

但经过多次拥抱，以及男孩承诺每周给她写信之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那些成为名人的男孩：诗人、(Boys Who Became Famous Men Stories of the)

['meri] [ə'laʊd] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] [maʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

Mary	allowed	George	to	mount	to	the	seat	beside	his	mother	;
玛丽	允许	乔治	到	山	到	这	座位	旁	他的	母亲	;

玛丽允许乔治坐到他母亲旁边的座位上；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kən'veɪəns] [roʊld] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,

and	as	the	conveyance	rolled	slowly	away	,
和	作为	这	输送	滚动	缓慢地	离开	,

随着运输工具缓缓驶离，

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [bəuθ] ['tʃʌbi] [hændz][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['stedəli] ['flʌtərɪŋ]

she	waved	both	chubby	hands	in	response	to	George's	steadily	fluttering
她	挥手	两个都	胖乎乎的	双手	在	回复	到	乔治的	稳步	飘动

['hæŋkərtʃɪf] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

handkerchief	,	until	the	coach	,
手帕	,	直到	这	教练	,

她挥舞着两只胖乎乎的小手，回应着乔治不断飘动的手帕，直到马车驶来。

[blu:] [dɔ:g] , [wʌz; wəz] [lɔ:st] [tu:; tə] [vju:] .

Blue	Dog	,	was	lost	to	view	.
蓝色的	狗	,	曾是	丢失的	到	看法	.

蓝狗，消失在视野中。

['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [spent] [æt; ət][ðə; ði]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] [ɪn] ,

After	a	night	spent	at	the	Nottingham	inn	,
后	一个	夜晚	花费	在	这	诺丁汉	客栈	,

在诺丁汉的旅馆过夜后，

[ðə; ði] ['baɪrən] [haɪrd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [droʊv] [aʊt] [tu:; tə] ['nu:ˌstɛd] .

the	Byrons	hired	a	carriage	and	drove	out	to	Newstead	.
这	拜伦	雇用	一个	运输	和	驾驶	出去	到	纽斯特德	.

拜伦一家租了一辆马车，驱车前往纽斯特德。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] [wʊdz] ,

When	they	came	to	the	Abbey	woods	,
什么时候	他们	来了	到	这	修道院	树林	,

当他们来到修道院树林时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði][toʊl] - [bɑ:r] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðer; ðər] [kɔɪnz] ,

and	the	woman	at	the	toll	-	bar	held	out	her	hand	to	receive	their	coins	,
和	这	女士	在	这	收费	-	酒吧	握住	出去	她	手	到	收到	他们的	硬币	,

['mɪsɪz] . ['baɪrən] ,

Mrs	.	Byron	,
太太	.	拜伦	,

收费站的那位女士伸出手来接过他们的硬币，她叫拜伦夫人。

['pleɪfəli] [feɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][toʊl] - ['ki:pər] [wʊd]

playfully	feigning	to	be	a	stranger	in	order	to	hear	what	the	toll	-	keeper	would
嬉戏地	假装	到	是	一个	陌生人	在	命令	到	听到	什么	这	收费	-	守门员	会

[seɪ] ,

say	,
说	,

为了听听收费员会说什么，他假装成陌生人，玩闹着玩儿。

[æskt] ['laɪtli] , —
asked lightly , —
问 轻轻 , —

轻松地问道——

" [tuː; tə] [huːm] [dʌz] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'lɔːŋ] ? "
" To whom does this place belong ? "
" 到 谁 做 这 地方 属于 ? "

“这地方属于谁？”

" [ðə; ði] ['oʊnər] , [lɔːrd] ['baɪrən] , [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [wiːks] [ded] . "
" The owner , Lord Byron , has been some weeks dead . "
" 这 所有者 , 主 拜伦 , 有 到过 一些 周 死的 . "

“主人拜伦勋爵已经去世几周了。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði][nekst] [er] ? " ['ventʃərd] ['mɪsɪz] . ['baɪrən] .
" And who is the next heir ? " ventured Mrs . Byron .
" 和 WHO 是 这 下一个 继承人 ? " 冒险 太太 . 拜伦 .

“那么，下一位继承人是谁呢？”拜伦夫人试探性地问道。

['ɪnəsntli] [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] , —
Innocently the woman replied , —
天真地 这 女士 回复 , —

女人天真地回答道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] [ˌæbər'diːn] . "
" They say it is a little boy who lives at Aberdeen . "
" 他们 说 它 是 一个 小的 男生 WHO 生活 在 阿伯丁 . "

“他们说那是个住在阿伯丁的小男孩。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] , [bles] [hɪm; ɪm] !
" And this is he , bless him !
" 和 这 是 他 , 保佑 他 !

这就是他，愿上帝保佑他！

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [meɪ] [greɪ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] ; [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
" ejaculated May Gray , unable to keep the secret ; and at her words ,
" 射精 可能 灰色的 , 无法 到 保持 这 秘密 ; 和 在 她 字 ,

“梅·格雷忍不住说出了这个秘密；而听到她的话，

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [toʊl] - ['wʊmən] [boʊd] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
the astonished toll - woman bowed nearly to the ground ,
这 惊讶 收费 - 女士 鞠躬 几乎 到 这 地面 ,

惊愕不已的收费女工几乎弯下了腰，几乎贴到了地上。

[hɪ'sterɪkli] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts][tuː; tə] [sə'luːt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]
hysterically commanding the baby who clung to her skirts to salute his young
歇斯底里地 指挥 这 婴儿 WHO 紧紧抓住 到 她 裙子 到 礼炮 他的 年轻的
[lɔːrd] .
lord .
主 .

她歇斯底里地命令紧紧抓住她裙子的婴儿向她的年轻主人敬礼。

[ðə; ði] ['baɪrən] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['æbi] [wʊdz] ,
The Byrons drove through the Abbey woods ,
这 拜伦 驾驶 通过 这 修道院 树林 ,

拜伦一家驱车穿过修道院的树林，

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ʃəːwud] ['fɔːrɪst] [wer] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

which	proved	to	be	an	arm	of	the	very	Sherwood	forest	where	long	ago
哪个	已证实	到	是	一个	手臂	的	这	非常	舍伍德	森林	在哪里	长的	前

[hæd; həd] [dwelt] ['rɑːbɪn] [hʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [men] .

had	dwelt	Robin	Hood	and	his	merry	men	.
有	居住	罗宾	兜帽	和	他的	欢乐	男人	.

事实证明，这里正是舍伍德森林的一部分，很久以前，罗宾汉和他的快乐伙伴们就居住在那里。

[pæst][ðə; ði] [leɪk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɪʃ] , ['pleʒər] ['boʊts] ,

Past	the	lake	,	with	its	fish	,	pleasure	boats	,
过去的	这	湖	,	和	它是	鱼	,	乐趣	船	,

穿过湖泊，那里有鱼，有游船，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɪps] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][lɔːrd][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][seɪl][tuː; tə][ðə; ði][end]

and	the	toy	ships	which	the	old	lord	had	delighted	to	sail	to	the	end
和	这	玩具	船舶	哪个	这	老的	主	有	高兴极了	到	帆	到	这	结尾

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ;

of	his	days	;
的	他的	天	;

还有那艘老领主终其一生都乐于航行的玩具船；

[θruː] [ðə; ði][pɑːrk] , ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi]

through	the	park	,	stocked	with	deer	for	the	chase	,	and	up	to	the	Abbey
通过	这	公园	,	库存充足	和	鹿	为了	这	追赶	,	和	向上	到	这	修道院

[ðeɪ] [keɪm] .

they	came	.
他们	来了	.

他们穿过公园，那里有很多鹿可供追逐，然后一路向上，来到了修道院。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

The	boy	caught	his	breath	at	sight	of	the	grand	old	structure	which	had	been
这	男生	捕捉	他的	气息	在	视线	的	这	盛大	老的	结构	哪个	有	到过

[ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [mʌŋks] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

the	glory	and	retreat	of	hundreds	of	monks	in	the	Middle	Ages	,
这	荣耀	和	撤退	的	数百	的	僧侣	在	这	中间	年龄	,

男孩看到这座宏伟的古老建筑，不禁倒吸了一口气。这座建筑在中世纪曾是数百名僧侣的荣耀之地和隐居之所。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['leɪtər] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lɔːrd] ['baɪrən]

and	which	later	King	Henry	the	Eighth	had	presented	to	a	certain	Lord	Byron
和	哪个	之后	国王	亨利	这	第八	有	呈现	到	一个	肯定	主	拜伦

, [huː]

,	who
,	WHO

后来，亨利八世国王将它赠予了拜伦勋爵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[hæd; həd] ['fæʃnd] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['dwelɪŋ] .

had	fashioned	one	of	its	wings	into	a	princely	dwelling	.
有	造型	一	的	它是	翅膀	进入	一个	王子	住宅	.

将其其中一个侧翼改造成了一座王子的住所。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [droʊv] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [paɪl] , ['fiːstɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][ɪts]['æŋgloʊ] - ['gɑːθɪk]

The	visitors	drove	around	the	ancient	pile	,	feasting	their	eyes	upon	its	Anglo	-	Gothic
这	访客	驾驶	大约	这	古老的	桩	,	盛宴	他们的	眼睛	之上	它是	盎格鲁	-	哥特

['bjuːtiːz] ;

beauties	;
美女	;

游客们驾车环绕着这座古老的建筑群，尽情欣赏其盎格鲁哥特式的优美建筑；

[ðen] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

then	they	descended	from	the	carriage	and	entered	the	building	.
然后	他们	下降	从	这	运输	和	进入	这	建筑	.

然后他们下了马车，走进了建筑物。

['gaɪdɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][dɪm]

Guided	by	one	of	the	servants	in	charge	of	the	premises	,	they	visited	the	dim
引导	经过	一	的	这	仆人	在	收费	的	这	前提	,	他们	到访	这	暗淡

['klɔɪstəz] ,

cloisters	,
修道院	,

在一名负责管理修道院的仆人的带领下，他们参观了昏暗的回廊。

[wer] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['hʊdɪd] [mə'næstɪks] [hæd; həd] ['deɪli] [wɔːkt] ; [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ðə; ði] ['sɛlz] , [ðə; ði]

where	scores	of	hooded	monastics	had	daily	walked	;	the	chapel	,	the	cells	,	the
在哪里	得分	的	连帽的	僧侣	有	日常的	步行	;	这	教堂	,	这	细胞	,	这

['kæs(ə)l] ['dʌndʒənz] ,

castle	dungeons	,
城堡	地下城	,

这里曾是数十名身披斗篷的修士每日行走的地方；小教堂、僧舍、城堡地牢，

[ðə; ði][væst] [hɔːl] [wer] [ðə; ði][fɜːrst] [lɔːrd] ['baɪrən][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [θriː] ['hʌndrəd] [gests] [æt; ət]

the	vast	hall	where	the	first	Lord	Byron	had	entertained	three	hundred	guests	at
这	广阔的	大厅	在哪里	这	第一的	主	拜伦	有	娱乐	三	百	客人	在

['krɪsməs] ['dɪnər] ;

Christmas	dinner	;
圣诞节	晚餐	;

宽敞的大厅，老拜伦勋爵曾在此招待三百位宾客享用圣诞晚宴；

[ðə; ði] [leɪt] [lɔː(r)dz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði][ɑːrt] ['gæləri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['kɪtʃɪn] .

the	late	lord's	drawing	-	room	,	the	art	gallery	,	and	the	mighty	kitchen	.
这	晚的	领主的	绘画	-	房间	,	这	艺术	画廊	,	和	这	强大的	厨房	.

已故领主的客厅、美术馆和气派的厨房。

['evriwer] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [spred] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [gest] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

Everywhere	the	news	had	spread	that	the	boyish	guest	was	none	other	than
到处	这	消息	有	传播	那	这	男孩气	客人	曾是	没有任何	其他	比

[ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [lɔːrd][ʌv; əv] ['nuːˌsteɪd] ;

the	rightful	lord	of	Newstead	;
这	正当的	主	的	纽斯特德	;

消息传遍四方，这位年轻的客人不是别人，正是纽斯特德的合法领主；

[ænd; ənd] [wer'evər] [dʒɔːrdʒ] ['baɪrən] [ə'pɪrd] , [men] [ʌn'kʌvərd] [ˌdefə'renʃəli] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

and	wherever	George	Byron	appeared	,	men	uncovered	deferentially	,	and	women
和	无论	乔治	拜伦	出现	,	男人	裸露	恭敬地	,	和	女性

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ɔːfərd] ['swiːpɪŋ] ['kɜːrtsi] .

and	children	offered	sweeping	curtsies	.
和	孩子们	提供	扫荡	屈膝礼	.

无论乔治·拜伦出现在哪里，男人们都会恭敬地脱去上衣，妇女和儿童都会行屈膝礼。

['mɪsɪz] . ['baɪrən] [smaɪld] [æt; ət] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [meɪ] [greɪ] ['tʃʌkld]

Mrs	.	Byron	smiled	at	these	with	proud	acknowledgment	,	and	May	Gray	chuckled
太太	.	拜伦	微笑	在	这些	和	自豪的	致谢	,	和	可能	灰色的	轻笑

[wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['prɑːgres] ,

without	ceasing	throughout	the	progress	,
没有	停止	自始至终	这	进步	,

拜伦夫人带着自豪的微笑回应着这一切，而梅·格雷则在整个过程中不停地轻笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[bʌt; bət]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [greɪv] .

but	George's	face	was	uncommonly	grave	.
但	乔治的	脸	曾是	不寻常地	严重	.

但乔治的脸色异常严肃。

[wen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'keɪm] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['tuərɪŋ] ,

When	his	feet	became	too	weary	to	allow	of	further	touring	,
什么时候	他的	脚	成为	也	厌倦	到	允许	的	更远	巡演	,

当他双脚疲惫不堪，无法继续巡演时，

[ðə; ði]['pɑːrti][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['oʊpən] - [er] ['lʌntʃən] ,

the	party	sat	down	before	an	open	-	air	luncheon	,
这	派对	卫星	向下	前	一个	打开	-	空气	午餐	,

一行人围坐在露天午餐桌旁。

[spred] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [elm] .

spread	for	them	on	a	table	in	the	shade	of	a	great	elm	.
传播	为了	他们	在	一个	桌子	在	这	阴影	的	一个	伟大的	榆树	.

在一棵大榆树的树荫下，摆上一张桌子，为他们准备了丰盛的食物。

['mɪsɪz] . ['baɪrən] , [noʊtɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['sɑːmbər] ['saɪləns] , [æskt] ['kjʊriəsli] , —

Mrs	.	Byron	,	noting	George's	sombre	silence	,	asked	curiously	,	—
太太	.	拜伦	,	注意到	乔治的	阴沉	沉默	,	问	奇怪的是	,	—

拜伦夫人注意到乔治沉默不语，好奇地问道：

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] ? "

"	Of	what	are	you	thinking	,	my	lord	?	"
"	的	什么	是	你	思维	,	我的	主	?	"

“大人，您在想什么呢？”

" [ʌv; əv] ['meri] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['soʊbərli] .

"	Of	Mary	,	"	he	returned	soberly	.
"	的	玛丽	,	"	他	返回	清醒地	.

“是玛丽，”他沉稳地回答道。

" [ʌv; əv] ['meri] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] ;

"	Of	Mary	,	"	she	exclaimed	in	surprise	;
"	的	玛丽	,	"	她	惊呼	在	惊喜	;

“是玛丽吗？”她惊讶地喊道；

" ['dʌznt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['grændʒər] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] ? "

"	doesn't	the	sight	of	all	this	grandeur	atone	for	her	loss	?	"
"	不	这	视线	的	全部	这	宏伟	赎罪	为了	她	损失	?	"

“难道眼前这壮丽的景象不能弥补她失去亲人的痛苦吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , " ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['meri] . "

"	No	,	"	he	returned	,	"	nothing	can	take	the	place	of	Mary	.	"
"	不	,	"	他	返回	,	"	没有什么	能	拿	这	地方	的	玛丽	.	"

“不，”他回答说，“没有什么能取代玛丽。”

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kwɪkli] ;

"	Then	I'll	tell	you	what	we'll	do	,	"	rejoined	his	mother	quickly	;
"	然后	患病的	告诉	你	什么	出色地	做	,	"	重新加入	他的	母亲	迅速地	;

“那我就告诉你我们该怎么办，”他母亲连忙说道；

" [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['stʌdi] [wel] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [gʊd] [rɪ'pɔːrts] ,

"	if	you	promise	to	study	well	at	school	,	and	bring	in	good	reports	,
"	如果	你	承诺	到	学习	出色地	在	学校	,	和	带来	在	好的	报告	,

“如果你保证在学校好好学习，并取得好成绩，

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['nuːˌstɛd] [æt; ət]['hɑːlədeɪ] [taɪm] ,

we	will	come	back	to	Newstead	at	holiday	time	,
我们	将要	来	后退	到	纽斯特德	在	假期	时间	,

我们会在假期期间回到纽斯特德。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] ['meri] [tu:; tə] [spend] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [hɪr] . "

and	invite	Mary	to	spend	Christmas	with	us	here	.	"
和	邀请	玛丽	到	花费	圣诞节	和	我们	这里	.	"

并邀请玛丽来这里和我们一起过圣诞节。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Oh	,	mother	,	do	you	mean	it	?	"
"	哦	,	母亲	,	做	你	意思是	它	?	"

“哦，母亲，您是认真的吗？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Certainly	,	I	mean	it	.
"	当然	,	我	意思是	它	.

“当然，我是认真的。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

" [hə'rɑ:] , [hə'rɑ:] , [fɔ:r; fər] ['nu:ˌstɛd] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['meri] !

"	Hurrah	,	hurrah	,	for	Newstead	and	Christmas	and	Mary	!
"	欢呼	,	欢呼	,	为了	纽斯特德	和	圣诞节	和	玛丽	!

“万岁，万岁，为了纽斯特德、圣诞节和玛丽！”

" [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['bju:tɪf(ə)l] ['poʊəm]

"	One	day	in	the	city	of	London	there	was	published	a	strangely	beautiful	poem
"	一	天	在	这	城市	的	伦敦	那里	曾是	已发布	一个	奇怪的	美丽的	诗

.

:

.

“有一天，伦敦城里发表了一首奇特而优美的诗。”

[ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , " [tʃaɪld] ['hærəld] ,

Upon	the	first	page	was	printed	the	title	,	"	Childe	Harold	,
之上	这	第一的	页	曾是	打印	这	标题	,	"	查尔德	哈罗德	,

第一页上印着标题：“恰尔德·哈罗德游记”，

" [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] : [dʒɔ:rdʒ] ['gɔ:rdn] ['baɪrən] .

"	and	just	beneath	it	appeared	the	name	of	the	author	:	George	Gordon	Byron	.
"	和	只是	下面	它	出现	这	姓名	的	这	作者	:	乔治	戈登	拜伦	.

“其下方紧接着出现了作者的名字：乔治·戈登·拜伦。

[wen] [ðə; ði] [s'kɒləz] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [foʊk] [ri:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

When	the	scholars	and	students	and	fashionable	folk	read	the	little	book	,
什么时候	这	学者们	和	学生	和	时髦	民间	读	这	小的	书	,

当学者、学生和时尚人士阅读这本小册子时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spelbaʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɜ:rs] .

they	were	spellbound	by	the	beauty	of	the	story	and	the	verse	.
他们	是	着迷	经过	这	美丽	的	这	故事	和	这	诗	.

他们被故事和诗歌的优美所深深吸引。

[ɪ'mi:diətli] [ðeɪ] [sed] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , —

Immediately	they	said	to	one	another	,	—
立即地	他们	说	到	一	其他	,	—

他们立刻彼此说道：

" [wi:; wi][mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] ['poʊət] [hu:] [kæn; kən] [raɪt] [sʌtʃ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [laɪnz] ;

"	We	must	know	him	,	this	poet	who	can	write	such	enchanting	lines	;
"	我们	必须	知道	他	,	这	诗人	WHO	能	写	这样的	妖娆	线条	;

“我们一定要认识这位诗人，他能写出如此迷人的诗句；

" [ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [ðeɪ] [θrɔŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	and	forthwith	they	thronged	to	his	house	to	learn	what	sort	of	a
"	和	立即	他们	熙熙攘攘	到	他的	房子	到	学习	什么	种类	的	一个

['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

person	he	might	be	.
人	他	可能	是	.

于是，他们立刻蜂拥到他家，想了解他究竟是个什么样的人。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] , [jʌŋ] , ['dʒiːniəl] , ['elɪgənt] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl][ɪn] ['mænər] .

They	found	a	man	,	young	,	genial	,	elegant	in	appearance	and	cordial	in	manner	.
他们	成立	一个	男人	,	年轻的	,	和蔼可亲	,	优雅的	在	外貌	和	亲切	在	方式	.

他们找到了一位年轻、和蔼、外表优雅、举止亲切的男子。

[ə; eɪ] [fjuː] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [limpt] ['slaɪtli] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ; ['ʌðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər]

A	few	noticed	that	he	limped	slightly	when	he	walked	;	others	that	his	features
一个	很少	注意到	那	他	跛行	轻微地	什么时候	他	步行	;	其他的	那	他的	特征

[wɜːr; wər] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] ;

were	strikingly	handsome	;
是	引人注目	英俊的	;

有些人注意到他走路时略微跛行；另一些人则注意到他五官俊朗；

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] ['eni] [wʌn][soʊ] ['θɔːtf(ə)l]

and	all	agreed	that	any	one	so	thoughtful
和	全部	同意	那	任何	一	所以	周到

所有人都一致认为，任何如此深思熟虑的人都应该如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ænd; ənd] ['tæləntɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɔːt] [aʊt][ænd; ənd] ['welkəmd] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	talented	should	be	sought	out	and	welcomed	to	every	one	of	their
和	才华横溢	应该	是	寻求	出去	和	欢迎	到	每一个	一	的	他们的

['hoʊmz] .

homes	.
房屋	.

有才华的人应该被寻找并欢迎到每个人的家中来。

[ˌðerə'pɑːn] , [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['poʊət] , ['evri] [poʊst] ['brɪŋɪŋ] ['letərz]

Thereupon	,	invitations	began	to	pour	in	upon	the	poet	,	every	post	bringing	letters
于是	,	邀请函	开始	到	倒	在	之上	这	诗人	,	每一个	邮政	带来	信件

[frʌm; frəm] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ræŋk] ,

from	persons	of	rank	,
从	人	的	秩	,

随后，诗人开始收到如潮水般的邀请，每封邮件都来自各界名流。

['fæməliz] [ʌv; əv]['kwaɪət][laɪf] , ['steɪtsmən] , [prə'fesəz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]

families	of	quiet	life	,	statesmen	,	professors	,	and	even	people	from	the
家庭	的	安静的	生活	,	政治家	,	教授们	,	和	甚至	人们	从	这

['prɑːvənsəz] ,

provinces	,
省份	,

过着平静生活的家庭、政治家、教授，甚至来自外省的人，

[ɜːrdʒɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ['baɪrən][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]

urging	George	Byron	to	visit	them	and	enjoy	the	hospitality	they	had	to
敦促	乔治	拜伦	到	访问	他们	和	享受	这	热情好客	他们	有	到

['ɔːfər] .

offer	.
提供	.

他们力劝乔治·拜伦去拜访他们，享受他们热情好客的款待。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [dɔ:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] ,

The	citizens	of	London	opened	their	doors	to	him	with	one	accord	,
这	公民	的	伦敦	打开	他们的	门	到	他	和	一	符合	,

伦敦市民一致向他敞开了大门。

['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ru:fs] .

vying	with	one	another	for	the	privilege	of	receiving	him	under	their	roofs	.
竞争	和	一	其他	为了	这	特权	的	接收	他	在下面	他们的	屋顶	.

各家争相邀请他到自己家中做客。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:rd][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'θu:ziæzəm] ,

The	young	lord	was	astonished	at	the	warmth	of	their	enthusiasm	,
这	年轻的	主	曾是	惊讶	在	这	温暖	的	他们的	热情	,

年轻的领主对他们的热情感到惊讶。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] , —

and	to	this	day	is	remembered	his	saying	,	—
和	到	这	天	是	记得	他的	说	,	—

时至今日，人们仍然记得他的话：

" [aɪ] [ə'woʊk] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['feɪməs] .

"	I	awoke	one	morning	and	found	myself	famous	.
"	我	醒来	一	早晨	和	成立	我	著名的	.

“我一觉醒来，发现自己成名了。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

" [tɑ:m] [per] - [tri:z] ['pɔ:rtrət]

"	TOM	PEAR	-	TREE'S	PORTRAIT
"	汤姆	梨	-	树的	肖像

“汤姆·皮尔-特里的肖像”

" [['geɪnzˌbʌroʊ]]

"	[	GAINSBOROUGH	]
"	[	盖恩斯伯勒	]

[盖恩斯伯勒]

['tɑ:mi] ['geɪnzˌbʌroʊ] [dɪd][ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .

Tommy	Gainsborough	did	a	very	dreadful	thing	.
汤米	盖恩斯伯勒	做过	一个	非常	可怕	事物	.

汤米·盖恩斯伯勒做了一件非常可怕的事。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][pen][ænd; ənd]['pens(ə)l] ,

If	he	had	not	possessed	such	a	trick	in	the	use	of	pen	and	pencil	,
如果	他	有	不是	拥有	这样的	一个	诡计	在	这	使用	的	笔	和	铅笔	,

如果他没有掌握这种使用钢笔和铅笔的技巧，

[ðɪs] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

this	never	would	have	happened	.
这	绝不	会	有	发生	.

这原本绝不会发生。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] ,

But	,	you	see	,
但	,	你	看	,

但是，你看，

[hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] ['aʊərz] [ɪn] ['drɔːɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði][flai] - [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	spent	most	of	his	school	hours	in	drawing	pictures	on	the	fly	-	leaves	of	his
他	花费	最多	的	他的	学校	小时	在	绘画	图片	在	这	飞	-	树叶	的	他的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

他上课的大部分时间都花在书的扉页上画画。

[wɪtʃ] [pliːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [soʊ] ['greɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [fɪld] [ðer; ðər] [bʊks] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ]

which	pleased	the	other	boys	so	greatly	that	he	filled	their	books	also	with
哪个	高兴	这	其他	男孩们	所以	非常	那	他	已填	他们的	图书	还	和

[sketʃiz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

sketches	of	people	,
草图	的	人们	,

其他男孩非常喜欢他画的人物素描，于是他也把这些素描画满了他们的笔记本。

[triːz] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ; [waɪl] [ðeɪ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

trees	,	and	houses	;	while	they	,	in	return	,
树木	,	和	房屋	;	尽管	他们	,	在	返回	,

树木和房屋；而它们作为回报，

[wɜːrkt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['prɔːbləms][ɪn] [f'rækʃnz] [ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['spelɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər]

worked	out	his	problems	in	fractions	and	wrote	his	spelling	lessons	for
工作	出去	他的	问题	在	分数	和	写道	他的	拼写	课程	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他帮他解决了分数题，还帮他编写了拼写课程。

[hɪz; ɪz]['kɑːpi] - [bʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] ,

His	copy	-	book	he	was	content	to	keep	himself	,
他的	复制	-	书	他	曾是	内容	到	保持	他自己	,

他乐意将自己的作业本留给自己保管。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] ['penmən] [æt; ət][ðə; ði] [sʌdbəri] ['græmər] [skuːl] ,

for	he	chanced	to	be	the	best	penman	at	the	Sudbury	Grammar	School	,
为了	他	偶然	到	是	这	最好的	笔者	在	这	萨德伯里	语法	学校	,

因为他碰巧是萨德伯里文法学校最好的书法家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['elɪgəntli] [ɪn'skraɪbd] .

and	his	pages	were	always	elegantly	inscribed	.
和	他的	页面	是	总是	优雅地	铭文	.

他的稿纸上总是题写着优美的文字。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ['pepərz] [wɜːr; wər] ['deɪli] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

As	the	months	went	by	,	and	his	lesson	papers	were	daily	found	to	be
作为	这	几个月	去	经过	,	和	他的	课	文件	是	日常的	成立	到	是

[kə'rekt] ,

correct	,
正确的	,

随着时间推移，他的作业每天都被查出是正确的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['ti:tʃɚz] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv]['mæstər] ['geɪnzˌbʌroʊz] ['prɑ:gres] [pru:vd] ['haɪli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə]

the	teacher's	reports	of	Master	Gainsborough's	progress	proved	highly	gratifying	to
这	老师的	报告	的	掌握	盖恩斯伯勒	进步	已证实	高度	可喜	到

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['perənts] .

the	boy's	parents	.
这	男孩们	父母	.

老师关于盖恩斯伯勒少爷学习进展的报告令孩子的父母非常满意。

[bʌt; bət] [waɪl] [dʒæk] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] ,

But	while	Jack	supplied	his	answers	in	arithmetic	,
但	尽管	杰克	供应	他的	答案	在	算术	,

但杰克用算术作答，

[ænd; ənd][dʒoʊ] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ænd; ənd] [deɪts] [æt; ət]['hɪstri; 'hɪstəri] [taɪm] ,

and	Joe	prompted	him	with	names	and	dates	at	history	time	,
和	乔	提示	他	和	姓名	和	日期	在	历史	时间	,

乔在讲解历史时，用人名和日期提醒他。

['tɑ:mi] ['geɪnzˌbʌroʊz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['sʌbdʒekts][wʌz; wəz] [dɪ'plɔ:rəbl] ,

Tommy	Gainsborough's	ignorance	of	these	subjects	was	deplorable	,
汤米	盖恩斯伯勒	无知	的	这些	主题	曾是	可悲的	,

汤米·盖恩斯伯勒对这些主题的无知令人遗憾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] ['perənts] [ænd; ənd] ['ti:tʃərz] [wʌz; wəz] [di'si:vɪŋ] [ɪn'di:d] .

and	his	conduct	towards	parents	and	teachers	was	deceiving	indeed	.
和	他的	执行	向	父母	和	教师	曾是	欺骗	的确	.

他对父母和老师的行为确实具有欺骗性。

[æz; əz] [sprɪŋ] [keɪm] [ɑ:n][hi:; hi] [gru:] ['restləs] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ru:lz] ,

As	spring	came	on	he	grew	restless	under	the	confinement	of	walls	and	rules	,
作为	春天	来了	在	他	生长	不安	在下面	这	监禁	的	墙壁	和	规则	,

春天来临，他开始厌倦高墙和规矩的束缚。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['du:i] [fi:ldz] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [leɪnz] .

and	longed	for	the	dewy	fields	and	fragrant	lanes	.
和	渴望	为了	这	露水	字段	和	香	车道	.

他无比怀念沾满露水的田野和芬芳的小路。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi] [maɪt] [spend] [ðə; ði] [deɪz] [ˌaʊt'saɪd] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

If	only	he	might	spend	the	days	outside	,	he	thought	,
如果	仅有的	他	可能	花费	这	天	外部	,	他	想法	,

他心想，要是能把时间都花在户外就好了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [mju:d] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['drɪri] ['sku:lru:mˌsku:lrʊm] , [wʌt] ['splendɪd] ['wʊdlənd]

instead	of	sitting	mewed	up	in	this	dreary	schoolroom	,	what	splendid	woodland
反而	的	坐着	喵喵叫	向上	在	这	凄凉	教室	,	什么	灿烂	林地

['pɪktʃərz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [drɔ:] .

pictures	he	could	draw	.
图片	他	可以	画	.

他本可以画出多么绚丽多彩的森林图画，而不是像现在这样闷闷不乐地坐在教室里。

[twaɪs] [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] ['sku:lmæstər] [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɜ:rəʊz] ['kɜ:rtli]

Twice	he	asked	the	schoolmaster	to	excuse	him	,	but	Mr	.	Burroughs	curtly
两次	他	问	这	校长	到	原谅	他	,	但	先生	.	伯勒斯	简短地

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,

refused	,
拒绝	,

他两次请求校长允许他离开，但伯勒斯先生断然拒绝了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [wʌn] ['pjuːp(ə)l] [tuː; tə] [roʊm] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd]

since	it	would	be	unfair	to	dismiss	one	pupil	to	roam	the	meadows	and
自从	它	会	是	不公平	到	解雇	一	瞳孔	到	漫游	这	草地	和

[kiːp] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [ðer; ðər] ['tæsks] .

keep	the	others	at	their	tasks	.
保持	这	其他的	在	他们的	任务	.

因为让一个学生到草地上闲逛，而让其他学生继续做他们的任务，这是不公平的。

['tɑːmi] [nekst] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɪriəsnəs] , —

Tommy	next	tried	his	father	,	but	that	gentleman	replied	with	all	seriousness	,	—
汤米	下一个	尝试	他的	父亲	,	但	那	绅士	回复	和	全部	严肃	,	—

汤米接着又试着问他父亲，但那位先生一本正经地回答说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

" [maɪ] [sʌn] ,

"	My	son	,
"	我的	儿子	,

“我的儿子，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [soʊ] [wel] [ðɪs] [tɜːrm] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

you	have	worked	so	well	this	term	that	I	wish	you	to	keep	a	perfect	record
你	有	工作	所以	出色地	这	学期	那	我	希望	你	到	保持	一个	完美的	记录

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

until	the	end	of	the	year	.
直到	这	结尾	的	这	年	.

你这学期表现非常出色，我希望你能保持完美的成绩直到年底。

[wen] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [kʌmz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [spend] ['evri] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

When	vacation	comes	you	will	be	free	to	spend	every	day	out	of	doors	,
什么时候	假期	来	你	将要	是	自由的	到	花费	每一个	天	出去	的	门	,

假期到来时，你将可以自由地每天在户外活动。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [slaitid] [fɔːr; fər] ['pleʒər] .

but	your	education	is	too	important	to	be	slighted	for	pleasure	.
但	你的	教育	是	也	重要的	到	是	轻视	为了	乐趣	.

但是，教育非常重要，不能为了享乐而轻视它。

" ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Tommy	was	much	disappointed	at	this	decision	,	and	,	I	am	sorry	to	say	,
"	汤米	曾是	很多	失望的	在	这	决定	,	和	,	我	是	对不起	到	说	,

“汤米对这个决定非常失望，很遗憾地说，

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [kwaɪt] [ʌn'dʒɛntli] [æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [skuːl] .

closed	the	door	quite	ungently	as	he	started	for	school	.
关闭	这	门	相当	不温柔地	作为	他	开始	为了	学校	.

他很不客气地关上了门，然后去上学了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [wʌn] ,

The	day	was	an	enchanting	one	,
这	天	曾是	一个	妖娆	一	,

那一天真是令人陶醉。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'peɪvd] [striːts] [ðæt] [ræn] [bɪ'twiːn] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv]

and	as	the	boy	trudged	along	the	unpaved	streets	that	ran	between	rows	of
和	作为	这	男生	艰难跋涉	沿着	这	未铺设路面	街道	那	跑	之间	行	的

[kweɪnt] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['haʊzɪz] ,

quaint	and	ancient	houses	,
古雅	和	古老的	房屋	,

男孩艰难地沿着蜿蜒在古朴古老房屋之间的土路走着，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɑːt] [rɪ'beljən] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

a	feeling	of	hot	rebellion	took	possession	of	him	.
一个	感觉	的	热的	叛乱	采取	拥有	的	他	.

他心中燃起了强烈的反叛之火。

" ['fɑːðər] [dʌz] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	Father	does	as	he	likes	,	"	he	muttered	,
"	父亲	做	作为	他	点赞	,	"	他	低声说道	,

“父亲喜欢做什么就做什么，”他嘟囔道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

"	and	I	think	I	ought	to	do	the	same	way	once	in	a	while	.
"	和	我	思考	我	应该	到	做	这	相同的	方式	一次	在	一个	尽管	.

“我觉得我也应该时不时地这样做。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][oʊld] ['bɜːrəʊz] [droʊn] [ɔːl] [deɪ] [ə'baʊt] [naʊnz] [ænd; ənd]

What	is	the	sense	in	listening	to	old	Burroughs	drone	all	day	about	nouns	and
什么	是	这	感觉	在	聆听	到	老的	伯勒斯	无人机	全部	天	关于	名词	和

[dɪ'vaɪzər] ?

divisors	?
除数	?

听老巴勒斯整天喋喋不休地谈论名词和除数有什么意义呢?

" [ðə; ði] [freʃ] [sprɪŋ] [briːz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sents] [ʌv; əv] [griːn] [θɪŋz] ['groʊɪŋ] ,

"	The	fresh	spring	breeze	,	with	its	scents	of	green	things	growing	,
"	这	新鲜的	春天	微风	,	和	它是	气味	的	绿色的	事物	生长	,

“清新的春风，带着万物生长的芬芳，

[wʌz; wəz][soʊ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [dɔːr] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli]

was	so	tantalizing	that	he	paused	before	the	schoolhouse	door	and	thoughtfully
曾是	所以	诱人的	那	他	暂停	前	这	校舍	门	和	深思熟虑

['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

wrinkled	his	brow	.
皱	他的	眉头	.

这让他心痒难耐，以至于他在校门口停下脚步，若有所思地皱起了眉头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɪ'faɪənt] ,

Presently	his	face	grew	defiant	,
目前	他的	脸	生长	桀骜不驯	,

随后，他的脸上露出了挑衅的神色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

and	he	dashed	into	the	schoolroom	with	the	look	of	a	man	who
和	他	虚线	进入	这	教室	和	这	看	的	一个	男人	WHO

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

had	made	up	his	mind	to	do	as	he	pleased	.
有	制成	向上	他的	头脑	到	做	作为	他	高兴	.

他冲进教室，一副下定决心要随心所欲的样子。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .

Finding	himself	to	be	the	first	arrival	,	he	hurried	to	his	desk	.
寻找	他自己	到	是	这	第一的	到达	,	他	慌忙	到	他的	桌子	.

他发现自己是第一个到的，便匆匆赶到办公桌前。

['deftli] ['terɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑːpi] - [bʊk] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [rɪ'zemblɪŋ] [ðoʊz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

Deftly	tearing	from	his	copy	-	book	a	slip	of	paper	resembling	those	upon	which
巧妙地	撕裂	从	他的	复制	-	书	一个	滑	的	纸	类似	那些	之上	哪个

['mɪstər] . ['geɪnzˌbʌroʊ] [roʊt] ['tɑːmiːz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪks'kjuːziz] ,

Mr	.	Gainsborough	wrote	Tommy's	occasional	excuses	,
先生	.	盖恩斯伯勒	写道	汤米的	偶然	借口	,

他灵巧地从练习本上撕下一张纸条，这张纸条和盖恩斯伯勒先生用来写汤米偶尔找借口的纸条很像。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] ['kwɪkli] [roʊt] [ðə; ði][wɜːrdz] , —

the	boy	dipped	his	pen	and	quickly	wrote	the	words	,	—
这	男生	浸入	他的	笔	和	迅速地	写道	这	字	,	—

男孩蘸了蘸笔，迅速写下了这些字：

" [gɪv] [tɑːm][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

"	Give	Tom	a	holiday	.
"	给	汤姆	一个	假期	.

给汤姆放个假吧。

" [naʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [staɪl] [ʌv; əv] ['penmənʃɪp] [ðə; ði] [ruːz] [wʊd] [hæv; həv]

"	Now	if	he	had	used	his	own	style	of	penmanship	the	ruse	would	have
"	现在	如果	他	有	用过的	他的	自己的	风格	的	书法	这	诡计	会	有

[bɪn] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['skuːlmæstər] ;

been	readily	understood	by	the	schoolmaster	;
到过	容易	理解	经过	这	校长	;

“如果他用的是自己的笔迹，那么老师很容易就能识破他的诡计；

[bʌt; bət][hiː; hi]['boʊldli]['ɪmɪˌteɪtɪd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['faɪnli] ['pɔɪntɪd] ['letərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] ,

but	he	boldly	imitated	his	father's	finely	pointed	lettering	to	a	nicety	,
但	他	大胆地	模仿	他的	父亲的	精细地	尖	字母	到	一个	友善	,

但他却大胆地模仿了他父亲笔画工整的字体，而且模仿得惟妙惟肖。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end]['dʒɔtid] [daʊn] [ðə; ði][i'niʃəls] , " [dʒeɪ] . [dʒiː] . ,

and	at	the	end	jotted	down	the	initials	,	"	J	.	G	.	,
和	在	这	结尾	随手记下	向下	这	首字母	,	"	J	.	G	.	,

最后，他匆匆写下了首字母缩写“JG”。

" [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʃɔːrt] [laɪnz] [drɔːn] ['ʌndər] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv]

"	with	two	short	lines	drawn	under	them	,	just	as	his	father	would	have
"	和	二	短的	线条	绘制	在下面	他们	,	只是	作为	他的	父亲	会	有

[saɪnd] [ðə; ði][noʊt] .

signed	the	note	.
签名	这	笔记	.

“并在其下方画了两条短线，就像他父亲会在纸条上签名一样。

['kerfəli] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz][pen] , [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn]

Carefully	drying	his	pen	,	he	closed	his	desk	and	left	the	building	before	any	one
小心	烘干	他的	笔	,	他	关闭	他的	桌子	和	左边	这	建筑	前	任何	一

[els] [ə'raɪvd] .

else	arrived	.
别的	到达的	.

他小心翼翼地擦干钢笔，关上桌子，在其他人到来之前离开了大楼。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [ʌn'tɪl] ['ɔːlmoʊst] [taɪm] [fɔːr; fər] [skuːl] [tuː; tə]

He	waited	around	the	corner	until	almost	time	for	school	to
他	等待	大约	这	角落	直到	几乎	时间	为了	学校	到

他一直等到快上课时间才离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[bɪ'gɪn] , [ðen] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['skuːlruːm¸'skuːlrʊm] , [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] ['pjuːp(ə)lz] ,

begin	**,**	**then**	**rushed**	**into**	**the**	**schoolroom**	**,**	**now**	**filled**	**with**	**noisy**	**pupils**	**,**
开始	,	然后	匆忙	进入	这	教室	,	现在	已填	和	嘈杂	学生	,

然后，他冲进教室，教室里顿时挤满了吵闹的学生。

['mɑːtʃt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɚz] [desk] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔrdʒd] [ɪk'skjuːs] .

marched	**straight**	**up**	**to**	**the**	**master's**	**desk**	**,**	**and**	**presented**	**his**	**forged**	**excuse**	**.**
行军	直的	向上	到	这	硕士学位	桌子	,	和	呈现	他的	锻造	原谅	.

他径直走到老师的桌子前，递上了他伪造的借口。

['mɪstər] . ['bɜːrəʊz] [riːd] [ðə; ði][slɪp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

Mr	**.**	**Burroughs**	**read**	**the**	**slip**	**with**	**some**	**surprise**	**.**
先生	.	伯勒斯	读	这	滑	和	一些	惊喜	.

伯勒斯先生带着些许惊讶读了那张纸条。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tɑːm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]

"	**Of**	**course**	**,**	**Tom**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**if**	**your**	**father**	**wishes**	**you**	**to**	**have**	**a**	**holiday**
"	的	课程	,	汤姆	,	"	他	说	,	"	如果	你的	父亲	愿望	你	到	有	一个	假期

,

,

,

“当然可以，汤姆，”他说，“如果你父亲希望你放假的话。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [pər'mɪʃ(ə)n] ;

I	**shall**	**not**	**refuse**	**permission**	**;**
我	将	不是	拒绝	允许	;

我不会拒绝许可；

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['stedəli] [æt; ət] [skuːl] [ʌn'tɪl] [veɪ'keɪʃ(ə)n]

but	**I**	**understood**	**that**	**he**	**wished**	**you**	**to**	**remain**	**steadily**	**at**	**school**	**until**	**vacation**
但	我	理解	那	他	希望	你	到	保持	稳步	在	学校	直到	假期

[taɪm] . "

time	**.**	**"**
时间	.	"

但我明白，他是希望你一直待在学校，直到放假为止。

" [meɪ] [aɪ][goʊ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [bɔɪ] ['heɪstɪli] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	**May**	**I**	**go**	**?**	**"**	**queried**	**the**	**boy**	**hastily**	**,**	**not**	**caring**	**to**	**discuss**	**the**	**question**	**.**
"	可能	我	去	?	"	查询	这	男生	草草	,	不是	关怀	到	讨论	这	问题	.

“我可以去吗？”男孩急忙问道，并不想讨论这个问题。

['mɪstər] . ['bɜːrəʊz] [boʊd] , [bʌt; bət][leɪd][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][desk] .

Mr	**.**	**Burroughs**	**bowed**	**,**	**but**	**laid**	**the**	**slip**	**of**	**paper**	**in**	**his**	**desk**	**.**
先生	.	伯勒斯	鞠躬	,	但	铺设	这	滑	的	纸	在	他的	桌子	.

伯勒斯先生鞠了一躬，然后把那张纸条放在了桌子里。

['tɑːmi] , [nɑːt] ['lɪŋgərɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [dɪ'beɪt] , [sped] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ;

Tommy	**,**	**not**	**lingering**	**for**	**further**	**debate**	**,**	**sped**	**from**	**the**	**room**	**;**
汤米	,	不是	挥之不去的	为了	更远	辩论	,	加速	从	这	房间	;

汤米没有继续争论，径直离开了房间；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] , [wer] , ['ʌndər] [deɪm] ['kɜːrənz]

and	**when**	**he**	**reached**	**the**	**place**	**in**	**the**	**next**	**street**	**,**	**where**	**,**	**under**	**Dame**	**Curran's**
和	什么时候	他	达到	这	地方	在	这	下一个	街道	,	在哪里	,	在下面	贵妇人	柯伦的

['roʊz¸bʊʃ] ,

rosebush	**,**
玫瑰丛	,

当他走到隔壁街上，也就是柯伦夫人玫瑰丛下的地方时，

[hiː; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊk] ,

he	**had**	**hidden**	**his**	**sketch**	**-**	**book**	**,**
他	有	隐	他的	草图	-	书	,

他把素描本藏了起来。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][kæp] [haɪ] [ɪn] [er] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm] [ænd; ənd] ['friːdəm] .

he	threw	his	cap	high	in	air	from	sheer	joy	of	springtime	and	freedom	.
他	扔	他的	帽	高的	在	空气	从	透明	喜悦	的	春天	和	自由	.

他因春天和自由的喜悦而将帽子高高抛向空中。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] ['hɜːrid] ,

Out	from	the	town	he	hurried	,
出去	从	这	镇	他	慌忙	,

他匆匆离开了镇子，

[ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

and	soon	was	tramping	through	the	forest	that	furnished	the	banks	of	the
和	很快	曾是	徒步旅行	通过	这	森林	那	提供	这	银行	的	这

['waɪndɪŋ]

winding
绕线

很快，他便跋涉穿过那片森林，森林绵延在蜿蜒小河的两岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['rɪvər] [stoʊr] .

river	Stour	.
河	斯图尔	.

斯图尔河。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

All	day	long	he	revelled	in	the	glory	of	the	woods	,
全部	天	长的	他	尽情狂欢	在	这	荣耀	的	这	树林	,

他整天都沉浸在森林的壮丽景色中，

[ænd; ənd] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ,

and	hour	after	hour	he	worked	with	his	pencil	,
和	小时	后	小时	他	工作	和	他的	铅笔	,

他一小时又一小时地用铅笔工作，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʊk] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] ['lændskeɪp] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ]

striving	to	put	into	his	book	the	charming	bits	of	landscape	that	greeted	his	eye
努力	到	放	进入	他的	书	这	迷人	比特	的	景观	那	问候	他的	眼睛

[ɑːn] ['evri] [saɪd] .

on	every	side	.
在	每一个	边	.

他努力将沿途所见的迷人风景描绘到书中。

[wʌn] [sketʃ] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ] ['græsi] ['miːdz] [bɪ'jɑːnd] ; [ə'nʌðər] ,

One	sketch	comprised	a	bend	in	the	river	,	with	grassy	meads	beyond	;	another	,
一	草图	包括	一个	弯曲	在	这	河	,	和	草丛	蜂蜜酒	超过	;	其他	,

[æn; ən][oʊld] [vaɪn] - ['kʌvərd] [brɪdʒ] ,

an	old	vine	-	covered	bridge	,
一个	老的	藤	-	涵盖	桥	,

其中一幅素描描绘了河流的拐弯处，远处是绿草茵茵的草地；另一幅则描绘了一座爬满藤蔓的古老桥梁。

[naʊ] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪs'juːs] ; [ə; eɪ] [θɜːrd] ['mɪrli] ['piktʃəd] [ə; eɪ] ['broʊkən] [triː] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌnlɪt]

now	fallen	into	disuse	;	a	third	merely	pictured	a	broken	tree	lying	across	the	sunlit
现在	倒下	进入	废弃	;	一个	第三	仅仅	如图所示	一个	破碎的	树	说谎	穿过	这	阳光照射

[pæθ] .

path	.
小路	.

现已废弃；第三幅画描绘的是一棵断树横卧在阳光照射的小路上。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [twɪndʒ] ['sʌmwer] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl]
Occasionally **he** **experienced** **a** **sharp** **twinge** **somewhere** **when** **he** **remembered** **that** **all**
偶尔 他 经验丰富的 一个 锋利的 轻微疼痛 某处 什么时候 他 记得 那 全部
[ðɪs] ['pleʒər] [wʌz; wəz]['stoʊlən] .
this **pleasure** **was** **stolen** **.**
这 乐趣 曾是 被盗 .

偶尔，当他想起所有这些快乐都是被偷走的时候，他心里就会一阵刺痛。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , " [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?
" **But** **then** **,** **"** **he** **argued** **,** **"** **what** **difference** **does** **it** **make** **?**
" 但 然后 , " 他 争论 , " 什么 不同之处 做 它 制作 ?

“但是，”他辩解道，“这又有什么区别呢？”

[oʊld] ['bɜːrəʊz] ['dɪdnt] [noʊ] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
Old **Burroughs** **didn't** **know** **,** **and** **father** **will** **never** **find** **it** **out** **!**
老的 伯勒斯 没有 知道 , 和 父亲 将要 绝不 寻找 它 出去 !

老伯勒斯不知道，父亲也永远不会知道！

" [hiː; hi]['staɪf(ə)ld] [ðiːz] ['prɪkɪŋ] [θɔːts] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [ə'roʊz] ,
" **He** **stifled** **these** **pricking** **thoughts** **as** **fast** **as** **they** **arose** **,**
" 他 窒息 这些 刺 想法 作为 快速地 作为 他们 出现 ,

他迅速压制住了这些令人不安的念头。

[nɑːt] [pə'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɪriəsli] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ] .
not **permitting** **them** **seriously** **to** **disturb** **his** **holiday** **.**
不是 允许 他们 严重地 到 打扰 他的 假期 .

不允许他们严重干扰他的假期。

[hiː; hi] ['hwɪsld] , [hiː; hi] [sæŋ] ,
He **whistled** **,** **he** **sang** **,**
他 吹口哨 , 他 唱 ,

他吹口哨，他唱歌，

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði]
he **lay** **on** **his** **back** **and** **looked** **up** **at** **the** **sky** **through** **the** **chinks** **in** **the**
他 躺 在 他的 后退 和 看起来 向上 在 这 天空 通过 这 裂缝 在 这
['tendər] ['foʊlɪɪdʒ] .
tender **foliage** **.**
投标 叶子 .

他仰面躺着，透过嫩叶的缝隙望着天空。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wʊdlənd]
Sometimes **he** **closed** **his** **eyes** **and** **listened** **,** **and** **the** **mysterious** **woodland**
有时 他 关闭 他的 眼睛 和 听着 , 和 这 神秘 林地
[saʊndz] ,
sounds **,**
声音 ,

有时他会闭上眼睛倾听，聆听神秘的林间声响。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pəːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , ['jiːldɪd]
mingled **with** **the** **purling** **of** **the** **river** **,** **yielded**
混合 和 这 檩条 的 这 河 , 产生

与潺潺的河水声交织在一起，屈服了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[hɪm; ɪm] ['baʊndləs] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
him **boundless** **enjoyment** **.**
他 无边无际 享受 .

他无比享受。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [fel] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['æŋg(ə)l] ,

When	**,**	**however**	**,**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**trees**	**fell**	**at**	**a**	**certain**	**angle**	**,**
什么时候	,	然而	,	这	阴影	的	这	树木	跌倒	在	一个	肯定	角度	,

然而，当树影以某个角度照射下来时，

['tɑːmi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [went] ['swɪftli] ['hoʊmwərd] .

Tommy	**closed**	**his**	**sketch**	**-**	**book**	**with**	**a**	**sigh**	**and**	**went**	**swiftly**	**homeward**	**.**
汤米	关闭	他的	草图	-	书	和	一个	叹	和	去	迅速地	回家	.

汤米叹了口气，合上素描本，迅速回家了。

" [aɪ][mʌst; məst][get][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm] , " [hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] ,

"	**I**	**must**	**get**	**there**	**at**	**the**	**usual**	**time**	**,**	**"**	**he**	**meditated**	**,**
"	我	必须	得到	那里	在	这	通常	时间	,	"	他	冥想	,

“我必须按时到达那里，”他沉思道。

" [els] [ðeɪl] [æsk][ˌem 'iː] [wer] [aɪv] [bɪn] .

"	**else**	**they'll**	**ask**	**me**	**where**	**I've**	**been**	**.**
"	别的	他们会	问	我	在哪里	我已经	到过	.

否则他们会问我去了哪里。

" [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [blæk] [hɔːrs] , " [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [taɪmz] ,

"	**As**	**he**	**came**	**in**	**sight**	**of**	**the**	**"**	**Black**	**Horse**	**,**	**"**	**the**	**public**	**inn**	**of**	**bygone**	**times**	**,**
"	作为	他	来了	在	视线	的	这	"	黑色的	马	,	"	这	民众	客栈	的	逝去的	时代	,

“当他看到‘黑马’——那家昔日的公共客栈时，

[wer] ['ɑːrmərd] [naɪts] [hæd; həd] [kleɪmd] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ,

where	**armored**	**knights**	**had**	**claimed**	**food**	**and**	**shelter**	**,**
在哪里	装甲	骑士	有	声称	食物	和	庇护所	,

在那里，身披盔甲的骑士们占据了食物和住所。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['geɪnzˌbʌroʊ] , ['tɑːmi]

but	**which**	**was**	**now**	**the**	**comfortable**	**residence**	**of**	**John**	**Gainsborough**	**,**	**Tommy**
但	哪个	曾是	现在	这	舒服的	住宅	的	约翰	盖恩斯伯勒	,	汤米

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['erəli] .

began	**to**	**whistle**	**airily**	**.**
开始	到	哨	轻盈地	.

但这里现在是约翰·盖恩斯伯勒舒适的住所，汤米开始轻快地吹起了口哨。

[ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][paɪp][ænd; ənd]

Approaching	**nearer**	**,**	**he**	**discovered**	**that**	**his**	**father**	**had**	**come**	**with**	**pipe**	**and**
接近	更近	,	他	发现	那	他的	父亲	有	来	和	管道	和

[tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] ,

chair	**to**	**the**	**front**	**stoop**	**,**
椅子	到	这	正面	哈腰	,

走近一看，他发现父亲带着烟斗和椅子来到了前门台阶上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [æz; əz] [ðoʊ] ['wɑtʃɪŋ]

and	**was**	**sitting**	**with**	**his**	**face**	**turned**	**down**	**the**	**street**	**,**	**as**	**though**	**watching**
和	曾是	坐着	和	他的	脸	转向	向下	这	街道	,	作为	尽管	观看

[fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] .

for	**somebody**	**.**
为了	某人	.

他坐在那里，脸朝向街道，好像在等什么人。

['tɑːmi] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['laʊdər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

Tommy	**began**	**to**	**whistle**	**louder**	**,**	**and**	**as**	**he**	**turned**	**in**	**at**	**the**	**gate**	**,**
汤米	开始	到	哨	更大声	,	和	作为	他	转向	在	在	这	门	,

汤米开始吹口哨，声音越来越大，当他转身走进大门时，

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns] .

his	**countenance**	**was**	**beaming**	**with**	**innocence**	**.**
他的	面容	曾是	光芒四射	和	无辜	.

他脸上洋溢着天真无邪的笑容。

[hiː; hi] [baʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]

He	bounded	up	the	steps	with	the	intention	of	getting	into	the	house	as
他	有界	向上	这	步骤	和	这	意图	的	获得	进入	这	房子	作为

['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

quickly	as	possible	,
迅速地	作为	可能的	,

他轻快地跑上台阶，打算尽快进屋。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd]

but	as	his	hand
但	作为	他的	手

但正如他的手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[tʌtʃt] [ðə; ði] [lætʃ] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] [sed] , —

touched	the	latch	a	stentorian	voice	said	,	—
感动	这	闩锁	一个	洪亮的	嗓音	说	,	—

触碰到门闩，一个洪亮的声音说道：

" ['tɔməs] !

"	Thomas	!
"	托马斯	!

“托马斯！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

"	The	boy	stopped	short	,	his	eyes	round	with	surprise	,
"	这	男生	停止	短的	,	他的	眼睛	圆形的	和	惊喜	,

男孩突然停住脚步，惊讶地睁大了眼睛。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [stɪl] ['pʌkərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'brʌptli] [kweld] .

his	lips	still	puckered	for	the	whistling	that	had	been	so	abruptly	quelled	.
他的	嘴唇	仍然	皱巴巴的	为了	这	吹口哨	那	有	到过	所以	突然	平息	.

他嘴唇还抿着，因为刚才那突然被制止的口哨声让他有些不自在。

" [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I	called	for	you	at	school	to	-	day	.	"
"	我	称为	为了	你	在	学校	到	-	天	.	"

“我今天在学校找过你。”

" [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['ekəud] ['tɑːmi] , ['rednɪŋ] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	Called	for	me	at	school	to	-	day	,	"	echoed	Tommy	,	reddening	in	dismay	.
"	称为	为了	我	在	学校	到	-	天	,	"	回声	汤米	,	发红	在	沮丧	.

“今天学校叫我了，”汤米惊恐地脸涨得通红，重复道。

" [aɪ][dɪd] .

"	I	did	.
"	我	做过	.

“我做了。”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [draɪv] [aʊt] [tuː; tə]['skwaɪər] ['bægliz] [pleɪs] ,

I	found	that	I	must	drive	out	to	Squire	Bagley's	place	,
我	成立	那	我	必须	驾驶	出去	到	乡绅	巴格利	地方	,

我发现我必须开车去巴格利乡绅家。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] .

and	I	decided	to	take	you	along	.
和	我	决定	到	拿	你	沿着	.

于是我决定带你一起去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ['mɪstər] . ['bɜːrəʊz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

It	seems	that	you	had	already	given	Mr	.	Burroughs	an	excuse	from	me	.
它	似乎	那	你	有	已经	给定	先生	.	伯勒斯	一个	原谅	从	我	.

看来你已经替我向伯勒斯先生交代了借口。

" ['tɑːmiːz] ['fɪŋgərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ,

"	Tommy's	fingers	began	to	pick	at	his	jacket	,
"	汤米的	手指	开始	到	挑选	在	他的	夹克	,

汤米的手指开始抠他的外套，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [wʊd] [fɪt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	he	racked	his	brains	for	a	story	that	would	fit	the	occasion	.
和	他	架子	他的	大脑	为了	一个	故事	那	会	合身	这	场合	.

他绞尽脑汁，想编一个符合场合的故事。

" [wel] , ['fɑːðər] , [aɪ] [θɔːt] — "

"	Well	,	father	,	I	thought	—	"
"	出色地	,	父亲	,	我	想法	—	"

“嗯，父亲，我当时想——”

" ['saɪləns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

"	Silence	,	if	you	please	!
"	沉默	,	如果	你	请	!

请保持安静！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['terəbli] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [wʊd] [dɪ'lɪbərətli] [raɪt] [ænd; ənd] [ækt] [ə; eɪ]

I	am	terribly	shocked	to	find	that	my	son	would	deliberately	write	and	act	a
我	是	可怕	震惊	到	寻找	那	我的	儿子	会	故意地	写	和	行为	一个

[laɪ] .

lie	.
说谎	.

我非常震惊地发现，我的儿子竟然会故意编造和编造谎言。

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['pʌnɪʃmənt] .

Such	conduct	deserves	the	severest	punishment	.
这样的	执行	值得	这	最严重	惩罚	.

这种行为理应受到最严厉的惩罚。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['wɪpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [tiː] [ɔːr] ['æftər] ?

Will	you	take	your	whipping	before	tea	or	after	?
将要	你	拿	你的	鞭打	前	茶	或者	后	?

你打算在喝茶前还是喝茶后接受鞭打？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

[第79页]

" ['æftər] , " [sed] ['tɑːmi] ['prɑːmptli] ; [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] [hiː; hi] ['vænɪʃt]

"	After	,	"	said	Tommy	promptly	;	and	accepting	this	as	a	dismissal	he	vanished
"	后	,	"	说	汤米	及时	;	和	接受	这	作为	一个	解雇	他	消失了

['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

into	the	house	.
进入	这	房子	.

“之后，”汤米立刻说道；他接受了这个离开的暗示，消失在了房子里。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,

The	evening	meal	was	not	a	joyous	one	for	the	culprit	,
这	晚上	一顿饭	曾是	不是	一个	欢乐	一	为了	这	罪魁祸首	,

这顿晚餐对罪犯来说并不愉快。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['leɪtər] .

owing	to	his	foretaste	of	what	was	coming	later	.
欠款	到	他的	预尝	的	什么	曾是	未来	之后	.

由于他预见到了后来发生的事情。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['evɪdəntli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [ænd; ənd]

His	brothers	and	sisters	evidently	knew	nothing	of	his	escapade	,	and
他的	兄弟	和	姐妹	显然	知道	没有什么	的	他的	恶作剧	,	和

['tʃætəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz]['juːʒuəl] ;

chattered	among	themselves	as	usual	;
喋喋不休	之中	他们自己	作为	通常	;

他的兄弟姐妹显然对他的冒险经历一无所知，像往常一样互相闲聊；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ɪn]

but	his	mother's	eyes	rested	upon	him	from	time	to	time	with	sorrow	in
但	他的	母亲的	眼睛	休息	之上	他	从	时间	到	时间	和	悲哀	在

[ðer; ðər] [depθs] .

their	depths	.
他们的	深度	.

但他的母亲时不时会用充满悲伤的眼神注视着他。

[wʌns] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [keɪm] ['ɪntuː] ['tɑːmiːz] [θroʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['fɪrsli] [tʃoʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

Once	a	sob	came	into	Tommy's	throat	,	but	he	fiercely	choked	it	back	,
一次	一个	哭泣	来了	进入	汤米的	喉	,	但	他	激烈地	窒息	它	后退	,

汤米喉咙里涌起一阵呜咽，但他拼命地把它咽了回去。

[skɔːnɪŋ] [tuː; tə] [wiːp] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['hæroʊɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

scorning	to	weep	even	under	such	harrowing	circumstances	.
蔑视	到	哭泣	甚至	在下面	这样的	令人痛心的	情况	.

即使在如此悲惨的情况下，他也不愿流泪。

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , ['mɪstər] . ['geɪnzˌbʌroʊ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

As	the	family	rose	from	the	table	,	Mr	.	Gainsborough	,	pointing	to	the
作为	这	家庭	玫瑰	从	这	桌子	,	先生	.	盖恩斯伯勒	,	指向	到	这

['sterweɪ] , [sed] ['stɜːrnli] , —

stairway	,	said	sternly	,	—
楼梯	,	说	严厉地	,	—

一家人起身离开餐桌时，盖恩斯伯勒先生指着楼梯，严厉地说：

" [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] , ['tɔməs] !

"	To	your	own	room	,	Thomas	!
"	到	你的	自己的	房间	,	托马斯	!

“托马斯，回你自己的房间去！”

" ['veri] ['sloʊli] [ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beid] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌpər] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

"	Very	slowly	the	boy	obeyed	,	and	when	the	upper	door	had	closed	upon	him
"	非常	缓慢地	这	男生	服从	,	和	什么时候	这	上	门	有	关闭	之上	他

,

,

,

男孩很慢地照做了，当楼上的门在他身后关上时，

['mɪsɪz] . ['geɪnzˌbʌroʊ] [leɪd][ə; eɪ] [di'teɪnɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] .

Mrs	.	Gainsborough	laid	a	detaining	hand	upon	her	husband's	arm	.
太太	.	盖恩斯伯勒	铺设	一个	拘留	手	之上	她	丈夫的	手臂	.

盖恩斯伯勒夫人将一只手放在丈夫的胳膊上，阻止他离开。

" [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [wɜːrk] .

"	Wait	for	a	moment	,	John	,	and	look	at	the	child's	work	.
"	等待	为了	一个	片刻	,	约翰	,	和	看	在	这	孩子的	工作	.

“约翰，等一下，看看这孩子的作品。”

" ['mɪsɪz] . ['geɪnzˌbʌroʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [hɜːr'self]
" Mrs . Gainsborough , who was herself
" 太太 . 盖恩斯伯勒 , WHO 曾是 她自己

盖恩斯伯勒夫人，她本人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['oʊpənd] ['tɑːmiːz] [sketʃ] - [bʊk] ,
an accomplished painter of flowers , opened Tommy's sketch - book ,
一个 完成 画家 的 花朵 , 打开 汤米的 草图 - 书 ,

一位技艺精湛的花卉画家打开了汤米的素描本，

[ænd; ənd] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] ['aʊtˌlɔːri] .
and laid before her husband's eyes the record of the day's outlawry .
和 铺设 前 她 丈夫的 眼睛 这 记录 的 这 天 放逐 .

并将当天逮捕令的记录摆在丈夫眼前。

[ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] , [ðen] ['mɪstər] . ['geɪnzˌbʌroʊ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [ster]
A whispered consultation followed , then Mr . Gainsborough ascended the stair
一个 低声说道 咨询 随后 , 然后 先生 . 盖恩斯伯勒 上升 这 楼梯
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] , [pɔːr'tentəs] [tred] .
with a heavy , portentous tread .
和 一个 重的 , 不祥的 踏 .

一阵低声商议之后，盖恩斯伯勒先生迈着沉重而沉重的步伐走上了楼梯。

['tɑːmi] , ['sɪtɪŋ] ['mɪzrəbli] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] , [hɜːrd] [ðə; ði] ['meʒərd] [træmp] ,
Tommy , sitting miserably on the side of his bed , heard the measured tramp ,
汤米 , 坐着 惨痛地 在 这 边 的 他的 床 , 听到 这 测量 流浪汉 ,
[træmp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ;
tramp along the corridor ;
流浪汉 沿着 这 走廊 ;

汤米可怜兮兮地坐在床边，听到走廊里传来有节奏的脚步声；

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrst] .
and folding his arms he set his teeth grimly and waited for the worst .
和 折叠式的 他的 武器 他 放 他的 牙齿 阴沉地 和 等待 为了 这 最差 .

他双臂抱胸，咬牙切齿，等待着最糟糕的情况发生。

['mɪstər] . ['geɪnzˌbʌroʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
Mr . Gainsborough entered the room and closed the door behind him .
先生 . 盖恩斯伯勒 进入 这 房间 和 关闭 这 门 在后面 他 .

盖恩斯伯勒先生走进房间，随手关上了门。

" ['tɔməs] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [toʊn] ,
" Thomas , " he began in a relentless tone ,
" 托马斯 , " 他 开始 在 一个 狠 语气 ,

“托马斯，”他用不容置疑的语气说道，“

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪs'greɪst] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fæməli] [baɪ] [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" you have disgraced yourself and your family by your behavior to - day ,
" 你 有 蒙羞的 你自己 和 你的 家庭 经过 你的 行为 到 - 天 ,

“你今天的行为让你自己和你的家人蒙羞。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] .
but I have decided not to give you a whipping .
但 我 有 决定 不是 到 给 你 一个 鞭打 .

但我决定不鞭打你。

" ['tɑːmi] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]['pʌz(ə)ld] [rɪ'liːf] .
" Tommy leaped from the bed with an exclamation of puzzled relief .
" 汤米 跳跃 从 这 床 和 一个 感叹 的 困惑 宽慰 .

汤米从床上跳了起来，既困惑又如释重负地惊呼了一声。

" [ɪn'sted] , [maɪ][sʌn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl][jʊr; jər] ['penslz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər]
" Instead , my son , I shall take away all your pencils and drawing materials for
" 反而 , 我的 儿子 , 我 将 拿 离开 全部 你的 铅笔 和 绘画 材料 为了
[ə; eɪ] [mʌnθ] ,
a month ,
一个 月 ,

“儿子，我决定没收你所有的铅笔和绘画工具一个月。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə] ['eni] [æt; ət] [skuːl] .
and shall see that you do not have access to any at school .
和 将 看 那 你 做 不是 有 使用权 到 任何 在 学校 .

并会确保你在学校无法接触到任何此类物品。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

" [oʊ] , ['fɑːðər] , " [hauld] ['tɑːmi] [dɪ'sperɪŋli] , " [aɪ'd] ['ræðər] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] — ['iːv(ə)n] [tuː]
" Oh , father , " howled Tommy despairingly , " I'd rather take the whipping — even two
" 哦 , 父亲 , " 嚎叫 汤米 绝望地 , " ID 相当 拿 这 鞭打 — 甚至 二
[ʌv; əv] - [ɪm] ,
of ' em ,
的 - 呃 ,

“哦，父亲，”汤米绝望地嚎叫道，“我宁愿挨鞭子——哪怕是两鞭子也好。”

[ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [θɪŋz] !
if you'll give me back my things !
如果 你会 给 我 后退 我的 事物 !

如果你能把我的东西还给我！

[pliːz] [wɪp] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ]
Please whip me , father , as you said you would , and let me have my
请 鞭 我 , 父亲 , 作为 你 说 你 会 , 和 让 我 有 我的
[sketʃ] - [bʊk] ! "
sketch - book ! "
草图 - 书 ! "

父亲，请您像您说的那样鞭打我，然后把我的素描本还给我！

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [deɪ] ['suːnər] .
" At the end of a month , and not one day sooner .
" 在 这 结尾 的 一个 月 , 和 不是 一 天 很快 .

“月底，一天也不行。”

" ['mɪstər] . ['geɪnzˌbʌroʊ] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
" Mr . Gainsborough kept his word ,
" 先生 . 盖恩斯伯勒 保留 他的 单词 ,

“盖恩斯伯勒先生信守了他的承诺，

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːks] ['tɑːmiːz] ['fɪŋgərz] ['ferli] ['tiŋgld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ]
and throughout the following weeks Tommy's fingers fairly tingled for the touch
和 自始至终 这 下列的 周 汤米的 手指 相当 刺痛 为了 这 触碰
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['ɪnstrʊmənts] .
of his beloved instruments .
的 他的 心爱 仪器 .

在接下来的几周里，汤米的指尖总是渴望触摸他心爱的乐器。

['penslz] [ænd; ənd]['peɪpər][wɜ:r; wər][soʊ] ['kɔ:stli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər]
Pencils and paper were so costly at that time that it was useless for
铅笔 和 纸 是 所以 昂贵 在 那 时间 那 它 曾是 无用 为了
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['peniz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ;
him to save his pennies in the hope of buying them for himself ;
他 到 节省 他的 便士 在 这 希望 的 购买 他们 为了 他自己 ;

当时铅笔和纸张非常昂贵，他省吃俭用，希望自己能买到这些东西，也是徒劳的；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪri] [deɪz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
and during the weary days of waiting ,
和 期间 这 厌倦 天 的 等待 ,

在漫长而疲惫的等待日子里，

['tɑ:mi] [dɪ'saɪdɪd] ['pɑ:zətɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pen] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [pər'fɔ:rm] [dɪs'ɑ:nɪst] [trɪks] ,
Tommy decided positively that his pen should never again perform dishonest tricks ,
汤米 决定 积极地 那 他的 笔 应该 绝不 再次 履行 不诚实 技巧 ,
['plʌndʒɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
plunging him into such trouble .
骤降 他 进入 这样的 麻烦 .

汤米下定决心，他的笔绝不能再耍弄花招，让他陷入这样的麻烦。

[wʌn] [ˌmɪd'sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] , [wi:ks] ['æftər] ['tɑ:mi:z] ['penslz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
One midsummer morning , weeks after Tommy's pencils had been restored to him
一 盛夏 早晨 , 周 后 汤米的 铅笔 有 到过 恢复 到 他
,
,
,

在一个盛夏的早晨，在汤米找回铅笔几周后，

['mɪsɪz] . ['geɪnzˌbʌroʊ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
Mrs . Gainsborough appeared at the corner of the garden ,
太太 . 盖恩斯伯勒 出现 在 这 角落 的 这 花园 ,

盖恩斯伯勒夫人出现在花园的角落里。

[wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [dɪgɪŋ] [wə:mz, vɔ:rms][fɔ:r; fər] [fɪʃ] [beɪt] .
where the boy was busily digging worms for fish bait .
在哪里 这 男生 曾是 忙碌地 挖掘 蠕虫 为了 鱼 饵 .

男孩正在忙着挖蚯蚓做鱼饵。

" ['tɑ:mi] , " [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [vekst]
" Tommy , " she inquired in a vexed
" 汤米 , " 她 询问 在 一个 烦恼

“汤米，”她恼怒地问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[toʊn] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [maɪ] ['jeloʊ] [perz] ? "
tone , " have you been gathering my yellow pears ? "
语气 , " 有 你 到过 采集 我的 黄色的 梨 ? "

语气：“你是不是在采摘我的黄梨？”

" [noʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hi:; hi] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [bæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'strest]
" No , " returned he , pushing his hat back and looking up at the distressed
" 不 , " 返回 他 , 推动 他的 帽子 后退 和 寻找 向上 在 这 苦恼
['leɪdi] .
lady .
女士 .

“不，”他回答道，一边把帽子往后推，一边抬头看着那位惊慌失措的女士。

[naʊ] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['mɪstʃɪvəs] ['duːɪŋz] [ðæt] [wen] ['eniθɪŋ] [went]
Now Tommy was guilty of so many mischievous doings that when anything went
现在 汤米 曾是 有罪的 的 所以 许多 恶作剧 行为 那 什么时候 任何事物 去
[rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][plɑːt] ['sʌmwer] ,
wrong about the place he was always suspected of being in the plot somewhere ,
错误的 关于 这 地方 他 曾是 总是 怀疑 的 存在 在 这 阴谋 某处 ,

汤米犯下的恶作剧太多了，以至于每当庄园里出了什么事，人们总是怀疑他参与其中。

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['truːli] ['ɪnəs(ə)nt] , [æz; əz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [dʒʌst]
though sometimes he was truly innocent , as happened to be the case just
尽管 有时 他 曾是 真的 清白的 , 作为 发生 到 是 这 案件 只是
[naʊ] .
now .
现在 .

虽然有时他确实是无辜的，就像刚才的情况一样。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [aɪ] ['hævnt] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [perz] .
" No , " he repeated , " I haven't touched a single one of the yellow pears .
" 不 , " 他 重复 , " 我 还没有 感动 一个 单身的 一 的 这 黄色的 梨 .

“不，”他重复道，“我一个黄梨都没碰过。”

['ɑːnər] [braɪt] ! "
Honor bright ! "
荣誉 明亮的 ! "

荣耀闪耀！

" [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæz; həz] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['geɪnzˌbʌroʊ] .
" Then some one else has , " declared Mrs . Gainsborough .
" 然后 一些 一 别的 有 , " 声明 太太 . 盖恩斯伯勒 .

“那么肯定有人已经这么做了，”盖恩斯伯勒夫人说道。

" [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪpənɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪfli] ,
" For three days , since they have been ripening so beautifully ,
" 为了 三 天 , 自从 他们 有 到过 成熟 所以 非常漂亮 ,

“三天来，它们成熟得如此美丽，

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['fænsi] ['bæskɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːn] ;
I have tried to find enough to fill a fancy basket for the dean ;
我 有 尝试 到 寻找 足够的 到 充满 一个 想要 篮子 为了 这 院长 ;

我尽力寻找足够的东西，好为院长准备一个精美的篮子；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ten][ɔːr] [twelv] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [ɪn]
and although each evening I have seen ten or twelve that would be perfect in
和 虽然 每个 晚上 我 有 已见 十 或者 十二 那 会 是 完美的 在
[ə'nʌðər] [deɪ] ,
another day ,
其他 天 ,

虽然每天晚上我都能看到十到十二张照片，但如果换个日子看就完美了，

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] ,
I have gone the following morning to gather them ,
我 有 已消失 这 下列的 早晨 到 收集 他们 ,

第二天早上我去把他们接过来了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] ['oʊnli][hɑːrd][ænd; ənd] [griːn] [wʌnz] ['hæŋɪŋ] .
and have found only hard and green ones hanging .
和 有 成立 仅有的 难的 和 绿色的 一个 绞刑 .

我只找到一些又硬又绿的挂着的。

[ðə; ði] ['ʌðər]
The other
这 其他

另一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['tʃɪldrən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz]['stoʊlən][ðə; ði] [perz] .
children know nothing about it , so I suppose some one has stolen the pears .
孩子们 知道 没有什么 关于 它 , 所以 我 认为 一些 一 有 被盗 这 梨 .

孩子们对此一无所知，所以我猜想是有人偷了梨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [prə'voʊkɪŋ] !
It is too provoking !
它 是 也 挑衅 !

这太具挑衅性了!

" ['mɪsɪz] . ['geɪnzˌbʌroʊ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪgɪŋ] ,
" Mrs . Gainsborough turned away , and her son went on with his digging ,
" 太太 . 盖恩斯伯勒 转向 离开 , 和 她 儿子 去 在 和 他的 挖掘 ,

盖恩斯伯勒夫人转过身去，她的儿子继续挖土。

['gɪvɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [fruːt] .
giving no further thought to the missing fruit .
给予 不 更远 想法 到 这 丢失的 水果 .

她不再去想那些丢失的水果。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'woʊk] ['veri] ['ɜːrli] ,
The next morning he awoke very early ,
这 下一个 早晨 他 醒来 非常 早期的 ,

第二天早上他醒得很早。

[soʊ] ['ɜːrli] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [red] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['piːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .
so early that the great red sun was just peeping over the hill .
所以 早期的 那 这 伟大的 红色的 太阳 曾是 只是 偷窥 超过 这 爬坡道 .

时间还早，巨大的红日刚刚从山丘后探出头来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['draʊzɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [lɔːntʃ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər]
He turned drowsily on his pillow and was preparing to launch into another
他 转向 昏昏欲睡地 在 他的 枕头 和 曾是 准备 到 发射 进入 其他
[dɪ'lɪʃəs] [næp] ,
delicious nap ,
可口的 午睡 ,

他昏昏欲睡地在枕头上翻了个身，准备再次进入甜美的梦乡。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌnraɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]
when it occurred to him that sunrise was a capital time for the drawing
什么时候 它 发生 到 他 那 日出 曾是 一个 首都 时间 为了 这 绘画
[ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .
of shadows .
的 阴影 .

他突然想到，日出时分是描绘影子的绝佳时机。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,
Instantly he scrambled out of bed ,
即刻 他 打乱 出去 的 床 ,

他立刻从床上跳了起来，

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sketʃ] -
and five minutes later was on his way through the orchard with his sketch -
和 五 分钟 之后 曾是 在 他的 方式 通过 这 果园 和 他的 草图 -
[bʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
book under his arm .
书 在下面 他的 手臂 .

五分钟后，他腋下夹着素描本，穿过了果园。

[duː] [leɪ] ['θɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [liːvz] ,
Dew lay thickly upon the grass and leaves ,
露 躺 浓密 之上 这 草 和 树叶 ,

草叶上厚厚地挂着一层露水。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rʌdi] [fruːt] ['hæŋɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ['spɑːkld] ['braɪtli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz]
and even the ruddy fruit hanging overhead sparkled brightly as the first rays
和 甚至 这 红润 水果 绞刑 开销 闪闪发光 明亮地 作为 这 第一的 射线
[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ɪts] ['klɪŋɪŋ] [drɑːps] .
of the sun shone upon its clinging drops .
的 这 太阳 闪耀 之上 它是 依恋 滴 .

就连悬挂在头顶的鲜红果实，在第一缕阳光照射下，也闪闪发光，挂在果实上的水滴闪闪发光。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , " [θɔːt] ['tɑːmi] , ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .
" Now for the shadows , " thought Tommy , glancing about the orchard .
" 现在 为了 这 阴影 , " 想法 汤米 , 瞥了一眼 关于 这 果园 .

“现在该轮到阴影了，”汤米心想，环顾了一下果园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [drɔː] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [bʊʃɪz] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" I think I'll draw that clump of currant bushes , if I can get a good position .
" 我 思考 患病的 画 那 丛 的 黑醋栗 灌木丛 , 如果 我 能 得到 一个 好的 位置 .

“如果能找到好位置，我想我会画那丛醋栗树。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['sevrəl] [taɪmz] ,
" He walked up and down several times ,
" 他 步行 向上 和 向下 一些 时代 ,

他来回走了好几趟，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [vjuː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnəb'strʌktɪd] .
trying to find a place where his view would be unobstructed .
尝试 到 寻找 一个 地方 在哪里 他的 看法 会 是 通畅 .

他试图找到一个视野开阔的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [ə'mɪd][soʊ] ['meni] [triːz] ,
This was no easy matter amid so many trees ,
这 曾是 不 简单的 事情 之中 所以 许多 树木 ,

在如此茂密的树林中，这并非易事。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['rʌstɪk]
but at length he found that by sitting inside the entrance of an old rustic
但 在 长度 他 成立 那 经过 坐着 里面 这 入口 的 一个 老的 乡村
['sʌmər] - [haʊs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l][ɪg'zæktli] .
summer - house he could command his model exactly .
夏天 - 房子 他 可以 命令 他的 模型 确切地 .

但最终他发现，坐在古老的乡村避暑别墅入口处，他就可以准确地指挥他的模型。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ,
A few feet at his left ,
一个 很少 脚 在 他的 左边 ,

在他左侧几英尺远的地方，

[ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] , [gruː]
and close beside the stone wall dividing the orchard from the public road , grew
和 关闭 旁 这 石头 墙 分割 这 果园 从 这 民众 路 , 生长
[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [per] - [triː] ,
his mother's pear - tree ,
他的 母亲的 梨 - 树 ,

在将果园与公路隔开的石墙旁边，长着他母亲的梨树。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [raɪp] , [rɪtʃ] [fruːt] .
laden with ripe , rich fruit .
满载 和 成熟 , 富有的 水果 .

满载成熟饱满的水果。

['tɑːmi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
Tommy had opened his book ,
汤米 有 打开 他的 书 ,

汤米打开了书。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌp'lɪftɪd] ['pens(ə)l] [wʌz; wəz] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [haɪt]
and with half - closed eyes and uplifted pencil was measuring the height
和 和 一半 - 关闭 眼睛 和 提升 铅笔 曾是 测量 这 高度
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [bʊʃɪz] ,
of the currant bushes ,
的 这 黑醋栗 灌木丛 ,

他半闭着眼睛，举起铅笔，正在测量醋栗树丛的高度。

[wen] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ə; eɪ] [hed] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːl] ,
when , to his surprise , a head suddenly appeared above the wall ,
什么时候 , 到 他的 惊喜 , 一个 头 突然 出现 多于 这 墙 ,

令他惊讶的是，墙头突然冒出一个脑袋。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [per] - [triː] .
at the very spot shaded by the pear - tree .
在 这 非常 点 阴影 经过 这 梨 - 树 .

就在梨树荫蔽的那块地方。

" [ə; eɪ] [hed] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːl] .
" A head suddenly appeared above the wall .
" 一个 头 突然 出现 多于 这 墙 .

“墙头突然冒出一个人头。”

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] [kæst] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['kɔːʃəs] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
" The stranger cast a quick , cautious glance about the premises ,
" 这 陌生人 投掷 一个 快的 , 谨慎 瞥一眼 关于 这 前提 ,

陌生人迅速而谨慎地环顾四周，

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [wʌz; wəz] [noʊ] ['frendli] [wʌn] ,
showing that his errand was no friendly one ,
显示 那 他的 差事 曾是 不 友好的 一 ,

这表明他此行的目的并不友好。

[ðen] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] ['griːdɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌʃəs] [perz] [ðæt] [gruː]
then threw back his head and gazed greedily at the luscious pears that grew
然后 扔 后退 他的 头 和 凝视 贪婪地 在 这 甜美 梨 那 生长
[ə'bʌv]
above
多于

然后他仰起头，贪婪地盯着上方生长的那些鲜嫩多汁的梨子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] ['braɪtli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ,

As	he	stood	thus	,	with	the	morning	light	falling	brightly	across	his	visage	,
作为	他	站立	因此	,	和	这	早晨	光	坠落	明亮地	穿过	他的	面容	,

他就这样站着，晨光明亮地洒在他的脸上。

['tɑːmi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] ,

Tommy	saw	that	his	features	were	strongly	marked	and	prominent	,
汤米	锯	那	他的	特征	是	强烈	标记	和	著名的	,

汤米注意到他的五官轮廓分明，十分突出。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [baɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [laɪnz] .

his	face	seamed	by	deep	and	vicious	lines	.
他的	脸	缝合	经过	深的	和	恶毒	线条	.

他脸上布满了深深的、凶狠的皱纹。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['kwɪkli]

The	boy	,	accustomed	to	study	the	form	and	appearance	of	things	,	quickly
这	男生	,	习惯	到	学习	这	形式	和	外貌	的	事物	,	迅速地

[ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [lɔːŋ] [noʊz] ,

comprehended	the	stranger's	long	nose	,
理解	这	陌生人的	长的	鼻子	,

男孩习惯于观察事物的形状和外观，很快就明白了陌生人的长鼻子是怎么回事。

[loʊ] [braʊ] , ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] .

low	brow	,	pointed	chin	,	and	hollow	cheeks	.
低的	眉头	,	尖	下巴	,	和	空洞的	脸颊	.

眉骨低，下巴尖，脸颊凹陷。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]

The	man	looked	furtively	about	for	the	second	time	and	sprang	to	the	top
这	男人	看起来	偷偷摸摸	关于	为了	这	第二	时间	和	弹簧	到	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

of	the	wall	.
的	这	墙	.

那人第二次鬼鬼祟祟地环顾四周，然后跳到了墙顶上。

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['spektɛɪtər] [wʌz; wəz] ['iːgərli] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvərd]

Quite	unconscious	that	a	spectator	was	eagerly	watching	from	the	covered
相当	无意识	那	一个	旁观者	曾是	急切地	观看	从	这	涵盖

['strʌktʃər] [nɪr] [baɪ] ,

structure	near	by	,
结构	靠近	经过	,

他完全没有意识到附近有遮雨棚里正有一位观众在热切地观看。

[ðə; ði][ɪn'truːdər] [ə'sendɪd] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] [per] - [triː] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz]

the	intruder	ascended	boldly	into	the	pear	-	tree	and	proceeded	to	fill	his
这	入侵者	上升	大胆地	进入	这	梨	-	树	和	继续	到	充满	他的

['pɑːkəts] [ænd; ənd][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːsi] [fruːt] .

pockets	and	hat	with	the	juicy	fruit	.
口袋	和	帽子	和	这	多汁的	水果	.

入侵者大胆地爬上梨树，把多汁的梨子塞满了口袋和帽子。

['nevər] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [roʊg] [hæd; həd]

Never	a	sound	came	from	the	summer	-	house	,	but	before	the	rogue	had
绝不	一个	声音	来了	从	这	夏天	-	房子	,	但	前	这	流氓	有

[kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz]['stoʊlən] ['hɑːrvɪst] ,

completed	his	stolen	harvest	,
完全的	他的	被盗	收成	,

避暑别墅里始终寂静无声，但就在那个恶棍偷完庄稼之前，

['tɑːmiːz] ['kʌnɪŋ] ['pens(ə)l][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] ['rɑːbərz] ['pɔːrtrət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nærəud] [aɪz]
Tommy's **cunning** **pencil** **had** **drawn** **the** **robber's** **portrait** **,** **with** **the** **narrowed** **eyes**
汤米的 狡猾 铅笔 有 绘制 这 强盗的 肖像 , 和 这 范围缩小 眼睛
, [lɪərɪŋ] [lɪps] , [ʌn'kempt] [her] ,
, leering lips , unkempt hair ,
, 色眯眯的 嘴唇 , 蓬头垢面 头发 ,

汤米灵巧的铅笔画出了强盗的肖像，他眯着眼睛，嘴角带着邪笑，头发蓬乱。

[ænd; ənd] ['reɪkɪʃ] [hæt] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][æt; ət]
and **rakish** **hat** **,** **exactly** **as** **they** **had** **impressed** **him** **at**
和 浪荡子 帽子 , 确切地 作为 他们 有 印象深刻 他 在

还有那顶潇洒的帽子，正如他们在他面前给他留下的印象一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['vægəbɑːnd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'lɔːft][æt; ət][ðə; ði] [fruːt] [ˌoʊvər'hed] .
the moment when the vagabond stood gazing aloft at the fruit overhead .
这 片刻 什么时候 这 流浪汉 站立 凝视 高空 在 这 水果 开销 .

流浪汉站在那里，仰望着头顶上的果实。

['tɑːmi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [sketʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [stroʊks] ,
Tommy finished the sketch with a few hasty strokes ,
汤米 完成的 这 草图 和 一个 很少 仓促 笔画 ,

汤米匆匆几笔就完成了素描。

[ðen] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] , ['ʃaʊtɪŋ] "
then closed his book and burst suddenly from the summer - house , shouting "
然后 关闭 他的 书 和 爆裂 突然 从 这 夏天 - 房子 , 喊叫 "
[waʊ] , [waʊ] !
Wow , wow !
哇 , 哇 !

然后他合上书，突然从避暑别墅里冲了出来，大喊道："哇，哇！"

" [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" at the top of his voice .
" 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .

"他扯着嗓子说。"

[daʊn] [liːpt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [hiː; hi]
Down leaped the man to the earth , and scaling the wall at a bound , he
向下 跳跃 这 男人 到 这 地球 , 和 缩放 这 墙 在 一个 边界 , 他
[fled] ,
fled ,
逃亡 ,

那人纵身跃下，落到地上，然后纵身跃过墙壁，逃走了。

['drɑːpɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [perz] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .
dropping many of the pears as he ran .
下降 许多 的 这 梨 作为 他 跑 .

他奔跑时掉了不少梨。

['tɑːmiːz] [ʌn'ɜːrθli] [ʃriːks] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
Tommy's unearthly shrieks had roused the household ,
汤米的 超凡脱俗的 尖叫 有 唤醒 这 家庭 ,

汤米的凄厉尖叫声惊醒了全家人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli] ['vænɪʃɪŋ]

and	he	hurriedly	explained	to	his	mother	the	cause	of	her	daily	vanishing
和	他	匆匆	解释	到	他的	母亲	这	原因	的	她	日常的	消失

[perz] ,

pears	,
梨	,

他赶紧向母亲解释了她每天吃不到的梨的原因。

[dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [sketʃ] [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] .

displaying	his	sketch	as	proof	of	his	argument	.
显示	他的	草图	作为	证明	的	他的	争论	.

展示他的草图以证明他的论点。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər]['mɪstər] . ['geɪnzˌbʌroʊ] ['oʊpənd] ['taːmiːz] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['skwaɪər] ,

An	hour	later	Mr	.	Gainsborough	opened	Tommy's	book	before	the	squire	,
一个	小时	之后	先生	.	盖恩斯伯勒	打开	汤米的	书	前	这	乡绅	,

一小时后，盖恩斯伯勒先生在乡绅面前打开了汤米的书。

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ə'paːn][ðə; ði][læst][peɪdʒ] ,

pointed	to	the	drawing	upon	the	last	page	,
尖	到	这	绘画	之上	这	最后的	页	,

指着最后一页的图画，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .

and	related	the	story	of	the	boy's	early	morning	experience	.
和	有关的	这	故事	的	这	男孩们	早期的	早晨	经验	.

并讲述了男孩清晨的经历。

[ðə; ði]['skwaɪər] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɛə] - [duː] - [wil] [huː]

The	squire	immediately	recognized	the	picture	as	of	a	ne'er	-	do	-	weel	who
这	乡绅	立即地	认可	这	图片	作为	的	一个	从未	-	做	-	威尔	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [sʌdbəri] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

had	been	loitering	about	Sudbury	for	some	time	,
有	到过	游荡	关于	萨德伯里	为了	一些	时间	,

乡绅一眼就认出照片上的人是个游手好闲之徒，已经在萨德伯里附近游荡了一段时间了。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['peti] ['θiːvɪŋ] .

and	who	had	more	than	once	been	convicted	of	petty	thieving	.
和	WHO	有	更多的	比	一次	到过	已定罪	的	小气	盗窃	.

而且他曾多次因轻微盗窃罪被定罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

" [aɪl] [send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ; [ænd; ənd][ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði]

"	I'll	send	for	him	,	"	declared	the	magistrate	;	and	that	very	afternoon	the
" 患病的		发送	为了	他	,	"	声明	这	地方法官	;	和	那	非常	下午	这

[ə'fendər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .

offender	was	brought	in	.
罪犯	曾是	带来	在	.

“我这就派人把他带过来，”法官说道；当天下午，罪犯就被带了过来。

['mɪstər] . ['geɪnzˌbʌroʊ] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

Mr	.	Gainsborough	accused	him	of	invading	his	orchard	and	attempting	to
先生	.	盖恩斯伯勒	被告	他	的	入侵	他的	果园	和	尝试	到

['kæri] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [fruːt] ;

carry	away	his	fruit	;
携带	离开	他的	水果	;

盖恩斯伯勒先生指控他侵入自己的果园，企图偷走他的水果；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['staʊtli] [dɪ'naɪd] [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪsoʊd] .

but	the	culprit	stoutly	denied	all	knowledge	of	the	episode	.
但	这	罪魁祸首	坚定地	否认	全部	知识	的	这	插曲	.

但罪犯坚决否认对此事知情。

['kwaɪətli] [ðə; ði]['skwaɪər] ['oʊpənd] ['tɑ:mi:z] [bʊk] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts]

Quietly	the	squire	opened	Tommy's	book	,	and	held	it	before	the	defendant's
悄悄	这	乡绅	打开	汤米的	书	,	和	握住	它	前	这	被告的

[ə'stɑ:nɪʃt] [geɪz] .

astonished	gaze	.
惊讶	目光	.

乡绅悄悄地打开汤米的书，把它举到被告惊讶的目光前。

[hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['bæfəld] [waɪn] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][snɑ:rl] ,

He	uttered	a	baffled	whine	,	then	,	with	a	laugh	that	was	like	a	snarl	,
他	说出	一个	困惑	抱怨	,	然后	,	和	一个	笑	那	曾是	喜欢	一个	咆哮	,

他困惑地呜咽了一声，然后发出了一声像咆哮一样的笑声。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

he	admitted	his	guilt	of	the	morning	,
他	承认	他的	有罪	的	这	早晨	,

他承认了早上犯下的罪行。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [kən'fest] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [rɔbd] [ðə; ði] [per] - [tri:] [ə'pɑ:n] [θri:] ['pri:viəs] [ə'keiʒənz]

and	also	confessed	to	having	robbed	the	pear	-	tree	upon	three	previous	occasions
和	还	坦白	到	拥有	被抢劫	这	梨	-	树	之上	三	以前的	场合

.

:
.

他还承认之前曾三次偷窃梨树上的果实。

" [maɪ][mæn] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði]['skwaɪər] ['stɜ:rnli] ,

"	My	man	,	"	announced	the	squire	sternly	,
"	我的	男人	,	"	宣布	这	乡绅	严厉地	,

“我的侍从，”侍从严厉地宣布道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][ju:; jʊ][goʊ] [fri:] [ðɪs] [taɪm] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ,

"	I	shall	let	you	go	free	this	time	upon	your	promise	of	good	behavior	,
"	我	将	让	你	去	自由的	这	时间	之上	你的	承诺	的	好的	行为	,

“这次只要你保证表现良好，我就放你走。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ]['evər] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [ə'fens] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [ɑ:n]

but	if	you	ever	repeat	the	offence	I'll	give	you	a	sentence	of	confinement	on
但	如果	你	曾经	重复	这	罪行	患病的	给	你	一个	句子	的	监禁	在

[bred] [ænd; ənd]['wɔ:tər] .

bread	and	water	.
面包	和	水	.

但如果你再犯，我将判处你禁闭，只给你面包和水。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [ɪm'plɔɪmənt] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ɪn] [sʌdbəri] ,

There	is	plenty	of	honest	employment	to	be	had	in	Sudbury	,
那里	是	很多	的	诚实的	就业	到	是	有	在	萨德伯里	,

萨德伯里有很多正当的工作机会。

[ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ] ['di:snt] ['sɪtɪzn] .

and	I	advise	you	to	go	to	work	and	live	as	a	decent	citizen	.
和	我	建议	你	到	去	到	工作	和	居住	作为	一个	体面的	公民	.

我建议你去工作，做一个体面的公民。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	88	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði][mæn] ['ʃæmbəld] [aʊt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]

The	man	shambled	out	,	and	from	that	day	forth	was	seen	no	more	about
这	男人	混乱	出去	,	和	从	那	天	前进	曾是	已见	不	更多的	关于

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

那人蹒跚地走了出去，从此以后，村子里再也没有出现过他的身影。

['mɪstər] . ['geɪnzˌbʌroʊ] ,

Mr	.	Gainsborough	,
先生	.	盖恩斯伯勒	,

盖恩斯伯勒先生，

[kən'kluːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪz] [di'veləpmənts] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['dʒʌstli] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

concluding	from	the	day's	developments	that	he	could	justly	afford	to	encourage
总结	从	这	天	发展	那	他	可以	公正地	买得起	到	鼓励

[ðɪs] [pleɪ] - [wɜːrk][ʌv; əv] ['tɑːmiːz] ,

this	play	-	work	of	Tommy's	,
这	玩	-	工作	的	汤米的	,

根据当天的情况，他得出结论，他完全有理由鼓励汤米进行这种玩耍。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

which	was	beginning	to	take	on	a	shade	of	importance	,
哪个	曾是	开始	到	拿	在	一个	阴影	的	重要性	,

这件事开始变得重要起来，

[bɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nuː] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

bought	a	large	new	sketch	-	book	and	presented	it	to	the	boy	.
买	一个	大的	新的	草图	-	书	和	呈现	它	到	这	男生	.

我买了一本新的大素描本，送给了那个男孩。

['tɑːmi] [tɜːrnd] [faɪv] ['sʌmərsɔːlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] ;

Tommy	turned	five	somersaults	to	express	the	warmth	of	his	gratitude	;
汤米	转向	五	空翻	到	表达	这	温暖	的	他的	感激	;

汤米翻了五个跟头来表达他由衷的感激之情；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [dɪ'spætʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [bʊk] [tuː; tə][ɪts] ['fjuːtʃər] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ʃelf] ,

but	before	despatching	the	old	book	to	its	future	home	on	the	closet	shelf	,
但	前	派遣	这	老的	书	到	它是	未来	家	在	这	壁橱	架子	,

但在将这本旧书送到它未来的家——壁橱书架上之前，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['breɪvəst] ['flʌrɪʃɪz] , [roʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sketʃ] [ɑːn]

he	opened	it	and	,	with	his	bravest	flourishes	,	wrote	beneath	the	sketch	on
他	打开	它	和	,	和	他的	最勇敢的	繁花	,	写道	下面	这	草图	在

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][peɪdʒ] , —

the	final	page	,	—
这	最终的	页	,	—

他打开它，用他最勇敢的笔触，在最后一页的素描下方写道：

" [tɑːm] [per] - [triːz] ['pɔːrtrət] .

"	Tom	Pear	-	tree's	Portrait	.
"	汤姆	梨	-	树的	肖像	.

“汤姆·皮尔特里的肖像。”

" [wen] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ænd; ənd] ['tɔməs] ['geɪnzˌbʌroʊ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]

"	When	years	had	gone	by	and	Thomas	Gainsborough	had	arrived	at
"	什么时候	年	有	已消失	经过	和	托马斯	盖恩斯伯勒	有	到达的	在

['mænhʊd] ,

manhood	,
男子气概	,

“多年过去，托马斯·庚斯博罗长大成人后，

[hiː; hi] [əˈstɑːnɪʃt] [ɔːl] [ˈɪŋglənd] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈpeintiŋz] .

he	**astonished**	**all**	**England**	**by**	**his**	**remarkable**	**paintings**	**.**
他	惊讶	全部	英格兰	经过	他的	卓越	绘画	.

他的画作惊艳全英国。

[hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [leɪnz] , [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈwɔːtər] , [ˈkæptɪveɪtɪd] [ðə; ði]

His	**pictures**	**of**	**woods**	**and**	**lanes**	**,**	**fields**	**and**	**shining**	**water**	**,**	**captivated**	**the**
他的	图片	的	树林	和	车道	,	字段	和	灼灼	水	,	着迷	这

[ˈkʌntri] [foʊk][baɪ] [ˈprezəntɪŋ] [soʊ]

country	**folk**	**by**	**presenting**	**so**
国家	民间	经过	呈现	所以

他拍摄的树林、小路、田野和波光粼粼的水面，以其生动的画面深深吸引了乡村民众。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

[ˈpɜːrfɪktli] [ðə; ði] [siːnz] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [dɔːz] ;

perfectly	**the**	**scenes**	**before**	**their**	**doors**	**;**
完美	这	场景	前	他们的	门	;

完美地展现了他们门前的景象；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈdwelərz] [wɜːr; wər] [əˈweɪkənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkʌlɚz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**city**	**dwellers**	**were**	**awakened**	**by**	**his**	**colors**	**to**	**the**	**charms**	**of**	**the**
和	这	城市	居民	是	觉醒	经过	他的	颜色	到	这	魅力	的	这

[waɪd] ,

wide	**,**
宽的	,

城市居民被他笔下的色彩唤醒，感受到了广阔天地的魅力。

[swiːt] [ˈkʌntri] [ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] .

sweet	**country**	**they**	**had**	**forgotten**	**.**
甜的	国家	他们	有	被遗忘的	.

他们遗忘的这片美丽的土地。

[ðiːz] [ˈlændskeɪp] [ˈstʌdiz] [set] [ˈtɔməs] [ˈgeɪnzˌbʌroʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɑːrt] ,

These	**landscape**	**studies**	**set**	**Thomas**	**Gainsborough**	**high**	**in**	**the**	**world**	**of**	**art**	**,**
这些	景观	研究	放	托马斯	盖恩斯伯勒	高的	在	这	世界	的	艺术	,

这些风景画使托马斯·庚斯博罗在艺术界确立了崇高的地位。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [brʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ]

but	**when**	**at**	**length**	**he**	**turned**	**his**	**cunning**	**brush**	**to**	**the**	**task**	**of**	**painting**
但	什么时候	在	长度	他	转向	他的	狡猾	刷子	到	这	任务	的	绘画

[ˈpɔːtrɪts] ,

portraits	**,**
肖像	,

但当他最终将他那精湛的画笔投入到肖像画的创作中时，

[hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌz; wəz] [ˈherəldid] [frʌm; frəm] [ˈsɪti] [tuː; tə] [ˈprɑːvɪns] .

his	**fame**	**was**	**heralded**	**from**	**city**	**to**	**province**	**.**
他的	名声	曾是	被预言	从	城市	到	省	.

他的名声传遍了整个城市和省份。

[hiː; hi][bɪˈgæn][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlaɪknəsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈdɔtɚz] ,

He	**began**	**by**	**making**	**likenesses**	**of**	**his**	**wife**	**and**	**daughters**	**,**
他	开始	经过	制作	肖像	的	他的	妻子	和	女儿们	,

他先从绘制妻子和女儿的肖像开始，

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [əˈkædəmi] ,

and	**when**	**these**	**were**	**exhibited**	**at**	**the**	**Royal**	**Academy**	**,**
和	什么时候	这些	是	展出	在	这	皇家	学院	,

当这些作品在皇家艺术学院展出时，

['piːp(ə)l] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] .

people	exclaimed	at	the	skill	and	dignity	of	the	work	.
人们	惊呼	在	这	技能	和	尊严	的	这	工作	.

人们对作品的精湛技艺和庄严气势赞叹不已。

['iːv(ə)n] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [huː] ['tʃænst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['gæləri] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

Even	King	George	III	.	,	who	chanced	to	visit	the	gallery	on	one	of	these	occasions	,
甚至	国王	乔治	三、	.	,	WHO	偶然	到	访问	这	画廊	在	一	的	这些	场合	,

就连乔治三世国王也曾偶然参观过这家画廊。

[pɔːzd] [bɪ'fɔːr] ['geɪnzˌbʌroʊz] ['kænvəs] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

paused	before	Gainsborough's	canvas	,	and	clasped	his	hands	in	admiration	.
暂停	前	盖恩斯伯勒	帆布	,	和	紧握	他的	双手	在	钦佩	.

他驻足在庚斯博罗的画作前，双手合十，表示赞赏。

" ['sʌmən] [ðɪs] ['peɪntər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , " [kə'mɑːndid] [hiː; hi] ,

"	Summon	this	painter	to	the	palace	,	"	commanded	he	,
"	召唤	这	画家	到	这	宫殿	,	"	命令	他	,

“把这位画家召到宫里来，”他命令道。

" [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][peɪnt][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwiːn] .

"	and	let	him	paint	his	sovereign	and	his	queen	.
"	和	让	他	画	他的	主权	和	他的	女王	.

“让他为他的君主和王后画像吧。”

" [ðɪs] ['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] ['geɪnzˌbʌroʊz] ['pɔːtrɪts] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] [kɔːrt] ,

"	This	order	from	the	king	made	Gainsborough's	portraits	the	fashion	at	court	,
"	这	命令	从	这	国王	制成	盖恩斯伯勒	肖像	这	时尚	在	法庭	,

“国王的这项命令使盖恩斯伯勒的肖像画在宫廷中风靡一时。”

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ræŋk]

and	straightway	all	the	ladies	of	rank
和	立刻	全部	这	女士们	的	秩

随即，所有贵妇人都来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ænd; ənd] ['bjuːti] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪnt] [ðer; ðər] ['pɪktʃərz] .

and	beauty	came	to	him	,	entreating	him	to	paint	their	pictures	.
和	美丽	来了	到	他	,	恳求	他	到	画	他们的	图片	.

美女们来到他面前，恳求他为她们画像。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [baɪ] [ðiːz] [wel] - [ɜːrnd] ['feɪvərz] , [roʊz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

His	fortune	and	reputation	,	by	these	well	-	earned	favors	,	rose	far	beyond	anything	he	had	expected	,
他的	财富	和	名声	,	经过	这些	出色地	-	获得	恩惠	,	玫瑰	远的	超过	任何事物	他	有	预期的	,

凭借这些他应得的人情，他的财富和声望远远超出了他的预期。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]['truːli] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][wɜːrk] ,

and	if	ever	a	man	was	truly	happy	in	his	life	and	work	,
和	如果	曾经	一个	男人	曾是	真的	快乐的	在	他的	生活	和	工作	,

如果说世上真有人对自己的生活和工作感到真正幸福，

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [ˈtɔməs] [ˈgeɪnzˌbʌroʊ] .

that	man	was	Thomas	Gainsborough	.
那	男人	曾是	托马斯	盖恩斯伯勒	.

那个人是托马斯·庚斯博罗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdʒenərəs] , [soʊ] [gʊd] - [ˈhjuːməd] , [soʊ] [ˈlʌvəbl] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] [ˈfræŋknəs] ,

He	was	so	generous	,	so	good	-	humored	,	so	lovable	in	his	old	-	time	frankness	,
他	曾是	所以	慷慨的	,	所以	好的	-	幽默	,	所以	可爱的	在	他的	老的	-	时间	坦率	,

他慷慨大方，幽默风趣，坦率真诚，令人喜爱。

[ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈɑːrtɪst]

that	people	who	sought	his	acquaintance	because	he	was	a	famous	artist
那	人们	WHO	寻求	他的	熟人	因为	他	曾是	一个	著名的	艺术家

[ˈkwɪkli] [fərˈgɑːt][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈevər] - [ˈbɔɪɪʃ] [ˈkʌmpəni] .

quickly	forgot	his	amazing	skill	in	the	pleasure	of	his	ever	-	boyish	company	.
迅速地	忘了	他的	惊人的	技能	在	这	乐趣	的	他的	曾经	-	男孩气	公司	.

那些因为他是位著名艺术家而想结识他的人，很快就忘记了他惊人的艺术才能，转而享受他那永远像孩子一样的陪伴带来的乐趣。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] [wen]

It	was	supposed	that	he	had	reached	the	climax	of	his	art	when
它	曾是	据称	那	他	有	达到	这	高潮	的	他的	艺术	什么时候

[hiː; hi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈdevənʃə] ,

he	exhibited	a	picture	of	the	Duchess	of	Devonshire	,
他	展出	一个	图片	的	这	公爵夫人	的	德文郡	,

人们认为，当他展出德文郡公爵夫人的肖像画时，他的艺术生涯就达到了巅峰。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [set] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][əˈgɑːg][wɪð; wɪθ] [preɪz] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] ;

for	this	set	Great	Britain	agog	with	praise	and	wonder	;
为了	这	放	伟大的	英国	兴奋	和	称赞	和	想知道	;

这件事令整个英国都充满了赞美和惊奇；

[bʌt; bət] [ˈtɔməs] [ˈgeɪnzˌbʌroʊ] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [klaɪm] [jet] [wʌn] [step] [ˈhaɪər] [ɪn][ðə; ði] [ˈlædər]

but	Thomas	Gainsborough	was	destined	to	climb	yet	one	step	higher	in	the	ladder
但	托马斯	盖恩斯伯勒	曾是	注定	到	爬	然而	一	步	更高	在	这	梯子

[ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ɪˈstiːm] ,

of	public	esteem	,
的	民众	尊重	,

但托马斯·庚斯博罗注定会在公众的尊敬阶梯上再攀升一级。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [səkˈses] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

and	the	work	that	crowned	his	success	and	brought	the	world	to	his	feet
和	这	工作	那	加冕	他的	成功	和	带来	这	世界	到	他的	脚

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈpɔːrtrət] [ɪnˈtaɪtld] " [bluː] [bɔɪ] .

was	a	childish	portrait	entitled	"	Blue	Boy	.
曾是	一个	幼稚	肖像	标题	"	蓝色的	男生	.

而让他获得巨大成功、让全世界为之倾倒的作品，是一幅名为《蓝衣男孩》的儿童肖像画。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [əˈkædəmi] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [spekˈteɪtəs]

"	This	was	hung	on	the	wall	of	the	Royal	Academy	,	and	when	the	spectators
"	这	曾是	悬挂	在	这	墙	的	这	皇家	学院	,	和	什么时候	这	观众

[keɪm]

came
来了

“这幅画挂在皇家艺术学院的墙上，当观众们来到这里时……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

['sɜ:rdʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['gæləri] , ['tʃætərɪŋ] ['eɪmiəbli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kænvəs][ænd; ənd] [ðæt] ,
surging **through** **the** **gallery** **,** **chattering** **amiably** **of** **this** **canvas** **and** **that** **,**
滔滔 通过 这 画廊 , 喋喋不休 友好地 的 这 帆布 和 那 ,

他们穿梭在画廊里，愉快地谈论着这幅画和那幅画。

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] ['spi:tʃləs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [aɪz] , [ðə; ði] [freʃ] [braʊn] [skɪn]
they **halted** **speechless** **before** **the** **boy** **with** **the** **thoughtful** **eyes** **,** **the** **fresh** **brown** **skin**
他们 停止 无言 前 这 男生 和 这 周到 眼睛 , 这 新鲜的 棕色的 皮肤
,
,
,

他们愣住了，说不出话来，只见那个男孩眼神深邃，皮肤黝黑光滑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] - [blu:] [dres] .
and **the** **pale** **-** **blue** **dress** **.**
和 这 苍白 - 蓝色的 裙子 .

还有那件浅蓝色连衣裙。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [swi:t] , [soʊ] ['laɪflaɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət][poʊz] ,
The **lad** **was** **so** **young** **,** **so** **sweet** **,** **so** **lifelike** **in** **his** **quiet** **pose** **,**
这 小伙子 曾是 所以 年轻的 , 所以 甜的 , 所以 逼真 在 他的 安静的 姿势 ,

这孩子那么年轻，那么可爱，他安静的姿态那么栩栩如生。

[ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði]['krɪtɪks] ['stændɪŋ] [baɪ] .
that **not** **a** **word** **was** **uttered** **by** **the** **critics** **standing** **by** **.**
那 不是 一个 单词 曾是 说出 经过 这 评论家 常设 经过 .

旁观的评论家们一句话也没说。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] ,
One **by** **one** **they** **slipped** **away** **,**
一 经过 一 他们 滑倒了 离开 ,

他们一个接一个地溜走了。

[ə'wer] [ðæt] ['tɔməs] ['geɪnzˌbʌroʊ] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [baɪ]
aware **that** **Thomas** **Gainsborough** **had** **not** **attained** **the** **goal** **of** **his** **greatness** **by**
意识到的 那 托马斯 盖恩斯伯勒 有 不是 已达到 这 目标 的 他的 伟大 经过
['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
pictures **of** **kings** **,**
图片 的 国王 ,

他意识到托马斯·庚斯博罗并没有通过绘制国王的肖像画来实现他的伟大目标。

[kwi:nz] , [kɔ:rt] ['bju:ti:z] , [ænd; ənd] ['maɪti] ['soʊldʒərz] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['ju:θfl] , ['ɪnəs(ə)nt]
queens **,** **court** **beauties** **,** **and** **mighty** **soldiers** **,** **but** **by** **the** **youthful** **,** **innocent**
女王们 , 法庭 美女 , 和 强大的 士兵 , 但 经过 这 青春 , 清白的
['pɔ:rtrət] [ɪn'taɪtld] ['sɪmpli] " [blu:] [bɔɪ] .
portrait **entitled** **simply** **"** **Blue** **Boy** **.**
肖像 标题 简单地 " 蓝色的 男生 .

女王、宫廷美人和英勇的士兵，但唯有那幅名为“蓝衣男孩”的青春、天真的肖像画，才能真正展现人物的风采。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **92** **]**
" [页 -]

[第92页]

['dʒɔ:rdʒɪz] ['tʃæmpiən]
GEORG'S **CHAMPION**
乔治的 冠军

乔治的冠军

[['hɛndəl]]
[**HÄNDEL** **]**
[亨德尔]

[亨德尔]

" [noʊ] , [noʊ] , [hæns] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [laʊd] , [ænd; ənd] ['friːdə] [goʊz] [tuː] [fæst] !

"	No	,	no	,	Hans	,	you	are	too	loud	,	and	Frieda	goes	too	fast	!
"	不	,	不	,	汉斯	,	你	是	也	大声	,	和	弗里达	去	也	快速地	!

“不，不，汉斯，你声音太大了，弗里达开得太快了！”

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['ɑːˌtoʊz] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [maɪ] [keɪn] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen]

Just	listen	to	Otto's	trumpet	and	watch	my	cane	,	all	of	you	,	and	then
只是	听	到	奥托的	喇叭	和	手表	我的	甘蔗	,	全部	的	你	,	和	然后

[juːl] [biː; bi] [raɪt] .

you'll	be	right	.
你会	是	正确的	.

你们都听听奥托的小号声，看看我的拐杖，这样就对了。

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [wʌn] ,

"	The	tone	was	an	emphatic	one	,
"	这	语气	曾是	一个	强调	一	,

语气十分坚定。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] ['paʊndɪd] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] .

and	the	speaker	pounded	sharply	on	the	floor	with	his	walking	stick	.
和	这	扬声器	猛击	尖锐地	在	这	地面	和	他的	步行	戳	.

演讲者用拐杖重重地敲击着地板。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

He	was	a	small	boy	,
他	曾是	一个	小的	男生	,

他当时还是个小男孩，

[huːz] ['flæksn] [her] [hʌŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [θɪk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

whose	flaxen	hair	hung	straight	and	thick	on	either	side	of	his	face	.
谁	亚麻色	头发	悬挂	直的	和	厚的	在	任何一个	边	的	他的	脸	.

他那亚麻色的头发浓密笔直地垂在脸颊两侧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]

He	was	panting	with	excitement	,	his	eyes	were	sparkling	,	his	lips	were
他	曾是	喘息	和	激动	,	他的	眼睛	是	闪闪发光	,	他的	嘴唇	是

[set] .

set	.
放	.

他激动得气喘吁吁，双眼闪闪发光，嘴唇紧抿。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [sæt][sɪks] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrk(ə)l] ,

Before	him	,	on	the	floor	,	sat	six	boys	and	girls	in	a	semi	-	circle	,
前	他	,	在	这	地面	,	卫星	六	男孩们	和	女孩们	在	一个	半	-	圆圈	,

在他面前的地板上，六个男孩女孩围成半圆形坐着。

[ə'tendɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændz] .

attending	earnestly	to	his	commands	.
参加	切实	到	他的	命令	.

认真听从他的命令。

[wʌn] [bɔɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] [tɔɪ] [hɔːrn] ; [tuː] ['ʌðər] , [maʊθ] ['ɔrgənz] ; [ə; eɪ] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] ['tʃʌbi] [gɜːrl]

One	boy	possessed	a	toy	horn	;	two	others	,	mouth	organs	;	a	fourth	,	a	chubby	girl
一	男生	拥有	一个	玩具	喇叭	;	二	其他的	,	嘴	器官	;	一个	第四	,	一个	胖乎乎的	女孩

,

,
,

一个男孩拿着玩具喇叭；另外两个男孩拿着口琴；第四个男孩是个胖乎乎的女孩。

[hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ][tɪn] [faɪf] [ɪn] [ʃɪr] [fraɪt] ;

had	dropped	a	tin	fife	in	sheer	fright	;
有	掉落	一个	锡	法夫郡	在	透明	惊吓	;

吓得手上掉落了一支锡制短笛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd] [sɪksθ] [klʌŋ] [tuː; tə] [drʌm] [ænd; ənd] ['dɪnər] - [bel] [rɪ'spektɪvli] .

and	the	fifth	and	sixth	clung	to	drum	and	dinner	-	bell	respectively	.
和	这	第五	和	第六	紧紧抓住	到	鼓	和	晚餐	-	钟	分别	.

第五个和第六个分别抓住了鼓和餐铃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

" [ðɪs] [taɪm] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dʌktər] ['stɜːrnli] ,

"	This	time	,	"	went	on	the	conductor	sternly	,
"	这	时间	,	"	去	在	这	导体	严厉地	,

“这次，”列车长严肃地继续说道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wen] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [keɪn] [daʊn] .

"	I	want	you	to	begin	when	I	bring	my	cane	down	.
"	我	想	你	到	开始	什么时候	我	带来	我的	甘蔗	向下	.

“我希望你从我放下拐杖的时候开始。”

[naʊ] [wɑːtʃ] !

Now	watch	!
现在	手表	!

现在观看！

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , — [wʌn] !

One	,	two	,	three	,	four	,	—	one	!
一	,	二	,	三	,	四	,	一	一	!

一、二、三、四——一！

" [æz; əz][ðə; ði][bɪg][bə'tɑːn] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːdɚz] ['viːəmənt] " [wʌn] ,

"	As	the	big	baton	descended	with	the	leader's	vehement	"	one	,
"	作为	这	大的	指挥棒	下降	和	这	领导人的	慷慨	"	一	,

“随着领队激情澎湃地挥舞着大指挥棒，‘—’，

" [ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['ʌprɔːr] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['ɔːrkɪstrə] .

"	a	deafening	uproar	burst	from	the	obedient	orchestra	.
"	一个	震耳欲聋	骚动	爆裂	从	这	听话	乐队	.

“一声震耳欲聋的喧闹声从服从的管弦乐队中爆发出来。”

" [kiːp] [ɑːn] , [kiːp] [ɑːn] !

"	Keep	on	,	keep	on	!
"	保持	在	,	保持	在	!

坚持下去，坚持下去！

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

You're	going	it	now	!
你是	去	它	现在	!

你现在就要开始了！

['sloʊər] , ['friːdə] !

Slower	,	Frieda	!
慢点	,	弗里达	!

慢点，弗里达！

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] !

One	,	two	,	three	,	four	!
一	,	二	,	三	,	四	!

一、二、三、四！

" [ðə; ði] [də'rektər] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['vɪgərəsli] , ['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdərz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv]
" The director swung his cane vigorously , shouting his orders above the strains of
" 这 导演 摇摆 他的 甘蔗 大力 , 喊叫 他的 订单 多于 这 菌株 的
[ðə; ði] ['lʌsti] ['sɪmfəni] .
the lusty symphony .
这 好色的 交响乐 .

“导演用力挥舞着手杖，大声下达命令，盖过了激昂的交响乐声。

[ə; eɪ] [fju:] ['meʒərz] [wɜ:r; wər] ['breɪvli] ['rendərd] ,
A few measures were bravely rendered ,
一个 很少 措施 是 勇敢地 渲染 ,

一些措施被勇敢地实施了，

[wen] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['sʌd(ə)nli] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m]
when the conductor suddenly threw down his stick with a look of extreme
什么时候 这 导体 突然 扔 向下 他的 戳 和 一个 看 的 极端
[ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] .
exasperation .
恼怒 .

这时，指挥突然一脸恼怒地扔掉了指挥棒。

" ['pi:tər] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] ['sɔ:rli] [traɪd] [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)nt] ,
" Peter , " he said quietly , in the tone of a teacher sorely tried but patient ,
" 彼得 , " 他 说 悄悄 , 在 这 语气 的 一个 老师 非常 尝试 但 病人 ,

“彼得，”他轻声说道，语气像是一位疲惫不堪但又耐心十足的老师。

" [pli:z] [dəunt] ['dʒɪŋgl] [ðə; ði] [bel] .
" please don't jingle the bell .
" 请 不 铃铛 这 钟 .

请不要摇铃。

[teɪk] [ðə; ði] ['klæpər] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] , [ænd; ənd] [tæp] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [seɪ] - [wʌn] - [ænd; ənd] - [θri:] . -
Take the clapper in your hand , and tap it when I say ' one ' and ' three . '
拿 这 拍板 在 你的 手 , 和 轻敲 它 什么时候 我 说 - 一 - 和 - 三 . -

拿起拍板，当我说“一”和“三”时，就拍一下。

[laɪk] [ðɪs] !
Like this !
喜欢 这 !

像这样！

" [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [hi:; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ,
" and seizing the bell , he illustrated his meaning ,
" 和 抓住 这 钟 , 他 插图 他的 意义 ,

“然后他抓住钟，以此来说明他的意思。”

[kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] [fæt] [ə'fendər] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðə; ði] [fi:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
compelling the fat offender to perform the feat to his satisfaction
引人注目的 这 胖的 罪犯 到 履行 这 特技 到 他的 满意

强迫肥胖的罪犯完成这项壮举，直到他满意为止。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] .
before going on with the rehearsal .
前 去 在 和 这 排演 .

在继续排练之前。

[wen] [ðə; ði] [bel] - ['rɪŋər] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [drɪld] ,

When	the	bell	-	ringer	had	been	sufficiently	drilled	,
什么时候	这	钟	-	铃声	有	到过	足够	钻孔	,

当敲钟人经过充分训练后，

[ðə; ði] [də'rektər] [wʌns] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bə'tɑːn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [freʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

the	director	once	again	took	up	his	baton	and	ordered	a	fresh	beginning	.
这	导演	一次	再次	采取	向上	他的	指挥棒	和	订购	一个	新鲜的	开始	.

导演再次拿起指挥棒，下令重新开始。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] ,

They	were	playing	in	good	earnest	,
他们	是	玩耍	在	好的	认真	,

他们玩得很认真。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪm'pɪriəs] [kən'dʌktər] [dɪ'zaɪrd] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪs'kɔːrdənt] [blæsts] [ðæt]

for	this	imperious	conductor	desired	something	far	above	the	discordant	blasts	that
为了	这	专横	导体	想要的	某物	远的	多于	这	不和谐的	爆炸	那

[ɑːr; ər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['mjuːzɪk(ə)l] [tɔɪz] .

are	usually	obtained	from	musical	toys	.
是	通常	获得	从	音乐	玩具	.

这位专横跋扈的指挥家想要的，远高于玩具乐器通常发出的刺耳噪音。

[wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['pleɪmeɪt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪnstrəmənt] ,

Weeks	before	he	had	assigned	to	each	playmate	a	certain	instrument	,
周	前	他	有	分配	到	每个	玩伴	一个	肯定	乐器	,

几周前，他就给每个玩伴分配了一种乐器。

['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['praɪvət] [tuː; tə] [drɔː] ['riːəl] ['meləd i] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;

teaching	him	in	private	to	draw	real	melody	from	it	;
教学	他	在	私人的	到	画	真实的	旋律	从	它	;

私下教他如何从中谱写出真正的旋律；

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'sembld] [ðə; ði] [sɪks] [pər'fɔːrmərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

and	to	-	day	he	had	assembled	the	six	performers	in	his	bedroom	,
和	到	-	天	他	有	组装	这	六	表演者	在	他的	卧室	,

今天他把六位表演者召集到他的卧室里。

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['mjuːzɪk(ə)l] [θiːm]

introducing	them	to	the	delight	of	joining	together	in	a	familiar	musical	theme
介绍	他们	到	这	喜	的	加入	一起	在	一个	熟悉的	音乐	主题

.

:

.

让他们体验到一起演奏熟悉的音乐主题的乐趣。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [tɔɪz] [wɜːr; wər] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] , [ðə; ði] ['pleɪɚz] ['ɔːf(ə)n] ['fɔːlti] [ænd; ənd]

To	be	sure	,	the	toys	were	shrill	and	piping	,	the	players	often	faulty	and
到	是	当然	,	这	玩具	是	尖锐	和	管道	,	这	玩家	经常	故障	和

['kerləs] ,

careless	,
粗心	,

诚然，玩具发出刺耳的尖锐声响，演奏者也常常技术拙劣、粗心大意。

[bʌt; bət] ['æftər] [æn; ən] ['aʊɚz] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] ['leɪbər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɔːl]

but	after	an	hour's	persistent	and	perspiring	labor	on	the	part	of	all
但	后	一个	小时	执着的	和	出汗	劳动	在	这	部分	的	全部

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

但经过所有相关人员一个小时坚持不懈、汗流浃背的努力，

[ðə; ði] ['du:ks] ['mɪlətəri] [mɑ:rtʃ] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kredɪtəbl] [taɪm] [ænd; ənd] [tu:n] .

the	Duke's	Military	March	rang	through	the	house	in	creditable	time	and	tune	.
这	公爵的	军队	行进	响铃	通过	这	房子	在	可信赖的	时间	和	调	.

公爵的军乐进行曲在屋内响起，节奏和旋律都相当不错。

[waɪl] [ðə; ði]['mju:zɪk] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ] [tru:] ['mɑ:rʃ(ə)l]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['sɔ:ftli] ,

While	the	music	continued	with	true	martial	spirit	,	the	door	opened	softly	,
尽管	这	音乐	持续	和	真的	武术	精神	,	这	门	打开	轻轻	,

音乐依旧充满着酣畅淋漓的战斗精神，门轻轻地开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌmp] , [fer] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] [pi:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

and	a	plump	,	fair	girl	of	sixteen	peeped	into	the	room	.
和	一个	丰满	,	公平的	女孩	的	十六	偷窥	进入	这	房间	.

一个十六岁、身材丰满、皮肤白皙的女孩向房间里窥视。

[pɜ'si:vɪŋ] [ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['braɪtli] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] .

Perceiving	the	occupation	of	the	children	,	she	smiled	brightly	and	slipped	away	.
感知	这	职业	的	这	孩子们	,	她	微笑	明亮地	和	滑倒了	离开	.

看到孩子们在忙什么，她灿烂地笑了笑，悄悄地离开了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ə'nʌðər] [fɔ:rm] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ,

A	moment	later	another	form	appeared	upon	the	threshold	,	that	of	an	elderly	,
一个	片刻	之后	其他	形式	出现	之上	这	临界点	,	那	的	一个	老年	,

['dɪgnɪfaɪd] [mæn] .

dignified	man	.
凝重	男人	.

片刻之后，门口出现了另一个身影，是一位年长而庄重的男士。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [prə'tektɪd] [baɪ][hju:dʒ][goʊld] ['spektəklz] , [hɪz; ɪz]

His	hair	was	white	,	his	eyes	were	protected	by	huge	gold	spectacles	,	his
他的	头发	曾是	白色的	,	他的	眼睛	是	受保护	经过	巨大的	金子	眼镜	,	他的

['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər] ['slaɪtli] [bent] ;

shoulders	were	slightly	bent	;
肩膀	是	轻微地	弯曲	;

他头发花白，戴着一副巨大的金框眼镜，肩膀微微弯曲；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜ:rvər] [wʊd] [hæv; həv] ['redɪli] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

but	a	close	observer	would	have	readily	detected	a	resemblance	between	the
但	一个	关闭	观察员	会	有	容易	检测到	一个	相似	之间	这

['hænsəm] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] .

handsome	old	gentleman	and	the	leader	of	the	orchestra	.
英俊的	老的	绅士	和	这	领导者	的	这	乐队	.

但细心的观察者很容易发现这位英俊的老绅士和乐队指挥长得很像。

[wʌn] [bɔ:r] [ðə; ði] ['mɑ:kiŋz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['dɪmplz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

One	bore	the	markings	of	age	,	the	other	the	dimples	of	childhood	;
一	钻孔	这	标记	的	年龄	,	这	其他	这	酒窝	的	童年	;

一个脸上带着岁月的痕迹，另一个脸上带着孩童的酒窝；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['pleɪnli] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [wɪl] , ['enərdʒi] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

but	they	plainly	displayed	a	kindred	will	,	energy	,	and	intelligence	,
但	他们	显然	显示	一个	亲属	将要	,	活力	,	和	智力	,

但他们显然展现出了相似的意志、精力和智慧。

[ɔ:l'ðoʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['sev(ə)nti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bʌt; bət]['sev(ə)n] .

although	one	was	seventy	and	the	other	but	seven	.
虽然	一	曾是	七十	和	这	其他	但	七	.

虽然一个七十岁，另一个只有七岁。

['mɪstər] . ['hɛndəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taʊn] ['sɜ:rdʒən] [ʌv; əv]['hɑ:lə] , [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]

Mr	.	Händel	was	the	town	surgeon	of	Halle	,	appointed	by	the	Duke	of
先生	.	亨德尔	曾是	这	镇	外科医生	的	哈莉	,	任命	经过	这	公爵	的
-	,													
Sächse	,													
-	,													

汉德尔先生是哈勒市的镇外科医生，由萨克森公爵任命。

[ænd; ənd][ðə; ði]['flæksn] - ['hɜ:rd] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdəˌlaɪzd][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] .

and	the	flaxen	-	haired	boy	was	the	idolized	child	of	his	declining	years	.
和	这	亚麻色	-	头发	男生	曾是	这	偶像化	孩子	的	他的	下降	年	.

而那个金发男孩是他晚年最崇拜的孩子。

[æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['ɔ:rkɪstrə] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [smaɪld] [æz; əz] [ɪn'dʌldʒəntli]

At	first	sight	of	the	juvenile	orchestra	the	visitor	smiled	as	indulgently
在	第一的	视线	的	这	少年	乐队	这	游客	微笑	作为	纵容地

[æz; əz][hæd; həd][ðə; ði][gɜ:rl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

as	had	the	girl	before	him	,
作为	有	这	女孩	前	他	,

访客第一眼看到这支少年管弦乐队时，脸上露出了和眼前这位女孩一样宽容的笑容。

['entərɪŋ] [ðə; ði]

entering	the
进入	这

进入

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['tʃeɪmbər] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] , [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔ:rnər] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd]

chamber	unobserved	,	and	seating	himself	in	a	distant	corner	where	he	could
房间	未被观察到的	,	和	座位	他自己	在	一个	遥远	角落	在哪里	他	可以

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [pər'fɔ:rməns] .

watch	the	highly	interesting	performance	.
手表	这	高度	有趣的	表现	.

他悄悄地走进房间，坐在远处的一个角落里，可以观看这场精彩的表演。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [greɪv] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [də'rektər] ,

But	he	turned	quickly	grave	when	his	eye	fell	upon	the	small	director	,
但	他	转向	迅速地	严重	什么时候	他的	眼睛	跌倒	之上	这	小的	导演	,

但当他的目光落在矮小的导演身上时，他的表情立刻变得严肃起来。

[hu:] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['fɔ:rwərd] ,

who	was	bending	anxiously	forward	,
WHO	曾是	弯曲	焦虑地	向前	,

他焦虑地向前倾着身子，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪz] [æt; ət]['sɪgnəl][ʌv; əv]

his	whole	being	absorbed	in	the	sounds	that	issued	from	the	toys	at	signal	of
他的	所有的	存在	吸收	在	这	声音	那	发布	从	这	玩具	在	信号	的

[hɪz; ɪz] [keɪn] .

his	cane	.
他的	甘蔗	.

他全身心地沉浸在拐杖响起时玩具发出的声音中。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] [bə:nd] [ðə; ði] ['li:dɚz] [tʃi:k] , [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] ,

The	flush	that	burned	the	leader's	cheek	,	the	intensity	of	his	glance	,
这	冲洗	那	烧伤	这	领导人的	脸颊	,	这	强度	的	他的	瞥一眼	,

领导脸颊泛起的红晕，以及他目光中的锐利，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnd] [ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪð] [jʌŋ] ['bɑːdi] , [siːmd] [ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] ['vɪʒ(ə)n]

and	the	strained	alertness	of	his	lithe	young	body	,	seemed	a	forbidding	vision
和	这	紧张	警觉	的	他的	轻盈	年轻的	身体	,	似乎	一个	禁止	想象

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

to	the	old	gentleman	,
到	这	老的	绅士	,

他那身形矫健、神情警觉的身躯，在老先生看来，却显得格外令人畏惧。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌdɪsə'pruːvl] .

for	his	face	clouded	and	he	shook	his	head	in	increasing	disapproval	.
为了	他的	脸	阴天	和	他	摇晃	他的	头	在	增加	不赞成	.

因为他的脸色变得阴沉，他越发不赞同地摇头。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['kɑːnsərt] ['endɪd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['skræmbld] ['nɔɪzɪli] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,

Presently	the	concert	ended	,	the	children	scrambled	noisily	to	their	feet	,
目前	这	音乐会	结束	,	这	孩子们	打乱	喧闹地	到	他们的	脚	,

音乐会结束后，孩子们吵吵闹闹地爬了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] [liːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

and	the	conductor	leaned	upon	his	cane	,
和	这	导体	倾斜	之上	他的	甘蔗	,

指挥拄着拐杖，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'riːn] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [rɔːt]

regarding	them	with	the	serene	composure	of	a	man	who	has	wrought
关于	他们	和	这	安详	镇定	的	一个	男人	WHO	有	锻

[sək'sesfəli] [ænd; ənd][ɪz] ['mɑːdɪstli] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

successfully	and	is	modestly	proud	of	the	fact	.
成功地	和	是	谦虚地	自豪的	的	这	事实	.

他以沉稳的心态看待他们，就像一个功成名就的人，并为此感到谦逊自豪。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , ['geɪɔrg] , " [sed] ['piːtər] , [eks'tʃeindʒiŋ][hɪz; ɪz] [bel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kæp] .

"	We	must	go	home	,	Georg	,	"	said	Peter	,	exchanging	his	bell	for	his	cap	.
"	我们	必须	去	家	,	格奥尔格	,	"	说	彼得	,	交换	他的	钟	为了	他的	帽	.

“我们得回家了，格奥尔格，”彼得说着，用铃铛换回了帽子。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] , - [kɔːz] [aɪm][soʊ] [drɛtfəl] ['hʌŋgri] , " [ə'naʊnst] ['friːdə] ,

"	I'm	going	to	run	,	'	cause	I'm	so	dretful	hungry	,	"	announced	Frieda	,
"	我是	去	到	跑步	,	-	原因	我是	所以	忧郁的	饥饿的	,	"	宣布	弗里达	,

“我要去跑了，因为我饿得要命，”弗里达宣布道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['kɜːdz] [ænd; ənd] [siːd] [keɪks] .

disappearing	in	quest	of	curds	and	seed	cakes	.
消失	在	寻求	的	凝乳	和	种子	蛋糕	.

为了寻找凝乳和籽糕而消失。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl][goʊ] [naʊ] , " [kən'sentid] [ðə; ði][də'rektər] ['æfəbli] , " [bʌt; bət] , " ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]

"	You	may	all	go	now	,	"	consented	the	director	affably	,	"	but	,	"	raising	a
"	你	可能	全部	去	现在	,	"	同意	这	导演	和蔼可亲	,	"	但	,	"	提高	一个

[kə'mændɪŋ] ['fɪŋgər] ,

commanding	finger	,
指挥	手指	,

“你们现在可以走了，”导演和蔼地同意道，“但是，”他举起一根命令的手指，

" [wiː; wi] [wɪl] ['præktɪs] [ə'gen] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	we	will	practise	again	at	seven	o'clock	to	-	morrow	morning	,
"	我们	将要	实践	再次	在	七	点钟	到	-	明天	早晨	,

“我们明天早上七点再练习一次。”

[ænd; ənd] [hu:'evər] [ɪz][wʌn] ['mɪnɪt] [leɪt] [wəʊnt][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][maɪ]['pɑ:rti][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] . "

and	whoever	is	one	minute	late	won't	be	invited	to	my	party	in	the	afternoon	.	"
和	谁	是	一	分钟	晚的	惯于	是	受邀	到	我的	派对	在	这	下午	.	"

“谁迟到一分钟，下午的派对就别想邀请他了。”

" [oʊ] , ['geɪɔrg] , " [weɪld] ['fri:də] , [ri'kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][baɪ] [ðɪs] ['i:dɪkt] , " [mʌst; məst][aɪ]

"	Oh	,	Georg	,	"	wailed	Frieda	,	recalled	from	the	corridor	by	this	edict	,	"	must	I
"	哦	,	格奥尔格	,	"	哀嚎	弗里达	,	召回	从	这	走廊	经过	这	法令	,	"	必须	我

[kʌm] [æt; ət]['sev(ə)n] ,

come	at	seven	,
来	在	七	,

“哦，乔治，”弗里达哀叹道，她被这道命令从走廊里叫了回来，“我必须七点来吗？”

['weðər] [aɪv] [hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] [ɔ:r][nɑ:t] ?

whether	I've	had	any	breakfast	or	not	?
无论	我已经	有	任何	早餐	或者	不是	?

我有没有吃过早餐?

" [ðə; ði] ['li:dər] [boʊd] .

"	The	leader	bowed	.
"	这	领导者	鞠躬	.

领头人鞠躬。

" ['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] [ɔ:r][nɑ:t] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['fɜ:rmli] .

"	Whether	you	have	had	any	breakfast	or	not	,	"	he	rejoined	firmly	.
"	无论	你	有	有	任何	早餐	或者	不是	,	"	他	重新加入	牢牢	.

“不管你有没有吃过早饭，”他坚定地回答道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['tru:pt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

The	children	trooped	down	the	stairs	,
这	孩子们	成群结队	向下	这	楼梯	,

孩子们鱼贯而下楼梯，

['li:vɪŋ] [ðer; ðər] [tʃi:f] [tu:; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] [tɔɪz] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

leaving	their	chief	to	gather	up	the	toys	and	place	them	carefully	upon	the
离开	他们的	首席	到	收集	向上	这	玩具	和	地方	他们	小心	之上	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

留下他们的首领去收拾玩具，小心翼翼地把它们放在桌子上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [wen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

He	was	about	to	leave	the	room	when	,	for	the	first	time	,
他	曾是	关于	到	离开	这	房间	什么时候	,	为了	这	第一的	时间	,

他正要离开房间时，第一次，

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'loʊn] .

he	discovered	that	he	was	not	alone	.
他	发现	那	他	曾是	不是	独自的	.

他发现自己并不孤单。

" ['fɑ:ðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['baʊndɪŋ] ['glædli] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [wʌn][hænd]

"	he	exclaimed	,	bounding	gladly	to	the	old	man's	side	,	and	laying	one	hand
"	他	惊呼	,	边界	乐意	到	这	老的	男人的	边	,	和	躺下	一	手

[ə'fekʃənətli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

affectionately	upon	his	shoulder	.
亲切地	之上	他的	肩膀	.

“他兴奋地叫道，高兴地跳到老人身边，亲切地将一只手放在老人的肩膀上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌjuː 'es] [pleɪ] ?
" Did you hear us play ?
" 做过 你 听到 我们 玩 ?

你听到我们演奏了吗?

['dɪdnt] [wiː; wi][duː] [wel] ?
Didn't we do well ?
没有 我们 做 出色地 ?

我们做得不错吧?

[ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪdl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [mʌtʃ] ['betər] ['mjuːzɪk] .
If only we had a fiddle we could make much better music .
如果 仅有的 我们 有 一个 小提琴 我们 可以 制作 很多 更好的 音乐 .

如果我们有一把小提琴，我们就能创作出更好的音乐了。

[oʊ] , ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] — [waɪ] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['fɑːðər] ?
Oh , father , it is such fun — why — what's the matter , father ?
哦 , 父亲 , 它 是 这样的 乐趣 — 为什么 — 是什么 这 事情 , 父亲 ?

哦，爸爸，这太有趣了——为什么——爸爸，你怎么了?

[aɪ] ['ʃaːpənd] [jʊr; jər] [penz] [ænd; ənd] ['ɛrd] [jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
I sharpened your pens and aired your dressing - gown .
我 锋利 你的 钢笔 和 播出 你的 敷料 - 袍 .

我帮你削尖了钢笔，晾干了你的睡袍。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɪ'leriəs] ['kɑːments] ['siːst] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]
" The boy's hilarious comments ceased as he became aware of his father's
" 这 男孩们 太搞笑了 评论 停止 作为 他 成为 意识到的 的 他的 父亲的
['daːkənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
darkened expression ,
变暗 表达 ,

“男孩的玩笑话戛然而止，因为他注意到父亲脸色阴沉下来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [dauts] [ðæt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
and he hastened to allay the doubts that he supposed to be the
和 他 加快 到 巷 这 疑虑 那 他 据称 到 是 这
[kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [dɪs'pleʒər] .
cause of this unlooked - for displeasure .
原因 的 这 未曾注意的 - 为了 不满 .

他急忙消除人们的疑虑，他认为这些疑虑可能是造成这种意想不到的不快的原因。

" [aɪ] [noʊ] , ['geɪɔrg] , [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃaːpənd] [ðə; ði] [penz] ,
" I know , Georg , that you sharpened the pens ,
" 我 知道 , 格奥尔格 , 那 你 锋利 这 钢笔 ,

“我知道，格奥尔格，是你削尖了笔。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɛrd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
and I believe you when you tell me that you aired the dressing - gown ,
和 我 相信 你 什么时候 你 告诉 我 那 你 播出 这 敷料 - 袍 ,

我相信你说你把睡袍晾晒过了。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] ['duːti][tuː; tə] - [deɪ] .
but I shall give you a new duty to - day .
但 我 将 给 你 一个 新的 责任 到 - 天 .

但我今天会给你一项新的任务。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [pərˈfɔːrm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɑːmptli] !
See that you perform it promptly !
看 那 你 履行 它 及时 !

务必尽快执行!

" ['geɪɔrg] ['lisnd] [ɪn] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'drest] [hɪm; ɪm]
" Georg listened in wonder , for never before had his father addressed him
" 格奥尔格 听着 在 想知道 , 为了 绝不 前 有 他的 父亲 已解决 他
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,
with such hardness of manner ,
和 这样的 硬度 的 方式 ,

格奥尔格听得十分惊讶，因为他父亲从来没有用如此严厉的语气跟他说话过。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [ə; eɪ] [peɪs] ['bækwərd] .
and instinctively the boy drew a pace backward .
和 本能地 这 男生 画 一个 步伐 落后 .

男孩本能地后退了一步。

" [ə; eɪ] [nuː] — ['duːti] ?
" A new — duty ?
" 一个 新的 — 责任 ?

“一项新的——职责？”

" [hiː; hi] ['stæməd] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðoʊz] ['mjuːzɪk(ə)l] [tɔɪz] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːnd] ,
" I want you to take those musical toys and throw them into the pond ,
" 我 想 你 到 拿 那些 音乐 玩具 和 扔 他们 进入 这 池塘 ,

“我希望你把那些音乐玩具扔进池塘里。”

[ɔːr] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] ['nevər] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] .
or give them to some one who never comes into this house .
或者 给 他们 到 一些 一 WHO 绝不 来 进入 这 房子 .

或者把它们送给从来不来这所房子的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

['geɪɔrg][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] .
Georg was dumfounded .
格奥尔格 曾是 目瞪口呆 .

乔治目瞪口呆。

" [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] — [maɪ] ['trʌmpɪt] , [maɪ] [faɪf] , [maɪ] —
" Throw them away — my trumpet , my fife , my —
" 扔 他们 离开 — 我的 喇叭 , 我的 法夫郡 , 我的 —

“把它们扔掉——我的小号，我的短笛，我的——”

" ['breθləs] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɪz; ɪz]
" Breathless with consternation the boy rushed to the table and gathered his
" 喘不过气 和 惊愕 这 男生 匆忙 到 这 桌子 和 聚集 他的
['treʒərz] [prə'tektɪŋlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
treasures protectingly in his arms .
宝藏 保护性地 在 他的 武器 .

男孩惊恐万分，气喘吁吁地冲到桌边，将他的宝贝们紧紧地抱在怀里。

" [ðiːz] — [aɪ][mʌst; məst] — [kiːp] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] ['tʃoʊkɪŋli] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [frʌm; frəm]
" These — I must — keep , " he asserted chokingly , eying his father from
" 这些 — 我 必须 — 保持 , " 他 断言 令人窒息地 , 注视 他的 父亲 从
[ðə; ði] ['brɛstˌwɜːrks] [ʌv; əv] [drʌm] [ænd; ənd] [bel] .
the breastworks of drum and bell .
这 胸工 的 鼓 和 钟 .

“这些——我必须——保留，”他哽咽着说道，从鼓和钟的胸墙后望着他的父亲。

[fɔːr; fər] ['ænsər] ['mɪstər] . ['hɛndəl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['geɪɔrg] ,
For answer Mr . Händel pointed to the door , and Georg ,
为了 回答 先生 . 亨德尔 尖 到 这 门 , 和 格奥尔格 ,

亨德尔先生指着门，乔治回答道：

['riːdɪŋ] [nɔːt] [bʌt; bət] [duːm] [ɪn] [ðæt] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər] ,
reading naught but doom in that significant gesture ,
阅读 零 但 厄运 在 那 重要的 手势 ,

那意义重大的举动，除了厄运之外，什么也读不出来。

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] [bɪ'siːtʃɪŋli] .
dropped his toys with a crash and clasped his father's arm beseechingly .
掉落 他的 玩具 和 一个 碰撞 和 紧握 他的 父亲的 手臂 恳求地 .

他手中的玩具“哐当”一声掉在地上，他哀求地抓住父亲的胳膊。

" ['fɑːðər] , [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [θroʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pɑːnd] !
" Father , don't make me throw them in the pond !
" 父亲 , 不 制作 我 扔 他们 在 这 池塘 !

“父亲，别逼我把它们扔进池塘里！”

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ; [pliːz] , ['fɑːðər] , [tel] [ˌem 'iː] !
Tell me why it is wrong for me to have them ; please , father , tell me !
告诉 我 为什么 它 是 错误的 为了 我 到 有 他们 ; 请 , 父亲 , 告诉 我 !

告诉我，为什么我拥有它们是错的？父亲，请告诉我！

" [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [feɪs] [ɪk'sprest] [bəuθ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
" The old gentleman's face expressed both resolution and kindness .
" 这 老的 绅士的 脸 表达 两个都 解决 和 仁慈 .

“这位老先生的脸上既流露出坚定的神情，又流露出慈祥的笑容。”

" ['lɪs(ə)n] , ['geɪɔrg] .
" Listen , Georg .
" 听 , 格奥尔格 .

“听着，乔治。”

[wen] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðoʊz] [tɔɪz] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,
When I gave you those toys at Christmas time ,
什么时候 我 给予 你 那些 玩具 在 圣诞节 时间 ,

圣诞节时我送你的那些玩具，

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [duː] , [ɪn][tɜːrn]
I expected you to amuse yourself with them as other children do , in turn
我 预期的 你 到 娱乐 你自己 和 他们 作为 其他 孩子们 做 , 在 转动
[wɪð; wɪθ] [bɔːlz] ,
with balls ,
和 球 ,

我原以为你会像其他孩子一样，轮流玩球来消磨时间。

[kaɪts] , [ænd; ənd] [sled] .
kites , and sleds .
风筝 , 和 雪橇 .

风筝和雪橇。

[bʌt; bət] [ðɪs] [juː; jʊ][hæv; həv]

But	this	you	have
但	这	你	有

但你有这个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那些成为名人的男孩：诗人、(Boys Who Became Famous Men Stories of the)

[feɪld] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['evri] [pleɪ] - ['aʊər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz]
failed **to** **do** **,** **and** **every** **play** **-** **hour** **since** **that** **time** **you** **have** **given** **to** **these**
失败的 到 做 , 和 每一个 玩 - 小时 自从 那 时间 你 有 给定 到 这些
['mjuːzɪk(ə)l] [tɔɪz] .
musical **toys** **.**
音乐 玩具 .

没能做到，从那以后，你把所有玩耍时间都花在了这些音乐玩具上。

[naʊ] , ['geɪɔrg] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Now **,** **Georg** **,** **I** **mean** **to** **give** **you** **a** **thorough** **education** **,**
现在 , 格奥尔格 , 我 意思是 到 给 你 一个 彻底 教育 ,

格奥尔格，我打算给你进行全面的教育。

[soʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒʊrɪst] ,
so **that** **when** **you** **are** **a** **man** **you** **may** **become** **a** **jurist** **,**
所以 那 什么时候 你 是 一个 男人 你 可能 变得 一个 法学家 ,

这样，当你长大成人后，你就可以成为一名法学家了。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [kə'rɪr] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [snʌg] ['fɔːrtʃən] .
capable **of** **following** **a** **respectable** **career** **and** **earning** **a** **snug** **fortune** **.**
有能力的 的 下列的 一个 可敬 职业 和 收入 一个 舒适 财富 .

有能力从事体面的职业并赚取丰厚的财富。

['evər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][aɪ][hæv; həv] [plænd] [ænd; ənd] [seɪvd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,
Ever **since** **you** **were** **born** **I** **have** **planned** **and** **saved** **for** **this** **purpose** **,**
曾经 自从 你 是 出生 我 有 计划 和 已保存 为了 这 目的 ,

从你出生起，我就为此计划和攒钱。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [ʌp'set] [baɪ] [ðiːz] ['sɪli] [maʊθ] ['ɔrgənz] .
and **I** **cannot** **have** **my** **arrangements** **upset** **by** **these** **silly** **mouth** **organs** **.**
和 我 不能 有 我的 安排 沮丧的 经过 这些 愚蠢的 嘴 器官 .

我可不能让我的安排被这些愚蠢的口琴打乱。

[tʌt] , [tʌt] !
Tut **,** **tut** **!**
图坦卡蒙 , 教程 !

啧啧！

" [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [spiːk] , " [noʊ] [wɜːrdz] , [maɪ] [sʌn] , ['oʊvər] [ðɪs] ['mætər] !
" **as** **the** **boy** **endeavored** **to** **speak** **,** **"** **no** **words** **,** **my** **son** **,** **over** **this** **matter** **!**
" 作为 这 男生 努力 到 说话 , " 不 字 , 我的 儿子 , 超过 这 事情 !

“当男孩努力想要说话时，‘我的孩子，这件事我无话可说！’”

[ɪf] [aɪ] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ]
If **I** **allow** **you** **to** **keep** **these** **things** **and** **play** **with** **them** **,** **day** **in** **and** **day**
如果 我 允许 你 到 保持 这些 事物 和 玩 和 他们 , 天 在 和 天
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

如果我允许你保留这些东西，并且日复一日地玩弄它们，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] ,
as **you** **have** **been** **doing** **,** **you** **will** **grow** **into** **a** **musician** **,**
作为 你 有 到过 正在做 , 你 将要 生长 进入 一个 音乐家 ,

只要你继续这样做，你就会成长为一名音乐家。

[ænd; ənd] [ðen] [wer] [wɪl] [maɪ]['dʒʊrɪst][biː; bi] ?
and **then** **where** **will** **my** **jurist** **be** **?**
和 然后 在哪里 将要 我的 法学家 是 ?

那我的法学家又将何去何从呢?

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
No **,** **no** **,** **it** **is** **not** **to** **be** **thought** **of** **.**
不 , 不 , 它 是 不是 到 是 想法 的 .

不，不，绝对不能考虑这件事。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] ,
When **I** **came** **in** **to** **-** **day** **,**
什么时候 我 来了 在 到 - 天 ,

我今天进来的时候，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] [mɑːrtʃ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] .
you **were** **so** **deep** **in** **the** **Duke's** **March** **that** **you** **did** **not** **know** **that** **I** **was** **near** **.**
你 是 所以 深的 在 这 公爵的 行进 那 你 做过 不是 知道 那 我 曾是 靠近 .

你当时完全沉浸在《公爵进行曲》中，以至于没有意识到我就在附近。

[noʊ] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['eni] [lɔːŋgər] .
No **,** **boy** **,** **you** **cannot** **have** **them** **any** **longer** **.**
不 , 男生 , 你 不能 有 他们 任何 更长 .

不，孩子，你不能再拥有它们了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][set]
I **would** **have** **taken** **them** **away** **before** **,** **had** **I** **realized** **that** **you** **were** **so** **set**
我 会 有 已采取 他们 离开 前 , 有 我 已实现 那 你 是 所以 放
[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
upon **them** **.**
之上 他们 .

如果我早知道你这么想要它们，我早就把它们拿走了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **101** **]**
" [页 -]

[第101页]

" [pliːz] , ['fɑːðər] — " ['wɪspəd] ['geɪɔrg] , ['kweɪkɪŋ] , [bʌt; bət] [pər'sɪstənt] .
" **Please** **,** **father** **—** **"** **whispered** **Georg** **,** **quaking** **,** **but** **persistent** **.**
" 请 , 父亲 — " 低声说道 格奥尔格 , 震动 , 但 执着的 .

“求求您，父亲——”乔治颤抖着低声说道，但语气坚定。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɔːr] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **You** **must** **either** **throw** **them** **away** **or** **give** **them** **away** **to** **-** **day** **.**
" 你 必须 任何一个 扔 他们 离开 或者 给 他们 离开 到 - 天 .

“你今天要么把它们扔掉，要么把它们送人。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] ,
You **shall** **have** **an** **hour** **to** **decide** **which** **you** **wish** **to** **do** **,**
你 将 有 一个 小时 到 决定 哪个 你 希望 到 做 ,

你将有一个小时的时间来决定你想做什么。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [fɔːr; fər][ɔːl]
and **at** **the** **end** **of** **it** **,** **I** **shall** **expect** **the** **matter** **to** **be** **settled** **for** **all**
和 在 这 结尾 的 它 , 我 将 预计 这 事情 到 是 定居 为了 全部
[taɪm] .
time **.**
时间 .

最后，我希望这件事能彻底解决。

['ɔːlsoʊ] , ['geɪɔrg] ,

Also	**,**	**Georg**	**,**
还	,	格奥尔格	,

还有，格奥尔格

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ]

I	**wish**	**you**	**to**	**see**	**no**	**more**	**of**	**four**	**of**	**those**	**children**	**who**	**were**	**here**	**to**	**-**	**day**
我	希望	你	到	看	不	更多的	的	四	的	那些	孩子们	WHO	是	这里	到	-	天

.

:

.

我希望你们以后不要再见到今天在场的那四个孩子。

['friːdə] [ænd; ənd] ['piːtər] [siːmd] [dʌl] [ɪ'nʌf] ,

Frieda	**and**	**Peter**	**seemed**	**dull**	**enough**	**,**
弗里达	和	彼得	似乎	乏味的	足够的	,

弗里达和彼得看起来很无趣，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['mjuːzɪk(ə)l][baɪ][fɑːr][tuː; tə][biː; bi] [fɪt] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

but	**the**	**others**	**were**	**too**	**musical**	**by**	**far**	**to**	**be**	**fit**	**companions**	**for**	**you**	**.**
但	这	其他的	是	也	音乐	经过	远的	到	是	合身	同伴	为了	你	.

但其他人的音乐天赋都太强了，根本不适合做你的伴侣。

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [fər'bɪd] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] .

You	**may**	**tell**	**them**	**that**	**I**	**forbid**	**them**	**the**	**house**	**from**	**to**	**-**	**day**	**.**
你	可能	告诉	他们	那	我	禁止	他们	这	房子	从	到	-	天	.

你可以告诉他们，从今天起我禁止他们进入这所房子。

" [æt; ət] [ðɪs] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt] , ['geɪɔrg] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

"	**At**	**this**	**stroke**	**of**	**fate**	**,**	**Georg**	**threw**	**himself**	**at**	**full**	**length**	**on**	**the**	**floor**	**,**
"	在	这	中风	的	命运	,	格奥尔格	扔	他自己	在	满的	长度	在	这	地面	,

['sɔbiŋ] [tem´pestjuəsli] .

sobbing	**tempestuously**	**.**
啜泣	狂风暴雨般地	.

“命运的打击让乔治彻底瘫倒在地，他嚎啕大哭起来。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['pɑːrli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə]

His	**father**	**departed**	**without**	**further**	**parley**	**,**	**and**	**the**	**boy**	**was**	**left**	**alone**	**to**
他的	父亲	已离开	没有	更远	谈判	,	和	这	男生	曾是	左边	独自的	到

['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

battle	**with**	**his**	**disappointment**	**.**
战斗	和	他的	失望	.

他的父亲没有再商量就离开了，留下男孩独自一人承受失望的煎熬。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['aʊər] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [hiː; hi] ['mæstərd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

As	**the**	**hour**	**drew**	**to**	**a**	**close**	**,**	**he**	**mastered**	**his**	**emotion**	**as**	**well**	**as**	**he**
作为	这	小时	画	到	一个	关闭	,	他	精通	他的	情感	作为	出色地	作为	他

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

was	**able**	**,**
曾是	有能力的	,

随着时间临近尾声，他尽力控制住了自己的情绪。

[wɑːʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ,

washed	**from**	**his**	**face**	**the**	**traces**	**of**	**weeping**	**,**
洗过	从	他的	脸	这	痕迹	的	哭泣	,

他洗去了脸上的泪痕。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːrkɪstrə] [baɪ][ðə; ðɪ][pɑːnd] - [saɪd] .

and	**hurried**	**out**	**to**	**call**	**a**	**meeting**	**of**	**his**	**orchestra**	**by**	**the**	**pond**	**-**	**side**	**.**
和	慌忙	出去	到	称呼	一个	会议	的	他的	乐队	经过	这	池塘	-	边	.

然后匆匆跑到池塘边，召集他的乐队成员开会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kən'fes] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [griːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ]
He would not confess to his mates that he was grieved with the message
他 会 不是 承认 到 他的 伙伴们 那 他 曾是 伤心 和 这 信息
[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
he had for them ,
他 有 为了 他们 ,

他不会向同伴们坦白，他对自己要传达的信息感到难过。

[bʌt; bət] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mænɪʃ] [brə'vɑːdoʊ] .
but delivered it with an air of mannish bravado .
但 发表 它 和 一个 空气 的 男子气概 虚张声势 .

但他却带着一种男子气概的傲慢语气说道。

" [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ɔːl][ʌv; əv][maɪ]
" I shan't have an orchestra any more , and I have brought you all of my
" 我 不会 有 一个 乐队 任何 更多的 , 和 我 有 带来 你 全部 的 我的
['ɪnstrʊmənts] .
instruments .
仪器 .

“我不再拥有管弦乐队了，我把所有的乐器都带来了。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ðə; ði][wʌn] [juːv] [bɪn] ['juːzɪŋ] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ˌhɪr'æftər] .
I'll give you each the one you've been using , so you can play hereafter .
患病的 给 你 每个 这 一 你已经 到过 使用 , 所以 你 能 玩 此后 .

我会把你们一直在用的那个都给你们，这样你们以后就可以玩了。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] , [fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] [liːd] ['eni] [lɔːŋgər] . "
You needn't come to - morrow to rehearse , for I can't lead any longer . "
你 不必 来 到 - 明天 到 排练 , 为了 我 不能 带领 任何 更长 . "

你明天不用来排练了，因为我不能再担任指挥了。

" [noʊ] ['ɔːrkɪstrə] !
" No orchestra !
" 不 乐队 !

没有管弦乐队！

[juː; jʊ][wəʊnt] [liːd] !
You won't lead !
你 惯于 带领 !

你不会成为领导者！

" ['kɔːrəst] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] ['blæŋkli] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [tɔɪz] ['ɪntuː][ðer; ðər]
" chorused the musicians blankly , as they received the cherished toys into their
" 齐声说道 这 音乐家 茫然地 , 作为 他们 已收到 这 珍爱 玩具 进入 他们的
[hændz] .
hands .
双手 .

“乐手们茫然地齐声说道，同时接过他们珍爱的玩具。

" ['nevər] [ə'gen] , " [ə'fɜːmd] ['geɪɔrg] ['lɔːftɪli] ,
" Never again , " affirmed Georg loftily ,
" 绝不 再次 , " 确认 格奥尔格 傲慢地 ,

“绝不再犯，”格奥尔格傲慢地断言道。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] ,
but he must needs set his teeth hard upon his lower lip ,
但 他 必须 需求 放 他的 牙齿 难的 之上 他的 降低 唇 ,

但他必须紧紧咬住下唇。

[lest] [ɪts] ['tremblɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['stɪŋɪŋ] [rɪ'gret] .

lest	its	trembling	should	betray	his	stinging	regret	.
免得	它是	发抖	应该	背叛	他的	刺痛	后悔	.

以免颤抖泄露他内心深处的悔恨。

" [ju:; jʊ] [si:] ,

"	You	see	,
"	你	看	,

“你看，

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:zi] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [hu:] [hæz; həz][led][hɪz; ɪz] [tru:ps]

"	he	explained	with	the	easy	patronage	of	a	captain	who	has	led	his	troops
"	他	解释	和	这	简单的	赞助	的	一个	队长	WHO	有	引领	他的	军队

[tu:; tə] ['vɪktəri] ,

to	victory	,
到	胜利	,

他用一种带领军队取得胜利的将领特有的轻松语气解释道。

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'moʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪdst] ,

but	who	is	about	to	be	promoted	out	of	their	midst	,
但	WHO	是	关于	到	是	推广	出去	的	他们的	中间	,

但即将被提拔出他们中间的谁呢?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] .

"	it	is	not	as	though	I	were	to	be	a	musician	when	I	grow	up	.
"	它	是	不是	作为	尽管	我	是	到	是	一个	音乐家	什么时候	我	生长	向上	.

“我长大后并不是要成为一名音乐家。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

It	is	all	well	enough	for	you
它	是	全部出色地		足够的	为了	你

对你来说一切都很好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['fɛloʊz] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n] [ði:z] [θɪŋz] ['evri] [deɪ] ,

fellows	to	play	on	these	things	every	day	,
伙伴们	到	玩	在	这些	事物	每一个	天	,

每天都有人玩这些东西，

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] , " [ɪm'pɔ:rtntli] ,

but	I	really	ought	not	to	waste	my	time	with	them	,	for	,	"	importantly	,
但	我	真的	应该	不是	到	浪费	我的	时间	和	他们	,	为了	,	"	重要	,

但我真的不应该在他们身上浪费时间，因为，“重要的是，

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒʊrɪst] . "

"	when	I	am	a	man	,	I	am	going	to	be	a	jurist	.	"
"	什么时候	我	是	一个	男人	,	我	是	去	到	是	一个	法学家	.	"

“等我长大成人，我要成为一名法学家。”

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [di'mɑ:ndid] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ɪn][wʌn] [breθ] , [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] -

"	A	what	?	"	demanded	his	hearers	in	one	breath	,	much	impressed	by	the	high	-
"	一个	什么	?	"	要求	他的	听众	在	一	气息	,	很多	印象深刻	经过	这	高的	-

['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l] .

sounding	title	.
听起来	标题	.

“什么？”听众们一口气问道，对这个听起来很高大上的标题印象深刻。

" [ə; eɪ]['dʒʊrɪst] , " ['geɪɔrg] [rɪ'pi:tɪd] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz]

"	A	jurist	,	"	Georg	repeated	,	folding	his	arms	,	much	gratified	at	the	effect	his
"	一个	法学家	,	"	格奥尔格	重复	,	折叠式的	他的	武器	,	很多	满意	在	这	影响	他的

[ə'naʊnsmənt] [hæd; həd] [prə'du:st] .

announcement	had	produced	.
公告	有	生产	.

“一位法学家，”格奥尔格重复道，同时抱起双臂，对自己的宣布所产生的效果感到非常满意。

" [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['dʒʊrɪst][du:] ? " [in'kwaiəd] ['fri:də] , ['femənɪn] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ['kɔŋkərɪŋ]

"	What	does	a	—	a	jurist	do	?	"	inquired	Frieda	,	feminine	curiosity	conquering
"	什么	做	一个	—	一个	法学家	做	?	"	询问	弗里达	,	女性	好奇心	征服

[hɜ:r; hər] [ɔ:] .

her	awe	.
她	敬畏	.

“法学家是做什么的？”弗里达问道，女性的好奇心战胜了敬畏之心。

" [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['geɪɔrg] ['i:zəli] , " [ə; eɪ]['dʒʊrɪst] , ['fri:də] ,

"	Oh	,	"	replied	Georg	easily	,	"	a	jurist	,	Frieda	,
"	哦	,	"	回复	格奥尔格	容易地	,	"	一个	法学家	,	弗里达	,

“哦，”格奥尔格轻松地回答道，“一位法学家，弗里达。”

[raɪts] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ,

writes	down	in	a	book	everything	that	people	ought	to	do	,
写	向下	在	一个	书	一切	那	人们	应该	到	做	,

把人们应该做的一切事情都写在一本书里，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dəunt][du:][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , [hi:; hi] [kʌts] [ɔ:f][ðer; ðər] ['hedz] .

and	when	they	don't	do	just	as	he	has	written	,	he	cuts	off	their	heads	.
和	什么时候	他们	不	做	只是	作为	他	有	书面	,	他	削减	离开	他们的	头部	.

"

"

"

如果他们不按他写的去做，他就砍下他们的头。

" [ɑ:x] ! "

"	Ach	!	"
"	ach	!	"

“啊！”

" [ðer; ðər] ['hedz] ? "

"	Their	heads	?	"
"	他们的	头部	?	"

“他们的头颅？”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [tu:; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] ?

"	You	will	learn	to	cut	them	off	?
"	你	将要	学习	到	切	他们	离开	?

你会学会切断与他们的联系吗?

" ['geɪɔrg] [boʊd] .

"	Georg	bowed	.
"	格奥尔格	鞠躬	.

格奥尔格鞠了一躬。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] .

"	Now	you	understand	why	I	must	give	up	the	orchestra	.
"	现在	你	理解	为什么	我	必须	给	向上	这	乐队	.

现在你们明白我为什么必须放弃乐团了吧。

[ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] [tu:; tə]

If	you	decide	to
如果	你	决定	到

如果你决定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[kiːp] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] , ['sʌmtaɪm] —
keep on without me , perhaps , sometime —
保持 在 没有 我 , 也许 , 有时 —

也许，在某个时候，他们会抛下我继续前行——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪŋli] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [hɪz; ɪz] [læst] ['sentəns]
" He was turning away with a kingly wave of the hand , his last sentence
" 他 曾是 转弯 离开 和 一个 王者 海浪 的 这 手 , 他的 最后的 句子

[ʌn'fɪnɪʃt] ,
unfinished ,
未完成 ,

他挥了挥手，王者般地转身离去，最后一句话还没说完。

[wen] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] ['piːtər] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd][moʊst]
when a question from Peter recalled him to the second and most
什么时候 一个 问题 从 彼得 召回 他 到 这 第二 和 最多

[dɪ'stresɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
distressing part of his mission .
令人痛心 部分 的 他的 使命 .

彼得的一个问题让他回想起他使命中的第二个也是最令人痛苦的部分。

" [juːl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['pɑːrti][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] ?
" You'll have your party to - morrow afternoon ?
" 你会 有 你的 派对 到 - 明天 下午 ?

“你们明天下午要举办派对吗？”

[wiː; wi] ['niːdnt] [pleɪ] [ɑːn] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We needn't play on things , you know .
我们 不必 玩 在 事物 , 你 知道 .

我们没必要玩弄这些游戏，你知道的。

" [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə]['dʒɔːrdʒɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [twɪtʃt]
" The blood mounted to Georg's forehead , and his fingers twitched
" 这 血 安装 到 乔治的 前额 , 和 他的 手指 抽搐

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ;
uncomfortably ;
不舒服地 ;

“乔治的额头上涌起了血，他的手指不安地抽搐着；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ]['boʊldli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][wɜːr; wər] [kweɪt] [ˌʌnə'wer]
but he managed to speak so boldly that his listeners were quite unaware
但 他 管理 到 说话 所以 大胆地 那 他的 听众 是 相当 不知情

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] .
of his struggle .
的 他的 斗争 .

但他说话如此大胆，以至于听众完全没有意识到他内心的挣扎。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['pɑːrti] , ['piːtər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
" I am glad you mentioned the party , Peter , for I had nearly forgotten it .
" 我 是 高兴的 你 提及 这 派对 , 彼得 , 为了 我 有 几乎 被遗忘的 它 .

“彼得，很高兴你提起了那场聚会，因为我差点就忘了。”

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] ['pɑːrti] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] ,
No , I won't have any party , and I must tell you — at least ,
不 , 我 惯于 有 任何 派对 , 和 我 必须 告诉 你 — 在 至少 ,

不，我不会举办任何派对，而且我必须告诉你——至少，

['fɑːðər] [sez] — [ðæt] — [ðæt] [hæns][ænd; ənd]['ɑːtoʊ][ænd; ənd] ['gretʃən] [ænd; ənd] ['liːəpəjld] [mʌst; məst]
father says — that — that Hans and Otto and Gretchen and Leopold must
父亲 说道 — 那 — 那 汉斯 和 奥托 和 格雷琴 和 利奥波德 必须
[nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ['eni] [mɔːr] .
not come to my house any more .
不是 来 到 我的 房子 任何 更多的 .

父亲说——汉斯、奥托、格雷琴和利奥波德以后不许再来我家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði][gɑːsps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['truːpəz] ,
Of course , " he added hastily , seeking to drown the gasps of his troopers ,
的 课程 , " 他 额外 草草 , 寻求 到 溺水 这 喘息 的 他的 骑警 ,

“当然，”他赶紧补充道，试图盖过士兵们的喘息声。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [naɪs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ]
" it isn't that you're not good enough and nice enough for me to play
" 它 不是 那 你是 不是 好的 足够的 和 好的 足够的 为了 我 到 玩

“并不是说你不够优秀、不够友善，不值得我陪你玩。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət] ['fɑːðər] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [fɔːr] [ɑːr; ər] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [meɪk]
with , but father says that you four are very musical , and you might make
和 , 但 父亲 说道 那 你 四 是 非常 音乐 , 和 你 可能 制作
[ˌem 'iː]['mjuːzɪk(ə)l] [tuː] ;
me musical too ;
我 音乐 也 ;

不过，父亲说你们四个都很有音乐天赋，说不定也能让我变得有音乐天赋呢；

[bʌt; bət] ['friːdə] [ænd; ənd]['piːtər][kæn; kən] [kʌm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌl] . "
but Frieda and Peter can come , for they are dull . "
但 弗里达 和 彼得 能 来 , 为了 他们 是 乏味的 . "

但弗里达和彼得可以来，因为他们很无趣。

" [aɪ] [heɪt] [jʊr; jər][oʊld] [tjuːnz] [ænd; ənd] [noʊts] , ['eniweɪ] , " [prəu'testid]['piːtər] , [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] ;
" I hate your old tunes and notes , anyway , " protested Peter , much injured ;
" 我 恨 你的 老的 曲调 和 笔记 , 反正 , " 抗议 彼得 , 很多 受伤 ;

“反正我讨厌你以前的曲调和音符，”彼得愤愤不平地抗议道，他很受伤；

[bʌt; bət] ['friːdə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [prə'poʊz(ə)l] , —
but Frieda cut him short with the excited proposal , —
但 弗里达 切 他 短的 和 这 兴奋的 提议 , —

但弗里达激动地打断了他，提出了一个提议——

" [lets] [hæv; həv][jʊr; jər]['pɑːrti][fɔːr; fər]['piːtər][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! "
" Let's have your party for Peter and me and you , to - morrow ! "
" 我们来吧 有 你的 派对 为了 彼得 和 我 和 你 , 到 - 明天 ! "

“我们明天就为彼得、我和你办个派对吧！”

" [hæv; həv][jʊr; jər]['pɑːrti] !
" Have your party !
" 有 你的 派对 !

“尽情狂欢吧！”

[hæv; həv][jʊr; jər]['pɑːrti] ! " [sniəd] ['ɑːtoʊ] ;
Have your party ! " sneered Otto ;
有 你的 派对 ! " 冷笑 奥托 ;

“开你的派对吧！”奥托冷笑道；

[ænd; ənd][hæns] [ɪn'fɔːrmd] ['geɪɔrg][ɪn] ['baɪtɪŋ] [toʊnz] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [fər'get] [ðɪs] [wen] [hɪz; ɪz]

and	Hans	informed	Georg	in	biting	tones	that	he	wouldn't	forget	this	when	his
和	汉斯	知情的	格奥尔格	在	咬	音调	那	他	不会	忘记	这	什么时候	他的

['bɜːrθdeɪ] [keɪm] [nekst] [mʌnθ] .

birthday	came	next	month	.
生日	来了	下一个	月	.

汉斯语气尖刻地告诉格奥尔格，下个月格奥尔格过生日的时候，他不会忘记这件事的。

[hɪr] ['geɪɔrg] ['vɪzəbli] ['wiːkənd] ,

Here	Georg	visibly	weakened	,
这里	格奥尔格	明显地	减弱	,

此时，格奥尔格明显虚弱了下来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hæns][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] ['iːðər] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][ɔːr][ə; eɪ] [fluːt] [ə'pɑːn]

for	he	remembered	that	Hans	was	expecting	either	a	violin	or	a	flute	upon
为了	他	记得	那	汉斯	曾是	期待	任何一个	一个	小提琴	或者	一个	长笛	之上

[ðæt] [ə'keɪʒn] ,

that	occasion	,
那	场合	,

因为他记得汉斯当时期待的是一把小提琴或一支长笛。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪrli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['stʌdid] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	he	nearly	lost	his	studied	indifference	with	the	recollection	.
和	他	几乎	丢失的	他的	研究	漠不关心	和	这	回忆	.

回忆起那件事，他几乎失去了刻意表现出的冷漠。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [feɪs] [ə'baʊt] , [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tɪəˌdrɔps] [ðæt] ['glɪsənd] [ɑːn]

He	was	obliged	to	face	about	,	to	hide	the	sudden	teardrops	that	glistened	on
他	曾是	有义务	到	脸	关于	,	到	隐藏	这	突然	泪滴	那	闪闪发光	在

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;

his	cheeks	;
他的	脸颊	;

他不得不转过身去，掩饰脸颊上突然涌出的泪珠；

[ænd; ənd] , [maːtʃɪŋ] ['praʊdli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pæstʃər] , [wɪð; wɪθ] [hed] [haɪ] [ɪn] [er] , [ænd; ənd]

and	,	marching	proudly	toward	his	father's	pasture	,	with	head	high	in	air	,	and
和	,	行军	自豪地	朝向	他的	父亲的	牧场	,	和	头	高的	在	空气	,	和

[bæk] ['stedəli] [kept]

back	steadily	kept
后退	稳步	保留

他昂首挺胸，背影稳健地向父亲的牧场走去，神气十足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] [fər'seɪkən] [bænd] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , —

toward	his	forsaken	band	,	he	called	out	,	—
朝向	他的	被遗弃的	乐队	,	他	称为	出去	,	—

他朝着被遗弃的族人喊道：

" [aɪm][nɑːt][mæd][æt; ət][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][mæd][æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	I'm	not	mad	at	you	,	but	you	can	be	mad	at	me	if	you	like	.
"	我是	不是	疯狂的	在	你	,	但	你	能	是	疯狂的	在	我	如果	你	喜欢	.

“我没生你的气，但如果你想生我的气，那就生吧。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] ['friːdə] [ænd; ənd]['piːtər] ,

I	won't	have	a	party	to	-	morrow	for	Frieda	and	Peter	,
我	惯于	有	一个	派对	到	-	明天	为了	弗里达	和	彼得	,

我明天不会为弗里达和彼得举办派对。

- [kɔːz] [aɪ] [laɪk] [hæns][ænd; ənd]['ɑːtoʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː][ðem; ðəm] ,

'	cause	I	like	Hans	and	Otto	better	than	I	do	them	,
-	原因	我	喜欢	汉斯	和	奥托	更好的	比	我	做	他们	,

因为我更喜欢汉斯和奥托，而不是他们。

- [kɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [taɪm] [wen] [aɪ] [biːt] .

'	cause	they	know	how	to	keep	time	when	I	beat	.
-	原因	他们	知道	如何	到	保持	时间	什么时候	我	打	.

因为他们知道我打鼓时他们如何把握节奏。

" [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pæstʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [wɜːrd][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd] [fliŋɪŋ]

"	He	had	reached	the	pasture	with	the	last	word	of	parting	,	and	flinging
"	他	有	达到	这	牧场	和	这	最后的	单词	的	离别	,	和	投掷

[hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði][baːz] ,

himself	over	the	bars	,
他自己	超过	这	酒吧	,

“他带着临别的最后一句话到达了牧场，然后纵身跃过栅栏。”

[hiː; hi] [fled] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [æz; əz] [ðoʊ] ['twenti] [skaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] [kloʊz]

he	fled	across	the	green	as	though	twenty	scouts	of	the	enemy	were	close
他	逃亡	穿过	这	绿色的	作为	尽管	二十	侦察兵	的	这	敌人	是	关闭

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

upon	his	heels	.
之上	他的	高跟鞋	.

他飞奔穿过绿地，仿佛有二十名敌军侦察兵紧随其后。

[ðə; ði][mæsk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['haːt,bəːniŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

The	mask	that	he	had	worn	to	conceal	his	heartburning	had	fallen	,
这	面具	那	他	有	磨损	到	隐藏	他的	烧心	有	倒下	,

他用来掩饰内心煎熬的面具已经掉了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

and	he	was	crying	bitterly	as	he	ran	.
和	他	曾是	哭泣	苦涩地	作为	他	跑	.

他一边跑一边痛哭。

[oʊld] - , ['dʒɔːrdʒɪz] ['speʃ(ə)l] [pet] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɔːrtɪv] [kæf] ,

Old	Kappelstahr	,	Georg's	special	pet	since	the	days	when	she	was	a	sportive	calf	,
老的	-	,	乔治的	特别的	宠物	自从	这	天	什么时候	她	曾是	一个	运动型	小牛	,

老卡佩尔斯塔尔，乔治从她还是一头活泼的小牛犊时起就一直把她当成自己的宠物。

[stʊd] ['maɪldli] ['tʃuːɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌd] [nɪr] [ðə; ði] ['ɪnər] [fens] .

stood	mildly	chewing	her	cud	near	the	inner	fence	.
站立	轻微地	咀嚼	她	盘根错节	靠近	这	内	栅栏	.

她站在内侧围栏附近，轻轻地反刍着。

[æz; əz][hɜːr; hər]['mæstər] [dæʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kaɪn] [ɪn] ['evɪdənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['hefər] [tɜːrnd]

As	her	master	dashed	among	the	kine	in	evident	agitation	,	the	heifer	turned
作为	她	掌握	虚线	之中	这	牛	在	明显	搅动	,	这	小母牛	转向

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

to	look	after	him	,
到	看	后	他	,

当她的主人焦躁不安地在牛群中奔跑时，小母牛转过头去看他。

[ə'pærəntli] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

apparently	surprised	that	he	had	passed	her	by	without	a	word	of	greeting	.
显然	惊讶	那	他	有	通过了	她	经过	没有	一个	单词	的	问候	.

她显然很惊讶他竟然一声不吭地从她身边走过。

['geɪɔrg] , ['glænsɪŋ] ['bækwərd] , ['hæpənd]

Georg	,	glancing	backward	,	happened
格奥尔格	,	瞥了一眼	落后	,	发生

格奥尔格回头瞥了一眼，突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['ɪntrəst] .
to catch that look of gentle interest .
到 抓住 那 看 的 温和的 兴趣 .

捕捉那抹淡淡的兴趣。

[hiː; hi]['hɔːltɪd] [ɪ'rezəluːtli] , [ðen] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
He halted irresolutely , then , rushing to her side and throwing his arms
他 停止 犹豫不决 , 然后 , 匆忙 到 她 边 和 投掷 他的 武器
[ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] ,
about her neck ,
关于 她 脖子 ,

他犹豫地停下脚步，然后冲到她身边，双臂环住她的脖子。

[ðə; ði][dɪ'dʒektɪd]['dʒʊrɪst] ['sɒbd] [aʊt][hɪz; ɪz][woʊ][ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɔːrm] [braʊn] ['ʃoʊldər] .
the dejected jurist sobbed out his woe upon her warm brown shoulder .
这 垂头丧气 法学家 啜泣 出去 他的 悲哀 之上 她 温暖的 棕色的 肩膀 .

沮丧的法官伏在她温暖的棕色肩膀上，啜泣着诉说着他的悲伤。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] ,
During the succeeding days and weeks ,
期间 这 成功 天 和 周 ,

在接下来的几天和几周里，

['geɪɔrg] [felt] [æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['mærɪnər][kæst][ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['aɪlənd][ʌv; əv]
Georg felt as lonely as a shipwrecked mariner cast upon a deserted island of
格奥尔格 毛毡 作为 孤独 作为 一个 遭遇海难 水手 投掷 之上 一个 荒凉的 岛 的
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

乔治感到无比孤独，就像一个遭遇海难的水手被冲到荒岛上一样。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [wen] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [dʌn] ,
Instinctively , when lessons were done ,
本能地 , 什么时候 课程 是 完毕 ,

本能地，当课程结束后，

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [tɔɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][noʊ][lɔːŋgər] .
he reached out for amusement to the musical toys that were his no longer .
他 达到 出去 为了 娱乐 到 这 音乐 玩具 那 是 他的 不 更长 .

他伸手去玩那些不再属于他的音乐玩具，从中寻求乐趣。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [hɜːrd] [saʊndz] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːnd] - [saɪd] , [wer] [hɪz; ɪz] [fər'bɪdn]
Sometimes he heard sounds arising from the pond - side , where his forbidden
有时 他 听到 声音 产生 从 这 池塘 - 边 , 在哪里 他的 禁止
['ɔːrkɪstrə] [rɪ'hɜːst] ['ʌndər] ['ɑːˌtoʊz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
orchestra rehearsed under Otto's direction .
乐队 排练 在下面 奥托的 方向 .

有时他会听到池塘边传来声音，那是他那支被禁止的乐队在奥托的指挥下排练的地方。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['niːðər] [meɪk] ['mjuːzɪk][nɔːr]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [dɪd] , [fɪld] [hɪm; ɪm]
That he might neither make music nor mingle with those who did , filled him
那 他 可能 两者都不 制作 音乐 也不 交融 和 那些 WHO 做过 , 已填 他
[wɪð; wɪθ][blæŋk] [dɪs'meɪ] ;
with blank dismay ;
和 空白的 沮丧 ;

他既不能创作音乐，也不能与那些创作音乐的人交往，这让他感到无比沮丧；

[ænd; ənd] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,

and	hour	by	hour	he	wandered	about	the	house	and	garden	,
和	小时	经过	小时	他	漫步	关于	这	房子	和	花园	,

他就这样一小时一小时地在房子和花园里徘徊，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] [ɔːr] [geɪmz] .

unable	to	attach	himself	to	other	interests	or	games	.
无法	到	附	他自己	到	其他	兴趣	或者	游戏	.

无法对其他兴趣或游戏产生兴趣。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'kwaɪərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skuːl] ['aʊərz] ,

His	father	required	him	to	make	an	industrious	use	of	his	school	hours	,
他的	父亲	必需的	他	到	制作	一个	勤劳	使用	的	他的	学校	小时	,

他父亲要求他充分利用在校时间。

['iːv(ə)n] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['regjələr] [kɔːrs] ['sɜːrt(ə)n] ['stʌdiz] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [wʌn]

even	adding	to	the	regular	course	certain	studies	that	he	deemed	useful	to	one
甚至	添加	到	这	常规的	课程	肯定	研究	那	他	被认为	有用	到	一

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [prə'feʃ(ə)n] .

preparing	for	a	serious	profession	.
准备	为了	一个	严肃的	职业	.

甚至还在常规课程中增加了一些他认为对准备从事严肃职业的人有用的课程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ðɪ] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

The	old	gentleman	was	sorry	indeed	when	he	saw	how	the	absence	of	the
这	老的	绅士	曾是	对不起	的确	什么时候	他	锯	如何	这	缺席	的	这

['mjuːzɪk(ə)l] [tɔɪz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [ə'fektɪd] ['geɪɔrg] ,

musical	toys	and	companions	affected	Georg	,
音乐	玩具	和	同伴	做作的	格奥尔格	,

老先生看到乔治因为缺少音乐玩具和玩伴而变得多么难过，心中深感惋惜。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [sɔːt] [tuː; tə] ['mɑːdɪfaɪ] [ðə; ðɪ] ['dɪsəplɪn] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ]

and	he	even	sought	to	modify	the	discipline	by	presenting	to	the	boy	a
和	他	甚至	寻求	到	调整	这	纪律	经过	呈现	到	这	男生	一个

[kəm'pliːt] [set] [ʌv; əv] ['kɑːrpəntɚz] [tuːlz] .

complete	set	of	carpenter's	tools	.
完全的	放	的	木匠的	工具	.

他甚至试图通过赠送给男孩一套完整的木工工具来改变这种惩罚方式。

['geɪɔrg] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [gɪft] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

Georg	thanked	him	for	the	gift	,	but	what	was	the	old	gentleman's
格奥尔格	谢谢	他	为了	这	礼物	,	但	什么	曾是	这	老的	绅士的

[sər'praɪz] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,

surprise	,	a	week	later	,
惊喜	,	一个	星期	之后	,

乔治感谢他送的礼物，但一周后，这位老先生却惊讶地发现.....

[ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ruːm] , [stɪl] [ʌn'oʊpənd] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [tuːl] [ɪn] [pleɪs] ,

upon	seeing	the	chest	in	his	son's	room	,	still	unopened	,	with	every	tool	in	place	,
之上	看到	这	胸部	在	他的	儿子的	房间	,	仍然	未开封	,	和	每一个	工具	在	地方	,

当他看到儿子房间里的箱子，仍然未打开，所有工具都摆放整齐时，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] [lɪd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [kiːz] ['peɪntɪd] ,

and	across	the	wooden	lid	a	series	of	black	and	white	keys	painted	,
和	穿过	这	木制的	盖	一个	系列	的	黑色的	和	白色的	钥匙	绘	,

木盖上绘有一串黑白相间的钥匙图案。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrpsɪkɔːrd] .
in imitation of a harpsichord .
在 模仿 的 一个 羽管键琴 .

模仿大键琴的声音。

['mɪstər] . ['hɛndəl] [fraund] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] ['geɪɔrg] .
Mr . Händel frowned , but made no reference to the matter before Georg .
先生 . 亨德尔 皱眉 , 但 制成 不 参考 到 这 事情 前 格奥尔格 .

亨德尔先生皱了皱眉，但没有在乔治面前提及此事。

['mɪsɪz] . ['hɛndəl] [bi'liːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
Mrs . Händel believed that her husband was right at all times ,
太太 . 亨德尔 相信 那 她 丈夫 曾是 正确的 在 全部 时代 ,

亨德尔夫人始终认为她的丈夫是对的。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'vɜːrst] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'fer] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and would not have reversed his decision regarding the musical affair , if she
和 会 不是 有 反转 他的 决定 关于 这 音乐 事务 , 如果 她
[kʊd; kəd] ;
could ;
可以 ;

即使她能改变主意，她也不会改变他对音乐事业的决定；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['ʌnə] ,
but her sister Anna ,
但 她 姐姐 安娜 ,

但她的妹妹安娜，

[ðə; ði] [plʌmp] [fer] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [piːpt] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][læst] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə]
the plump fair girl who had peeped in upon the last rehearsal of the orchestra
这 丰满 公平的 女孩 WHO 有 偷窥 在 之上 这 最后的 排演 的 这 乐队
[ɪn]['dʒɔːrdʒɪz] [ruːm] ,
in Georg's room ,
在 乔治的 房间 ,

那个在乔治房间里偷看乐队最后一次彩排的胖乎乎的金发女孩

['simpəθaizd] ['wɔːrmli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [wei]
sympathized warmly with the boy , and sought to console him in every way
同情 热情地 和 这 男生 , 和 寻求 到 安慰 他 在 每一个 方式
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

他对这个男孩深表同情，并想方设法安慰他。

['ʌnə] [wʌz; wəz] ['berli] [ˌsɪks'tiːn] , [hɜːr'self]
Anna was barely sixteen , herself
安娜 曾是 仅仅 十六 , 她自己

安娜当时才十六岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [bluː] - [aɪd] , ['jeloʊ] - ['herd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]
scarcely more than a child , blue - eyed , yellow - haired , and a member of
几乎 更多的 比 一个 孩子 , 蓝色的 - 眼睛 , 黄色的 - 头发 , 和 一个 成员 的
[ðə; ði] ['hɛndəl] ['haʊshoʊld] .
the Händel household .
这 亨德尔 家庭 .

他年纪轻轻，蓝眼睛，金头发，是亨德尔家的一员。

[hɜːr; hər] [swiːt] ['tempər] [ænd; ənd] ['meri] [hɑːrt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wʌn] ['dʒɔːrdʒɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

Her	sweet	temper	and	merry	heart	had	long	before	won	Georg's	devotion	,
她	甜的	脾气	和	欢乐	心	有	长的	前	韩元	乔治的	虔诚	,

她温柔的性情和开朗的心肠早已赢得了乔治的爱慕。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['traɪəl][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [bʌt; bət] [ðɪs]

and	in	his	present	trial	no	one	was	admitted	to	his	confidence	but	this
和	在	他的	展示	审判	不	一	曾是	承认	到	他的	信心	但	这

['juːθfl] [ænt] .

youthful	aunt	.
青春	阿姨	.

在他目前的审判中，除了这位年轻的姑妈之外，没有人能让他信任。

['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ɔːr] [rɪ'beljən] [dɪd] ['ʌnə] ['ʌtər] [ə'genst] ['mɪstər] . ['hɛndəl] ,

Never	a	word	of	disrespect	or	rebellion	did	Anna	utter	against	Mr	.	Händel	,
绝不	一个	单词	的	不尊重	或者	叛乱	做过	安娜	说出	反对	先生	.	亨德尔	,

安娜从未对亨德尔先生说过一句不敬或反抗的话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] ; [bʌt; bət] ,

for	she	believed	implicitly	in	a	child's	obedience	to	his	parents	;	but	,
为了	她	相信	隐式地	在	一个	孩子的	服从	到	他的	父母	;	但	,

因为她深信孩子应该服从父母；但是，

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['temprəmənt] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]

being	of	a	musical	temperament	herself	,	she	entered	into	the	boy's	trouble	as
存在	的	一个	音乐	气质	她自己	,	她	进入	进入	这	男孩们	麻烦	作为

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ,

though	she	,
尽管	她	,

她本身就具有音乐天赋，所以她仿佛感同身受一般，投入到男孩的困境中。

[tuː] , [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði][bæn] .

too	,	were	under	the	ban	.
也	,	是	在下面	这	禁止	.

他们也同样受到了禁令的影响。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

In	a	certain	sense	she	was	,	there	being	no	musical	instrument	in	the	house	,
在	一个	肯定	感觉	她	曾是	,	那里	存在	不	音乐	乐器	在	这	房子	,

从某种意义上说，她的确是，因为家里没有乐器。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [ðæt] [rɔːt] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [ə'pɑːn]

and	often	she	felt	stirred	by	the	same	impulse	that	wrought	so	constantly	upon
和	经常	她	毛毡	搅拌	经过	这	相同的	冲动	那	锻	所以	不断地	之上

[hɜːr; hər] ['nefjuː] .

her	nephew	.
她	侄子	.

她常常感到自己和她侄子一样，被同样的冲动所驱使。

" ['nevər] [maɪnd] , ['geɪɔrg] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

"	Never	mind	,	Georg	,	"	she	would	say	,
"	绝不	头脑	,	格奥尔格	,	"	她	会	说	,

“没关系，乔治，”她会这样说。

" [let] [hæns][ænd; ənd] ['friːdə] [hæv; həv][ðə; ði] [maʊθ] ['ɔːrgən][ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] .

"	let	Hans	and	Frieda	have	the	mouth	organ	and	the	drum	.
"	让	汉斯	和	弗里达	有	这	嘴	器官	和	这	鼓	.

“让汉斯和弗里达弹奏口琴和鼓吧。”

[dʒʌst][juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər] [skuːl] ,

Just	you	attend	to	your	school	,
只是	你	出席	到	你的	学校	,

你只要去上学就行了。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [siːz] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɑːrd][ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]

and	when	your	father	sees	that	you	mean	to	study	hard	and	carry	out	his
和	什么时候	你的	父亲	看到	那	你	意思是	到	学习	难的	和	携带	出去	他的

[wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

当你的父亲看到你真心想努力学习并实现他的愿望时，

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

he	will	give	them	back	to	you	.
他	将要	给	他们	后退	到	你	.

他会把它们还给你。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	110	]
"	[	页	-	]

[第110页]

[bʌt; bət] [wiːks] ['drægd] ['wɪrəli] [baɪ] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] ['dʒɔːrdʒɪz] ['dɪlɪdʒəns] [æt; ət] [skuːl] , ['mɪstər] .

But	weeks	dragged	wearily	by	,	and	,	despite	Georg's	diligence	at	school	,	Mr	.
但	周	拖拽	疲劳	经过	,	和	,	尽管	乔治的	勤勉	在	学校	,	先生	.

['hɛndəl] [dɪd][nɑːt] [rɪ'lent] .

Händel	did	not	relent	.
亨德尔	做过	不是	屈服	.

但几周时间令人疲惫地过去了，尽管格奥尔格在学校很勤奋，但亨德尔先生并没有放松警惕。

['friːdə] [ænd; ənd] ['piːtər] [keɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['dʒɔːrdʒɪz] ['tʃoʊzn]

Frieda	and	Peter	came	occasionally	,	but	they	had	never	been	Georg's	chosen
弗里达	和	彼得	来了	偶尔	,	但	他们	有	绝不	到过	乔治的	选定

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

弗里达和彼得偶尔会来，但他们从来都不是格奥尔格的铁杆战友。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðer; ðər] [geɪmz] [mə'kænɪkli] , ['pleɪnli] [rɪ'liːvd] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]

and	he	joined	their	games	mechanically	,	plainly	relieved	when	they	took	their
和	他	加入	他们的	游戏	机械地	,	显然	松了口气	什么时候	他们	采取	他们的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

他机械地加入他们的游戏，当他们离开时，他明显松了一口气。

[hiː; hi] [lɔŋd] [ʌn'siːsɪŋli] [fɔːr; fər]['ɑːtoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['klevər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd]

He	longed	unceasingly	for	Otto	,	who	was	clever	with	the	trumpet	,	and
他	渴望	不停地	为了	奥托	,	WHO	曾是	聪明的	和	这	喇叭	,	和

[fɔːr; fər][hæns] ,

for	Hans	,
为了	汉斯	,

他无时无刻不在思念奥托（奥托很会吹小号）和汉斯。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] .

who	was	now	the	possessor	of	a	violin	.
WHO	曾是	现在	这	拥有者	的	一个	小提琴	.

他现在拥有了一把小提琴。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] ,

He	became	restless	and	dissatisfied	,
他	成为	不安	和	不满	,

他变得焦躁不安，心怀不满。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dis'pɛəd] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [went] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['soʊbər][feɪs]

and	his	mother	despaired	of	a	child	who	went	about	with	such	a	sober	face
和	他的	母亲	绝望的	的	一个	孩子	WHO	去	关于	和	这样的	一个	清醒	脸

.

:

.

他的母亲对这个总是板着脸的孩子感到绝望。

[hiː; hi]['nevər] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ðæt] ['sɝːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

He	never	gave	voice	to	the	discontent	that	surged	in	his	breast	,
他	绝不	给予	嗓音	到	这	不满	那	激增	在	他的	胸部	,

他从未将心中涌动的不满表达出来。

[fɔːr; fər][pə'rent(ə)l] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] [strɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['hɛndəl] ['haʊshoʊld] ,

for	parental	authority	was	strict	in	the	Händel	household	,
为了	父母	权威	曾是	严格的	在	这	亨德尔	家庭	,

在亨德尔家，父母的权威非常严格。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃɑːrpli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][aʊt'spoʊkən]['proʊtest] .

and	he	would	have	been	sharply	punished	for	outspoken	protest	.
和	他	会	有	到过	尖锐地	受到惩罚	为了	直言不讳	反对	.

他如果公开抗议，将会受到严厉的惩罚。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][soʊ]

But	he	did	not	recover	from	his	disappointment	,	as	his	father	had	so
但	他	做过	不是	恢复	从	他的	失望	,	作为	他的	父亲	有	所以

['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] ;

reasonably	expected	;
合理	预期的	;

但他并没有像他父亲理所当然地预期的那样从失望中恢复过来；

[ə; eɪ] [slaɪt] ['peɪlnəs] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [plʌmp] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

a	slight	paleness	crept	over	his	plump	cheeks	,	his	lively	spirit	was	tinged	with
一个	轻微	苍白	悄悄地爬	超过	他的	丰满	脸颊	,	他的	热闹	精神	曾是	带点色调	和

['meləŋkɑːli] ,

melancholy	,
忧郁	,

他丰满的脸颊上泛起了一丝苍白，原本活泼的神情也夹杂着一丝忧郁。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'prest] [lɪps][wʌz; wəz] ['seldəm] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['rɪŋɪŋ] [læf] .

and	from	his	compressed	lips	was	seldom	heard	his	former	ringing	laugh	.
和	从	他的	压缩	嘴唇	曾是	很少	听到	他的	以前的	铃声	笑	.

他紧抿的嘴唇间，再也听不到他以前那爽朗的笑声了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

Every	one	in	the	house	noticed	the	change	,
每一个	一	在	这	房子	注意到	这	改变	,

家里的每个人都注意到了这种变化。

[bʌt; bət][ɔːl] [ɪk'sept] ['ʌnə] [θɔːt] [ðə; ði] [muːd] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [pæs] [ə'weɪ] [ɪf] ['prɑːpərli] [ɪg'nɔːrd] ,

but	all	except	Anna	thought	the	mood	would	presently	pass	away	if	properly	ignored	,
但	全部	除了	安娜	想法	这	情绪	会	目前	经过	离开	如果	适当地	忽略	,

除了安娜以外，所有人都认为，只要不去理会这种情绪，它很快就会过去。

[ænd; ənd][noʊ] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbʤekt] [ðæt] [leɪ] ['nɪrəst] [hɪz; ɪz]

and	no	mention	was	made	in	his	hearing	of	the	subject	that	lay	nearest	his
和	不	提到	曾是	制成	在	他的	听力	的	这	主题	那	躺	最近的	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

在他听过的所有讲话中，没有提到他最关心的话题。

[ðə; ði][gɜːrl] , [haʊ'evər] , ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['geɪɔrg][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ʌn'hæpi] ,

The	girl	,	however	,	realized	that	Georg	was	seriously	unhappy	,
这	女孩	,	然而	,	已实现	那	格奥尔格	曾是	严重地	不开心	,

然而，女孩意识到乔治非常不开心。

[ænd; ənd] [raɪt] ['hɑːrtɪli] [dɪd][ʃiː; ʃi][traɪ][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'suːmɪŋ] [dɪ'zaɪər] .

and	right	heartily	did	she	try	to	divert	him	from	his	consuming	desire	.
和	正确的	衷心地	做过	她	尝试	到	转移	他	从	他的	消费	欲望	.

她真心实意地想让他摆脱那种强烈的欲望。

[wʌn] [noʊ'vembər] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz]['geɪɔrg][sæt] ['stʌdiɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['faɪər][wɪð; wɪθ]

One	November	afternoon	,	as	Georg	sat	studying	before	the	sitting	-	room	fire	with
一	十一月	下午	,	作为	格奥尔格	卫星	学习	前	这	坐着	-	房间	火	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

十一月的一个下午，乔治和他的母亲坐在客厅的壁炉前学习，

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,

who	had	fallen	asleep	over	her	knitting	,
WHO	有	倒下	睡着了	超过	她	针织	,

她一边织毛衣一边睡着了，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['peb(ə)l] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

his	attention	was	attracted	by	a	pebble	being	thrown	against	the	window	.
他的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	卵石	存在	抛掷	反对	这	窗户	.

他的注意力被一颗扔向窗户的小石子吸引了过去。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [ænt] ['bekəniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Raising	his	eyes	,	he	beheld	his	aunt	beckoning	to	him	from	the	garden	.
提高	他的	眼睛	,	他	观看	他的	阿姨	招手	到	他	从	这	花园	.

他抬起头，看见他的姑妈在花园里向他招手。

[daʊn] [went] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [aʊt] [went] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Down	went	the	book	and	out	went	the	boy	.
向下	去	这	书	和	出去	去	这	男生	.

书被扔到一边，男孩也跑了出去。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænt] ['ʌnə] ?

"	What	is	it	,	Aunt	Anna	?
"	什么	是	它	,	阿姨	安娜	?

“什么事，安娜阿姨？”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] ,

"	For	answer	,
"	为了	回答	,

“至于答案，

[ðə; ði][gɜːrl] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] ['mædli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

the	girl	caught	him	about	the	neck	and	whirled	him	madly	up	and	down
这	女孩	捕捉	他	关于	这	脖子	和	旋转	他	疯狂地	向上	和	向下

[ðə; ði] ['grævld] [pæθ] .

the	gravelled	path	.
这	砾石	小路	.

女孩一把抓住他的脖子，疯狂地把他沿着碎石路来回甩动。

" [its] [ə; eɪ] ['siːkrət] , ['geɪɔrg] , [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [bɪgɪst] ['siːkrət] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
" It's a secret , Georg , the best and biggest secret in the whole world .
" 它是 一个 秘密 , 格奥尔格 , 这 最好的 和 最大 秘密 在 这 所有的 世界 .

“乔治，这是个秘密，是全世界最好、最大的秘密。”

['noʊbɑːdi] [ɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
Nobody is to know it but you and me , and
无人 是 到 知道 它 但 你 和 我 , 和

除了你我之外，谁都不能知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['lʌvli] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['spɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɑːp] ! "
it is so lovely that I can't keep from spinning like a top ! "
它 是 所以 迷人的 那 我 不能 保持 从 旋转 喜欢 一个 顶部 ! "

它太美了，我忍不住像陀螺一样转圈！

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止！

[let] [luːs] !
Let loose !
让 松动的 !

放开自己！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [klæsp] , [hæf] - ['stræŋgld] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['enərdʒi]
" and the boy broke from her clasp , half - strangled by the joyful energy
" 和 这 男生 打破 从 她 搭扣 , 一半 - 被勒死 经过 这 快乐 活力
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
of her arm .
的 她 手臂 .

“男孩挣脱了她的怀抱，被她手臂上洋溢的喜悦和活力勒得喘不过气来。”

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] ?
" What is the secret ?
" 什么 是 这 秘密 ?

秘诀是什么？

['hɜːri] [ænd; ənd] [tel] !
Hurry and tell !
匆忙 和 告诉 !

快去告诉大家！

" [ðə; ði] [gɜːrl] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [freɪm] [hɜːr; hər]
" The girl stood smiling and speechless , unable to find words to frame her
" 这 女孩 站立 微笑 和 无言 , 无法 到 寻找 字 到 框架 她
['taɪdɪŋz] .
tidings .
消息 .

“女孩站在那里，面带微笑，却说不出话来，找不到合适的词语来表达她的消息。

[ðen] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['kwɪkli]
Then glancing about to assure herself that no one was near , she bent quickly
然后 瞥了一眼 关于 到 保证 她自己 那 不 一 曾是 靠近 , 她 弯曲 迅速地
[ænd; ənd] ['wɪspəd] , —
and whispered , —
和 低声说道 , —

然后她环顾四周，确认附近没有人后，迅速弯下腰，低声说道：

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['geɪɔrg] , [ðæt] [pʊr] ['græni] - [daɪd] [læst] [wiːk] .
" You remember , Georg , that poor Granny Wegler died last week .
" 你 记住 , 格奥尔格 , 那 贫穷的 奶奶 - 死亡 最后的 星期 .

“乔治，你还记得吗？可怜的韦格勒奶奶上周去世了。”

[wel] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['mɪsɪz] . ['friːzlənd] , [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mjuːnɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
Well , her daughter , Mrs . Friesland , who came from Munich to take care of
出色地 , 她 女儿 , 太太 . 弗里斯兰 , WHO 来了 从 慕尼黑 到 拿 关心 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她的女儿弗里斯兰夫人从慕尼黑赶来照顾她。

[kɔːld] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] ? "
called here to - day to tell me — what do you suppose ? "
称为 这里 到 - 天 到 告诉 我 — 什么 做 你 认为 ? "

今天打电话来就是想告诉我——你猜怎么着？

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['græni] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd]
" She said that she had found a note written by Granny , saying that when she died
" 她 说 那 她 有 成立 一个 笔记 书面 经过 奶奶 , 说 那 什么时候 她 死亡
,
,
,

“她说她找到了一张奶奶写的纸条，上面写着奶奶去世时，

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['klævɪkɔːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
she wanted to leave her clavichord to me .
她 通缉 到 离开 她 古钢琴 到 我 .

她想把她的古钢琴留给我。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['geɪɔrg] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [dɪr] ,
Just think of it , Georg , I am to have that dear ,
只是 思考 的 它 , 格奥尔格 , 我 是 到 有 那 亲爱的 ,

想想看，乔治，亲爱的，我一定会拥有那个。

['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['klævɪkɔːrd] [ðæt] [stʊd] [ɪn] ['græniz] ['pɑːrlər] ,
beautiful little clavichord that stood in Granny's parlor ,
美丽的 小的 古钢琴 那 站立 在 奶奶的 客厅 ,

奶奶客厅里摆放着一架漂亮的小型古钢琴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [wiː; wi] [pliːz] !
and you and I can play on it whenever we please !
和 你 和 我 能 玩 在 它 每当 我们 请 !

你我随时都可以玩！

" ['dʒɔːrdʒɪz] [feɪs] [went] [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] [waɪt] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [red] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

"	Georg's	face	went	from	red	to	white	and	back	to	red	again	with	this
"	乔治的	脸	去	从	红色的	到	白色的	和	后退	到	红色的	再次	和	这

[stuː'pendəs] [nuːz] .

stupendous	news	.
惊人的	消息	.

听到这个惊人的消息，格奥尔格的脸色先是涨得通红，然后又变白，最后又涨得通红。

[ə'freɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd] [bʊk] ,

Afraid	that	a	shout	would	serve	to	recall	him	to	house	and	book	,
害怕的	那	一个	喊	会	服务	到	记起	他	到	房子	和	书	,

害怕一声喊叫会把他叫回屋里，让他去登记。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [baɪ] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['kræklɪŋ]

he	sought	to	express	his	delight	by	rolling	over	and	over	in	the	crackling
他	寻求	到	表达	他的	喜	经过	滚动	超过	和	超过	在	这	噼啪作响

[braʊn] [græs] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ded] [bleɪdz] [baɪ] ['hændfulz] .

brown	grass	and	pulling	up	the	dead	blades	by	handfuls	.
棕色的	草	和	拉	向上	这	死的	刀片	经过	一把	.

他试图通过在嘎吱作响的棕色草地上翻滚，一把一把地拔起枯草来表达他的喜悦。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] ,

Suddenly	,	however	,	he	ceased	his	tumbling	about	,	and	sat	up	,
突然	,	然而	,	他	停止	他的	翻滚	关于	,	和	卫星	向上	,

然而，他突然停止了翻滚，坐了起来。

[hɪz; ɪz] [her] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [græs] .

his	hair	filled	with	bits	of	leaves	and	grass	.
他的	头发	已填	和	比特	的	树叶	和	草	.

他的头发里夹杂着树叶和草屑。

" [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænt] ['ʌnə] ?

"	Ought	I	to	play	on	it	,	Aunt	Anna	?
"	应该	我	到	玩	在	它	,	阿姨	安娜	?

“我应该弹奏它吗，安娜阿姨？”

[wɪl] ['fɑːðər] [ker] ?

Will	father	care	?
将要	父亲	关心	?

父亲会在乎吗?

" ['dʒɔːrdʒɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr]

"	Georg's	voice	shook	with	apprehension	,	but	the	girl	hastened	to	reassure
"	乔治的	嗓音	摇晃	和	忧虑	,	但	这	女孩	加快	到	保证

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

乔治的声音因担忧而颤抖，但女孩赶紧安慰他。

" [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɔɪz] , [hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt]

"	When	your	father	made	you	give	away	the	toys	,	he	never	said	a	word	about
"	什么时候	你的	父亲	制成	你	给	离开	这	玩具	,	他	绝不	说	一个	单词	关于

['klævɪkɔːrd] .

clavichords	.
古钢琴	.

“你父亲让你把玩具送人的时候，从来没提过古钢琴。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [fər'bɪdn] .

It	can't	be	wrong	to	play	on	it	when	you	never	have	been	forbidden	.
它	不能	是	错误的	到	玩	在	它	什么时候	你	绝不	有	到过	禁止	.

既然从未被禁止，那么玩这个游戏又有什么错呢?

" ['ænəz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [wʌz; wəz] ['veri] [strɪkt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" **Anna's** **idea** **of** **obedience** **was** **very** **strict** **,** **and** **in** **the** **present** **case** **she** **was**
" 安娜的 主意 的 服从 曾是 非常 严格的 , 和 在 这 展示 案件 她 曾是

安娜对服从的理解非常严格，而就目前的情况来看，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

['hoʊlli] [sɪn'sɪr] ,
wholly **sincere** **,**
完全 真诚 ,

完全真诚，

['nevər] ['daʊtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn][ðə; ði] [streɪt]
never **doubting** **for** **an** **instant** **that** **they** **were** **about** **to** **proceed** **in** **the** **straight**
绝不 怀疑 为了 一个 立即的 那 他们 是 关于 到 继续 在 这 直的
[pæθ] [ʌv; əv]['duːti] .
path **of** **duty** **.**
小路 的 责任 .

他们从未怀疑过自己即将走上履行职责的正道。

" [oʊ] , [noʊ] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , " [hiː; hi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] ['klævɪkɔːrd] , [aɪm]
" **Oh** **,** **no** **,** **"** **murmured** **the** **boy** **,** **much** **relieved** **,** **"** **he** **didn't** **mention** **clavichords** **,** **I'm**
" 哦 , 不 , " 低声说道 这 男生 , 很多 松了口气 , " 他 没有 提到 古钢琴 , 我是
[ʃʊr] . "
sure **.** **"**
当然 . "

“哦，不，”男孩低声说道，松了口气，“我敢肯定他没提到古钢琴。”

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] ,
" **Now** **this** **is** **to** **be** **a** **secret** **of** **yours** **and** **mine** **,**
" 现在 这 是 到 是 一个 秘密 的 你的 和 矿 ,

“现在，这是你我之间的秘密。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrməs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
and **while** **the** **others** **are** **gone** **to** **the** **Kirmess** **to** **-** **morrow** **,**
和 尽管 这 其他的 是 已消失 到 这 柯尔梅斯 到 - 明天 ,

而其他人明天都去参加基尔梅斯号了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [brɔːt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['kærid] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] . "
I **shall** **have** **the** **darling** **brought** **over** **and** **carried** **up** **to** **the** **garret** **.** **"**
我 将 有 这 亲爱的 带来 超过 和 携带 向上 到 这 阁楼 . "

我会让人把宝贝抱过来，送到阁楼去。

" [hoʊ] , [hoʊ] ! [hə'rɑː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] !
" **Ho** **,** **ho** **!** **Hurrah** **for** **our** **secret** **!**
" 何 , 何 ! 欢呼 为了 我们的 秘密 !

“嚯嚯！我们的秘密万岁！”

[hə'rɑː] !
Hurrah **!**
欢呼 !

欢呼！

[hə'rɑː] !
hurrah **!**
欢呼 !

欢呼！

" [wen] , [nekst] [deɪ] ,
" When , next day ,
" 什么时候 , 下一个 天 ,

第二天，

['geɪɔrg] [sɔ:] [ðə; ði] ['klævɪkɔ:rd] [bɔ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['tʃeɪmbər] ['ʌndər] [ðə; ði] [i:vz] [ænd; ənd] [set]
Georg saw the clavichord borne to the shadowy chamber under the eaves and set
格奥尔格 锯 这 古钢琴 出生 到 这 阴暗的 房间 在下面 这 檐 和 放
[ʌp] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['θrɪlɪŋ] [ri'æləti] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:rm] [brɪk] ['tʃɪmni] ,
up in all its thrilling reality against the warm brick chimney ,
向上 在 全部它是 惊险 现实 反对 这 温暖的 砖 烟囱 ,

乔治看到那架古钢琴被抬到屋檐下的阴暗房间里，在温暖的砖砌烟囱前，以其激动人心的姿态摆放好。

[hi:; hi] [prest] [bəuθ] [hændz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn]
he pressed both hands over his mouth in the fear that his cries of exultation
他 按下 两个都 双手 超过 他的 嘴 在 这 害怕 那 他的 哭泣 的 大喜
[maɪt] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ɪrz] [ɪn] [taʊn] .
might reach his father's ears in town .
可能 抵达 他的 父亲的 耳朵 在 镇 .

他双手捂住嘴，生怕自己欢呼雀跃的声音传到城里的父亲耳中。

[wen] [ðə; ði] ['kæriərz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['tɪmɪdli] ,
When the carriers were gone , he approached the instrument timidly ,
什么时候 这 承运人 是 已消失 , 他 接近 这 乐器 胆怯地 ,

搬运工们离开后，他怯生生地走近了那件仪器。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['æftər] ['ʌnə] [hæd; həd] [pleɪd] ['sevrəl] [tju:nz] , [kʊd; kəd] [hi:; hi] [bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə]
and only after Anna had played several tunes , could he be induced to
和 仅有的 后 安娜 有 玩 一些 曲调 , 可以 他 是 诱导 到
[tʌtʃ] [ɪts]
touch its
触碰 它是

直到安娜演奏了几首曲子之后，他才被说服去触摸它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['jeləud] [ki:z] .
yellowed keys .
泛黄 钥匙 .

泛黄的钥匙。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [ɔ:] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
But when he had once overcome the awe that filled him at sight of his
但 什么时候 他 有 一次 克服 这 敬畏 那 已填 他 在 视线 的 他的
['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ,
heart's desire ,
心脏的 欲望 ,

但是，当他克服了见到心仪之物时心中涌起的敬畏之情之后，

[hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] ,
he clung to it as a thing of life ,
他 紧紧抓住 到 它 作为 一个 事物 的 生活 ,

他把它视作生命中最重要的东西。

['pæsɪŋ] ['evri] ['aʊər] [ˌðer'æftər] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [snætʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sku:l] ['stʌdiz] ,
passing every hour thereafter that he could snatch from his school studies ,
通过 每一个 小时 此后 那 他 可以 抢夺 从 他的 学校 研究 ,

此后，他把从学校学习中挤出的每一小时都用来度过。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['glɔ:riəs] [tɔɪ] .

in	the	company	of	this	glorious	toy	.
在	这	公司	的	这	辉煌	玩具	.

与这件精美的玩具相伴。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['ʌnə] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fju:] ['ru:dɪmənts] [ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l][ɑ:rt] [ðæt] [leɪ]

In	the	beginning	,	Anna	taught	him	the	few	rudiments	of	musical	art	that	lay
在	这	开始	,	安娜	教授	他	这	很少	基本原理	的	音乐	艺术	那	躺

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [ken] ,

within	her	ken	,
之内	她	肯	,

起初，安娜教了他一些她所知的零星音乐基础知识。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['meni] [wi:ks] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði]['pju:p(ə)l] [tɜ:rnd] ['ti:tʃər] ,

but	before	many	weeks	had	passed	,	the	pupil	turned	teacher	,
但	前	许多	周	有	通过了	,	这	瞳孔	转向	老师	,

但没过几周，学生就变成了老师。

[soʊ][fɑ:r] [aʊt'strɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['meni] ['helpf(ə)l]

so	far	outstripping	his	aunt	that	he	was	able	to	give	her	many	helpful
所以	远的	超越	他的	阿姨	那	他	曾是	有能力的	到	给	她	许多	有帮助

[sə'dʒestʃənz] .

suggestions	.
建议	.

他比他的姑姑优秀得多，甚至能够给她提出许多有用的建议。

[ðæt] ['geɪɔrg] ['spi:dəli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['vɔ:ltɪŋ] ['spɪrɪts] , ['evri] [wʌn] [ri'mɑ:kt] ; [bʌt; bət] [nʌn]

That	Georg	speedily	recovered	his	vaulting	spirits	,	every	one	remarked	;	but	none
那	格奥尔格	迅速地	恢复	他的	拱形	烈酒	,	每一个	一	评论	;	但	没有任何

[gest] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .

guessed	the	reason	.
猜对了	这	原因	.

大家都注意到，乔治很快恢复了往日的兴高采烈，但没有人猜到原因。

[ðə; ði] [gʊd] ['sɜ:rdʒən] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:st] ['pleɪˌθɪŋz]

The	good	surgeon	supposed	that	the	boy's	regret	for	his	lost	playthings
这	好的	外科医生	据称	那	这	男孩们	后悔	为了	他的	丢失的	玩具

[ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] ,

and	companions	was	forgotten	,
和	同伴	曾是	被遗忘的	,

这位善良的外科医生认为，男孩已经忘记了失去玩具和伙伴的遗憾。

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] - ['lʌvɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r]

and	he	smiled	to	see	his	son	as	noisy	and	mischief	-	loving	as	before
和	他	微笑	到	看	他的	儿子	作为	嘈杂	和	恶作剧	-	爱	作为	前

[ðə; ði] [sep'tembər] ['epɪsoʊd] .

the	September	episode	.
这	九月	插曲	.

看到儿子和九月份那件事发生之前一样吵闹、爱恶作剧，他笑了。

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

The	conspirators	were	for	a	time	in	terror	of	discovery	,
这	阴谋者	是	为了	一个	时间	在	恐怖	的	发现	,

阴谋者们一度非常害怕被发现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klævɪkɔ:rd] [wɜ:r; wər][soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] ['mʌfld] [ðæt] [ðer; ðər]

but	the	tones	of	the	clavichord	were	so	thin	and	muffled	that	their
但	这	音调	的	这	古钢琴	是	所以	薄的	和	闷音	那	他们的

['tɪŋklɪŋ] [wʊd] ['nevər] [dɪ'stɜ:rb][ə; eɪ]

tinkling	would	never	disturb	a
叮叮当当	会	绝不	打扰	一个

但是古钢琴的音色如此单薄而沉闷，以至于它的叮当声永远不会打扰到任何人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['draʊzi] ['gærət] [maʊs] , [mʌtʃ] [les] ['penətreɪt] [ðə; ði]['oʊkən] [flɔːrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃembər] ['ʌndər]
drowsy garret mouse , much less penetrate the oaken floors to the chambers under
昏昏欲睡 阁楼 老鼠 , 很多 较少的 穿透 这 橡木 楼层 到 这 房间 在下面
[fʊt] .
foot .
脚 .

昏昏欲睡的阁楼老鼠，更别说穿过橡木地板进入脚下的房间了。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət]['dʒɔːrdʒɪz] ['mʌðər] ['evər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['ætɪk]['riːdʒən] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]
No one but Georg's mother ever visited the attic region , and during this
不 一 但 乔治的 母亲 曾经 到访 这 阁楼 地区 , 和 期间 这
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['siːz(ə)n] ,
important season ,
重要的 季节 ,

除了乔治的母亲，从来没有人去过阁楼，而在这个重要的季节里，

[ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə'kjuːt] [ruˈmætɪk] [peɪn] [ðæt] [priˈventid] [hɜːr; hər]
she chanced to be afflicted with acute rheumatic pain that prevented her
她 偶然 到 是 受苦的 和 急性 风湿病 疼痛 那 阻止 她
['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [ster] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] - [haʊs] .
climbing the steep stair leading to the treasure - house .
攀登 这 陡 楼梯 领导 到 这 宝藏 - 房子 .

她碰巧患上了严重的风湿痛，使她无法攀登通往宝库的陡峭台阶。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn][ænd; ənd][koʊld] , [bʌt; bət] ['ʌnə] [ænd; ənd]['geɪɔrg] , [ɪn][ðer; ðər]
The winter was a long one and cold , but Anna and Georg , in their
这 冬天 曾是 一个 长的 一 和 寒冷的 , 但 安娜 和 格奥尔格 , 在 他们的
[haɪ] [rɪ'triːt] ,
high retreat ,
高的 撤退 ,

冬天漫长而寒冷，但安娜和乔治在他们位于高处的隐居处，

[wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] ['medoʊ] - [lɑːks] .
were as happy and comfortable as meadow - larks .
是 作为 快乐的 和 舒服的 作为 草地 - 云雀 .

像云雀一样快乐舒适。

[trʌŋks] , [tʃests] , [oʊld] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'skɑːrdɪd] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'baʊnd] [ðer; ðər] ;
Trunks , chests , old clothing , and discarded furniture abounded there ;
树干 , 箱子 , 老的 衣服 , 和 丢弃 家具 大量 那里 ;

那里到处都是箱子、柜子、旧衣服和废弃的家具；

['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [draɪd] [hɜːrb] [wɜːr; wər] [strʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [biːmz] , [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] [dreɪpt]
bunches of dried herbs were strung to the cross - beams , and cobwebs draped
成捆 的 干燥 草药 是 串 到 这 叉 - 光束 , 和 蜘蛛网 垂坠的
[ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [nʊks] ;
the outlying nooks ;
这 边远 角落 ;

成捆的干草药挂在横梁上，外围的角落里布满了蛛网；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmni] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]['koʊzi] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klævɪkɔːrd] [prə'vaɪdɪd]
but the great chimney emitted a cosy warmth , and the clavichord provided
但 这 伟大的 烟囱 发射 一个 舒适 温暖 , 和 这 古钢琴 假如
[ʌn'siːsɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] .
unceasing entertainment .
不断 娱乐 .

但巨大的烟囱散发出温暖舒适的气息，古钢琴则带来了不间断的娱乐。

" [ðə; ði] ['klævɪkɔːrd] [prə'vaɪdɪd] [ʌn'siːsɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] .
" The clavichord provided unceasing entertainment .
" 这 古钢琴 假如 不断 娱乐 .

“古钢琴带来了不间断的娱乐。”

" [æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ] , ['ænəz] ['ɪntrəst] [weɪnd] [kən'sɪdərəbli] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ]
" As time went by , Anna's interest waned considerably , owing to the succeeding
" 作为 时间 去 经过 , 安娜的 兴趣 减弱 相当 , 欠款 到 这 成功
[ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [gɪfts] ,
preparations of Christmas gifts ,
准备工作 的 圣诞节 礼物 ,

随着时间推移，由于接踵而至的圣诞礼物准备工作，安娜的兴趣大大减弱了。

[mɑːrtʃ] ['bɜːrθdeɪ] [fe'stɪvɪtiːz] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['faɪnəri] ;
March birthday festivities , and spring finery ;
行进 生日 庆祝活动 , 和 春天 服饰 ;

三月生日庆祝活动和春季盛装；

[bʌt; bət] [wen] [mʌnθs] [hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [sʌnz] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr]
but when months had rolled away and summer suns were once more
但 什么时候 几个月 有 滚动 离开 和 夏天 太阳 是 一次 更多的

但几个月过去了，夏日的阳光再次普照大地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['raɪpənɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
ripening the fruit and coloring the flowers ,
成熟 这 水果 和 染色 这 花朵 ,

果实成熟，花朵着色

['geɪɔrg] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪn'tentli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] ['klævɪkɔːrd] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪts] [fɜːrst]
Georg was as intently absorbed in the clavichord as on the day of its first
格奥尔格 曾是 作为 专注地 吸收 在 这 古钢琴 作为 在 这 天 的 它是 第一的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

乔治对古钢琴的喜爱丝毫不减当年它首次面世时的程度。

[wʌn] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['deɪz] ['vɪzɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['kʌznz] [huː]
One June morning he was starting for a day's visit with some cousins who
一 六月 早晨 他 曾是 开始 为了 一个 天 访问 和 一些 表兄弟姐妹 WHO
[lɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːt] [ɪn] ['haːlə] .
lived on the most fashionable street in Halle .
居住地 在 这 最多 时髦 街道 在 哈莉 .

六月的一个早晨，他准备去拜访住在哈勒最时尚街道上的几位表亲，进行一天的探访。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [suːt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] ['sætn] .
He was attired for the occasion in his best suit of shining black satin .
他 曾是 穿着 为了 这 场合 在 他的 最好的 套装 的 灼灼 黑色的 缎 .

他身着一套闪亮的黑色缎面西装，盛装出席。

[ə; eɪ] [diːp] ['kɑːlər] [ʌv; əv] ['meklin] [leɪs] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ['sɪlvər] [ʃuː] - ['bʌklz] ,
A deep collar of Mechlin lace , a pair of gleaming silver shoe - buckles ,
一个 深的 衣领 的 梅赫林 蕾丝 , 一个 一对 的 闪闪发光 银 鞋 - 扣环 ,

一件深领梅赫伦蕾丝衬衫，一对闪亮的银色鞋扣，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər][kɔːrd] [wuːnd] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [blæk] ['biːvər] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	a	silver	cord	wound	around	his	broad	black	beaver	filled	him	with
和	一个	银	绳索	伤口	大约	他的	广阔	黑色的	海狸	已填	他	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [dɔːr] .

satisfaction	as	he	emerged	from	the	house	door	.
满意	作为	他	出现	从	这	房子	门	.

当他走出家门时，一根银绳缠绕在他宽阔的黑色阴茎上，这让他感到无比满足。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər]['mɪstər] . ['hɛndəl] [droʊv]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['grævld] ['plɑːzə]['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] ['steɪb(ə)l]

At	this	juncture	Mr	.	Händel	drove	into	the	gravelled	plaza	lying	between	stable
在	这	契机	先生	.	亨德尔	驾驶	进入	这	砾石	广场	说谎	之间	稳定的

[ænd; ənd] [striːt] ,

and	street	,
和	街道	,

这时，亨德尔先生驾车驶入了马厩和街道之间的碎石广场。

[ænd; ənd]['geɪɔrg] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ]

and	Georg	observed	with	surprise	that	the	carriage	was	festooned	with	yellow
和	格奥尔格	观察到	和	惊喜	那	这	运输	曾是	装饰	和	黄色的

['striːməz] , [ðæt] ['mʌmər] ,

streamers	,	that	Mummer	,
主播	,	那	哑剧演员	,

乔治惊讶地发现，那辆马车上挂满了黄色的彩带，那是哑剧演员。

[ðə; ðɪ] [steɪd] [mer] , [wʌz; wəz] [gruːmd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊn] ,

the	staid	mare	,	was	groomed	until	she	shone	,
这	稳重	母马	,	曾是	修剪过的	直到	她	闪耀	,

那匹沉稳的母马，被精心打理得光彩照人。

[ænd; ənd] [trɪkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd]['tæsəlz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [steɪt] [ə'keɪʒənz] .

and	tricked	out	in	the	yellow	harness	and	tassels	reserved	for	state	occasions	.
和	被骗了	出去	在	这	黄色的	马具	和	流苏	预订的	为了	状态	场合	.

他身着盛装，佩戴着只有在国事场合才会使用的黄色马具和流苏。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['fɑːðər] ? " [kɔːld] ['geɪɔrg] .

"	Where	are	you	going	,	father	?	"	called	Georg	.
"	在哪里	是	你	去	,	父亲	?	"	称为	格奥尔格	.

“父亲，您要去哪里？”格奥尔格问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

" [tuː; tə] - .

"	To	Weisenfels	.
"	到	-	.

致魏森费尔斯。

[ðə; ðɪ] [duːk] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

The	duke	sent	for	me	this	morning	.
这	公爵	发送	为了	我	这	早晨	.

公爵今天早上召见了我。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ɪn]['hɑːlə] . "

He	wishes	a	report	of	the	state	of	health	in	Halle	.	"
他	愿望	一个	报告	的	这	状态	的	健康	在	哈莉	.	"

他希望得到一份关于哈勒市健康状况的报告。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	Oh	,	father	,	please	take	me	with	you	!
"	哦	,	父亲	,	请	拿	我	和	你	!

“哦，父亲，请带我一起走吧！”

[aɪv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][soʊ] [mʌtʃ] ! "

I've	never	seen	the	court	,	and	I	want	to	go	so	much	!	"
我已经	绝不	已见	这	法庭	,	和	我	想	到	去	所以	很多	!	"

我从没去过法庭，我太想去了！

" [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] , ['geɪɔrg] .

"	Not	this	time	,	Georg	.
"	不是	这	时间	,	格奥尔格	.

“这次不行了，乔治。”

[aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] . "

I	have	business	to	attend	to	,	and	I	cannot	look	after	you	.	"
我	有	商业	到	出席	到	,	和	我	不能	看	后	你	.	"

我还有事要处理，没空照顾你。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [læd] ,

"	You	needn't	look	after	me	,	"	insisted	the	lad	,
"	你	不必	看	后	我	,	"	坚持	这	小伙子	,

“你不用照顾我，”男孩坚持说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

laying	his	hand	upon	the	door	of	the	slowly	moving	vehicle	.
躺下	他的	手	之上	这	门	的	这	缓慢地	移动	车辆	.

他将手放在缓缓行驶的车辆车门上。

" [aɪl] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][duː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

"	I'll	be	good	and	do	everything	you	say	,	and	Christian	will	take	care	of
"	患病的	是	好的	和	做	一切	你	说	,	和	基督教	将要	拿	关心	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我会乖乖听话，做你吩咐的一切，克里斯蒂安会照顾我的。”

[pliːz] , ['fɑːðər] , [teɪk] [ˌem 'iː] ! "

Please	,	father	,	take	me	!	"
请	,	父亲	,	拿	我	!	"

父亲，求求您带我走吧！

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['bɪzi] .

Some	other	time	I'll	take	you	,	but	this	time	I	shall	be	too	busy	.
一些	其他	时间	患病的	拿	你	,	但	这	时间	我	将	是	也	忙碌的	.

下次有机会我再带你去，这次我实在太忙了。

[get] [ʌp] , ['mʌmər] !

Get	up	,	Mummer	!
得到	向上	,	哑剧演员	!

起来，哑剧演员！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mer] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['dɔːgˌtrɑːt] ,

"	With	the	touch	of	the	whip	,	the	ancient	mare	broke	into	a	gentle	dogtrot	,
"	和	这	触碰	的	这	鞭	,	这	古老的	母马	打破	进入	一个	温和的	狗跑	,

随着鞭子的轻拂，那匹老母马轻快地迈出了狗步。

[ðə; ði]['oʊnli][geɪt] [mɔːr] [swɪft] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['evər] [in'dʌldʒd] .

the	only	gait	more	swift	than	a	walk	in	which	she	ever	indulged	.
这	仅有的	步态	更多的	迅速	比	一个	走	在	哪个	她	曾经	沉溺其中	.

她唯一喜欢的步态就是比散步更快的步伐。

['geɪɔrg] [sɔ:] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊl] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] [tɔ:rd] - .

Georg	saw	the	carriage	roll	through	the	gates	and	take	the	road	toward	Weisenfels	.
格奥尔格	锯	这	运输	卷	通过	这	大门	和	拿	这	路	朝向	-	.

格奥尔格看到马车驶过大门，沿着道路向魏森费尔斯方向驶去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['du:ks] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [dɪ'zaɪrd] ,

To	go	to	the	duke's	court	was	something	that	he	had	long	desired	,
到	去	到	这	公爵的	法庭	曾是	某物	那	他	有	长的	想要的	,

去公爵府邸是他一直以来的愿望。

[ænd; ənd] [ðɪs] [si:md] [ə; eɪ] ['hoʊlli] ['feɪvərəbl] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

and	this	seemed	a	wholly	favorable	time	for	the	undertaking	.
和	这	似乎	一个	完全	有利	时间	为了	这	承诺	.

这似乎是开展这项事业的绝佳时机。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [dɪ'naɪəl] [bɪn] [dɪ'saɪsɪv] ,

Had	his	father's	denial	been	decisive	,
有	他的	父亲的	拒绝	到过	决定性	,

如果他父亲的否认起到了决定性作用，

['geɪɔrg] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] ,

Georg	would	have	accepted	it	with	the	best	grace	he	could	muster	,
格奥尔格	会	有	公认	它	和	这	最好的	优雅	他	可以	鼓起	,

乔治会尽其所能地以最优雅的姿态接受这一切。

[ænd; ənd] [gɔ:n] [ɑ:n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [wʌz; wəz]

and	gone	on	about	his	visit	;	but	he	had	seen	that	the	surgeon	was
和	已消失	在	关于	他的	访问	;	但	他	有	已见	那	这	外科医生	曾是

['mɪrli] [pri'ɑ:kjupaɪd] ,

merely	preoccupied	,
仅仅	心事重重	,

于是他继续他的访问；但他看出外科医生只是心事重重。

[ri'fju:zɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] ['æbsəntli] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] ,

refusing	the	petition	absently	in	order	that	his	reflections	should	not	be	disturbed	,
拒绝	这	请愿	心不在焉地	在	命令	那	他的	反思	应该	不是	是	不安	,

他心不在焉地拒绝了请愿，以免被打扰思考。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [kɛəd] [tu:; tə] [fər'bɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

rather	than	that	he	cared	to	forbid	the	journey	.
相当	比	那	他	关心	到	禁止	这	旅行	.

与其说他想禁止这次旅行，不如说他更在意这一点。

" [ɪf] [hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] - [jes] ,

"	If	he	only	knew	how	much	I	wanted	to	go	,	he	would	have	said	'	yes	,
"	如果	他	仅有的	知道	如何	很多	我	通缉	到	去	,	他	会	有	说	-	是的	,

“如果他知道我有多想去，他就会答应‘好的’了。”

- " [θɔ:t] ['geɪɔrg] .

'	"	thought	Georg	.
-	"	想法	格奥尔格	.

“”乔治心想。

" ['fɑ:ðər] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [lets] [ˌem 'i:][du:] [θɪŋz] [wen] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] .

"	Father	nearly	always	lets	me	do	things	when	I	ask	him	.
"	父亲	几乎	总是	让我们	我	做	事物	什么时候	我	问	他	.

“只要我开口请求，父亲几乎总是会让我做事。”

[hiː; hi] ['riːəli] ['dɪdnt] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] , — ['dɪdnt] [hɪr] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] , [aɪ] [miːn] ,

He	really	didn't	hear	what	I	said	,	—	didn't	hear	inside	him	,	I	mean	,
他	真的	没有	听到	什么	我	说	,	—	没有	听到	里面	他	,	我	意思是	,

他根本没听见我说的话——我的意思是，他内心根本没听见。

— [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] .

—	or	he	would	have	taken	me	.
—	或者	他	会	有	已采取	我	.

否则他就会带走我了。

[aɪl] [goʊ] !

I'll	go	!
患病的	去	!

我去!

[aɪl] [goʊ] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][ðer; ðər]['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [steɪ] .

I'll	go	anyway	,	and	when	I	get	there	father	will	be	sure	to	let	me	stay	.
患病的	去	反正	,	和	什么时候	我	得到	那里	父亲	将要	是	当然	到	让	我	停留	.

我无论如何都会去，到了那里父亲一定会让我留下的。

" ['faɪərd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['geɪɔrg] [set] [ɔːf] , ['rʌnɪŋ] ['nɪmbli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	Fired	with	this	determination	,	Georg	set	off	,	running	nimbly	behind	the	carriage	,
"	被解雇	和	这	决心	,	格奥尔格	放	离开	,	跑步	敏捷地	在后面	这	运输	,

带着这份决心，格奥尔格动身出发，敏捷地跟在马车后面跑去。

['teɪkɪŋ] [peɪnz] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɝːdʒənz] [saɪt] .

taking	pains	all	the	while	to	keep	out	of	the	surgeon's	sight	.
采取	疼痛	全部	这	尽管	到	保持	出去	的	这	外科医生的	视线	.

他始终小心翼翼地避免被外科医生发现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ɔːl'ðoʊ] ['mʌmər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fliːt] [æz; əz]['hɔːrsɪz][goʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dʒɒgd] ['stedəli] [ə'lɔːŋ] ,

Although	Mummer	was	not	very	fleet	as	horses	go	,	she	jogged	steadily	along	,
虽然	哑剧演员	曾是	不是	非常	舰队	作为	马匹	去	,	她	慢跑	稳步	沿着	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ,

and	the	boy	,
和	这	男生	,

虽然穆默尔的步伐并不算快，但她却稳步向前跑着，而那个男孩，

['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

following	close	behind	the	carriage	,
下列的	关闭	在后面	这	运输	,

紧随马车之后，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [kuːl] [hɜːr'self] .

began	to	wonder	why	she	never	stopped	to	catch	her	breath	and	cool	herself	.
开始	到	想知道	为什么	她	绝不	停止	到	抓住	她	气息	和	凉爽的	她自己	.

我开始纳闷，为什么她从来不停下来喘口气、凉快凉快。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] , ['oʊvər] ['brɪdʒɪz] , [θruː] [strɪps] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] , [went] [hɔːrs] , ['kærɪdʒ] ,

Up	and	down	hill	,	over	bridges	,	through	strips	of	forest	,	went	horse	,	carriage	,
向上	和	向下	爬坡道	,	超过	桥梁	,	通过	条状物	的	森林	,	去	马	,	运输	,

[ænd; ənd] [bɔɪ] ;

and	boy	;
和	男生	;

马、马车和男孩沿着山坡上下，越过桥梁，穿过林间小道；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [bleizd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [gruː] ['dʌsti] [tuː; tə] ['tʃoʊkɪŋ] ,

and	,	as	the	sun	blazed	down	,	and	the	road	grew	dusty	to	choking	,
和	,	作为	这	太阳	燃烧的	向下	,	和	这	路	生长	尘土飞扬	到	窒息	,

随着烈日当空，道路尘土飞扬，令人窒息。

[ðə; ði] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [soʊ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['breθləs] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd]

the	last	one	of	the	procession	became	so	hot	and	breathless	that	he	feared
这	最后的	一	的	这	游行	成为	所以	热的	和	喘不过气	那	他	害怕

[hiː; hi] [mʌst; məst] [stɑːp] [ɔːr] [daɪ] .

he	must	stop	or	die	.
他	必须	停止	或者	死	.

队伍中最后一个人又热又喘，他担心自己必须停下来，否则就会死去。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] [ɪn] ;

At	twelve	o'clock	the	carriage	drew	up	before	a	roadside	inn	;
在	十二	点钟	这	运输	画	向上	前	一个	路边	客栈	;

十二点钟，马车停在路边一家客栈前；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hɑːslər] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mʌmər] ,

and	when	the	hostler	came	to	take	charge	of	Mummer	,
和	什么时候	这	房东	来了	到	拿	收费	的	哑剧演员	,

当马夫来接管哑剧演员时，

['mɪstər] . ['hɛndəl] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['bɔːdəd]

Mr	.	Händel	opened	the	door	and	stepped	out	upon	the	flower	-	bordered
先生	.	亨德尔	打开	这	门	和	步	出去	之上	这	花	-	带边框

['draɪvweɪ] .

driveway	.
车道	.

亨德尔先生打开门，走上了鲜花簇拥的车道。

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [hæt] - [kɔːrd] [siːmd] [tuː; tə] ['twɪŋk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	flash	of	a	silver	hat	-	cord	seemed	to	twinkle	before	his	eyes	,
这	闪光	的	一个	银	帽子	-	绳索	似乎	到	闪烁	前	他的	眼睛	,

一道银色帽绳的闪光仿佛在他眼前闪过，

[ænd; ənd] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

and	seized	with	a	sharp	suspicion	,
和	查获	和	一个	锋利的	怀疑	,

并带着强烈的怀疑抓住了

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [stroʊd] ['kwɪkli] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['oʊnli] [tuː; tə] [siː]

the	old	gentleman	strode	quickly	round	to	the	back	of	the	carriage	only	to	see
这	老的	绅士	大步走	迅速地	圆形的	到	这	后退	的	这	运输	仅有的	到	看

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] [blæk] [legz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

a	pair	of	small	black	legs	disappearing	under	the	vehicle	.
一个	一对	的	小的	黑色的	腿	消失	在下面	这	车辆	.

老先生快步走到马车后方，却看到一双黑色的小腿消失在车底。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

" ['geɪɔrg] !

"	Georg	!
"	格奥尔格	!

“格奥尔格！”

" [hiː; hi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [kʌm] [aʊt] , ['ɪnstəntli] !
" Come out , instantly !
" 来 出去 , 即刻 !

“立刻出来！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

" [ə; eɪ] ['dʌsti] , ['ʃiːpɪʃ] [bɔɪ] [krɔːld] ['sloʊli] ['ɪntuː] [saɪt] , ['mɜːrmərɪŋ] [kən'fjuːzədli] [æz; əz][hiː; hi]
" A dusty , sheepish boy crawled slowly into sight , murmuring confusedly as he
" 一个 尘土飞扬 , 羞怯 男生 爬行 缓慢地 进入 视线 , 淙淙 困惑地 作为 他
[roʊz] , —
rose , —
玫瑰 , —

一个满身尘土、羞怯的男孩缓缓爬进视线，一边迷茫地嘟囔着一边站了起来——

" [aɪ] [nuː] [juːd] [let] [ˌem 'iː][goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ] [keɪm] —
" I knew you'd let me go if you thought about it , so I came —
" 我 知道 你会 让 我 去 如果 你 想法 关于 它 , 所以 我 来了 —

“我知道如果你仔细想想就会放我走，所以我来了——”

" ['dɪzi] [frʌm; frəm] [hiːt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] , ['geɪɔrg] [klʌtʃt] [ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self]
" Dizzy from heat and fatigue , Georg clutched the wheel to keep himself
" 晕眩的 从 热 和 疲劳 , 格奥尔格 紧握 这 车轮 到 保持 他自己
[frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ;
from falling ;
从 坠落 ;

“乔治又热又累，头晕目眩，他紧紧抓住方向盘，以免摔倒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
and the surgeon took him anxiously by the shoulder .
和 这 外科医生 采取 他 焦虑地 经过 这 肩膀 .

外科医生焦急地抓住他的肩膀。

" [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !
" You foolish boy !
" 你 愚蠢 男生 !

你这个愚蠢的小子!

[wʌt] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træmp] !
What possessed you to undertake such a tramp !
什么 拥有 你 到 承担 这样的 一个 流浪汉 !

你究竟是出于什么原因才踏上这样的流浪之路!

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] .
I didn't care particularly if you came .
我 没有 关心 特别 如果 你 来了 .

我并不特别在意你是否来。

[hɪr] , [lets] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][get] ['dɪnər] !
Here , let's go into the inn and get dinner !
这里 , 我们来吧 去 进入 这 客栈 和 得到 晚餐 !

来，我们进客栈吃晚饭吧!

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['betər] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][wɔːrm] [fuːd] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [rest] .
You will feel better when you have had warm food and time to rest .
你 将要 感觉 更好的 什么时候 你 有 有 温暖的 食物 和 时间 到 休息 .

吃些热乎乎的食物，休息一会儿，你就会感觉好多了。

[aɪl] [send] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,
I'll send a messenger back to your mother ,
患病的 发送 一个 信使 后退 到 你的 母亲 ,

我会派人回信给你母亲。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
so she will know that you have come with me .
所以 她 将要 知道 那 你 有 来 和 我 .

这样她就会知道你是跟我一起来的。

[juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !
You foolish child !
你 愚蠢 孩子 !

你这个愚蠢的孩子!

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['duːkl] ['pæləs] ,
" The evening was spent in the ducal palace ,
" 这 晚上 曾是 花费 在 这 公爵 宫殿 ,

当晚我们在公爵府度过。

['wɪðər] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'pɔːrt] ;
whither the surgeon had been summoned with his professional report ;
往哪里去 这 外科医生 有 到过 被召唤 和 他的 专业的 报告 ;

外科医生被召去哪里，并提交了他的专业报告；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [pruːvd] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] ['geɪɔrg] [ðæt] [lɔːŋ] ['æftər]
and the novel sights and sounds proved so exciting to Georg that long after
和 这 小说 景点 和 声音 已证实 所以 激动人心 到 格奥尔格 那 长的 后
[hiː; hi]
he
他

这些新奇的景象和声音令格奥尔格兴奋不已，以至于很久以后他仍然如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[wʌz; wəz] [tʌkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [hiː; hi] [leɪ] [waɪd] [ə'weɪk] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
was tucked into his cot he lay wide awake , thinking of all that he had
曾是 塞进去 进入 他的 婴儿床 他 躺 宽的 醒 , 思维 的 全部 那 他 有
[ɪn'dʒɔɪd] .
enjoyed .
享受 .

他躺在婴儿床上，睁着眼睛，想着所有他喜欢的事情。

[wen] [sliːp] [dɪd] ['faɪnəli] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] ,
When sleep did finally overtake him ,
什么时候 睡觉 做过 最后 超过 他 ,

当他最终沉入梦乡时，

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['geili] ['juːnɪfɔːrmd] [gɑːrdz] ['steɪʃənd] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
he dreamed of the gayly uniformed guards stationed inside and outside the
他 梦见 的 这 同性恋地 制服 守卫 驻 里面 和 外部 这
['pæləs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['kɒrɪdɔːz] ,
palace , of the massive corridors ,
宫殿 , 的 这 大量的 走廊 ,

他梦见了身着鲜艳制服的卫兵驻守在宫殿内外，梦见了宽敞的走廊。

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][væst] [ə'sembli] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd]

rich	with	works	of	art	,	and	the	vast	assembly	room	where	the	duke	had
富有的	和	作品	的	艺术	,	和	这	广阔的	集会	房间	在哪里	这	公爵	有

[held] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

held	an	audience	,
握住	一个	观众	,

这里收藏着丰富的艺术品，还有公爵曾经接见觐见者的巨大集会厅。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['gæləri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θrɔŋz]

while	he	himself	had	looked	down	from	an	upper	gallery	upon	the	throngs
尽管	他	他自己	有	看起来	向下	从	一个	上	画廊	之上	这	人群

[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

of	men	and	women	,
的	男人	和	女性	,

而他自己则从上层看台上俯瞰着熙熙攘攘的男男女女。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['bænərz] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɑːftid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	flowers	,	the	banners	,	and	listened	to	the	music	wafted	from	the
这	花朵	,	这	横幅	,	和	听着	到	这	音乐	飘散	从	这

[mju'zɪʃənz] - ['bælkəni] ['ɑːpəzɪt] .

musicians	'	balcony	opposite	.
音乐家	-	阳台	对面的	.

鲜花、横幅，还有从对面乐师阳台上飘来的音乐。

['krɪstʃən] ['hɛndəl] , [ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ðə; ði] ['bɔɪz] [eɪdʒ] ,

Christian	Händel	,	a	nephew	of	Georg's	,	although	more	than	twice	the	boy's	age	,
基督教	亨德尔	,	一个	侄子	的	乔治的	,	虽然	更多的	比	两次	这	男孩们	年龄	,

克里斯蒂安·亨德尔是格奥尔格的侄子，虽然他的年龄是男孩的两倍多，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [treɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['pailətid][ðə; ði] [smɔːl]

was	a	member	of	the	duke's	train	,	and	he	had	piloted	the	small
曾是	一个	成员	的	这	公爵的	火车	,	和	他	有	试飞	这	小的

['vɪzɪtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

visitor	about	the	place	,
游客	关于	这	地方	,

他是公爵随行人员之一，负责带着这位小访客游览此地。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [pruːv] [ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] .

pointing	out	to	him	the	things	that	would	prove	of	especial	interest	.
指向	出去	到	他	这	事物	那	会	证明	的	特别的	兴趣	.

向他指出那些他特别感兴趣的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

He	had	likewise	introduced	his	young	relative	to	the	musicians	,	and	they	,
他	有	同样地	介绍	他的	年轻的	相对的	到	这	音乐家	,	和	他们	,

他也把他的年轻亲戚介绍给了乐师们，他们

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['mænər] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , ['kɔːrdʒəli]

attracted	by	the	boy's	straightforward	manner	and	intelligent	replies	,	cordially
吸引	经过	这	男孩们	直截了当	方式	和	聪明的	回复	,	诚挚地

[rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

received	him	among	them	.
已收到	他	之中	他们	.

男孩坦率的举止和机智的回答吸引了他们，他们热情地接纳了他。

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ['geɪɔrg] ['riːəlaɪzd]

Morning	came	before	Georg	realized
早晨	来了	前	格奥尔格	已实现

天亮时，乔治才意识到这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkrɪstʃən] , [huː] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪk] .
that 那 **he** 他 **had** 有 **been** 到过 **asleep** 睡着了 , **and** 和 **with** 和 **it** 它 , **Christian** 基督教 , **who** WHO **shook** 摇晃 **him** 他 **awake** 醒 .

他当时正在睡觉，克里斯蒂安把他摇醒了。

" [dres] [jɔːrˈself] [ˈkwɪkli] , [ˈgeɪɔrg] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [goʊz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]
" 裙子 **Dress** 你自己 **yourself** 迅速地 **quickly** , 格奥尔格 **Georg** , 为了 **for** 这 **the** 公爵 **duke** 去 **goes** 到 **to** 教会 **church** 这 **this** 早晨 **morning** , 和 **and**
[wen] [hiː; hi] [əˈtendz] ,
什么时候 **when** 他 **he** 参加 **attends** ,

“乔治，快点穿好衣服，公爵今天早上要去教堂，他到的时候……”

[ˈnoʊbɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] .
nobody 无人 **else** 别的 **in** 在 **the** 这 **house** 房子 **is** 是 **permitted** 允许 **to** 到 **stay** 停留 **away** 离开 .

屋里其他人都不准离开。

" [ˈkrɪstʃən] [kənˈdʌktɪd] [ˈgeɪɔrg][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrgən] - [lɔft] ,
" **Christian** 基督教 **conducted** 实施 **Georg** 格奥尔格 **to** 到 **the** 这 **organ** 器官 **-** - **loft** 阁楼 ,

克里斯蒂安领着乔治来到管风琴台前，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈbetər] [siː] [ðə; ði] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈtʃæp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃli]
that 那 **he** 他 **might** 可能 **better** 更好的 **see** 看 **the** 这 **sumptuous** 豪华 **chapel** 教堂 **and** 和 **the** 这 **duke** 公爵 **with** 和 **his** 他的 **richly** 丰富
[əˈpɛrəld] [ˈretənuː] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] .
apparelled 穿着 **retinue** 随从 **passing** 通过 **in** 在 **for** 为了 **service** 服务 .

这样他就能更好地看到富丽堂皇的小教堂，以及身着华丽服饰的公爵随从们前来侍奉的情景。

[ðə; ði] [waɪt] - [ˈherd] [ˈɔːrgənɪst] , [huːm] [ˈgeɪɔrg][hæd; həd][met][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm]
The 这 **white** 白色的 **-** - **haired** 头发 **organist** 管风琴师 , **whom** 谁 **Georg** 格奥尔格 **had** 有 **met** 遇见 **the** 这 **night** 夜晚 **before** 前 , **greeted** 问候 **him** 他
[ˈplezntli] ;
pleasantly 愉快 ;

乔治前一天晚上遇到的那位白发苍苍的管风琴师热情地向他问好；

[ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][mjuˈzɪʃ(ə)n] ,
and 和 **Christian** 基督教 **left** 左边 **him** 他 **in** 在 **care** 关心 **of** 的 **the** 这 **aged** 老年人 **musician** 音乐家 ,

于是克里斯蒂安把他托付给了那位年迈的音乐家照顾。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈhɜːrid] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] - [klæd] [rɪˈteɪnəz] .
while 尽管 **he** 他 **hurried** 慌忙 **down** 向下 **to** 到 **take** 拿 **his** 他的 **place** 地方 **among** 之中 **the** 这 **crimson** 赤红 **-** - **clad** 覆膜 **retainers** 预付金 .

他匆匆下楼，走到身穿深红色长袍的侍从中间，站到自己身边。

[wen] , [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [duːk] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
When 什么时候 , **an** 一个 **hour** 小时 **later** 之后 , **the** 这 **duke** 公爵 **sat** 卫星 **in** 在 **his** 他的 **apartment** 公寓 **at** 在 **breakfast** 早餐 ,

一个小时后，公爵坐在公寓里吃早餐。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
the 这 **sound** 声音 **of** 的 **the** 这 **organ** 器官 **fell** 跌倒 **upon** 之上 **his** 他的 **ear** 耳朵 .

管风琴的声音传入他的耳中。

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

Himself	a	passionate	lover	of	music	,
他本人	一个	热情的	情人	的	音乐	,

他本人是一位对音乐充满热情的人，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['redɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['pleɪɜ-z] [æt; ət] [kɔːrt] ;

he	could	readily	distinguish	the	touch	of	the	various	players	at	court	;
他	可以	容易	区分	这	触碰	的	这	各种各样的	玩家	在	法庭	;

他能轻易分辨出场上不同球员的触球方式；

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːft][ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] [streɪn] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bend] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	this	soft	and	unfamiliar	strain	caused	him	to	bend	forward	with	a
但	这	柔软的	和	陌生	拉紧	导致	他	到	弯曲	向前	和	一个

['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

puzzled	look	.
困惑	看	.

但这种轻柔而陌生的拉力让他疑惑地向前倾身。

['grædʒuəli]

Gradually
逐步地

逐步地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [gruː] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['pæləs] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ]

the	music	grew	more	distinct	,	and	soon	the	palace	resounded	with	a	strong
这	音乐	生长	更多的	清楚的	,	和	很快	这	宫殿	回荡着	和	一个	强的

[ænd; ənd] ['steɪtli] ['melədi] .

and	stately	melody	.
和	庄严	旋律	.

音乐变得越来越清晰，很快，宫殿里回荡着雄浑庄严的旋律。

" [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrgən] ? " [ðə; ði] [duːk] [di'mɑːndid] ['sʌd(ə)nli] , ['glænsɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][wʌn]

"	Who	is	at	the	organ	?	"	the	duke	demanded	suddenly	,	glancing	inquiringly	at	one
"	WHO	是	在	这	器官	?	"	这	公爵	要求	突然	,	瞥了一眼	询问地	在	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .

of	his	attendants	.
的	他的	服务员	.

“谁在弹管风琴？”公爵突然问道，同时疑惑地看了看他的一个侍从。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɛndəl] [frʌm; frəm]['hɑːlə] , [jʊr; jər] [greɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['krɪstʃən] .

"	It	is	the	little	Händel	from	Halle	,	your	grace	,	"	replied	Christian	.
"	它	是	这	小的	亨德尔	从	哈莉	,	你的	优雅	,	"	回复	基督教	.

“他是来自哈雷的小亨德尔，殿下，”克里斯蒂安回答道。

" [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

"	A	relative	of	yours	?
"	一个	相对的	的	你的	?

你的亲戚?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [blʌʃt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][æn; ən] [eɪt] -

"	The	young	man	blushed	,	for	he	was	unwilling	to	confess	to	an	eight	-
"	这	年轻的	男人	脸红了	,	为了	他	曾是	不情愿	到	承认	到	一个	八	-

[jɪr] - [oʊld]['ʌŋk(ə)l] ;

year	-	old	uncle	;
年	-	老的	叔叔	;

“年轻人脸红了，因为他不愿意向一个八岁的叔叔坦白；

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][praɪd][baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] , —

but	he	told	the	truth	and	satisfied	his	pride	by	explaining	distinctly	,	—
但	他	讲述	这	真相	和	使满意	他的	自豪	经过	解释	明显地	,	—

但他讲了实话，并通过清晰的解释满足了自己的自尊心——

" [hiː; hi][ɪz][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['jʌŋ^ist] [sʌn] . "

"	He	is	my	grandfather's	youngest	son	.	"
"	他	是	我的	祖父的	最小的	儿子	.	"

“他是我祖父最小的儿子。”

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ] .

"	Bring	him	hither	,	and	his	father	also	.
"	带来	他	这里	,	和	他的	父亲	还	.

把他和他父亲都带到这里来。

" ['krɪstʃən] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['hɛndəl] ['entərd] [baɪ][wʌn] [dɔːr] ,

"	Christian	disappeared	,	and	presently	Mr	.	Händel	entered	by	one	door	,
"	基督教	消失	,	和	目前	先生	.	亨德尔	进入	经过	一	门	,

克里斯蒂安消失了，过了一会儿，亨德尔先生从一扇门走了进来。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['grænsʌn] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

just	before	his	son	and	grandson	appeared	on	the	threshold	of	the	other	.
只是	前	他的	儿子	和	孙子	出现	在	这	临界点	的	这	其他	.

就在他儿子和孙子出现在对方家门口之前。

[ðə; ði] [duːk] ['moʊʃənd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['bekənd] [ðə; ði]

The	duke	motioned	the	old	gentleman	to	a	distant	corner	,	and	beckoned	the
这	公爵	示意	这	老的	绅士	到	一个	遥远	角落	,	和	招手	这

[bɔɪ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

boy	to	approach	.
男生	到	方法	.

公爵示意老先生走到远处的角落，然后招手示意男孩走近。

['geɪɔrg] , [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)ns] ,

Georg	,	bereft	of	Christian's	support	,	and	unaware	of	his	father's	presence	,
格奥尔格	,	失去	的	基督徒的	支持	,	和	不知情	的	他的	父亲的	在场	,

乔治失去了克里斯蒂安的支持，也不知道父亲就在身边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[bɪ'keɪm] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ɔːlmoʊst] [feɪld] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ,

became	so	frightened	that	his	breath	almost	failed	as	he	advanced	,
成为	所以	害怕	那	他的	气息	几乎	失败的	作为	他	先进的	,

他吓得几乎喘不过气来，继续向前走去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] ['waɪldli] [ɪf] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [baɪ]

and	he	wondered	wildly	if	the	trembling	of	his	knees	could	be	detected	by
和	他	想知道	疯狂地	如果	这	发抖	的	他的	膝盖	可以	是	检测到	经过

[ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	company	.
这	公司	.

他不禁胡思乱想，公司会不会察觉到他双膝的颤抖。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [blæk] ['biːvər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [duː] ,

He	carried	his	black	beaver	on	his	arm	,	as	he	had	seen	the	courtiers	do	,
他	携带	他的	黑色的	海狸	在	他的	手臂	,	作为	他	有	已见	这	朝臣	做	,

他像其他朝臣那样，把他的黑海狸抱在臂弯里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːkl] [tʃer] ,

and	when	he	came	within	a	few	feet	of	the	ducal	chair	,
和	什么时候	他	来了	之内	一个	很少	脚	的	这	公爵	椅子	,

当他走到离公爵宝座几英尺远的地方时，

[hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊrɪəs] ['lɪt(ə)l] [bɑːb] [ðæt] [set] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] ['læfɪŋ] .

he	bowed	with	a	curious	little	bob	that	set	the	whole	room	laughing	.
他	鞠躬	和	一个	好奇的	小的	鲍勃	那	放	这	所有的	房间	笑	.

他鞠躬时微微点头，这个动作引得全屋的人都笑了起来。

" ['saɪləns] ! " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [duːk] ['stɜːrnli] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ] ,

"	Silence	!	"	commanded	the	duke	sternly	;	then	turning	,
"	沉默	!	"	命令	这	公爵	严厉地	;	然后	转弯	,

“安静！”公爵严厉地命令道；然后转身，

[hiː; hi] ['kaɪndli] [æskt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ɔːdɪtər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [maɪt] [biː; bi] .

he	kindly	asked	his	small	auditor	what	his	name	might	be	.
他	亲切地	问	他的	小的	审计员	什么	他的	姓名	可能	是	.

他客气地问他的小审计员他叫什么名字。

" ['geɪɔrg] ['friːdrɪk] ['hɛndəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['tremjələsli] ,

"	Georg	Friedrich	Händel	,	"	replied	the	boy	tremulously	,
"	格奥尔格	弗里德里希	亨德尔	,	"	回复	这	男生	颤抖地	,

“格奥尔格·弗里德里希·亨德尔，”男孩颤抖着回答道。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] ['terər] [dɪ'zɑːlvd] ,

but	with	the	sound	of	his	own	voice	his	terror	dissolved	,
但	和	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	他的	恐怖	溶解	,

但听到自己的声音，他的恐惧就消失了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [kəm'poʊʒər] .

and	he	stood	before	the	Duke	of	Sächse	with	respectful	composure	.
和	他	站立	前	这	公爵	的	-	和	尊重	镇定	.

他恭敬地站在萨克森公爵面前。

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɔːrgən] , [maɪ] ['mænɪkɪn] ? "

"	When	did	you	learn	to	play	the	organ	,	my	manikin	?	"
"	什么时候	做过	你	学习	到	玩	这	器官	,	我的	人体模型	?	"

“我的小人偶，你是什么时候学会弹管风琴的？”

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [jʊr; jər] [greɪs] . "

"	This	morning	,	your	grace	.	"
"	这	早晨	,	你的	优雅	.	"

“今天早上，陛下。”

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! " ['ekəud] [ðə; ði] [duːk] , [ə'staʊndɪd] .

"	This	morning	!	"	echoed	the	duke	,	astounded	.
"	这	早晨	!	"	回声	这	公爵	,	震惊	.

“今天早上！”公爵惊讶地重复道。

" [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [traɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Can	it	be	true	that	you	have	never	tried	the	instrument	before	to	-	day	?
"	能	它	是	真的	那	你	有	绝不	尝试	这	乐器	前	到	-	天	?

“你今天之前真的从未试用过这件乐器吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	126	]
"	[	页	-	]

[第126页]

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['ɔːrgən] [æt; ət] [hoʊm] , " [rɪ'tɜːrnd] ['geɪɔrg] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	Well	,	you	see	,	we	have	no	organ	at	home	,	"	returned	Georg	apologetically	.
"	出色地	,	你	看	,	我们	有	不	器官	在	家	,	"	返回	格奥尔格	带着歉意地	.

“是这样的，我们家没有管风琴，”乔治歉意地回答道。

[ðə; ði] [duːk] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər]['treɪsɪz] [ʌv; əv]

The	duke	studied	him	for	a	moment	,	as	though	seeking	for	traces	of
这	公爵	研究	他	为了	一个	片刻	,	作为	尽管	寻求	为了	痕迹	的

['fɔːlshʊd] ,

falsehood	,
谬误	,

公爵打量了他片刻，仿佛在寻找他说谎的蛛丝马迹。

[bʌt; bət]['dʒɔːrdʒɪz] ['ʌtər] [sɪm'plɪsəti] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [kən'vɪnsɪŋ] .

but	Georg's	utter	simplicity	was	strangely	convincing	.
但	乔治的	说出	简单	曾是	奇怪的	令人信服的	.

但格奥尔格的单纯却有一种奇特的说服力。

['kwaɪətli] [ðə; ði] [duːk] [pʊt] [hɪz; ɪz][nekst] ['kwestʃən] .

Quietly	the	duke	put	his	next	question	.
悄悄	这	公爵	放	他的	下一个	问题	.

公爵平静地提出了下一个问题。

" [ə'pɑːn] [wʌt] ['ɪnstrʊmənts] [hæv; həv][juː; jʊ] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] ? "

"	Upon	what	instruments	have	you	played	before	?	"
"	之上	什么	仪器	有	你	玩	前	?	"

你以前演奏过哪些乐器?

" [læst] ['wɪntər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌmər] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] ['evri] [deɪ] [ɑːn][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['klævɪkɔːrd] ,

"	Last	winter	and	this	summer	I	have	played	every	day	on	my	aunt's	clavichord	,
"	最后的	冬天	和	这	夏天	我	有	玩	每一个	天	在	我的	姑姑的	古钢琴	,

[jʊr; jər] [greɪs] .

your	grace	.
你的	优雅	.

“去年冬天和今年夏天，我每天都弹奏我姑妈的古钢琴，殿下。”

" [hɪr] [ə; eɪ] [laʊd] [gæsp][wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [fraund]

"	Here	a	loud	gasp	was	heard	from	a	distant	corner	,	but	the	duke	frowned
"	这里	一个	大声	喘气	曾是	听到	从	一个	遥远	角落	,	但	这	公爵	皱眉

[fɔːr; fər] ['saɪləns] .

for	silence	.
为了	沉默	.

“这时，远处角落里传来一声响亮的惊呼，但公爵皱着眉头，示意大家安静。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['klævɪkɔːrd] , [maɪ] [bɔɪ] ? "

"	And	what	before	the	clavichord	,	my	boy	?	"
"	和	什么	前	这	古钢琴	,	我的	男生	?	"

“孩子，在古钢琴之前是什么呢？”

" [ə; eɪ] [maʊθ] ['ɔːrgən] , [ə; eɪ][tɪn] ['trʌmpɪt] , [ə; eɪ] [faɪf] , [ə; eɪ] [drʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər] - [bel] ,

"	A	mouth	organ	,	a	tin	trumpet	,	a	fife	,	a	drum	,	and	a	dinner	-	bell	,
"	一个	嘴	器官	,	一个	锡	喇叭	,	一个	法夫郡	,	一个	鼓	,	和	一个	晚餐	-	钟	,

[jʊr; jər] [greɪs] .

your	grace	.
你的	优雅	.

“口琴、锡喇叭、短笛、鼓和餐铃，殿下。”

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['titəz] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tendənts] , [bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [gruː]

"	A	dozen	irrepressible	titters	burst	from	the	attendants	,	but	the	duke	grew
"	一个	打	不可抑制的	滴度	爆裂	从	这	服务员	,	但	这	公爵	生长

['veri] [greɪv] .

very	grave	.
非常	严重	.

侍从们爆发出十几声无法抑制的轻笑，但公爵的表情却变得非常严肃。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , [læd] ? "
" And that is all , lad ? "
" 和 那 是 全部 , 小伙子 ? "

“就这些吗，小伙子？”

" [ɔːl] , [jʊr; jər] [greɪs] . "
" All , your grace . "
" 全部 , 你的 优雅 . "

“各位，陛下。”

" [noʊ] ['lesnz; 'lesənz] ?
" No lessons ?
" 不 课程 ?

没有课程吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

" [noʊ] — [ɪk'sept] [wen] [ænt] ['ʌnə] [ænd; ənd] [aɪ] [tɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" No — except when Aunt Anna and I taught each other .
" 不 — 除了 什么时候 阿姨 安娜 和 我 教授 每个 其他 .

“不——除非我和安娜阿姨互相教对方。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klævɪkɔːrd] , [jʊr; jər] [greɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,
But you mustn't tell father about the clavichord , your grace , because it is a secret ,
但 你 不得 告诉 父亲 关于 这 古钢琴 , 你的 优雅 , 因为 它 是 一个 秘密 ,

但是，殿下，您千万不能把古钢琴的事告诉父亲，因为这是秘密。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [maɪ] [oʊn] ['ɪnstrʊmənts] ,
and father told me to give away my own instruments ,
和 父亲 讲述 我 到 给 离开 我的 自己的 仪器 ,

父亲让我把自己的乐器送人，

[ænd; ənd] [ænt] ['ʌnə] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['klævɪkɔːrd] ,
and Aunt Anna wouldn't like to give away her clavichord ,
和 阿姨 安娜 不会 喜欢 到 给 离开 她 古钢琴 ,

安娜阿姨不愿把她的古钢琴送人。

[soʊ] [pliːz] [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
so please don't let him know about it . "
所以 请 不 让 他 知道 关于 它 . "

所以请不要让他知道这件事。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl'redi] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['smaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] ,
" I am afraid that he knows already , " said the duke , smiling ; and at his signal ,
" 我 是 害怕的 那 他 知道 已经 , " 说 这 公爵 , 微笑 ; 和 在 他的 信号 ,

“恐怕他已经知道了，”公爵笑着说；然后他示意了一下，

[ðə; ði] ['hɑːlə] ['sɜːrdʒən] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
the Halle surgeon emerged from his corner , pale with amazement .
这 哈莉 外科医生 出现 从 他的 角落 , 苍白 和 惊愕 .

哈雷的外科医生从角落里走了出来，脸色苍白，满脸惊讶。

['geɪɔrg][wʌz; wəz][soʊ] [kən'faʊndɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənt] , [ðæt] ,
Georg **was** **so** **confounded** **at** **sight** **of** **his** **parent** **,** **that** **,**
格奥尔格 曾是 所以 令人困惑 在 视线 的 他的 父母 , 那 ,

乔治看到父母后非常困惑，以至于

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] ,
unable **to** **meet** **his** **expected** **look** **of** **condemnation** **,**
无法 到 见面 他的 预期的 看 的 谴责 ,

他无法回应他预期的谴责表情。

[hi:; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] ['brekfəst] [klɔ:θ] .
he **buried** **his** **face** **in** **the** **folds** **of** **the** **duke's** **breakfast** **cloth** **.**
他 埋葬 他的 脸 在 这 折叠 的 这 公爵的 早餐 布 .

他把脸埋进了公爵的早餐桌布里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , ['mɪstər] . ['hɛndəl] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] , " [ðæt] [aɪ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['si:krət] .
" **I** **am** **sorry** **,** **Mr** **.** **Händel** **,** **"** **said** **the** **duke** **,** **"** **that** **I** **betrayed** **the** **child's** **secret** **.**
" 我 是 对不起 , 先生 . 亨德尔 , " 说 这 公爵 , " 那 我 背叛 这 孩子的 秘密 .

“亨德尔先生，我很抱歉，”公爵说，“我泄露了孩子的秘密。”

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvju:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
Had **I** **known** **there** **was** **anything** **confidential** **in** **the** **interview** **,** **I** **should** **have**
有 我 已知 那里 曾是 任何事物 机密的 在 这 面试 , 我 应该 有
[held] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['praɪvət] .
held **it** **in** **private** **.**
握住 它 在 私人的 .

如果我知道采访中有任何机密信息，我应该私下进行。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] ,
But **now** **that** **the** **mischief** **is** **done** **,**
但 现在 那 这 恶作剧 是 完毕 ,

但现在恶作剧已经结束了，

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ] [ə'poʊz] [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['stʌdi] [ðæt] ['geɪɔrg] [dɪ'zaɪɜ-z] ?
will **you** **tell** **me** **why** **you** **oppose** **the** **musical** **study** **that** **Georg** **desires** **?**
将要 你 告诉 我 为什么 你 反对 这 音乐 学习 那 格奥尔格 欲望 ?

请告诉我你为什么反对乔治所希望的音乐学习?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **128** **]**
" [页 -]

[第128页]

" ['mɪrli] , [jʊr; jər] [greɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ni'glekts] [hɪz; ɪz] [sku:l] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] [wen] [aɪ] [ə'laʊ]
" **Merely** **,** **your** **grace** **,** **because** **he** **neglects** **his** **school** **for** **music** **when** **I** **allow**
" 仅仅 , 你的 优雅 , 因为 他 疏忽 他的 学校 为了 音乐 什么时候 我 允许
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

“仅仅是因为，陛下，当我允许的时候，他却荒废了音乐学校的课程。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mju:zɪk] - ['lʌvər] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['edʒukeɪt][maɪ] [sʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒʊrɪst] ,
I **am** **a** **music** **-** **lover** **myself** **,** **but** **I** **wish** **to** **educate** **my** **son** **for** **a** **jurist** **,**
我 是 一个 音乐 - 情人 我 , 但 我 希望 到 教育 我的 儿子 为了 一个 法学家 ,

我本人热爱音乐，但我希望我的儿子成为一名法学家。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [hæv; həv][ðə; ði][plæn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] , ['i:v(ə)n][baɪ]['mju:zɪk] . "
and **I** **cannot** **have** **the** **plan** **interfered** **with** **,** **even** **by** **music** **.** **"**
和 我 不能 有 这 计划 干扰 和 , 甚至 经过 音乐 . "

我不能让任何人干扰我的计划，哪怕是音乐也不行。

" [let] [ˌem ˈiː] [səˈdʒest] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [kəm'pel] [ðə; ði]

"	Let	me	suggest	,	then	,	that	you	allow	the	music	lessons	and	compel	the
"	让	我	建议	,	然后	,	那	你	允许	这	音乐	课程	和	迫使	这

[skuːl] ['lesnz; 'lesənz] ,

school	lessons	,
学校	课程	,

那么，我建议你们允许学生上音乐课，但强制他们上学校课程。

['teɪkɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪf] [hiː; hi] [feɪlz] [æt; ət] [skuːl] ;

taking	away	the	instrument	if	he	fails	at	school	;
采取	离开	这	乐器	如果	他	失败	在	学校	;

如果他在学校表现不好，就没收他的乐器；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][oʊld] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒʊrɪst] ,

and	when	he	is	old	enough	and	wise	enough	to	be	a	jurist	,
和	什么时候	他	是	老的	足够的	和	明智的	足够的	到	是	一个	法学家	,

等他年纪足够大、足够睿智，能够成为一名法学家时，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] . "

he	will	be	capable	of	choosing	for	himself	the	work	of	his	life	.	"
他	将要	是	有能力的	的	选择	为了	他自己	这	工作	的	他的	生活	.	"

他将能够自己选择毕生从事的职业。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [greɪs] !

"	I	thank	you	,	your	grace	!
"	我	感谢	你	,	你的	优雅	!

“我感谢你，陛下！”

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	advice	is	fair	and	judicious	,	and	I	shall	be	happy	to	act	upon	it	.
这	建议	是	公平的	和	明智的	,	和	我	将	是	快乐的	到	行为	之上	它	.

这个建议公平合理，我乐于采纳。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [best]

If	I	have	made	a	mistake	,	it	was	out	of	concern	for	the	child's	best
如果	我	有	制成	一个	错误	,	它	曾是	出去	的	忧虑	为了	这	孩子的	最好的

[gʊd] ,

good	,
好的	,

如果我犯了错误，那也是出于对孩子最大利益的考虑。

[jʊr; jər] [greɪs] . "

your	grace	.	"
你的	优雅	.	"

您的恩典。

" [æn; ən] ['erər] [ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] , ['mɪstər] . ['hɛndəl] .

"	An	error	on	the	safe	side	,	Mr	.	Händel	.
"	一个	错误	在	这	安全的	边	,	先生	.	亨德尔	.

“这是保守起见犯的错误，亨德尔先生。”

[ə; eɪ] - [hɑː] , [maɪ] [smɔːl] ['mɪnstrəl] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd]

A	-	ha	,	my	small	minstrel	,	do	you	hear	how	your	father	and	I	have	arranged
一个	-	哈	,	我的	小的	吟游诗人	,	做	你	听到	如何	你的	父亲	和	我	有	安排

['mætərz] ?

matters	?
事情	?

啊哈，我的小吟游诗人，你听到你父亲和我是如何安排这件事的吗?

" ['geɪɔrg][hæd; həd][nɑːt] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði]

"	Georg	had	not	fully	understood	the	conversation	,	but	he	gathered	that	the
"	格奥尔格	有	不是	完全	理解	这	对话	,	但	他	聚集	那	这

[duːk] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [pə'sweidid] [ðə; ði]

duke	had	somehow	persuaded	the
公爵	有	不知何故	被说服	这

格奥尔格并没有完全听懂他们的谈话，但他大致明白公爵不知用了什么方法说服了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['sɜːrdʒən] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['klævɪkɔːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

surgeon	to	allow	his	little	son	to	play	upon	the	clavichord	as	much	as	he
外科医生	到	允许	他的	小的	儿子	到	玩	之上	这	古钢琴	作为	很多	作为	他

[wɪʃt] ,

wished	,
希望	,

外科医生允许他的小儿子随心所欲地弹奏古钢琴。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['feɪθf(ə)l] [æt; ət] [skuːl] .

if	he	were	faithful	at	school	.
如果	他	是	忠实	在	学校	.

如果他在学校表现得忠诚的话。

" [dʌz] [ðə; ði]['prɑːspekt] [pliːz] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [duːk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .

"	Does	the	prospect	please	you	?	"	asked	the	duke	,	his	eyes	twinkling	.
"	做	这	前景	请	你	?	"	问	这	公爵	,	他的	眼睛	闪烁	.

“这个前景令您满意吗？”公爵问道，他的眼睛闪闪发光。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ! " [kraɪd] ['geɪɔrg] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['reɪdiənt] .

"	It	does	,	it	does	!	"	cried	Georg	,	his	face	radiant	.
"	它	做	,	它	做	!	"	哭	格奥尔格	,	他的	脸	辐射状	.

“真的，真的！”格奥尔格喊道，脸上容光焕发。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][jʊr; jər] [greɪs] ,

"	I	am	obliged	to	your	grace	,
"	我	是	有义务	到	你的	优雅	,

“我感激不尽。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [faɪn] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]

and	I	am	sure	that	you	are	almost	as	good	and	fine	a	person	as
和	我	是	当然	那	你	是	几乎	作为	好的	和	美好的	一个	人	作为

[maɪ] [ænt] ['ʌnə] .

my	Aunt	Anna	.
我的	阿姨	安娜	.

我相信你和我安娜阿姨一样善良优秀。

" [wʌn] [naɪt] , [ɪn] ['lʌndən] , [ə; eɪ]['kɑːnsərt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ,

"	One	night	,	in	London	,	a	concert	was	given	at	a	certain	music	-	hall	,
"	一	夜晚	,	在	伦敦	,	一个	音乐会	曾是	给定	在	一个	肯定	音乐	-	大厅	,

“一天晚上，在伦敦的某个音乐厅举行了一场音乐会，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['tɪkɪts] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə]

and	the	money	earned	from	the	sale	of	tickets	was	to	be	used	to
和	这	钱	获得	从	这	销售	的	门票	曾是	到	是	用过的	到

[rɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

relieve	the	poor	children	of	the	city	.
缓解	这	贫穷的	孩子们	的	这	城市	.

门票收入将用于救济该市的贫困儿童。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] ['evri] [siːt] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [fɪld]
Such **a** **throng** **of** **people** **crowded** **into** **the** **hall** **that** **every** **seat** **was** **promptly** **filled**
这样的 一个 人群 的 人们 挤 进入 这 大厅 那 每一个 座位 曾是 及时 已填
,
,
,

大厅里挤满了人，所有座位很快就坐满了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] - ['kiːpəz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] ['meni] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]
and **the** **door** **-** **keepers** **were** **obliged** **to** **turn** **away** **many** **who** **desired** **to**
和 这 门 - 守门员 是 有义务 到 转动 离开 许多 WHO 想要的 到
[ə'tend] .
attend **.**
出席 .

因此，许多想参加的人都被门卫拒之门外。

[kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [iː] . [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑːks] ,
King **George** **II** **.** **appeared** **in** **the** **royal** **box** **,**
国王 乔治 二 . 出现 在 这 皇家 盒子 ,

乔治二世国王出现在皇家包厢。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spektfəli] [sə'luːtid] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [hɔːl] [gruː] [stɪl] .
and **when** **he** **had** **been** **respectfully** **saluted** **by** **the** **people** **,** **the** **hall** **grew** **still** **.**
和 什么时候 他 有 到过 尊敬 敬礼 经过 这 人们 , 这 大厅 生长 仍然 .

当人们向他致以崇高的敬意后，大厅里顿时鸦雀无声。

[ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋərz] , [ænd; ənd]
The **stage** **was** **filled** **with** **singers** **,** **and**
这 阶段 曾是 已填 和 歌手 , 和

舞台上挤满了歌手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **130** **]**
[页 -]

[第130页]

[suːn] [ðə; ði] [ruːm] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [piːs] [kɔːld] " [ðə; ði]
soon **the** **room** **resounded** **with** **the** **thrilling** **notes** **of** **a** **new** **piece** **called** **"** **The**
很快 这 房间 回荡着 和 这 惊险 笔记 的 一个 新的 片 称为 " 这
[mə'saɪə] .
Messiah **.**
弥赛亚 .

很快，房间里回荡着一首名为《弥赛亚》的新作品激动人心的旋律。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] ['plezntli] [ˌentər'teɪnd] , [bʌt; bət][æz; əz][wʌn]
" **The** **people** **had** **expected** **to** **be** **only** **pleasantly** **entertained** **,** **but** **as** **one**
" 这 人们 有 预期的 到 是 仅有的 愉快 娱乐 , 但 作为 一
[streɪn] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] ,
strain **followed** **another** **,**
拉紧 随后 其他 ,

“人们原本只期望得到愉快的娱乐，但随着一首接一首的歌曲响起，

[ðeɪ] [bent] ['fɔːrwərd] [ɪn'trænst] .
they **bent** **forward** **entranced** **.**
他们 弯曲 向前 着迷 .

他们神情恍惚，俯身向前。

[sʌtʃ] ['hɑːməniz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['lisnd] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] ,
Such **harmonies** **they** **had** **never** **listened** **to** **before** **,**
这样的 和声 他们 有 绝不 听着 到 前 ,

他们从未听过这样的和声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][wɜ:r; wər][mu:vd][tu:; tə][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][terz] .

and	the	people	in	the	hall	were	moved	to	the	point	of	tears	.
和	这	人们	在	这	大厅	是	已搬	到	这	观点	的	眼泪	.

大厅里的人们都被感动得热泪盈眶。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][saʊndz][gru:][soʊ][ɪm'presɪv][ðæt][ðə; ði][kɪŋ][kʊd; kəd][kən'teɪn][hɪm'self][noʊ]

At	length	the	sounds	grew	so	impressive	that	the	king	could	contain	himself	no
在	长度	这	声音	生长	所以	感人的	那	这	国王	可以	包含	他自己	不

[lɔ:ŋgər] ,

longer	,
更长	,

最终，声音变得越来越震撼，国王再也无法抑制自己的激动之情。

[bʌt; bət][li:pt][tu:; tə][hɪz; ɪz][fi:t] .

but	leaped	to	his	feet	.
但	跳跃	到	他的	脚	.

但他立刻跳了起来。

['ɪnstəntli][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , ['fa:loʊɪŋ][ðə; ði][li:d][ʌv; əv][ðer; ðər]['sa:vrɪn] , [roʊz][ɪm'pʌlsɪvli][ɪn]

Instantly	the	people	,	following	the	lead	of	their	sovereign	,	rose	impulsively	in
即刻	这	人们	,	下列的	这	带领	的	他们的	主权	,	玫瑰	冲动地	在

[ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][soʊ]['stændɪŋ] ,

their	places	,	and	so	standing	,
他们的	地方	,	和	所以	常设	,

民众立刻效仿君主，自发地起身站立起来。

[ðeɪ]['weɪtɪd][ʌn'tɪl][ðə; ði]['glɔ:riəs]['kɔ:rəs][wʌz; wəz]['endɪd] .

they	waited	until	the	glorious	chorus	was	ended	.
他们	等待	直到	这	辉煌	合唱	曾是	结束	.

他们等到那段辉煌的合唱结束才离开。

[θru:'aʊt][ðə; ði][pər'fɔ:rməns] , [ə; eɪ][faɪn][oʊld]['dʒent(ə)lmən][sæt]['kwaɪətli][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][nɪr]

Throughout	the	performance	,	a	fine	old	gentleman	sat	quietly	on	the	stage	near
自始至终	这	表现	,	一个	美好的	老的	绅士	卫星	悄悄	在	这	阶段	靠近

[ðə; ði]['sɪŋərz] , ['lɪsnɪŋ][ɪn'tentli] .

the	singers	,	listening	intently	.
这	歌手	,	聆听	专注地	.

演出期间，一位和蔼的老绅士静静地坐在舞台上歌手们附近，认真地聆听着。

[hɪz; ɪz][feɪs][wɔ:r][ə; eɪ][lʊk][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['ɜ:rnɪstnəs] ,

His	face	wore	a	look	of	noble	earnestness	,
他的	脸	穿着	一个	看	的	高贵	认真	,

他脸上带着一种高尚而虔诚的神情，

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][smaɪl][ʌn'tɪl][ðə; ði][læst][noʊt][daɪd][ə'weɪ] ,

and	he	did	not	smile	until	the	last	note	died	away	,
和	他	做过	不是	微笑	直到	这	最后的	笔记	死亡	离开	,

直到最后一个音符消逝，他才露出笑容。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['evri][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs]['vɔɪsɪz][kraɪd] , —

and	from	every	part	of	the	house	voices	cried	,	—
和	从	每一个	部分	的	这	房子	声音	哭	,	—

屋子的各个角落都传来哭喊声——

" ['hɛndəl] ! ['hɛndəl] !

"	Händel	!	Händel	!
"	亨德尔	!	亨德尔	!

“亨德尔！亨德尔！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	131	]
"	[	页	-	]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðer; ðər][kɔːlz] ,

For	a	moment	he	did	not	respond	to	their	calls	,
为了	一个	片刻	他	做过	不是	回应	到	他们的	呼叫	,

他一时没有回应他们的呼唤。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][hɔːl] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tuːmʌlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	as	the	hall	fell	into	a	tumult	,	and	the	shout	increased	to	a
但	作为	这	大厅	跌倒	进入	一个	骚乱	,	和	这	喊	增加	到	一个

['defnɪŋ] [rɔːr] ,

deafening	roar	,
震耳欲聋	吼	,

但随着大厅陷入一片混乱，喊叫声越来越大，最终变成了震耳欲聋的咆哮声，

[ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən][roʊz][ænd; ənd]['kwaɪətli] [boʊd] .

the	white	-	haired	gentleman	rose	and	quietly	bowed	.
这	白色的	-	头发	绅士	玫瑰	和	悄悄	鞠躬	.

那位白发绅士起身，静静地鞠了一躬。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] , [frʌm; frəm] [raɪt] [ænd; ənd]

This	did	not	satisfy	the	crowd	,	and	from	above	,	below	,	from	right	and
这	做过	不是	满足	这	人群	,	和	从	多于	,	以下	,	从	正确的	和

[frʌm; frəm] [left] ,

from	left	,
从	左边	,

这并没有让人群满意，于是从上到下，从右到左，

[ɪk'saɪtɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [di'mɑːndid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

excited	men	and	women	demanded	that	he	should	play	for	them	.
兴奋的	男人	和	女性	要求	那	他	应该	玩	为了	他们	.

兴奋的男男女女要求他为他们演奏。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [boʊd] [ə'gen] ,

The	old	gentleman	bowed	again	,
这	老的	绅士	鞠躬	再次	,

老先生再次鞠躬。

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [nɑːt][dɪ'pɑːrt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ɪts]

but	finding	that	the	audience	would	not	depart	until	he	had	yielded	to	its
但	寻找	那	这	观众	会	不是	离开	直到	他	有	产生	到	它是

[dɪ'zaɪər] ,

desire	,
欲望	,

但他发现，除非满足观众的愿望，否则他们不会离开。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['ɔːrgən][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] .

he	turned	toward	the	massive	organ	at	his	right	.
他	转向	朝向	这	大量的	器官	在	他的	正确的	.

他转向右侧那架巨大的管风琴。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][step] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Before	he	had	taken	a	step	,	one	of	the	singers	hurried	to	his	side	,
前	他	有	已采取	一个	步	,	一	的	这	歌手	慌忙	到	他的	边	,

他还没迈出一步，其中一个歌手就赶紧走到他身边。

[leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən] - [bentʃ] .

laid	a	hand	upon	his	arm	,	and	conducted	him	slowly	to	the	organ	-	bench	.
铺设	一个	手	之上	他的	手臂	,	和	实施	他	缓慢地	到	这	器官	-	长椅	.

他把手放在他的胳膊上，慢慢地把他领到管风琴凳旁。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['eni] ['streɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ɔːl] ['lʌndən] [ˌʌndər'stʊd] ,

Then	it	was	that	any	stranger	would	have	learned	what	all	London	understood	,
然后	它	曾是	那	任何	陌生人	会	有	学习	什么	全部	伦敦	理解	,

那时，任何陌生人都会明白整个伦敦都明白的道理。

— [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrtli] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][blaɪnd] .

—	that	the	courtly	old	gentleman	was	blind	.
—	那	这	宫廷式	老的	绅士	曾是	瞎的	.

——这位彬彬有礼的老绅士竟然是盲人。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [rɪtʃ] [kɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrgən] , [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːm] ,

At	the	first	rich	chord	from	the	organ	,	a	hush	fell	upon	the	room	,
在	这	第一的	富有的	弦	从	这	器官	,	一个	嘘	跌倒	之上	这	房间	,

随着管风琴奏出第一个悠扬的和弦，房间里顿时鸦雀无声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪlvəri] - ['herd] [mju'zɪʃ(ə)n] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ]

and	when	the	silvery	-	haired	musician	finished	,	and	rose	to	his	feet	with
和	什么时候	这	银色	-	头发	音乐家	完成的	,	和	玫瑰	到	他的	脚	和

[ə'nʌðər] ['steɪtli] [baʊ; boʊ] , [ðə; ði]

another	stately	bow	,	the
其他	庄严	弓	,	这

当那位银发乐师演奏完毕，起身再次庄严鞠躬后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['piːp(ə)l] ['saɪləntli] [faɪld] [aʊt] , [tuː] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri]

people	silently	filed	out	,	too	stirred	by	the	grandeur	of	his	music	for	ordinary
人们	默默	已提交	出去	,	也	搅拌	经过	这	宏伟	的	他的	音乐	为了	普通的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

人们静静地鱼贯而出，被他音乐的宏伟壮丽深深震撼，以至于无法正常说话。

[ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

That	night	,	in	the	city	of	London	,
那	夜晚	,	在	这	城市	的	伦敦	,

当晚，在伦敦城里，

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['frendləs] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['gæðərd] ['ɪntuː]['pleɪsɪz][ʌv; əv]

hundreds	of	suffering	and	friendless	children	were	gathered	into	places	of
数百	的	痛苦	和	没有朋友	孩子们	是	聚集	进入	地方	的

['refjuːdʒ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [fed] ,

refuge	,	and	were	fed	,
避难所	,	和	是	美联储	,

数百名受苦受难、无家可归的儿童被集中安置在避难所，并得到了食物。

[wɔːmd] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ɜːrnd] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] -

warmed	,	and	clothed	with	the	money	earned	by	the	genius	and	loving	-
温暖	,	和	穿着衣服	和	这	钱	获得	经过	这	天才	和	爱	-

['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['geɪɔrg] ['friːdrɪk] ['hɛndəl] .

kindness	of	Georg	Friedrich	Händel	.
仁慈	的	格奥尔格	弗里德里希	亨德尔	.

用格奥尔格·弗里德里希·亨德尔的天才和仁慈所赚的钱，为他带来了温暖和衣物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[sɪks] ['hʌndrəd] [plʌs] [wʌn]

SIX	HUNDRED	PLUS	ONE
六	百	加	一

六百零一

[['kəulridʒ]]
[COLERIDGE]
[柯尔律治]

[柯勒律治]

[ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] , [wʌn] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [keɪm] ['sæmjuəl] ['kəulridʒ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ]
Up **to** **London** **,** **one** **May** **morning** **,** **came** **Samuel** **Coleridge** **,** **and** **as** **the** **coach**
向上 到 伦敦 , 一 可能 早晨 , 来了 塞缪尔 柯尔律治 , 和 作为 这 教练
['rætld] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənts] ,
rattled **over** **the** **pavements** **,**
摇晃 超过 这 人行道 ,

五月的一个清晨，塞缪尔·柯勒律治来到伦敦，马车在人行道上嘎吱作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
and **the** **roar** **and** **tumult** **of** **the** **city** **filled** **his** **ears** **,**
和 这 吼 和 骚乱 的 这 城市 已填 他的 耳朵 ,

城市的喧嚣和嘈杂充斥着他的耳朵。

[ðə; ði] [bɔɪ] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɑ:rm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
the **boy** **clutched** **his** **uncle's** **arm** **with** **delight** **.**
这 男生 紧握 他的 叔叔的 手臂 和 喜 .

男孩高兴地紧紧抓住叔叔的胳膊。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][ten] ['jɪrz] [hæd; həd][hi:; hi] ['dʒɝ:ni:d] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [kweɪnt] ['kʌntri]
Never **before** **in** **all** **his** **ten** **years** **had** **he** **journeyed** **beyond** **the** **quaint** **country**
绝不 前 在 全部 他的 十 年 有 他 旅程 超过 这 古雅 国家
['vɪlɪdʒ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
village **where** **he** **was** **born** **,**
村庄 在哪里 他 曾是 出生 ,

在他十岁的人生中，他从未离开过他出生的那个古朴的乡村。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌn] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sɪti] [smoʊk] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [ɪk'spektəntli] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər]
and **the** **dun** **clouds** **of** **city** **smoke** **caused** **him** **to** **look** **expectantly** **about** **for**
和 这 逼债 云 的 城市 抽烟 导致 他 到 看 满怀期待地 关于 为了
[reɪn] .
rain **.**
雨 .

城市里弥漫的浓烟让他满怀期待地四处张望，盼望着下雨。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [læft] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑ:rm] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .
His **uncle** **laughed** **and** **patted** **the** **boy's** **arm** **good** **-** **naturedly** **.**
他的 叔叔 笑了 和 轻拍 这 男孩们 手臂 好的 - 自然地 .

他的叔叔笑着和蔼地拍了拍男孩的胳膊。

" ['nevər] [maɪnd] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **Never** **mind** **,** **"** **he** **said** **;**
" 绝不 头脑 , " 他 说 ;

“没关系，”他说；

" [ði:z] ['kraʊdɪd] [stri:ts] [wɪl] [su:n] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['hoʊm,laɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]
" **these** **crowded** **streets** **will** **soon** **become** **as** **homelike** **to** **you** **as** **one** **of** **your**
" 这些 挤 街道 将要 很快 变得 作为 家的感觉 到 你 作为 一 的 你的
['devənʃə] [fi:ldz] .
Devonshire **fields** **.**
德文郡 字段 .

“这些拥挤的街道很快就会像你在德文郡的田野一样让你感到宾至如归。”

" ['mɪstər] . ['boʊdən] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
" **Mr** **.** **Bowdon** **was** **right** **,**
" 先生 . 鲍登 曾是 正确的 ,

鲍登先生说得对，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ˈsæmjuəl][kʊd; kəd][goʊ][əˈloʊn] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv]

and	at	the	end	of	a	week	Samuel	could	go	alone	about	the	quarter	of
和	在	这	结尾	的	一个	星期	塞缪尔	可以	去	独自的	关于	这	四分之一	的

[ðə; ði] [ˈsɪti] [wer] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [riˈzaidid] ,

the	city	where	his	uncle	resided	,
这	城市	在哪里	他的	叔叔	居住地	,

一周后，塞缪尔就可以独自在他叔叔居住的那片城区附近活动了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [gruː] [soʊ] [əˈkʌstəmd]

and	his	ears	grew	so	accustomed
和	他的	耳朵	生长	所以	习惯

他的耳朵渐渐习惯了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaɪti] [dɪn] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [fərˈgɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [nɔɪz] [tuː; tə] [hɪr] .

to	the	mighty	din	that	he	quite	forgot	there	was	any	noise	to	hear	.
到	这	强大的	din	那	他	相当	忘了	那里	曾是	任何	噪音	到	听到	.

震耳欲聋的喧嚣声让他完全忘记了周围还有其他声音。

[ˈsæmjuəl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ʌv; əv] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈtʃɪldrən] .

Samuel	was	the	youngest	of	thirteen	children	.
塞缪尔	曾是	这	最小的	的	十三	孩子们	.

塞缪尔是家中十三个孩子中最小的。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] ,

His	mother	was	a	widow	,
他的	母亲	曾是	一个	寡妇	,

他的母亲是位寡妇，

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈʃeltər] [fɔːr; fər]

and	gradually	she	had	become	too	poor	to	provide	food	and	shelter	for
和	逐步地	她	有	变得	也	贫穷的	到	提供	食物	和	庇护所	为了

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][ˈfæməli] .

so	great	a	family	.
所以	伟大的	一个	家庭	.

渐渐地，她变得太穷了，无法为这么大的家庭提供食物和住所。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那些成为名人的男孩：诗人、(Boys Who Became Famous Men Stories of the)

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði]['oʊldɪst] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['eɪdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

To	be	sure	,	the	oldest	brothers	and	sisters	aided	her	as	best	they	could	,
到	是	当然	,	这	最老	兄弟	和	姐妹	协助	她	作为	最好的	他们	可以	,

当然，哥哥姐姐们也尽力帮助了她。

[bʌt; bət] [taɪmz] [wɜːr; wər][hɑːrd] , ['mʌni] [wʌz; wəz] [skers] [æt; ət] [best] ,

but	times	were	hard	,	money	was	scarce	at	best	,
但	时代	是	难的	,	钱	曾是	稀少	在	最好的	,

但当时生活艰难，钱财捉襟见肘。

[ænd; ənd] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['boʊdən] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	when	Uncle	Bowdon	proposed	to	undertake	the	care	and	education	of
和	什么时候	叔叔	鲍登	建议的	到	承担	这	关心	和	教育	的

['sæmjuəl][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] ['θæŋkfəli] [ək'septɪd] .

Samuel	his	offer	was	thankfully	accepted	.
塞缪尔	他的	提供	曾是	谢天谢地	公认	.

当鲍登叔叔提出要照顾和教育塞缪尔时，他的提议被欣然接受了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [plænd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

It	was	planned	that	the	boy	should	visit	at	his	uncle's	house	for	several
它	曾是	计划	那	这	男生	应该	访问	在	他的	叔叔的	房子	为了	一些

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

计划让男孩在他叔叔家住几个星期。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði] ['feɪməs] ['tʃærəti] [skuːl] [noʊn]

and	that	later	in	the	summer	he	should	enter	the	famous	charity	school	known
和	那	之后	在	这	夏天	他	应该	进入	这	著名的	慈善机构	学校	已知

[æz; əz] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] .

as	Christ's	Hospital	.
作为	基督的	医院	.

之后，他将于夏季晚些时候进入著名的慈善学校——基督医院学校就读。

['meni] ['fæməliz] [sɔːt] [tuː; tə] [send] [ðer; ðər] [sʌnz] [tuː; tə] [ðɪs] [skuːl] ,

Many	families	sought	to	send	their	sons	to	this	school	,
许多	家庭	寻求	到	发送	他们的	儿子们	到	这	学校	,

许多家庭都想把儿子送到这所学校就读。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðoʊz] ['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [huː] [wɜːr; wər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

but	only	those	pupils	were	admitted	who	were	too	poor	to	pay	for	their
但	仅有的	那些	学生	是	承认	WHO	是	也	贫穷的	到	支付	为了	他们的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

但只有那些家境贫寒、交不起学费的学生才能被录取。

['sæmjuəl][wʌz; wəz] [tɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['veri] [dɑːrk] .

Samuel	was	tall	for	his	age	,	and	very	dark	.
塞缪尔	曾是	高的	为了	他的	年龄	,	和	非常	黑暗的	.

塞缪尔个子比同龄人高，皮肤也很黑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['hænsəm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]

He	was	attractive	without	being	handsome	,	for	his	striking	look	of	intelligence
他	曾是	吸引人的	没有	存在	英俊的	,	为了	他的	引人注目	看	的	智力

, [hɪz; ɪz] [slaɪt] , [streɪt] ['fɪgjər] [ænd; ənd]

,	his	slight	,	straight	figure	and
,	他的	轻微	,	直的	数字	和

他很有魅力，但算不上英俊，他眼神中透着一股睿智，身材瘦削挺拔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['redi] ['læftər] , [ɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fræŋkɪst] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [st'reɪndʒəz]

ready	laughter	,	earned	for	him	the	frankest	approval	of	friends	and	strangers
准备好	笑声	,	获得	为了	他	这	坦率	赞同	的	朋友们	和	陌生人

[tuː] .

too	.
也	.

他爽朗的笑声为他赢得了朋友和陌生人最真诚的赞赏。

['mɪstər] . ['boʊdən] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Mr	.	Bowdon	was	exceedingly	proud	of	him	,	and	often	took	him	to
先生	.	鲍登	曾是	非常	自豪的	的	他	,	和	经常	采取	他	到

[hɪz; ɪz] [klʌb] ,

his	club	,
他的	俱乐部	,

鲍登先生非常以他为荣，经常带他去自己的俱乐部。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gest] .

that	his	friends	might	become	acquainted	with	his	young	guest	.
那	他的	朋友们	可能	变得	熟人	和	他的	年轻的	客人	.

这样他的朋友们或许就能认识这位年轻的客人了。

['ɔːlsoʊ]['mɪstər] . ['boʊdən] [plænd] ['friːkwənt] [ɪks'kəːʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Also	Mr	.	Bowdon	planned	frequent	excursions	about	the	city	,
还	先生	.	鲍登	计划	频繁	短途旅行	关于	这	城市	,

此外，鲍登先生还经常组织市内游览活动。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [saɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

so	that	his	nephew	might	enjoy	the	notable	sights	of	London	.
所以	那	他的	侄子	可能	享受	这	值得注意的	景点	的	伦敦	.

这样他的侄子就可以欣赏伦敦的著名景点了。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['geɪlə; 'gælə] [deɪz] [fɔːr; fər]['sæmjuəl] ,

These	were	indeed	gala	days	for	Samuel	,
这些	是	的确	节日	天	为了	塞缪尔	,

对于塞缪尔来说，那确实是一段辉煌的日子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli]

and	when	the	time	came	for	him	to	go	to	school	he	could	scarcely
和	什么时候	这	时间	来了	为了	他	到	去	到	学校	他	可以	几乎

[bɪ'liːv] [ðæt] [ten] [wiːks] [hæd; həd] [floʊn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [koʊtʃ] [frʌm; frəm]

believe	that	ten	weeks	had	flown	since	he	had	come	up	by	the	coach	from
相信	那	十	周	有	飞行	自从	他	有	来	向上	经过	这	教练	从

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hoʊm] .

his	country	home	.
他的	国家	家	.

到了上学的日子，他简直不敢相信，自从他乘长途汽车从乡下老家来到这里，已经过去了十周。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['mɪstər] . ['boʊdən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	is	doubtful	whether	Mr	.	Bowdon	would	have	been	willing	to	part	with	the
它	是	疑	无论	先生	.	鲍登	会	有	到过	愿意的	到	部分	和	这

[læd] ['iːv(ə)n]['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

lad	even	after	so	long	a	visit	,
小伙子	甚至	后	所以	长的	一个	访问	,

即使经过这么长时间的探访，鲍登先生是否愿意把这个男孩送走，也令人怀疑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni]

but	his	business	just	at	this	time	compelled	him	to	take	a	long	journey
但	他的	商业	只是	在	这	时间	被迫	他	到	拿	一个	长的	旅行

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ,

to	the	East	Indies	,
到	这	东方	印第斯	,

但此时他的生意迫使他远赴东印度群岛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['seɪfli] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'fɔːr] [di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm]

and	he	desired	to	see	the	boy	safely	established	before	departing	from
和	他	想要的	到	看	这	男生	安全	已确立的	前	离开	从

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

他希望在离开伦敦之前，先确保这个男孩安顿下来。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wʌn] [faɪn] [dʒʊ'laɪ] [ˌæftər'nuːn] , ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefjuː] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt]

Accordingly	,	one	fine	July	afternoon	,	uncle	and	nephew	arrived	at	the	great
因此	,	一	美好的	七月	下午	,	叔叔	和	侄子	到达的	在	这	伟大的

[skuːl] [ɪn] ['ŋjʊget] [striːt] ,

school	in	Newgate	Street	,
学校	在	纽盖特	街道	,

于是，在一个阳光明媚的七月午后，叔侄二人来到了位于纽盖特街的那所著名学校。

[θruː] [huːz] [haɪ] ['aɪərn] [geɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

through	whose	high	iron	gate	they	were	admitted	by	a
通过	谁	高的	铁	门	他们	是	承认	经过	一个

他们穿过那道高高的铁门进入了这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[bɔɪ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

boy	wearing	a	queer	costume	of	blue	and	yellow	.
男生	穿着	一个	酷儿	戏服	的	蓝色的	和	黄色的	.

男孩穿着奇特的蓝黄相间服装。

['sæmjuəl][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtli] ['bɪldɪŋz] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

Samuel	had	no	eyes	for	the	stately	buildings	grouped	about	the	enclosure	,
塞缪尔	有	不	眼睛	为了	这	庄严	建筑物	分组	关于	这	外壳	,

塞缪尔对围场周围那些庄严的建筑群视而不见。

[fɔːr; fər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['sentrəl] [græs] - [plɑːt] ['mɑːtʃt] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv] [bɔɪz] ,

for	across	the	shaded	central	grass	-	plot	marched	a	veritable	army	of	boys	,
为了	穿过	这	阴影	中央	草	-	阴谋	行军	一个	真正的	军队	的	男孩们	,

穿过绿树成荫的中央草坪，一支由男孩组成的庞大队伍浩浩荡荡地行进着。

['wɔːkɪŋ] [fɔːr] [ə'brest] [wɪð; wɪθ] ['mɪləteri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

walking	four	abreast	with	military	precision	.
步行	四	并排	和	军队	精确	.

四人并排，步伐整齐划一，如同军人一般。

[laɪk] [ðə; ði][peɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

Like	the	page	at	the	gate	,
喜欢	这	页	在	这	门	,

就像大门处的纸页一样，

[ðeɪ] [wɔːr] [lɔːŋ] [bluː] [koʊts] [riːtʃɪŋ] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [trimli] ['gɜːdld] [wɪð; wɪθ] [red] ,

they	wore	long	blue	coats	reaching	nearly	to	the	ankle	and	trimly	girdled	with	red	,
他们	穿着	长的	蓝色的	外套	到达	几乎	到	这	踝	和	修剪整齐	束腰	和	红色的	,

她们身穿及踝的蓝色长外套，腰间系着精致的红色腰带。

[braɪt] ['jeloʊ] ['stɑːkɪŋz] , [loʊ] ['bʌkld] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['nekbænd] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['waɪtnəs] .

bright	yellow	stockings	,	low	buckled	shoes	and	neckbands	of	snowy	whiteness	.
明亮的	黄色的	长筒袜	,	低的	弯曲	鞋	和	颈带	的	下雪的	白人	.

亮黄色长袜、低帮搭扣鞋和雪白的领带。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [ber] , [ænd; ənd]['sæmjuəl][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər][kæps][bɪ'haɪnd] ,

Oddly	enough	,	their	heads	were	bare	,	and	Samuel	supposed	that	they	had	left	their	caps	behind	,
奇怪	足够的	,	他们的	头部	是	裸	,	和	塞缪尔	据称	那	他们	有	左边	他们的	帽子	在后面	,

奇怪的是，他们都没戴帽子，塞缪尔猜想他们把帽子落下了。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] " ['kɪŋz] [bɔɪz] , " [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] [kɔːld] ,

though	he	learned	later	that	the	"	king's	boys	,	"	as	these	were	called	,
尽管	他	学习	之后	那	这	"	国王的	男孩们	,	"	作为	这些	是	称为	,

但他后来得知，这些被称为“国王的男孩们”

['nevər] [wɔːr] [hed] ['kʌvɝɪŋz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] , [bʌt; bət] [went] [sə'riːnli] [ə'brɔːd] [ɪn] [ɔːl] ['weðəz] , ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['biːvər] ,

never	wore	head	coverings	of	any	description	,	but	went	serenely	abroad	in	all	weathers	,	guiltless	of	beaver	,
绝不	穿着	头	覆盖物	的	任何	描述	,	但	去	平静地	国外	在	全部	天气	,	无罪	的	海狸	,

他从不戴任何头饰，却能安然无恙地在各种天气下外出，丝毫不为海狸皮所害。

['helmɪt] , [ɔːr]['tɜːrbən] .

helmet	,	or	turban	.
头盔	,	或者	头巾	.

头盔，或头巾。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , [mɔːr] [bɔɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɔɪz] ,

On	they	came	,	more	boys	and	more	boys	,
在	他们	来了	,	更多的	男孩们	和	更多的	男孩们	,

他们来了，越来越多的男孩，越来越多的男孩

[ʌn'tɪl] ['sæmjuəl] [gruː] ['ferli] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stedəli] ['muːvɪŋ] ['kɑːləm] .

until	Samuel	grew	fairly	dizzy	with	watching	the	steadily	moving	column	.
直到	塞缪尔	生长	相当	晕眩的	和	观看	这	稳步	移动	柱子	.

直到塞缪尔看着那不断移动的柱子，感到一阵眩晕。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ? " [ɪn'kwaɪəd]['mɪstər] . ['boʊdən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtkiːpər] .

"	What	is	the	occasion	?	"	inquired	Mr	.	Bowdon	of	the	gatekeeper	.
"	什么	是	这	场合	?	"	询问	先生	.	鲍登	的	这	守门人	.

“有什么事吗？”鲍登先生问门卫。

" [ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [skuːl]

"	The	lord	mayor	is	visiting	the	school
"	这	主	市长	是	访问	这	学校

市长正在视察学校

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sˈkɒləz] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [əˈdres] .
to - day , sir , and the scholars are going now to hear his address .
到 - 天 , 先生 , 和 这 学者们 是 去 现在 到 听到 他的 地址 .

今天，先生，学者们现在正要去听他的演讲。

" [wen] [ðə; ði] [ˈgeili] [əˈpɛrəld] [prəˈseʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] , [ðə; ði] [ˈstuːərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,
" When the gayly apparelled procession had gone in , the steward of the school ,
" 什么时候 这 同性恋地 穿着 游行 有 已消失 在 , 这 管家 的 这 学校 ,

“当盛装打扮的队伍进入会场后，学校的管理员……”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ˈrʌsɪt] [gaʊn] ,
a young man in russet gown ,
一个 年轻的 男人 在 赤褐色 袍 ,

一位身穿赤褐色长袍的年轻男子，

[keɪm] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði][stˈreɪndʒəz][ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
came to greet the strangers and to show them about the place .
来了 到 迎接 这 陌生人 和 到 展示 他们 关于 这 地方 .

前来迎接这些陌生人，并带他们参观这个地方。

[hiː; hi] [kənˈdʌktɪd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [twelv] [ˈdɔːmitriz] ,
He conducted them through the twelve dormitories ,
他 实施 他们 通过 这 十二 宿舍 ,

他带领他们参观了十二栋宿舍楼。

[wer] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [waɪt] [bedz] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] [daʊn] [ˈiːðər] [wɔːl] ;
where rows of narrow white beds stood side by side down either wall ;
在哪里 行 的 狭窄的 白色的 床 站立 边 经过 边 向下 任何一个 墙 ;

墙两旁并排摆放着一排排狭长的白色花坛；

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl][wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [teiblz] , [wer] [ɔːl][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns]
to the dining - hall with its long tables , where all the students sat down at once
到 这 用餐 - 大厅 和 它是 长的 表格 , 在哪里 全部 这 学生 卫星 向下 在 一次
;
;
;

学生们来到餐厅，餐厅里摆着长桌，所有学生都同时坐了下来；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪstrɑːr] , [ə; eɪ] [ˈspektəkld] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
and to the office of the registrar , a spectacled old gentleman ,
和 到 这 办公室 的 这 注册员 , 一个 戴眼镜的 老的 绅士 ,

还有一位戴眼镜的老先生，他去了注册办公室。

[huː] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈgreɪvli] [roʊt] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈjeloʊɪʃ] [ˈpeɪdʒɪz] ,
who took down a great book and gravely wrote upon one of its yellowish pages ,
WHO 采取 向下 一个 伟大的 书 和 严重地 写道 之上 一 的 它是 淡黄色 页面 ,
—
—
—

他取下一本厚重的书，严肃地在其中一页泛黄的书页上写道：

" [ˈsæmjuəl] [ˈteilə] [ˈkəulridʒ] , [eɪdʒd][ten] ; [bɔːrn][æt; ət] [ˈɒtəri] [ˌes ˈtiː] . [ˈmeri] , [ˈdevənʃə] ,
" Samuel Taylor Coleridge , aged ten ; born at Ottery St . Mary , Devonshire ,
" 塞缪尔 泰勒 柯尔律治 , 老年人 十 ; 出生 在 水獭 英石 . 玛丽 , 德文郡 ,
[ɑːkˈtoʊbər] , - .
October , 1772 .
十月 , - .

“塞缪尔·泰勒·柯尔律治，十岁；1772 年 10 月出生于德文郡奥特里圣玛丽。

['regjələrli] ['entərd] [æt; ət] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] , [dʒʊ'laɪ] - , - .

Regularly	entered	at	Christ's	Hospital	,	July	18	,	1782	.
经常	进入	在	基督的	医院	,	七月	-	,	-	.

1782 年 7 月 18 日正式入院基督医院。

" [ðen] ['mɪstər] . ['boʊdən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['sɪti] [æt; ət]

"	Then	Mr	.	Bowdon	took	his	departure	,	for	he	was	to	leave	the	city	at
"	然后	先生	.	鲍登	采取	他的	离开	,	为了	他	曾是	到	离开	这	城市	在

['naɪtfɔːl] .

nightfall	.
黄昏	.

“然后鲍登先生就离开了，因为他要在夜幕降临时离开这座城市。”

['sæmjuəl] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [wer] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ə'fekʃənət]

Samuel	accompanied	him	to	the	gate	,	where	he	received	his	uncle's	affectionate
塞缪尔	伴随	他	到	这	门	,	在哪里	他	已收到	他的	叔叔的	亲热

['fɛə'welz] , [ðen] ['pɪrɪŋ] ['wɪstfəli] [θruː]

farewells	,	then	peering	wistfully	through
告别	,	然后	窥视	怅然地	通过

塞缪尔陪他走到门口，在那里他接受了叔叔深情的告别，然后怅然地望着窗外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ðə; ði]['aɪərn] [peilɪŋz] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pɔːrtli] ['fɪgjər] [muːv] ['sloʊli] [daʊn] ['njʊget] [striːt] ,

the	iron	palings	,	he	watched	the	portly	figure	move	slowly	down	Newgate	Street	,
这	铁	栅栏	,	他	观看	这	肥胖的	数字	移动	缓慢地	向下	纽盖特	街道	,

他透过铁栅栏，看着那个肥胖的身影缓缓地沿着纽盖特街走来。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [kraʊdz] .

until	it	was	lost	to	view	in	the	passing	crowds	.
直到	它	曾是	丢失的	到	看法	在	这	通过	人群	.

直到它消失在熙熙攘攘的人群中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['boʊdən] ,

With	the	last	glimpse	of	Mr	.	Bowdon	,
和	这	最后的	一瞥	的	先生	.	鲍登	,

在最后一次瞥见鲍登先生的身影时，

['sæmjuəl][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ,

Samuel	was	seized	with	a	sudden	panic	of	fear	and	loneliness	,
塞缪尔	曾是	查获	和	一个	突然	恐慌	的	害怕	和	孤独	,

塞缪尔突然感到一阵恐惧和孤独，陷入恐慌之中。

[fɔːr; fər] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] ['feɪsɪz] ,

for	never	before	had	he	been	out	of	the	sight	of	kindred	faces	,
为了	绝不	前	有	他	到过	出去	的	这	视线	的	亲属	面孔	,

他此前从未离开过亲人的视线。

[nɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] ['vɔɪsɪz] .

nor	out	of	the	sound	of	kindred	voices	.
也不	出去	的	这	声音	的	亲属	声音	.

也听不到同类的声音。

['iːv(ə)n][ðə; ði][peɪdʒ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd]['sæmjuəl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [peilɪŋz] [ɪn]

Even	the	page	had	left	the	gate	,	and	Samuel	clung	to	the	palings	in
甚至	这	页	有	左边	这	门	,	和	塞缪尔	紧紧抓住	到	这	栅栏	在

[streɪndʒ] [dɪs'meɪ] .

strange	dismay	.
奇怪的	沮丧	.

就连侍童也离开了大门，撒母耳惊恐万分地紧紧抓住栅栏。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃər] - [hɔ:l] ['bi:ɪŋ] [θroʊn] ['oʊpən]

His	attention	was	arrested	by	the	doors	of	the	lecture	-	hall	being	thrown	open
他的	注意力	曾是	被捕	经过	这	门	的	这	演讲	-	大厅	存在	抛掷	打开

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [prə'seʃ(ə)n] [ˌri:ə'piərɪŋ] ,

and	the	blue	and	yellow	procession	reappearing	,
和	这	蓝色的	和	黄色的	游行	重新出现	,

他的注意力被演讲厅大门猛然打开以及蓝黄相间的队伍再次出现所吸引。

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [waɪt] - [wɪgd] , [blæk]

headed	by	the	lord	mayor	of	London	and	a	company	of	white	-	wigged	,	black
标题	经过	这	主	市长	的	伦敦	和	一个	公司	的	白色的	-	戴假发	,	黑色的

- [gaʊnd] ['mæstərz] [ænd; ənd] ['tu:tɝz] .

-	gowned	masters	and	tutors	.
-	身着礼服	大师	和	导师	.

由伦敦市长和一群戴着白色假发、身穿黑色长袍的老师和导师带领。

[ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] [bæk] , [ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪər] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [sə'lu:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] ,

The	gate	swung	back	,	the	lord	mayor	received	a	military	salute	from	the	boys	,
这	门	摇摆	后退	,	这	主	市长	已收到	一个	军队	礼炮	从	这	男孩们	,

大门重新打开，市长接受了男孩们的军礼。

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

and	passed	out	to	his	waiting	carriage	,
和	通过了	出去	到	他的	等待	运输	,

然后他走向等候着的马车。

[ænd; ənd][æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] [bel] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wu:nd] [ɪts] [wei]

and	at	sound	of	a	clanging	bell	the	procession	turned	and	wound	its	way
和	在	声音	的	一个	叮当声	钟	这	游行	转向	和	伤口	它是	方式

[tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔ:l] ,

to	the	dining	-	hall	,
到	这	用餐	-	大厅	,

随着一声清脆的铃声，队伍转身蜿蜒而去，前往餐厅。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['kæmpəs] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [jʌŋ] ['streɪndʒər] .

leaving	the	campus	deserted	except	for	the	presence	of	one	young	stranger	.
离开	这	校园	荒凉的	除了	为了	这	在场	的	一	年轻的	陌生人	.

校园里空无一人，只有一位陌生的年轻男子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][goʊ][ɪn] ,

"	I	wonder	if	I	am	to	go	in	,
"	我	想知道	如果	我	是	到	去	在	,

“我不知道我是否应该进去，

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['sʌpər] [æt; ət][ɔ:l] , " ['kwiərid] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli]

or	if	I	am	to	have	any	supper	at	all	,	"	queried	the	boy	,	looking	anxiously
或者	如果	我	是	到	有	任何	晚餐	在	全部	,	"	查询	这	男生	,	寻找	焦虑地

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

“或者我还能吃上晚饭吗？”男孩焦急地环顾四周，问道。

[æz; əz][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] ['hʌŋgri] .

as	he	suddenly	awakened	to	the	fact	that	he	was	fearfully	hungry	.
作为	他	突然	觉醒	到	这	事实	那	他	曾是	恐惧地	饥饿的	.

他突然意识到自己饿得厉害。

" ['noʊbɑ:di] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stu:ərd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Nobody knows that I am here but the steward and the old man with the**
" 无人 知道 那 我 是 这里 但 这 管家 和 这 老的 男人 和 这
[bʊk] .
book .
书 .

“除了管家和拿着书的老人，没有人知道我在这里。”

" [hɪz; ɪz] [dauts] [wɜ:r; wər] [rɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] - [roʊbd] ['stu:ərd] ,
" **His doubts were relieved by the appearance of the brown - robed steward ,**
" 他的 疑虑 是 松了口气 经过 这 外貌 的 这 棕色的 - 身着长袍 管家 ,

身穿棕色长袍的管家出现，打消了他的疑虑。

[hu:] ['bekənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔ:l] .
who beckoned to him from the entrance of the dining - hall .
WHO 招手 到 他 从 这 入口 的 这 用餐 - 大厅 .

有人从餐厅门口向他招手。

['sæmjuəl][sped][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Samuel sped to his side ,
塞缪尔 加速 到 他的 边 ,

塞缪尔迅速赶到他身边，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði][væst] [ə'pɑ:rtmənt] [wer] [ðə; ði]['pju:p(ə)lz][sæt][æt; ət] ['dɪnər] .
and was ushered into the vast apartment where the pupils sat at dinner .
和 曾是 引导 进入 这 广阔的 公寓 在哪里 这 学生 卫星 在 晚餐 .

然后被领进了学生们正在用餐的那间宽敞的公寓。

['kwaɪət] ['reɪnd] [hɪr] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [səb'du:d] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['mæstərz] - ['teɪbl] ,
Quiet reigned here , broken only by a subdued conversation at the masters ' table ,
安静的 统治 这里 , 破碎的 仅有的 经过 一个 低沉的 对话 在 这 大师 - 桌子 ,

这里一片静谧，只有主人餐桌上低声的交谈打破了这份宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tu:tər] [hu:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [desk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
and the voice of a tutor who from a desk at the upper end of the
和 这 嗓音 的 一个 导师 WHO 从 一个 桌子 在 这 上 结尾 的 这
[ru:m] [ri:d] [ə; eɪ] ['lætn] [ɔ:'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .
room read a Latin oration for the entertainment of those present .
房间 读 一个 拉丁 演讲 为了 这 娱乐 的 那些 展示 .

还有一位导师的声音，他坐在房间上端的桌子旁，朗读了一篇拉丁文演说，以娱乐在场的人。

['sæmjuəl][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['veɪkənt] [si:t] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [teiblz] ,
Samuel was conducted to a vacant seat at one of the long tables ,
塞缪尔 曾是 实施 到 一个 空缺 座位 在 一 的 这 长的 表格 ,

塞缪尔被领到一张长桌旁的空位上。

[wer] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [boʊl] [ʌv; əv] [su:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs][ʌv; əv] [bred] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .
where a wooden bowl of soup and a slice of bread awaited him .
在哪里 一个 木制的 碗 的 汤 和 一个 片 的 面包 等待中 他 .

那里放着一个木碗，里面盛着汤，还有一片面包。

[ði:z] [hi:; hi] ['kwɪkli] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
These he quickly despatched , and turning to the boy on his right ,
这些 他 迅速地 已派送 , 和 转弯 到 这 男生 在 他的 正确的 ,

他迅速解决了这些人，然后转向右边的男孩，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ['mɑ:dɪstli] [haʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
was about to inquire modestly how he should
曾是 关于 到 查询 谦虚地 如何 他 应该

他正要谦虚地询问自己应该怎么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[get] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['heɪstɪli] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
get a fresh supply , when his neighbor hastily pressed his finger to his lips ,
得到 一个 新鲜的 供应 , 什么时候 他的 邻居 草草 按下 他的 手指 到 他的 嘴唇 ,

正要去拿新的补给品时，他的邻居慌忙地把手指放在嘴唇上。

[æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] .
as a sign that speech was forbidden .
作为 一个 符号 那 演讲 曾是 禁止 .

这是禁止言论的标志。

['sæmjuəl] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hʌŋgri] ,
Samuel was surprised at this injunction , especially as he was still hungry ,
塞缪尔 曾是 惊讶 在 这 禁令 , 尤其 作为 他 曾是 仍然 饥饿的 ,
[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔːrd] ,
and glancing about the board ,
和 瞥了一眼 关于 这 木板 ,

塞缪尔对这条禁令感到惊讶，尤其是他还很饿，他环顾四周，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['evri] ['ʌðər] [boʊl] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
he discovered that every other bowl was as empty as his own ,
他 发现 那 每一个 其他 碗 曾是 作为 空的 作为 他的 自己的 ,

他发现其他人的碗都和他自己的碗一样空空如也。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['sɪŋg(ə)l] [krʌm] [ʌv; əv] [bred] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
and that no single crumb of bread was to be seen .
和 那 不 单身的 屑 的 面包 曾是 到 是 已见 .

而且连一丁点面包屑都看不到。

[noʊ] [wʌn] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,
No one addressed him ,
不 一 已解决 他 ,

没有人跟他说话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['nuːmərəs] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['kjʊriəsli] [ə'pɑːn]
but he was aware that numerous pairs of eyes were fixed curiously upon
但 他 曾是 意识到的 那 很多的 对 的 眼睛 是 固定的 奇怪的是 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他知道有很多双眼睛正好奇地盯着他。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['oʊpən] ['skruːtəni] ,
He shrank from this open scrutiny ,
他 缩小 从 这 打开 审查 ,

他畏惧这种公开的审视。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [ɔːl] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['rednɪŋ] ,
although the boys at his table were all near his own age ; and reddening ,
虽然 这 男孩们 在 他的 桌子 是 全部 靠近 他的 自己的 年龄 ; 和 发红 ,

虽然同桌的男孩们都和他年纪相仿，而且脸颊泛红。

[hiː; hi] [geɪzd] [pər'sɪstəntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [boʊl] .
he gazed persistently at his bowl .
他 凝视 持续地 在 他的 碗 .

他目不转睛地盯着自己的碗。

" [ˌes 'es] — [ˌes 'es] ! " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [hɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [læd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Ss	—	ss	!	"	came	in	a	soft	hiss	from	a	lad	across	the	table	.
"	姐妹们	—	ss	!	"	来了	在	一个	柔软的	嘶	从	一个	小伙子	穿过	这	桌子	.

“嘶——嘶！”桌子对面一个男孩发出轻微的嘶嘶声。

" [ˌes 'es] — [ˌes 'es] !

"	Ss	—	ss	!
"	姐妹们	—	ss	!

“嘶——嘶！

[ˌes 'es] — [ˌes 'es] !

Ss	—	ss	!
姐妹们	—	ss	!

嘶——嘶！

" ['kɔːʃəsli] ['ekəud] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] .

"	cautiously	echoed	a	dozen	others	.
"	谨慎地	回声	一个	打	其他的	.

“谨慎地附和道，”其他十几个人也纷纷附和。

['sæmjuəl] ['rɪgəld] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

Samuel	wriggled	uncomfortably	in	his	chair	,	but	to	his	surprise	,
塞缪尔	扭动	不舒服地	在	他的	椅子	,	但	到	他的	惊喜	,

塞缪尔在椅子上不安地扭动着身子，但令他惊讶的是，

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [fɔːrs]

his	neighbor	on	the	right	reached	over	and	grasped	his	knee	with	friendly	force
他的	邻居	在	这	正确的	达到	超过	和	抓住	他的	膝盖	和	友好的	力量

.

:
.

他右边的邻居伸手过来，友好地抓住了他的膝盖。

['sæmjuəl] ['ɪnstəntli] [ri'spɔndid] [baɪ] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz]

Samuel	instantly	responded	by	seizing	the	stranger's
塞缪尔	即刻	回应	经过	抓住	这	陌生人的

塞缪尔立即抓住了陌生人的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[niː] , [ænd; ənd] , ['fɔːtifaid] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ,

knee	,	and	,	fortified	by	this	unlooked	-	for	support	,
膝盖	,	和	,	强化	经过	这	未曾注意的	-	为了	支持	,

膝盖，并且，在这种意想不到的支撑下，得到了加强。

[θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪd] [ɪn][tɜːrn] [iːtʃ] [læd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

threw	back	his	head	and	eyed	in	turn	each	lad	at	the	table	.
扔	后退	他的	头	和	眼睛	在	转动	每个	小伙子	在	这	桌子	.

他仰起头，依次打量着桌上的每个男孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪrləs] [glæns] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [hisiz] ['kwɪkli] [tuː; tə]

There	was	something	in	his	fearless	glance	that	caused	the	hisses	quickly	to
那里	曾是	某物	在	他的	无畏	瞥一眼	那	导致	这	嘶嘶声	迅速地	到

[səb'saɪd] ;

subside	;
塌陷	;

他那无畏的眼神中有一种力量，让那些嘘声迅速平息下来；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] ['truːpt] [aʊt] ,

and	when	the	bell	rang	,	and	the	students	trooped	out	,
和	什么时候	这	钟	响铃	,	和	这	学生	成群结队	出去	,

铃声响起，学生们鱼贯而出。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

no	word	of	challenge	was	offered	to	him	.
不	单词	的	挑战	曾是	提供	到	他	.

没有有人向他提出挑战。

[mɔːr'oʊvər] , [noʊ] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrdz] [keɪm] ['iːðər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]

Moreover	,	no	other	kind	of	words	came	either	,	for	it	was	the	hour	of
而且	,	不	其他	种类	的	字	来了	任何一个	,	为了	它	曾是	这	小时	的

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

recreation	,
娱乐	,

此外，也没有其他任何言语出现，因为这是休闲时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [swɔːmd] [ðə; ði]['kæmpəs] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['wɪslɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

and	the	boys	swarmed	the	campus	,	shouting	,	whistling	,	singing	,	and	engaging
和	这	男孩们	蜂拥而至	这	校园	,	喊叫	,	吹口哨	,	歌唱	,	和	引人入胜

[ɪn] ['veriəs] [æθ'letɪk] [geɪmz] .

in	various	athletic	games	.
在	各种各样的	运动	游戏	.

男孩们涌入校园，大声喊叫、吹口哨、唱歌，并进行各种体育游戏。

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][spɔːrts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [liːp] - [frɑːg][ænd; ənd] ['beɪstɪŋ] - [ðə; ði] - [ber] ,

The	most	popular	sports	seemed	to	be	leap	-	frog	and	basting	-	the	-	bear	,
这	最多	受欢迎的	运动的	似乎	到	是	飞跃	-	青蛙	和	涂抹	-	这	-	熊	,

最受欢迎的运动似乎是跳房子和烤熊游戏。

[fɔːr; fər] [gruːps] ['evriwer] [wɜːr; wər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['rɑːlɪkɪŋ] ['pɑːstaɪmz] .

for	groups	everywhere	were	indulging	in	these	rollicking	pastimes	.
为了	团体	到处	是	沉溺于	在	这些	欢快的	消遣	.

各地的人们都在尽情享受这些热闹的消遣。

['sæmjuəl] [stʊd] [ə'loʊn] ['wɑtʃɪŋ] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [æt; ət] ['teɪbl] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]

Samuel	stood	alone	watching	,	for	even	his	neighbor	at	table	had	joined	the
塞缪尔	站立	独自的	观看	,	为了	甚至	他的	邻居	在	桌子	有	加入	这

['meri] - ['meɪkɝz] .

merry	-	makers	.
欢乐	-	制造商	.

塞缪尔独自一人站在那里看着，因为就连他同桌的邻居也加入了欢庆的人群。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ]

He	decided	that	if	he	wished	to	become	one	of	them	he	must	make	a
他	决定	那	如果	他	希望	到	变得	一	的	他们	他	必须	制作	一个

[boʊld] [muːv] ;

bold	move	;
大胆的	移动	;

他决定，如果他想成为他们中的一员，就必须采取大胆的行动；

[soʊ] , [maːtʃiŋ] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːp] - [frɑːg] ['kʌmpəniz] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə]['entər]

so	,	marching	up	to	one	of	the	leap	-	frog	companies	,	he	ventured	to	enter
所以	,	行军	向上	到	一	的	这	飞跃	-	青蛙	公司	,	他	冒险	到	进入

[ðə; ði] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

于是，他径直走到一家跳蛙公司，冒险加入了这场游戏。

[ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [fɔɪld] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][wʌn]['pjuːp(ə)l] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][leg] ,

The	effort	was	quickly	foiled	,	however	,	for	one	pupil	seized	him	by	the	leg	,
这	努力	曾是	迅速地	挫败	,	然而	,	为了	一	瞳孔	查获	他	经过	这	腿	,

[ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði]

another	by	the
其他	经过	这

然而，这一努力很快就失败了，因为一个学生抓住了他的腿，另一个学生抓住了他的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[her] , [waɪl] ['twenti] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][wʌns] , —

hair	,	while	twenty	voices	shouted	at	once	,	—
头发	,	尽管	二十	声音	喊叫	在	一次	,	—

头发，同时二十个人的声音同时喊叫着，——

" [klɪr] [aʊt] !

"	Clear	out	!
"	清除	出去	!

“清场！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [tɪl] [juː; jʊ][get][jʊr; jər] [bluː] [koʊt] ?

Don't	you	know	you	can't	play	with	us	till	you	get	your	blue	coat	?
不	你	知道	你	不能	玩	和	我们	直到	你	得到	你的	蓝色的	外套	?

你难道不知道，没穿上蓝色外套就不能和我们一起玩吗?

" ['sæmjuəl][rɪ'taɪərd] , [mʌtʃ] ['krestfɔːlən] , ['wʌndərɪŋ] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][prə'moʊtɪd][tuː; tə]

"	Samuel	retired	,	much	crestfallen	,	wondering	when	he	should	be	promoted	to
"	塞缪尔	退休	,	很多	垂头丧气	,	好奇	什么时候	他	应该	是	推广	到

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['juːnɪfɔːrm] .

the	prevailing	uniform	.
这	盛行	制服	.

“塞缪尔垂头丧气地退役了，他想知道自己什么时候才能晋升到现行的制服。”

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['skuːljɑːrd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪr] , ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] ,

He	wandered	up	and	down	the	schoolyard	,	watching	here	,	watching	there	,
他	漫步	向上	和	向下	这	校园	,	观看	这里	,	观看	那里	,

['hɪrɪŋ] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,

hearing	never	a	word	of	greeting	,
听力	绝不	一个	单词	的	问候	,

他在操场上来回踱步，这里看看，那里看看，却始终没听到一句问候。

[nɔːr] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd][ɔːr][smaɪl] .

nor	meeting	with	a	friendly	nod	or	smile	.
也不	会议	和	一个	友好的	点头	或者	微笑	.

既没有友好的点头微笑，也没有其他回应。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][æn; ən] ['aʊtər] ['sterweɪ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] ['sʌmwer]

At	length	he	came	upon	an	outer	stairway	,	which	seemed	to	lead	somewhere
在	长度	他	来了	之上	一个	外	楼梯	,	哪个	似乎	到	带领	某处

, [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

,	and	climbing	it	,
,	和	攀登	它	,

最后他发现了一条外侧的楼梯，似乎通往某个地方，于是他爬了上去。

[mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːdz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][ðæn; ðən][tuː; tə]
more **with** **the** **desire** **to** **get** **away** **from** **the** **hordes** **of** **strangers** **than** **to**
更多的 和 这 欲望 到 得到 离开 从 这 成群结队 的 陌生人 比 到
[ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
explore **the** **premises** **,**
探索 这 前提 ,

与其说是想探索场所，不如说是想逃离熙熙攘攘的陌生人群。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [flæt] , ['ledɪd] [ruːf] .
he **came** **out** **upon** **a** **flat** **,** **leaded** **roof** **.**
他 来了 出去 之上 一个 平坦的 , 铅 屋顶 .

他来到了一片平坦的铅皮屋顶前。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
Resting **his** **folded** **arms** **upon** **the** **parapet** **,** **he** **stood** **gazing** **at** **the** **evening**
休息 他的 折叠 武器 之上 这 栏杆 , 他 站立 凝视 在 这 晚上
[skaɪ] , ['sɑːlətəri][ænd; ənd][sæd] .
sky **,** **solitary** **and** **sad** **.**
天空 , 孤 和 伤心 .

他双臂交叉搭在栏杆上，孤零零地望着傍晚的天空，显得悲伤而寂寞。

[ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz]
Up **to** **him** **came** **the** **shouts** **of** **the** **students** **and** **the** **roar** **of** **the** **city's**
向上 到 他 来了 这 喊叫 的 这 学生 和 这 吼 的 这 城市的
['nɔɪzɪz] ,
noises **,**
噪音 ,

学生们的喊叫声和城市的喧嚣声传到了他耳边。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
and **for** **the** **first** **time** **since** **he** **had** **come** **to** **London** **,**
和 为了 这 第一的 时间 自从 他 有 来 到 伦敦 ,

自从他来到伦敦以来，这是第一次

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] , [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd]
his **heart** **turned** **back** **with** **a** **mighty** **longing** **to** **the** **fields** **,** **the** **river** **,** **and**
他的 心 转向 后退 和 一个 强大的 渴望 到 这 字段 , 这 河 , 和

他的心怀着对田野、河流和……的强烈渴望，重新回到了那里。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['sɪmp(ə)l][foʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .
simple **folk** **of** **his** **native** **village** **.**
简单的 民间 的 他的 本国的 村庄 .

他家乡的普通百姓。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
If **only** **he** **might** **hear** **the** **lapping** **of** **the** **water** **and** **the** **tinkling** **of** **the**
如果 仅有的 他 可能 听到 这 交叠 的 这 水 和 这 叮叮当当 的 这
[ʃiːp] ['belz] ,
sheep **bells** **,**
羊 铃铛 ,

如果他能听到潺潺的流水声和羊铃的叮当声就好了。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

he	would	give	all	that	he	possessed	in	the	world	.
他	会	给	全部	那	他	拥有	在	这	世界	.

他会把自己所有的一切都献出去。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] ['brʌðər] [luːk] ,

He	thought	of	his	mother	and	of	his	big	brother	Luke	,
他	想法	的	他的	母亲	和	的	他的	大的	兄弟	卢克	,

他想起了他的母亲和哥哥卢克。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stɑːrtlɪŋ] ['pleɪnnəs]

and	the	vision	of	their	faces	came	before	him	with	such	startling	plainness
和	这	想象	的	他们的	面孔	来了	前	他	和	这样的	令人震惊	朴素

[ðæt] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [stem] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]

that	he	set	his	teeth	and	clenched	his	hands	to	stem	the	tide	of
那	他	放	他的	牙齿	和	紧握	他的	双手	到	干	这	潮	的

['hoʊmsɪknəs] [ðæt] ['sɜ˞ːdʒd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

homesickness	that	surged	over	him	.
思乡之情	那	激增	超过	他	.

他们的面容清晰地映入他的眼帘，令他震惊不已，他咬紧牙关，紧握双手，竭力抑制涌上心头的思乡之情。

[æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - [toʊnd] [bel] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,

At	sound	of	the	deep	-	toned	bell	,	he	hurried	down	the	stair	,
在	声音	的	这	深的	-	色调	钟	,	他	慌忙	向下	这	楼梯	,

听到低沉的铃声，他赶紧跑下楼梯。

[sə'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['slendər] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tiː] [ɔːr]

suspecting	that	the	slender	supper	was	about	to	be	supplemented	by	a	tea	or
怀疑	那	这	苗条	晚餐	曾是	关于	到	是	补充	经过	一个	茶	或者

['lʌntʃən] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ;

luncheon	of	some	sort	;
午餐	的	一些	种类	;

怀疑这顿简单的晚餐之后，还会有某种形式的茶会或午餐；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'bleɪz] ,

but	he	was	mistaken	,	for	,	although	the	western	sky	was	still	ablaze	,
但	他	曾是	错误	,	为了	,	虽然	这	西	天空	曾是	仍然	燃烧	,

但他错了，因为尽管西方的天空依然一片火红，

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['faɪlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɔːmitriz] .

the	boys	were	filing	toward	the	dormitories	.
这	男孩们	是	备案	朝向	这	宿舍	.

男孩们鱼贯走向宿舍。

" [ðɪs] [weɪ] , ['kəulridʒ] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['stuːərd] , [ə'piəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] .

"	This	way	,	Coleridge	,	"	called	the	steward	,	appearing	on	the	green	.
"	这	方式	,	柯尔律治	,	"	称为	这	管家	,	出现	在	这	绿色的	.

“这边请，柯勒律治，”管家喊道，出现在草坪上。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ? " [in'kwaiəd] ['sæmjuəl] .

"	Where	are	they	going	?	"	inquired	Samuel	.
"	在哪里	是	他们	去	?	"	询问	塞缪尔	.

“他们要去哪里？”塞缪尔问道。

" [tuː; tə][bed] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['briːfli] .

"	To	bed	,	"	rejoined	the	other	briefly	.
"	到	床	,	"	重新加入	这	其他	简要地	.

“去睡觉了，”另一个人简短地回应道。

" [tuː; tə][bed] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['sæmjuəl] ; " [waɪ] , [its] ['oʊnli]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ! "

"	To	bed	!	"	ejaculated	Samuel	;	"	why	,	it's	only	seven	o'clock	!	"
"	到	床	!	"	射精	塞缪尔	;	"	为什么	,	它是	仅有的	七	点钟	!	"

“该睡觉了！”塞缪尔脱口而出，“哎呀，才七点呢！”

" ['sev(ə)n][ɪz][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][bed][æt; ət] [ðɪs]

"	Seven	is	the	hour	for	bed	at	this
"	七	是	这	小时	为了	床	在	这

“七点是睡觉时间。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[skuːl] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃɔːrtli] ,

school	,	"	explained	the	other	shortly	,
学校	,	"	解释	这	其他	不久	,

“学校，”另一个人简短地解释道。

[ænd; ənd]['sæmjuəl] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][toʊn] [ðæt] ['fɜːrðər] ['kɑːment] [wʊd] [biː; bi]

and	Samuel	gathered	from	his	tone	that	further	comment	would	be
和	塞缪尔	聚集	从	他的	语气	那	更远	评论	会	是

[ˌʌnək'septəbl] .

unacceptable	.
不可接受	.

塞缪尔从他的语气中听出，他不能再发表任何评论了。

[ə'weɪkənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['sɪgnəl] [bel] , ['sæmjuəl][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [kɑːt][ænd; ənd]

Awakened	next	morning	by	the	signal	bell	,	Samuel	sat	up	in	his	narrow	cot	and
觉醒	下一个	早晨	经过	这	信号	钟	,	塞缪尔	卫星	向上	在	他的	狭窄的	婴儿床	和

[bliŋkt] ['sliːpɪli] .

blinked	sleepily	.
眨眼	昏昏欲睡地	.

第二天早上，塞缪尔被信号铃声吵醒，他从狭窄的床上坐起来，睡眼惺忪地眨了眨眼。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['juːnɪfɔːrm] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɔːr] ,

Across	his	bed	was	thrown	a	complete	uniform	such	as	the	other	boys	wore	,
穿过	他的	床	曾是	抛掷	一个	完全的	制服	这样的	作为	这	其他	男孩们	穿着	,

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,

and	springing	up	,
和	弹簧	向上	,

他的床上扔着一套和其他男孩穿的一样的全套制服，他猛地坐了起来，

[hiː; hi] ['glædli] [dɔnd] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

he	gladly	donned	the	costume	,	and	marched	down	with	the	others	.
他	乐意	穿戴	这	戏服	,	和	行军	向下	和	这	其他的	.

他欣然穿上戏服，和其他人一起列队行进。

[æt; ət] ['brekfəst] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [siːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [læst] [naɪt] ,

At	breakfast	he	sat	in	the	same	seat	he	had	occupied	last	night	,
在	早餐	他	卫星	在	这	相同的	座位	他	有	占领	最后的	夜晚	,

早餐时，他坐在昨晚坐过的同一个位置上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] ['neɪbər] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [pɪntʃ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

and	his	right	-	hand	neighbor	greeted	him	with	a	cordial	pinch	on	the	arm	.
和	他的	正确的	-	手	邻居	问候	他	和	一个	亲切	捏	在	这	手臂	.

他的右边邻居热情地捏了捏他的胳膊以示问候。

[ðə; ði] [miːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - ['peni] - [loʊf] , [ɑːn][ə; eɪ]

The	meal	this	morning	consisted	of	a	quarter	-	of	-	a	-	penny	-	loaf	,	on	a
这	一顿饭	这	早晨	由……组成	的	一个	四分之一	-	的	-	一个	-	一分钱	-	面包	,	在	一个

['wʊd(ə)n] [pleɪt] ,

wooden	plate	,
木制的	盘子	,

今天早上的餐食是一块四分之一便士大小的面包，放在木盘子里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['leðərn] [kʌp] [ʌv; əv] [bɪr] .

and	a	small	leathern	cup	of	beer	.
和	一个	小的	皮革	杯子	的	啤酒	.

还有一只装啤酒的小皮杯。

['sæmjuəl][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪtʃ] ['kʌntri] [mɪlk] , [fruːt] , [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] ; [bʌt; bət]

Samuel	was	accustomed	to	rich	country	milk	,	fruit	,	and	vegetables	;	but
塞缪尔	曾是	习惯	到	富有的	国家	牛奶	,	水果	,	和	蔬菜	;	但

[wɪð; wɪθ]['jɛstɜ˞ˌdeɪz, 'jɛstɜ˞diːz] ['hʌŋgər] [stɪl] [ˌʌnə'piːzd] ,

with	yesterday's	hunger	still	unappeased	,
和	昨天的	饥饿	仍然	未平息	,

塞缪尔习惯了乡村丰盛的牛奶、水果和蔬菜；但昨天的饥饿感仍未得到满足，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'stɪdiəs] .

he	could	not	afford	to	be	fastidious	.
他	可以	不是	买得起	到	是	挑剔	.

他没资格吹毛求疵。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [bɪr] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

In	a	twinkling	the	bread	and	beer	had	disappeared	,
在	一个	闪烁	这	面包	和	啤酒	有	消失	,

转眼间，面包和啤酒就消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd]

and	he	was	unconsciously	glancing	about	in	search	of	some	one	who	would
和	他	曾是	不知不觉	瞥了一眼	关于	在	搜索	的	一些	一	WHO	会

[sɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ,

serve	him	with	more	,
服务	他	和	更多的	,

他下意识地四处张望，寻找能为他提供更多服务的人。

[wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə]

when	he	chanced	to
什么时候	他	偶然	到

当他偶然.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['noʊtɪs] [ðæt] ['evri] [pleɪt] [ænd; ənd] [kʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [swept] [kliːn] ,

notice	that	every	plate	and	cup	at	the	table	was	swept	clean	,
注意	那	每一个	盘子	和	杯子	在	这	桌子	曾是	扫荡	干净的	,

请注意，桌上的每个盘子和杯子都被扫得干干净净。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] [æz; əz] [ðoʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

and	that	the	lads	were	shifting	about	in	their	chairs	as	though	anxious	to
和	那	这	小伙子们	是	转变	关于	在	他们的	椅子	作为	尽管	焦虑的	到

[biː; bi] [dɪs'mɪst] .

be	dismissed	.
是	解雇	.

小伙子们在椅子上挪来挪去，好像急着要被解雇似的。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['sæmjuəl] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pæŋ] [ðæt] [pleɪts] [wɜːr; wər] ['nevər]

Then	it	was	that	Samuel	realized	with	a	curious	pang	that	plates	were	never
然后	它	曾是	那	塞缪尔	已实现	和	一个	好奇的	疼痛	那	盘子	是	绝不

[riː'fɪld] [æt; ət] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

refilled	at	Christ's	Hospital	,
已补充	在	基督的	医院	,

这时，塞缪尔才带着一种莫名的刺痛感意识到，基督医院的盘子从来不会续满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stresɪŋli] [smɔːl] .

and	that	the	allowance	was	always	distressingly	small	.
和	那	这	津贴	曾是	总是	令人痛心地	小的	.

而且零用钱总是少得可怜。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] , [hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

Almost	as	hungry	as	when	he	had	sat	down	,	he	rose	with	the	others
几乎	作为	饥饿的	作为	什么时候	他	有	卫星	向下	,	他	玫瑰	和	这	其他的

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaʊt'saɪd] .

and	passed	outside	.
和	通过了	外部	.

他几乎和坐下时一样饿，和其他人一起站起来，走到了外面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ['neɪbər] ,

He	was	about	to	speak	to	his	table	neighbor	,
他	曾是	关于	到	说话	到	他的	桌子	邻居	,

他正要和邻桌的人说话，

[wen] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [set] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] ['aɪərn] [peiliŋz] .

when	that	young	person	suddenly	set	off	for	the	high	iron	palings	.
什么时候	那	年轻的	人	突然	放	离开	为了	这	高的	铁	栅栏	.

那个年轻人突然动身前往高高的铁栅栏。

[wɪ'ðaʊt] [stʊd] [ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [gɜːrl] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

Without	stood	a	half	-	grown	girl	,	holding	a	little	basket	on	her	arm	,
没有	站立	一个	一半	-	生长	女孩	,	保持	一个	小的	篮子	在	她	手臂	,

外面站着一个半大的女孩，胳膊上挎着一个小篮子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪni]

and	when	the	boy	came	up	with	her	,	she	took	something	from	the	tiny
和	什么时候	这	男生	来了	向上	和	她	,	她	采取	某物	从	这	微小的

['hæmpər] ,

hamper	,
阻碍	,

当男孩陪她走过来时，她从那个小篮子里拿了些东西。

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [fens] .

and	passed	it	through	the	fence	.
和	通过了	它	通过	这	栅栏	.

然后把它穿过了栅栏。

[ðæt] [ðə; ði] [gɪft] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [fuːd] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

That	the	gift	was	in	the	nature	of	food	of	some	sort	,
那	这	礼物	曾是	在	这	自然	的	食物	的	一些	种类	,

礼物是某种食物。

['sæmjuəl] [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'lækrəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][dɪ'vaʊər]

Samuel	discovered	from	the	alacrity	with	which	the	boy	proceeded	to	devour
塞缪尔	发现	从	这	敏捷	和	哪个	这	男生	继续	到	吞食

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

塞缪尔从男孩狼吞虎咽地吃起东西来就知道了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [frʌm; frəm] ['devənʃə] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	lad	from	Devonshire	stood	watching	the	operation	with	the
和	这	小伙子	从	德文郡	站立	观看	这	手术	和	这

['streɪndʒɪst][ʌv; əv] ['nɔːɪŋ] [sen'seiʃənz] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .

strangest	of	gnawing	sensations	inside	him	.
最奇怪的	的	啃咬	感觉	里面	他	.

这位来自德文郡的小伙子站在那里观看手术，心中涌起一股莫名的不安感。

['ʌðər] [bɔɪz] [lʊkt] ['griːdɪli] [æt; ət] [ðɪs]
Other boys looked greedily at this
其他 男孩们 看起来 贪婪地 在 这

其他男孩贪婪地看着这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['spektək(ə)l] , [bʌt; bət] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ə'ferz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [saɪt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fə'mɪliər]
spectacle , but went about their affairs as though the sight were a familiar
奇观 , 但 去 关于 他们的 事务 作为 尽管 这 视线 是 一个 熟悉的
[wʌn] ; [ænd; ənd] ['sæmjuəl] ,
one ; and Samuel ,
一 ; 和 塞缪尔 ,

虽然看到了奇景，但他们却像习以为常一样继续做自己的事；而撒母耳则

['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
following their example ,
下列的 他们的 例子 ,

效仿他们的做法，

[wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [mə'kænɪkli] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ] ['bekəniŋ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læd] [æt; ət]
was turning mechanically away when a beckoning gesture from the lad at
曾是 转弯 机械地 离开 什么时候 一个 招手 手势 从 这 小伙子 在
[ðə; ði] [fens] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] .
the fence called him thither .
这 栅栏 称为 他 那里 .

他正机械地转身要走，这时栅栏边的男孩向他招手，把他叫了过去。

" [hɪr] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Here , I like you , and I'll give you a bit .
" 这里 , 我 喜欢 你 , 和 患病的 给 你 一个 少量 .

“我喜欢你，我会给你一点好处。”

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点!

" [bɪ'fɔːr] ['sæmjuəl] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [ɔːr] [dɪ'klaɪn] ,
" Before Samuel had time to accept or decline ,
" 前 塞缪尔 有 时间 到 接受 或者 衰退 ,

“在撒母耳来得及接受或拒绝之前，

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [hɑːt] [roʊl] ,
the stranger had crowded into his hand a hot roll ,
这 陌生人 有 挤 进入 他的 手 一个 热的 卷 ,

陌生人手里紧紧攥着一个热乎乎的面包卷。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kæn; kən] [ʌv; əv] [tiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and was all but pouring a small can of tea down his throat .
和 曾是 全部 但 浇注 一个 小的 能 的 茶 向下 他的 喉 .

他几乎是把一小罐茶灌进了喉咙。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [its] [faɪn] , " ['gɜːgəld] ['sæmjuəl] ,
" Thank you — it's fine , " gurgled Samuel ,
" 感谢 你 — 它是 美好的 , " 咕噜咕噜 塞缪尔 ,

“谢谢——没事，”塞缪尔咕哝道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] . "

"	but	I	don't	want	to	take	the	things	you	ought	to	have	.	"
"	但	我	不	想	到	拿	这	事物	你	应该	到	有	.	"

但我不想夺走你本该拥有的东西。

" [aɪ][kæn; kən] [sper] [sʌm; səm] .

"	I	can	spare	some	.
"	我	能	空闲的	一些	.

我可以捐一些。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [stʌf] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz]

You	see	I'm	ashamed	to	have	this	stuff	brought	to	me	when	the	other	boys
你	看	我是	羞愧	到	有	这	东西	带来	到	我	什么时候	这	其他	男孩们

[kɑ:nt] [get] ['eni] ,

can't	get	any	,
不能	得到	任何	,

你看，其他男孩都得不到这些东西，而我却能得到，这让我感到很羞愧。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] , [aɪm][soʊ] [stɑ:rvd] [aɪ] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] ['eniweɪ] .

but	when	it	comes	,	I'm	so	starved	I	eat	it	anyway	.
但	什么时候	它	来	,	我是	所以	饥饿	我	吃	它	反正	.

但当它真的来的时候，我饿得不行，还是会吃掉它。

[maɪ] ['sɪstər] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brekfəst] ['oʊvər] ['evri] [deɪ] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ['iznt] ['veri] [fɑ:r]

My	sister	brings	a	little	breakfast	over	every	day	,	for	our	house	isn't	very	far
我的	姐姐	带来	一个	小的	早餐	超过	每一个	天	,	为了	我们的	房子	不是	非常	远的

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我姐姐每天都会带点早餐过来，因为我们家离得不远。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['hɛlps] [aʊt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

and	it	helps	out	,	I	can	tell	you	.
和	它	帮助	出去	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，这确实很有帮助。

[hɪəz] [ə'nʌðər] [pi:s] [ʌv; əv] [krʌst] .

Here's	another	piece	of	crust	.
这里是	其他	片	的	地壳	.

这是另一块面包皮。

[i:t] [ˌaɪ 'ti:] , [kwɪk] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] .

Eat	it	,	quick	,	for	I	know	you	want	it	.
吃	它	,	快的	,	为了	我	知道	你	想	它	.

快吃吧，我知道你想吃。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

['sæmjuəl] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['frægmənts] ['glædli] , ['fræŋkli] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

Samuel	accepted	the	proffered	fragments	gladly	,	frankly	confessing	that	he	had
塞缪尔	公认	这	提供的	片段	乐意	,	坦率地说	坦白	那	他	有

[nɑ:t] [felt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [æt; ət] ['brekfəst] .

not	felt	quite	satisfied	at	breakfast	.
不是	毛毡	相当	使满意	在	早餐	.

塞缪尔欣然接受了递来的碎片，坦率地承认自己早餐吃得并不尽如人意。

" [oʊ] , [wi:; wi] ['nevər] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [hɪr] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑ:mli] .

"	Oh	,	we	never	have	enough	here	,	"	remarked	the	other	calmly	.
"	哦	,	我们	绝不	有	足够的	这里	,	"	评论	这	其他	平静地	.

“哦，我们这里永远都不够用，”另一个人平静地说。

" ['wenzˌdeɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] , [fɔːr; fər] [ðen] [ðeɪ] [gɪv] [juː 'es] [miːt] [stuː] ;
" **Wednesdays** **are** **the** **best** **,** **for** **then** **they** **give** **us** **meat** **stew** **;**
" 星期三 是 这 最好的 , 为了 然后 他们 给 我们 肉 炖 ;

“星期三最好，因为那天他们会给我们炖肉；

[bʌt; bət] [ðæt] ['hæpənz] ['oʊnli][wʌn] [deɪ] [ɪn]['sev(ə)n] .
but **that** **happens** **only** **one** **day** **in** **seven** **.**
但 那 发生 仅有的 一 天 在 七 .

但这种情况每七天只会发生一天。

" [waɪl] ['sæmjuəl] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['mɔːsəlz] , [hiː; hi] ['kiːnli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
" **While** **Samuel** **swallowed** **the** **pleasing** **morsels** **,** **he** **keenly** **examined** **the** **face** **of**
" 尽管 塞缪尔 吞咽 这 令人愉悦 小块 , 他 敏锐地 检查 这 脸 的
[hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [hoʊst] .
his **generous** **host** **.**
他的 慷慨的 主持人 .

“撒母耳一边津津有味地吃着食物，一边仔细地打量着慷慨的主人的脸。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , ['slaɪtli]
The **strange** **boy** **was** **apparently** **a** **year** **or** **two** **younger** **than** **himself** **,** **slightly**
这 奇怪的 男生 曾是 显然 一个 年 或者 二 年轻 比 他自己 , 轻微地
['dʒuːɪʃ] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,
Jewish **in** **appearance** **,**
犹太人 在 外貌 ,

这个奇怪的男孩显然比他小一两岁，长相略带犹太人特征。

[ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] .
and **very** **handsome** **.**
和 非常 英俊的 .

而且非常英俊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [freɪl] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [blæk] [her] , [braɪt] [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sensətɪv]
He **was** **frail** **-** **looking** **,** **with** **curling** **black** **hair** **,** **bright** **dark** **eyes** **,** **and** **sensitive**
他 曾是 脆弱 - 寻找 , 和 冰壶 黑色的 头发 , 明亮的 黑暗的 眼睛 , 和 敏感的
[lɪps] .
lips **.**
嘴唇 .

他看起来很虚弱，有着卷曲的黑发、明亮的黑眼睛和敏感的嘴唇。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] ['mænər] [hæd; həd]
His **expression** **was** **thoughtful** **,** **and** **something** **in** **his** **impulsive** **manner** **had**
他的 表达 曾是 周到 , 和 某物 在 他的 冲动 方式 有
[ə'træktɪd] ['sæmjuəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
attracted **Samuel** **from** **the** **beginning** **.**
吸引 塞缪尔 从 这 开始 .

他神情若有所思，他身上那种冲动的气质从一开始就吸引了塞缪尔。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [læd] , [wen] ['sæmjuəl][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
" **What's** **your** **name** **?** " **demanded** **the** **younger** **lad** **,** **when** **Samuel** **had** **finished**
" 是什么 你的 姓名 ? " 要求 这 年轻 小伙子 , 什么时候 塞缪尔 有 完成的
[hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['brekfəst] .
his **unexpected** **breakfast** **.**
他的 意外 早餐 .

“你叫什么名字？”当塞缪尔吃完这顿意料之外的早餐后，那个年轻的小伙子问道。

" ['sæmjuəl] ['teilə] ['kəulridʒ] .
" **Samuel** **Taylor** **Coleridge** **.**
" 塞缪尔 泰勒 柯尔律治 .

塞缪尔·泰勒·柯尔律治。

[wɒts] [jɔːrz] ?
What's yours ?
是什么 你的 ?

你的呢?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

" [tʃɑːrlz] [læm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['sɪstər] ['meri] .
" Charles Lamb ; and this is my sister Mary .
" 查尔斯 羊肉 ; 和 这 是 我的 姐姐 玛丽 .

“查尔斯·兰姆；这是我的妹妹玛丽。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ,
" The girl smiled prettily , and waving her basket as she turned to go ,
" 这 女孩 微笑 漂亮 , 和 挥手 她 篮子 作为 她 转向 到 去 ,
[kɔːld] [bæk] ,
called back ,
称为 后退 ,

“女孩露出甜美的笑容，一边挥舞着篮子一边转身要走，然后回头喊道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] .
" You must come to see us some time with Charles .
" 你 必须 来 到 看 我们 一些 时间 和 查尔斯 .

“你一定要找个时间和查尔斯一起来看看我们。”

" ['sæmjuəl] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræŋ] , ['sʌmənɪŋ]
" Samuel thanked her and promised ; and as the bell rang , summoning
" 塞缪尔 谢谢 她 和 承诺 ; 和 作为 这 钟 响铃 , 召唤
[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə]['lesnz; 'lesənz] ,
the pupils to lessons ,
这 学生 到 课程 ,

塞缪尔向她道谢并作出了承诺；这时，铃声响起，召唤学生们去上课。

[hiː; hi] [in'kwaiəd] , —
he inquired , —
他 询问 , —

他问道——

" [haʊ] ['meni] [bɔɪz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [hɪr] ? "
" How many boys are there here ? "
" 如何 许多 男孩们 是 那里 这里 ? "

这里有多少个男孩?

" [sɪks] ['hʌndrəd] . "
" Six hundred . "
" 六 百 . "

“六百。”

" [plʌs] [wʌn] , [naʊ] [aɪv] [kʌm] . "
" Plus one , now I've come . "
" 加 一 , 现在 我已经 来 . "

“加上我，我也来了。”

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , " [dɪ'klerd] [tʃɑːrlz] [ə'gen] , [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bɔɪ]
" I like you , " declared Charles again , linking his arm with that of the new boy
" 我 喜欢 你 , " 声明 查尔斯 再次 , 链接 他的 手臂 和 那 的 这 新的 男生
,
,
,

“我喜欢你，”查尔斯再次说道，同时挽住了新来的男孩的胳膊。

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [laɪn] .

as	they	fell	into	line	.
作为	他们	跌倒	进入	线	.

他们乖乖地排成一列。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [tuː] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔːrmli] ;

"	I	like	you	,	too	,	"	responded	the	other	warmly	;
"	我	喜欢	你	,	也	,	"	回应	这	其他	热情地	;

“我也喜欢你，”对方热情地回应道；

[ænd; ənd] [soʊ] [bɪˈgæn] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [gruː] [strɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [deɪ] .

and	so	began	a	friendship	that	grew	stronger	with	each	succeeding	day	.
和	所以	开始	一个	友谊	那	生长	更强	和	每个	成功	天	.

就这样，一段友谊开始了，并且随着时间的推移，这段友谊日益加深。

[ˈsæmjuəl] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ɪnˈstɔːld] [ɪn] [skuːl] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [bʊk] - ['lʌvər]

Samuel	was	speedily	installed	in	school	work	,	and	having	been	a	book	-	lover
塞缪尔	曾是	迅速地	已安装	在	学校	工作	,	和	拥有	到过	一个	书	-	情人

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [θriː] ,

from	the	age	of	three	,
从	这	年龄	的	三	,

塞缪尔很快就适应了学校的学习，而且他从三岁起就热爱读书。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .

he	was	placed	in	a	class	of	boys	who	were	generally	older	than	himself	.
他	曾是	放置	在	一个	班级	的	男孩们	WHO	是	一般来说	老	比	他自己	.

他被分到了一个班级，班里的男生大多比他年长。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hiː; hi] [meɪd] [frendz] [æt; ət] [wʌns] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [əˌrɪdʒəˈnæləti] , [bəuθ] [ɪn] [wɜːrk] [ænd; ənd] [pleɪ] , [wʌn] [ðə; ði]

With	these	he	made	friends	at	once	,	for	his	originality	,	both	in	work	and	play	,	won	the
和	这些	他	制成	朋友们	在	一次	,	为了	他的	独创性	,	两个都	在	工作	和	玩	,	韩元	这

他很快就和这些人成了朋友，因为他无论在工作还是娱乐中都展现出的独创性赢得了他们的喜爱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lædz] .

admiration	of	the	lads	.
钦佩	的	这	小伙子们	.

对小伙子的钦佩。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] , [tuː] , [ˈsæmjuəl] ['fɛrd] ['betər] [ðæn; ðən] [moʊst] ,

With	the	teachers	,	too	,	Samuel	fared	better	than	most	,
和	这	教师	,	也	,	塞缪尔	表现	更好的	比	最多	,

在老师们面前，塞缪尔也比大多数人要好。

[fɔːr; fər] [waɪl] [dʒeɪmz] ['boʊjər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ,

for	while	James	Bowyer	was	not	a	man	to	be	trifled	with	,
为了	尽管	詹姆斯	鲍耶	曾是	不是	一个	男人	到	是	琐碎	和	,

虽然詹姆斯·鲍耶不是一个可以轻易招惹的人，

['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bɜːrtʃ] [twɪg] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kəˈrekʃn] [ʌv; əv] [jʌŋ] [əˈfendəz] ,

having	always	a	birch	twig	within	reach	for	the	correction	of	young	offenders	,
拥有	总是	一个	桦木	枝条	之内	抵达	为了	这	更正	的	年轻的	罪犯	,

始终在手边备着一根桦树枝，以便惩戒年轻的违法者。

[hɪz; ɪz] [ræθ] ['seldəm] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn]['pjuːp(ə)lz][soʊ][æpt][æz; əz]['sæmjuəl] .

his	wrath	seldom	descended	upon	pupils	so	apt	as	Samuel	.
他的	愤怒	很少	下降	之上	学生	所以	易于	作为	塞缪尔	.

他很少对像塞缪尔这样聪颖的学生发怒。

" [bʌt; bət] , " ['kɔːʃənd] [tʃɑːrlz] , " [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['dʒemi] ['boʊjər] [wen] [hiː; hi] [werz] [hɪz; ɪz]

"	But	,	"	cautioned	Charles	,	"	look	out	for	Jemmy	Bowyer	when	he	wears	his
"	但	,	"	警告	查尔斯	,	"	看	出去	为了	杰米	鲍耶	什么时候	他	穿着	他的

['pæsi] [wɪg] !

passy	wig	!
帕西	假发	!

“但是，”查尔斯提醒道，“当杰米·鲍耶戴着他的假发时，要小心哦！”

" [hiː; hi] [ment] ['pæʃənət] ,

"	He	meant	passionate	,
"	他	意思是	热情的	,

他指的是充满激情，

[fɔːr; fər][ɑːn][sʌm; səm] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] [hed] ['mæstər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

for	on	some	occasions	the	head	master	appeared	in	the	school	-	room	with	his
为了	在	一些	场合	这	头	掌握	出现	在	这	学校	-	房间	和	他的

[smuːð] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['paʊdərd] [wɪg] [rɪ'pleɪst] [baɪ][æn; ən][oʊld] ,

smooth	and	carefully	powdered	wig	replaced	by	an	old	,
光滑的	和	小心	粉末状	假发	替换	经过	一个	老的	,

有时，校长出现在教室里时，他那顶光滑且精心扑过粉的假发被一顶旧的假发取代了。

[ˌʌn'kempt] , [ænd; ənd] [dis'kʌlərd] [wʌn] ,

unkempt	,	and	discolored	one	,
蓬头垢面	,	和	变色	一	,

蓬头垢面、褪色的

[ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [huː] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [dɪs'pliːzd]

and	woe	to	the	pupil	who	failed	in	his	lessons	or	otherwise	displeased
和	悲哀	到	这	瞳孔	WHO	失败的	在	他的	课程	或者	否则	不高兴

[hɪm; ɪm] [waɪl] [ðʌs] ['dekəreɪtɪd] !

him	while	thus	decorated	!
他	尽管	因此	装饰	!

如果学生在学习中不及格，或者在受到如此殊荣时触怒了他，那他可就惨了！

[hɪz; ɪz] [hed] - [dres] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [ðæt] [wɔːrnd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mudz] ,

His	head	-	dress	was	the	barometer	that	warned	the	boys	of	his	moods	,
他的	头	-	裙子	曾是	这	晴雨表	那	警告	这	男孩们	的	他的	情绪	,

他的头饰成了男孩们判断他心情的晴雨表。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɑːdəld] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	they	modelled	their	conduct	accordingly	.
和	他们	建模	他们的	执行	因此	.

他们也以身作则，效仿这种行为。

['mɪstər] . ['boʊjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['tiːtʃər] , [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [lædz] [moʊst]

Mr	.	Bowyer	was	a	conscientious	teacher	,	who	desired	to	give	the	lads	most
先生	.	鲍耶	曾是	一个	尽责的	老师	,	WHO	想要的	到	给	这	小伙子们	最多

['θɜːroʊ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

thorough	and	careful	instruction	,
彻底	和	小心	操作说明	,

鲍耶先生是一位尽职尽责的老师，他渴望给予孩子们最全面、最细致的指导。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] ['stʌdid] ['ɜːrnɪstli] [wɜːr; wər] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɑːd]

and	the	boys	who	studied	earnestly	were	safe	from	the	touch	of	his	rod
和	这	男孩们	WHO	研究	切实	是	安全的	从	这	触碰	的	他的	杆

[ɪk'sept] [ɑːn]

except	on
除了	在

那些认真学习的男孩，除了……之外，都不会受到他的棍棒惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] " ['pæsi] [wɪg] .

the	days	when	he	wore	the	"	passy	wig	.
这	天	什么时候	他	穿着	这	"	帕西	假发	.

他戴着“假发”的日子。

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz][moʊst][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɜːrkər] [ænd; ənd] ['lægərd] [ə'laɪk] [wɜːr; wər]

"	Then	his	temper	was	most	uncertain	,	and	worker	and	laggard	alike	were
"	然后	他的	脾气	曾是	最多	不确定	,	和	工人	和	落后者	同样	是

['friːkwəntli] [brɔːt] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] .

frequently	brought	to	judgment	.
频繁地	带来	到	判断	.

“那时他的脾气非常不稳定，工人和懒汉都经常被带到审判台上。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ,

At	the	end	of	a	week	,
在	这	结尾	的	一个	星期	,

一周结束时，

['sæmjuəl] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Samuel	felt	as	though	he	had	been	a	member	of	Christ's	Hospital	for	a
塞缪尔	毛毡	作为	尽管	他	有	到过	一个	成员	的	基督的	医院	为了	一个

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

long	,	long	time	.
长的	,	长的	时间	.

塞缪尔感觉自己好像已经是基督医院的一员很久很久了。

[iːtʃ] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [laɪk] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] ,

Each	day	was	spent	like	every	other	day	,
每个	天	曾是	花费	喜欢	每一个	其他	天	,

每一天都像往常一样度过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , [pleɪ] ,

and	he	soon	found	himself	going	through	the	routine	of	study	,	recitation	,	play	,
和	他	很快	成立	他自己	去	通过	这	常规	的	学习	,	背诵	,	玩	,

他很快发现自己陷入了学习、背诵、玩耍的日常作息中。

[ænd; ənd] [sliːp] [æz; əz] [fə'mɪliərli] [æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst]['stuːd(ə)nt][ðer; ðər] .

and	sleep	as	familiarly	as	the	oldest	student	there	.
和	睡觉	作为	熟悉地	作为	这	最老	学生	那里	.

睡得像那里年纪最大的学生一样安稳。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tʃɑːrlz] [sed] , —

On	Saturday	morning	Charles	said	,	—
在	周六	早晨	查尔斯	说	,	—

周六早上，查尔斯说：

" [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['wiːkli] ['hɑːlədeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	This	is	our	weekly	holiday	,	you	know	.
"	这	是	我们的	每周	假期	,	你	知道	.

“你知道，这是我们每周的假期。”

[wer] [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] ? "
Where will you go ? "
在哪里 将要 你 去 ? "

你要去哪里?

" ['noʊwer] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [rɪ'plaɪd] ['sæmjuəl] .
" Nowhere , I suppose , " replied Samuel .
" 无处 , 我 认为 , " 回复 塞缪尔 .

“我想大概没有吧。”塞缪尔回答道。

" [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [left] [taʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['enibɑːdi] [els] [ɪn] ['lʌndən] ,
" My uncle has left town , and I don't know anybody else in London ,
" 我的 叔叔 有 左边 镇 , 和 我 不 知道 任何人 别的 在 伦敦 ,

“我叔叔离开了这座城市，我在伦敦也不认识其他人。”

[soʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] . "
so I think I'll have to stay here . "
所以 我 思考 患病的 有 到 停留 这里 . "

所以我想我得留在这里了。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] . "
" You can't do that . "
" 你 不能 做 那 . "

“你不能那样做。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['noʊbɑːdi] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [graʊndz] [ɑːn] [liːv] - [deɪz] .
" Because nobody is allowed to stay inside the grounds on leave - days .
" 因为 无人 是 允许 到 停留 里面 这 理由 在 离开 - 天 .

因为休假期间不允许任何人留在校园内。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [ɪz] ['oʊvər] , [ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] [lɔkt] ,
We are all turned out as soon as breakfast is over , the gates are locked ,
我们 是 全部 转向 出去 作为 很快 作为 早餐 是 超过 , 这 大门 是 已锁定 ,

早餐结束后，我们都被赶了出去，大门也锁上了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .
and we can't come in again until evening .
和 我们 不能 来 在 再次 直到 晚上 .

我们晚上之前都不能再进来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [wəʊnt] [send] [ˌjuː 'es] [aʊt] [huː] [hæv; həv] [noʊ] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] ! "
" But surely they won't send us out who have no friends in London ! "
" 但 一定 他们 惯于 发送 我们 出去 WHO 有 不 朋友们 在 伦敦 ! "

“但他们肯定不会把我们这些在伦敦没有朋友的人派出去吧！”

" [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [wɪl] .
" Oh , yes , they will .
" 哦 , 是的 , 他们 将要 .

“哦，是的，他们会的。”

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wiːl] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [tə'geðər] ['sʌmwer] .
But come along , and we'll spend the day together somewhere .
但 来 沿着 , 和 出色地 花费 这 天 一起 某处 .

但你来吧，我们一起找个地方度过一天。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [æt; ət] [wɜːrk] .

I'm	not	going	home	this	time	,	because	my	people	are	away	at	work	.
我是	不是	去	家	这	时间	,	因为	我的	人们	是	离开	在	工作	.

这次我不回家了，因为我的家人都去上班了。

" [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][sɪks] ['hʌndrəd] [bɔɪz] [faɪld] ['ɪntuː] ['njʊget] [striːt] [ænd; ənd] ['skætərd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

"	At	eight	o'clock	six	hundred	boys	filed	into	Newgate	Street	and	scattered	in	all	directions	.
"	在	八	点钟	六	百	男孩们	已提交	进入	纽盖特	街道	和	疏散	在	全部	方向	.

“八点钟，六百名男孩涌入纽盖特街，然后四散奔逃。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːz] ['perənts] [ri'zaidid] [ɪn] [taʊn] , [ðɪs] ['wiːkli] ['hɑːlədeɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [moʊst] ['welkəm] ;

For	those	whose	parents	resided	in	town	,	this	weekly	holiday	was	always	most	welcome	;
为了	那些	谁	父母	居住地	在	镇	,	这	每周	假期	曾是	总是	最多	欢迎	;

对于父母住在镇上的人来说，这个每周一次的假期总是非常受欢迎的；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] ['niːðər] ['kɪndrəd] [nɔːr] [frendz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

but	to	the	boys	who	had	neither	kindred	nor	friends	within	reach	,
但	到	这	男孩们	WHO	有	两者都不	亲属	也不	朋友们	之内	抵达	,

但对于那些既没有亲人也没有朋友的男孩来说，

[ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] [liːv] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] .

the	enforced	leave	-	day	was	often	a	difficult	one	.
这	强制执行	离开	-	天	曾是	经常	一个	难的	一	.

强制休假日往往是难熬的一天。

[tuː; tə] - [deɪ] ['sæmjuəl][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

To	-	day	Samuel	and	Charles	walked	about	the	streets	for	a	time	,
到	-	天	塞缪尔	和	查尔斯	步行	关于	这	街道	为了	一个	时间	,

今天，塞缪尔和查尔斯在街上走了好一会儿。

[ðen] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['rɪvər] .

then	made	their	way	to	the	bank	of	the	New	River	.
然后	制成	他们的	方式	到	这	银行	的	这	新的	河	.

然后他们前往新河岸边。

[hɪr] , [tuː; tə] ['sæmjuːlz] [drˈlaɪt] , [griːn] [fiːldz] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [bɜːrdz] ['twɪtə] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] ,

Here	,	to	Samuel's	delight	,	green	fields	stretched	before	them	,	birds	twittered	in	the	trees	,
这里	,	到	塞缪尔的	喜	,	绿色的	字段	拉伸	前	他们	,	鸟类	推特	在	这	树木	,

令塞缪尔欣喜的是，眼前是一片绿油油的田野，树上鸟儿啁啾鸣叫。

[ænd; ənd] [sliːk] [kaʊz] [braʊzd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	sleek	cows	browsed	along	the	shore	.
和	光滑	牛	浏览	沿着	这	支撑	.

毛色油亮的牛群在岸边悠闲地吃草。

" [oʊ] , [oʊ] !

"	Oh	,	oh	!
"	哦	,	哦	!

“哦，哦！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðɪs] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['riːəl] ['kʌntri] .

"	he	exclaimed	,	"	this	is	almost	as	good	as	the	real	country	.
"	他	惊呼	,	"	这	是	几乎	作为	好的	作为	这	真实的	国家	.

他惊呼道：“这几乎和真正的国家一样好。”

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðə; ði] [bɔɪz] [snætʃt] [ɔːf][ðer; ðər]['gɑːrmənts][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	With	one	accord	the	boys	snatched	off	their	garments	and	plunged	into	the
"	和	一	符合	这	男孩们	抢夺	离开	他们的	服装	和	暴跌	进入	这

男孩们异口同声地脱掉衣服，跳进了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[striːm] .

stream	.
溪流	.

溪流。

[bəuθ][wɜːr; wər] [gʊd] ['swɪmər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [splæʃt] [ə'baʊt] , ['daɪvɪŋ] , ['floʊtɪŋ] , [ænd; ənd]

Both	were	good	swimmers	,	and	they	splashed	about	,	diving	,	floating	,	and
两个都	是	好的	游泳运动员	,	和	他们	溅起	关于	,	潜水	,	漂浮的	,	和

['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [skɪl] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ,

showing	their	skill	in	various	ways	,
显示	他们的	技能	在	各种各样的	方式	,

他们俩都是游泳好手，在水里嬉戏、潜水、漂浮，以各种方式展示自己的游泳技巧。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gruː] ['taɪərd] .

until	they	grew	tired	.
直到	他们	生长	疲劳的	.

直到他们感到疲倦为止。

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] , [ðeɪ] [drest] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [striːm] .

Ascending	the	bank	,	they	dressed	quickly	and	wandered	farther	up	the	stream	.
上升	这	银行	,	他们	穿着	迅速地	和	漫步	更远	向上	这	溪流	.

他们爬上河岸，迅速穿好衣服，然后沿着溪流继续向上游走去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [θruː] [stoʊnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

For	a	while	they	threw	stones	into	the	current	,
为了	一个	尽管	他们	扔	石头	进入	这	当前的	,

他们一度向水流中扔石头，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ediz] ['waɪd(ə)n][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['peb(ə)l] [ðæt] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ;

watching	the	eddies	widen	from	each	pebble	that	sank	into	the	water	;
观看	这	涡流	扩大	从	每个	卵石	那	沉没	进入	这	水	;

看着每一颗沉入水中的鹅卵石都搅起漩涡，漩涡越变越大；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [laʊndʒd] [ə'genst] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [triː] ,

and	after	a	time	they	lounged	against	a	convenient	tree	,
和	后	一个	时间	他们	休闲	反对	一个	方便的	树	,

过了一会儿，他们靠在一棵合适的树上休息。

['sæmjuəl][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ['stɔːriz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪroʊz] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz]

Samuel	relating	stories	that	he	had	read	of	ancient	heroes	,	and	Charles
塞缪尔	相关	故事	那	他	有	读	的	古老的	英雄	,	和	查尔斯

['iːgərli] ['lɪsnɪŋ] .

eagerly	listening	.
急切地	聆听	.

塞缪尔讲述着他读过的古代英雄的故事，查尔斯则兴致勃勃地听着。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðə; ði] ['lætər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	wonder	what	time	it	is	,	"	hinted	the	latter	at	length	.
"	我	想知道	什么	时间	它	是	,	"	暗示	这	后者	在	长度	.

“我不知道现在几点了，”后者长时间地暗示道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [pæst] [nuːn] , " [rɪ'plaɪd] ['sæmjuəl] ,
" Not much past noon , " replied Samuel ,
" 不是 很多 过去的 中午 , " 回复 塞缪尔 ,

“刚过中午不久，”塞缪尔回答说。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənst] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [bred] .
glancing at the sun with the experienced eye of the country - bred .
瞥了一眼 在 这 太阳 和 这 经验丰富的 眼睛 的 这 国家 - 繁殖 .

用乡下人特有的敏锐目光注视着太阳。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faɪn] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kaʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [fiːld] - [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪnər]
" Wouldn't it be fine if we were cows , with a whole field - full of dinner
" 不会 它 是 美好的 如果 我们 是 牛 , 和 一个 所有的 场地 - 满的 的 晚餐
[spred] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
spread before us ,
传播 前 我们 ,

“如果我们是牛，面前摆着满满一田的丰盛晚餐，那该多好啊！”

" ['mɝːmɝd] [tʃɑːrlz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] .
" murmured Charles , gazing at the Alderneys beyond .
" 低声说道 查尔斯 , 凝视 在 这 奥尔德尼群岛 超过 .

查尔斯喃喃自语，目光投向远处的奥尔德尼群岛。

" [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fæt] [ðæt] [bɜːrd][ɪz] !
" And see how fat that bird is !
" 和 看 如何 胖的 那 鸟 是 !

“瞧瞧那只鸟多肥啊！”

[hiː; hi][mʌst; məst] [iːt] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [miːlz] ['evri] [deɪ] !
He must eat four or five meals every day !
他 必须 吃 四 或者 五 餐 每一个 天 !

他每天必须吃四到五顿饭!

" [ɪk'skleɪmd] ['sæmjuəl] ; [ðen] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə]
" exclaimed Samuel ; then hastening to
" 惊呼 塞缪尔 ; 然后 加速 到

“撒母耳惊呼道；然后急忙赶往……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]['tɑːpɪks] [les] ['vaɪt(ə)l] , [hiː; hi] [æskt] ['dʒiːniəli] , —
turn the conversation to topics less vital , he asked genially , —
转动 这 对话 到 主题 较少的必不可少的 , 他 问 和蔼地 , —

他和蔼地请求道：“把谈话内容转移到不那么重要的话题上吧。”

" [wʌt] [θɪŋz] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ? "
" What things do you like best in the world ? "
" 什么 事物 做 你 喜欢 最好的 在 这 世界 ? "

你最喜欢世界上的哪些东西?

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [mjuːzd] [tʃɑːrlz] ; " [jes] , [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] .
" Let me see , " mused Charles ; " yes , I know very well .
" 让 我 看 , " 沉思 查尔斯 ; " 是的 , 我 知道 非常 出色地 .

“让我想想，”查尔斯沉思道；“是的，我很清楚。”

[aɪ] [laɪk] ['mʌni] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] ['meri] .
I like money , vegetables , and my sister Mary .
我 喜欢 钱 , 蔬菜 , 和 我的 姐姐 玛丽 .

我喜欢钱、蔬菜和我的妹妹玛丽。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ? "
What do you ? "
什么 做 你 ? "

你是什么？ ”

" ['hoʊmz] , [tʃɜːrtʃɪz] , [triːz] , [ænd; ənd][oʊld] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sæmjuəl] ['prɑːmptli] .
" Homes , churches , trees , and old people's faces , " returned Samuel promptly .
" 房屋 , 教堂 , 树木 , 和 老的 人们的 面孔 , " 返回 塞缪尔 及时 .

“房屋、教堂、树木和老人的脸庞，”塞缪尔立即回答道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] , — [goʊ] [bæk] ['ɪntuː] [taʊn] ? "
" What shall we do now , — go back into town ? "
" 什么 将 我们 做 现在 , — 去 后退 进入 镇 ? "

我们现在该怎么办？回城里去吗？

" [nɑːt] [jet] , [fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][duː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ɑːn] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['aʊərz] .
" Not yet , for if we do , we must keep on walking for four or five hours .
"
"
"

“现在还不行，因为如果我们这么做，就必须继续走四五个小时。”

" [lets] [goʊ] ['swɪmɪŋ] [ə'gen] , [ðen] . "
" Let's go swimming again , then . "
" 我们来吧 去 游泳 再次 , 然后 . "

“那我们再去游泳吧。”

" [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər][ðə; ði]
" I'm with you , " and a minute later they descended into the river for the
" 我是 和 你 , " 和 一个 分钟 之后 他们 下降 进入 这 河 为了 这
['sekənd] [taɪm] .
second time .
第二 时间 .

“我和你们在一起，”一分钟后，他们第二次下到河里。

[bəuθ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][ɪn]['wɔːtər][æz; əz][ɑːn][lænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swæm]
Both were almost as much at home in water as on land , and they swam
两个都 是 几乎 作为 很多 在 家 在 水 作为 在 土地 , 和 他们 游泳
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

它们在水中和在陆地上一样自在，它们在水中游来游去。

['tiːtʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'kwɑːtɪk] [trɪks] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['breθləs] .
teaching one another aquatic tricks until they became quite breathless .
教学 一 其他 水 技巧 直到 他们 成为 相当 喘不过气 .

他们互相传授水上技巧，直到气喘吁吁。

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðeɪ] [klaɪmd] ['wiːkli] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['pɑːrʃəli]
Making for the shore , they climbed weakly up the bank , and only partially
制作 为了 这 支撑 , 他们 攀登 弱 向上 这 银行 , 和 仅有的 部分
[roʊbɪŋ] ,
robing ,
劫掠 ,

他们向岸边走去，无力地爬上河岸，只抢劫了一部分东西。

[drɑːpt] [saɪd][baɪ][saɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][swɔːrd] .
dropped side by side upon the sward .
掉落 边 经过 边 之上 这 草 .

并排倒在草地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg] , [tʃɑːrlz] [fel] [ə'sliːp] ,
Overcome by fatigue , Charles fell asleep ,
克服 经过 疲劳 , 查尔斯 跌倒 睡着了 ,

查尔斯因疲惫不堪而睡着了。

[waɪl] ['sæmjuəl] [leɪ] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'poʊzɪŋ] [vəːsiz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv]
while Samuel lay panting and composing verses about the Seven Champions of
尽管 塞缪尔 躺 喘息 和 构成 诗句 关于 这 七 冠军 的
['krɪsndəm] .
Christendom .
基督教世界 .

撒母耳躺在地上喘息着，创作诗歌，歌颂基督教的七位英雄。

['faɪnəli] [ðeɪ] [roʊz] , ['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['druːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɪn]
Finally they rose , languid and drooping , and trudged back to the school in
最后 他们 玫瑰 , 慵懒的 和 下垂 , 和 艰难跋涉 后退 到 这 学校 在
['njʊget] [striːt] ,
Newgate Street ,
纽盖特 街道 ,

最后，他们起身，神情疲惫，垂头丧气地拖着脚步走回了位于纽盖特街的学校。

['sɑːri] [ðæt] [ðer; ðər]['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] , [haʊ'evər]
sorry that their holiday was done , but thankful for the supper , however
对不起 那 他们的 假期 曾是 完毕 , 但 感恩 为了 这 晚餐 , 然而
['miːgər] ,
meagre ,
微薄 ,

很遗憾他们的假期结束了，但感谢他们提供的晚餐，尽管很简陋。

[ðæt] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
that would presently be served to them .
那 会 目前 是 服务 到 他们 .

这将是他们即将享用的。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] ['sʌmər] ['sloʊli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['ɔːtəm] ,
As the weeks passed by and summer slowly gave place to autumn ,
作为 这 周 通过了 经过 和 夏天 缓慢地 给予 地方 到 秋天 ,

随着时间推移，夏天渐渐被秋天取代，

['sæmjuəl] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑːgres] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klæsɪz] .
Samuel made rapid progress in his classes .
塞缪尔 制成 迅速的 进步 在 他的 课程 .

塞缪尔在课堂上进步神速。

[hiː; hi] ['stʌdid] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] , [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['duːtɪf(ə)l] ,
He studied almost constantly , not that he meant to be especially dutiful ,
他 研究 几乎 不断地 , 不是 那 他 意思是 到 是 尤其 尽职尽责的 ,

他几乎一直在学习，但这并不是说他刻意要刻意追求勤奋。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['kʌmpəni] .
but because he loved printed pages better than any other company .
但 因为 他 喜爱 打印 页面 更好的 比 任何 其他 公司 .

但因为他比任何其他公司都更热爱印刷品。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [bʊks] ,
He was born with a thirst for books ,
他 曾是 出生 和 一个 口渴 为了 图书 ,

他天生就热爱读书，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][kɑːn][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ['iːgərli] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr]
which made him con his lessons eagerly in the absence of other and more
哪个 制成 他 康 他的 课程 急切地 在 这 缺席 的 其他 和 更多的
[ˌentər'teɪnɪŋ] ['vɑːljəmz] ;
entertaining volumes ;
娱乐 卷 ;

由于没有其他更有趣的书籍可供阅读，他便开始热衷于学习功课；

[ænd; ənd][æt; ət] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][noʊ] ['ækses] [tuː; tə] [bʊks] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd]
and at Christ's Hospital the boys had no access to books of any kind
和 在 基督的 医院 这 男孩们 有 不 使用权 到 图书 的 任何 种类
[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][tekst] - [bʊks] [juːst] [ɪn][ðer; ðər]['regjələr] ['kɔːrsɪz] .
besides the text - books used in their regular courses .
除了 这 文本 - 图书 用过的 在 他们的 常规的 课程 .

在基督医院，除了常规课程中使用的教科书外，男孩们没有任何其他类型的书籍可接触。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [freʃ] ['stɔːriz] , ['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] , [ɔːr]['poʊəmz][tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] ['rævənəs] [jʌŋ] [maɪnd] ,
With no fresh stories , histories , or poems to feed his ravenous young mind ,
和 不 新鲜的 故事 , 历史 , 或者 诗歌 到 喂养 他的 贪婪的 年轻的 头脑 ,

由于没有新鲜的故事、历史或诗歌来滋养他那如饥似渴的年轻心灵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['sæmjuəl][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [trʊθs] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd]
Samuel was obliged to dwell upon the tales and truths he had read
塞缪尔 曾是 有义务 到 住 之上 这 故事 和 真相 他 有 读
[bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] .
before coming to London .
前 未来 到 伦敦 .

塞缪尔不得不反复思考他在来伦敦之前读到的那些故事和真理。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːritelər] ,
He soon became known among the students as a capital storyteller ,
他 很快 成为 已知 之中 这 学生 作为 一个 首都 讲故事的人 ,

他很快就以出色的讲故事能力而闻名于学生之中。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['siːtɪd] ['teɪlər] - ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv]
and often he would be found seated tailor - fashion in a remote corner of
和 经常 他 会 是 成立 坐着 裁缝 - 时尚 在 一个 偏僻的 角落 的
[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,
the playground ,
这 操场 ,

人们经常会看到他像裁缝一样坐在操场的某个偏僻角落里。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] [huː] ['lisnd] ['oʊpən] - [aɪd] [ænd; ənd]['oʊpən] - [maʊðd]
surrounded by a dozen choice spirits who listened open - eyed and open - mouthed
包围 经过 一个 打 选择 烈酒 WHO 听着 打开 - 眼睛 和 打开 - 嘴巴
[tuː; tə][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] [rɪ'saɪtlz] .
to his dramatic recitals .
到 他的 戏剧性 独奏会 .

他被十几位精选的精灵簇拥着，他们睁大眼睛、张着嘴巴，聆听着他富有感染力的朗诵。

[wʌn] ['sætərdeɪ] [ɪn][noʊ'vembər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][strænd] .
One Saturday in November he was walking down the Strand .
一 周六 在 十一月 他 曾是 步行 向下 这 斯特兰德 .

十一月的一个星期六，他正沿着斯特兰德大街散步。

[tʃɑːrlz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [spend] [ðɪs] [liːv] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

Charles	**had**	**gone**	**to**	**spend**	**this**	**leave**	**-**	**day**	**with**	**his**	**parents**	**,**
查尔斯	有	已消失	到	花费	这	离开	-	天	和	他的	父母	,

查尔斯休假那天回父母家过节了。

[ænd; ənd]['sæmjuəl][wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [striːts] [ə'loʊn] .

and	**Samuel**	**was**	**tramping**	**about**	**the**	**streets**	**alone**	**.**
和	塞缪尔	曾是	徒步旅行	关于	这	街道	独自的	.

塞缪尔独自一人在街上游荡。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hɪroʊ] , [liˈːændə] ,

His	**thoughts**	**were**	**busy**	**with**	**his**	**favorite**	**hero**	**,**	**Leander**	**,**
他的	想法	是	忙碌的	和	他的	最喜欢的	英雄	,	利安德	,

他满脑子都是他最喜欢的英雄——利安德。

[ænd; ənd][soʊ] [əb'zɔːrbd] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns]

and	**so**	**absorbed**	**did**	**he**	**become**	**in**	**the**	**story**	**that**	**he**	**entirely**	**forgot**	**the**	**presence**
和	所以	吸收	做过	他	变得	在	这	故事	那	他	完全	忘了	这	在场

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪzi] ['θɜːroʊfer] .

of	**the**	**crowds**	**in**	**the**	**busy**	**thoroughfare**	**.**
的	这	人群	在	这	忙碌的	通道	.

他完全沉浸在故事中，以至于完全忘记了繁忙街道上熙熙攘攘的人群。

[riˈvjuːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɜːrɪŋ] [siːn] [wen] [liˈːændə] [swɪmz] [ðə; ðɪ] ['helispɔnt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] ['priːstəs]

Reviewing	**the**	**stirring**	**scene**	**when**	**Leander**	**swims**	**the**	**Hellespont**	**to**	**visit**	**the**	**priestess**
复习	这	搅拌	场景	什么时候	利安德	游泳	这	赫勒斯滂海峡	到	访问	这	女祭司

, [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ,

,	**on**	**the**	**opposite**	**shore**	**,**
,	在	这	对面的	支撑	,

回顾利安德游过赫勒斯滂海峡去拜访对岸女祭司的激动人心的一幕：

['sæmjuəl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [θruː] [aʊt] [bəuθ][ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ] ['bʌfɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪvz] ,

Samuel	**unconsciously**	**threw**	**out**	**both**	**arms**	**as**	**though**	**buffeting**	**the**	**waves**	**,**
塞缪尔	不知不觉	扔	出去	两个都	武器	作为	尽管	冲击	这	波浪	,

塞缪尔无意识地伸出双臂，仿佛在拍打海浪。

[ænd; ənd][wʌn][hænd] ['smɑːrtli] [ræpt] [ðə; ðɪ][koʊt] [teɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**one**	**hand**	**smartly**	**rapped**	**the**	**coat**	**tails**	**of**	**a**
和	一	手	聪明地	说唱	这	外套	尾巴	的	一个

一只手利落地拍了拍……的衣角。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**156**	**]**
[	页	-	]

[第156页]

[rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən] ['wɔːkɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

respectable	**gentleman**	**walking**	**immediately**	**before**	**him**	**.**
可敬	绅士	步行	立即地	前	他	.

一位体面的绅士走在他前面。

['sæmjuəl] ['stɑːrtɪd] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət] ['biːɪŋ] [brɔːt] [bæk] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['griːʃn] [klaʊdz]

Samuel	**started**	**in**	**confusion**	**at**	**being**	**brought**	**back**	**so**	**suddenly**	**from**	**Grecian**	**clouds**
塞缪尔	开始	在	困惑	在	存在	带来	后退	所以	突然	从	希腊	云

[tuː; tə] ['lʌndən] ['peɪvmənts] ,

to	**London**	**pavements**	**,**
到	伦敦	人行道	,

塞缪尔突然从希腊的云端回到伦敦的街头，顿时感到困惑不已。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['stæmərɪŋ] [ə'pɑːlədʒi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [wiːld] [ə'brʌptli] , [grɑːspt]
and **offered** **a** **stammering** **apology** **;** **but** **the** **citizen** **wheeled** **abruptly** **,** **grasped**
和 提供 一个 结巴 道歉 ; 但 这 公民 带轮子的 突然 , 抓住
[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
his **arm** **,**
他的 手臂 ,

他结结巴巴地道歉；但那市民突然转身，抓住他的胳膊，

[ænd; ənd] [fraund] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'teɪst] .
and **frowned** **down** **upon** **him** **with** **mingled** **horror** **and** **distaste** **.**
和 皱眉 向下 之上 他 和 混合 恐怖 和 厌恶 .

她皱着眉头，带着恐惧和厌恶的神色俯视着他。

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么！

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['wɪkɪd] !
So **young** **and** **so** **wicked** **!**
所以 年轻的 和 所以 邪恶 !

如此年轻，却又如此邪恶！

[huː] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [pɪk] [maɪ] ['pɑːkɪt] [ɪn]
Who **could** **believe** **that** **a** **stripling** **like** **you** **would** **attempt** **to** **pick** **my** **pocket** **in**
WHO 可以 相信 那 一个 幼苗 喜欢 你 会 试图 到 挑选 我的 口袋 在
[brɔːd] ['deɪlaɪt] !
broad **daylight** **!**
广阔 日光 !

谁能想到你这样的毛头小子竟然会在光天化日之下偷我的钱包！

[m; ʌm] — [m; ʌm] ! "
Mm **—** **mm** **!** **"**
毫米 — 毫米 ! "

嗯——嗯！

" [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [prəu'testid]['sæmjuəl] ;
" **You're** **mistaken** **,** **you're** **mistaken** **,** **indeed** **you** **are** **,** **"** **protested** **Samuel** **;**
" 你是 错误 , 你是 错误 , 的确 你 是 , " 抗议 塞缪尔 ;

“你错了，你错了，你确实错了，”塞缪尔抗议道；

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [liː'ændə] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['helispɔnt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]
" **I** **was** **thinking** **about** **Leander** **crossing** **the** **Hellespont** **,** **and** **I** **must** **have**
" 我 曾是 思维 关于 利安德 过境 这 赫勒斯滂海峡 , 和 我 必须 有
[bɪn] ['swɪmɪŋ] [tuː] .
been **swimming** **too** **.**
到过 游泳 也 .

“我当时在想利安德号渡过赫勒斯滂海峡，我肯定也像在游泳一样。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ['truːli] [aɪ] ['dɪdnt] . "
I **didn't** **even** **see** **you** **,** **sir** **,** **truly** **I** **didn't** **.** **"**
我 没有 甚至 看 你 , 先生 , 真的 我 没有 . "

先生，我根本没看见您，真的没看见。

" [liː'ændə] !
" **Leander** **!**
" 利安德 !

“利安德！”

[wel] , [maɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [liː'ændə] ?
Well **,** **my** **young** **gentleman** **,** **what** **do** **you** **know** **about** **Leander** **?**
出色地 , 我的 年轻的 绅士 , 什么 做 你 知道 关于 利安德 ?

这位年轻的先生，你对利安德了解多少呢?

" ['sæmjuəl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪθɪkl] [teɪlz; 'teɪˌliz]
" Samuel explained that he had read and re - read all the mythical tales
" 塞缪尔 解释 那 他 有 读 和 关于 - 读 全部 这 神话 故事
[ʌv; əv] [griːs] ,
of Greece ,
的 希腊 ,

塞缪尔解释说，他已经反复阅读了所有希腊神话故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] .
and that he often thought them over for amusement .
和 那 他 经常 想法 他们 超过 为了 娱乐 .

而且他经常会思考这些问题，以此取乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sɔfənd] .
The stranger's expression softened .
这 陌生人的 表达 软化 .

陌生人的表情柔和了下来。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːnd] [ʌv; əv] [bʊks] , [ðen] ? "
" You are fond of books , then ? "
" 你 是 喜爱 的 图书 , 然后 ? "

“看来你很喜欢读书啊？”

" [aɪ] [lʌv] - [ɪm] , [sɜːr] ! "
" I love ' em , sir ! "
" 我 爱 - 呃 , 先生 ! "

“我太喜欢它们了，先生！”

" [duː] [juː; jʊ] [riːd] ['evri] [deɪ] ? "
" Do you read every day ? "
" 做 你 读 每一个 天 ? "

你每天都读书吗?

" [nɑːt] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [bʊks] [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr] ['les(ə)n]
" Not since I came to London , for we have no books except our lesson
" 不是 自从 我 来了 到 伦敦 , 为了 我们 有 不 图书 除了 我们的 课
[bʊks] [æt; ət] [skuːl] . "
books at school . "
图书 在 学校 . "

“自从我来到伦敦之后就没有了，因为除了学校的课本之外，我们没有其他书。”

" [m; ʌm] — [m; ʌm] !
" Mm — mm !
" 毫米 — 毫米 !

嗯——嗯!

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ? "
Should you like to read if you had the opportunity ? "
应该 你 喜欢 到 读 如果 你 有 这 机会 ? "

如果给你机会，你会喜欢读书吗?

" ['wʊdnt] [aɪ] ? " [bɜːrst] [aʊt] ['sæmjuəl] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" Wouldn't I ? " burst out Samuel , with enthusiasm .
" 不会 我 ? " 爆裂 出去 塞缪尔 , 和 热情 .

“难道不是吗？”塞缪尔兴奋地喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [ðen] .

"	I	think	we	can	arrange	matters	then	.
"	我	思考	我们	能	安排	事情	然后	.

我想我们可以安排一下事情。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [swɪmz] [wɪð; wɪθ] [liˈːændə] [daʊn] ['lʌndən] [strænd] ,

A	boy	who	swims	with	Leander	down	London	Strand	,
一个	男生	WHO	游泳	和	利安德	向下	伦敦	斯特兰德	,

一个男孩和利安德一起在伦敦海滩游泳，

['kɔːzɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sniːk] [θiːf] , [ɔːt] ['ʃʊrli] [tuː; tə][hæv; həv] [bʊks]

causing	people	to	take	him	for	a	sneak	thief	,	ought	surely	to	have	books
导致	人们	到	拿	他	为了	一个	潜行	贼	,	应该	一定	到	有	图书

[tuː; tə] [riːd] ,

to	read	,
到	读	,

让人误以为他是偷窃小偷，他肯定应该有书可读才对。

" [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [kɑːrd]['ɪntuː] ['sæmjuːlz] [hænd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , —

"	and	pressing	a	yellow	card	into	Samuel's	hand	,	he	continued	,	—
"	和	紧迫	一个	黄色的	卡片	进入	塞缪尔的	手	,	他	持续	,	—

“然后他把一张黄牌塞到塞缪尔手里，继续说道：”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri][ɪn] ['tʃiːpˌsaɪd] .

"	This	is	a	ticket	to	a	circulating	library	in	Cheapside	.
"	这	是	一个	票	到	一个	循环	图书馆	在	切普赛德	.

这是一张切普赛德地区流动图书馆的借阅券。

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][laɪ'breriən][juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] [æz; əz] ['meni] [bʊks] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

By	showing	this	to	the	librarian	you	can	draw	as	many	books	as	you	like	.
经过	显示	这	到	这	图书管理员	你	能	画	作为	许多	图书	作为	你	喜欢	.

把这个给图书管理员看，你就可以画任意数量的书了。

[gʊd] [deɪ] , [maɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] !

Good	day	,	my	young	gentleman	!
好的	天	,	我的	年轻的	绅士	!

您好，年轻的先生！

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['sæmjuːlz] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ðə; ði]['streɪndʒər]

"	Without	waiting	to	hear	Samuel's	exclamations	of	gratitude	,	the	stranger
"	没有	等待	到	听到	塞缪尔的	感叹词	的	感激	,	这	陌生人

不等塞缪尔发出感激的感叹，陌生人就走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[wʌz; wəz] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

was	off	,	leaving	the	boy	overjoyed	in	the	street	.
曾是	离开	,	离开	这	男生	欣喜若狂	在	这	街道	.

火车开走了，留下男孩在街上欣喜若狂。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [skuːl] [laɪf] [wʌz; wəz] [meɪd] [mɔːr] ['berəbl] [baɪ][ðə; ði] ['preʃəs] [fruːt] [ʌv; əv]

From	that	day	the	school	life	was	made	more	bearable	by	the	precious	fruit	of
从	那	天	这	学校	生活	曾是	制成	更多的	可以忍受	经过	这	宝贵的	水果	的

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['tɪkɪt] .

the	yellow	ticket	.
这	黄色的	票	.

从那天起，有了这张珍贵的黄色入场券，学校生活变得更加轻松愉快了。

['hʌŋgər] , [koʊld] , ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] [wɜːr; wər] ['deɪli] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃəz]

Hunger	,	cold	,	loneliness	,	and	punishments	were	daily	forgotten	in	the	adventures
饥饿	,	寒冷的	,	孤独	,	和	惩罚	是	日常的	被遗忘的	在	这	冒险

[ʌv; əv] [naɪts] [ʌv; əv][oʊld] .

of	knights	of	old	.
的	骑士	的	老的	.

在古代骑士的冒险旅程中，饥饿、寒冷、孤独和惩罚每天都被遗忘。

['sæmjuəl] [tʊk] [ɔːl] [rɪsks] [ɪn] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bʊks] , [bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi]

Samuel	took	all	risks	in	slipping	out	to	get	the	books	,	but	,	fortunately	,	he
塞缪尔	采取	全部	风险	在	滑倒	出去	到	得到	这	图书	,	但	,	幸运的是	,	他

[wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'tektɪd] ,

was	never	detected	,
曾是	绝不	检测到	,

塞缪尔冒着极大的风险溜出去取书，但幸运的是，他始终没有被发现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [streɪt] [θruː] [ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [tuː]

and	he	proceeded	to	read	straight	through	the	library	at	the	rate	of	two
和	他	继续	到	读	直的	通过	这	图书馆	在	这	速度	的	二

['vɑːljəmz] ['deɪli] .

volumes	daily	.
卷	日常的	.

于是他开始一口气读完图书馆里的所有书籍，每天读两卷。

[ðə; ði] ['rʌgɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪf] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [smuːðd] [baɪ]

The	ruggedness	of	his	present	life	,	however	,	could	not	be	entirely	smoothed	by
这	坚固性	的	他的	展示	生活	,	然而	,	可以	不是	是	完全	平滑	经过

['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊətri] .

stories	and	poetry	.
故事	和	诗	.

然而，故事和诗歌并不能完全抚平他当下生活的艰辛。

['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l][dɪd][nɑːt] ['dɪfər] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['tʃærəti] [skuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ɪts]

Christ's	Hospital	did	not	differ	from	other	charity	schools	of	the	time	in	its
基督的	医院	做过	不是	不同	从	其他	慈善机构	学校	的	这	时间	在	它是

['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ɪts] ['inmeits] ;

discipline	and	arrangements	for	the	welfare	of	its	inmates	;
纪律	和	安排	为了	这	福利	的	它是	囚犯	;

基督医院在纪律和对院内人员的福利安排方面，与当时的其他慈善学校并无不同；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [skuːlz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] [fræns] ,

and	indeed	many	of	the	great	schools	of	England	,	Germany	,	and	France	,
和	的确	许多	的	这	伟大的	学校	的	英格兰	,	德国	,	和	法国	,

事实上，英国、德国和法国的许多著名学校也是如此。

[huːz] [wɔːlz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['entərd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgənt] [fiːz] , [wɜːr; wər]

whose	walls	could	be	entered	only	by	the	payment	of	extravagant	fees	,	were
谁	墙壁	可以	是	进入	仅有的	经过	这	支付	的	靡	费用	,	是

['sɪmələrli] [kən'dʌktɪd] .

similarly	conducted	.
相似地	实施	.

只有支付高额费用才能进入的寺庙，其墙壁也以类似的方式被建造出来。

[ɪn'strʌktər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['bɑːdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər][æz; əz]

Instructors	had	not	yet	learned	that	young	bodies	should	be	cared	for	as
教师	有	不是	然而	学习	那	年轻的	身体	应该	是	关心	为了	作为

['zeləsli] [æz; əz] [jʌŋ] [breɪnz] ,

zealously	as	young	brains	,
热忱地	作为	年轻的	大脑	,

教师们当时还没有意识到，应该像呵护年轻的大脑一样，精心呵护年轻的身体。

[ænd; ənd] [ðæt]
and **that**
和 那

以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['hæpinəs] [prə'məuts] ['betər] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [dʌz] [dɪ'stres] .
happiness promotes better work than does distress .
幸福 促进 更好的 工作 比 做 痛苦 .

快乐比痛苦更能促进工作表现。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ðer; ðər] [skuːlz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
They managed their schools exactly as had their fathers before them ,
他们 管理 他们的 学校 确切地 作为 有 他们的 父亲们 前 他们 ,

他们管理学校的方式与他们的父辈完全相同。

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] ['groʊɪŋ] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
deeming it the most natural thing in the world that growing boys should be
认为 它 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 那 生长 男孩们 应该 是
['pʊrliˌpɔːrli] ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd] ['pʊrliˌpɔːrli] [wɔːmd] .
poorly nourished and poorly warmed .
差 营养 和 差 温暖 .

认为男孩在成长过程中营养不良、缺乏保暖是世界上最自然的事情。

[æz; əz] ['wɪntər] [druː] [ɑːn] , ['sæmjuəl] [jəːnd] ['diːpli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
As winter drew on , Samuel yearned deeply for his home .
作为 冬天 画 在 , 塞缪尔 渴望 深 为了 他的 家 .

随着冬天的临近，塞缪尔越来越想家。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [oʊld] [haʊs] [ɪn] ['devənʃə] ,
He pictured to himself the family in the comfortable old house in Devonshire ,
他 如图所示 到 他自己 这 家庭 在 这 舒服的 老的 房子 在 德文郡 ,

他想象着一家人住在德文郡那栋舒适的老房子里的情景。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [klʌŋ] [soʊ] ['fiːvərɪʃli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]
and his thoughts clung so feverishly to the images of his mother and
和 他的 想法 紧紧抓住 所以 狂热地 到 这 图片 的 他的 母亲 和
[hɪz; ɪz] [bɪg] ['brʌðər] [luːk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [driːmz] [en'fəʊldid] [ðem; ðəm] ,
his big brother Luke that even his dreams enfolded them ,
他的 大的 兄弟 卢克 那 甚至 他的 梦境 包裹 他们 ,

他的思绪如此执着于母亲和哥哥卢克的形象，以至于连梦境也充满了他们的身影。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [ə'woʊk] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
and often he awoke weeping in the night .
和 经常 他 醒来 哭泣 在 这 夜晚 .

他常常在夜里醒来哭泣。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['drɪri] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
He could not inform the loved ones of his dreary condition ,
他 可以 不是 通知 这 喜爱 一个 的 他的 凄凉 状况 ,

他无法将自己糟糕的病情告知亲人。

[fɔːr; fər] [ɔːl] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] [riːd] [baɪ] [ðə; ði] ['mæstərz] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ]
for all letters written by the students were read by the masters before being
为了 全部 信件 书面 经过 这 学生 是 读 经过 这 大师 前 存在
['poʊstɪd] ,
posted ,
发布 ,

所有学生写的信件在寄出前都要先由老师阅读。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʌn'feɪvərəbl] ['kɑːments] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ˌðer'ɪn] , [ðə; ði] [noʊts] [wɜːr; wər] ['prɑːmptli]

and	if	unfavorable	comments	were	found	therein	,	the	notes	were	promptly
和	如果	不利	评论	是	成立	其中	,	这	笔记	是	及时

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

如果发现其中有不利的评论，这些笔记就会立即销毁。

['tʃɑːrlz] [læm] [wʌz; wəz] ['evər] ['sæmjuːlz] ['gretɪst] ['sɑːləs] .

Charles	Lamb	was	ever	Samuel's	greatest	solace	.
查尔斯	羊肉	曾是	曾经	塞缪尔的	最	慰藉	.

查尔斯·兰姆一直是塞缪尔最大的慰藉。

[ðeɪ] [met] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [tə'geðər] , ['faɪtɪŋ] , ['driːmiŋ] , ['hoʊpɪŋ] ,

They	met	their	little	world	together	,	fighting	,	dreaming	,	hoping	,
他们	遇见	他们的	小的	世界	一起	,	斗争	,	做梦	,	希望	,

他们共同创造了自己的小世界，一起奋斗，一起梦想，一起期盼。

[ænd; ənd] [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] .

and	depending	upon	each	other	for	company	at	all	times	.
和	取决于	之上	每个	其他	为了	公司	在	全部	时代	.

他们时刻互相依靠，彼此陪伴。

[bəuθ] [wɜːr; wər] ['geili] [dɪ'spoʊzd]

Both	were	gayly	disposed
两个都	是	同性恋地	处置

两人都喜欢同性恋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['derɪŋ] [præŋks] [ðeɪ] [pleɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] [meɪts] [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [iːtʃ]

and	many	were	the	daring	pranks	they	played	on	their	mates	and	upon	each
和	许多	是	这	大胆	恶作剧	他们	玩	在	他们的	伙伴们	和	之上	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他们和同伴之间以及对彼此开了许多大胆的玩笑。

[ðə; ði] [liːv] - [deɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [fɔːr; fər] ['sæmjuəl] ,

The	leave	-	days	were	almost	the	hardest	of	the	week	for	Samuel	,
这	离开	-	天	是	几乎	这	最难	的	这	星期	为了	塞缪尔	,

[æz; əz] [tʃɑːrlz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [hoʊm] ,

as	Charles	usually	went	home	,
作为	查尔斯	通常	去	家	,

对塞缪尔来说，休假的日子几乎是一周中最难熬的，因为查尔斯通常会回家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ə'loʊn] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

and	he	was	left	to	walk	the	streets	alone	from	morning	till	night	.
和	他	曾是	左边	到	走	这	街道	独自的	从	早晨	直到	夜晚	.

于是，他只能独自一人从早到晚在街上游荡。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] , [tuː] , [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [læmz] ,

Sometimes	he	,	too	,	paid	a	visit	to	the	Lambs	,
有时	他	,	也	,	有薪酬的	一个	访问	到	这	羔羊	,

有时他也会去拜访兰姆一家。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] ['veri] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] ,

but	finding	that	they	were	very	poor	and	very	busy	people	,
但	寻找	那	他们	是	非常	贫穷的	和	非常	忙碌的	人们	,

但发现他们非常贫穷，而且非常忙碌。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [maɪt] [siːm] [æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] , [soʊ][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [steɪd]

he	feared	that	his	presence	might	seem	an	intrusion	,	so	he	usually	stayed
他	害怕	那	他的	在场	可能	似乎	一个	入侵	，	所以	他	通常	入住

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他担心自己的出现会被视为一种打扰，所以他通常都尽量避开。

[wʌn] ['wɪntɚz] [deɪ] ['sæmjuəl][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [raʊnd] ['njʊget] ['mɑːrkɪt] .

One	winter's	day	Samuel	was	walking	slowly	round	Newgate	market	.
一	冬天的	天	塞缪尔	曾是	步行	缓慢地	圆形的	纽盖特	市场	.

冬日的一天，塞缪尔在纽盖特市场附近缓缓漫步。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['njʊget] ['mɑːrkɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [wɔːk] ['sʌmwer] ,

He	had	no	interest	in	Newgate	market	,	but	he	must	walk	somewhere	,
他	有	不	兴趣	在	纽盖特	市场	,	但	他	必须	走	某处	,

他对纽盖特市场毫无兴趣，但他总得走走。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] .

and	this	was	as	good	a	place	as	any	.
和	这	曾是	作为	好的	一个	地方	作为	任何	.

这里其实是个不错的地方。

[ə; eɪ][koʊld][reɪn] [biːt] ['pɪtiləsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvərd] [hed] ,

A	cold	rain	beat	pitilessly	upon	his	uncovered	head	,
一个	寒冷的	雨	打	无情地	之上	他的	裸露	头	,

冰冷的雨水无情地拍打着他裸露的头顶。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [bluː] [koʊt] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	from	time	to	time	he	drew	his	blue	coat	more	closely	about	him	.
和	从	时间	到	时间	他	画	他的	蓝色的	外套	更多的	密切	关于	他	.

他时不时地把蓝色外套拉紧一些，裹住身体。

['evriwʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['ʃeltər] ,

Everyone	but	himself	seemed	in	a	hurry	to	get	to	places	of	shelter	,
每个人	但	他自己	似乎	在	一个	匆忙	到	得到	到	地方	的	庇护所	,

除了他自己，其他人都急着找地方避难。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['pɜːsənz] [wʊd] [pɔːz] [tuː; tə] [ster] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [læd] [huː] [stʊd]

and	occasionally	persons	would	pause	to	stare	curiously	at	the	lad	who	stood
和	偶尔	人	会	暂停	到	盯	奇怪的是	在	这	小伙子	WHO	站立

['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['daʊnpɔːr] ,

motionless	in	the	downpour	,
静止不动	在	这	倾盆大雨	,

偶尔会有人停下来，好奇地盯着那个在倾盆大雨中一动不动站着的少年。

[geɪzɪŋ] ['lɪstləsli] ['ɪntuː] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] .

gazing	listlessly	into	shop	windows	.
凝视	百无聊赖地	进入	店铺	视窗	.

百无聊赖地望着商店橱窗。

[wen'evər] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ster] [ɔːr]

Whenever	he	found	a	deserted	stair	or
每当	他	成立	一个	荒凉的	楼梯	或者

每当他发现一条废弃的楼梯或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

['vestɪbjuːl] , [hiː; hi] [stoʊl] [ɪn][ænd; ənd] [riːd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɜːrtli] [dɪ'spætʃ] [baɪ] ['oʊnər] [ɔːr]

vestibule	,	he	stole	in	and	read	until	he	was	curtly	despatched	by	owner	or
前厅	,	他	偷窃	在	和	读	直到	他	曾是	简短地	已派送	经过	所有者	或者

[pə'liːsmən] .

policeman	.
警察	.

他偷偷溜进门厅，开始看书，直到被主人或警察粗暴地赶走。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] [hiː; hi][trɑːd] , ['dʒeɪdɪd] , ['fæmɪʃt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊərz]

Round	and	round	the	square	he	trod	,	jaded	,	famished	,	waiting	for	the	hours
圆形的	和	圆形的	这	正方形	他	践踏	,	厌倦	,	饥饿	,	等待	为了	这	小时

[tuː; tə][dræg] [ðəm'selvz] [baɪ] .

to	drag	themselves	by	.
到	拖	他们自己	经过	.

他疲惫不堪，饥肠辘辘，在广场上不停地踱步，等待着时间缓缓流逝。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'voʊltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , ['sæmjuəl] ['hɜːrid]

Suddenly	revolting	at	the	sights	and	sounds	of	the	market	,	Samuel	hurried
突然	令人作呕的	在	这	景点	和	声音	的	这	市场	,	塞缪尔	慌忙

['ɪntuː][ə; eɪ][baɪ] - [striːt] ,

into	a	by	-	street	,
进入	一个	经过	-	街道	,

塞缪尔突然厌恶起集市上的景象和声音，匆匆跑进了一条小街。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hɪr] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðer; ðər] ,

turning	to	the	right	here	,	to	the	left	there	,
转弯	到	这	正确的	这里	,	到	这	左边	那里	,

这里向右转，那里向左转，

[bent] ['oʊnli][ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dedli] [fə'mɪliər] [spɑːt][bɪ'haɪnd] .

bent	only	upon	leaving	the	deadly	familiar	spot	behind	.
弯曲	仅有的	之上	离开	这	致命	熟悉的	点	在后面	.

他一心只想离开那个致命的熟悉之地。

[ɑːn][hiː; hi] [went] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] .

On	he	went	,	shivering	and	footsore	.
在	他	去	,	瑟瑟发抖	和	脚痛	.

他继续前行，浑身发抖，双脚酸痛。

[ɑːn][hiː; hi] [went] , ['pɜːrpəsləs] [ænd; ənd] [ə'prest] .

On	he	went	,	purposeless	and	oppressed	.
在	他	去	,	无目的	和	受压迫者	.

他继续前行，漫无目的，饱受压迫。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] [ɑːd] ['bɪts][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

He	was	usually	able	to	gather	odd	bits	of	pleasure	and	information
他	曾是	通常	有能力的	到	收集	奇怪的	比特	的	乐趣	和	信息

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['wiːkli] [iks'kəːʃənz] ,

from	these	weekly	excursions	,
从	这些	每周	短途旅行	,

他通常能从这些每周的短途旅行中获得一些零星的乐趣和信息。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [leɪn] ,

but	to	-	day	the	city	seemed	like	a	dull	and	winding	lane	,
但	到	-	天	这	城市	似乎	喜欢	一个	乏味的	和	绕线	车道	,

但今天这座城市看起来像一条沉闷蜿蜒的小路。

[wer] [wʌn] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌn'tɪl] ['naɪtfɔːl] [brɔːt] [ðə; ði]

where	one	had	no	choice	but	to	walk	and	walk	until	nightfall	brought	the
在哪里	一	有	不	选择	但	到	走	和	走	直到	黄昏	带来	这

[end] .

end	.
结尾	.

人们别无选择，只能一直走，直到夜幕降临才结束。

['iːv(ə)n] [kə'θiːdrəlz] , [bɜːrd] - ['stɔrz] , [ænd; ənd] ['pɝːsənz] [ə'taɪərd] [ɪn] [blæk] , [wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli] [pruːvd]

Even	cathedrals	,	bird	-	stores	,	and	persons	attired	in	black	,	which	ordinarily	proved
甚至	大教堂	,	鸟	-	商店	,	和	人	穿着	在	黑色的	,	哪个	按说	已证实

['haɪli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ,

highly	diverting	,
高度	转移注意力	,

就连教堂、鸟店和身着黑衣的人，通常都会让人觉得非常有趣。

[feɪld] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

failed	to	arrest	his	attention	,
失败的	到	逮捕	他的	注意力	,

未能引起他的注意。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [træmp] [ðə; ði] ['flʌdɪd] ['peɪvmənts] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ænd; ənd] [maɪl] [ə'pɑːn] [maɪl] .

and	he	tramped	the	flooded	pavements	hour	after	hour	and	mile	upon	mile	.
和	他	践踏	这	被淹	人行道	小时	后	小时	和	英里	之上	英里	.

他一小时又一小时，一英里又一英里地在被洪水淹没的人行道上跋涉。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑːp]

Finally	he	halted	before	a	toy	-	shop
最后	他	停止	前	一个	玩具	-	店铺

最后，他停在了一家玩具店前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[huːz] ['wɪndoʊz] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] [kɔːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ]

whose	windows	looked	into	a	narrow	court	,	and	was	glancing	over	the	display
谁	视窗	看起来	进入	一个	狭窄的	法庭	,	和	曾是	瞥了一眼	超过	这	展示

[ʌv; əv] [bɔːlz] ,

of	balls	,
的	球	,

他的窗户正对着一个狭窄的庭院，目光扫过摆放在那里的球。

['dɑːlz] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz] , [wen] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər][ʌv; əv] [kʊkt] [fuːd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm]

dolls	,	and	fishing	-	rods	,	when	a	delicious	odor	of	cooked	food	greeted	him
娃娃	,	和	钓鱼	-	杆	,	什么时候	一个	可口的	气味	的	煮熟	食物	问候	他

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

from	behind	.
从	在后面	.

他正摆弄着玩偶和钓竿，这时一股美味的食物香味从身后飘来。

['sæmjuəl] [feɪst] [ə'baʊt] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [sent] [ə; eɪ] ['beɪkɚz] [bɔɪ] ['sprɔːlɪŋ] ,

Samuel	faced	about	so	sharply	that	he	almost	sent	a	baker's	boy	sprawling	,
塞缪尔	面对	关于	所以	尖锐地	那	他	几乎	发送	一个	面包师的	男生	蔓延	,

塞缪尔猛地转身，差点把一个面包师傅撞倒在地。

[huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bæskɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

who	chanced	to	be	turning	into	the	court	with	a	huge	basket	on	his	shoulder
WHO	偶然	到	是	转弯	进入	这	法庭	和	一个	巨大的	篮子	在	他的	肩膀

.

:

.

他碰巧肩扛着一个巨大的篮筐转身走进了球场。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

“当心!

[lʊk] [aʊt] !

Look	out	!
看	出去	!

当心!

[wʊd] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ˌʌp'set] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['wəːkin] - [koʊv] ?

Would	you	try	to	upset	a	hard	-	workin	'	cove	?
会	你	尝试	到	沮丧的	一个	难的	-	工作	-	海湾	?

你会试图扰乱一个辛勤劳作的海湾吗?

" [bɔːld] [ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] - ['prentɪs] ; [bʌt; bət]['sæmjuəl] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs]

"	bawled	the	white	-	capped	'	prentice	;	but	Samuel	allowed	him	to	pass
"	嚎啕大哭	这	白色的	-	封顶	-	学徒	;	但	塞缪尔	允许	他	到	经过

[ʌn'ænsərd] ,

unanswered	,
未解答	,

“那个戴白帽子的学徒大声叫嚷着；但塞缪尔没有理会他，让他走了过去。”

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv] ['miːti] ['freɪgrəns] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [geɪv] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [lɜːrtʃ] ,

for	with	the	whiff	of	meaty	fragrance	his	stomach	gave	a	furious	lurch	,
为了	和	这	闻	的	肉质的	香味	他的	胃	给予	一个	狂怒	困境	,

一股浓郁的肉香扑面而来，他的胃猛地一翻，一阵翻腾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [swɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	his	head	seemed	about	to	swim	off	his	shoulders	.
和	他的	头	似乎	关于	到	游泳	离开	他的	肩膀	.

他的头似乎快要从肩膀上掉下来了。

[hiː; hi] [swei] [ʌn'stedəli] , [kɔːt] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] ,

He	swayed	unsteadily	,	caught	blindly	at	the	window	ledge	,
他	摇摆	不稳定地	,	捕捉	盲目地	在	这	窗户	壁架	,

他摇摇晃晃，茫然地倚在窗台上。

[ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [stoʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'geɪn]

and	leaned	his	forehead	against	the	dripping	stone	as	he	struggled	to	regain
和	倾斜	他的	前额	反对	这	滴落	石头	作为	他	挣扎	到	恢复

[hɪz; ɪz][self] - [kə'mænd] .

his	self	-	command	.
他的	自己	-	命令	.

他把额头抵在滴水的石头上，努力让自己镇定下来。

" [bluː] [koʊt] !

"	Blue	Coat	!
"	蓝色的	外套	!

“蓝外套!

" [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd]['sæmjuəl][wʌz; wəz] ['dɪzɪli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

"	The	name	was	shouted	into	his	ear	,	and	Samuel	was	dizzily	conscious	of
"	这	姓名	曾是	喊叫	进入	他的	耳朵	,	和	塞缪尔	曾是	晕眩地	有意识的	的

['biːɪŋ] ['kɑːlərd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

being	collared	from	behind	,
存在	项圈	从	在后面	,

“有人在他耳边大声喊出那个名字，塞缪尔感到一阵眩晕，意识到自己被人从背后揪住了脖子。”

[waɪl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] [pʊld] [hɪm; ɪm] ['smɑːrtli] [ɪ'rekt] .

while	a	strong	arm	pulled	him	smartly	erect	.
尽管	一个	强的	手臂	拉	他	聪明地	直立	.

一只强壮的手臂将他利落地拉了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " ['kweɪvəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [grʌf] [toʊn][ænd; ənd]

"	I	beg	your	pardon	,	sir	,	"	quavered	the	boy	,	alarmed	at	the	gruff	tone	and
"	我	求	你的	赦免	,	先生	,	"	颤抖	这	男生	,	惊慌	在	这	粗暴	语气	和

['aɪərn][hænd] .

iron	hand	.
铁	手	.

“对不起，先生，”男孩颤抖着说道，被粗暴的语气和铁腕吓了一跳。

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] ,

Twisting	his	head	about	,
扭曲	他的	头	关于	,

他扭过头来，

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fæt][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [red] [feɪs] [ænd; ənd]

he	got	a	glimpse	of	a	very	fat	man	with	a	round	red	face	and
他	得到	一个	一瞥	的	一个	非常	胖的	男人	和	一个	圆形的	红色的	脸	和

[prə'truːdɪŋ] [bluː] [aɪz] .

protruding	blue	eyes	.
突出	蓝色的	眼睛	.

他瞥见一个非常胖的男人，圆圆的红脸，蓝色的眼睛凸出。

" [wʌt] [meɪd] [jiː; jɪ] [lʊk] [soʊ][hɑːrd][æt; ət][maɪ] ['beɪkɚz] [bɔɪ] ?

"	What	made	ye	look	so	hard	at	my	baker's	boy	?
"	什么	制成	是的	看	所以	难的	在	我的	面包师的	男生	?

“是什么让你如此仔细地盯着我的面包师傅看？”

['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? "

Anything	wrong	?	"
任何事物	错误的	?	"

有什么问题吗?

" [noʊ] - [oʊ] ! "

"	No	-	o	!	"
"	不	-	o	!	"

“不！”

" [mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] .

"	Must	ha	'	been	.
"	必须	哈	-	到过	.

“肯定曾经是。”

[juː; jʊ] [glɛəd] ['æftər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər] . "

You	glared	after	him	like	a	tiger	.	"
你	怒目而视	后	他	喜欢	一个	老虎	.	"

你像老虎一样怒视着他的背影。

" ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ɪk'sept] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] ,
" **Nothing was the matter except I was so hungry ,**
" 没有什么 曾是 这 事情 除了 我 曾是 所以 饥饿的 ,

“没什么事，只是我太饿了。”

— [ænd; ənd] — [wen] [aɪ] [smeld] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [miːt] — [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] .
— and — when I smelled the bread and meat — I couldn't help it , I suppose .
— 和 — 什么时候 我 闻起来 这 面包 和 肉 — 我 不能 帮助 它 , 我 认为 .

——而且——当我闻到面包和肉的香味时——我想我情不自禁了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][æt; ət] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
" **For the first time since he had become a pupil at Christ's Hospital ,**
" 为了 这 第一的 时间 自从 他 有 变得 一个 瞳孔 在 基督的 医院 ,

“自从他成为基督医院的学生以来，这是第一次……”

['sæmjuəl] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'mænd] [baɪ] [ʃɪr] [wɑːnt][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] , [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [aʊt] ,
Samuel gave voice to his privations , and , unmanned by sheer want and exhaustion , the truth came out ,
塞缪尔 给予 嗓音 到 他的 匮乏 , 和 , 无人 经过 透明 想 和 疲惫 , 这 真相 来了 出去 ,

撒母耳倾诉了他的苦难，在极度匮乏和疲惫的折磨下，真相不言而喻。

[waɪl] [terz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [reɪnd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['pælɪd] [tʃiːks] .
while tears of misery rained down his pallid cheeks .
尽管 眼泪 的 苦难 下雨了 向下 他的 苍白 脸颊 .

悲恸的泪水顺着他苍白的脸颊倾泻而下。

" ['hʌŋgri] !
" **Hungry !**
" 饥饿的 !

“饥饿的！

" [ðə; ði] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kænən] .
" **The ejaculation came like the report of a small cannon .**
" 这 射精 来了 喜欢 这 报告 的 一个 小的 大炮 .

“射精的声音就像小型火炮的轰鸣声。”

['sæmjuəl][kʊd; kəd]['oʊnli][nɑːd][ɪn] ['spiːtʃləs] , ['despərət] [ə'sent] .
Samuel could only nod in speechless , desperate assent .
塞缪尔 可以 仅有的 点头 在 无言 , 绝望的 同意 .

塞缪尔只能无言地点头，表示绝望的同意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] !
" **Come in here !**
" 来 在 这里 !

进来吧！

" [rɔːrd] [ðə; ði]['kæptər] , [in'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] ['kɑːlər] .
" **roared the captor , enforcing his order with a ferocious tug at the blue collar .**
" 咆哮 这 俘虏者 , 强制执行 他的 命令 和 一个 凶猛 拖船 在 这 蓝色的 衣领 .

“他咆哮着，狠狠地拽着蓝衣衣领，以示强制执行。”

[ˈsæmjuəl] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [ˈtrɛspəst] [əˈpɑːn][ðə; ði][bɪg][ˈmænz] [raɪts] ,

Samuel	feared	that	he	had	somehow	trespassed	upon	the	big	man's	rights	,
塞缪尔	害怕	那	他	有	不知何故	擅闯	之上	这	大的	男人的	权利	,

塞缪尔担心自己不知何故侵犯了这位大人物的权利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

and	that	punishment	was	likely	to	follow	.
和	那	惩罚	曾是	可能	到	跟随	.

而惩罚很可能随之而来。

[hiː; hi] [lɔŋd] [ˈveɪgli] [tuː; tə] [rʌn] , [bʌt; bət] [ˈwiːknəs] [held] [hɪm; ɪm] [tʃeɪnd] ,

He	longed	vaguely	to	run	,	but	weakness	held	him	chained	,
他	渴望	依稀	到	跑步	,	但	弱点	握住	他	连锁	,

他隐约渴望逃跑，但软弱让他动弹不得。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈbiːɪŋ] [pʊʃt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈdʒeɪlər] [θruː] [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːp] [ænd; ənd]

and	he	felt	himself	being	pushed	before	his	jailer	through	the	toy	-	shop	and
和	他	毛毡	他自己	存在	推动	前	他的	狱卒	通过	这	玩具	-	店铺	和

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrlər][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .

into	a	small	parlor	at	the	rear	.
进入	一个	小的	客厅	在	这	后部	.

他感到自己被狱卒推着穿过玩具店，来到后面的一个小客厅。

" [ˈmʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

[ðɪs] [bluː] [koʊt] [ɪz][soʊ] [ˈhʌŋgri] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnɪrli] [dɪˈvaʊəd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz]

This	Blue	Coat	is	so	hungry	that	he	nearly	devoured	our	dinner	through	his	eyes
这	蓝色的	外套	是	所以	饥饿的	那	他	几乎	吞噬	我们的	晚餐	通过	他的	眼睛

[æz; əz][ðə; ði][ˈbeɪkər] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] . "

as	the	baker	brought	it	in	.	"
作为	这	面包师	带来	它	在	.	"

这只蓝衣狗饿极了，面包师端来晚餐的时候，它几乎是用眼睛把我们的晚餐吃掉了。

" [ˈhʌŋgri] ? " [ˈekəud] [ə; eɪ] [ˈpaɪpɪŋ] [ˈfemənɪn] [vɔɪs] ,

"	Hungry	?	"	echoed	a	piping	feminine	voice	,
"	饥饿的	?	"	回声	一个	管道	女性	嗓音	,

“饿了吗？”一个甜美的女声传来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrlər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [əˈproʊtʃt] [wɪð; wɪθ]

and	from	the	farther	corner	of	the	parlor	a	little	woman	approached	with
和	从	这	更远	角落	的	这	客厅	一个	小的	女士	接近	和

[ə; eɪ][ˈnæpkɪn] [θroʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] .

a	napkin	thrown	over	her	arm	.
一个	餐巾	抛掷	超过	她	手臂	.

从客厅的角落里，一位身材矮小的妇人走了过来，胳膊上搭着一块餐巾。

" [seiks] [əˈlaɪv] , [eint] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪnər] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ?

"	Sakes	alive	,	ain't	you	had	no	dinner	over	to	the	school	?
"	清酒	活	,	不是	你	有	不	晚餐	超过	到	这	学校	?

我的天哪，你难道没去学校吃晚饭吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [toʊn] [ðæt] [set] [ˈsæmjuːlz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] .

"	she	asked	in	a	motherly	tone	that	set	Samuel's	heart	beating	.
"	她	问	在	一个	母性	语气	那	放	塞缪尔的	心	殴打	.

她用慈母般的语气问道，这让塞缪尔的心跳加速。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv]['eni] ['dɪnər] [ɑːn]['sætədiz; -deiz] .

We	don't	have	any	dinner	on	Saturdays	.
我们	不	有	任何	晚餐	在	星期六	.

我们星期六不吃晚饭。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər]

They	give	us	a	little	supper
他们	给	我们	一个	小的	晚餐

他们给我们准备了简单的晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[wen] [wiː; wi][goʊ] [bæk] , " [ænd; ənd]['sæmjuəl] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ] ['sɪstəm] .

when	we	go	back	,	"	and	Samuel	explained	the	holiday	system	.
什么时候	我们	去	后退	,	"	和	塞缪尔	解释	这	假期	系统	.

当我们回去的时候，"塞缪尔向他解释了假期制度。

" [wʌt] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['brekfəst] ? "

"	What	,	then	,	did	you	have	for	breakfast	?	"
"	什么	,	然后	,	做过	你	有	为了	早餐	?	"

那么，你早餐吃了什么?

" [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [bɪr] . "

"	A	slice	of	bread	and	a	cup	of	beer	.	"
"	一个	片	的	面包	和	一个	杯子	的	啤酒	.	"

“一片面包和一杯啤酒。”

" [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['aʊtreɪdʒɪŋ] !

"	How	perfectly	outraging	!
"	如何	完美	令人愤慨	!

“真是太令人愤慨了！”

['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [ɪz][dʒʌst] ['redi] , [soʊ][sɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . -

Our	dinner	is	just	ready	,	so	sit	up	to	the	table	as	quick	as	you	can	.	'
我们的	晚餐	是	只是	准备好	,	所以	坐	向上	到	这	桌子	作为	快的	作为	你	能	.	-

我们的晚餐刚好准备好，请尽快到餐桌旁坐下。

[teɪnt] [ə; eɪ]['fænsi] [miːl] , [bʌt; bət] [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , - - ['stʌmək] .

Tain't	a	fancy	meal	,	but	it's	good	enough	to	fill	up	a	hollow	,	faintin	'	stomach	.
污点	一个	想要	一顿饭	,	但	它是	好的	足够的	到	充满	向上	一个	空洞的	,	-	-	胃	.

虽然算不上什么精致大餐，但足以填饱一个空虚疲惫的肚子。

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['aʊtreɪdʒɪŋ] !

How	perfectly	outraging	!
如何	完美	令人愤慨	!

真是令人愤慨!

" [bɪ'fɔːr] ['sæmjuəl][kʊd; kəd] [kən'sent] [ɔːr]['ɑːbdʒekt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði]

"	Before	Samuel	could	consent	or	object	,	he	was	thrust	into	a	chair	at	the
"	前	塞缪尔	可以	同意	或者	目的	,	他	曾是	推力	进入	一个	椅子	在	这

[smɔːl] [raʊnd] ['teɪbl] ,

small	round	table	,
小的	圆形的	桌子	,

“还没等塞缪尔同意或反对，他就被推到小圆桌旁的一把椅子上坐下。”

[wer] ['sevrəl] ['stiːmɪŋ] ['dɪʃɪz] [ə'weitid] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

where	several	steaming	dishes	awaited	the	pleasure	of	the	party	.
在哪里	一些	蒸煮	菜肴	等待中	这	乐趣	的	这	派对	.

宴会上摆放着几道热气腾腾的菜肴，等待着宾客们的享用。

[hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːpt] - [ʌp] [pleɪt] [wʌz; wəz] ['spiːdəli]

Host	and	hostess	took	their	places	,	and	a	heaped	-	up	plate	was	speedily
主持人	和	女主人	采取	他们的	地方	,	和	一个	堆积如山	-	向上	盘子	曾是	迅速地

[set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [gest] .

set	before	the	astonished	guest	.
放	前	这	惊讶	客人	.

主人和女主人落座后，迅速将满满一盘食物摆在了惊讶的客人面前。

" [iːt] [ðæt] [slaɪs] [ʌv; əv][hɑːt] ['mʌt(ə)n] , " [ə'dʒʊrd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['plezntli] ; " [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ,

"	Eat	that	slice	of	hot	mutton	,	"	adjured	the	woman	pleasantly	;	"	and	after	that	,
"	吃	那	片	的	热的	羊肉	,	"	受伤	这	女士	愉快	;	"	和	后	那	,

“吃那块热羊肉吧，”女人和蔼地劝道；“吃完之后，

[juːl] [faɪnd] [ðoʊz] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [biːnz] ['prɪti] - - .

you'll	find	those	potatoes	and	beans	pretty	satisfyin	'	.
你会	寻找	那些	土豆	和	豆子	漂亮的	-	-	.

你会发现那些土豆和豆子非常美味。

" [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'pæst] [siːmd] [ə; eɪ] ['kɪŋli] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə]['sæmjuəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt]

"	The	substantial	repast	seemed	a	kingly	banquet	to	Samuel	,	and	he	ate
"	这	重大的	餐饮	似乎	一个	王者	宴会	到	塞缪尔	,	和	他	吃

[wɪð; wɪθ]

with
和

这顿丰盛的饭菜在撒母耳看来就像是君王的盛宴，他也一同享用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['ɔːlmoʊst] ['wʊlfɪʃ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

almost	wolfish	appreciation	.
几乎	狼	欣赏	.

近乎狼一般的欣赏。

[hɪz; ɪz] [pleɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [kruːz][ʌv; əv][ɔɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [riː'fɪld] [æz; əz]

His	plate	was	like	the	widow's	cruse	of	oil	,	which	was	promptly	refilled	as
他的	盘子	曾是	喜欢	这	寡妇的	游轮	的	油	,	哪个	曾是	及时	已补充	作为

[suːn] [æz; əz] ['emptid] ;

soon	as	emptied	;
很快	作为	清空	;

他的盘子就像寡妇的油瓶，一空就立刻被重新装满；

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [lʊkt] [ɑːn] , [ðə; ði] [waɪl] ,

and	the	fat	man	and	the	little	woman	looked	on	,	the	while	,
和	这	胖的	男人	和	这	小的	女士	看起来	在	,	这	尽管	,

胖男人和小女人在一旁看着，与此同时，

[wɪð; wɪθ] [bə'nevələns] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

with	benevolence	shining	from	their	faces	.
和	仁	灼灼	从	他们的	面孔	.

他们脸上洋溢着慈祥的笑容。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['hoʊstəs] , [wen] ['sæmjuəl][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] ,

"	Now	,	"	said	the	hostess	,	when	Samuel	could	take	no	more	,
"	现在	,	"	说	这	女主人	,	什么时候	塞缪尔	可以	拿	不	更多的	,

“好了，”女主人说道，此时塞缪尔再也忍受不了了。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sekənd] [slaɪs] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['pʊdɪŋ] , " [waɪl] [wiː; wi][sɪp]['aʊər; ɑːr] [tiː] ,

not	even	a	second	slice	of	currant	pudding	,	"	while	we	sip	our	tea	,
不是	甚至	一个	第二	片	的	黑醋栗	布丁	,	"	尽管	我们	啜饮	我们的	茶	,

“我们一边啜饮着茶，一边连第二块葡萄干布丁都没吃。”

[wiːl] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] [huː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪz] .

we'll	tell	each	other	who	each	other	is	.
出色地	告诉	每个	其他	WHO	每个	其他	是	.

我们会互相告诉对方对方是谁。

[maɪ] ['hʌzbənd] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . ['krɪspɪn] , [ænd; ənd][aɪm]['mɪsɪz] . ['krɪspɪn] .

My	husband	over	there	is	Mr	.	Crispin	,	and	I'm	Mrs	.	Crispin	.
我的	丈夫	超过	那里	是	先生	.	克里斯平	,	和	我是	太太	.	克里斯平	.

那边那位是我的丈夫，他是克里斯平先生，我是克里斯平太太。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːp] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [θruː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] ,

He	has	the	toy	-	shop	that	you	came	through	,	and	he	is	a	shoemaker	,
他	有	这	玩具	-	店铺	那	你	来了	通过	,	和	他	是	一个	鞋匠	,

[bɪ'saɪdz] .

besides	.
除了	.

他开了你刚才经过的那家玩具店，而且他还是个鞋匠。

[wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌst][lɪv; laɪv] [ə'lɔːŋ] [hɪr] ,

We	never	had	any	children	,	and	we	just	live	along	here	,
我们	绝不	有	任何	孩子们	,	和	我们	只是	居住	沿着	这里	,

我们没有孩子，就一直住在这里。

[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [gʊd] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] .

contented	with	what	good	things	we	have	.
满足	和	什么	好的	事物	我们	有	.

对我们所拥有的美好事物感到满足。

[naʊ] ['mɪstər] . ['krɪspɪn] [ɪz][ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — "

Now	Mr	.	Crispin	is	the	best	man	in	the	world	—	"
现在	先生	.	克里斯平	是	这	最好的	男人	在	这	世界	—	"

克里斯平先生现在是世界上最优秀的人——

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , [maɪ] [dɪr] ! " [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði][bɪg][mæn] ,

"	Hush	,	hush	,	my	dear	!	"	burst	out	the	big	man	,
"	嘘	,	嘘	,	我的	亲爱的	!	"	爆裂	出去	这	大的	男人	,

“嘘，嘘，亲爱的！”大个子男人突然喊道。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [blʌʃ] ['spredɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] .

a	tremendous	blush	spreading	over	his	honest	face	.
一个	巨大的	脸红	传播	超过	他的	诚实的	脸	.

他那张坦诚的脸上瞬间泛起了一片绯红。

" [hiː; hi][ɪz] , [soʊ][ðer; ðər] !

"	He	is	,	so	there	!
"	他	是	,	所以	那里	!

“他就是，就是这样！”

[hiː; hi] [tɔːks] [laʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][oʊ] - ['skeri] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] - [noʊ] - [tuː; tə][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

He	talks	loud	and	kind	o	'	scary	,	but	he	couldn't	say	'	no	'	to	a	kitten	.
他	会谈	大声	和	种类	o	-	可怕的	,	但	他	不能	说	-	不	-	到	一个	小猫	.

他说话声音很大，有点吓人，但他却无法拒绝一只小猫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那些成为名人的男孩：诗人、(Boys Who Became Famous Men Stories of the)
第6/7页

[naʊ] , ['lɪt(ə)l] [bluː] [koʊt] , [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Now , little Blue Coat , tell us who you are .
现在 , 小的 蓝色的 外套 , 告诉 我们 WHO 你 是 .

现在，小蓝衣人，告诉我们你是谁。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

['sæmjuəl][hæd; həd] [kwaɪt] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [braɪt] ['mænər] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Samuel had quite regained his usual bright manner under the spell of their
塞缪尔 有 相当 恢复 他的 通常 明亮的 方式 在下面 这 拼写 的 他们的
[ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
hospitality ,
热情好客 ,

在他们的热情款待下，塞缪尔完全恢复了他往日开朗的神采。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['glædli] [toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd] [lʌvd] [wʌnz] [hiː; hi][hæd; həd] [left]
and he gladly told them of the home and loved ones he had left
和 他 乐意 讲述 他们 的 这 家 和 喜爱 一个 他 有 左边
[bɪ'haɪnd][ɪn] ['devənʃə] .
behind in Devonshire .
在后面 在 德文郡 .

他高兴地向他们讲述了他在德文郡留下的家和亲人。

[pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['krɪspɪn] ['ɪntrəstɪd] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['meni] [droʊl] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Pleased to see the Crispins interested , he described many droll adventures of the
高兴 到 看 这 克里斯平 感兴趣的 , 他 描述 许多 滑稽 冒险 的 这
[bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] ,
boys at school ,
男孩们 在 学校 ,

看到克里斯平一家对此感兴趣，他很高兴，并描述了孩子们在学校里许多滑稽有趣的经历。

[ænd; ənd] [ðiːz] [set][ðə; ði] ['wɜːrðɪ] [per] ['læfɪŋ] ['maɪtɪli] .
and these set the worthy pair laughing mightily .
和 这些 放 这 值得 一对 笑 非常 .

这让这对值得尊敬的夫妇开怀大笑。

['æftər] ['dɪnər] ,
After dinner ,
后 晚餐 ,

晚餐后，

['mɪstər] . ['krɪspɪn] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] [ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːp] [ænd; ənd]
Mr . Crispin showed his young visitor all the glories of the toy - shop and
先生 . 克里斯平 显示 他的 年轻的 游客 全部 这 荣耀 的 这 玩具 - 店铺 和
[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkɪŋ] [den] .
the shoemaking den .
这 制鞋 丹 .

克里斯平先生向他的年轻访客展示了玩具店和制鞋作坊的所有精彩之处。

['mɪsɪz] . ['krɪspɪn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [praɪd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [fɔːr] [kə'nɛəriz] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['pætʃwɜːrk] [kwɪlt] ,

Mrs	**.**	**Crispin**	**with**	**much**	**pride**	**exhibited**	**four**	**canaries**	**,**	**a**	**yellow**	**patchwork**	**quilt**	**,**
太太	.	克里斯平	和	很多	自豪	展出	四	金丝雀	,	一个	黄色的	拼布	被子	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːrəl] ['brestˌpɪn] ;

and	**a**	**coral**	**breastpin**	**;**
和	一个	珊瑚	胸针	;

克里斯平夫人非常自豪地展示了四只金丝雀、一条黄色拼布被子和一枚珊瑚胸针；

[ænd; ənd]['sæmjuəl][wʌz; wəz] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['kaɪndlinəs] .

and	**Samuel**	**was**	**warmed**	**to**	**the**	**heart**	**by**	**their**	**simple**	**kindliness**	**.**
和	塞缪尔	曾是	温暖	到	这	心	经过	他们的	简单的	善良	.

塞缪尔被他们朴素的善良深深感动了。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ə'weɪ] [ɔːl] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ,

The	**afternoon**	**wore**	**away**	**all**	**too**	**soon**	**,**	**and**	**when**	**he**	**was**	**leaving**	**,**
这	下午	穿着	离开	全部	也	很快	,	和	什么时候	他	曾是	离开	,

下午时光转瞬即逝，当他要离开时，

['sæmjuəl][held] ['mɪsɪz] . ['krɪspɪnz] [hænd] ['taɪtli] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Samuel	**held**	**Mrs**	**.**	**Crispin's**	**hand**	**tightly**	**in**	**both**	**of**	**his**	**,**
塞缪尔	握住	太太	.	克里斯平的	手	紧紧	在	两个都	的	他的	,

塞缪尔双手紧紧握住克里斯平太太的手，

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɪzɪt] .

as	**he**	**tried**	**to**	**thank**	**her**	**for**	**the**	**blessed**	**visit**	**.**
作为	他	尝试	到	感谢	她	为了	这	蒙福	访问	.

他试图感谢她这次令人愉快的探访。

" - [teɪnt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ! " [prəu'testid][ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] .

"	**'**	**Tain't**	**nothing**	**at**	**all**	**!**	**"**	**protested**	**she**	**earnestly**	**.**
"	-	污点	没有什么	在	全部	！	"	抗议	她	切实	.

“什么都没有！”她郑重地抗议道。

" [huː] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ][naɪs] - ['spoʊkən] [læd] [ə; eɪ] [baɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] - - [wɪð; wɪθ]

"	**Who**	**wouldn't**	**give**	**a**	**nice**	**-**	**spoken**	**lad**	**a**	**bite**	**when**	**he**	**was**	**faintin**	**'**	**with**
"	WHO	不会	给	一个	好的	-	说	小伙子	一个	咬	什么时候	他	曾是	-	-	和

['hʌŋgrinɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['dɔːrstep] ,

hungriness	**on**	**the**	**very**	**doorstep**	**,**
饥饿	在	这	非常	家门口	,

“谁会不愿意给一个口齿伶俐、饿得晕倒在门口的小伙子喂点东西呢？”

[æn; ən] - [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bluː] [koʊt] , [tuː] ?

an	**'**	**him**	**a**	**Blue**	**Coat**	**,**	**too**	**?**
一个	-	他	一个	蓝色的	外套	,	也	?

他也穿了一件蓝色外套?

[naʊ] ['lɪs(ə)n] ,

Now	**listen**	**,**
现在	听	,

现在听着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**168**	**]**
[	页	-	]

[第168页]

['sæmi] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['evri] ['sætərdeɪ] .

Sammy	**;**	**you**	**are**	**to**	**come**	**here**	**every**	**Saturday**	**.**
萨米	;	你	是	到	来	这里	每一个	周六	.

萨米，你每个星期六都要来这里。

[ɪf] [wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [biː; bi][tuː; tə] [hoʊm] , [juːl] [faɪnd][ðə; ði] [kiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈrʌbər] [dɔːr] - [mæt] ,

If	we	shouldn't	be	to	home	,	you'll	find	the	key	under	the	rubber	door	-	mat	,
如果	我们	不应该	是	到	家	,	你会	寻找	这	钥匙	在下面	这	橡皮	门	-	垫	,

如果我们不在家，你会在橡胶门垫下面找到钥匙。

[æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [raɪt] [ɪn][æn; ən] - [help] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] .

an	-	you	can	come	right	in	an	-	help	yourself	in	the	pantry	.
一个	-	你	能	来	正确的	在	一个	-	帮助	你自己	在	这	食品储藏室	.

您可以直接进来，在食品储藏室里随便拿。

- [tiː] [eɪnt] [dʒʌst] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ˈstɑːrvɪn] - , [bʌt; bət][wiː; wi] [laɪk] [ˈtʃɪldrən] ,

'	T	ain't	just	that	we	feel	sorry	to	see	you	starvin	'	,	but	we	like	children	,
-	T	不是	只是	那	我们	感觉	对不起	到	看	你	饥饿	-	,	但	我们	喜欢	孩子们	,

我们不仅同情你挨饿，而且我们也喜欢孩子。

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] , - [ˈspeʃəli] [naɪs] [wʌnz] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [ˈdʒentlmənli] [ˈmænərd] ,

we	always	did	,	'	specially	nice	ones	,	an	'	you	seem	so	gentlemanly	mannered	,
我们	总是	做过	,	-	特别	好的	一个	,	一个	-	你	似乎	所以	绅士风度	有礼貌的	,

我们一直都这么做，尤其是那些特别好的，而且你看起来真是彬彬有礼。

[æn; ən] - [wiːd] [fiːl] [ˈɑːnərd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] .

an	-	we'd	feel	honored	to	have	you	here	.
一个	-	我们会	感觉	荣幸	到	有	你	这里	.

我们非常荣幸您能来这里。

[rɪˈmembər] , [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] , [naʊ] , [reɪn][ɔːr] [ʃaɪn] .

Remember	,	every	Saturday	,	now	,	rain	or	shine	.
记住	,	每一个	周六	,	现在	,	雨	或者	闪耀	.

记住，从现在开始，每周六，风雨无阻。

" [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃuːmeɪkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [pruːvd] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [rɪˈliːf]

"	His	acquaintance	with	the	shoemaker	and	his	wife	proved	the	greatest	relief
"	他的	熟人	和	这	鞋匠	和	他的	妻子	已证实	这	最	宽慰

[tuː; tə][ˈsæmjuəl] .

to	Samuel	.
到	塞缪尔	.

“认识鞋匠和鞋匠太太让塞缪尔松了一口气。”

[nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][ə; eɪ] [ˈtuːθsəm] [ˈdɪnər] [əˈweɪt][hɪm; ɪm] [ˈevri] [liːv] - [deɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmɑːdɪst] [ˈpɑːrlər] ,

Not	only	did	a	toothsome	dinner	await	him	every	leave	-	day	in	their	modest	parlor	,
不是	仅有的	做过	一个	美味的	晚餐	等待	他	每一个	离开	-	天	在	他们的	谦虚的	客厅	,

不仅每个休假日，他们简朴的客厅里都摆着一顿美味的晚餐等着他，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] - [soʊld] [ˈfrendlinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈwelkəm] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm]

but	the	whole	-	souled	friendliness	of	their	innocent	welcome	cheered	him
但	这	所有的	-	有灵魂的	友善	的	他们的	清白的	欢迎	欢呼	他

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪz] .

through	all	the	following	days	.
通过	全部	这	下列的	天	.

但他们真诚友善的欢迎让他在接下来的日子里都感到很开心。

[ðə; ði] [ˈkrɪspɪn] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [ˈvɪzɪts] [æz; əz] [ˈiːgərli] [æz; əz][dɪd][ˈsæmjuəl]

The	Crispins	looked	forward	to	the	Saturday	visits	as	eagerly	as	did	Samuel
这	克里斯平	看起来	向前	到	这	周六	访问	作为	急切地	作为	做过	塞缪尔

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

克里斯平一家和塞缪尔本人一样，都热切期盼着周六的来访。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˈʃʊrəns] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌregjuˈlærəti] .

and	this	assurance	gave	the	boy	courage	to	come	with	regularity	.
和	这	保证	给予	这	男生	勇气	到	来	和	规律性	.

这份保证给了男孩定期来的勇气。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] ['mɪstər] . ['krɪspɪn] [ænd; ənd]['sæmjuəl]['iːv(ə)n] [plænd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd]

During	the	springtime	Mr	.	Crispin	and	Samuel	even	planned	that	the	boy	should
期间	这	春天	先生	.	克里斯平	和	塞缪尔	甚至	计划	那	这	男生	应该

[geɪn] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed]

gain	permission	from	the	head
获得	允许	从	这	头

春天的时候，克里斯平先生和塞缪尔甚至计划让这个男孩获得校长的许可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['mæstər][tuː; tə] [liːv] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkɪŋ] [treɪd] ['ʌndər]

master	to	leave	Christ's	Hospital	altogether	and	learn	the	shoemaking	trade	under
掌握	到	离开	基督的	医院	共	和	学习	这	制鞋	贸易	在下面

['mɪstər] . ['krɪspɪnz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Mr	.	Crispin's	direction	.
先生	.	克里斯平的	方向	.

师傅彻底离开基督医院，在克里斯平先生的指导下学习制鞋技艺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['sæmjuəl] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] ['mɪstər]

It	was	arranged	that	the	shoemaker	,	instead	of	Samuel	,	should	approach	Mr
它	曾是	安排	那	这	鞋匠	,	反而	的	塞缪尔	,	应该	方法	先生

. ['boʊjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] ,

.	Bowyer	with	the	request	,
.	鲍耶	和	这	要求	,

双方约定由鞋匠代替塞缪尔向鲍耶先生提出请求。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][saɪz] [wʊd] ['kæri] [mɔːr] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	being	thought	that	his	age	and	size	would	carry	more	influence	with	the
它	存在	想法	那	他的	年龄	和	尺寸	会	携带	更多的	影响	和	这

[hed] ['mæstər] ;

head	master	;
头	掌握	;

人们认为他的年龄和体型会对校长更有影响力；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [set] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['mɪstər] . ['boʊjər] ['tʃænst] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] "

but	on	the	day	set	for	the	interview	Mr	.	Bowyer	chanced	to	wear	his	"
但	在	这	天	放	为了	这	面试	先生	.	鲍耶	偶然	到	穿	他的	"

['pæsi] [wɪg] ,

passy	wig	,
帕西	假发	,

但在面试当天，鲍耶先生碰巧戴上了他的“假发”。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ['vaɪələntli] , —

"	and	he	disposed	of	the	subject	by	shouting	violently	,	—
"	和	他	处置	的	这	主题	经过	喊叫	暴力	,	—

他大声喊叫着解决了这个问题，——

" - - [maɪ][laɪf] , [mæn] , [wʌt] [-] [miːn] ?

"	'	O'ds	my	life	,	man	,	what	d'ye	mean	?
"	-	-	我的	生活	,	男人	,	什么	染料	意思是	?

“我的人生完了，老兄，你什么意思？”

" [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['krɪspɪn] ['bɑːdɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	and	pushing	the	astounded	Crispin	bodily	out	of	the	room	.
"	和	推动	这	震惊	克里斯平	身体上的	出去	的	这	房间	.

然后一把将惊愕不已的克里斯平推出房间。

[ˈsæmjuəl][wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæzlɪŋ] [skiːm] ,

Samuel	was	so	disappointed	at	the	failure	of	the	dazzling	scheme	,
塞缪尔	曾是	所以	失望的	在	这	失败	的	这	耀眼的	方案	,

塞缪尔对这个宏伟计划的失败感到非常失望。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmɔːtifaid] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,

and	so	mortified	at	the	treatment	his	friend	had	received	,
和	所以	羞愧难当	在	这	治疗	他的	朋友	有	已收到	,

他为朋友所受到的待遇感到无比愤慨。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [pæst][ˈmɪstər] . [ˈboʊjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ][tuː; tə]

that	he	was	rushing	past	Mr	.	Bowyer	with	the	intention	of	apologizing	to
那	他	曾是	匆忙	过去的	先生	.	鲍耶	和	这	意图	的	道歉	到

[ˈmɪstər] . [ˈkrɪspɪn] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [drɔːn] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpeti] [trʌblz] ,

Mr	.	Crispin	for	having	drawn	him	into	his	own	petty	troubles	,
先生	.	克里斯平	为了	拥有	绘制	他	进入	他的	自己的	小气	麻烦	,

他匆匆走过鲍耶先生身边，是想向克里斯平先生道歉，因为他把自己的小麻烦拖进了克里斯平先生的生活中。

[wen] [ðə; ði] [hed] [ˈmæstər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

when	the	head	master	stopped	him	.
什么时候	这	头	掌握	停止	他	.

校长阻止了他。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ˈloʊər] [ˈɑːfɪs] , [ˈmæstər] [ˈkəulridʒ] .

"	Some	one	is	waiting	to	see	you	in	my	lower	office	,	Master	Coleridge	.
"	一些	一	是	等待	到	看	你	在	我的	降低	办公室	,	掌握	柯尔律治	.

“柯尔律治先生，有人在我的下层办公室等着见您。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	170	]
"	[	页	-	]

[第170页]

" [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] ?

"	To	see	me	,	sir	?
"	到	看	我	,	先生	?

“先生，您想见我吗？”

" [ˈsæmjuəl][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] , [fɔːr; fər] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɔːl]

"	Samuel	was	taken	aback	,	for	never	before	had	any	one	paid	him	a	call
"	塞缪尔	曾是	已采取	背	,	为了	绝不	前	有	任何	一	有薪酬的	他	一个	称呼

[æt; ət] [ˈkraɪsts] [ˈhɑːspɪt(ə)l] .

at	Christ's	Hospital	.
在	基督的	医院	.

“塞缪尔大吃一惊，因为以前从来没有人来基督医院探望过他。”

" [huː] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [aɪ] [ˈwʌndər] .

"	Who	can	it	be	,	I	wonder	.
"	WHO	能	它	是	,	我	想知道	.

“会是谁呢？”我心想。

[ˈʃʊrli] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɪspɪn] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] .

Surely	Mrs	.	Crispin	would	not	come	here	.
一定	太太	.	克里斯平	会	不是	来	这里	.

克里斯平太太肯定不会来这里。

" [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [hiː; hi] [dɪˈskraɪd] [ə; eɪ] [ˈstɔːlwərt] [ˈmænli] [fɔːrm][æt; ət]

"	Crossing	the	threshold	of	the	office	,	he	descried	a	stalwart	manly	form	at
"	十字路口	这	临界点	的	这	办公室	,	他	描述	一个	坚定的	男子气概	形式	在

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

“他跨过办公室的门槛，看到窗外站着一个魁梧健壮的男子身影。

[ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [siːmd] [tuː; tə]['stuːpɪfaɪ][ðə; ði] [læd] .

The	first	glance	seemed	to	stupefy	the	lad	.
这	第一的	瞥一眼	似乎	到	使人昏厥	这	小伙子	.

第一眼看上去，这小子似乎惊呆了。

[hiː; hi]['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hɪz; ɪz][hændz] [fel] ['lɪmpli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] ,

He	halted	abruptly	in	the	doorway	,	his	hands	fell	limply	at	his	sides	,
他	停止	突然	在	这	门口	,	他的	双手	跌倒	软弱无力	在	他的	侧面	,

他突然停在门口，双手无力地垂在身侧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [æd'væns] [ɔːr] [rɪ'triːt] .

and	he	seemed	unable	to	advance	or	retreat	.
和	他	似乎	无法	到	进步	或者	撤退	.

他似乎既无法前进也无法后退。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [pɑːrt][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ,

It	only	needed	a	slight	movement	on	the	visitor's	part	to	break	the	tension	,
它	仅有的	需要	一个	轻微	移动	在	这	访客	部分	到	休息	这	紧张	,

参观者只需稍稍动一下，就能打破紧张的气氛。

[wen] ['sæmjuəl] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]

when	Samuel	bounded	forward	with	a	great	cry	,	and	threw	himself	into	the
什么时候	塞缪尔	有界	向前	和	一个	伟大的	哭	,	和	扔	他自己	进入	这

['streɪndʒɚz] [ɑːrmz] .

stranger's	arms	.
陌生人的	武器	.

撒母耳大声喊叫着冲上前去，扑进了陌生人的怀里。

" [luːk] , [luːk] , [maɪ] ['brʌðər] , [maɪ] [luːk] , [maɪ] [luːk] ! "

"	Luke	,	Luke	,	my	brother	,	my	Luke	,	my	Luke	!	"
"	卢克	,	卢克	,	我的	兄弟	,	我的	卢克	,	我的	卢克	!	"

“卢克，卢克，我的兄弟，我的卢克，我的卢克！”

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

"	Here	I	am	,	little	fellow	.
"	这里	我	是	,	小的	同伴	.

“我在这儿呢，小家伙。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , [soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] . "

I	wanted	to	surprise	you	,	so	I	didn't	write	.	"
我	通缉	到	惊喜	你	,	所以	我	没有	写	.	"

我想给你一个惊喜，所以没写信。

" [oʊ] , [luːk] , [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	Luke	,	you	won't	go	away	again	and	leave	me	here	,	will	you	?
"	哦	,	卢克	,	你	惯于	去	离开	再次	和	离开	我	这里	,	将要	你	?

“哦，卢克，你不会再离开我，把我留在这里吧？”

[pliːz] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] !

Please	,	please	tell	me	that	you	won't	!
请	,	请	告诉	我	那	你	惯于	!

求求你，告诉我你不会！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	171	]
"	[	页	-	]

" [aɪ] [ʃænt] [liːv] [juː; jʊ] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
" I shan't leave you alone in the city for a day , " declared the young man
" 我 不会 离开 你 独自的 在 这 城市 为了 一个 天 , " 声明 这 年轻的 男人
[ˈwɔːrmli] .
warmly .
热情地 .

“我不会让你一个人留在城里一天的，”年轻人热情地说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈhɑːspɪt(ə)l] , [soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [riːtʃ]
" I have come up to walk the London Hospital , so I shall be within easy reach
" 我 有 来 向上 到 走 这 伦敦 医院 , 所以 我 将 是 之内 简单的 抵达
[ˌhɪrˈæftər] .
hereafter .
此后 .

“我来伦敦医院散步，这样以后我就很容易联系到我了。”

[jʊr; jər] [ˈhɑːlədeɪz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [spend] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ,
Your holidays you shall spend with me ,
你的 假期 你 将 花费 和 我 ,

你的假期将与我一起度过。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmæstər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
and I have already arranged with the master to make you comfortable
和 我 有 已经 安排 和 这 掌握 到 制作 你 舒服的
[hɪr] [æt; ət] [skuːl] .
here at school .
这里 在 学校 .

我已经和老师商量好了，会安排你在这里（学校）住得舒适。

[bles] [juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [kwaɪt] [ˈsʌfəkeɪt] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hʌgɪŋ] ,
Bless you , little fellow , you mustn't quite suffocate me with your hugging ,
保佑 你 , 小的 同伴 , 你 不得 相当 窒息 我 和 你的 拥抱 ,

小家伙，你真可爱，抱得我都快喘不过气来了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
for I want to live and take good care of you .
为了 我 想 到 居住 和 拿 好的 关心 的 你 .

因为我想活下去，好好照顾你。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
I have waited and worked for this ever since you came to London ,
我 有 等待 和 工作 为了 这 曾经 自从 你 来了 到 伦敦 ,

自从你来到伦敦，我就一直在等待和努力实现这个目标。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [fer] [ˈweðər] [ɔːl] [raʊnd] .
and now you're going to have fair weather all round .
和 现在 你是 去 到 有 公平的 天气 全部 圆形的 .

现在各地都会是晴天。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] ; [aɪv] [dʒʌst] [ˈbɛgd] [ə; eɪ] [ˈhɑːlədeɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
Come along ; I've just begged a holiday for you .
来 沿着 ; 我已经 只是 乞求 一个 假期 为了 你 .

跟我来吧，我刚刚为你争取到了假期。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ? "
What should you like to do ? "
什么 应该 你 喜欢 到 做 ? "

你应该喜欢做什么?

" [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkrɪspɪn] . "
" Introduce you to the Crispins . "
" 介绍 你 到 这 克里斯平 . "

“向你介绍克里斯平一家。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[wi:l] [get] [ðə; ði] ['krɪspɪn] , [ænd; ənd] [goʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [raɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['rɪvər] [temz] . "
We'll get the Crispins , and go for a ride on the good old river Thames . "
出色地 得到 这 克里斯平 , 和 去 为了 一个 骑 在 这 好的 老的 河 泰晤士河 . "

我们去买克里斯平牌汽水，然后去泰晤士河上兜风。

" [ə; eɪ] [boʊt] [raɪd] !
" A boat ride !
" 一个 船 骑 !

“乘船游览！”

[ə; eɪ] [boʊt] [raɪd] !
A boat ride !
一个 船 骑 !

乘船游览！

[lu:k] , [du:] [ju:; jʊ] [ker] [ɪf] [aɪ] [æsk] [tʃɑ:rlz] [læm] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ? "
Luke , do you care if I ask Charles Lamb to go with us ? "
卢克 , 做 你 关心 如果 我 问 查尔斯 羊肉 到 去 和 我们 ? "

卢克，你介意我邀请查尔斯·兰姆和我们一起去吗?

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Not a bit .
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [dʒʌst] [æz; əz] [wi:; wi] [pli:z] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
This is the day when we are going to do just as we please , you know .
这 是 这 天 什么时候 我们 是 去 到 做 只是 作为 我们 请 , 你 知道 .

今天我们要随心所欲，你知道的。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

" [oʊ] , [lu:k] , [jʊə(r)] [soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [ju:l] [laɪk] [ðə; ði] ['krɪspɪn] ,
" Oh , Luke , you're so good , and you'll like the Crispins ,
" 哦 , 卢克 , 你是 所以 好的 , 和 你会 喜欢 这 克里斯平 ,

“哦，卢克，你太棒了，你会喜欢克里斯平一家的。”

[ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] - [əl] [laɪk] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['iznt] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] - [deɪ]
and Charles ' ll like you — and — and — isn't the world beautiful to - day
和 查尔斯 - 二 喜欢 你 — 和 — 和 — 不是 这 世界 美丽的 到 - 天
, [lu:k] ?
, Luke ?
, 卢克 ?

查尔斯会喜欢你的——而且——而且——卢克，今天的世界多么美好啊！

" [ɪn] [ə; eɪ] ['koʊzi] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌndən] [ster] ,
" In a cosy little parlor , at the top of a London stair ,
" 在 一个 舒适 小的 客厅 , 在 这 顶部 的 一个 伦敦 楼梯 ,

在伦敦一处楼梯顶端的一间温馨小客厅里，

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] ['tʃætɪŋ] [tə'geðər] .
a dozen persons were chatting together .
一个 打 人 是 聊天 一起 .

十几个人聚在一起聊天。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]

The	sounds	of	wind	and	rain	upon	the	casement	only	served	to	increase	the
这	声音	的	风	和	雨	之上	这	窗扇	仅有的	服务	到	增加	这

[wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snʌg] [ə'pɑːrtmənt] .

warmth	and	brightness	of	the	snug	apartment	.
温暖	和	亮度	的	这	舒适	公寓	.

风雨拍打窗户的声音反而增添了这间舒适公寓的温暖和明亮。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] ,

Everybody	seemed	in	the	highest	spirits	,	and	finally	one	of	the	guests	,
大家	似乎	在	这	最高	烈酒	,	和	最后	一	的	这	客人	,

每个人看起来都兴致很高，最后一位客人说道：

[ə; eɪ] [mæn] [huːm] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːld] " ['sauði, 'sʌði] ,

a	man	whom	the	others	called	"	Southey	,
一个	男人	谁	这	其他的	称为	"	骚塞	,

其他人称他为“骚塞”。

" [tɜːrnd] ['geili] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] [oʊld] ['frendʃɪp] ,

"	turned	gayly	to	the	hostess	and	inquired	with	the	ease	of	old	friendship	,
"	转向	同性恋地	到	这	女主人	和	询问	和	这	舒适	的	老的	友谊	,

—
—
—

“兴高采烈地转向女主人，用老朋友间的轻松语气问道，——

" [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , [wen] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] ?

"	My	good	lady	,	when	are	we	to	have	our	supper	?
"	我的	好的	女士	,	什么时候	是	我们	到	有	我们的	晚餐	?

“夫人，我们什么时候吃晚饭？”

[pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['dʒɜːniːd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]

Please	remember	that	Wordsworth	and	I	have	journeyed	all	the	way	from
请	记住	那	华兹华斯	和	我	有	旅程	全部	这	方式	从

['kɛˌswɪk] ['soʊlli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

Keswick	solely	for	the	delight	of	supping	with	you	.
凯西克	仅	为了	这	喜	的	啜饮	和	你	.

请记住，我和华兹华斯从凯西克一路跋涉而来，只为能与您共进晚餐。

[duː] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ?

Do	you	realize	that	eleven	o'clock	has	come	and	gone	?
做	你	意识到	那	十一	点钟	有	来	和	已消失	?

你意识到十一点已经过去了吗?

" ['meri] [læm] [læft] ['merəli] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Mary	Lamb	laughed	merrily	,	but	shook	her	head	with	decision	.
"	玛丽	羊肉	笑了	兴高采烈地	,	但	摇晃	她	头	和	决定	.

玛丽·兰姆爽朗地笑了，但坚定地摇了摇头。

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [mɔːr] [juː; jʊ] [mʌst; məst]

"	Fifteen	minutes	more	you	must
"	十五	分钟	更多的	你	必须

你必须再等十五分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[weɪt] , [soʊ] [kɜːrb] [jʊr; jər] ['hʌŋgər] [æz; əz] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

wait	,	so	curb	your	hunger	as	best	you	can	.
等待	,	所以	抑制	你的	饥饿	作为	最好的	你	能	.

等等，所以尽量抑制住你的饥饿感。

[ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl]

The	guest	of	honor	has	not	yet	arrived	,	and	when	he	comes	,	you	will	all
这	客人	的	荣誉	有	不是	然而	到达的	,	和	什么时候	他	来	,	你	将要	全部

[ə'griː] ,

agree	,
同意	,

贵宾尚未到来，等他来了，你们都会同意的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['sʌpər] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	am	sure	,	that	it	would	be	worth	while	to	delay	supper	until	to	-	morrow	,
我	是	当然	,	那	它	会	是	值得	尽管	到	延迟	晚餐	直到	到	-	明天	,

我相信，把晚餐推迟到明天是值得的。

[ɪf] ['oʊnli][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

if	only	we	might	have	him	with	us	.	"
如果	仅有的	我们	可能	有	他	和	我们	.	"

如果我们能让他和我们在一起该多好啊。

" [ə; eɪ] ['mɪstəri] !

"	A	mystery	!
"	一个	神秘	!

一个谜！

[ə; eɪ] ['mɪstəri] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

A	mystery	!	"	cried	the	visitors	,
一个	神秘	!	"	哭	这	访客	,

“真是个谜！”参观者们惊呼道。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [plaɪ] [mɪs] ['mɛriːz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə]

and	thereupon	they	began	to	ply	Miss	Mary's	brother	with	questions	as	to
和	于是	他们	开始	到	胶合板	错过	玛丽的	兄弟	和	问题	作为	到

[huː] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] .

who	the	expected	personage	might	be	.
WHO	这	预期的	人士	可能	是	.

于是，他们开始缠着玛丽小姐的哥哥，问他期待的人物是谁。

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [hoʊst] [geɪv] ['dʒoʊviəl][bʌt; bət] [veɪg] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

To	all	these	,	the	young	host	gave	jovial	but	vague	replies	,
到	全部	这些	,	这	年轻的	主持人	给予	欢乐的	但	模糊的	回复	,

对于所有这些问题，这位年轻的主持人都给出了愉快但含糊的回答。

[eks'tʃeindʒiŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['friːkwənt] [nɑːdz][ænd; ənd] [smaɪlz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

exchanging	with	his	sister	frequent	nods	and	smiles	over	their	heads	.
交换	和	他的	姐姐	频繁	点头	和	微笑	超过	他们的	头部	.

他和妹妹经常互相点头微笑。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɑːn][ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [læm] [θruː] ['oʊpən]

Presently	there	sounded	a	quick	step	on	the	stair	,	and	Charles	Lamb	threw	open
目前	那里	听起来	一个	快的	步	在	这	楼梯	,	和	查尔斯	羊肉	扔	打开

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

这时，楼梯上传来一阵急促的脚步声，查尔斯·兰姆猛地推开了门。

['ʃaʊtɪŋ] ['dʒɔɪfəli] , —

shouting	joyfully	,	—
喊叫	欣喜地	,	—

欢呼雀跃，——

" ['welkəm] , ['sæmjuəl] , [maɪ]['blesɪd; blest][oʊld] [frend] !

"	Welcome	,	Samuel	,	my	blessed	old	friend	!
"	欢迎	,	塞缪尔	,	我的	蒙福	老的	朋友	!

“欢迎你，塞缪尔，我亲爱的老朋友！”

['welkəm] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !
Welcome , a thousand times !
欢迎 , 一个 千 时代 !

欢迎，一千次！

" [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ðə; ði] [gests] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪmpʌls] , ['kraɪɪŋ] [ɪn]
" At his words , the guests sprang up with a single impulse , crying in
" 在 他的 字 , 这 客人 弹簧 向上 和 一个 单身的 冲动 , 哭泣 在
[ə'stɑːnɪʃmənt] , —
astonishment , —
惊讶 , —

听到他的话，客人们异口同声地跳了起来，惊叫起来——

" ['kəulridʒ] !
" Coleridge !
" 柯尔律治 !

“柯尔律治！

" [ðen] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [huː] [stʊd]
" Then for an instant they turned their eyes away from the two who stood
" 然后 为了 一个 立即的 他们 转向 他们的 眼睛 离开 从 这 二 WHO 站立

“然后，他们一瞬间将目光从站在那里的两个人身上移开。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[klɑːspɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðɝz] [hændz][ɪn] ['wɜːrdləs] , ['hɑːrtfelt] ['griːtɪŋ] .
clasping one another's hands in wordless , heartfelt greeting .
紧握 一 另一个的 双手 在 无言 , 衷心 问候 .

两人紧紧握住彼此的手，无需言语，表达真挚的问候。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn'dʊrd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wʌz; wəz] ['kwɪkli]
The silence endured but a moment ; then the new - comer was quickly
这 沉默 忍受 但 一个 片刻 ; 然后 这 新的 - 角 曾是 迅速地
[sə'raʊndɪd] ,
surrounded ,
包围 ,

沉默只持续了片刻；随后，新来者很快就被包围了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrti] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
and the room rang with the hearty good - will of his reception .
和 这 房间 响铃 和 这 爽朗 好的 - 将要 的 他的 接待 .

房间里充满了热情友好的接待之情。

[tʃɑːrlz] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] ,
Charles hastened to relieve him of his travelling cloak and hat ,
查尔斯 加快 到 缓解 他 的 他的 旅行 披风 和 帽子 ,

查理赶紧帮他脱下旅行斗篷和帽子。

['meri] ['sʌmənd] [ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , ['temptɪŋli] [leɪd] ,
Mary summoned the party to the table , temptingly laid ,
玛丽 被召唤 这 派对 到 这 桌子 , 诱人地 铺设 ,

玛丽召集众人到桌边就餐，桌上摆放着诱人的菜肴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz][ænd; ənd][ðə; ði]
and the guests sat down to the enjoyment of the viands and the
和 这 客人 卫星 向下 到 这 享受 的 这 菜肴 和 这
['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [frend] .
company of their unexpected friend .
公司 的 他们的 意外 朋友 .

客人们落座后，一边享用美食，一边享受着这位不期而至的朋友的陪伴。

['sæmjuəl] ['kəulridʒ] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ə; eɪ] [tuː] ['jɪrz] - ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

Samuel	**Coleridge**	**had**	**just**	**returned**	**after**	**a**	**two**	**years**	**'**	**absence**	**from**	**England**	**,**
塞缪尔	柯尔律治	有	只是	返回	后	一个	二	年	-	缺席	从	英格兰	,

塞缪尔·柯勒律治刚刚结束两年的英国之行返回英国。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] [hiː; hi] [geɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**the**	**tales**	**he**	**related**	**of**	**his**	**visit**	**,**	**the**	**accounts**	**he**	**gave**	**of**	**his**
和	这	故事	他	有关的	的	他的	访问	,	这	账户	他	给予	的	他的

[əd'ventʃəz] [ə'brɔːd] ,

adventures	**abroad**	**,**
冒险	国外	,

还有他讲述的访问经历，以及他在国外的冒险故事，

['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] .

captivated	**the**	**company**	**.**
着迷	这	公司	.

吸引了公司的目光。

['evrɪ] [wɜːrd] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Every	**word**	**that**	**fell**	**from**	**his**	**lips**	**was**	**received**	**with**	**keen**	**attention**	**,**
每一个	单词	那	跌倒	从	他的	嘴唇	曾是	已收到	和	敏锐的	注意力	,

他的每一句话都引起了人们的专注聆听。

[ænd; ənd] ['weðər] [hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz] [greɪv] [ɔːr] [geɪ] , ['sɪriəs] [ɔːr] ['spraɪtlɪ] , [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [sæt]

and	**whether**	**his**	**mood**	**was**	**grave**	**or**	**gay**	**,**	**serious**	**or**	**sprightly**	**,**	**his**	**hearers**	**sat**
和	无论	他的	情绪	曾是	严重	或者同性恋		,	严肃的	或者	轻快的	,	他的	听众	卫星

[ɪn'θrɔːld] .

enthralled	**.**
着迷	.

无论他情绪是严肃还是欢快，是认真还是轻快，他的听众都听得入了迷。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['kəulridʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['poʊət] , " ['wɪspəd] ['sauði, 'sʌði][tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi]

"	**To**	**be**	**sure**	**,**	**Coleridge**	**is**	**a**	**wonderful**	**poet**	**,**	**"**	**whispered**	**Southey**	**to**	**the**	**lady**
"	到	是	当然	,	柯尔律治	是	一个	精彩的	诗人	,	"	低声说道	骚塞	到	这	女士

[nekst][hɪm; ɪm] ,

next	**him**	**,**
下一个	他	,

“柯勒律治的确是一位杰出的诗人，”骚塞低声对身旁的女士说道。

" [bʌt; bət][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][hiː; hi] [tɔːks] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [raɪts] .

"	**but**	**in**	**my**	**judgment**	**he**	**talks**	**even**	**better**	**than**	**he**	**writes**	**.**
"	但	在	我的	判断	他	会谈	甚至	更好的	比	他	写	.

但依我之见，他口才比文笔好。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**175**	**]**
"	[	页	-	]

[第175页]

" [hiː; hi][hoʊldz][juː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [aɪz] , " [mjuːzd] ['meri] .

"	**He**	**holds**	**us**	**with**	**his**	**expressive**	**eyes**	**,**	**"**	**mused**	**Mary**	**.**
"	他	持有	我们	和	他的	富有表现力的	眼睛	,	"	沉思	玛丽	.

“他那双会说话的眼睛吸引着我们，”玛丽沉思道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] , " [dɪ'saɪdɪd] [tʃɑːrlz] , " [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [laɪz][ɪn][hɪz; ɪz][mæg'netɪk] [vɔɪs] ,

"	**I**	**can**	**see**	**,**	**"**	**decided**	**Charles**	**,**	**"**	**that**	**his**	**power**	**lies**	**in**	**his**	**magnetic**	**voice**	**,**
"	我	能	看	,	"	决定	查尔斯	,	"	那	他的	力量	谎言	在	他的	磁的	嗓音	,

“我看得出来，”查尔斯断言，“他的力量源于他那富有磁性的嗓音。”

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ðæt] [tʃɑːrmd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [skuːl] - [deɪz] .

the	**voice**	**that**	**charmed**	**us**	**all**	**in**	**the**	**old**	**school**	**-**	**days**	**.**
这	嗓音	那	迷住了	我们	全部	在	这	老的	学校	-	天	.

那声音在学生时代曾令我们所有人着迷。

" [wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] ['ɪnfluəns] ,
" Whatever was the source of his singular influence ,
" 任何 曾是 这 来源 的 他的 单数 影响 ,

无论他独特影响力的来源是什么，

['aʊərz] [pæst] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['sæmjuːlz] ['prez(ə)ns] ,
hours passed as the visitors sat under the spell of Samuel's presence ,
小时 通过了 作为 这 访客 卫星 在下面 这 拼写 的 塞缪尔的 在场 ,

几个小时过去了，来访者们沉浸在塞缪尔的魅力之中。

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wen] [ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl]
and morning was stealing across the threshold when they rose from the table
和 早晨 曾是 偷窃 穿过 这 临界点 什么时候 他们 玫瑰 从 这 桌子
[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
and took their departure .
和 采取 他们的 离开 .

当晨曦悄悄掠过门槛时，他们起身离开餐桌，启程离去。

['kəulridʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [ster] ,
Coleridge was the last to go , and when about to descend the stair ,
柯尔律治 曾是 这 最后的 到 去 , 和 什么时候 关于 到 下降 这 楼梯 ,

柯尔律治是最后一个离开的，当他正要下楼梯时，

[hiː; hi] [ə'gen] [klɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd]['fɜːrvənt] ['preʃər] .
he again clasped the hand of his host with a warm and fervent pressure .
他 再次 紧握 这 手 的 他的 主持人 和 一个 温暖的 和 热切 压力 .

他再次热情地握住了主人的手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,
" I am fond of them all , " he said slowly ,
" 我 是 喜爱 的 他们 全部 , " 他 说 缓慢地 ,

“我都很喜欢他们，”他缓缓说道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðoʊz] [huːz] ['fʊtfɔːl] [stɪl] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'loʊ] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv]
indicating those whose footfalls still sounded in the passage below ; " I am fond of
表明 那些 谁 脚步声 仍然 听起来 在 这 通道 以下 ; " 我 是 喜爱 的
[ðem; ðəm][ɔːl] :
them all :
他们 全部 :

指的是下面这段文字中仍然回荡着他们脚步声的人；“我喜欢他们所有人：

['sauði, 'sʌði] , ['wəːdzwə(ː)θ] , ['lʌvl] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [tʃɑːrlz] [læm] ,
Southey , Wordsworth , Lovell , and the rest ; but you , Charles Lamb ,
骚塞 , 华兹华斯 , 洛弗尔 , 和 这 休息 ; 但 你 , 查尔斯 羊肉 ,

骚塞、华兹华斯、洛弗尔等等；但你，查尔斯·兰姆，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][maɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .
you are to me as though you had been born my younger brother .
你 是 到 我 作为 尽管 你 有 到过 出生 我的 年轻 兄弟 .

你对我来说就像我的亲弟弟一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

[ðə; ði] ['laɪən] [ðæt] [helpt]
THE LION THAT HELPED
这 狮子 那 帮助

伸出援手的狮子

[[kɑːˈnoʊvə]]
[CANOVA]
[卡诺瓦]

[卡诺瓦]

" ['toʊnɪn] , ['toʊnɪn] , [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] !
" Tonin , Tonin , come out with us to the River !
" 托宁 , 托宁 , 来 出去 和 我们 到 这 河 !

“托宁，托宁，跟我们一起到河边去吧！”

[luːˈiːdʒi] [hæz; həz] [bɪlt] [ə; eɪ] [ræft] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [poʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd]
Luigi has built a raft , and we're going to pole it down to the second
路易吉 有 建造 一个 筏 , 和 是 去 到 极 它 向下 到 这 第二
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

路易吉造了一艘木筏，我们要用撑杆把它划到第二座桥那里。

" [faɪv] [bɔɪz] , [ˌberˈhedɪd] , ['berˈfʊtɪd] , ['dɜːrti] - [feɪst] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] , [gruːpt] [ðəm'selvz]
" Five boys , bareheaded , barefooted , dirty - faced , and joyful , grouped themselves
" 五 男孩们 , 免冠 , 赤足 , 肮脏的 - 面对 , 和 快乐 , 分组 他们自己
[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [mʌd] - [wɔːld] ['ælpaɪn] ['kæbɪn] ,
before a mud - walled Alpine cabin ,
前 一个 泥 - 有围墙的 高山 舱 ,

五个男孩，光着头，光着脚，满脸脏兮兮的，却兴高采烈地聚集在一间泥墙砌成的阿尔卑斯山小屋前。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['vɪlɪdʒ] [roʊ] , [waɪl] ['pæbləu] , [ðer; ðər] ['liːdər] , [heild] [sʌm; səm] [wʌn]
the last of a quaint village row , while Pablo , their leader , hailed some one
这 最后的 的 一个 古雅 村庄 排 , 尽管 巴勃罗 , 他们的 领导者 , 赞誉 一些 一
[wɪˈðɪn] .
within .
之内 .

一排古朴村庄的最后一排，他们的首领巴勃罗向里面的人喊话。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [eɪdʒ] ,
Instantly there appeared in the doorway a boy of their own age ,
即刻 那里 出现 在 这 门口 一个 男生 的 他们的 自己的 年龄 ,

突然，门口出现了一个和他们年龄相仿的男孩。

[klæd] [æz; əz] ['rʌfli] [ænd; ənd] ['laɪtli] [æz; əz] [ðəm'selvz] .
clad as roughly and lightly as themselves .
覆膜 作为 大致 和 轻轻 作为 他们自己 .

穿着打扮如同他们本人一样粗犷而轻盈。

[hɪz; ɪz] [blaʊs] [wʌz; wəz] ['luːsnd] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊt] , [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər]
His blouse was loosened comfortably at the throat , his trousers were
他的 女式衬衫 曾是 松动 舒适地 在 这 喉 , 他的 裤子 是
[roʊld] [wel] [əˈbʌv] [ðə; ði] [niː] ,
rolled well above the knee ,
滚动 出色地 多于 这 膝盖 ,

他的衬衫领口舒适地敞开着，裤腿卷到了膝盖以上。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðiːz] [kuːl] ['gɑːrmənts] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hempən] ['wɜːrkɪŋ] - ['eɪprən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and over these cool garments he wore a hempen working - apron which was
和 超过 这些 凉爽的 服装 他 穿着 一个 麻杆 在职的 - 围裙 哪个 曾是
[held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [staʊt] [kɔːrd] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌpər] ['kɔːrnərz]
held in place by a stout cord attached to its upper corners
握住 在 地方 经过 一个 肥硕 绳索 随附的 到 它是 上 角落

在这些凉爽的衣服外面，他穿了一件麻布工作围裙，围裙的上角用一根结实的绳子系住。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
and passing about his neck .
和 通过 关于 他的 脖子 .

并绕着他的脖子移动。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] [stiːl] ['hæmər] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['tʃɪz(ə)l] .
In one hand he held a small steel hammer , in the other a chisel .
在 一 手 他 握住 一个 小的 钢 锤 , 在 这 其他 一个 凿 .

他一手拿着一把小钢锤，另一手拿着一把凿子。

" [kʌm] [ɑːn] , ['toʊnɪn] , " [rɪ'piːtɪd] ['pæbləu] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [brʊk] .
" Come on , Tonin , " repeated Pablo , pointing excitedly toward the brook .
" 来 在 , 托宁 , " 重复 巴勃罗 , 指向 兴奋地 朝向 这 溪 .

“来吧，托宁，”帕布罗兴奋地指着小溪，重复道。

[ðə; ði] [læd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪz(ə)l] ['miːnɪŋli] ,
The lad in the doorway shook his head and lifted his chisel meaningly ,
这 小伙子 在 这 门口 摇晃 他的 头 和 抬起 他的 凿 有意义的 ,

门口的少年摇了摇头，意味深长地举起了凿子。

[æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] .
as though no additional explanation were needed .
作为 尽管 不 额外的 解释 是 需要 .

仿佛无需任何额外解释。

" [oʊ] , [duː] , [duː] !
" Oh , do , do !
" 哦 , 做 , 做 !

“哦，做，做！”

" ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .
" urged the new - comers .
" 敦促 这 新的 - 来者 .

“他敦促新来者们。”

" [liːv] [jʊr; jər] [oʊld] [stoʊn] - ['tʃɪpɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .
" Leave your old stone - chipping for an hour and come with us .
" 离开 你的 老的 石头 - 切片 为了 一个 小时 和 来 和 我们 .

“把你的旧碎石工作放下一个小时，跟我们来吧。”

[wiːl] [let] [juː; jʊ] [poʊl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "
We'll let you pole all the time if you will . "
出色地 让 你 极 全部 这 时间 如果 你 将要 . "

如果你愿意，我们会让你一直去撑杆跳。”

" [aɪ] [kɑːnt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['briːfli] .
" I can't , " returned the other briefly .
" 我 不能 , " 返回 这 其他 简要地 .

“我不能，”对方简短地回答道。

" [pliːz] [kʌm] !
" Please come !
" 请 来 !

请过来！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧！

" [ɪn'sɪstɪd] [fɔːr] [ə'lʊrɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət]['pæbləu] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] .
" **insisted four alluring voices , but Pablo turned away impatiently .**
" 坚持 四 诱人 声音 , 但 巴勃罗 转向 离开 不耐烦地 .

“四个迷人的声音坚持说着，但巴勃罗不耐烦地转过身去。

" [liːv] [ðæt] ['sʌlən] ['toʊnɪn] [ə'loʊn] !
" **Leave that sullen Tonin alone !**
" 离开 那 忧郁 托宁 独自的 !

“别去招惹那个阴沉的托宁！”

['hiːd] ['ræðər] [bæŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [stoʊnz] [ðæn; ðən][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es]
He'd rather bang away at his grandfather's stones than go with us
他会 相当 砰 离开 在 他的 祖父的 石头 比 去 和 我们
[ɑːn][ðə; ði]['dʒɑːliːəst][dʒɔːnt][wiː; wi][kʊd; kəd] [neɪm] .
on the jolliest jaunt we could name .
在 这 最快乐的 短途旅行 我们 可以 姓名 .

他宁愿敲打祖父的石头，也不愿和我们一起去进行我们所能想到的最愉快的旅行。

[kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [steɪ] [baɪ] [hɪm'self] .
Come on , and let him stay by himself .
来 在 , 和 让 他 停留 经过 他自己 .

算了，让他一个人待着吧。

" [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [ræn] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [sloʊp] ,
" **Thereupon the boys ran swiftly down the adjoining slope ,**
" 于是 这 男孩们 跑 迅速地 向下 这 相邻的 坡 ,

于是，男孩们迅速跑下旁边的斜坡。

[ænd; ənd]['toʊnɪn][kɑː'noʊvə] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [æz; əz]
and Tonin Canova stepped into the house with a shrug , as
和 托宁 卡诺瓦 步 进入 这 房子 和 一个 耸肩 , 作为

托宁·卡诺瓦耸了耸肩，走进了屋子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ðoʊ] [glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌɪnvi'teiʃənz] .
though glad to be rid of them and their invitations .
尽管 高兴的 到 是 摆脱 的 他们 和 他们的 邀请函 .

虽然很高兴摆脱了他们和他们的邀请。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['tæri] [ɪn][ðə; ði] ['kliːnli] ['sʌnlɪt] ['kæbɪn] , [bʌt; bət] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ['gɑːrdn] ,
He did not tarry in the cleanly sunlit cabin , but hurried out to the rear garden ,
他 做过 不是 焦油 在 这 干净利落 阳光照射 舱 , 但 慌忙 出去 到 这 后部 花园 ,

他没有在阳光明媚的干净小屋里逗留，而是匆匆走到后花园。

[wer] [æn; ən][oʊld][mæn] ['werɪŋ] [æn; ən]['eɪprən]['sɪmələr][tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['tæpɪŋ]
where an old man wearing an apron similar to his was busily tapping
在哪里 一个 老的 男人 穿着 一个 围裙 相似的 到 他的 曾是 忙碌地 窃听
[ænd; ənd] ['tʃɪpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] [i'rektid] [ə'pɑːn] ['wʊd(ə)n] [sə'pɔrts] .
and chipping at a block of stone erected upon wooden supports .
和 切片 在 一个 堵塞 的 石头 竖立 之上 木制的 支持 .

一位穿着与他类似的围裙的老人正在忙着敲打和凿削一块立在木支架上的石头。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [stoʊn] - ['kʌtər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]
" **Why didn't you go with the others ? " inquired the stone - cutter , looking up**
" 为什么 没有 你 去 和 这 其他的 ? " 询问 这 石头 - 刀具 , 寻找 向上
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
from his work .
从 他的 工作 .

“你为什么不和其他人一起去呢？”石匠抬起头，从工作中抬起头问道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] ,

"	You	needn't	have	come	back	,
"	你	不必	有	来	后退	,

你其实不必回来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] - ,

because	I	have	finished	the	urn	for	the	terrace	of	the	Villa	d'Asolo	,
因为	我	有	完成的	这	瓮	为了	这	阳台	的	这	别墅	-	,

因为我已经完成了阿索洛别墅露台上的花瓶，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɑːn][ðə; ði] - ['ɔːltər] ['ɔrnəmənts] .

and	it	is	too	late	in	the	afternoon	to	begin	on	the	Monfumo	altar	ornaments	.
和	它	是	也	晚的	在	这	下午	到	开始	在	这	-	坛	装饰品	.

现在已经是下午晚些时候了，不能开始制作蒙富莫祭坛装饰品了。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [stʊd] [baɪ][jʊr; jər] [wɜːrk] ['prɪti] [hɑːrd] ['leɪtli] ,

Besides	,	you	have	stood	by	your	work	pretty	hard	lately	,
除了	,	你	有	站立	经过	你的	工作	漂亮的	难的	最近	,

此外，你最近在工作上也相当努力。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['evri] [bɔɪ] [niːdz] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] . "

and	I	think	every	boy	needs	a	holiday	once	in	a	way	.	"
和	我	思考	每一个	男生	需求	一个	假期	一次	在	一个	方式	.	"

我认为每个男孩都需要一次假期。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , ['grænfɑːðər] . "

"	I	don't	want	a	holiday	,	grandfather	.	"
"	我	不	想	一个	假期	,	祖父	.	"

“爷爷，我不想放假。”

" [bles] [ˌjuː 'es] !

"	Bless	us	!
"	保佑	我们	!

“保佑我们！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	are	you	talking	about	?
什么	是	你	说	关于	?

你在说什么?

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['dɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

Who	ever	heard	of	a	boy	who	didn't	want	a	holiday	every	day	in	the	week	,
WHO	曾经	听到	的	一个	男生	WHO	没有	想	一个	假期	每一个	天	在	这	星期	,

谁听说过哪个男孩不想每天都放假呢?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] ? "

if	he	could	get	it	?	"
如果	他	可以	得到	它	?	"

如果他能得到的话?

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	I'd	like	to	be	free	from	working	on	your	things	,	of	course	,
"	ID	喜欢	到	是	自由的	从	在职的	在	你的	事物	,	的	课程	,

“我当然希望不再帮你做事了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][poʊl][ə; eɪ][ræft] .

but	I	don't	want	to	pole	a	raft	.
但	我	不	想	到	极	一个	筏	.

但我不想撑木筏。

[aɪ'd] ['ræðər] [kɑːrv] [maɪ]

I'd	rather	carve	my
ID	相当	雕刻	我的

我宁愿雕刻我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['tʃeriːz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] . "
cherries , if you can do without me the rest of the afternoon . "
樱桃 , 如果 你 能 做 没有 我 这 休息 的 这 下午 . "

如果你下午不用我陪你的话，那就给我樱桃吧。

" [hoʊ] , [hoʊ] ! " ['tʃʌkld] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn]['fɑːndli] ; " [jʊə(r)] [dʒʌst][laɪk][ˌem 'iː] , ['toʊnɪn] :
" Ho , ho ! " chuckled the old man fondly ; " you're just like me , Tonin :
" 何 , 何 ! " 轻笑 这 老的 男人 深情地 ; " 你是 只是 喜欢 我 , 托宁 :

“嚯嚯！”老人慈爱地笑着说，“你跟我一样，托宁：

[wɜːrk] [ɪz] [pleɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [stoʊn] - [wɜːrk] .
work is play when it happens to be stone - work .
工作 是 玩 什么时候 它 发生 到 是 石头 - 工作 .

当工作内容是石工活时，工作就变成了玩耍。

[duː][jʊr; jər] ['tʃeriːz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ][maɪnd] . "
Do your cherries , if you have the mind . "
做 你的 樱桃 , 如果 你 有 这 头脑 . "

如果你有这个心思，就去摘樱桃吧。

" [hə'rɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

“欢呼！

[aɪ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ə; eɪ] [per] [nekst] , [ænd; ənd] — [siː] ,
I can finish them to - day , and I'll do a pear next , and — see ,
我 能 结束 他们 到 - 天 , 和 患病的 做 一个 梨 下一个 , 和 — 看 ,
['grænfɑːðər] ,
grandfather ,
祖父 ,

我今天就能把它们做完，接下来我再做一个梨，然后——你看，爷爷，

[baɪ]['kɑːrnɪv(ə)l] - [taɪm] [aɪl] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [sel] ,
by carnival - time I'll have plenty to sell ,
经过 狂欢 - 时间 患病的 有 很多 到 卖 ,

到了狂欢节的时候，我就有很多东西可以卖了。

" [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːd] ['kʌbərd] [set] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz]
" and throwing open the door of a small rude cupboard set in the branches
" 和 投掷 打开 这 门 的 一个 小的 粗鲁的 橱柜 放 在 这 分支
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌntɪd] [ə'keɪʃə] ,
of a stunted acacia ,
的 一个 发育不良 金合欢 ,

“然后猛地推开一扇嵌在矮小金合欢树枝间的简陋小柜子的门，

['toʊnɪn] ['praʊdli] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːtʃɪz] , ['æplz] ,
Tonin proudly displayed a collection of peaches , apples ,
托宁 自豪地 显示 一个 收藏 的 桃子 , 苹果 ,

托宁自豪地展示了他收集的桃子、苹果，

[ænd; ənd] [greɪps] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['skɪlfl] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [rɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['frægmənts] [ʌv; əv] [stoʊn]
and grapes which his skilful fingers had wrought out of fragments of stone
和 葡萄 哪个 他的 熟练 手指 有 锻 出去 的 片段 的 石头
[left] [frʌm; frəm][oʊld] - ['kʌtɪŋz] .
left from old Pasino's cuttings .
左边 从 老的 - 插条 .

还有他用老帕西诺切割后留下的碎石，灵巧地捏成的葡萄。

[nekst] ['ɔːtəm] ,
Next autumn ,
下一个 秋天 ,

明年秋天，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [ænd; ənd] ['kʌntri] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['praːvɪns] [wʊd] [ə'semb(ə)l] [æt; ət]
when all the villagers and country folk of the province would assemble at
什么时候全部 这 村民们 和 国家 民间 的 这 省 会 集合 在
['ɑːsəloʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər]['kɑːrnɪv(ə)l][ænd; ənd] ['jɪrli] ['frɑːlɪk] ,
Asolo for their carnival and yearly frolic ,
阿索洛 为了 他们的 狂欢 和 每年 嬉戏 ,

届时，全省的村民和乡亲们都会聚集在阿索洛，参加他们的狂欢节和一年一度的庆祝活动。

['toʊnɪn] [wʊd] ['ped(ə)l] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [fruːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] - ['siːkəz] ,
Tonin would peddle his pretty fruit among the pleasure - seekers ,
托宁 会 兜售 他的 漂亮的 水果 之中 这 乐趣 - 寻求者 ,

托宁会向寻欢作乐的人们兜售他那些漂亮的水果，

['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] - [bæg][wɪð; wɪθ] [kɔɪnz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [werz] .
confident of filling his purse - bag with coins in exchange for his wares .
自信的 的 填充 他的 钱包 - 包 和 硬币 在 交换 为了 他的 商品 .

他自信能用自己的货物换取满满一袋硬币。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ri'vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk] , [hiː; hi] [smaɪld] ['slaɪli][æt; ət] [θɔːt]
As he stood reviewing his handiwork , he smiled slyly at thought
作为 他 站立 复习 他的 手工制品 , 他 微笑 狡猾地 在 想法

他站在那里审视自己的杰作，心中暗自得意地笑了笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [gɪfts] [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] ,
of the gifts he would buy for the two old people who adored him ,
的 这 礼物 他 会 买 为了 这 二 老的 人们 WHO 受人喜爱 他 ,

他会给两位非常爱戴他的老人买很多礼物，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['friːli] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ruːf] [ænd; ənd] [bred] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and who had freely shared with him their roof and bread , from his
和 WHO 有 自由 共享 和 他 他们的 屋顶 和 面包 , 从 他的
['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] .
earliest infancy .
最早 婴儿期 .

他们从他幼年起就慷慨地与他分享住所和面包。

[ðə; ði] [stoʊn] - ['kʌtərz] ['ɜːrnɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] [smɔːl] ,
The stone - cutter's earnings were necessarily small ,
这 石头 - 切割机 收益 是 一定 小的 ,

石匠的收入必然微薄。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ['toʊnɪn][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] ['regjələrli] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] , ['kʌtɪŋ] ,
and for two years Tonin had assisted him regularly at his work , cutting ,
和 为了 二 年 托宁 有 协助 他 经常 在 他的 工作 , 切割 ,
['kæriɪŋ] , ['meʒərɪŋ] ,
carrying , measuring ,
携带 , 测量 ,

两年来，托宁一直定期协助他工作，包括切割、搬运和测量。

[ænd; ənd] [di'livərɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
and delivering day by day .
和 运送 天 经过 天 .

并且日复一日地交付。

[hiː; hi] [ˈsekəndid] - [ˈefərts] [soʊ] [ɪnˈtelɪdʒəntli] , [ænd; ənd] [ˈleɪbərd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaʊərz]

He	seconded	Pasino's	efforts	so	intelligently	,	and	labored	through	the	long	hours
他	附议	-	努力	所以	聪明地	,	和	辛勤劳作	通过	这	长的	小时

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈmænli] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,

with	such	manly	patience	,
和	这样的	男子气概	耐心	,

他非常明智地支持帕西诺的努力，并以男子汉般的耐心熬过了漫长的工作时间。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈskænti] [ˈkʌmfəts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈælpaɪn] [ˈkæbɪn] [ˈvɪzəbli] [ɪnˈkriːst] ,

that	the	scanty	comforts	in	the	Alpine	cabin	visibly	increased	,
那	这	稀少	舒适	在	这	高山	舱	明显地	增加	,

阿尔卑斯山小屋里原本就简陋的舒适设施明显增加了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [edʒd] [tuːlz]

and	all	the	while	the	boy	was	learning	the	use	of	the	cunning	edged	tools
和	全部	这	尽管	这	男生	曾是	学习	这	使用	的	这	狡猾	边缘	工具

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [wiːldid] [soʊ] [ˈdekstrəsli] .

which	his	grandfather	wielded	so	dexterously	.
哪个	他的	祖父	挥舞	所以	灵巧地	.

与此同时，男孩也在学习使用他祖父熟练使用的那些精巧的刀刃工具。

[ðə; ði] [lædz] [neɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈredʒɪstər] , [wʌz; wəz] [ænˈtoʊnioʊ] ,

The	lad's	name	,	as	it	appeared	on	the	parish	register	,	was	Antonio	,
这	小伙子的	姓名	,	作为	它	出现	在	这	教区	登记	,	曾是	安东尼奥	,

根据教区登记簿上的记录，这名男孩的名字是安东尼奥。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgaɪlləs] [eɪdʒd] [per] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd]

but	to	the	guileless	aged	pair	who	cared	for	him	he	was	simply	and
但	到	这	朴实	老年人	一对	WHO	关心	为了	他	他	曾是	简单地	和

[ˈɔːlweɪz] [ˈtoʊnɪn] .

always	Tonin	.
总是	托宁	.

但对于照顾他的那对天真无邪的老夫妇来说，他始终是托宁。

[huːf] - [biːts] , [əˈkʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] ,

Hoof	-	beats	,	accompanied	by	a	shout	from	the	roadway	,
蹄	-	节拍	,	伴随	经过	一个	喊	从	这	道路	,

马蹄声，伴随着路边传来的喊叫声，

[kɔːzd] [ðə; ði] [stoʊn] - [ˈkʌtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhedʒroʊ] [bɪˈfɔːr]

caused	the	stone	-	cutter	and	the	boy	to	hurry	quickly	to	the	hedgerow	before
导致	这	石头	-	刀具	和	这	男生	到	匆忙	迅速地	到	这	树篱	前

[ðə; ði] [ˈkæbɪn] .

the	cabin	.
这	舱	.

这导致石匠和男孩赶紧跑到小屋前的树篱边。

[ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd] [ˈhɔːrsmən] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði]

A	mounted	horseman	wearing	the
一个	安装	骑手	穿着	这

一名骑马的骑兵，身穿

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ˈlɪvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] - [kɔːld] [aʊt] ,

livery	of	the	Duke	d'Asolo	called	out	,
涂装	的	这	公爵	-	称为	出去	,

身着阿索洛公爵制服的人们喊道：

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] [stiːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , —

as	with	difficulty	he	brought	his	spirited	steed	to	a	standstill	,	—
作为	和	困难	他	带来	他的	精神抖擞	骏马	到	一个	停顿	,	—

他费了好大劲才让那匹桀骜不驯的骏马停了下来——

" - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlə] .

"	Pasino	,	you	are	wanted	at	the	villa	.
"	-	,	你	是	通缉	在	这	别墅	.

“帕西诺，别墅那边要你。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ['gæləri] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

Something	in	the	picture	gallery	needs	to	be	done	,
某物	在	这	图片	画廊	需求	到	是	完毕	,

图片库里有些东西需要处理一下。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	are	the	only	one	to	do	it	.
和	你	是	这	仅有的	一	到	做	它	.

只有你能做到。

[ðə; ðɪ] [duːk] ['gɪvz] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːm] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn]

The	duke	gives	a	great	banquet	to	-	night	,	and	the	room	must	be	in
这	公爵	给予	一个	伟大的	宴会	到	-	夜晚	,	和	这	房间	必须	是	在

['redɪnəs] .

readiness	.
准备就绪	.

公爵今晚要设盛大宴会，宴会厅必须准备妥当。

[vɪ'tɔːri] [sent] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bɪdz][juː; jʊ][tuː; tə] ['hɜːri] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "

Vittori	sent	me	,	and	bids	you	to	hurry	as	fast	as	you	can	.	"
维托里	发送	我	,	和	出价	你	到	匆忙	作为	快速地	作为	你	能	.	"

维托里派我来的，嘱咐你尽快赶过去。

" [aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] .

"	I'll	follow	you	at	once	.
" 患病的	跟随	你	在	一次	.	

“我马上就跟着你。”

[kʌm] , ['toʊnɪn] , ['meihæp][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlə] ['ɔːlsoʊ] .

Come	,	Tonin	,	mayhap	you	can	be	of	service	at	the	villa	also	.
来	,	托宁	,	或许	你	能	是	的	服务	在	这	别墅	还	.

来吧，托宁，或许你也可以在别墅里帮忙。

" [ɔːf] ['gæləpt] [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] ['mɑːtʃt] - [kɑː'noʊvə] , ['berɪŋ]

"	Off	galloped	the	messenger	,	and	down	the	road	marched	Pasino	Canova	,	bearing
"	离开	疾驰	这	信使	,	和	向下	这	路	行军	-	卡诺瓦	,	轴承

[hɪz; ɪz] [tuːl] - [bɑːks][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

his	tool	-	box	upon	his	shoulder	,
他的	工具	-	盒子	之上	他的	肩膀	,

“信使策马飞奔而去，帕西诺·卡诺瓦肩扛工具箱，沿着道路大步走来。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['ber'fʊtɪd] ['grænsʌn] , ['sɪmələrli] [ɪ'kwɪpt] , ['trʌdʒd] ['tʃɪrəli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

while	his	barefooted	grandson	,	similarly	equipped	,	trudged	cheerily	by	his	side	.
尽管	他的	赤足	孙子	,	相似地	配备	,	艰难跋涉	兴高采烈地	经过	他的	边	.

而他光着脚的孙子，装备也差不多，兴高采烈地跟在他身边。

[ðə; ðɪ] [stoʊn] - ['kʌtər] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪn] [dɪ'mænd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlə] - , [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz]

The	stone	-	cutter	was	frequently	in	demand	at	the	Villa	d'Asolo	,	for	besides
这	石头	-	刀具	曾是	频繁地	在	要求	在	这	别墅	-	,	为了	除了

[ðə; ðɪ][krɑːft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

the	craft	of	his	trade	,
这	工艺	的	他的	贸易	,

石匠在阿索洛别墅经常很受欢迎，因为除了他的手艺之外，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ʌndər'stʊd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv]['plæstər] , ['stʌkoʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

the	old	man	understood	something	of	the	uses	of	plaster	,	stucco	,	and	even
这	老的	男人	理解	某物	的	这	用途	的	石膏	,	灰泥	,	和	甚至

['mɑːrb(ə)l] .

marble	.
大理石	.

这位老人对石膏、灰泥甚至大理石的用途都有所了解。

[noʊ] ['ʌðər] ['wɜːrkmən] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [hɪl] ['kʌntri] [wʌz; wəz][soʊ] [skɪld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni]

No	other	workman	in	this	remote	hill	country	was	so	skilled	,	and	for	many
不	其他	工人	在	这	偏僻的	爬坡道	国家	曾是	所以	熟练	,	和	为了	许多

['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd]

years	he	had
年	他	有

在这片偏远山区，没有其他工匠的技艺能与他媲美，多年来他一直……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['frendli] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒo'vanni] - , [duːk] - .

received	the	friendly	patronage	of	Giovanni	Falier	,	Duke	d'Asolo	.
已收到	这	友好的	赞助	的	乔瓦尼	-	,	公爵	-	.

得到了阿索洛公爵乔瓦尼·法利埃的友好赞助。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , - [stɑːpt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

On	the	way	,	Pasino	stopped	for	an	instant	before	the	entrance	of	a
在	这	方式	,	-	停止	为了	一个	立即的	前	这	入口	的	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kʌntri] ['rezɪdəns] .

gentleman's	country	residence	.
绅士的	国家	住宅	.

途中，帕西诺在一位绅士的乡间别墅门口停了下来。

" [ðɪs] - " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [tɔː'rɛtoʊ] , [ðə; ði] [greɪt] , [greɪt] ['skʌlptər] . "

"	This	'	"	said	he	,	"	is	the	home	of	Toretto	,	the	great	,	great	sculptor	.	"
"	这	-	"	说	他	,	"	是	这	家	的	托雷托	,	这	伟大的	,	伟大的	雕塑家	.	"

“这里，”他说，“是伟大的雕塑家托雷托的故居。”

" [oʊ] , ['grænfɑːðər] , [lets] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['stætʃuːz] , " ['bɛgd]

"	Oh	,	grandfather	,	let's	go	in	and	look	at	his	wonderful	statues	,	"	begged
"	哦	,	祖父	,	我们来吧	去	在	和	看	在	他的	精彩的	雕像	,	"	乞求

['toʊnɪn] .

Tonin	.
托宁	.

“哦，爷爷，我们进去看看他那些精美的雕像吧，”托宁恳求道。

" [pliːz] , ['grænfɑːðər] !

"	Please	,	grandfather	!
"	请	,	祖父	!

“爷爷，求求您了！”

['ʃʊrli] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ker] , [fɔːr; fər][aɪ] [keɪm] [wʌns][wɪð; wɪθ] [dʒɪ'sɛpi] - ,

Surely	he	wouldn't	care	,	for	I	came	once	with	Giuseppe	Falier	,
一定	他	不会	关心	,	为了	我	来了	一次	和	朱塞佩	-	,

他肯定不会在意，因为我曾经和朱塞佩·法利耶一起来过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊd] [juː 'es][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['evriθɪŋ] .

and	he	allowed	us	to	look	at	everything	.
和	他	允许	我们	到	看	在	一切	.

他允许我们查看所有东西。

[duː] , ['grænfɑːðər] ！ "
Do , grandfather ! "
做 , 祖父 ！ "

“爷爷，快点！”

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , " ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['heɪstɪli] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːnwərd] [wei] ; " [wiː; wi]
" Not to - day , " objected the old man , hastily resuming his onward way ; " we
" 不是 到 - 天 , " 反对 这 老的 男人 , 草草 恢复 他的 向前 方式 ; " 我们
[hæv; həv][wɜːrk][tuː; tə][duː] ,
have work to do ,
有 工作 到 做 ,

“今天不行，”老人反对道，急忙继续往前走；“我们还有工作要做。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] - [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]
and have promised to hurry to the Villa d'Asolo as fast as we can
和 有 承诺 到 匆忙 到 这 别墅 - 作为 快速地 作为 我们 能
.
:
.

我们承诺会尽快赶往阿索洛别墅。

" ['toʊnɪn] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] - [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,
" Tonin slowly followed Pasino down the road ,
" 托宁 缓慢地 随后 - 向下 这 路 ,

托宁缓缓地跟在帕西诺身后沿着路走去，

['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][tɔːl] ['tʃimniz] [ʌv; əv] -
looking backward over his shoulder as long as the tall chimneys of Toretto's
寻找 落后 超过 他的 肩膀 作为 长的 作为 这 高的 烟囱 的 -
['pæləs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
palace could be seen .
宫殿 可以 是 已见 .

他回头望去，一直望到托雷托宫殿高耸的烟囱还能看到为止。

" ['grænfɑːðər] , " [sed] [hiː; hi] ['θɔːtfəli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃʌt] [ðə; ði]
" Grandfather , " said he thoughtfully , as a turning of the way shut the
" 祖父 , " 说 他 深思熟虑 , 作为 一个 转弯 的 这 方式 关闭 这
['skʌlptərz] [haʊs] [frʌm; frəm] [saɪt] ,
sculptor's house from sight ,
雕塑家的 房子 从 视线 ,

“爷爷，”他若有所思地说，这时，路的拐角处，雕塑家的房子消失在了视线中。

" [aɪd] ['ræðər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
" I'd rather be able to
" ID 相当 是 有能力的 到

我宁愿能够

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[meɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][wʌnz] [tɔː'rɛtoʊ] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][duː]
make a statue as beautiful as the ones Toretto showed us that day than do
制作 一个 雕像 作为 美丽的 作为 这 一个 托雷托 显示 我们 那 天 比 做
['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] . "
anything else in the whole world . "
任何事物 别的 在 这 所有的 世界 . "

与其做世界上任何其他事情，不如去建造一座像托雷托那天给我们看的那些一样美丽的雕像。

" [ɑ:] , [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] ! " [bɜ:rst] [aʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪm'fætɪkli] ; " [bʌt; bət] , ['toʊnɪn] ,

" Ah , that you might ! " burst out the old man emphatically ; " but , Tonin ,

" 啊 , 那 你 可能 ! " 爆裂 出去 这 老的 男人 强调地 ; " 但 , 托宁 ,

“啊，但愿如此！”老人激动地喊道；“但是，托宁，

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wɜ:rk] [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] ['fɪŋgərz] , [ðə; ði][maɪnd][mʌst; məst][bi:; bi] [tɔ:t] — [tɔ:t] ,

for such work the eyes , the fingers , the mind must be taught — taught ,

为了 这样的 工作 这 眼睛 , 这 手指 , 这 头脑 必须 是 教授 — 教授 ,

['toʊnɪn] , [ænd; ənd] — [wel] ,

Tonin , and — well ,

托宁 , 和 — 出色地 ,

从事这类工作，眼睛、手指和思维都必须经过训练——训练，托宁，而且——嗯，

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] : [pʊr] [foʊk] [laɪk] [ˌju: 'es] ['mʌsnt] [bi:; bi] ['glu:mi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [kɑ:nt] [du:]

you know the rest : poor folk like us mustn't be gloomy because we can't do

你 知道 这 休息 : 贫穷的 民间 喜欢 我们 不得 是 阴沉 因为 我们 不能 做

[faɪn] [wɜ:rks] .

fine works .

美好的 作品 .

剩下的你们都知道了：像我们这样的穷人不能因为做不了伟大的工作而垂头丧气。

['tʃænsɪz] [tu:; tə] [lɜ:rn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kɔ:st][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ]

Chances to learn such things cost so much that none but gentlemen with bulging

机会 到 学习 这样的 事物 成本 所以 很多 那 没有任何 但 先生们 和 凸起

[pə:siz] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ðem; ðəm] . "

purses can afford them . "

钱包 能 买得起 他们 . "

学习这些东西的机会代价太高，只有腰缠万贯的绅士才能负担得起。

" [aɪm][nɑ:t] ['glu:mi] , ['grænfɑ:ðər] !

" I'm not gloomy , grandfather !

" 我是 不是 阴沉 , 祖父 !

“我并不忧郁，爷爷！”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,

You can teach me all that you know , and when I am a man ,

你 能 教 我 全部 那 你 知道 , 和 什么时候 我 是 一个 男人 ,

你可以把你所知道的一切都教给我，等我长大成人，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['grænmʌðər] .

I will take care of you and grandmother .

我 将要 拿 关心 的 你 和 祖母 .

我会照顾好你和奶奶。

" [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] ['geili] ,

" Here the boy began to whistle gayly ,

" 这里 这 男生 开始 到 哨 同性恋地 ,

“这时，男孩开始欢快地吹起了口哨，”

['si:kɪŋ] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n]

seeking to banish the look of sadness that had rested for a moment on

寻求 到 放逐 这 看 的 悲伤 那 有 休息 为了 一个 片刻 在

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [fitʃər] .

the old man's features .

这 老的 男人的 特征 .

试图驱散老人脸上短暂出现的悲伤神情。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlə] - , [huːz] ['pɪlərd] [geɪts] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə]
Presently they reached the Villa d'Asolo , whose pillared gates were thrown open to
目前 他们 达到 这 别墅 - , 谁 柱状 大门 是 抛掷 打开 到
[ðem; ðəm][baɪ] [rɪ'teɪnəz] .
them by retainers .
他们 经过 预付金 .

他们很快就到达了阿索洛别墅，侍从们为他们敞开了带柱子的大门。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['terəsɪz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] , [pæst]['ɑːrbərz] , ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd]
Across the terraces they took their way , past arbors , gardens of blossoms , and
穿过 这 露台 他们 采取 他们的 方式 , 过去的 凉亭 , 花园 的 花朵 , 和
[plæʃ]
plashing
飞溅

他们穿过梯田，经过凉亭、繁花似锦的花园和飞溅的水花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['fauntinz] , [riːtʃɪŋ] [æt; ət][læst][ə; eɪ]['poʊstərn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] - ['stɔːrid] ['kæs(ə)l] .
fountains , reaching at last a postern door of the many - storied castle .
喷泉 , 到达 在 最后的 一个 后门 门 的 这 许多 - 有故事的 城堡 .

喷泉最终到达了这座多层城堡的后门。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [dʒɪ'sɛpi] - , [ðə; ði] ['duːks] ['jʌŋ^ist] [sʌn] ,
In the passage they were confronted by Giuseppe Falier , the duke's youngest son ,
在 这 通道 他们 是 面对 经过 朱塞佩 - , 这 公爵的 最小的 儿子 ,

在走廊里，他们遇到了公爵最小的儿子朱塞佩·法利耶。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] [noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən]['toʊnɪn] .
a handsome lad no older than Tonin .
一个 英俊的 小伙子 不 老 比 托宁 .

一个英俊的小伙子，年纪和托宁差不多。

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ə'kweriəm] [ðæt] [kən'teɪnd] ['nuːmərəs]
A serving - man attended him , carrying a glass aquarium that contained numerous
一个 服务 - 男人 参加 他 , 携带 一个 玻璃 水族馆 那 包含 很多的
['brɪliənt] ['goʊldfɪʃ] .
brilliant goldfish .
杰出的 金鱼 .

一名侍者侍候着他，手里拿着一个玻璃鱼缸，里面养着许多色彩鲜艳的金鱼。

[bɔɪ] [ænd; ənd] [gruːm] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Boy and groom were preparing to depart through the door by which the
男生 和 新郎 是 准备 到 离开 通过 这 门 经过 哪个 这
['kænəvəs] [hæd; həd] ['entərd] ,
Canovas had entered ,
画布 有 进入 ,

新郎和伴郎正准备从卡诺瓦一家进来的那扇门离开。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [dʒɪ'sɛpi] ['hɔːltɪd] .
but at sight of the new - comers Giuseppe halted .
但 在 视线 的 这 新的 - 来者 朱塞佩 停止 .

但看到新来者，朱塞佩停下了脚步。

" [hə'loʊ] , ['toʊnɪn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][maɪ] ['kʌzənz] [haʊs] .
" Hello , Tonin , " he exclaimed ; " come with me up to my cousin's house .
" 你好 , 托宁 , " 他 惊呼 ; " 来 和 我 向上 到 我的 表亲 房子 .

“你好，托宁，”他喊道；“跟我去我表弟家吧。”

[ðɪs] [ɪz] ['deɪvɪdz] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

This	is	David's	birthday	,	and	I	forgot	all	about	it	until	this	minute	.
这	是	大卫的	生日	,	和	我	忘了	全部	关于	它	直到	这	分钟	.

今天是戴维的生日，我竟然忘了，直到刚才才想起来。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

I	didn't	have	any	present	to	give	him	,
我	没有	有	任何	展示	到	给	他	,

我没有准备任何礼物送给他。

[soʊ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

so	I	decided	I'd	take	the	goldfish	out	of	the	conservatory	.
所以	我	决定	ID	拿	这	金鱼	出去	的	这	温室	.

所以我决定把金鱼从温室里拿出来。

[hiː; hi] [laɪks] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

He	likes	such	things	.
他	点赞	这样的	事物	.

他喜欢这类东西。

[aɪ][dəunt] , [maɪ'self] .

I	don't	,	myself	.
我	不	,	我	.

我自己不这么认为。

[kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] .

Come	on	,	and	we'll	have	some	fun	.
来	在	,	和	出色地	有	一些	乐趣	.

来吧，我们一起玩得开心。

['deɪvɪd][hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] [boʊt] , [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

David	has	a	new	boat	,	and	we'll	make	him	take	it	out	.
大卫	有	一个	新的	船	,	和	出色地	制作	他	拿	它	出去	.

大卫有艘新船，我们要让他开出去。

" [dʒuː'zɛpiz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['fræŋkli] ['kɔːrdʒəl] [ðæt] ['toʊnɪn] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm]

"	Giuseppe's	invitation	was	so	frankly	cordial	that	Tonin	would	have	joined	him
"	朱塞佩的	邀请	曾是	所以	坦率地说	亲切	那	托宁	会	有	加入	他

['redɪli] [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['duːtiz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

readily	had	he	had	no	duties	to	perform	.
容易	有	他	有	不	职责	到	履行	.

“朱塞佩的邀请如此坦诚热情，如果托宁没有公务在身，他一定会欣然前往。”

[dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv]['dʒoʊviəl]['spɪrɪt]

Giuseppe	was	a	lad	of	jovial	spirit
朱塞佩	曾是	一个	小伙子	的	欢乐的	精神

朱塞佩是个性格开朗的年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[huː] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [frendz] [wer'evər] [hiː; hi] [faʊnd] [gʊd] ['kɒmreɪdz] , [kwaɪt] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ræŋk]

who	chose	his	friends	wherever	he	found	good	comrades	,	quite	regardless	of	rank
WHO	选择	他的	朋友们	无论	他	成立	好的	同志们	,	相当	不管	的	秩

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ,

and	riches	,
和	财富	,

他选择朋友的标准是哪里有好的伙伴，完全不考虑地位和财富。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði][hæf] - [deɪz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['toʊnɪn][hæd; həd] [spent] [tə'geðər] ,

and	many	were	the	half	-	days	that	he	and	Tonin	had	spent	together	,
和	许多	是	这	一半	-	天	那	他	和	托宁	有	花费	一起	,

他和托宁一起度过了许多个半天。

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [raʊnd] [ə'baʊt] ['ɑːsəloʊ] .

exploring	the	hills	and	valleys	round	about	Asolo	.
探索	这	丘陵	和	山谷	圆形的	关于	阿索洛	.

探索阿索洛周围的山丘和山谷。

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [dʒɪ'sɛpi] , " [rɪ'plaɪd] ['toʊnɪn] ;

"	I	can't	go	to	-	day	,	Giuseppe	,	"	replied	Tonin	;
"	我	不能	去	到	-	天	,	朱塞佩	,	"	回复	托宁	;

“我今天去不了，朱塞佩，”托宁回答道；

" ['grænfɑːðər] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə]

"	grandfather	has	something	to	do	in	the	picture	gallery	before	the	banquet	to
"	祖父	有	某物	到	做	在	这	图片	画廊	前	这	宴会	到

- [naɪt] ,

-	night	,
-	夜晚	,

“爷爷今晚宴会前要去画廊办点事。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [niːd] [ˌem 'iː] . "

and	he	is	likely	to	need	me	.	"
和	他	是	可能	到	需要	我	.	"

他很可能需要我。

" [maɪ] [aɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hɪr] !

"	My	eye	,	but	there	will	be	a	crowd	of	people	here	!
"	我的	眼睛	,	但	那里	将要	是	一个	人群	的	人们	这里	!

“我的眼睛，但这里将会人山人海！”

[wʌn] ['riːz(ə)n] [aɪm] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['deɪvɪdz] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [fɔːr; fər]

One	reason	I'm	going	up	to	David's	is	because	I'm	not	allowed	to	stay	up	for
一	原因	我是	去	向上	到	大卫的	是	因为	我是	不是	允许	到	停留	向上	为了

[ðə; ði] [fʌn] .

the	fun	.
这	乐趣	.

我去大卫家的原因之一是我不被允许熬夜玩乐。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [boʊt] [sʌm; səm] [deɪ] [nekst] [wiːk] ,

I'll	take	you	up	to	see	the	boat	some	day	next	week	,
患病的	拿	你	向上	到	看	这	船	一些	天	下一个	星期	,

下周找一天我带你去看那艘船。

" [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kweriəm] ,

"	and	beckoning	the	servant	to	follow	with	the	aquarium	,
"	和	招手	这	仆人	到	跟随	和	这	水族馆	,

“然后示意仆人拿着鱼缸跟上，”

[ðə; ði] [jʌŋ] [pə'trɪʃn] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ,

the	young	patrician	disappeared	through	the	outer	door	,
这	年轻的	贵族	消失	通过	这	外	门	,

那位年轻的贵族从外门消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænəvəs] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp][ə; eɪ] ['steɪtli] ['mɑːrb(ə)l] [ster] ,

and	the	Canovas	made	their	way	up	a	stately	marble	stair	,
和	这	画布	制成	他们的	方式	向上	一个	庄严	大理石	楼梯	,

卡诺瓦一家拾级而上，走上了气派的大理石台阶。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['næroʊ] [ə'pɑːrtmənt]

and	through	a	winding	corridor	until	they	came	to	a	long	narrow	apartment
和	通过	一个	绕线	走廊	直到	他们	来了	到	一个	长的	狭窄的	公寓

[huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kænvəsiz] .

whose	walls	were	hung	with	canvases	.
谁	墙壁	是	悬挂	和	画布	.

他们穿过一条蜿蜒的走廊，来到一间狭长的公寓，公寓的墙上挂满了油画。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [baɪ] [vɪ'tɔːri] , [ðə; ði] [staʊt] [ænd; ənd] ['hɔːri] ['senəʃl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Here	they	were	greeted	by	Vittori	,	the	stout	and	hoary	seneschal	of	the
这里	他们	是	问候	经过	维托里	,	这	肥硕	和	苍老	管家	的	这

在这里，他们受到了维托里——这位身材魁梧、满脸白发的管家——的迎接。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

宫殿。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] [roʊb] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

He	wore	his	crimson	robe	of	office	,
他	穿着	他的	赤红	长袍	的	办公室	,

他身穿深红色官袍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stuː'pendəs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] , ['klæŋkɪŋ]

and	a	stupendous	bunch	of	keys	hung	by	a	chain	from	his	girdle	,	clanking
和	一个	惊人的	束	的	钥匙	悬挂	经过	一个	链	从	他的	腰带	,	叮当作响

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

as	he	walked	.
作为	他	步行	.

他的腰带上挂着一串巨大的钥匙，用链子拴着，走起路来叮当作响。

[hiː; hi] ['bʌsld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kænəvəs] ['hɜːrɪdli] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm]

He	bustled	up	to	the	Canovas	hurriedly	,	puffing	and	panting	as	from
他	熙熙攘攘	向上	到	这	画布	匆匆	,	抽气	和	喘息	作为	从

[sʌm; səm] [ˌʌn'duː] [ɪg'zɜːrʃn] .

some	undue	exertion	.
一些	过度	用力	.

他匆匆忙忙地走到卡诺瓦斯面前，气喘吁吁，好像过度劳累了。

" [hɑː] , - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ][moʊst] [niːd] [tuː; tə] [siː] .

"	Ha	,	Pasino	,	you	are	the	very	man	I	most	need	to	see	.
"	哈	,	-	,	你	是	这	非常	男人	我	最多	需要	到	看	.

“哈，帕西诺，你正是我最需要见到的人。”

[ðoʊz] [fɔːr] [diːp] [nɪtʃiz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] , [tuː] [æt; ət] ['iːðər] [end][ʌv; əv] [ðɪs] ['gæləri] ,

Those	four	deep	niches	in	the	walls	,	two	at	either	end	of	this	gallery	,
那些	四	深的	利基市场	在	这	墙壁	,	二	在	任何一个	结尾	的	这	画廊	,

画廊墙壁上的那四个深壁龛，画廊两端各两个，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stætʃuːz] [wɪtʃ] [tɔː'rɛtoʊ][hæz; həz][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] .

are	to	be	filled	with	the	statues	which	Toretto	has	just	finished	.
是	到	是	已填	和	这	雕像	哪个	托雷托	有	只是	完成的	.

将会摆放托雷托刚刚完成的雕像。

[ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] ['jestərdeɪ] ,

The	beastly	things	were	delivered	yesterday	,
这	兽	事物	是	发表	昨天	,

那些畜生昨天就送到了。

[ænd; ənd] [tɔː'rɛtoʊ] [hɪm'self] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [set] [ʌp] ['prɑːpərli] ,

and	Toretto	himself	promised	to	come	to	see	that	they	were	set	up	properly	,
和	托雷托	他自己	承诺	到	来	到	看	那	他们	是	放	向上	适当地	,

[bʌt; bət] [ɪn'sted] ,

but	instead	,
但	反而	,

托雷托本人也承诺会亲自过来看看一切是否安排妥当，但结果却并非如此。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

a	message	was	brought	from	him	two	hours	ago	saying	that	he	had
一个	信息	曾是	带来	从	他	二	小时	前	说	那	他	有

[spreɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɪli] ['æŋk(ə)l] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɜːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

sprained	his	silly	ankle	and	could	not	stir	from	the	house	.
扭伤	他的	愚蠢的	踝	和	可以	不是	搅拌	从	这	房子	.

两个小时前，有人从他那里得到消息，说他扭伤了脚踝，动弹不得。

[ðə; ði] [duːk] [wɪl] [biː; bi] ['fjʊriəs] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mɑːrb(ə)l] [dɑːl] - ['beɪbiːz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɑːn] [vjuː] [tuː; tə] - [naɪt]

The	duke	will	be	furious	if	his	marble	doll	-	babies	are	not	on	view	to	-	night
这	公爵	将要	是	狂怒	如果	他的	大理石	玩具娃娃	-	婴儿	是	不是	在	看法	到	-	夜晚

,

,

,

如果今晚他的大理石娃娃们没能展出，公爵一定会勃然大怒。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [hɑːmɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

and	as	I	wouldn't	touch	them	myself	for	fear	of	harming	them	with
和	作为	我	不会	触碰	他们	我	为了	害怕	的	伤害	他们	和

[maɪ] ['klʌmzi] ['fɪŋgərz] ,

my	clumsy	fingers	,
我的	笨拙	手指	,

因为我害怕用我笨拙的手指伤到它们，所以我不敢亲自去碰它们。

[aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

I	called	you	for	the	business	.
我	称为	你	为了	这	商业	.

我打电话给你是为了生意上的事。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['fɜːrðər] ['ænti] - [ruːm] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] -

There	,	in	that	further	ante	-	room	,	you	will	find	Toretto's
那里	,	在	那	更远	赌注	-	房间	,	你	将要	寻找	-

在那里，在更里面的那个前厅里，你会发现托雷托的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['bjuːtiːz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['pækɪŋ] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] ['seɪfli] ['ɪntuː] [ðiːz]

beauties	inside	the	packing	cases	,	and	you	are	to	get	them	safely	into	these
美女	里面	这	包装	案例	,	和	你	是	到	得到	他们	安全	进入	这些

[nɪtʃiz] .

niches	.
利基市场	.

包装箱里装着精美的物品，你需要将它们安全地放入这些小隔间里。

[maɪ] - [oʊ] !
My - o !
我的 - o !

我的天!

[maɪ] - [oʊ] !
My - o !
我的 - o !

我的天!

[wʌt] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [ker] [fɔːlz] [ɑːn] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [mæn] [huː] [ɪz] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæləs] [wer]
What a load of care falls on a poor old man who is keeper of a palace where
什么 一个 加载 的 关心 瀑布 在 一个 贫穷的 老的 男人 WHO 是 守门员 的 一个 宫殿 在哪里
[wʌn] ['hʌndrəd] ['noʊb(ə)l] [gests] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fiːst] !
one hundred noble guests are expected for a feast !
一 百 高贵 客人 是 预期的 为了 一个 盛宴 !

一位可怜的老人肩负着多么沉重的负担啊，他要照看一座宫殿，而宫殿里正准备迎接一百位贵宾前来赴宴!

['noʊbɑːdi] [ɪn] [ɔːl] [və'niʃə] [hæz; həz] [mɔːr] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .
Nobody in all Venetia has more worries and responsibilities .
无人 在 全部 威尼斯 有 更多的 担忧 和 职责 .

整个威尼托地区没有人比他更忧虑、更有责任。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [æz; əz] ['meni] [men] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɑːnt] , - ,
You may have as many men as you want , Pasino ,
你 可能 有 作为 许多 男人 作为 你 想 , - ,

帕西诺，你想拥有多少男人都行。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [aɪ] [spaɪz] [aʊt] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər] [dekə'reiʃəns] [ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] ,
and if your eye spies out any need for decorations in this chamber ,
和 如果 你的 眼睛 间谍 出去 任何 需要 为了 装饰 在 这 房间 ,

如果你发现这间房间里有任何需要装饰的地方，

[send] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
send for what you wish .
发送 为了 什么 你 希望 .

想要什么就送什么。

[maɪ] - [oʊ] !
My - o !
我的 - o !

我的天!

[maɪ] - [oʊ] !
My - o !
我的 - o !

我的天!

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] ,
The carriages are beginning to arrive ,
这 马车 是 开始 到 到达 ,

马车开始陆续到达了。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ɪ'lev(ə)n] [mɔːr] [ə'reɪndʒmənts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fiːst] [ɪz] ['redi] .
and I must make eleven more arrangements before the feast is ready .
和 我 必须 制作 十一 更多的 安排 前 这 盛宴 是 准备好 .

在宴席准备好之前，我还要安排十一件事。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ,
You have plenty of time ,
你 有 很多 的 时间 ,

你时间很充裕。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ruːm] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [kʌm] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

for	this	room	is	not	to	be	used	until	the	ladies	come	up	at	the	end	of	the
为了	这	房间	是	不是	到	是	用过的	直到	这	女士们	来	向上	在	这	结尾	的	这

['bæŋkwɪt] ,

banquet	,
宴会	,

这个房间要等到宴会结束女士们上来之后才能使用。

[tuː; tə] [drɪŋk] [ðer; ðər] ['pɜːrʒn] ['kɔːfi] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['senəʃl] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

to	drink	their	Persian	coffee	,	"	and	the	seneschal	departed	,
到	喝	他们的	波斯语	咖啡	,	"	和	这	管家	已离开	,

去喝他们的波斯咖啡吧，”管家说完便离开了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbərd] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd]['dʒæŋglɪŋ] [kiːz] .

accompanied	by	the	sounds	of	his	labored	breathing	and	jangling	keys	.
伴随	经过	这	声音	的	他的	辛勤劳作	呼吸	和	叮当作响	钥匙	.

伴随着他粗重的呼吸声和钥匙的叮当声。

- [tæsk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [vɪ'tɔːri] [sent] [fɔːr] [strɔːŋ] [men][tuː; tə]

Pasino's	task	was	a	delicate	one	,	and	though	Vittori	sent	four	strong	men	to
-	任务	曾是	一个	精美的	一	,	和	尽管	维托里	发送	四	强的	男人	到

[eɪd][hɪm; ɪm] ,

aid	him	,
援助	他	,

帕西诺的任务十分棘手，尽管维托里派了四名壮汉协助他，

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [spent] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['stætʃuːz][wɜːr; wər]

the	evening	was	nearly	spent	by	the	time	the	glistening	statues	were
这	晚上	曾是	几乎	花费	经过	这	时间	这	闪闪发光	雕像	是

当那些闪闪发光的雕像落下时，夜色已近尾声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tempəreri] ['prizənz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pedɪstəlz] [ɪn][ðə; ði]

released	from	their	temporary	prisons	and	lifted	to	their	pedestals	in	the
发布	从	他们的	暂时的	监狱	和	抬起	到	他们的	基座	在	这

['gæləri] [nɪtʃiz] .

gallery	niches	.
画廊	利基市场	.

从临时囚笼中释放出来，被抬到画廊壁龛的基座上。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [səb'duːd] ['læftər] ['floʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm]

While	they	worked	,	sounds	of	music	and	subdued	laughter	floated	up	to	them
尽管	他们	工作	,	声音	的	音乐	和	低沉的	笑声	漂浮	向上	到	他们

,

,

,

他们工作的时候，耳边传来音乐声和低低的笑声。

[ænd; ənd] ['freɪgrənsiz] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['əudəz][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [wɑːftid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	fragrances	and	appetizing	odors	were	continually	wafted	from	the
和	香水	和	令人垂涎的	气味	是	持续	飘散	从	这

['bæŋkwɪt] - [hɔːl] [bɪ'loʊ] .

banquet	-	hall	below	.
宴会	-	大厅	以下	.

楼下宴会厅不断飘来阵阵香气和诱人的气味。

['toʊnɪn] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['skʌlptʃərd] ['nɪmfs] [wɜːr; wər] [brɔːt]

Tonin	worked	with	the	others	,	and	when	the	sculptured	nymphs	were	brought
托宁	工作	和	这	其他的	,	和	什么时候	这	雕塑	若虫	是	带来

[tuː; tə] [vjuː] ,

to	view	,
到	看法	,

托宁与其他人一起工作，当雕刻好的仙女像被展示出来时，

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

his	delight	knew	no	bounds	.
他的	喜	知道	不	界限	.

他欣喜若狂。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [i'rektid] [wʌn] , [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,

Taking	up	his	position	before	the	last	erected	one	,	he	stood	with	folded	arms	,
采取	向上	他的	位置	前	这	最后的	竖立	一	,	他	站立	和	折叠	武器	,

['saɪləntli] ,

silently	,
默默	,

他走到最后一尊雕像前，双臂交叉抱于胸前，默默地站着。

['wʌndrɪŋli] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [wɪtʃ] - ['tʃɪz(ə)l][hæd; həd]

wonderingly	drinking	in	the	beauties	which	Toretto's	chisel	had
惊奇地	喝	在	这	美女	哪个	-	凿	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

她惊叹地欣赏着托雷托的凿子所雕琢出的美物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [lɔːst][tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnə'wer] [ðæt] [ðə; ði]

He	was	wholly	lost	to	time	and	place	and	was	quite	unaware	that	the
他	曾是	完全	丢失的	到	时间	和	地方	和	曾是	相当	不知情	那	这

['sɜːrvənt] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪtər] ,

servants	had	removed	all	traces	of	packing	and	litter	,
仆人	有	已移除	全部	痕迹	的	包装	和	垃圾	,

他完全沉浸在自己的世界里，忘记了时间和地点，丝毫没有意识到仆人们已经清理掉了所有的包装和杂物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] [meɪdz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , ['wiːvɪŋ] ['gɑːləndz]

and	that	a	bevy	of	maids	were	now	seated	in	the	gallery	,	weaving	garlands
和	那	一个	一群	的	女佣	是	现在	坐着	在	这	画廊	,	编织	花环

[æt; ət] - ['ɔːrdər] ,

at	Pasino's	order	,
在	-	命令	,

一群女仆正坐在楼座上，按照帕西诺的命令编织花环。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fes'tuːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pedɪstəlz] .

for	the	festooning	of	the	unfinished	pedestals	.
为了	这	装饰	的	这	未完成	基座	.

用于装饰未完工的基座。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['snoʊi] ['gɑːdəs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [def] [tuː; tə]

He	was	so	absorbed	in	the	snowy	goddess	before	him	that	he	was	deaf	to
他	曾是	所以	吸收	在	这	下雪的	女神	前	他	那	他	曾是	聋	到

['evriθɪŋ] [ʌn'tɪl] [oʊld] - [vɔɪs]

everything	until	old	Vittori's	voice
一切	直到	老的	-	嗓音

他完全沉浸在眼前这位雪白女神的魅力之中，对周围的一切都充耳不闻，直到老维托里的声音传来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

['sʌd(ə)nli] [rent] [ðə; ði] ['gælɜ-i:z] ['stɪlnəs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

suddenly	**rent**	**the**	**gallery's**	**stillness**	**with**	**something**	**between**	**a**	**groan**	**and**	**a**
突然	租	这	画廊的	寂静	和	某物	之间	一个	呻吟	和	一个

[ʃri:k] .

shriek	**.**
尖叫	.

突然，一声介于呻吟和尖叫之间的声音打破了画廊的寂静。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [ə'kweriəm] ?

"	**Where**	**is**	**the**	**aquarium**	**?**
"	在哪里	是	这	水族馆	?

水族馆在哪里?

[hu:z] [si:n] [maɪ][goʊld] - [fɪʃ] ?

Who's	**seen**	**my**	**gold**	**-**	**fish**	**?**
谁是	已见	我的	金子	-	鱼	?

谁看到我的金鱼了?

['ænsər] , ['sʌmbɑ:di] , [ɔ:r] [aɪl] [θroʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

Answer	**,**	**somebody**	**,**	**or**	**I'll**	**throw**	**you**	**all**	**out**	**of**	**the**	**window**	**!**
回答	,	某人	,	或者	患病的	扔	你	全部	出去	的	这	窗户	!

回答我，不然我就把你们都扔出窗外!

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [dis'tʃa:dʒd] [ænd; ənd] ['meɪbi] [hæf] [kɪld] !

Oh	**,**	**I**	**shall**	**be**	**disgraced**	**and**	**discharged**	**and**	**maybe**	**half**	**killed**	**!**
哦	,	我	将	是	蒙羞的	和	出院	和	或许	一半	被杀	!

哦，我将蒙羞被开除，甚至可能被杀掉一半!

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

Where	**is**	**it**	**?**
在哪里	是	它	?

它在哪里?

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] ?

Why	**don't**	**you**	**speak**	**?**
为什么	不	你	说话	?

你为什么不说话?

" [ðə; ði] - [ə'pɪrəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	**The**	**seneschal's**	**appearance**	**,**	**as**	**well**	**as**	**his**	**words**	**,**	**indicated**	**unusual**	**excitement**	**,**
"	这	-	外貌	,	作为	出色地	作为	他的	字	,	表明的	异常	激动	,

“管家的神态和言谈都表现出异乎寻常的激动，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['skɑ:rlət][roʊb][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [hɪz; ɪz] ['frɔ:sti] ['lɑ:ks] [wɜ:r; wər]

for	**his**	**scarlet**	**robe**	**was**	**thrown**	**open**	**at**	**the**	**throat**	**,**	**his**	**frosty**	**locks**	**were**
为了	他的	猩红	长袍	曾是	抛掷	打开	在	这	喉	,	他的	霜冻	锁	是

['rʌmpld] ,

rumpled	**,**
皱巴巴的	,

因为他猩红色的长袍敞开在喉咙处，他冰冷的头发也凌乱不堪。

[hɪz; ɪz] [ʌp'lɪftɪd] [hændz][wɜ:r; wər] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] ['twɪtʃɪŋ] [ʌn'kænɪli] .

his	**uplifted**	**hands**	**were**	**shaking**	**,**	**and**	**his**	**lips**	**were**	**twitching**	**uncannily**	**.**
他的	提升	双手	是	摇晃	,	和	他的	嘴唇	是	抽搐	不可思议地	.

他高举的双手颤抖着，嘴唇也诡异地抽搐着。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[wɒts] [rɔːŋ] ? " [diˈmɑːndid] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] ,

What's	wrong	?	"	demanded	a	dozen	voices	,
是什么	错误的	?	"	要求	一个	打	声音	,

“出什么事了？”十几个人同时问道。

[bʌt; bət][ˈtoʊnɪn][ˈdɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] —

but	Tonin	darted	across	to	the	old	man's	side	with	the	announcement	—
但	托宁	飞镖	穿过	到	这	老的	男人的	边	和	这	公告	—

但托宁迅速跑到老人身边，宣布了这件事——

" [dʒɪˈsɛpi] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ˈdeɪvɪd] . "

"	Giuseppe	carried	it	away	this	afternoon	as	a	present	to	his	cousin	David	.	"
"	朱塞佩	携带	它	离开	这	下午	作为	一个	展示	到	他的	表哥	大卫	.	"

“今天下午，朱塞佩把它带走了，作为礼物送给了他的表弟大卫。”

" [maɪ] - [oʊ] !

"	My	-	o	!
"	我的	-	o	!

“My-o！

[maɪ] - [oʊ] !

My	-	o	!
我的	-	o	!

我的天！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [lɔːst] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dʌn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ded] !

I	am	lost	,	I	am	done	,	I	am	dead	!
我	是	丢失的	,	我	是	完毕	,	我	是	死的	!

我迷失了，我完了，我死了！

" [ɪˈdʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [ˈsenəʃl] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	ejaculated	the	seneschal	,	wringing	his	hands	.
"	射精	这	管家	,	拧干	他的	双手	.

“管家一边搓着手一边喊道。”

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , [vɪˈtɔːri] ? " [æskt]

"	What's	the	trouble	,	Vittori	?	"	asked
"	是什么	这	麻烦	,	维托里	?	"	问

“维托里，出什么事了？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

- , [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwaɪətɪŋ] [hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈædʒɪteɪtɪd] [frend] .

Pasino	,	laying	a	quieting	hand	upon	the	shoulder	of	his	agitated	friend	.
-	,	躺下	一个	安静	手	之上	这	肩膀	的	他的	激动	朋友	.

帕西诺轻轻地把手放在他情绪激动的朋友的肩膀上，安抚他。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈsenəʃl] [ˈhɔːrsli] ;

"	It	is	this	,	"	returned	the	seneschal	hoarsely	;
"	它	是	这	,	"	返回	这	管家	沙哑地	;

“就是这个，”管家沙哑地回答道；

" [ðə; ði] [duːk] [ˈɔːrdərd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [send] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] [ˈsentərpiːs]

"	the	duke	ordered	me	to	send	to	the	table	a	fresh	ornamental	centrepiece
"	这	公爵	订购	我	到	发送	到	这	桌子	一个	新鲜的	装饰	中心装饰品

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [kɔːrs] ,

with	each	course	,
和	每个	课程	,

“公爵吩咐我每道菜都要在餐桌上摆放一个新鲜的装饰品。”

['meɪkɪŋ] ['evri] [wʌn] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [juːst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

making	every	one	handsomer	than	the	one	used	before	it	.
制作	每一个	一	更英俊	比	这	一	用过的	前	它	.

让每一件都比之前那件更漂亮。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [sɜːrvd] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] ,

I	did	so	,	and	all	has	now	been	served	but	the	dessert	,
我	做过	所以	,	和	全部	有	现在	到过	服务	但	这	甜点	,

我照做了，现在所有菜肴都已上桌，只剩下甜点了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [duː] [ɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

and	that	will	be	due	in	about	fifteen	minutes	.
和	那	将要	是	到期的	在	关于	十五	分钟	.

大约十五分钟后就要交了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['fænsi] [piːs] [aɪ][hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [treɪ] [wɪð; wɪθ]['pɑːrmə] ['vaiəlits] [ɑːn] [snoʊ] ,

For	this	fancy	piece	I	have	filled	a	great	tray	with	Parma	violets	on	snow	,
为了	这	想要	片	我	有	已填	一个	伟大的	托盘	和	帕尔马	紫罗兰	在	雪	,

为了这件精美的作品，我用一个大托盘盛满了帕尔马紫罗兰，它们仿佛生长在雪地上。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [aɪ] [plænd] [tuː; tə]

thousands	of	them	—	and	in	the	midst	of	the	flowers	I	planned	to
数千	的	他们	—	和	在	这	中间	的	这	花朵	我	计划	到

[set][ðə; ði] [ə'kweriəm] [ʌv; əv] ['goʊldfɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][laɪf] .

set	the	aquarium	of	goldfish	for	a	bit	of	color	and	life	.
放	这	水族馆	的	金鱼	为了	一个	少量	的	颜色	和	生活	.

成千上万朵花——我计划在花丛中放置一个金鱼缸，增添一些色彩和生机。

[maɪ] - [oʊ] !

My	-	o	!
我的	-	o	!

我的天!

[maɪ] - [oʊ] !

My	-	o	!
我的	-	o	!

我的天!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['senəʃl] [fel] [tuː; tə] ['məʊnɪŋ] .

"	and	once	again	the	seneschal	fell	to	moaning	.
"	和	一次	再次	这	管家	跌倒	到	呻吟	.

“于是总管又一次呻吟起来。”

" [bɪld] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [fruːt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] , " [sə'dʒestɪd] - .

"	Build	a	column	of	fruit	in	the	centre	of	the	tray	,	"	suggested	Pasino	.
"	建造	一个	柱子	的	水果	在	这	中心	的	这	托盘	,	"	建议	-	.

帕西诺建议道：“在托盘中央摆放一列水果。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

“不可能的!

[aɪ] [juːst] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv]['eɪprɪkɒts][ænd; ənd] ['nɛktəˌriːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [kɔːrs] . "

I	used	a	pyramid	of	apricots	and	nectarines	for	the	second	course	.	"
我	用过的	一个	金字塔	的	杏子	和	油桃	为了	这	第二	课程	.	"

第二道菜我用杏子和油桃摆成了金字塔形状。

" ['wʊdnt] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɔːr][læmp][duː] ? " [in'kwaiəd] - ,
" Wouldn't a lighted candle or lamp do ? " inquired Pasino ,
" 不会 一个 照明 蜡烛 或者 灯 做 ? " 询问 - ,

“点燃蜡烛或油灯不行吗？”帕西诺问道。

['ɜːrnɪstli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['senəʃl] .
earnestly endeavoring to find relief for the seneschal .
切实 努力 到 寻找 宽慰 为了 这 管家 .

竭尽全力为总管寻求救济。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [weɪld] [vɪ'tɔːri] ; " ['laɪtɪd] [θɪŋz] [wʊd] [melt] [ðə; ði] [snoʊ] . "
" No ! No ! " wailed Vittori ; " lighted things would melt the snow . "
" 不 ! 不 ! " 哀嚎 维托里 ; " 照明 事物 会 熔化 这 雪 . "

“不！不！”维托里哀嚎道，“发光的东西会把雪融化掉。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [ə'griːd] - [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" To be sure , " agreed Pasino sympathetically .
" 到 是 当然 , " 同意 - 同情地 .

“的确如此，”帕西诺同情地表示赞同。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['prɪti] , " ['ventʃərd] ['toʊnɪn] ['tɪmɪdli] .
" I know something that might be pretty , " ventured Tonin timidly .
" 我 知道 某物 那 可能 是 漂亮的 , " 冒险 托宁 胆怯地 .

“我知道有些东西可能很漂亮，”托宁怯生生地试探着说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [vɪ'tɔːri] [di'mɑːndid] .
" Vittori demanded .
" 维托里 要求 .

维托里要求道。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['senəʃl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [rɪ'teɪnəz] ,
For answer the boy turned from the seneschal and his fellow - retainers ,
为了 回答 这 男生 转向 从 这 管家 和 他的 同伴 - 预付金 ,
[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] - [ə'pɑːrt] .
and whispered to Pasino apart .
和 低声说道 到 - 除 .

为了得到答案，男孩转身离开管家和他的侍从们，单独和帕西诺低声交谈。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ['braɪtnd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['kɑːnfɪdəns] .
The old man's face brightened as he received the boy's confidence .
这 老的 男人的 脸 明亮 作为 他 已收到 这 男孩们 信心 .

感受到男孩的信任，老人的脸上露出了笑容。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] — [jes] , [jes] ,
" I don't know , " he commented ; " but it ought to be good — yes , yes ,
" 我 不 知道 , " 他 评论 ; " 但 它 应该 到 是 好的 — 是的 , 是的 ,
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,
it would be ,
它 会 是 ,

“我不知道，”他评论道；“但应该不错——是的，是的，肯定会不错。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] ！ "
it would indeed ! "
它 会 的确 ！ "

确实如此！

" [ðen] [let] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['senəʃl] ['despərətli] .
" Then let him put it through , " shouted the seneschal desperately .
" 然后 让 他 放 它 通过 , " 喊叫 这 管家 绝望地 .

“那就让他放行吧！”管家绝望地喊道。

" [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [fɔːr; fər] [aɪm] [leɪt] [naʊ] .
" I can't wait to hear what it is , for I'm late now .
" 我 不能 等待 到 听到 什么 它 是 , 为了 我是 晚的 现在 .

“我迫不及待地想知道是什么，因为我已经迟到了。”

[duː] [æz; əz] [hiː; hi] [sez] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
Do as he says , everybody ,
做 作为 他 说道 , 大家 ,

大家都照他说的做。

[fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['strɪplɪŋ] ['weðər] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] .
for I've got to trust my reputation to this stripling whether I like it or not .
为了 我已经 得到 到 相信 我的 名声 到 这 幼苗 无论 我 喜欢 它 或者 不是 .

不管我愿不愿意，我都得把我的名誉托付给这个毛头小子。

[seɪnts] [help] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [woʊ] [tuː; tə] [pʊr] [vɪ'tɔːri] !
Saints help him , for if the work is a failure , woe to poor Vittori !
圣徒队 帮助 他 , 为了 如果 这 工作 是 一个 失败 , 悲哀 到 贫穷的 维托里 !

圣徒们保佑他，因为如果这项工作失败了，可怜的维托里就遭殃了！

[hæv; həv] [jʊr; jər] ['ɔːrnəmənt] ['redi] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [rɪr] ['pæsɪdʒ] , [læd] , [wen] [ðə; ði] [treɪ] [goʊz]
Have your ornament ready in the lower rear passage , lad , when the tray goes
有 你的 装饰品 准备好 在 这 降低 后部 通道 , 小伙子 , 什么时候 这 托盘 去
[θruː] [tuː; tə] [ðə; ði]
through to the
通过 到 这

孩子，托盘经过时，把你的饰品放在后下通道里准备好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['bæŋkwɪt] - [ruːm] .
banquet - room .
宴会 - 房间 .

宴会厅。

['evriθɪŋ] [els] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [fɜːrst] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz]
Everything else shall be taken in first , so that you may have as much time as
一切 别的 将 是 已采取 在 第一的 , 所以 那 你 可能 有 作为 很多 时间 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

其他一切都应先处理，以便您能有尽可能多的时间。

" [ɔːf] [went] [ðə; ði] [hə'ræst; 'hærəst] ['senəʃl] , [ænd; ənd] ['toʊnɪn] ,
" Off went the harassed seneschal , and Tonin ,
" 离开 去 这 骚扰 管家 , 和 托宁 ,

“受惊的管家和托宁就此离去，

[bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [.mis'giviŋz] [lest] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bəuθ] [ræʃ] [ænd; ənd] [boʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] [ʌv; əv]

beset	with	misgivings	lest	he	had	been	both	rash	and	bold	in	his	offer	of
围困	和	疑虑	免得	他	有	到过	两个都	皮疹	和	大胆的	在	他的	提供	的

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

他心中充满疑虑，担心自己主动提供帮助是否过于草率和大胆。

[ə'drest] [ðə; ði] [grumz] [wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [kəm'poʊʒər] .

addressed	the	grooms	with	outward	composure	.
已解决	这	新郎	和	向外	镇定	.

他表面上镇定自若地向新郎们讲话。

" [brɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['fɜ:rkɪn] [ʌv; əv] ['bʌtər] , [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['koʊldəst] [sprɪŋ] ['wɔ:tər] ,

"	Bring	me	a	firkin	of	butter	,	a	pail	of	the	coldest	spring	water	,
"	带来	我	一个	小桶	的	黄油	,	一个	桶	的	这	最冷	春天	水	,

“给我拿一桶黄油，一桶最冰的泉水来，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] ['tʃaɪnə] ['plætər] .

and	a	big	china	platter	.
和	一个	大的	中国	拼盘	.

还有一个大瓷盘。

" [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdərz] [wɜ:r; wər] ['swɪftli] [əu'beid] ,

"	His	orders	were	swiftly	obeyed	,
"	他的	订单	是	迅速地	服从	,

他的命令迅速得到执行。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [lʊkt] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənt] ['ɪntrəst] [waɪl] [hi:; hi] [də'rektɪd] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [dɪg]

and	all	looked	on	with	expectant	interest	while	he	directed	a	servant	to	dig
和	全部	看起来	在	和	怀孕	兴趣	尽管	他	指导	一个	仆人	到	挖

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæsk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['bʌtər] [æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hi:pt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['plætər] .

from	the	cask	as	much	butter	as	could	be	heaped	on	the	platter	.
从	这	酒桶	作为	很多	黄油	作为	可以	是	堆积如山	在	这	拼盘	.

众人满怀期待地看着他吩咐仆人从桶里挖出尽可能多的黄油，堆放在盘子上。

[nekst] [hi:; hi] [roʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [sli:vz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - [peɪl] ,

Next	he	rolled	back	his	sleeves	and	plunged	his	hands	into	the	water	-	pail	,
下一个	他	滚动	后退	他的	袖子	和	暴跌	他的	双手	进入	这	水	-	桶	,

接着，他卷起袖子，把手伸进水桶里。

['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sə'fɪʃntli] [ku:ld] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ,

holding	them	there	until	they	were	sufficiently	cooled	for	his	purpose	,
保持	他们	那里	直到	他们	是	足够	冷却	为了	他的	目的	,

他把它们放在那里，直到冷却到足以达到他目的为止。

[ðen] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['fɪŋgərz] , [hi:; hi] [roʊld] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'ti:]

then	attacking	the	butter	with	his	dripping	fingers	,	he	rolled	and	patted	it
然后	攻击	这	黄油	和	他的	滴落	手指	,	他	滚动	和	轻拍	它

['ɪntu:] [ə; eɪ] ['gʊdli] [loʊf] ,

into	a	goodly	loaf	,
进入	一个	很好	面包	,

然后，他用沾满油的手指揉搓黄油，将其揉成一个漂亮的面包状。

[wɪð; wɪθ] ['məuʃənz] [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [ðæt] [ðə; ði] [spek'teitəs] ['ferli] [bliŋkt] .

with	motions	so	quick	and	decisive	that	the	spectators	fairly	blinked	.
和	运动	所以	快的	和	决定性	那	这	观众	相当	眨眼	.

动作如此迅速果断，以至于观众们几乎都眨了眨眼。

['si:zɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʃɪz(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['wʊd(ə)n] [bleɪd] [frʌm; frəm] - [tu:l] - [tʃest] ,

Seizing	a	small	chisel	and	a	pointed	wooden	blade	from	Pasino's	tool	-	chest	,
抓住	一个	小的	凿	和	一个	尖	木制的	刀刃	从	-	工具	-	胸部	,

他从帕西诺的工具箱里拿出一把小凿子和一把尖头木刀，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['toʊnɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] ['miːnɪŋləs] ['deri] [lʌmp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɔːrm] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ɔːl]
Tonin began to convert the meaningless dairy lump into a form familiar to all
托宁 开始 到 转变 这 无意义的 奶制品 块 进入 一个 形式 熟悉的 到 全部
[bɪ'hoʊldər] .
beholders .
旁观者 .

托宁开始将毫无意义的乳制品块转化为所有人都熟悉的形式。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɪmb(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ,
With the touch of his nimble instruments ,
和 这 触碰 的 他的 灵活 仪器 ,

他灵巧地拨动着乐器，

[ə'tendid] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [tæps] [ænd; ənd] ['preʃərz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [laɪð] [braʊn] ['fɪŋgərz] , [ðə; ði] [loʊf]
attended by occasional taps and pressures from his lithe brown fingers , the loaf
参加 经过 偶然 水龙头 和 压力 从 他的 轻盈 棕色的 手指 , 这 面包
['vænɪʃt] ,
vanished ,
消失了 ,

伴随着他那双修长棕色手指不时轻敲和按压的动作，面包消失了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['laɪən] , [kwaɪt] [æz; əz]
and in its place appeared a noble lion , quite as
和 在 它是 地方 出现 一个 高贵 狮子 , 相当 作为

取而代之的是一头高贵的狮子，正如

[ðoʊ]
though
尽管

尽管

- ['tʃɪz(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [wɑːnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [friːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Tonin's chisel had been a magic wand which had freed the king of the
- 凿 有 到过 一个 魔法 魔杖 哪个 有 自由 这 国王 的 这
['fɔːrɪst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [dɪs'gaɪz] .
forest from a stifling and hideous disguise .
森林 从 一个 令人窒息 和 可怕 伪装 .

托宁的凿子就像一根魔杖，将森林之王从令人窒息的丑陋伪装中解放了出来。

" [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['laɪən] .
" In its place appeared a noble lion .
" 在 它是 地方 出现 一个 高贵 狮子 .

“取而代之的是一头高贵的狮子。”

" [ðə; ði] ['tɔːni] [biːst] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [hed] , ['slendər] ['bɑːdi] , ['paʊərf(ə)l] [lɪmz] , [ænd; ənd]
" The tawny beast , with his bushy head , slender body , powerful limbs , and
" 这 黄褐色 兽 , 和 他的 茂密的 头 , 苗条 身体 , 强大的 四肢 , 和
['greɪsf(ə)l] [teɪl] ,
graceful tail ,
优美 尾巴 ,

“这头黄褐色的野兽，有着蓬松的脑袋、纤细的身躯、强壮的四肢和优美的尾巴，

[brɔːt] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['bæblɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːn] - ['lʊkɜ-z] ; [bʌt; bət]['toʊnɪn] ,

brought	a	torrent	of	babbling	admiration	from	the	on	-	lookers	;	but	Tonin	,
带来	一个	激流	的	胡说	钦佩	从	这	在	-	外貌	;	但	托宁	,

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃætər] ,

heedless	of	their	chatter	,
鲁莽	的	他们的	喋喋不休	,

引来围观者一片赞叹声；但托宁对他们的议论充耳不闻，

[sɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] .

sought	out	his	grandfather	with	questioning	glance	.
寻求	出去	他的	祖父	和	提问	瞥一眼	.

他带着疑问的目光看向祖父。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['kwaɪət][nɑːd][frʌm; frəm] - ,

He	received	a	quiet	nod	from	Pasino	,
他	已收到	一个	安静的	点头	从	-	,

帕西诺轻轻点了点头。

[ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hempən] ['eɪprən] ,

and	drying	his	hands	on	a	corner	of	his	hempen	apron	,
和	烘干	他的	双手	在	一个	角落	的	他的	麻杆	围裙	,

他用麻布围裙的一角擦了擦手。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['plætər] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [bɪ'loʊ] [sterz] ,

he	caught	up	the	platter	and	carried	it	to	the	appointed	place	below	stairs	,
他	捕捉	向上	这	拼盘	和	携带	它	到	这	任命	地方	以下	楼梯	,

他接过盘子，把它端到楼下指定的地方。

['fɑːloʊd] [baɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['tʃʌklɪŋ] ['sɜːrvənt] .

followed	by	Pasino	and	a	train	of	chuckling	servants	.
随后	经过	-	和	一个	火车	的	轻笑	仆人	.

随后是帕西诺和一群咯咯笑着的仆人。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪdʒd] [ðə; ði] [taɪm] [ɪg'zæktli] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [loʊ] - ['siːld]

He	had	gauged	the	time	exactly	,	for	as	he	stepped	into	the	low	-	ceiled
他	有	测量	这	时间	确切地	,	为了	作为	他	步	进入	这	低的	-	天花板

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

他准确地估计了时间，因为当他踏入低矮的走廊时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[sɪks] ['flaʊər] - ['meɪdnz] , ['berɪŋ] [ðə; ði][dɪ'beɪtəb(ə)l] ['sentərpiːs] , ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

six	flower	-	maidens	,	bearing	the	debatable	centrepiece	,	entered	from	the	opposite
六	花	-	少女们	,	轴承	这	有争议的	中心装饰品	,	进入	从	这	对面的

['dɔːrweɪ] .

doorway	.
门口	.

六位花仙子手捧着颇具争议的中心装饰品，从对面的门口走了进来。

[ðə; ði] ['senəʃl] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] ,

The	seneschal	joined	them	immediately	,
这	管家	加入	他们	立即地	,

总管立刻加入了他们。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [set] - ['laɪən][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] [fiːld] ,

and	without	a	word	set	Tonin's	lion	in	the	centre	of	the	snowy	field	,
和	没有	一个	单词	放	-	狮子	在	这	中心	的	这	下雪的	场地	,

一言不发，托宁将狮子雕塑放置在雪地中央。

[ɪn'kloʊzd] [ɑːn] ['evri] [saɪd][baɪ] [drɪfts] [ʌv; əv]['pɑːrmə] ['vaiəlits] .
enclosed **on** **every** **side** **by** **drifts** **of** **Parma** **violets** **.**
内 在 每一个 边 经过 漂移 的 帕尔马 紫罗兰 .

四周环绕着成片的帕尔马紫罗兰。

[vɪ'tɔːri] [ðen] [ə'brʌptli] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['meidnz] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Vittori **then** **abruptly** **directed** **the** **maidens** **to** **enter** **the** **banquet** **-** **hall** **with** **their**
维托里 然后 突然 指导 这 少女们 到 进入 这 宴会 - 大厅 和 他们的
['ɔːrnəmənt] .
ornament **.**
装饰品 .

维托里随即命令少女们带着她们的饰品进入宴会厅。

[ðæt] [ðə; ði] ['senəʃl] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [lest] [ðə; ði] [duːk] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
That **the** **seneschal** **was** **alarmed** **lest** **the** **duke** **would** **not** **be** **pleased** **with** **this**
那 这 管家 曾是 惊慌 免得 这 公爵 会 不是 是 高兴 和 这
['heɪstɪli] [kən'traɪvd] [ˌdekə'reɪʃn] ,
hastily **contrived** **decoration** **,**
草草 人为的 装饰 ,

总管担心公爵会对这件仓促设计的装饰品不满意。

['toʊnɪn] [riːd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ; [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvli] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæriərz]
Tonin **read** **at** **a** **glance** **;** **and** **impulsively** **he** **threw** **himself** **before** **the** **carriers**
托宁 读 在 一个 瞥一眼 ; 和 冲动地 他 扔 他自己 前 这 承运人
[tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ['prɑːgres] .
to **stay** **their** **progress** **.**
到 停留 他们的 进步 .

托宁一眼就看穿了这一切；他冲动地扑到搬运工面前，阻止他们继续前进。

" [dəunt] [send] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] , ['mæstər] [vɪ'tɔːri] !
" **Don't** **send** **it** **in** **if** **it** **isn't** **right** **,** **Master** **Vittori** **!**
" 不 发送 它 在 如果 它 不是 正确的 , 掌握 维托里 !

“如果不对，就不要寄出去，维托里大师！”

[traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [pliːz] !
Try **something** **else** **,** **please** **!**
尝试 某物 别的 , 请 !

请尝试其他方法!

" [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] .
" **he** **implored** **.**
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [hɪst] !
" **Hist** **!**
" 历史 !

“历史!

[let] [ðem; ðəm][goʊ] , [let][ðem; ðəm][goʊ] !
Let **them** **go** **,** **let** **them** **go** **!**
让 他们 去 , 让 他们 去 !

放了他们，放了他们!

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][send] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst][stænd][ɔːr][fɔːl][baɪ][jʊr; jər] ['bʌtər] - [tɔɪ] .
I **have** **nothing** **else** **to** **send** **,** **so** **I** **must** **stand** **or** **fall** **by** **your** **butter** **-** **toy** **.**
我 有 没有什么 别的 到 发送 , 所以 我 必须 站立 或者 落下 经过 你的 黄油 - 玩具 .

我没有别的可以送了，所以我只能听天由命了。

[ə'læs][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['sirə] , [ɪf] [ðə; ði] [duːk] [biː; bi] [vekst] !
Alas **for** **me** **,** **and** **you** **,** **too** **,** **sirrah** **,** **if** **the** **duke** **be** **vexed** **!**
唉 为了 我 , 和 你 , 也 , 西拉 , 如果 这 公爵 是 烦恼 !

如果公爵生气了，那可就糟了，你也一样，小子!

" [ə; eɪ] [streɪnd] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] -
" A strained silence fell upon the group in the rear passage as the flower -
" 一个 紧张 沉默 跌倒 之上 这 团体 在 这 后部 通道 作为 这 花 -
['meidnz]
maidens
少女们

“花仙子们突然出现，后通道里的众人陷入了令人窒息的沉默。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[krɔːst] [ðə; ði] [meɪn] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] .
crossed the main corridor and entered the banquet - hall .
交叉 这 主要的 走廊 和 进入 这 宴会 - 大厅 .

穿过主走廊，进入宴会厅。

[ðə; ði] [grumz] [ænd; ənd] [meɪdz] [iks'tʃeindʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [nɑːdz][ænd; ənd] [wɪŋks] ,
The grooms and maids exchanged significant nods and winks ,
这 新郎 和 女佣 交换 重要的 点头 和 眨眼 ,

新郎和伴郎们交换了意味深长的点头和眨眼。

[oʊld] [vɪ'tɔːri] [ʌn'kɑːnʃəsli] [prest] [hɪz; ɪz] [kiːz] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , - [wɪð'druː] ['ɪntuː]
old Vittori unconsciously pressed his keys tightly to his breast , Pasino withdrew into
老的 维托里 不知不觉 按下 他的 钥匙 紧紧 到 他的 胸部 , - 退出 进入
[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
the shadow ,
这 阴影 ,

老维托里下意识地把钥匙紧紧地抱在胸前，帕西诺则退到了阴影里。

[ænd; ənd]['toʊnɪn] ['weɪtɪd] [ɪn] [ə'kjuːt] [sə'spens] ,
and Tonin waited in acute suspense ,
和 托宁 等待 在 急性 悬念 ,

托宁焦急地等待着。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] - [dɪ'lemə] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
wondering whether in his desire to relieve the seneschal's dilemma he had been
好奇 无论 在 他的 欲望 到 缓解 这 - 困境 他 有 到过
['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['blʌndər] .
guilty of a childish and ignorant blunder .
有罪的 的 一个 幼稚 和 无知 错误 .

他不禁怀疑，自己为了帮助总管解决困境，是否犯下了幼稚无知的错误。

[æz; əz][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [fluː] [baɪ] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [pər'pleksəti] [ɪn'kriːst] ,
As the seconds flew by , the boy's perplexity increased ,
作为 这 秒 飞翔 经过 , 这 男孩们 困惑 增加 ,

随着时间一分一秒地过去，男孩的困惑与日俱增。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [wʊd] [ə'frʌnt]
and presently he was writhing with the fear that his offering would affront
和 目前 他 曾是 扭动 和 这 害怕 那 他的 提供 会 冒犯
[ðə; ði] [duːk] ,
the duke ,
这 公爵 ,

此刻，他忐忑不安，生怕自己的献祭会冒犯公爵。

[ænd; ənd]['pərˈhæps]['i:v(ə)n]['rendər][hɪm; ɪm] [rɪˈdɪkjələs] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][lɔ:ds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [hu:] [sæt]

and	perhaps	even	render	him	ridiculous	before	the	lords	and	ladies	who	sat
和	也许	甚至	使成为	他	荒谬的	前	这	领主们	和	女士们	WHO	卫星

[æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] .

at	the	board	.
在	这	木板	.

甚至可能让他在坐在董事会上的贵族们面前出丑。

[saʊndz] [ʌv; əv] [hɑ:ps] [ænd; ənd][vaɪəˈlɪnz] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] ['velvɪt] - [hʌŋ]

Sounds	of	harps	and	violins	greeted	them	from	beyond	the	velvet	-	hung
声音	的	竖琴	和	小提琴	问候	他们	从	超过	这	天鹅绒	-	悬挂

['pɔ:rtl] ,

portal	,
门户网站	,

透过挂着天鹅绒的门廊，传来竖琴和小提琴的乐声。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['pæsɪdʒ] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['melədi] .

but	none	in	the	rear	passage	regarded	the	melody	.
但	没有任何	在	这	后部	通道	认为	这	旋律	.

但后排乘客都没有注意到旋律。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['drægd] [baɪ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - ['meidnz] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði]

Five	minutes	dragged	by	,	and	one	of	the	flower	-	maidens	stepped	into	the
五	分钟	拖拽	经过	,	和	一	的	这	花	-	少女们	步	进入	这

['kɔ:rɪdɔ:r] .

corridor	.
走廊	.

五分钟过去了，其中一位花仙子走进了走廊。

[i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['pæsɪdʒ] ['stɑ:rtɪd] ['breθləsli] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['mesɪdʒ] .

Each	person	in	the	rear	passage	started	breathlessly	forward	to	hear	her	message	.
每个	人	在	这	后部	通道	开始	气喘吁吁	向前	到	听到	她	信息	.

后通道里的每个人都屏住呼吸，向前走去，想听听她的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

" [hɪz; ɪz] [greɪs] [dɪˈzaɪɜ-z][ðə; ði] ['senəʃl] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

"	His	grace	desires	the	seneschal	to	come	to	him	.	"
"	他的	优雅	欲望	这	管家	到	来	到	他	.	"

“陛下希望管家前来觐见他。”

" [maɪ] - [oʊ] !

"	My	-	o	!
"	我的	-	o	!

“My-o！

[maɪ] - [oʊ] ! " [groʊn] [vɪˈtɔ:ri] ; " ['mɜ:rsi] [noʊz] [wʌt] ['hi:l] [du:][tu:; tə][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ]

My	-	o	!	"	groaned	Vittori	;	"	mercy	knows	what	he'll	do	to	me	—	and	to	you
我的	-	o	!	"	呻吟	维托里	;	"	怜悯	知道	什么	地狱	做	到	我	—	和	到	你

, [tu:] , ['toʊnɪn][kɑ:ˈnoʊvə] !

,	too	,	Tonin	Canova	!
,	也	,	托宁	卡诺瓦	!

“我的天哪！”维托里呻吟道；“老天爷知道他会对我做什么——还有你，托宁·卡诺瓦！”

" ['pɔːzɪŋ] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz]['skɑːrlət][roʊb][ænd; ənd][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz]['lɪnɪn]
" Pausing just long enough to settle his scarlet robe and adjust his linen
" 暂停 只是 长的 足够的 到 定居 他的 猩红 长袍 和 调整 他的 亚麻布
['nekˌklɑːθ] ,
neckcloth ,
领带 ,

他停顿片刻，整理了一下猩红色长袍，调整了一下亚麻领巾。

[ðə; ði] ['senəʃl] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wɔːkt]
the seneschal concealed his distress as well as he could , and walked
这 管家 暗 他的 痛苦 作为 出色地 作为 他 可以 , 和 步行
[sɪ'deɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæŋkwɪt] - [hɔːl] .
sedately into the banquet - hall .
平静地 进入 这 宴会 - 大厅 .

总管尽力掩饰自己的不安，镇定地走进宴会厅。

['toʊnɪn] [lɔkt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ɪn] [dɪ'sper] .
Tonin locked his hands together in despair .
托宁 已锁定 他的 双手 一起 在 绝望 .

托宁绝望地双手紧握。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dʌns] [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ] , ['toʊnɪn][kɑː'noʊvə] ,
" What a dunce I was — I , Tonin Canova ,
" 什么 一个 笨蛋 我 曾是 — 我 , 托宁 卡诺瓦 ,

“我真是个笨蛋——我，托宁·卡诺瓦，

[huː] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ɔːf] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] — [tuː; tə] [der] [tuː; tə][set] [ʌp][maɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr]
who has never been off this mountain — to dare to set up my little work before
WHO 有 绝不 到过 离开 这 山 — 到 敢 到 放 向上 我的 小的 工作 前
[grænd] ['pɝːsənz] [laɪk] [ðoʊz] !
grand persons like those !
盛大 人 喜欢 那些 !

从未离开过这座山的人——竟敢在他们这样的伟人面前展示我的小作品！

[oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh !
哦 , 哦 !

哦，哦！

[ænd; ənd] [pʊr] [vɪ'tɔːri] [meɪ] [biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
and poor Vittori may be discharged on account of it !
和 贫穷的 维托里 可能 是 出院 在 帐户 的 它 !

可怜的维托里可能会因此而被释放！

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['senəʃl] [ˌriːə'piəd] .
" Suddenly the seneschal reappeared .
" 突然 这 管家 再次出现 .

“突然，管家又出现了。”

" ['toʊnɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [æt; ət] [wʌns] !
" Tonin , you are wanted at once !
" 托宁 , 你 是 通缉 在 一次 !

“托宁，我们马上要你！”

[hɪz; ɪz] [greɪs] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
His grace has sent for you .
他的 优雅 有 发送 为了 你 .

祂的恩典已将你召来。

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

[goʊ][ɑːn] ! "
Go **on** **!** **"**
去 在 ! "

继续!

" [nɑːt][ɪn][ðer; ðər] ! " [gɑːspt] ['toʊnɪn] , [rɪ'triːtɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ster] [dɔːr] ;
" **Not** **in** **there** **!** **"** **gasped** **Tonin** **,** **retreating** **toward** **the** **stair** **door** **;**
" 不是 在 那里 ! " 倒吸一口气 托宁 , 撤退 朝向 这 楼梯 门 ;

“不在那里！”托宁喘着气说，一边往楼梯门方向退去；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv] [fraɪt] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [greɪt] [foʊk] .
" **I** **should** **die** **of** **fright** **before** **those** **great** **folk** **.**
" 我 应该 死 的 惊吓 前 那些 伟大的 民间 .

“我恐怕会被那些伟人吓死。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **197** **]**
" [页 -]

[第197页]

" ['hɜːri] , ['hɜːri] , [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] ['mʌŋki] !
" **Hurry** **,** **hurry** **,** **you** **impudent** **monkey** **!**
" 匆忙 , 匆忙 , 你 厚颜无耻 猴 !

“快点，快点，你这无耻的猴子！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [duːk] - ['weɪtɪŋ] ?
Do **you** **think** **you** **can** **keep** **the** **Duke** **d'Asolo** **waiting** **?**
做 你 思考 你 能 保持 这 公爵 - 等待 ?

你觉得你能让阿索洛公爵等下去吗?

" [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] , [vɪ'tɔːri] [siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɑːrm] ,
" **To** **make** **an** **end** **of** **the** **argument** **,** **Vittori** **seized** **the** **boy** **by** **the** **arm** **,**
" 到 制作 一个 结尾 的 这 争论 , 维托里 查获 这 男生 经过 这 手臂 ,

为了结束争吵，维托里一把抓住男孩的胳膊。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
giving **him** **a** **push** **that** **sent** **him** **into** **the** **banquet** **-** **room** **with** **a** **rush** **.**
给予 他 一个 推 那 发送 他 进入 这 宴会 - 房间 和 一个 匆忙 .

有人推了他一把，让他冲进了宴会厅。

['toʊnɪn][wʌz; wəz][hæf] - ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [laɪts] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði]
Tonin **was** **half** **-** **blinded** **by** **the** **myriads** **of** **lights** **,** **and** **quite** **dazed** **by** **the**
托宁 曾是 一半 - 失明 经过 这 无数 的 灯 , 和 相当 茫然 经过 这
['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] .
grandeur **of** **the** **spectacle** **.**
宏伟 的 这 奇观 .

托宁被无数灯光晃得睁不开眼，也被这壮观的景象弄得晕头转向。

[hiː; hi] ['dɪmli] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ðə; ði][væst] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd]
He **dimly** **comprehended** **that** **the** **vast** **apartment** **was** **hung** **with** **vines** **and**
他 依稀 理解 那 这 广阔的 公寓 曾是 悬挂 和 藤蔓 和
[bæŋkt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ;
banked **with** **flowers** **;**
银行 和 花朵 ;

他隐约明白，这间宽敞的公寓里爬满了藤蔓，四周鲜花簇拥；

[ðæt] [ə; eɪ] ['teɪbl] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [krɔːs] [ræn][ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['nɪrli] [ðə; ði] [bredθ]
that **a** **table** **like** **a** **huge** **cross** **ran** **the** **entire** **length** **and** **nearly** **the** **breadth**
那 一个 桌子 喜欢 一个 巨大的 叉 跑 这 全部的 长度 和 几乎 这 宽度
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
of **the** **room** **;**
的 这 房间 ;

一张形似巨大十字架的桌子贯穿了整个房间，几乎横跨了整个房间的宽度；

[ðæt] [ðə; ði] [duːk] - [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end] ,

that	the	Duke	d'Asolo	sat	at	the	upper	end	,
那	这	公爵	-	卫星	在	这	上	结尾	,

阿索洛公爵坐在上层，

[ænd; ənd] [ðæt] [həusts][ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['gɔːrdʒəs] ['reɪmənt] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ɪn]

and	that	hosts	of	ladies	and	gentlemen	in	gorgeous	raiment	turned	about	in
和	那	主持人	的	女士们	和	先生们	在	华丽的	服饰	转向	关于	在

[ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] .

their	chairs	and	fixed	their	eyes	upon	the	young	visitor	.
他们的	椅子	和	固定的	他们的	眼睛	之上	这	年轻的	游客	.

一群身着华丽服饰的男男女女转过身，目光都集中在这位年轻的来访者身上。

[ə; eɪ] ['skɔːldɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [rʌʃt] ['ʌpwərd] [θruː] - ['bɑːdi] ,

A	scalding	wave	of	shame	rushed	upward	through	Tonin's	body	,
一个	烫	海浪	的	耻辱	匆忙	向上	通过	-	身体	,

一股灼热的羞耻感涌上托宁的全身，

['skɔːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [daɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

scorching	his	cheeks	and	dyeing	his	neck	as	he	became	conscious	of	his
灼热	他的	脸颊	和	染色	他的	脖子	作为	他	成为	有意识的	的	他的

[oʊn] ['wɜːrkədeɪ] [gɑːrb] .

own	workaday	garb	.
自己的	日常工作	外衣	.

当他意识到自己身上穿着的日常工作服时，他的脸颊被晒得通红，脖子也被染红了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [stɑːp] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

He	came	to	an	abrupt	stop	,	standing	with	downcast	eyes	before	the
他	来了	到	一个	突然	停止	,	常设	和	沮丧	眼睛	前	这

他突然停住脚步，低着头站在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[və'niːʃn] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ] ['truːli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [luːs] [blaʊs] , [roʊld] - [ʌp]

Venetian	company	,	a	truly	diverting	figure	with	his	loose	blouse	,	rolled	-	up
威尼斯	公司	,	一个	真的	转移注意力	数字	和	他的	松动的	女式衬衫	,	滚动	-	向上

['traʊzərz] [ænd; ənd] [sliːvz] , [ber] [ɑːrmz] ,

trousers	and	sleeves	,	bare	arms	,
裤子	和	袖子	,	裸	武器	,

一位威尼斯公司的员工，穿着宽松的衬衫，卷起裤腿和袖子，露出手臂，真是一个引人注目的人物。

[ber] [legz] , [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['eɪprən] .

bare	legs	,	and	dripping	apron	.
裸	腿	,	和	滴落	围裙	.

裸露的双腿，以及滴水的围裙。

" [kʌm] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [tel] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ,

"	Come	,	my	lad	,	and	tell	us	something	about	yourself	,
"	来	,	我的	小伙子	,	和	告诉	我们	某物	关于	你自己	,

“来吧，孩子，跟我们说说你自己的事吧。”

" [sed] [ðə; ði] [duːk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [sər'praɪzɪŋli] ['dʒent(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] [huː] ['pælpɪˌteɪtid][wɪð; wɪθ] [ræθ]

"	said	the	duke	in	a	tone	surprisingly	gentle	for	one	who	palpitated	with	wrath
"	说	这	公爵	在	一个	语气	出奇	温和的	为了	一	WHO	心悸	和	愤怒

[ænd; ənd] ['vendʒəns] .

and	vengeance	.
和	复仇	.

“公爵说道，语气出奇地温柔，这与他内心的愤怒和复仇之心形成了鲜明的对比。”

['toʊnɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['duːks] ['elboʊ] ,

Tonin	**made**	**his**	**way**	**slowly**	**up**	**the**	**room**	**,**	**pausing**	**at**	**the**	**duke's**	**elbow**	**,**
托宁	制成	他的	方式	缓慢地	向上	这	房间	,	暂停	在	这	公爵的	弯头	,

托宁缓缓地沿着房间向上走，在公爵的胳膊肘处停了下来。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dʒʌst][fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['laɪən][ɑːn]

and	**raising**	**his**	**eyes**	**just**	**far**	**enough**	**to**	**get**	**a**	**glimpse**	**of**	**his**	**yellow**	**lion**	**on**
和	提高	他的	眼睛	只是	远的	足够的	到	得到	一个	一瞥	的	他的	黄色的	狮子	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	**table**	**,**
这	桌子	,

他抬起头，瞥了一眼桌上的黄色狮子摆件。

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [dʒo'vanni] - .

directly	**before**	**Giovanni**	**Falier**	**.**
直接地	前	乔瓦尼	-	.

就在乔瓦尼·法利尔之前。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

"	**When**	**did**	**you**	**do**	**this**	**?**	**"**	**inquired**	**the**	**master**	**of**	**the**	**feast**	**,**
"	什么时候	做过	你	做	这	?	"	询问	这	掌握	的	这	盛宴	,

“你是什么时候做的这件事？”宴会的主人问道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] ['ɪndeks]['fɪŋgər] .

indicating	**the**	**ornament**	**with**	**his**	**jewelled**	**index**	**finger**	**.**
表明	这	装饰品	和	他的	珠宝	指数	手指	.

他用戴着珠宝的食指指着饰品。

" [tuː; tə] - [naɪt] , " [əd'mɪtɪd] ['toʊnɪn] ['fiːbli] .

"	**To**	**-**	**night**	**,**	**"**	**admitted**	**Tonin**	**feebly**	**.**
"	到	-	夜晚	,	"	承认	托宁	虚弱地	.

“今晚，”托宁无力地承认道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] ['ʌðər] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts] ? "

"	**Can**	**you**	**make**	**other**	**figures**	**and**	**objects**	**?**	**"**
"	能	你	制作	其他	数据	和	对象	?	"

你还能制作其他的人物和物体吗?

" [jes] , [siː'njɔːr] . "

"	**Yes**	**,**	**signor**	**.**	**"**
"	是的	,	签名者	.	"

“是的，先生。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] ? "

"	**Where**	**did**	**you**	**learn**	**?**	**"**
"	在哪里	做过	你	学习	?	"

你在哪里学的?

" [frʌm; frəm] ['grænfɑːðər] , [siː'njɔːr] . "

"	**From**	**grandfather**	**,**	**signor**	**.**	**"**
"	从	祖父	,	签名者	.	"

“祖父的签名。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [gests] ,

"	**I**	**have**	**been**	**greatly**	**surprised**	**this**	**evening**	**,**	**as**	**also**	**have**	**been**	**my**	**guests**	**,**
"	我	有	到过	非常	惊讶	这	晚上	,	作为	还	有	到过	我的	客人	,

“今晚我和我的客人们都感到非常惊讶，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**199**	**]**
[	页	-	]

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] [ˌdekəˈreɪʃn] , [ænd; ənd][əˈhemˌəˈhəm] — "

at	**sight**	**of**	**this**	**—**	**this**	**decoration**	**,**	**and**	**ahem**	**—**	**"**
在	视线	的	这	—	这	装饰	,	和	嗯	—	"

看到这个——这个装饰，嗯——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那些成为名人的男孩：诗人、(Boys Who Became Famous Men Stories of the)
第7/7页

" [naʊ] [its] ['kʌmɪŋ] , " [θɔːt] ['toʊnɪn][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .
" Now it's coming , " thought Tonin in a panic .
" 现在 它是 未来 , " 想法 托宁 在 一个 恐慌 .

“现在它要来了，”托宁惊慌地想。

" [pər'hæps] ['hiːl] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] . "
" Perhaps he'll put me in a dungeon . "
" 也许 地狱 放 我 在 一个 地牢 . "

“或许他会把我关进地牢。”

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [maɪt] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː]
" I have sent it clear around the table so that every one might examine it
" 我 有 发送 它 清除 大约 这 桌子 所以 那 每一个 一 可能 检查 它
['kloʊsli] ,
closely ,
密切 ,

“我已经把文件分发给桌上的每一个人，以便每个人都能仔细查看。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [ə'griː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and we all agree about it .
和 我们 全部 同意 关于 它 .

我们对此都表示赞同。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] ['stætʃuːz] , [læd] , — ['nɪmfs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['fɛəriz] —
How should you like to make statues , lad , — nymphs , you know , and fairies —
如何 应该 你 喜欢 到 制作 雕像 , 小伙子 , — 若虫 , 你 知道 , 和 仙女 —
"
"
"

孩子，你想捏什么样的雕像呢？——你知道，仙女和精灵之类的——”

" [ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [ˌʌp'sterz] ? " [kraɪd] ['toʊnɪn] ,
" And goddesses like that one upstairs ? " cried Tonin ,
" 和 女神们 喜欢 那 一 楼上 ? " 哭 托宁 ,

“还有像楼上那位女神一样的女神呢？”托宁喊道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
his face alight with this unexpected turn of the conversation .
他的 脸 点燃 和 这 意外 转动 的 这 对话 .

谈话的意外转折让他脸上绽放出笑容。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [oʊ] , [oʊ] ! [aɪ'd] ['ræðər] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [laɪk] [ðæt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
" Oh , oh ! I'd rather make a goddess like that than to be a king ,
" 哦 , 哦 ! ID 相当 制作 一个 女神 喜欢 那 比 到 是 一个 国王 ,

“哦，哦！我宁愿创造一个那样的女神，也不愿当国王。”

[ɔːr] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːrnɪv(ə)l] !
or go to the carnival !
或者 去 到 这 狂欢 !

或者去参加嘉年华！

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['læftər] ['griːtɪd] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] , [ænd; ənd]['toʊnɪn] ['trembld] [wɪð; wɪθ]

"	A	chorus	of	laughter	greeted	this	outburst	,	and	Tonin	trembled	with
"	一个	合唱	的	笑声	问候	这	爆发	,	和	托宁	颤抖	和

[ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

embarrassment	and	surprise	.
尴尬	和	惊喜	.

“这番话引来一阵哄笑，托宁尴尬又惊讶，浑身颤抖。”

" [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [ðə; ði] [duːk] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] ['eɪprəl] ['sʌnʃaɪn] .

"	Then	you	shall	,	"	the	duke	declared	with	a	smile	like	April	sunshine	.
"	然后	你	将	,	"	这	公爵	声明	和	一个	微笑	喜欢	四月	阳光	.

“那么你一定会这么做，”公爵笑着说道，笑容如同四月的阳光般灿烂。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːrkt] ['prɪti] [hɑːrd] , ['hɑːrdər][ðæn; ðən][moʊst] [bɔɪz] ['evər][duː] ,

"	You	must	have	worked	pretty	hard	,	harder	than	most	boys	ever	do	,
"	你	必须	有	工作	漂亮的	难的	,	更难	比	最多	男孩们	曾经	做	,

你一定非常努力，比大多数男孩都努力得多。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] ; " [ænd; ənd] [ɪf]

to	be	able	to	make	this	,	"	pointing	to	the	lion	;	"	and	if
到	是	有能力的	到	制作	这	,	"	指向	到	这	狮子	;	"	和	如果

要能够做到这一点，”他指着狮子说；“而且如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə][duː] [greɪt] [θɪŋz] .

you	are	willing	to	keep	on	working	,	you	may	learn	to	do	great	things	.
你	是	愿意的	到	保持	在	在职的	,	你	可能	学习	到	做	伟大的	事物	.

只要你愿意坚持努力，你就能学会做伟大的事情。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][tɔː'rɛtoʊ] , [ðə; ði] ['skʌlptər] [huː] [dɪd][ðə; ði] [fɔːr] ['piːsɪz] [ˌʌp'sterz] ,

You	shall	go	to	Toretto	,	the	sculptor	who	did	the	four	pieces	upstairs	,
你	将	去	到	托雷托	,	这	雕塑家	WHO	做过	这	四	件	楼上	,

你应该去找托雷托，他是楼上那四件雕塑作品的创作者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] ['stætʃuːz][æz; əz] [gʊd] .

and	he	will	teach	you	to	make	statues	as	good	.
和	他	将要	教	你	到	制作	雕像	作为	好的	.

他会教你制作出同样精美的雕像。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] ? "

Shall	you	like	it	,	my	boy	?	"
将	你	喜欢	它	,	我的	男生	?	"

孩子，你喜欢吗?

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Like	it	!
"	喜欢	它	!

“喜欢！”

[oʊ] , [siː'njɔːr] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'd][wɜːrk] — [aɪ'd]

Oh	,	signor	,	if	I	had	a	chance	to	learn	anything	so	beautiful	I'd	work	—	I'd
哦	,	签名者	,	如果	我	有	一个	机会	到	学习	任何事物	所以	美丽的	ID	工作	—	ID

[wɜːrk] —

work	—
工作	—

哦，先生，如果我有机会学习如此美妙的东西，我会努力的——我会努力的——

" [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['gɑːdəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɜːrdləs] [greɪs] [keɪm] [bɪ'fɔːr]
" A vision of the glistening goddess and her wordless grace came before
" 一个 想象 的 这 闪闪发光 女神 和 她 无言 优雅 来了 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“他眼前浮现出一位光彩夺目的女神和她无言的优雅形象。”

['kɔːzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæt] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
causing something to spring up in his throat that choked him .
导致 某物 到 春天 向上 在 他的 喉 那 窒息 他 .

结果有什么东西涌到他的喉咙里，让他窒息了。

[twaɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
Twice he tried to finish his eager speech , but the words did not come .
两次 他 尝试 到 结束 他的 渴望的 演讲 , 但 这 字 做过 不是 来 .

他两次试图完成他那激动人心的演讲，但却一个字也说不出来。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['eləkwənt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] ,
He gave a quick , eloquent gesture of entreaty ,
他 给予 一个 快的 , 雄辩 手势 的 恳求 ,

他迅速而有力地表达了恳求之情。

[ænd; ənd] [daʊn] [went] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] .
and down went his face into his hands before them all .
和 向下 去 他的 脸 进入 他的 双手 前 他们 全部 .

在众人面前，他低下头，双手捂住了脸。

" [ə; eɪ] [toʊst] , [ə; eɪ] [toʊst] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [duːk] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ʌp'reɪzd]
" A toast , a toast ! " exclaimed the duke , springing to his feet with upraised
" 一个 吐司 , 一个 吐司 ! " 惊呼 这 公爵 , 弹簧 到 他的 脚 和 抬起
[glæs] .
glass .
玻璃 .

“干杯！干杯！”公爵高声喊道，跳了起来，举起酒杯。

" [wiːl] [pledʒ] [ɪn]['wɔːtər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ,
" We'll pledge in water , if you please , good people ,
" 出色地 保证 在 水 , 如果 你 请 , 好的 人们 ,

“如果可以的话，我们愿意在水中宣誓，好心的人们。”

[fɔːr; fər] [klɪr] ['wɔːtər][ænd; ənd] [ʌn'spɔɪld] ['tʃaɪldhʊd] [ɑːr; ər][ðə; ði]['pjʊrɪst] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
for clear water and unspoiled childhood are the purest things of earth .
为了 清除 水 和 未受破坏的 童年 是 这 最纯净的 事物 的 地球 .

清澈的水和纯真的童年是地球上最纯净的东西。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frend] , ['toʊnɪn]
Ladies and gentlemen , I offer you our little friend , Tonin
女士们 和 先生们 , 我 提供 你 我们的 小的 朋友 , 托宁

女士们先生们，我向你们介绍我们的小伙伴，托宁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[kɑː'noʊvə] .
Canova .
卡诺瓦 .

卡诺瓦。

[meɪ] [hiː; hi] [wɜːrk] ['feɪθfəli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə]

May	he	work	faithfully	with	his	teacher	day	by	day	,	and	when	he	comes	to
可能	他	工作	忠实	和	他的	老师	天	经过	天	,	和	什么时候	他	来	到

['mænhʊd] ,

manhood	,
男子气概	,

愿他日复一日忠实地跟随老师学习，待他长大成人后，

[meɪ] [hiː; hi] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] !

may	he	be	good	and	great	and	happy	!
可能	他	是	好的	和	伟大的	和	快乐的	!

愿他一切顺利，幸福快乐!

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

God	bless	him	!
上帝	保佑	他	!

上帝保佑他!

" [klɪŋk] , [klɪŋk] , [went] [ðə; ði] ['glæsɪz] .

"	Clink	,	clink	,	went	the	glasses	.
"	碰杯	,	碰杯	,	去	这	眼镜	.

杯子发出“叮叮”的碰撞声。

['toʊnɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,

Tonin	raised	his	head	,	and	as	he	turned	to	withdraw	,
托宁	提高	他的	头	,	和	作为	他	转向	到	提取	,

托宁抬起头，转身准备离开时，

[hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [duːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] , —

he	whispered	to	the	duke	with	a	beaming	smile	,	—
他	低声说道	到	这	公爵	和	一个	光芒四射	微笑	,	—

他面带灿烂的笑容，低声对公爵说道：

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eni] [naɪs] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	I	don't	know	any	nice	words	to	say	,
"	我	不	知道	任何	好的	字	到	说	,

我不知道该说些什么好话，

[bʌt; bət] ['meɪbi] [juːl] [tel] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [haʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fiːlz] [wen] ['hiːz] [tuː] ['hæpi]

but	maybe	you'll	tell	all	the	people	for	me	how	a	boy	feels	when	he's	too	happy
但	或许	你会	告诉	全部	这	人们	为了	我	如何	一个	男生	感觉	什么时候	他是	也	快乐的

[tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [kraɪ] .

to	laugh	and	too	happy	to	cry	.
到	笑	和	也	快乐的	到	哭	.

但也许你会替我告诉所有人，一个男孩高兴得笑不出来，高兴得哭不出来是什么感觉。

" [ʌp] [ðə; ði] ['ælpaɪn] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [mʌd] - [wɔːld] ['kæbinz] [roʊd] [ə; eɪ] [mæn] [wʌn] [deɪ] [ɪn]

"	Up	the	Alpine	road	to	the	village	of	mud	-	walled	cabins	rode	a	man	one	day	in
"	向上	这	高山	路	到	这	村庄	的	泥	-	有围墙的	小木屋	骑	一个	男人	一	天	在

['ɔːtəm] .

autumn	.
秋天	.

“秋天的一天，一个男人骑马沿着阿尔卑斯山路来到一个由泥墙小屋组成的村庄。

[hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['trævələr] , [hɪz; ɪz] [dres] [rɪtʃ] [bʌt; bət] ['mɑːdɪst] ,

His	air	was	that	of	an	experienced	traveller	,	his	dress	rich	but	modest	,
他的	空气	曾是	那	的	一个	经验丰富的	游客	,	他的	裙子	富有的	但	谦虚的	,

他举止间透着一位经验老道的旅行者的气质，衣着华丽却不失朴素。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['tʃɑːrdʒər] .

his	horse	a	spirited	charger	.
他的	马	一个	精神抖擞	充电器	.

他的马是一匹精神抖擞的骏马。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

At	the	entrance	to	the	village	,
在	这	入口	到	这	村庄	,

在村口，

[ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['pez(ə)nt] [ə'taɪər] [hu:]

a	turn	in	the	road	brought	him	face	to	face	with	a	man	in	peasant	attire	who
一个	转动	在	这	路	带来	他	脸	到	脸	和	一个	男人	在	农民	服装	WHO

[wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

was	walking	in	the	opposite	direction	.
曾是	步行	在	这	对面的	方向	.

道路转弯处，他与一个身穿农夫服、迎面走来的男人迎面相遇。

[ðə; ði]['raɪdər] [bent] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][wɪð; wɪθ] ['ki:nəst]

The	rider	bent	curiously	,	and	gazed	down	at	the	passer	-	by	with	keenest
这	骑士	弯曲	奇怪的是	,	和	凝视	向下	在	这	过路人	-	经过	和	最热衷

['ɪntrəst] ;

interest	;
兴趣	;

骑车人好奇地弯下腰，饶有兴致地低头打量着路人；

[ðen] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [hi:; hi] [kraɪd] , —

then	bringing	his	horse	sharply	to	a	standstill	,	he	cried	,	—
然后	带来	他的	马	尖锐地	到	一个	停顿	,	他	哭	,	—

然后他猛地勒住马，喊道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

" ['pæbləu] !

"	Pablo	!
"	巴勃罗	!

“巴勃罗！”

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] ?

Don't	you	remember	me	?
不	你	记住	我	?

你不记得我了吗?

" [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ['hɔ:ltɪd] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	The	man	by	the	way	halted	in	surprise	.
"	这	男人	经过	这	方式	停止	在	惊喜	.

“顺便说一句，那人惊讶地停住了脚步。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['blæŋkli] ,

For	a	moment	he	regarded	the	stranger	blankly	,
为了	一个	片刻	他	认为	这	陌生人	茫然地	,

他茫然地打量了陌生人一会儿，

[ðen] [sʌm; səm] ['meməri] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [si:md] [tu:; tə] [ə'weɪkən] ,

then	some	memory	out	of	his	boyhood	seemed	to	awaken	,
然后	一些	记忆	出去	的	他的	童年	似乎	到	觉醒	,

然后，他童年时期的某些记忆似乎被唤醒了。

[fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , —

for	suddenly	he	seized	the	horse's	bridle	with	both	hands	,	and	shouted	,	—
为了	突然	他	查获	这	马匹	辔	和	两个都	双手	,	和	喊叫	,	—

他突然双手抓住马的缰绳，大喊道：

" ['toʊnɪn][kɑː'noʊvə] !
" Tonin Canova !
" 托宁 卡诺瓦 !

“托宁·卡诺瓦！

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd] ['fjʊriz] ,
By all the fates and furies ,
经过 全部 这 命运 和 复仇女神 ,

以命运和复仇女神的名义，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] ! "
you are the last man in the world I expected to see to - day ! "
你 是 这 最后的 男人 在 这 世界 我 预期的 到 看 到 - 天 ! "

你是我今天最意想不到会见到的人！

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] [step] .
" I knew you by your quick and springy step .
" 我 知道 你 经过 你的 快的 和 有弹性的 步 .

“我通过你轻快活泼的步伐认出了你。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['pæbləu] , [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]
I suppose you are still the leader of the town , Pablo , the foremost citizen of
我 认为 你 是 仍然 这 领导者 的 这 镇 , 巴勃罗 , 这 首先 公民 的
- .
Passagno .
- .

我想你仍然是镇上的领袖，巴勃罗，帕萨尼奥最杰出的公民。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɛzənts] [tʃiːk] ,
" A flush of pride crept into the peasant's cheek ,
" 一个 冲洗 的 自豪 悄悄地爬 进入 这 农民的 脸颊 ,

“农夫的脸颊上泛起了一抹自豪的红晕，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['vɪnjərd] ['laɪɪŋ] ['fɜːrðər] [daʊn]
but he merely waved his hand toward the extensive vineyard lying further down
但 他 仅仅 挥手 他的 手 朝向 这 广泛的 葡萄园 说谎 更远 向下
[ðə; ði][sloʊp] .
the slope .
这 坡 .

但他只是朝山坡下那片广阔的葡萄园挥了挥手。

" [ðæt] [ɪz] [maɪn] .
" That is mine .
" 那 是 矿 .

“那是我的。”

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [oʊld] [frend] .
" And enough , too , old friend .
" 和 足够的 , 也 , 老的 朋友 .

“够了，老朋友。”

[jʊr; jər] [pɜːrs] [mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [frʌm; frəm] [ðæt] [faɪn]
Your purse must be ready to overflow , after a harvest from that fine
你的 钱包 必须 是 准备好 到 溢出 , 后 一个 收成 从 那 美好的
['vɪnjərd] .
vineyard .
葡萄园 .

从那片优质葡萄园收获丰收之后，你的钱包一定鼓鼓囊囊的。

" [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [blʌʃt] [ə'gen] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	peasant	blushed	again	and	nodded	.
"	这	农民	脸红了	再次	和	点头	.

“农夫又脸红了，点了点头。”

[ðen] [hæf] ['tɪmɪdli] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['ʌðər] , —

Then	half	timidly	he	addressed	the	other	,	—
然后	一半	胆怯地	他	已解决	这	其他	,	—

然后他半是怯生生地对另一个人说——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [siː'njɔːr] —

"	I'm	glad	to	see	you	again	,	signor	—
"	我是	高兴的	到	看	你	再次	,	签名者	—

“很高兴再次见到您，先生——”

" [ðə; ði]['raɪdər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [rɪ'bjuːk] .

"	The	rider	lifted	his	hand	in	rebuke	.
"	这	骑士	抬起	他的	手	在	训斥	.

骑手举起手斥责道。

" [nɑːt][siː'njɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pæbləu] !

"	Not	signor	to	me	,	Pablo	!
"	不是	签名者	到	我	,	巴勃罗	!

“不是我的签名者，巴勃罗！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jʊr; jər] [frend] ,

I	am	still	your	friend	,
我	是	仍然	你的	朋友	,

我依然是你的朋友。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn] ['eni] [waɪz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læd] [huː] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['veri]

and	not	in	any	wise	changed	from	the	lad	who	played	with	you	in	this	very
和	不是	在	任何	明智的	已更改	从	这	小伙子	WHO	玩	和	你	在	这	非常

['roʊdweɪ] . "

roadway	.	"
道路	.	"

“他一点都没变，跟当年在这条路上和你一起玩耍的那个孩子一模一样。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] ! "

"	But	you	have	grown	powerful	and	wealthy	!	"
"	但	你	有	生长	强大的	和	富裕	!	"

但是你已经变得权势滔天、富甲一方了！

" [jiː; jɪ] - [iːz] , [bʌt; bət][goʊld] [kɔɪnz] [kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]

"	Ye	-	es	,	but	gold	coins	can	never	make	me	anything	else	than	I	was
"	叶	-	es	,	但	金子	硬币	能	绝不	制作	我	任何事物	别的	比	我	曾是

[bɪ'fɔːr] . "

before	.	"
前	.	"

“是啊，但金币永远也无法改变我原本的样子。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['venɪs] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['penʃən] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

"	But	we	have	heard	that	the	city	of	Venice	gave	you	a	pension	for	your
"	但	我们	有	听到	那	这	城市	的	威尼斯	给予	你	一个	养老金	为了	你的

[hoʊl] [laɪf] ,

whole	life	,
所有的	生活	,

“但我们听说威尼斯市政府给了你终身养老金，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['stætʃu:z] . "

because	you	had	made	such	wonderful	statues	.	"
因为	你	有	制成	这样的	精彩的	雕像	.	"

因为你制作了如此精美的雕像。

" [jes] , ['venɪs] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "

"	Yes	,	Venice	has	been	good	to	me	.	"
"	是的	,	威尼斯	有	到过	好的	到	我	.	"

“是的，威尼斯待我不薄。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [roʊm] [ɑ:r; ər] [frendz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

"	And	that	all	the	great	people	of	Rome	are	friends	with	you	.	"
"	和	那	全部	这	伟大的	人们	的	罗马	是	朋友们	和	你	.	"

“而且罗马所有显贵都与你交好。”

" [tru:] , [bʌt; bət] — "

"	True	,	but	—	"
"	真的	,	但	—	"

“没错，但是——”

" [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] . "

"	That	the	Pope	has	written	your	name	in	the	golden	book	of	the	capital	.	"
"	那	这	教皇	有	书面	你的	姓名	在	这	金的	书	的	这	首都	.	"

“教皇已将你的名字刻在了首都的金册上。”

" [soʊ][hi:; hi][dɪd] ; [stɪl] — "

"	So	he	did	;	still	—	"
"	所以	他	做过	;	仍然	—	"

“他确实这么做了；仍然——”

" [ðæt] [nə'poʊliən] [ʌv; əv] [fræns] [ɪn'vaɪtɪd][ju:; jʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] ,

"	That	Napoleon	of	France	invited	you	to	his	court	,
"	那	拿破仑	的	法国	受邀	你	到	他的	法庭	,

“法国的拿破仑曾邀请你到他的宫廷，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['empərər] [hæz; həz]['i:v(ə)n] [meɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [naɪt] . "

and	that	the	German	Emperor	has	even	made	you	a	knight	.	"
和	那	这	德语	皇帝	有	甚至	制成	你	一个	骑士	.	"

而且，德国皇帝甚至还册封你为骑士。”

" [hɑ:rk][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['pæbləu] ! " [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]

"	Hark	to	me	,	Pablo	!	"	and	this	time
"	听着	到	我	,	巴勃罗	!	"	和	这	时间

“听我说，帕布罗！”这一次

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ðə; ði] ['raɪdɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kə'mændɪŋ] .

the	rider's	voice	was	commanding	.
这	骑手的	嗓音	曾是	指挥	.

骑手的声音很有威严。

" [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [tru:] , [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] ['evriwer] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['rɛrəst]

"	These	things	are	indeed	true	,	for	people	everywhere	have	shown	me	the	rarest
"	这些	事物	是	的确	真的	,	为了	人们	到处	有	所示	我	这	最稀有

['kaɪndnəs] ;

kindness	;
仁慈	;

“这些事情确实属实，因为各地的人们都对我表现出了极其罕见的善意；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['pæləs] [dɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] ['jʊrəp] [ɑ:r; ər]['oʊpən][tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [ker] [tu:; tə]['entər]

but	while	the	palace	doors	of	all	Europe	are	open	to	me	if	I	care	to	enter
但	尽管	这	宫殿	门	的	全部	欧洲	是	打开	到	我	如果	我	关心	到	进入

,

,

,

但是，只要我愿意，整个欧洲的宫殿大门都向我敞开。

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [pɔ:r] [ðer; ðər] ['kɑ:mpləmɛnts] [ænd; ənd][goʊld]

and	ladies	and	gentlemen	of	every	nation	pour	their	compliments	and	gold
和	女士们	和	先生们	的	每一个	国家	倒	他们的	赞美	和	金子

[ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

upon	me	,
之上	我	,

各国先生女士们纷纷向我献上他们的赞美和黄金，

[maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['sɪmp(ə)l] [frendz]

my	heart	has	turned	back	to	my	native	village	and	the	dear	simple	friends
我的	心	有	转向	后退	到	我的	本国的	村庄	和	这	亲爱的	简单的	朋友们

[ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

of	my	childhood	.
的	我的	童年	.

我的心又回到了我的故乡，回到了我童年时代那些亲爱的、淳朴的朋友们身边。

[aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

I	have	left	the	great	world	for	a	time	,
我	有	左边	这	伟大的	世界	为了	一个	时间	,

我暂时离开了这个精彩的世界。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld]['feɪsɪz] ; [ænd; ənd]['pæbləu] , [ɑ:n] [ðæt] [sloʊp] ,

and	have	come	back	to	see	the	old	faces	;	and	Pablo	,	on	that	slope	,
和	有	来	后退	到	看	这	老的	面孔	;	和	巴勃罗	,	在	那	坡	,

回来见见老朋友们；还有帕布罗，在那山坡上，

[nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] , " — [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] ,

near	the	little	cottage	,	"	—	here	his	voice	broke	,
靠近	这	小的	小屋	,	"	—	这里	他的	嗓音	打破	,

在小屋附近，”——说到这里，他的声音哽咽了。

[æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] - [wɔ:ld] ['kæbinz] ,

as	he	pointed	to	the	last	of	the	mud	-	walled	cabins	,
作为	他	尖	到	这	最后的	的	这	泥	-	有围墙的	小木屋	,

他指着最后一间泥墙小屋说：

— " [aɪ][hæv; həv] [plænd] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['pɑ:rθəˌnɑ:n][æt; ət]

—	"	I	have	planned	to	build	a	church	as	beautiful	as	the	Parthenon	at
—	"	我	有	计划	到	建造	一个	教会	作为	美丽的	作为	这	帕特农神庙	在

['æθənz] .

Athens	.
雅典	.

“我计划建造一座像雅典帕特农神庙一样美丽的教堂。”

[ɪf] [maɪ] [gʊd] [oʊld] ['nebəz] ['kænɑ:t]['træv(ə)l][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	my	good	old	neighbors	cannot	travel	far	enough	to	see	the	temples	of	the
如果	我的	好的	老的	邻居	不能	旅行	远的	足够的	到	看	这	寺庙	的	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

如果我的好邻居们都无法远行去参观世界各地的寺庙，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [wɪtʃ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [kɑː'noʊvə][hæz; həz][nɑːt]
they shall have one near at hand , which will show them that Canova has not
他们 将 有 一 靠近 在 手 , 哪个 将要 展示 他们 那 卡诺瓦 有 不是
[fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] .
forgotten them .
被遗忘的 他们 .

他们身边就会有一座纪念碑，这表明卡诺瓦没有忘记他们。

" [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
" True to his word ,
" 真的 到 他的 单词 ,

“他信守诺言，

[ðə; ði] ['skʌlptər] ['liŋgə] [ɪn] - [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][hæd; həd] ['rɪzn] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd][ə; eɪ]
the sculptor lingered in Passagno until there had risen on the mountain side a
这 雕塑家 徘徊不去 在 - 直到 那里 有 升起 在 这 山 边 一个
['klæsɪk] , ['snoʊi] ['edɪfɪs]
classic , snowy edifice
经典的 , 下雪的 大厦

雕塑家在帕萨尼奥逗留了很久，直到山坡上耸立起一座经典的、白雪皑皑的建筑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] .
which was the wonder and pride of all the villagers .
哪个 曾是 这 想知道 和 自豪 的 全部 这 村民们 .

这令全村村民感到惊奇和自豪。

[wen] [ðə; ði] ['bɪldərz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] [weɪ] ,
When the builders had finished and had gone their way ,
什么时候 这 建筑商 有 完成的 和 有 已消失 他们的 方式 ,

当建筑工人完工离开后，

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['eɪprən] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] ,
the man who had designed it all put on his apron , took up his chisel ,
这 男人 WHO 有 设计 它 全部 放 在 他的 围裙 , 采取 向上 他的 凿 ,

设计这一切的人系上围裙，拿起凿子，

[ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːltər] ['ɔrnəmənts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['twenti] ['jɪrz]
and completed for the altar ornaments that he had begun twenty years
和 完全的 为了 这 坛 装饰品 那 他 有 开始 二十 年
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

他完成了二十年前开始制作的祭坛装饰品。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] .
when he had lived in the cabin just over the way .
什么时候 他 有 居住地 在 这 舱 只是 超过 这 方式 .

他以前就住在路对面的木屋里。

[haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðer; ðər] ['pɪlərd] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,
How the people rejoiced in their pillared house of worship ,
如何 这 人们 欣喜若狂 在 他们的 柱状 房子 的 崇拜 ,

人们在柱廊环绕的礼拜堂里欢欣雀跃，

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][soʊ] ['splendɪd] [ə; eɪ][gɪft] .
and how grateful they were to the giver of so splendid a gift .
和 如何 感激的 他们 是 到 这 赠予者 的 所以 灿烂 一个 礼物 .

他们对赠送如此精美礼物的人感激不尽。

['wɔːrmli] [ðeɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] [wen] [hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəm'pliːtɪd] ,

Warmly	**they**	**bade**	**him**	**farewell**	**when**	**his**	**task**	**was**	**at**	**length**	**completed**	**,**
热情地	他们	巴德	他	告别	什么时候	他的	任务	曾是	在	长度	完全的	,

当他的任务最终完成时，他们热情地向他道别。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] ['greɪtər] [wɜːrks] [ðæt]

and	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**go**	**in**	**order**	**to**	**execute**	**the**	**greater**	**works**	**that**
和	他	曾是	有义务	到	去	在	命令	到	执行	这	更大的	作品	那

[ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

awaited	**him**	**.**
等待中	他	.

他不得不离开，去完成等待着他的更伟大的事业。

[æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] [roʊm] , [wen] [ðə; ði] ['skʌlptərz] [her] ['hwaɪtnd] , [hɪz; ɪz][step]

At	**last**	**,**	**in**	**the**	**city**	**of**	**Rome**	**,**	**when**	**the**	**sculptor's**	**hair**	**whitened**	**,**	**his**	**step**
在	最后的	,	在	这	城市	的	罗马	,	什么时候	这	雕塑家的	头发	漂白	,	他的	步

['fɔːltəd] ,

faltered	**,**
犹豫不决	,

最后，在罗马城，当雕塑家的头发变白时，他的步伐也蹒跚起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] ['streɪndʒli] [stɪl] , [ðə; ði] [frendz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kʌmpəni] ,

and	**his**	**heart**	**grew**	**strangely**	**still**	**,**	**the**	**friends**	**about**	**him**	**,**	**a**	**brilliant**	**company**	**,**
和	他的	心	生长	奇怪的	仍然	,	这	朋友们	关于	他	,	一个	杰出的	公司	,

他的心变得异常平静，他身边的朋友们，一群才华横溢的人，

['kærid] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [ʌp][ðə; ði]['ælpaɪn][roʊd] ,

carried	**him**	**tenderly**	**up**	**the**	**Alpine**	**road**	**,**
携带	他	温柔地	向上	这	高山	路	,

温柔地抱着他沿着阿尔卑斯山路向上走，

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][rest] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːrvɪŋ] .

and	**laid**	**him**	**to**	**rest**	**beneath**	**the**	**altar**	**of**	**his**	**own**	**carving**	**.**
和	铺设	他	到	休息	下面	这	坛	的	他的	自己的	雕刻	.

并将他安葬在他自己雕刻的祭坛下。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] , [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['kɑːdinlz]

When	**the**	**service**	**was**	**ended**	**,**	**the**	**lords**	**and**	**ladies**	**,**	**the**	**princes**	**and**	**cardinals**
什么时候	这	服务	曾是	结束	,	这	领主们	和	女士们	,	这	王子们	和	红雀队

,

,

,

仪式结束后，贵族们、王子和红衣主教们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**206**	**]**
[	页	-	]

[第206页]

[ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [huː] [hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

the	**poets**	**and**	**teachers**	**who**	**had**	**paid**	**him**	**their**	**devotion**	**to**	**the**	**last**	**,**
这	诗人	和	教师	WHO	有	有薪酬的	他	他们的	虔诚	到	这	最后的	,

那些至死都对他毕恭毕敬的诗人教师们，

[wuːnd] [ðer; ðər] [wei] ['sloʊli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [wɜːrld] ; [ænd; ənd]['toʊnɪn][kɑː'noʊvə] [slept]

wound	**their**	**way**	**slowly**	**down**	**to**	**the**	**turbulent**	**world**	**;**	**and**	**Tonin**	**Canova**	**slept**
伤口	他们的	方式	缓慢地	向下	到	这	湍流	世界	;	和	托宁	卡诺瓦	睡着了

[ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

on	**the**	**mountain**	**side**	**,**
在	这	山	边	,

他们缓缓地蜿蜒而下，走向那动荡的世界；托宁·卡诺瓦则在山坡上安睡。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ælpaɪn] ['vɪlɪdʒ] .
in the heart of his Alpine village .
在 这 心 的 他的 高山 村庄 .

在他位于阿尔卑斯山村庄的中心地带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[fʁe.de.ʁik] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː]
FRÉDÉRIC OF WARSAW
弗雷德里克 的 华沙

华沙的弗雷德里克

[['tʃɔpin] [[fɔːr]]]
[CHOPIN [4]]
[肖邦 [4]]

[肖邦[4]]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['stʌdi] ['aʊər][æt; ət] ['nɪkələs] ['ʃɑːpənz] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .
It was the evening study hour at Nicholas Chopin's boarding - school .
它 曾是 这 晚上 学习 小时 在 尼古拉斯 肖邦的 登机 - 学校 .

那是尼古拉斯·肖邦寄宿学校的晚自习时间。

['twenti] - [faɪv] [lædz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldɪst] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn]
Twenty - five lads belonging to the oldest families of Warsaw were assembled in
二十 - 五 小伙子们 属于 到 这 最老 家庭 的 华沙 是 组装 在
[ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,
the schoolroom ,
这 教室 ,

来自华沙最古老家族的二十五名男孩聚集在教室里。

[prɪ'peərɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
preparing lessons for the following day .
准备 课程 为了 这 下列的 天 .

准备第二天的课程。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [wel] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [wɔːmd] ; [gʊd] ['pɪktʃərz]
The place was large , well lighted , and comfortably warmed ; good pictures
这 地方 曾是 大的 , 出色地 照明 , 和 舒适地 温暖 ; 好的 图片
[hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
hung on the walls ,
悬挂 在 这 墙壁 ,

房间宽敞明亮，温暖舒适；墙上挂着精美的画作。

[ænd; ənd] [ræks] [ʌv; əv] [bʊks] [fɪld] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [nʊk] .
and racks of books filled every available nook .
和 货架 的 图书 已填 每一个 可用的 角落 .

书架上摆满了书籍，塞满了每一个空余角落。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [nɪr] [ðə; ði] ['mæstɚz] [desk] , [stʊd] [æn; ən]['oʊpən][piˈænoʊ]
At the upper end of the room , near the master's desk , stood an open piano
在 这 上 结尾 的 这 房间 , 靠近 这 硕士学位 桌子 , 站立 一个 打开 钢琴
;
;
;

房间上方尽头，靠近主人书桌的地方，摆放着一架打开的钢琴；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] , [ə; eɪ] ['teɪbl] ['berɪŋ] [pleɪts] , [kʌps] ,
and at the lower , a table bearing plates , cups ,
和 在 这 降低 , 一个 桌子 轴承 盘子 , 杯子 ,

下方是一张带有盘子、杯子的桌子，

[ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [rɪ'freʃmənts] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wen]
and **wholesome** **refreshments** **which** **would** **be** **distributed** **among** **the** **boys** **when**
和 健康 茶点 哪个 会 是 分布式 之中 这 男孩们 什么时候
['stʌdi] - ['aʊər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
study **-** **hour** **was** **over** **.**
学习 - 小时 曾是 超过 .

学习时间结束后，还会向男生们分发营养丰富的点心。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [ruːm] [greɪt] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['reɪnd] ,
Throughout **the** **room** **great** **cheerfulness** **and** **comfort** **reigned** **,**
自始至终 这 房间 伟大的 愉悦 和 舒适 统治 ,

整个房间里洋溢着欢乐和舒适之感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['tʃiːkt] [bɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [desks] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒenərəsli]
and **the** **apple** **-** **cheeked** **boys** **at** **the** **desks** **showed** **that** **they** **were** **generously**
和 这 苹果 - 脸颊 男孩们 在 这 桌子 显示 那 他们 是 慷慨地
[kɛəd] [fɔːr; fər]
cared **for**
关心 为了

课桌旁那些脸颊红润的男孩们表明，他们受到了悉心的照顾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **208** **]**
[页 -]

[第208页]

['ʌndər] [ðɪs] ['kaɪndli] [ruːf] .
under **this** **kindly** **roof** **.**
在下面 这 亲切地 屋顶 .

在这温暖的屋檐下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['moʊstli] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] , ['reɪndʒɪŋ] [ɪn] [eɪdʒ] [frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [twelv] ['jɪrz] ,
They **were** **mostly** **little** **fellows** **,** **ranging** **in** **age** **from** **eight** **to** **twelve** **years** **,**
他们 是 大多 小的 伙伴们 , 范围 在 年龄 从 八 到 十二 年 ,

他们大多是些小家伙，年龄在八岁到十二岁之间。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɛriːɔɪ] ['kʌmpəni] [wʌn] [wʊd] ['dʒɜːrni] [fɑːr] [tuː; tə] [faɪnd] .
and **a** **merrier** **company** **one** **would** **journey** **far** **to** **find** **.**
和 一个 更快乐 公司 一 会 旅行 远的 到 寻找 .

还有比这更欢乐的伙伴，值得你远道而来寻找。

[wen] ['nɪkələs] ['tʃɔpin] [sæt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] , [ðɪs] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [wʌn] ;
When **Nicholas** **Chopin** **sat** **behind** **the** **desk** **,** **this** **hour** **was** **always** **a** **quiet** **one** **;**
什么时候 尼古拉斯 肖邦 卫星 在后面 这 桌子 , 这 小时 曾是 总是 一个 安静的 一 ;

当尼古拉斯·肖邦坐在书桌后面时，这一个小时总是很安静；

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ,
for **while** **he** **was** **indulgent** **with** **the** **boys** **out** **of** **school** **,**
为了 尽管 他 曾是 放纵的 和 这 男孩们 出去 的 学校 ,

虽然他对放学后的男孩们很宽容，

['fəːðərɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [strɪkt] [ænd; ənd]
furthering **their** **enjoyment** **with** **all** **his** **heart** **,** **he** **was** **also** **a** **strict** **and**
进一步 他们的 享受 和 全部 他的 心 , 他 曾是 还 一个 严格的 和
['θɜːroʊ] ['tiːtʃər] ,
thorough **teacher** **,**
彻底 老师 ,

他全心全意地让学生们享受学习的乐趣，同时也是一位严格而细致的老师。

[huː] [wʊd] ['tɑːləreɪt] [noʊ] [dɪ'stɜːrbəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] ['dʊrɪŋ] ['les(ə)n] - [taɪm] .
who **would** **tolerate** **no** **disturbance** **from** **the** **pupils** **during** **lesson** **-** **time** **.**
WHO 会 容忍 不 干扰 从 这 学生 期间 课 - 时间 .

他绝不容忍学生在课堂上进行任何干扰。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz]['æbsənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ə'sɪstənt] , [ə; eɪ][maɪld] -

But	to	-	night	the	master	was	absent	,	and	the	new	assistant	,	a	mild	-
但	到	-	夜晚	这	掌握	曾是	缺席的	,	和	这	新的	助手	,	一个	温和的	-

[aɪd] , [peɪl] [jʌŋ] [mæn] ,

eyed	,	pale	young	man	,
眼睛	,	苍白	年轻的	男人	,

但今晚师傅不在，新来的助手是一位眼神温和、脸色苍白的年轻人。

[sæt][ɪn] ['nɪkələs] ['ʃɑːpənz] [tʃer] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðer; ðər]['tæsks] .

sat	in	Nicholas	Chopin's	chair	and	sought	to	keep	the	boys	at	their	tasks	.
卫星	在	尼古拉斯	肖邦的	椅子	和	寻求	到	保持	这	男孩们	在	他们的	任务	.

坐在尼古拉斯·肖邦的椅子上，努力让孩子们专心做自己的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

He	had	been	among	them	but	two	or	three	days	,
他	有	到过	之中	他们	但	二	或者	三	天	,

他加入他们才两三天而已。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst]

and	at	the	very	beginning	the	pupils	had	decided	that	this	was	his	first
和	在	这	非常	开始	这	学生	有	决定	那	这	曾是	他的	第一的

[ə'tempt] [æt; ət] ['tiːtʃɪŋ] .

attempt	at	teaching	.
试图	在	教学	.

一开始，学生们就认定这是他第一次尝试教书。

[hɪz; ɪz][sɔːft] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [lʊk] [fɪld] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [gliː] ;

His	soft	voice	and	worried	look	filled	the	boys	with	glee	;
他的	柔软的	嗓音	和	担心	看	已填	这	男孩们	和	高兴	;

他温柔的声音和担忧的神情让男孩们欣喜不已；

[ænd; ənd][hæf][ðer; ðər] ['pleɪtaɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [plænz][tuː; tə] [mɑːk] [ænd; ənd] [dɪ'raɪd]

and	half	their	playtime	was	spent	in	making	plans	to	mock	and	deride
和	一半	他们的	游戏时间	曾是	花费	在	制作	计划	到	嘲笑	和	嘲笑

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们一半的玩耍时间都用来计划如何嘲笑和讥讽他。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðer; ðər]

Until	now	,	however	,	they	had	failed	to	carry	out	their
直到	现在	,	然而	,	他们	有	失败的	到	携带	出去	他们的

然而，到目前为止，他们尚未履行他们的职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['mɪstʃɪvəs] [skiːmz] , [fɔːr; fər] ['nɪkələs] ['tʃɔpin] [hæd; həd] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]

mischievous	schemes	,	for	Nicholas	Chopin	had	compelled	them	to	treat	the
恶作剧	方案	,	为了	尼古拉斯	肖邦	有	被迫	他们	到	对待	这

[nuː] [ə'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [ə'biːdiəns] .

new	assistant	with	respectful	obedience	.
新的	助手	和	尊重	服从	.

恶作剧般的计划，因为尼古拉斯·肖邦强迫他们以恭敬的服从对待这位新助手。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ɪn]

But	to	-	night	the	master	had	gone	from	home	,	leaving	his	assistant	in
但	到	-	夜晚	这	掌握	有	已消失	从	家	,	离开	他的	助手	在

[fʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

full	charge	of	the	school	,
满的	收费	的	这	学校	,

但今晚老师不在家，留下助手全权负责学校事务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [θruː] [ɔːl] [ruːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['veksɪŋ]

and	the	boys	threw	all	rules	to	the	winds	for	the	sole	purpose	of	vexing
和	这	男孩们	扔	全部	规则	到	这	风	为了	这	唯一	目的	的	令人恼火

[ðə; ði] [nuː] ['tiːtʃər] .

the	new	teacher	.
这	新的	老师	.

为了捉弄新来的老师，男孩们把所有规矩都抛到了九霄云外。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['stɪlnəs] [meɪn'teɪnd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [bʌz]

Instead	of	the	usual	stillness	maintained	at	this	hour	,	the	room	was	a	-	buzz
反而	的	这	通常	寂静	维持	在	这	小时	,	这	房间	曾是	一个	-	嗡嗡声

[wɪð; wɪθ] ['hwispəz] .

with	whispers	.
和	低语	.

往常这个时候房间里一片寂静，而现在却充满了窃窃私语。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['nɔɪzɪli] ['ʃʌfəld] [ðer; ðər] [fiːt] , ['rætld] [ðer; ðər] ['pepərz] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ðer; ðər] [bʊks]

The	boys	noisily	shuffled	their	feet	,	rattled	their	papers	,	and	tossed	their	books
这	男孩们	喧闹地	洗牌	他们的	脚	,	摇晃	他们的	文件	,	和	抛掷	他们的	图书

[ə'baʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [desks] .

about	on	their	desks	.
关于	在	他们的	桌子	.

男孩们吵吵嚷嚷地挪动着脚步，抖动着手中的纸张，把书本扔来扔去。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [ræpt] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ruːlər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

The	teacher	rapped	sharply	with	his	ruler	again	and	again	,
这	老师	说唱	尖锐地	和	他的	统治者	再次	和	再次	,

老师用尺子一下又一下地用力敲击着。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['wɔːnɪŋz] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpjədənt] ['tʃʌklz] [ænd; ənd] ['læftər] .

but	these	warnings	were	greeted	with	impudent	chuckles	and	laughter	.
但	这些	警告	是	问候	和	厚颜无耻	轻笑	和	笑声	.

但这些警告却换来了肆无忌惮的轻笑和哄笑。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [desks] [sæt][fʁe.de.ʁik] ['tʃɔpin] , [ðə; ði] ['mæstɚz] [sʌn] ,

At	one	of	the	side	desks	sat	Frédéric	Chopin	,	the	master's	son	,
在	一	的	这	边	桌子	卫星	弗雷德里克	肖邦	,	这	硕士学位	儿子	,

其中一张边桌旁坐着肖邦大师的儿子弗雷德里克·肖邦。

['tɔɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [blɔtid] ['kɑːpi] - [bʊk] .

toiling	at	a	much	blotted	copy	-	book	.
辛勤劳作	在	一个	很多	印迹	复制	-	书	.

埋头苦干，修改一本污迹斑斑的作业本。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [laɪkt] [baɪ] ['evri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

He	was	heartily	liked	by	every	boy	in	the	house	,	and	for	some	reason	,
他	曾是	衷心地	喜欢	经过	每一个	男生	在	这	房子	,	和	为了	一些	原因	,

他深受屋里每个男孩的喜爱，而且不知何故，

[wen'evər] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wei] , [ðə; ði] ['ʌðər] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

whenever	he	spoke	in	his	quiet	way	,	the	others	obeyed	his	wishes	without	a
每当	他	辐	在	他的	安静的	方式	,	这	其他的	服从	他的	愿望	没有	一个

['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

syllable	of	complaint	.
音节	的	抱怨	.

每当他用平静的声音说话时，其他人都会毫无怨言地服从他的意愿。

[dʒɑːn] - , [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][æt; ət] [skuːl] , [wʌz; wəz]

John	Skotricki	,	who	had	the	strongest	arms	and	legs	at	school	,	was
约翰	-	,	WHO	有	这	最强	武器	和	腿	在	学校	,	曾是

[ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ɑːn]

the	ringleader	on
这	头目	在

约翰·斯科特里基是学校里四肢最强壮的人，他是这起事件的头目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ; [bʌt; bət][fʁe.de.ʁik][wʌz; wəz] [tʃiːf] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] [fʌn] - ['meɪkər][æt; ət][ɔːl] ['ʌðər]

the	playground	;	but	Frédéric	was	chief	councillor	and	fun	-	maker	at	all	other
这	操场	;	但	弗雷德里克	曾是	首席	议员	和	乐趣	-	制造商	在	全部	其他

[taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] .

times	and	places	.
时代	和	地方	.

游乐场；但在其他所有时间和地点，弗雷德里克都是首席顾问和娱乐制造者。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['mæstɚz] [sʌn] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər][ɔːr] ['lɪbərti] ,

Although	the	master's	son	,	he	enjoyed	no	special	favor	or	liberty	,
虽然	这	硕士学位	儿子	,	他	享受	不	特别的	偏爱	或者	自由	,

虽然他是主人的儿子，但他并没有享有任何特殊优待或自由。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ʌv; əv]['duːti] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['stjʊdnts] .

but	was	held	to	the	same	line	of	duty	prescribed	for	the	other	students	.
但	曾是	握住	到	这	相同的	线	的	责任	规定	为了	这	其他	学生	.

但被要求履行与其他学生相同的职责。

[ɪn][ðə; ði] ['klæsruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['noʊtɪsəbli] ['klevər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [bæd][æt; ət]

In	the	classroom	he	was	not	noticeably	clever	,	for	he	was	very	bad	at
在	这	课堂	他	曾是	不是	明显地	聪明的	,	为了	他	曾是	非常	坏的	在

['nʌmbərz] ,

numbers	,
数字	,

在课堂上，他并不显得聪明，因为他的数学很差。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

and	it	is	doubtful	if	he	could	have	found	his	own	country	on	the	great
和	它	是	疑	如果	他	可以	有	成立	他的	自己的	国家	在	这	伟大的

[gloʊb] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ;

globe	in	the	corner	;
地球	在	这	角落	;

他能否在角落里那个巨大的地球仪上找到自己的祖国，还很难说；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [fʁe.de.ʁik] ['tʃɔpin] [kʊd; kəd][duː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

but	there	was	one	thing	that	Frédéric	Chopin	could	do	better	than	any	other
但	那里	曾是	一	事物	那	弗雷德里克	肖邦	可以	做	更好的	比	任何	其他

[bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

boy	in	the	school	,
男生	在	这	学校	,

但弗雷德里克·肖邦有一件事比学校里任何其他男孩都做得更好。

['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [bɔɪ] [ɪn] ['wɔ:sɔ:] , ['betər] , ['prɑ:bəbli] ,

better	than	any	other	boy	in	Warsaw	,	better	,	probably	,
更好的	比	任何	其他	男生	在	华沙	,	更好的	,	大概	,

比华沙其他任何男孩都强，可能更强。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [bɔɪ] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['poʊlənd] : [hi:; hi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [mæg'nɪfɪsntli] [ɑ:n]

than	any	other	boy	in	all	the	country	of	Poland	:	he	could	play	magnificently	on
比	任何	其他	男生	在	全部	这	国家	的	波兰	:	他	可以	玩	壮丽	在

[ðə; ði] [pi'ænoʊ] .

the	piano	.
这	钢琴	.

在整个波兰，他的钢琴弹得比任何其他男孩都好：他弹得非常棒。

[soʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [hi:; hi] [pleɪd] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['wʌndɚd] ,

So	remarkably	he	played	that	everybody	wondered	,
所以	非常	他	玩	那	大家	想知道	,

他的表现如此出色，以至于每个人都感到好奇。

[ænd; ənd] [st'reɪndʒəz] ['ɔ:f(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	strangers	often	came	to	the	house	for	a	glimpse	of	the	young
和	陌生人	经常	来了	到	这	房子	为了	一个	一瞥	的	这	年轻的

[mju'zɪʃ(ə)n] .

musician	.
音乐家	.

陌生人经常来到这所房子，只为一睹这位年轻音乐家的风采。

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] , [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naɪn] ,

A	year	before	,	when	he	was	nine	,
一个	年	前	,	什么时候	他	曾是	九	,

一年前，他九岁的时候，

[hi:; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃærəti] ['kɑ:nsərt] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] ,

he	had	played	at	a	great	charity	concert	given	in	the	city	hall	,
他	有	玩	在	一个	伟大的	慈善机构	音乐会	给定	在	这	城市	大厅	,

他曾在市政厅举办的一场盛大的慈善音乐会上演出。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['sɜ:dʒd] [baɪ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [tu:; tə] [ʃeɪk]

and	after	the	performance	the	people	had	surged	by	the	stage	to	shake
和	后	这	表现	这	人们	有	激增	经过	这	阶段	到	摇

[hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [preɪz] [hɪm; ɪm] ;

his	hand	and	praise	him	;
他的	手	和	称赞	他	;

演出结束后，人们涌上舞台与他握手，称赞他；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ,

and	in	the	excitement	and	pleasure	of	it	all	,
和	在	这	激动	和	乐趣	的	它	全部	,

在这一切的兴奋和快乐之中，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] [veɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ænd; ənd] [sək'ses] ,

he	might	have	become	very	vain	of	his	powers	and	success	,
他	可能	有	变得	非常	徒劳	的	他的	权力	和	成功	,

他可能变得非常虚荣，对自己的权力和成功感到骄傲。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [dʒʌst][ɪn][taɪm] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][pleɪ] ['brɪliəntli] [ɑːn][ðə; ði]

but	he	remembered	just	in	time	that	while	he	could	play	brilliantly	on	the
但	他	记得	只是	在	时间	那	尽管	他	可以	玩	精彩	在	这

[pi'ænoʊ] ,

piano	,
钢琴	,

但他及时想起，虽然他钢琴弹得非常棒，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dʒʌmp][æz; əz][fɑːr][baɪ][ten] [ɪntʃɪz] [æz; əz][dʒɑːn] - ,

he	could	not	jump	as	far	by	ten	inches	as	John	Skotricki	,
他	可以	不是	跳	作为	远的	经过	十	英寸	作为	约翰	-	,

他跳得比约翰·斯科特里克短了十英寸。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['græmər] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['pjuːp(ə)l]

and	that	he	did	not	know	as	much	about	grammar	as	the	youngest	pupil
和	那	他	做过	不是	知道	作为	很多	关于	语法	作为	这	最小的	瞳孔

[æt; ət] [skuːl] .

at	school	.
在	学校	.

他对语法的了解甚至不如学校里最小的学生。

[wʌn] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði]['kɑːnsərt] , [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] ['mjuːzɪk] ['pæʃənətli] ,

One	boy	who	had	attended	the	concert	,	and	who	loved	music	passionately	,
一	男生	WHO	有	参加	这	音乐会	,	和	WHO	喜爱	音乐	热情地	,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ræ'dʒɪvɪl] .

was	the	young	Prince	Radziwill	.
曾是	这	年轻的	王子	拉齐维尔	.

当时有一位男孩参加了音乐会，他非常热爱音乐，他就是年轻的拉齐维尔王子。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['piːənɪst] ,

He	decided	that	evening	that	he	would	like	to	know	the	boy	pianist	,
他	决定	那	晚上	那	他	会	喜欢	到	知道	这	男生	钢琴家	,

当晚他就决定要认识那位男钢琴家。

[ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][roʊl][ʌp]

and	soon	it	was	no	uncommon	thing	for	the	prince's	carriage	to	roll	up
和	很快	它	曾是	不	罕见	事物	为了	这	王子的	运输	到	卷	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɔpin] [skuːl] .

to	the	Chopin	school	.
到	这	肖邦	学校	.

很快，王子乘坐马车来到肖邦音乐学校就成了司空见惯的事情。

[fʁe.de.ʁik] [went] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [tuː; tə] [draɪv] , ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n]

Frédéric	went	often	with	the	young	nobleman	to	drive	,	sometimes	even
弗雷德里克	去	经常	和	这	年轻的	贵族	到	驾驶	,	有时	甚至

[ə'kʌmpənɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ;

accompanying	him	home	to	the	palace	;
随同	他	家	到	这	宫殿	;

弗雷德里克经常陪同这位年轻的贵族开车，有时甚至陪他回宫殿；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] ,

but	of	these	things	he	never	spoke	to	the	boys	at	school	,
但	的	这些	事物	他	绝不	辐	到	这	男孩们	在	学校	,

但他从未在学校里跟男生们提起过这些事。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fʁe.de.ʁik][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

and	not	one	of	them	was	jealous	because	Frédéric	had	become	the
和	不是	一	的	他们	曾是	嫉妒的	因为	弗雷德里克	有	变得	这

['prɪnsɪz] [frend] .

prince's	friend	.
王子的	朋友	.

他们中没有一个人因为弗雷德里克成为王子的朋友而感到嫉妒。

[hiː; hi] ['præktɪst] ['dɪlɪdʒəntli] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

He	practised	diligently	for	many	hours	every	day	in	his	own	room	;	but	he
他	已实践	勤勉地	为了	许多	小时	每一个	天	在	他的	自己的	房间	;	但	他

['nevər]

never
绝不

他每天在自己的房间里勤奋练习好几个小时；但他从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [lædz] ,

mentioned	the	subject	of	music	to	the	other	lads	,
提及	这	主题	的	音乐	到	这	其他	小伙子们	,

他和其他几个小伙子聊起了音乐。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [æz; əz] ['eni]

and	when	in	their	company	he	was	as	happy	-	go	-	lucky	as	any
和	什么时候	在	他们的	公司	他	曾是	作为	快乐的	-	去	-	幸运的	作为	任何

['skuːlbɔɪ] [ɪn] ['wɔːsɔː] .

schoolboy	in	Warsaw	.
男生	在	华沙	.

和他们在一起时，他就像华沙任何一个无忧无虑的小学生一样。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nuː] ['tiːtʃɝz] [feɪs] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] [ɪn]

To	-	night	,	however	,	when	he	saw	the	new	teacher's	face	flush	with	displeasure	in
到	-	夜晚	,	然而	,	什么时候	他	锯	这	新的	老师的	脸	冲洗	和	不满	在

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

the	noisy	schoolroom	,
这	嘈杂	教室	,

然而，今晚，当他在嘈杂的教室里看到新老师因不满而涨红的脸时，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] ['sɑːri] ,

he	felt	a	bit	sorry	,
他	毛毡	一个	少量	对不起	,

他感到有些遗憾。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

for	he	knew	that	the	young	man	would	prove	to	be	a	good	-	natured
为了	他	知道	那	这	年轻的	男人	会	证明	到	是	一个	好的	-	自然

[kəm'pænjən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

companion	if	he	were	not	enraged	at	the	outset	.
伴侣	如果	他	是	不是	愤怒	在	这	开端	.

因为他知道，如果这个年轻人一开始不生气，他就会成为一个性情温和的伙伴。

[fʁe.de.ʁik] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n]

Frédéric	glanced	uneasily	about	him	from	time	to	time	as	the	confusion
弗雷德里克	瞥了一眼	不安地	关于	他	从	时间	到	时间	作为	这	困惑

[ɪn'kriːst] ,

increased	,
增加	,

随着混乱加剧，弗雷德里克不时不安地环顾四周。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [wʊd] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] [rɪ'beljən] .

realizing	that	even	the	most	patient	of	teachers	would	not	long	endure	such	rebellion	.
意识到	那	甚至	这	最多	病人	的	教师	会	不是	长的	忍受	这样的	叛乱	.

意识到即使是最有耐心的老师也无法长期容忍这种反抗行为。

[hiː; hi] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['æntɪks] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] ['titərɪŋ]

He	,	as	much	as	any	one	,	enjoyed	the	antics	that	kept	the	whole	school	tittering
他	,	作为	很多	作为	任何	一	,	享受	这	滑稽动作	那	保留	这	所有的	学校	窃笑

,

,

,

他和其他人一样，都很喜欢那些让全校师生哄堂大笑的滑稽举动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['mjuːtəni] ;

and	was	strongly	tempted	to	join	in	the	mutiny	;
和	曾是	强烈	受诱惑	到	加入	在	这	兵变	;

他非常想加入叛乱；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] [nuː] [ə'sɪstənt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

but	he	had	promised	his	father	to	stand	by	the	new	assistant	this	evening	,
但	他	有	承诺	他的	父亲	到	站立	经过	这	新的	助手	这	晚上	,

但他已经答应父亲今晚会支持这位新助理。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['ɑːnər] - [baʊnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	felt	honor	-	bound	to	do	it	.
和	他	毛毡	荣誉	-	边界	到	做	它	.

他觉得自己有义务这样做。

[ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] [wen] [dʒɑːn] - [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði]

The	crisis	came	when	John	Skotricki	leaped	from	his	seat	and	ran	down	the
这	危机	来了	什么时候	约翰	-	跳跃	从	他的	座位	和	跑	向下	这

[ruːm] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

room	in	pursuit	of	a	boy	who	had	given
房间	在	追逐	的	一个	男生	WHO	有	给定

危机爆发时，约翰·斯科特里克突然从座位上跳起来，追着一个男孩跑下教室，那个男孩之前给了他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌf] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

him	a	cuff	on	the	ear	in	passing	.
他	一个	袖口	在	这	耳朵	在	通过	.

路过时顺手扇了他一巴掌。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ðə; ði]

The	teacher	sprang	up	with	an	angry	light	in	his	eye	,	and	flourished	the
这	老师	弹簧	向上	和	一个	生气的	光	在	他的	眼睛	,	和	繁荣	这

['ruːlər] ['θretnɪŋli] .

ruler	threateningly	.
统治者	威胁地	.

老师怒气冲冲地跳了起来，眼中闪过一丝怒火，挥舞着尺子威胁道。

[fʁe.de.ʁik] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][wɪð; wɪθ]

Frédéric	exchanged	glances	with	the	assistant	,	and	threw	down	his	pen	with
弗雷德里克	交换	眼神	和	这	助手	,	和	扔	向下	他的	笔	和

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , —

the	announcement	,	—
这	公告	,	—

弗雷德里克和助手交换了一个眼神，然后扔下笔，宣布道：

" [bɔɪz] , [ɪf] [juːl] [ɔːl][biː; bi]['kwaɪət][ɪn][jʊr; jər] [siːts] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .

"	Boys	,	if	you'll	all	be	quiet	in	your	seats	,	I'll	tell	you	a	story	.
"	男孩们	,	如果	你会	全部	是	安静的	在	你的	座位	,	患病的	告诉	你	一个	故事	.

“孩子们，如果你们都安静地坐在座位上，我就给你们讲个故事。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [fʁe.de.ʁik][wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər][saɪd] ,
" The others , supposing that Frédéric was on their side ,
" 这 其他的 , 假如 那 弗雷德里克 曾是 在 他们的 边 ,

“其他人则认为弗雷德里克是站在他们这边的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] , ['foʊldɪd][ðer; ðər][ɑːrmz] ;
and that this was a part of the joke , folded their arms ;
和 那 这 曾是 一个 部分 的 这 开玩笑 , 折叠 他们的 武器 ;

他们抱起双臂，表示这是玩笑的一部分；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ruːm] [gruː] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and instantly the room grew so still that one could hear the ticking of the
和 即刻 这 房间 生长 所以 仍然 那 一 可以 听到 这 滴答 的 这
[klɑːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'jɑːnd] .
clock in the hall beyond .
钟 在 这 大厅 超过 .

房间里顿时鸦雀无声，甚至能听到走廊尽头钟表的滴答声。

[fʁe.de.ʁik] [tɜːrnd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] , [fɔːr; fər] " [ə; eɪ] ['stɔːri] ['ɔːlweɪz] [saʊndz] ['betər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
Frédéric turned out all the lights , for " a story always sounds better in the dark ,
弗雷德里克 转向 出去 全部 这 灯 , 为了 " 一个 故事 总是 声音 更好的 在 这 黑暗的 ,

弗雷德里克关掉了所有的灯，因为“故事在黑暗中听起来总是更好”。

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" he explained .
" 他 解释 .

他解释道。

[ðen] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,
Then seating himself at the piano , he began to speak ,
然后 座位 他自己 在 这 钢琴 , 他 开始 到 说话 ,

然后他坐到钢琴前，开始讲话。

['pleɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['mjuːzɪk] [ðæt] [helpt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
playing all the while music that helped to tell his story .
玩耍 全部 这 尽管 音乐 那 帮助 到 告诉 他的 故事 .

与此同时，音乐响起，帮助讲述他的故事。

['evri] ['stuːd(ə)nt] ['restɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [bent] [ə'tentɪvli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Every student rested his arms on his desk , and bent attentively to listen .
每一个 学生 休息 他的 武器 在 他的 桌子 , 和 弯曲 认真地 到 听 .

每个学生都把胳膊放在桌子上，低头认真地听讲。

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['rɪvər] .
" Once upon a time there stood a great house on the bank of a lonely river .
" 一次 之上 一个 时间 那里 站立 一个 伟大的 房子 在 这 银行 的 一个 孤独 河 .

从前，在一条僻静的河岸边，矗立着一座大房子。

" ([hɪr] [keɪm] [ə; eɪ] ['laɪtli] ['rʌnɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɑːn]
" (Here came a lightly running passage on
" (这里 来了 一个 轻轻 跑步 通道 在

（接下来是一段轻松的叙述）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ðə; ði][pi'ænoʊ] , [laɪk] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .)
the piano , like the rippling of water .)
这 钢琴 , 喜欢 这 涟漪 的 水 .)

钢琴声，如同水波荡漾。）

" [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ˈrɔbəz] [ˈraɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] [æt; ət] [ˈnaɪtfɔːl] .

"	A	band	of	robbers	riding	through	the	country	paused	in	the	glade	at	nightfall	.
"	一个	乐队	的	强盗	骑术	通过	这	国家	暂停	在	这	林间空地	在	黄昏	.

一伙强盗骑马穿过乡村，在夜幕降临时停在了林间空地。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈmænʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər][saɪd] ,

Seeing	the	old	mansion	by	the	river	side	,
看到	这	老的	大厦	经过	这	河	边	,

看到河边的老宅，

[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] [ˈentrəns] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ænd; ənd] [ˈkæri] [əˈweɪ] [ðə; ði][goʊld]

they	decided	to	force	an	entrance	at	midnight	and	carry	away	the	gold
他们	决定	到	力量	一个	入口	在	午夜	和	携带	离开	这	金子

[ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [sɪˈkriːtid] [ðer; ðər] .

and	jewels	that	were	probably	secreted	there	.
和	珠宝	那	是	大概	分泌物	那里	.

他们决定在午夜强行闯入，带走可能藏在那里的金银珠宝。

" [ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər][plænz] [ˈkerfəli] " ([saʊndz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [grʌf] , [diːp] - [toʊnd] [ˈvɔɪsɪz] , [wʌn]

"	They	laid	their	plans	carefully	"	(	sounds	of	many	gruff	,	deep	-	toned	voices	,	one
"	他们	铺设	他们的	计划	小心	"	(	声音	的	许多	粗暴	,	深的	-	色调	声音	,	一

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

“他们精心策划了一切”(许多粗犷低沉的声音依次响起，

[ðen] [ɔːl] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌmblɪŋ] [ˈkɔːrəs]) ,

then	all	together	in	a	rumbling	chorus	)	,
然后	全部	一起	在	一个	隆隆声	合唱	)	,

然后大家一起发出隆隆的合唱声)，

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈaʊər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] " ([twelv] [ˈklæŋɪŋ] [toʊnz]) ,

"	and	at	the	solemn	hour	they	had	chosen	"	(	twelve	clanging	tones	)	,
"	和	在	这	庄严	小时	他们	有	选定	"	(	十二	叮当声	音调	)	,

“在他们选定的庄严时刻”(十二声铿锵的钟声)，

" [ðeɪ] [taɪd][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [ˈfɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [del] , [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] , [tuː] [baɪ] [tuː] ,

"	they	tied	their	horses	farther	up	the	dell	,	and	marched	,	two	by	two	,
"	他们	系	他们的	马匹	更远	向上	这	戴尔	,	和	行军	,	二	经过	二	,

他们把马拴在山谷更远处，然后两人一组地向前走去。

[tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [swəːliŋ] [ˈrɪvər] .

toward	the	house	by	the	swirling	river	.
朝向	这	房子	经过	这	旋转	河	.

朝着湍急河流旁的房子走去。

[ˈnɔɪzləsli] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈmeni] - [pɪnəkld] [ˈdwelɪŋ] ,

Noiselessly	they	approached	and	surrounded	the	many	-	pinnacled	dwelling	,
无声	他们	接近	和	包围	这	许多	-	巅峰	住宅	,

他们悄无声息地接近并包围了这座多尖塔状的房屋。

[iːtʃ] [ˈrɑːbər] [ˈtʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] .

each	robber	choosing	a	window	through	which	he	would	make	his	entrance	.
每个	强盗	选择	一个	窗户	通过	哪个	他	会	制作	他的	入口	.

每个劫匪都选择一扇窗户进入。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːdər] " ([ə; eɪ] [haɪ] [feɪnt] [trɪl]) , " [iːtʃ] [mæn] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

At	the	signal	of	the	leader	"	(	a	high	faint	trill	)	,	"	each	man	climbed	to	his
在	这	信号	的	这	领导者	"	(	一个	高的	头晕的	颤音	)	,	"	每个	男人	攀登	到	他的

[ˈwɪndoʊ] [ledʒ] ,

window	ledge	,
窗户	壁架	,

随着领头人的信号（一声高亢而微弱的颤音)，每个人都爬上了窗台，

[sɔːd] [streɪt] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn][baːz] [ðæt] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] " ([ə; eɪ] ['stedi] ['ræspɪŋ] [saʊnd]
sawed straight through the iron bars that protected it " (a steady rasping sound
锯 直的 通过 这 铁 酒吧 那 受保护 它 " (一个 稳定的 粗糙 声音
[æz; əz][ʌv; əv] [edʒd] [tuːlz]) ,
as of edged tools) ,
作为 的 边缘 工具) ,

用锯子径直锯断了保护它的铁条"(发出类似刀具切割的持续沙沙声),

" [ænd; ənd] [rɪpt] [aʊt]
" and ripped out
" 和 撕裂 出去

然后撕了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dægər] " (['tɪŋklɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] ['ʃætərd] ['krɪst(ə)l]) .
the glass with the point of his dagger " (tinklings as of shattered crystal) .
这 玻璃 和 这 观点 的 他的 匕首 " (叮叮当当 作为 的 破碎 水晶) .

用匕首尖戳玻璃杯"(发出如同水晶破碎的叮当声)。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒərz] !
" Now for the treasures !
" 现在 为了 这 宝藏 !

"现在轮到宝藏了!"

[iːtʃ] [mæn][hæd; həd][wʌn] [fʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [sɪl] ,
Each man had one foot inside the house , and one hand on the inner sill ,
每个 男人 有 一 脚 里面 这 房子 , 和 一 手 在 这 内 窗台 ,

每个人都一只脚踏进了屋里,一只手扶在了屋檐内侧。

[wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [laɪts] [flerd] [ʌp][ɪn] ['evri] [ruːm] " ([ə; eɪ] ['rekləs] [swiːp] [ʌv; əv] [noʊts]) ,
when , all at once , lights flared up in every room " (a reckless sweep of notes) ,
什么时候 , 全部 在 一次 , 灯 喇叭口 向上 在 每一个 房间 " (一个 鲁莽 扫 的 笔记) ,

突然间,每个房间都亮起了灯"(胡乱地记下笔记),

" [dɔːgz] [baːrkt] ['fɪrsli] , [ʃaʊts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['kɒrɪdɔːz] ,
" dogs barked fiercely , shouts were heard from the upper corridors ,
" 狗 吠叫 激烈地 , 喊叫 是 听到 从 这 上 走廊 ,

"狗吠声震耳欲聋,楼上走廊传来喊叫声,

['pɪst(ə)l] - [ʃɑːts] [bɜːrst][ɑːn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔbəz] [liːpt]
pistol - shots burst on the stillness of the night , and the robbers leaped
手枪 - 镜头 爆裂 在 这 寂静 的 这 夜晚 , 和 这 强盗 跳跃
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pɜːtʃɪz] ,
from their perches ,
从 他们的 栖木 ,

夜色寂静,突然响起几声枪响,劫匪们从高处跳了下来。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [mʌd] [bɪ'loʊ] " ([laʊd] [dɪs'kɔːrdənt] [noʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bæŋ]
rolling over and over in the mud below " (loud discordant notes , and the bang
滚动 超过 和 超过 在 这 泥 以下 " (大声 不和谐的 笔记 , 和 这 砰
,
,
,

在下面泥泞中翻滚"(响亮刺耳的音符,以及砰的一声),

[bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pistlz] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] [ʌv; əv][dɔːgz]) .
bang of the pistols mingled with the furious growling and yelping of dogs) .
砰 的 这 手枪 混合 和 这 狂怒 咆哮 和 尖叫 的 狗) .

枪声与狗的愤怒咆哮和吠叫声混杂在一起)。

" ['geɪnɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,
" **Gaining** **their** **feet** **in** **a** **twinkling** **,**
" 获得 他们的 脚 在 一个 闪烁 ,

“他们转眼间便站稳了脚跟，

[ðə; ði] ['rɔbəz] [fled] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [ðoʊ] ['werɪŋ] [wɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər] [buːts] ;
the **robbers** **fled** **as** **swiftly** **as** **though** **wearing** **wings** **on** **their** **boots** **;**
这 强盗 逃亡 作为 迅速地 作为 尽管 穿着 翅膀 在 他们的 靴子 ;

强盗们逃窜的速度快得就像靴子上装了翅膀一样；

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn] ['breθləs] [fraɪt] , [ðeɪ] [swʌŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðer; ðər]
and **reaching** **the** **horses** **in** **breathless** **fright** **,** **they** **swung** **themselves** **into** **their**
和 到达 这 马匹 在 喘不过气 惊吓 , 他们 摇摆 他们自己 进入 他们的
['sædlz] [ænd; ənd] ['gæləpt] ['mædli] [ə'weɪ] .
saddles **and** **galloped** **madly** **away** **.**
马鞍 和 疾驰 疯狂地 离开 .

他们惊恐万分、气喘吁吁地跑到马匹跟前，翻身上马，疯狂地策马奔逃。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ðeɪ] [roʊd] " ([pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] , [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] - [biːts]) , "
Hour **after** **hour** **they** **rode** **"** **(** **pit** **-** **a** **-** **pat** **,** **pit** **-** **a** **-** **pat** **of** **the** **hoof** **-** **beats** **)** **,** **"**
小时 后 小时 他们 骑 " (坑 - 一个 - 拍 , 坑 - 一个 - 拍 的 这 蹄 - 节拍) , "
[θruː] ['væli] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [glen] .
through **valley** **and** **village** **and** **glen** **.**
通过 谷 和 村庄 和 格伦 .

他们一小时又一小时地骑马（蹄声噼里啪啦），穿过山谷、村庄和峡谷。

[ɑːn] , [ɑːn] [ðeɪ] [spɜːrd] " ([pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] , [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt]) , " [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
On **,** **on** **they** **spurred** **"** **(** **pit** **-** **a** **-** **pat** **,** **pit** **-** **a** **-** **pat** **)** **,** **"** **until** **they** **came** **to** **a**
在 , 在 他们 受到刺激 " (坑 - 一个 - 拍 , 坑 - 一个 - 拍) , " 直到 他们 来了 到 一个
[diːp] ,
deep **,**
深的 ,

他们策马向前，向前奔跑（哒哒哒，哒哒哒），直到他们来到一个深渊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **216** **]**
[页 -]

[第216页]

[dens] ['fɔːrɪst] .
dense **forest** **.**
稠密 森林 .

茂密的森林。

['ɪntuː][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [ðeɪ] [plʌndʒd] ,
Into **its** **shadows** **they** **plunged** **,**
进入 它是 阴影 他们 暴跌 ,

他们一头扎进了它的阴影里，

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði][men]
knowing **that** **here** **they** **would** **be** **safe** **at** **last** **from** **the** **dogs** **and** **the** **men**
会心 那 这里 他们 会 是 安全的 在 最后的 从 这 狗 和 这 男人
[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['rɪvər] .
who **lived** **in** **the** **house** **by** **the** **rolling** **river** **.**
WHO 居住地 在 这 房子 经过 这 滚动 河 .

他们知道，在这里他们终于可以远离狗和住在河边房子里的男人了。

" [ðeɪ] [pʊld] [ʌp] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['lisnd] " (['saɪləns]) , " [ænd; ənd] ['lisnd] " (['saɪləns]
" They pulled up their horses and listened " (silence) , " and listened " (silence
" 他们 拉 向上 他们的 马匹 和 听着 " (沉默) , " 和 听着 " (沉默
) , " [bʌt; bət] [hɜːrd] [noʊ] [pər'sʊ] [fiːt] .
) , " but heard no pursuing feet .
) , " 但 听到 不 追求 脚 .

“他们勒住马，侧耳倾听”(沉默)，“侧耳倾听”(沉默)，“却听不到追赶的脚步声。

[soʊ] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [luːs] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [æt; ət] [wɪl] ,
So , dismounting , they turned their horses loose to nibble at will ,
所以 , 下车 , 他们 转向 他们的 马匹 松动的 到 蚕食 在 将要 ,

于是，他们下马，放开马匹，任其随意啃食。

[ænd; ənd] ['dʒeɪdɪd] [baɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['rekləs] ['raɪdɪŋ] , [ðə; ði] ['rɔbəz] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
and jaded by hours of reckless riding , the robbers threw themselves upon the
和 厌倦 经过 小时 的 鲁莽 骑术 , 这 强盗 扔 他们自己 之上 这
[griːn] [tɜːrf] [tuː; tə] [rest] .
green turf to rest .
绿色的 草皮 到 休息 .

经过数小时的鲁莽骑行，劫匪们疲惫不堪，便倒在绿茵场上休息起来。

[ðə; ði] [sents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [swiːt] , [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [sɔːft] , [ðə; ði]
The scents of the flowers were sweet , the grass was deep and soft , the
这 气味 的 这 花朵 是 甜的 , 这 草 曾是 深的 和 柔软的 , 这
[liːvz] [ˌoʊvər'hed] ['rʌsld] ,
leaves overhead rustled ,
树叶 开销 沙沙作响 ,

花香甜美，青草茂盛柔软，头顶的树叶沙沙作响。

['rʌsld] , ['rʌsld] , [ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmɚz] [dɑːn] , [ðə; ði] ['wɪri]
rustled , rustled , and ere long , in the cool of the summer's dawn , the weary
沙沙作响 , 沙沙作响 , 和 埃雷 长的 , 在 这 凉爽的 的 这 夏季 黎明 , 这 厌倦
['rɔbəz] — [fel] — [ə'sliːp] .
robbers — fell — asleep .
强盗 — 跌倒 — 睡着了 .

沙沙作响，沙沙作响，没过多久，在夏日清晨的凉爽中，疲惫的强盗们——睡着了。

" [soʊ] ['kwaɪətli] [hæd; həd] [fʁe.de.ʁik] ['spoʊkən] , [soʊ] ['sɔːftli] [hæd; həd] [hiː; hi] [pleɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd]
" So quietly had Frédéric spoken , so softly had he played as he described
" 所以 悄悄 有 弗雷德里克 说 , 所以 轻轻 有 他 玩 作为 他 描述
[ðə; ði] ['wʊdlənd] [saʊndz] ,
the woodland sounds ,
这 林地 声音 ,

弗雷德里克说话的声音很轻，他演奏的声音也很柔和，他一边演奏一边描述着林间的声音。

[ðæt] , ['dʒentli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [kɔːrd] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] , [baɪ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn]
that , gently touching the final chord , he discovered , by the moonlight streaming in
那 , 轻轻地 接触 这 最终的 弦 , 他 发现 , 经过 这 月光 流媒体 在
[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
through the windows ,
通过 这 视窗 ,

他轻轻触碰最后一个和弦，透过窗户洒进来的月光让他发现：

[ðæt] ['twenti] - [fɔːr] [bɔɪz] , [laɪk] [ðə; ði] ['taɪərd] ['rɔbəz] , [wɜːr; wər] [fæst] [ə'sliːp] .
that twenty - four boys , like the tired robbers , were fast asleep .
那 二十 - 四 男孩们 , 喜欢 这 疲劳的 强盗 , 是 快速地 睡着了 .

二十四个男孩，就像疲惫的强盗一样，都睡着了。

" [laɪk] [ðə; ði] ['taɪərd] ['rɔbəz] , [wɜːr; wər] [fæst] [ə'sliːp] .
" Like the tired robbers , were fast asleep .
" 喜欢 这 疲劳的 强盗 , 是 快速地 睡着了 .

“就像疲惫的强盗一样，他们睡得很沉。”

" ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn]['tɪptoʊ] , [hiː; hi]
" Stealing from the room on tiptoe , he
" 偷窃 从 这 房间 在 脚尖 , 他

他踮着脚尖从房间里偷东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [laɪts] ; [ðen] ['stepɪŋ] [tuː; tə]
summoned his sisters and the servants to bring in lights ; then stepping to
被召唤 他的 姐妹 和 这 仆人 到 带来 在 灯 ; 然后 步进 到
[ðə; ði][piˈænoʊ] ,
the piano ,
这 钢琴 ,

他叫来姐妹和仆人拿灯来；然后走到钢琴前，

[hiː; hi] [strʌk] [wʌn] ['kræʃɪŋ] [kɔːrd] .
he struck one crashing chord .
他 击 一 崩溃 弦 .

他弹奏了一个震撼人心的音符。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [bɑːm] [hæd; həd][ɪkˈsploʊdɪd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm]
As though a bomb had exploded among them , the boys started from
作为 尽管 一个 炸弹 有 爆炸了 之中 他们 , 这 男孩们 开始 从
[ðer; ðər] ['slʌmbəz] ,
their slumbers ,
他们的 睡眠 ,

仿佛一颗炸弹在他们中间爆炸了一样，男孩们猛然从睡梦中惊醒。

['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] .
rubbing their eyes and staring stupidly at one another .
擦 他们的 眼睛 和 凝视 愚蠢地 在 一 其他 .

他们揉着眼睛，呆呆地互相凝视着。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [klɑːk] [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)l] , [ænd; ənd] ['nɪkələs] ['tʃɔpin]
At that moment the clock chimed the hour of dismissal , and Nicholas Chopin
在 那 片刻 这 钟 齐声说道 这 小时 的 解雇 , 和 尼古拉斯 肖邦
['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ;
entered the room ;
进入 这 房间 ;

这时，钟声敲响了放学时间，尼古拉斯·肖邦走进了房间；

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] ['oʊvər]
whereupon the pupils bounded from their seats with shouts of laughter over
于是 这 学生 有界 从 他们的 座位 和 喊叫 的 笑声 超过
[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [spel] [ðæt] [fʁe.de.ʁik][hæd; həd][kæst][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
the musical spell that Frédéric had cast upon them .
这 音乐 拼写 那 弗雷德里克 有 投掷 之上 他们 .

于是，学生们被弗雷德里克的音乐魅力所折服，纷纷从座位上跳起来，发出阵阵欢笑。

[wen] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] [went] [raʊnd] ,
When the cups and plates went round ,
什么时候 这 杯子 和 盘子 去 圆形的 ,

当杯子和盘子传递下去的时候，

[ðə; ði] [nuː] ['tiːtʃər] [druː] [ðə; ði]['mæstər]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['klevərli]

the	new	teacher	drew	the	master	into	the	hall	and	told	him	how	cleverly
这	新的	老师	画	这	掌握	进入	这	大厅	和	讲述	他	如何	巧妙地

[fʁe.de.ʁik][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['ɔːrdər] ;

Frédéric	had	helped	him	to	maintain	order	;
弗雷德里克	有	帮助	他	到	维持	命令	;

新来的老师把师傅拉进大厅，告诉他弗雷德里克是如何巧妙地帮助他维持秩序的；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd]

but	in	the	schoolroom	the	lads	were	waving	their	sandwiches	and
但	在	这	教室	这	小伙子们	是	挥手	他们的	三明治	和

['næpkɪnz] ,

napkins	,
餐巾纸	,

但在教室里，小伙子们却挥舞着他们的三明治和餐巾纸。

[ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] ['mæstɚz] [sʌn] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['kɑːmræd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] - [bluː] [meit] .

and	cheering	the	master's	son	as	a	jolly	comrade	and	a	true	-	blue	mate	.
和	欢呼	这	硕士学位	儿子	作为	一个	快乐的	同志	和	一个	真的	-	蓝色的	伴侣	.

并像对待快乐的同志和忠实的伙伴一样，为主人的儿子欢呼喝彩。

>The ['sɪti] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] [ə'dɔrd] [ɪts][kəm'poʊzər] , [fʁe.de.ʁik] ['tʃɔpin] .

>The	city	of	Warsaw	adored	its	composer	,	Frédéric	Chopin	.
>The	城市	的	华沙	受人喜爱	它是	作曲家	,	弗雷德里克	肖邦	.

华沙市非常崇拜其作曲家弗雷德里克·肖邦。

[ðə; ði] ['rezɪdənts] [dɪ'tektɪd] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ]

The	residents	detected	hidden	meanings	in	his	playing
这	居民	检测到	隐	含义	在	他的	玩耍

居民们从他的演奏中察觉到了隐藏的含义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bi'liːvd] [wʊd] ['sʌmtaɪm] [biː; bi] [ək'septɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [relm]

of	the	piano	which	they	believed	would	sometime	be	accepted	beyond	the	realm
的	这	钢琴	哪个	他们	相信	会	有时	是	公认	超过	这	领域

[ʌv; əv]['poʊlənd] .

of	Poland	.
的	波兰	.

他们相信，这架钢琴有朝一日会被波兰以外的国家所接受。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz] [sɔːt]

He	was	young	,	handsome	,	and	gay	,	and	his	companionship	was	sought
他	曾是	年轻的	,	英俊的	,	和	同性恋	,	和	他的	友谊	曾是	寻求

[ɑːn] ['evri] [saɪd] .

on	every	side	.
在	每一个	边	.

他年轻英俊，而且是同性恋，四面八方的人都想和他作伴。

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [brest] [bɪn] [stɜːrd] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [dɪ'zaɪər]

Had	not	his	breast	been	stirred	by	an	impulse	stronger	than	the	mere	desire
有	不是	他的	胸部	到过	搅拌	经过	一个	冲动	更强	比	这	仅仅	欲望

[fɔːr; fər][ˌpɑːpju'lærəti] ,

for	popularity	,
为了	人气	,

如果他心中没有涌起比单纯追求名望更强烈的冲动，

[fʁe.de.ʁik] ['tʃɔpin] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['elɪgənt] [jʌŋ]

Frédéric	Chopin	would	have	developed	into	nothing	more	than	an	elegant	young
弗雷德里克	肖邦	会	有	发达	进入	没有什么	更多的	比	一个	优雅的	年轻的

[mju'zɪʃ(ə)n] ,

musician	,
音乐家	,

弗雷德里克·肖邦原本只会成为一位优雅的年轻音乐家。

[ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['taunzmən] .

the	acknowledged	favorite	of	his	fellow	-	townsmen	.
这	已确认	最喜欢的	的	他的	同伴	-	镇民	.

他是镇上居民公认的最喜爱的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [soʊ] ['teɪmli] .

But	he	was	not	content	to	end	his	career	so	tamely	.
但	他	曾是	不是	内容	到	结尾	他的	职业	所以	温顺地	.

但他并不满足于如此平静地结束自己的职业生涯。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] .

He	must	see	the	world	.
他	必须	看	这	世界	.

他必须看看这个世界。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

He	must	conquer	the	public	beyond	his	native	land	.
他	必须	征服	这	民众	超过	他的	本国的	土地	.

他必须征服祖国以外的公众。

[hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kəm'poʊz] , [hiː; hi][mʌst; məst][wɜːrk][ænd; ənd] ['stʌdi] [tuː; tə]

He	must	play	,	he	must	compose	,	he	must	work	and	study	to
他	必须	玩	,	他	必须	撰写	,	他	必须	工作	和	学习	到

['greɪtər] ['ɛndz] .

greater	ends	.
更大的	结束	.

他必须演奏，他必须创作，他必须努力工作和学习，以达到更高的目标。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wʌn] [deɪ] [ɪn] [noʊ'vembər] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] , [hiː; hi][set] [aʊt] [fɔːr; fər]

Accordingly	,	one	day	in	November	,	at	the	age	of	twenty	-	one	,	he	set	out	for
因此	,	一	天	在	十一月	,	在	这	年龄	的	二十	-	一	,	他	放	出去	为了

[vi'enə] .

Vienna	.
维也纳	.

于是，在21岁的11月的一天，他启程前往维也纳。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['æktʃuəli] ['liːvɪŋ] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [hoʊm] [bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]

When	he	found	himself	actually	leaving	kindred	and	home	behind	,	a	flood	of
什么时候	他	成立	他自己	实际上	离开	亲属	和	家	在后面	,	一个	洪水	的

['sædnəs] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

sadness	swept	over	him	.
悲伤	扫荡	超过	他	.

当他发现自己真的要离开亲人和家乡时，一股悲伤的情绪瞬间涌上心头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] , " [hiː; hi] [groʊn] ; " [maɪ] [aɪz] [wɪl] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn] ['wɔːsɔː] [ə'gen] !

"	I	shall	never	return	,	"	he	groaned	;	"	my	eyes	will	never	look	upon	Warsaw	again	!
"	我	将	绝不	返回	,	"	他	呻吟	;	"	我的	眼睛	将要	绝不	看	之上	华沙	再次	!

“我再也回不来了，”他呻吟道；“我的眼睛再也看不到华沙了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	219	]
"	[	页	-	]

[hɪz; ɪz] [frendz] [ri'spɔndid] ['laɪtli] [tuː; tə] [ðiːz] [fɪrz] ,

His	friends	responded	lightly	to	these	fears	,
他的	朋友们	回应	轻轻	到	这些	恐惧	,

他的朋友们对这些担忧反应冷淡。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrdz][ʌv; əv] [tʃɪr] [hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [braɪt] ['spɪrɪt] .

and	with	their	words	of	cheer	he	soon	recovered	his	usual	bright	spirit	.
和	和	他们的	字	的	欢呼	他	很快	恢复	他的	通常	明亮的	精神	.

在他们的鼓励下，他很快恢复了往日开朗的精神。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] ['træv(ə)l] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]

He	was	escorted	as	far	as	the	first	day's	travel	would	carry	him	by	a
他	曾是	护送	作为	远的	作为	这	第一的	天	旅行	会	携带	他	经过	一个

[skɔːr] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [frendz] ;

score	of	affectionate	friends	;
分数	的	亲热	朋友们	;

第一天的旅程中，他由二十多位挚友护送，走完了全程。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] ['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,

and	at	the	end	of	a	banquet	given	in	his	honor	,
和	在	这	结尾	的	一个	宴会	给定	在	他的	荣誉	,

在为他举办的宴会结束时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

he	was	touched	to	the	heart	by	one	of	their	number	presenting	to	him
他	曾是	感动	到	这	心	经过	一	的	他们的	数字	呈现	到	他

[ə; eɪ] ['sɪlvər] ['gɑːblət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃ] [ɜːrθ] ,

a	silver	goblet	filled	with	Polish	earth	,
一个	银	高脚杯	已填	和	抛光	地球	,

其中一人向他献上一只装满波兰泥土的银杯，这让他深受感动。

[wɪð; wɪθ] [en'triːtiːz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

with	entreaties	that	he	would	meet	the	world	as	a	man	,
和	恳求	那	他	会	见面	这	世界	作为	一个	男人	,

他恳求世人让他以一个男人的身份面对世界，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn] ['kɑːnstənt] [rɪ'membrəns] .

and	keep	his	country	in	constant	remembrance	.
和	保持	他的	国家	在	持续的	纪念	.

并时刻铭记他的祖国。

[ɪn] [vi'enə] [hiː; hi] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] ,

In	Vienna	he	attracted	much	attention	by	his	playing	,
在	维也纳	他	吸引	很多	注意力	经过	他的	玩耍	,

他在维也纳的演奏引起了广泛关注。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

and	at	the	end	of	a	year	he	was	accounted	one	of	the	leading
和	在	这	结尾	的	一个	年	他	曾是	已记录	一	的	这	领导

['mjuːzɪk(ə)l] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

musical	spirits	of	the	city	.
音乐	烈酒	的	这	城市	.

一年后，他被誉为这座城市最具影响力的音乐人物之一。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][peɪ] [ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd] [frendz] ,

He	had	decided	to	pay	a	brief	visit	to	his	home	and	friends	,
他	有	决定	到	支付	一个	简短的	访问	到	他的	家	和	朋友们	,

他决定短暂地回老家探望朋友。

[wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['poʊlənd][hæd; həd]

when	**on**	**his**	**way**	**he**	**was**	**horrified**	**to**	**learn**	**that**	**his**	**beloved**	**Poland**	**had**
什么时候	在	他的	方式	他	曾是	惊恐万分	到	学习	那	他的	心爱	波兰	有

[bɪn] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃənz] ,

been	**seized**	**by**	**the**	**Russians**	**,**
到过	查获	经过	这	俄罗斯人	,

途中，他惊恐地得知自己挚爱的波兰已被俄国人占领。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

that	**his**	**country**	**was**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**enemy**	**,**
那	他的	国家	曾是	在	这	双手	的	这	敌人	,

他的国家落入了敌人手中。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɔːsɔː] [wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæmp][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['soʊldʒərz] .

and	**that**	**Warsaw**	**was**	**converted**	**into**	**a**	**camp**	**of**	**foreign**	**soldiers**	**.**
和	那	华沙	曾是	转换	进入	一个	营	的	外国的	士兵	.

华沙被改造成了外国士兵的营地。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [æd'væns] ['fɑːrðər] , [æz; əz][ɔːl]['æbsənt]

He	**dared**	**not**	**advance**	**farther**	**,**	**as**	**all**	**absent**
他	敢于	不是	进步	更远	,	作为	全部	缺席的

他不敢再往前走，因为所有人都已不在场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**220**	**]**
[	页	-	]

[第220页]

[poʊlz] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['poʊlənd] ,

Poles	**had**	**been**	**warned**	**by**	**the**	**new**	**Government**	**to**	**keep**	**away**	**from**	**Poland**	**,**
波兰人	有	到过	警告	经过	这	新的	政府	到	保持	离开	从	波兰	,

[ɑːn] [peɪn] [ʌv; əv] [deθ] .

on	**pain**	**of**	**death**	**.**
在	疼痛	的	死亡	.

波兰新政府曾警告波兰人远离波兰，否则将处以死刑。

[fʁe.de.ʁik][wʌz; wəz] ['nɪrli] [krʌʃt] [baɪ] [ðiːz] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['taɪdɪŋz] , [ænd; ənd] ,

Frédéric	**was**	**nearly**	**crushed**	**by**	**these**	**unlooked**	**-**	**for**	**tidings**	**,**	**and**	**,**
弗雷德里克	曾是	几乎	碎	经过	这些	未曾注意的	-	为了	消息	,	和	,

弗雷德里克几乎被这些意想不到的消息击垮了，而且，

['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs]

only	**waiting**	**to**	**learn**	**that**	**his**	**parents**	**were**	**safe**	**and**	**well**	**,**	**he**	**set**	**his**	**face**
仅有的	等待	到	学习	那	他的	父母	是	安全的	和	出色地	,	他	放	他的	脸

[tɔːrd] ['pærɪs] .

toward	**Paris**	**.**
朝向	巴黎	.

他只等确认父母平安无事，便启程前往巴黎。

[hɪr] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [æz; əz][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Here	**he**	**decided**	**to**	**make**	**his**	**home**	**,**	**as**	**had**	**so**	**many**	**others**	**of**	**his**
这里	他	决定	到	制作	他的	家	,	作为	有	所以	许多	其他的	的	他的

[eg'zaild] ['kʌntriːmɪn] .

exiled	**countrymen**	**.**
放逐	同胞们	.

他决定在这里定居，就像许多其他流亡的同胞一样。

[sək'ses] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ment] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Success	**in**	**this**	**city**	**meant**	**success**	**in**	**the**	**world**	**,**
成功	在	这	城市	意思是	成功	在	这	世界	,

在这个城市取得成功就意味着在全世界取得成功。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [fʁe.de.ʁik] ['tʃɔpin] ['leɪbərd] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['jɪrz] .

and	for	this	Frédéric	Chopin	labored	through	the	following	years	.
和	为了	这	弗雷德里克	肖邦	辛勤劳作	通过	这	下列的	年	.

为此，弗雷德里克·肖邦在接下来的几年里辛勤耕耘。

[hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [rer] , [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] ['delɪkət] ,

His	playing	was	so	rare	,	so	peculiarly	delicate	,
他的	玩耍	曾是	所以	稀有的	,	所以	奇特地	精美的	,

他的演奏风格如此独特，如此细腻。

[ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn]['pærɪs][kʊd; kəd] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [staɪl] .

that	no	one	in	Paris	could	approach	him	in	his	chosen	style	.
那	不	一	在	巴黎	可以	方法	他	在	他的	选定	风格	.

在巴黎，没有人能以他选择的方式接近他。

[wʌn] ['krɪtɪk] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [ðə; ði][pi'ænoʊ][gɑːd] , " [ə'nʌðər] , " ['velvɪt] ['fɪŋgərz] " ; [ænd; ənd] [wen]

One	critic	called	him	"	the	piano	god	,	"	another	,	"	Velvet	Fingers	"	;	and	when
一	评论家	称为	他	"	这	钢琴	上帝	,	"	其他	,	"	天鹅绒	手指	"	;	和	什么时候

[hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] ,

his	compositions	were	printed	,
他的	作品	是	打印	,

一位评论家称他为“钢琴之神”，另一位称他为“天鹅绒般的手指”；当他的作品被印刷出版时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naɪ] [træns'pɔːtid]

and	the	people	could	play	them	for	themselves	,	they	were	nigh	transported
和	这	人们	可以	玩	他们	为了	他们自己	,	他们	是	夜	运输

[baɪ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

by	his	genius	.
经过	他的	天才	.

人们可以亲自演奏这些曲子，他们几乎都被他的才华所折服。

['lʌndən] ['veɪnli] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['stedəli]

London	vainly	besought	him	to	take	up	his	residence	there	,	but	he	steadily
伦敦	徒劳地	恳求	他	到	拿	向上	他的	住宅	那里	,	但	他	稳步

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

refused	,
拒绝	,

伦敦方面曾多次恳求他移居伦敦，但他始终拒绝。

[rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn]['pærɪs] ,

remaining	for	the	rest	of	his	days	in	Paris	,
其余的	为了	这	休息	的	他的	天	在	巴黎	,

此后余生都留在巴黎。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rizjənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [poʊlz] [huː] , [laɪk]

the	pride	of	the	Parisians	and	the	idol	of	the	many	Poles	who	,	like
这	自豪	的	这	巴黎人	和	这	偶像	的	这	许多	波兰人	WHO	,	喜欢

巴黎人的骄傲，也是许多波兰人的偶像，他们就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[hɪm'self] , [wɜːr; wər][eg'zaild][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

himself	,	were	exiled	from	their	native	land	.
他自己	,	是	放逐	从	他们的	本国的	土地	.

他自己则被驱逐出故土。

[wen] [ðə; ði][end] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['velvɪt] ['fɪŋgərz] " [wɜːr; wər] ['stɪld] [æt; ət][læst] ,

When	the	end	came	,	and	the	"	velvet	fingers	"	were	stilled	at	last	,
什么时候	这	结尾	来了	,	和	这	"	天鹅绒	手指	"	是	静止	在	最后的	,

当一切走到尽头，“天鹅绒般的手指”最终停止了动作

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædlɪn,'mædleɪn] .

he	was	buried	from	the	Church	of	the	Madeleine	.
他	曾是	埋葬	从	这	教会	的	这	玛德琳	.

他被安葬在玛德琳教堂。

[kraʊdz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] [poʊlz] [ə'tendid] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɜːrvɪs] ,

Crowds	of	distinguished	persons	and	homeless	Poles	attended	the	sacred	service	,
人群	的	杰出的	人	和	无家可归者	波兰人	参加	这	神圣	服务	,

众多社会名流和无家可归的波兰人参加了这场神圣的仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nʌmbərd] [baɪ] ['hʌndrədz] , [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv]

and	the	procession	was	numbered	by	hundreds	,	that	,	to	the	strains	of
和	这	游行	曾是	编号	经过	数百	,	那	,	到	这	菌株	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] " ['fjuːnərəl] [mɑːrtʃ] ,

his	own	"	Funeral	March	,
他的	自己的	"	葬礼	行进	,

送葬队伍有数百人，伴随着他自己的《葬礼进行曲》的旋律，

" ['fɑːloʊd] [fʁe.de.ʁik] ['tʃɔpin] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .

"	followed	Frédéric	Chopin	to	the	tomb	.
"	随后	弗雷德里克	肖邦	到	这	墓	.

“跟随弗雷德里克·肖邦来到墓前。”

['faɪnəli] , [wen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋli] [leɪd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Finally	,	when	his	body	was	lovingly	laid	in	the	place	prepared	for	it	,
最后	,	什么时候	他的	身体	曾是	深情地	铺设	在	这	地方	准备	为了	它	,

最后，当他的遗体被精心安放在预先准备好的地方时，

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði]['sɪlvər]['gɑːblət] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz]

one	of	his	countrymen	brought	forth	the	silver	goblet	which	for	nineteen	years
一	的	他的	同胞们	带来	前进	这	银	高脚杯	哪个	为了	十九	年

[ðə; ði][kəm'poʊzər][hæd; həd]['fɑːndli] ['tʃerɪʃt] ,

the	composer	had	fondly	cherished	,
这	作曲家	有	深情地	珍爱	,

他的一位同胞拿出了作曲家珍藏了十九年的银酒杯。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [swiːtəst] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːfər] ,

and	,	as	the	sweetest	benediction	he	could	offer	,
和	,	作为	这	最甜美的	祝福	他	可以	提供	,

而作为他所能给予的最甜蜜的祝福，

['revərəntli] [tʊk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

reverently	took	a	handful	of	Polish	earth	and	sprinkled	it	upon	the	body	of
虔诚地	采取	一个	少数	的	抛光	地球	和	撒上	它	之上	这	身体	的

[fʁe.de.ʁik][ʌv; əv] ['wɔːsɔː] .

Frédéric	of	Warsaw	.
弗雷德里克	的	华沙	.

他恭敬地抓起一把波兰的泥土，撒在了华沙的弗雷德里克的遗体上。

['fʊtnoʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注：

[[fɔːr]] ['tʃɔpin] ([prə'naʊnst] [ʃoʊ] - [pæŋ]) .

[	4	]	Chopin	(	pronounced	Sho	-	pang	)	.
[	4	]	肖邦	(	发音	翔	-	疼痛	)	.

[4] 肖邦（发音为 Sho-pang）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神